叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000001

2. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000002

3. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000003

4. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000004

5. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000005

6. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)

[ɑːn] ['pɪkɪt] ['duːti] ,
ON PICKET DUTY ,
在 纠察 责任 ,

执行纠察任务时，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]
AND OTHER TALES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][el] . [em] . ['ɔːlkət]
By L . M . Alcott
经过 L . M . 奥尔科特

作者：LM Alcott

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
Boston :
波士顿 :

波士顿：

[nuː] [jɔːk] : -
NEW YORK : 1864
新的 约克 : -

纽约：1864年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɑːn] ['pɪkɪt] ['duːti] .
ON PICKET DUTY .
在 纠察 责任 .

正在执勤。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
THE KING OF CLUBS AND THE QUEEN OF HEARTS .
这 国王 的 俱乐部 和 这 女王 的 心 .

梅花国王和红心皇后。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .
THE CROSS ON THE OLD CHURCH TOWER .
这 叉 在 这 老的 教会 塔 .

老教堂塔楼上的十字架。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] .
THE DEATH OF JOHN .
这 死亡 的 约翰 .

约翰之死。

[ɑːn] ['pɪkɪt] ['duːti] .
ON PICKET DUTY .
在 纠察 责任 .

正在执勤。

[wʌt] [er] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] , [fɪl] ?
WHAT air you thinkin ' of , Phil ?
什么 空气 你 思考 - 的 , 菲尔 ?

菲尔，你在想什么空气?

" [maɪ] [waɪf] , [dɪk] . "
" My wife , Dick . "
" 我的 妻子 , 迪克 . "

“我妻子，迪克。”

" [soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] !
" So was I !
" 所以 曾是 我 !

我也是!

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [haʊ] ['fɛlɚz] [fɔːl] [tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ,
Aint it odd how fellers fall to thinkin ' of thar little women ,
不是 它 奇怪的 如何 伙计们 落下 到 思考 - 的 那里 小的 女性 ,

男人怎么会老想着那些小女人，这不是很奇怪吗?

[wen] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [spel] [laɪk] [ðɪs] ? "
when they get a quiet spell like this ? "
什么时候 他们 得到 一个 安静的 拼写 喜欢 这 ? "

他们什么时候才能享受这样一段平静的时光呢?

" ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Fortunate for us that we do get it ,
" 幸运 为了 我们 那 我们 做 得到 它 ,

“幸运的是，我们确实得到了它。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] [gests] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [θruː]
and have such gentle bosom guests to keep us brave and honest through
和 有 这样的 温和的 怀 客人 到 保持 我们 勇敢的 和 诚实的 通过
[ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] ['aʊərz] .
the trials and temptations of a life like ours .
这 试验 和 诱惑 的 一个 生活 喜欢 我们的 .

并且有如此温柔的知己，让我们在面对人生中的种种考验和诱惑时，保持勇敢和诚实。

" [ɑːk'toʊbər] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] ['klɪrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [triː] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [mɔːs] ,
" October moonlight shone clearly on the solitary tree , draped with gray moss ,
" 十月 月光 闪耀 清楚地 在 这 孤 树 , 垂坠的 和 灰色的 苔藓 ,

十月的月光清晰地照耀着那棵孤零零的树，树上垂挂着灰色的苔藓。

['skaːd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːrpt] [baɪ] [wɪnd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['wɔːriər] ,
scarred by lightning and warped by wind , looking like a venerable warrior ,
疤痕 经过 闪电 和 扭曲的 经过 风 , 寻找 喜欢 一个 可敬 战士 ,

被闪电击伤，被狂风吹得变形，看起来像一位德高望重的战士。

[huːz] [lɔːŋ] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] ['poʊstɪd] [ðə; ði] [gɑːrd]
whose long campaign was nearly done ; and underneath was posted the guard
谁 长的 活动 曾是 几乎 完毕 ; 和 下 曾是 发布 这 警卫
[ʌv; əv] [fɔːr] .
of four .
的 四 .

他的漫长征程即将结束；下面站着四名守卫。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['twɪŋkəld] ['meni] [kæmp] - [fairz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪn] ,
Behind them twinkled many camp - fires on a distant plain ,
在后面 他们 闪烁 许多 营 - 火灾 在 一个 遥远 清楚的 ,

在他们身后，远处平原上闪烁着许多篝火。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [wuːnd] [ə; eɪ] [roʊd] [ˈplaʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːrmi] ,

before	them	wound	a	road	ploughed	by	the	passage	of	an	army	,
前	他们	伤口	一个	路	耕作	经过	这	通道	的	一个	军队	,

他们面前是一条蜿蜒的道路，那是军队行进犁出的痕迹。

[struːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊt] .

strewn	with	the	relics	of	a	rout	.
散落的	和	这	遗物	的	一个	路线	.

到处散落着溃败的遗迹。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [ˈslʌgɪʃ] [ˈrɪvər] [glaidid] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] , [ˈstelθi] , [ˈsɪnjuəs] , [ænd; ənd]

On	the	right	,	a	sluggish	river	glided	,	like	a	serpent	,	stealthy	,	sinuous	,	and
在	这	正确的	,	一个	迟缓	河	滑翔	,	喜欢	一个	蛇	,	隐秘的	,	蜿蜒	,	和

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

右侧，一条缓缓流淌的河流像一条蛇一样，隐秘、蜿蜒、幽暗。

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ɪmˈpɜːrviəs] [ˈdʒʌŋg(ə)l] ; [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [swɑːmp] [fɪld] [ðə; ði] [er]

into	a	seemingly	impervious	jungle	;	on	the	left	,	a	Southern	swamp	filled	the	air
进入	一个	似乎	不透水的	丛林	;	在	这	左边	,	一个	南方	沼泽	已填	这	空气

[wɪð; wɪθ] [məˈleriəl] [dæmps] ,

with	malarial	damps	,
和	疟疾	潮湿	,

进入一片看似密不透风的丛林；左边，南方沼泽地弥漫着疟疾的潮湿空气。

[swɔːmz] [ʌv; əv] [ˈnɔɪsəm] [laɪf] , [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːrdənt] [saʊndz] [ðæt] [rɔbd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ɪts]

swarms	of	noisome	life	,	and	discordant	sounds	that	robbed	the	hour	of	its
蜂群	的	令人厌恶的	生活	,	和	不和谐的	声音	那	被抢劫	这	小时	的	它是

[rɪˈpoʊz] .

repose	.
休息	.

成群的讨厌生物和不和谐的声音，夺走了宁静的时刻。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkɒmreɪdz] ,

The	men	were	friends	as	well	as	comrades	,
这	男人	是	朋友们	作为	出色地	作为	同志们	,

他们既是朋友又是战友。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːniən] , [ænd; ənd] [dɪˈsɪmɪlər] [ɪn]

for	though	gathered	from	the	four	quarters	of	the	Union	,	and	dissimilar	in
为了	尽管	聚集	从	这	四	四分之一	的	这	联盟	,	和	不同的	在

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

虽然他们来自联邦的四个地区，教育背景也各不相同，

[ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [teɪsts] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [ˈænɪmeɪtɪd] [ɔːl] ; [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [kæmp] [laɪf]

character	,	and	tastes	,	the	same	spirit	animated	all	;	the	routine	of	camp	life
特点	,	和	口味	,	这	相同的	精神	动画	全部	;	这	常规	的	营	生活

[θruː] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [təˈgeðər] ,

threw	them	much	together	,
扔	他们	很多	一起	,

性格和品味相同，同样的精神贯穿始终；营地生活的规律使他们紧密地联系在一起。

[ænd; ənd] [ˈmjuːtʃuəl] [ɪˈstiːm] [suːn] [gruː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ˈmjuːtʃuəl] [gʊd] [ˈfeloʊʃɪp] .

and	mutual	esteem	soon	grew	into	a	bond	of	mutual	good	fellowship	.
和	相互的	尊重	很快	生长	进入	一个	纽带	的	相互的	好的	奖学金	.

彼此的尊重很快发展成为相互友好的友谊。

[θɔːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ˌvɑːlən'tɪr] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː] ['ɜːrli] [oʊld] ,
Thorn **was** **a** **Massachusetts** **volunteer** **;** **a** **man** **who** **seemed** **too** **early** **old** **,**
刺 曾是 一个 马萨诸塞州 志愿者 ; 一个 男人 WHO 似乎 也 早期的 老的 ,

索恩是马萨诸塞州的一名志愿者；他看起来年纪比实际年龄要大得多。

[tuː] ['ɜːrli] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][sʌm; səm] [krɔːs] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [grɪm] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [rʌf] [ʌv; əv]
too **early** **embittered** **by** **some** **cross** **,** **for** **though** **grim** **of** **countenance** **,** **rough** **of**
也 早期的 愤懑 经过 一些 叉 , 为了 尽管 严峻 的 面容 , 粗糙的 的
[spiːtʃ] ,
speech **,**
演讲 ,

过早地因某些苦难而变得愤世嫉俗，尽管面容严肃，言语粗鲁，

[koʊld][ʌv; əv] ['mænər] , [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
cold **of** **manner** **,** **a** **keen** **observer** **would** **have** **soon** **discovered** **traces** **of** **a**
寒冷的 的 方式 , 一个 敏锐的 观察员 会 有 很快 发现 痕迹 的 一个
[diːpər] ,
deeper **,**
更深 ,

虽然他态度冷漠，但敏锐的观察者很快就会发现他内心深处隐藏着更深层次的情感。

['wɔːrmər] ['neɪtʃər] ['hɪd(ə)n] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪ'pelənt] [frʌnt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .
warmer **nature** **hidden** **,** **behind** **the** **repellent** **front** **he** **turned** **upon** **the** **world** **.**
更温暖 自然 隐 , 在后面 这 驱虫剂 正面 他 转向 之上 这 世界 .

在冷漠疏离的外表下，隐藏着一颗温暖的内心。

[ə; eɪ] [truː] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] , ['θɔːtf(ə)l] , [ə'kjuːt] , ['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ; [jet] ['ɜːrnɪst]
A **true** **New** **Englander** **,** **thoughtful** **,** **acute** **,** **reticent** **,** **and** **opinionated** **;** **yet** **earnest**
一个 真的 新的 英格兰人 , 周到 , 急性 , 沉默寡言 , 和 自以为是 ; 然而 认真
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ɪn'tensli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,
withal **,** **intensely** **patriotic** **,**
此外 , 强烈地 爱国 ,

一个地道的新英格兰人，深思熟虑，敏锐，沉默寡言，固执己见；但同时又真诚，爱国情怀浓厚。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['hjuːmərəs] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] [ɔː'sterəti] .
and **often** **humorous** **,** **despite** **a** **touch** **of** **Puritan** **austerity** **.**
和 经常 幽默 , 尽管 一个 触碰 的 清教徒 紧缩政策 .

而且常常充满幽默感，尽管带有一丝清教徒式的严谨。

[fɪl] , [ðə; ði] “ [roʊ'mæntɪk] [tʃæp] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði]
Phil **,** **the** **“** **romantic** **chap** **,** **”** **as** **he** **was** **called** **,** **looked** **his** **character** **to** **the**
菲尔 , 这 “ 浪漫的 小伙子 , ” 作为 他 曾是 称为 , 看起来 他的 特点 到 这
[laɪf] .
life **.**
生活 .

人们称他为“浪漫的家伙”菲尔，他的性格与生活息息相关。

['slendər] , ['swɔːrði] , ['melənkɑːli] [aɪd] , [ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['bɪrdɪd] ; [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [fitʃər] ,
Slender **,** **swarthy** **,** **melancholy** **eyed** **,** **and** **darkly** **bearded** **;** **with** **feminine** **features** **,**
苗条 , 黝黑的 , 忧郁 眼睛 , 和 黑暗 留着胡子的 ; 和 女性 特征 ,
['meloʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ,
mellow **voice** **and** **,**
醇厚 嗓音 和 ,

身材纤细，肤色黝黑，眼神忧郁，蓄着浓密的胡须；五官柔美，声音低沉，而且

['ɔːltərnətli] ['læŋgwɪd][ɔːr] [vɪ'veɪʃəs] ['mænərz] .
alternately **languid** **or** **vivacious** **manners** **.**
交替 慵懒的 或者 活泼 礼仪 .

时而慵懒，时而活泼。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ɪn] ['æspekt] , ['ɑːrd(ə)nt] , [ɪm'presəbl] , [ænd; ənd] [praʊd] ;

A	child	of	the	South	in	nature	as	in	aspect	,	ardent	,	impressible	,	and	proud	;
一个	孩子	的	这	南	在	自然	作为	在	方面	,	热心	,	易受影响的	,	和	自豪的	;

一个性格像南方人的孩子，外表热情，易受影响，骄傲；

['fɪtfəli] [ə'spaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['enərdʒi] [wɪtʃ] ['məʊldz] ['kærəktər]

fitfully	aspiring	and	despairing	;	without	the	native	energy	which	moulds	character
断断续续地	有抱负的	和	绝望	;	没有	这	本国的	活力	哪个	模具	特点

[ænd; ənd] [i'nəublz] [laɪf] .

and	ennobles	life	.
和	使贵族化	生活	.

时而充满渴望，时而感到绝望；缺乏塑造性格、提升人生的内在活力。

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Months	of	discipline	and	devotion	had	done	much	for	him	,
几个月	的	纪律	和	虔诚	有	完毕	很多	为了	他	,

几个月的自律和奉献让他受益匪浅。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [diːp] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [fæst] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæn] .

and	some	deep	experience	was	fast	ripening	the	youth	into	a	man	.
和	一些	深的	经验	曾是	快速地	成熟	这	青年	进入	一个	男人	.

一些深刻的经历使这个年轻人迅速成长为一个男人。

[flɪnt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪmd] ['lʌmbərmən] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [meɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Flint	,	the	long	-	limbed	lumberman	,	from	the	wilds	of	Maine	,	was	a
燧石	,	这	长的	-	有肢的	伐木工	,	从	这	荒野	的	缅因州	,	曾是	一个

[kən'skrɪpt] [huː] ,

conscript	who	,
征兵	WHO	,

弗林特，这位来自缅因州荒野、四肢修长的伐木工，是一名应征入伍的士兵。

[wen] ['gʌvərnmənt] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːst] ,

when	government	demanded	his	money	or	his	life	,	calculated	the	cost	,
什么时候	政府	要求	他的	钱	或者	他的	生活	,	计算	这	成本	,

当政府要求他交出钱财或付出性命时，他计算了代价。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [lɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kleɪm] [maɪt] [biː; bi]

and	decided	that	the	cash	would	be	a	dead	loss	and	the	claim	might	be
和	决定	那	这	现金	会	是	一个	死的	损失	和	这	宣称	可能	是

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

并认定这笔现金将毫无价值，而且索赔可能会再次发生。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [kən'skrɪpt] [wʊd] [get] [bəuθ] [peɪ] [ænd; ənd] ['plʌndər] [aʊt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

whereas	the	conscript	would	get	both	pay	and	plunder	out	of	government	,
然而	这	征兵	会	得到	两个都	支付	和	掠夺	出去	的	政府	,

而征召入伍的士兵既能获得薪饷，又能从政府那里掠夺财物。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] ['eksələnt] [ker] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [gɑːt] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

while	taking	excellent	care	that	government	got	precious	little	out	of	him	.
尽管	采取	出色的	关心	那	政府	得到	宝贵的	小的	出去	的	他	.

他非常谨慎，以至于政府几乎没从他身上得到什么好处。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , [sloʊ] - ['spoʊkən] , [self] - [rɪ'laɪənt] ['spesɪmən] , [wʌz; wəz] [flɪnt] ;

A	shrewd	,	slow	-	spoken	,	self	-	reliant	specimen	,	was	Flint	;
一个	精明	,	慢的	-	说	,	自己	-	依赖	标本	,	曾是	燧石	;

弗林特是一个精明、说话慢条斯理、自力更生的人；

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bækwʊdz] ['lɪŋgə] [ɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

yet	something	of	the	fresh	flavor	of	the	backwoods	lingered	in	him	still	,
然而	某物	的	这	新鲜的	味道	的	这	偏远地区	徘徊不去	在	他	仍然	,

然而，他身上仍然残留着一丝来自偏远山区的清新气息。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

as	if	Nature	were	loath	to	give	him	up	,
作为	如果	自然	是	厌恶	到	给	他	向上	,

仿佛大自然不愿放弃他似的。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðərli] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] ,

and	left	the	mark	of	her	motherly	hand	upon	him	,	as	she	leaves	it	in	a	dry	,
和	左边	这	标记	的	她	母性	手	之上	他	,	作为	她	树叶	它	在	一个	干燥	,

她将母亲的印记留在了他身上，就像她把它留在干燥的地方一样。

[peɪl] ['laɪkən] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌfəst] [stoʊn] .

pale	lichen	,	on	the	bosom	of	the	roughest	stone	.
苍白	地衣	,	在	这	怀	的	这	最粗糙	石头	.

苍白的地衣，生长在最粗糙的石头上。

[dɪk] " [heɪld] " [frʌm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['feloʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ;

Dick	"	hailed	"	from	Illinois	,	and	was	a	comely	young	fellow	,	full	of	dash	and	daring	;
迪克	"	赞誉	"	从	伊利诺伊州	,	和	曾是	一个	漂亮	年轻的	同伴	,	满的	的	短跑	和	大胆	;

迪克来自伊利诺伊州，是一位英俊的年轻人，充满活力和胆识；

[rʌf] [ænd; ənd] ['raʊdi] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] ,

rough	and	rowdy	,	generous	and	jolly	,
粗糙的	和	喧闹的	,	慷慨的	和	快乐的	,

粗犷豪放，慷慨开朗

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

overflowing	with	spirits	and	ready	for	a	free	fight	with	all	the	world	.
溢出	和	烈酒	和	准备好	为了	一个	自由的	斗争	和	全部	这	世界	.

精神抖擞，准备与全世界展开一场自由的战斗。

['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [waɪl] [ðə; ði] ['frendli] [muːn] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] .

Silence	followed	the	last	words	,	while	the	friendly	moon	climbed	up	the	sky	.
沉默	随后	这	最后的	字	,	尽管	这	友好的	月亮	攀登	向上	这	天空	.

最后一句话说完后，一片寂静，而皎洁的月亮缓缓升起。

[iːtʃ] ['mænz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Each	man's	eye	followed	it	,
每个	男人的	眼睛	随后	它	,

每个人的目光都追随着它。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðerz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] .

and	each	man's	heart	was	busy	with	remembrances	of	other	eyes	and	hearts	that	might	be	watching	and	wishing	as	theirs	watched	and	wished	.
和	每个	男人的	心	曾是	忙碌的	和	回忆	的	其他	眼睛	和	心	那	可能	是	观看	和	祝	作为	他们的	观看	和	希望	.

每个人的心中都充满了对其他眼睛和心灵的回忆，它们可能正像他们一样注视着他们，并心怀期盼。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [iːtʃ] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] [ðæt] ['braɪtnz] [soʊ] ['meni] [kæmp] - [fairz] ,

In	the	silence	,	each	shaped	for	himself	that	vision	of	home	that	brightens	so	many	camp	-	fires	,
在	这	沉默	,	每个	形状	为了	他自己	那	想象	的	家	那	亮	所以	许多	营	-	火灾	,

在寂静中，每个人都在心中描绘出那份照亮无数篝火的家的景象。

[hɔ:nts] [soʊ] ['meni] ['dri:məz] ['ʌndər] ['kænvəs] [ru:fs] ,
haunts **so** **many** **dreamers** **under** **canvas** **roofs** **,**
闹鬼的地方 所以 许多 梦想家 在下面 帆布 屋顶 ,

它萦绕着许多在帆布屋檐下做梦的人。

[ænd; ənd] [ki:ps] [soʊ] ['meni] ['tɜ:rbjələnt] ['neɪtʃɝz] ['tendər] [baɪ] ['meməriz] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][bəuθ]
and **keeps** **so** **many** **turbulent** **natures** **tender** **by** **memories** **which** **often** **are** **both**
和 保持 所以 许多 湍流 自然 投标 经过 回忆 哪个 经常 是 两个都
['sɑ:ləs] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .
solace **and** **salvation** **.**
慰藉 和 救恩 .

记忆让许多性格暴躁的人变得温柔，这些记忆往往既是慰藉又是救赎。

[θɔ:rn] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd]['soʊldʒərli] ,
Thorn **paced** **to** **and** **fro** **,** **his** **rifle** **on** **his** **shoulder** **,** **vigilant** **and** **soldierly** **,**
刺 踱步 到 和 弗 , 他的 步枪 在 他的 肩膀 , 警惕的 和 军人 ,

索恩肩扛步枪，来回踱步，神情警惕，像个军人。

[haʊ'evər] [sɔ:ft][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [maɪt] [bi:; bi] .
however **soft** **his** **heart** **might** **be** **.**
然而 柔软的 他的 心 可能 是 .

然而，无论他的心多么柔软。

[fɪl] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] , [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] ['dʒækɪt] ,
Phil **leaned** **against** **the** **tree** **,** **one** **hand** **in** **the** **breast** **of** **his** **blue** **jacket** **,**
菲尔 倾斜 反对 这 树 , 一 手 在 这 胸部 的 他的 蓝色的 夹克 ,

菲尔靠在树上，一只手插在蓝色夹克的胸前。

[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪntɪd] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]
on **the** **painted** **presentment** **of** **the** **face** **his** **fancy** **was** **picturing** **in** **the** **golden**
在 这 绘 呈报 的 这 脸 他的 想要 曾是 想象 在 这 金的
['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
circle **of** **the** **moon** **.**
圆圈 的 这 月亮 .

在月亮金色圆圈中，他想象着自己画中的那张脸。

[flɪnt] [laʊndʒd] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] , ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] ['hwɪtld] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [baʊ] .
Flint **lounged** **on** **the** **sward** **,** **whistling** **softly** **as** **he** **whittled** **at** **a** **fallen** **bough** **.**
燧石 休闲 在 这 草 , 吹口哨 轻轻 作为 他 削过的 在 一个 倒下 买 .

弗林特懒洋洋地躺在草地上，一边轻轻吹着口哨，一边削着一根掉落的树枝。

[dɪk] [wʌz; wəz] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hi:lz] [ɪn] [er] , [sɪ'gɑ:r][ɪn] [maʊθ] ,
Dick **was** **flat** **on** **his** **back** **,** **heels** **in** **air** **,** **cigar** **in** **mouth** **,**
迪克 曾是 平坦的 在 他的 后退 , 高跟鞋 在 空气 , 雪茄 在 嘴 ,

迪克仰面躺着，脚后跟离地，嘴里叼着雪茄。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hɪ'leriəs] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf]
and **some** **hilarious** **notion** **in** **his** **mind** **,** **for** **suddenly** **he** **broke** **into** **a** **laugh**
和 一些 太搞笑了 概念 在 他的 头脑 , 为了 突然 他 打破 进入 一个 笑
.
:
.

他脑海中突然冒出一个滑稽的想法，然后他突然大笑起来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [læd] ? ” [æskt] [θɔ:rn] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][træmp] ,
“ **What** **is** **it** **,** **lad** **?** **”** **asked** **Thorn** **,** **pausing** **in** **his** **tramp** **,**
“ 什么 是 它 , 小伙子 ? ” 问 刺 , 暂停 在 他的 流浪汉 ,

“什么事，小伙子？”索恩停下脚步，问道。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blæk]
as if willing to be drawn from the disturbing thought that made his black
作为 如果 愿意的 到 是 绘制 从 这 令人不安 想法 那 制成 他的 黑色的
[braʊz] ['loʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊk] [grɪm] .
brows lower and his mouth look grim .
眉毛 降低 和 他的 嘴 看 严峻 .

仿佛想要摆脱那个令他眉头紧锁、表情严肃的令人不安的想法。

" ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪn] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [bles] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
" Thinkin ' of my wife , and wishin ' she was here , bless her heart !
" 思考 - 的 我的 妻子 , 和 许愿 - 她 曾是 这里 , 保佑 她 心 !

"想念我的妻子，真希望她在这里，愿她安息！"

[set][ˌem 'i:] - - [haʊ] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər]['fʌst] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɔ:rd] ,
set me rememberin ' how I see her fust , and so I roared ,
放 我 - - 如何 我 看 她 fust , 和 所以 我 咆哮 ,

这让我回想起我最初看到她时的情景，于是我咆哮起来。

[æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz][du:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɪntu:][maɪ] [hed] . "
as I always do when it comes into my head . "
作为 我 总是 做 什么时候 它 来 进入 我的 头 . "

每当这个想法浮现在我的脑海里，我都会这么做。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
" How was it ?
" 如何 曾是 它 ?

"它怎么样?

[kʌm] , [ri:l] [ɔ:f][ə; eɪ][jɑ:rn][ænd; ənd] [lets] [hɪr] - [ju:] [hɪtʃt] [ti:mz] , " [sed] [flɪnt] ,
Come , reel off a yarn and let's hear houw yeou hitched teams , " said Flint ,
来 , 卷轴 离开 一个 纱 和 我们来吧 听到 - 叶 搭便车 团队 , " 说 燧石 ,

"来吧，讲讲你们是怎么给马匹套上缰绳的，"弗林特说道。

['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['tʃi:pli]
always glad to get information concerning his neighbors , if it could be cheaply
总是 高兴的 到 得到 信息 有关 他的 邻居 , 如果 它 可以 是 便宜
[dʌn] .
done .
完毕 .

如果能以低成本获取邻居的信息，他总是乐于这样做。

" ['telɪn] - [haʊ] [wi:; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [geɪm] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɪl] ? "
" Tellin ' how we found our wives wouldn't be a bad game , would it , Phil ? "
" 告诉 - 如何 我们 成立 我们的 妻子们 不会 是 一个 坏的 游戏 , 会 它 , 菲尔 ? "

"讲讲我们是怎么找到老婆的，应该挺有意思的，对吧，菲尔？"

" [aɪm] [ə'gri:əb(ə)l] ; [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][hæv; həv][jʊr; jər]['roʊmæns][fɜ:rst] . "
" I'm agreeable ; but let us have your romance first . "
" 我是 同意 ; 但 让 我们 有 你的 浪漫 第一的 . "

"我同意，但先让我们好好享受你们的浪漫时光吧。"

" ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [dɔɪnz] .
" Devilish little of that about me or any of my doin's .
" 恶魔般的 小的 的 那 关于 我 或者 任何 的 我的 行动 .

"关于我或我的所作所为，几乎没有什么邪恶之处。"

[aɪ] [heɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [bɑ:ʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [heɪt] [slæŋ] ,
I hate sentimental bosh as much as you hate slang ,
我 恨 感伤的 博什 作为 很多 作为 你 恨 俚语 ,

我讨厌矫揉造作的感伤主义，就像你讨厌俚语一样。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] ['kɪti] [dʒest] [æz; əz]

and	should	have	been	a	bachelor	to	this	day	if	I	hadn't	seen	Kitty	jest	as
和	应该	有	到过	一个	学士	到	这	天	如果	我	之前没有	已见	猫咪	笑话	作为

[aɪ] [dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

如果不是亲眼目睹了凯蒂的玩笑，我至今应该还是个单身汉。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['lɑːrkɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [get] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mæriɪn] - ,

You	see	,	I'd	been	too	busy	larkin	'	round	to	get	time	for	marryin	'	,
你	看	,	ID	到过	也	忙碌的	拉金	-	圆形的	到	得到	时间	为了	结婚	-	,

你看，我一直忙着到处玩乐，根本没时间结婚。

[tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [dɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɑːb] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ,

till	a	couple	of	years	ago	,	when	I	did	up	the	job	double	-	quick	,
直到	一个	夫妻	的	年	前	,	什么时候	我	做过	向上	这	工作	双倍的	-	快的	,

直到几年前，我才迅速完成了这项工作。

[æz; əz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] - - [sloʊ] [wʌn] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ! ”

as	I'd	like	to	do	this	thunderin	'	slow	one	,	hang	it	all	!	”
作为	ID	喜欢	到	做	这	-	-	慢的	一	,	悬挂	它	全部	!	”

我想用一种极其缓慢的方式演绎这首歌，但愿如此！

“ [hɔːlt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] ,

“	Halt	a	minute	till	I	give	a	look	,
”	停止	一个	分钟	直到	我	给	一个	看	,

“稍等片刻，让我看一下。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɪkɪt] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ɪn] [ɔːr] ['teɪkən] [waɪl] [aɪm] [ɑːn] [gɑːrd] .

for	this	picket	isn't	going	to	be	driven	in	or	taken	while	I'm	on	guard	.
为了	这	纠察	不是	去	到	是	驱动	在	或者	已采取	尽管	我是	在	警卫	.

在我站岗期间，这支纠察队不会被强行推进或占领。

” [daʊn] [hɪz; ɪz] [biːt] [went] [θɔːrn] , ['rekənɔɪtərɪŋ] ['rɪvər] , [roʊd] , [ænd; ənd] [swɑːmp] ,

”	Down	his	beat	went	Thorn	,	reconnoitring	river	,	road	,	and	swamp	,
”	向下	他的	打	去	刺	,	侦察	河	,	路	,	和	沼泽	,

“索恩沿着他的巡逻路线前进，侦察河流、道路和沼泽地，

[æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [aɪz] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

as	thoroughly	as	one	pair	of	keen	eyes	could	do	it	,	and	came	back
作为	彻底	作为	一	一对	的	敏锐的	眼睛	可以	做	它	,	和	来了	后退

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

用一双敏锐的眼睛尽可能仔细地检查了一遍，然后满意地回来了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['graʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mæstɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ;

but	still	growling	like	a	faithful	mastiff	on	the	watch	;
但	仍然	咆哮	喜欢	一个	忠实	獒	在	这	手表	;

但仍然像忠诚的獒犬一样低声咆哮着；

[pə'fɔːmənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [keɪm] .

performances	which	he	repeated	at	intervals	till	his	own	turn	came	.
表演	哪个	他	重复	在	间隔	直到	他的	自己的	转动	来了	.

他每隔一段时间就会重复这些表演，直到轮到他自己为止。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [steɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] ,

“	I	didn't	have	to	go	out	of	my	own	State	for	a	wife	,
”	我	没有	有	到	去	出去	的	我的	自己的	状态	为了	一个	妻子	,

“我不需要到外州去娶老婆，

[juːd] ['betər] [bɪ'liːv] , " [bɪ'gæn] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊst] , [æz; əz]['juːʒuəl] ;

you'd	better	believe	,	"	began	Dick	,	with	a	boast	,	as	usual	;
你会	更好的	相信	,	"	开始	迪克	,	和	一个	夸	,	作为	通常	;

“你最好相信，”迪克像往常一样吹嘘道；

“ [fɔːr; fər][wiː; wi] [reɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv]['gɝːlz][taː(r); təː(r)][æz; əz] ['eni] [steɪt] [ɪn][ɔːr] [aʊt]

“	for	we	raise	as	fine	a	crop	of	girls	thar	as	any	State	in	or	out
"	为了	我们	增加	作为	美好的	一个	庄稼	的	女孩们	那里	作为	任何	状态	在	或者	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

of	the	Union	,
的	这	联盟	,

“因为我们那里培养出的女孩和联邦内外任何一个州一样优秀，

[ænd; ənd][dəunt][maɪnd]['reɪz(ə)n] - [keɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [huː] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	mind	raisin	'	Cain	with	any	man	who	denies	it	.
和	不	头脑	葡萄干	-	该隐	和	任何	男人	WHO	否认	它	.

对于任何否认此事的人，我毫不犹豫地与他展开一场激烈的斗争。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['gʌnɪn] - [træmp][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , —

I	was	out	on	a	gunnin	'	tramp	with	Joe	Partridge	,	a	cousin	of	mine	,	—
我	曾是	出去	在	一个	冈宁	-	流浪汉	和	乔	鹧鸪	,	一个	表哥	的	矿	,	—

[pʊr] [oʊld] [tʃæp] !

poor	old	chap	!
贫穷的	老的	小伙子	!

我和我的表弟乔·帕特里奇一起出去打猎——可怜的老家伙！

[hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz][læst] [ʃɑːt] [æt; ət] ['getiz,bəːg] ,

he	fired	his	last	shot	at	Gettysburg	,
他	被解雇	他的	最后的	射击	在	葛底斯堡	,

他在葛底斯堡打下了他的最后一枪。

[ænd; ənd][daɪd] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [pɑːpt] [ɔːf][ðə; ði]

and	died	game	in	a	way	he	didn't	dream	of	the	day	we	popped	off	the
和	死亡	游戏	在	一个	方式	他	没有	梦	的	这	天	我们	爆裂	离开	这

[bɜːrdz] [tə'geðər] .

birds	together	.
鸟类	一起	.

他以一种他做梦也想不到的方式死去，那天我们一起放飞了那些鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] [tuː; tə][dʒoʊk] [ðæt] [weɪ] ; [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	ain't	right	to	joke	that	way	;	I	won't	if	I	can	help	it	;
它	不是	正确的	到	开玩笑	那	方式	;	我	惯于	如果	我	能	帮助	它	;

这样开玩笑是不对的；我能避免的话就不会这么做；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['felər] [gets] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] [ðiːz] [taɪmz] , [dəunt][hiː; hi] ? "

but	a	feller	gets	awfully	kind	of	heathenish	these	times	,	don't	he	?	"
但	一个	伙计	获得	非常	种类	的	异教徒	这些	时代	,	不	他	?	"

但现在这世道，有些人真是越来越像个异教徒了，不是吗?

“ ['set(ə)l] [ʌp] [ðem; ðəm] [skɔːrz] [baɪm] - [baɪ] ; ['faɪtɪn] - ['kristʃənz] - - [hɪr] .

“	Settle	up	them	scores	byme	-	by	;	fightin	'	Christians	scurse	raound	here	.
"	定居	向上	他们	得分	byme	-	经过	;	战斗	-	基督徒	-	-	这里	.

“把这些恩怨都解决掉吧；好斗的基督徒在这里横冲直撞。”

['faɪər] [ə'weɪ] , [dɪk] . "

Fire	away	,	Dick	.	"
火	离开	,	迪克	.	"

迪克，尽管开火吧。”

“ [wel] , [wiː; wi][gɑːt][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [haʊndz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

“	Well	,	we	got	as	hungry	as	hounds	half	a	dozen	mile	from	home	,
"	出色地	,	我们	得到	作为	饥饿的	作为	猎犬	一半	一个	打	英里	从	家	,

“当时我们离家还有六英里远，却饿得像猎犬一样。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [hoʊv][ɪn] [saɪt] ,

and	when	a	farm	-	house	hove	in	sight	,
和	什么时候	一个	农场	-	房子	霍夫	在	视线	,

当一座农舍出现在视野中时，

[dʒoʊ] [sed] ['hiːd] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt] [ænd; ənd] [liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] [fɔːr; fər] [peɪ] .

Joe	said	he'd	ask	for	a	bite	and	leave	some	of	the	plunder	for	pay	.
乔	说	他会	问	为了	一个	咬	和	离开	一些	的	这	掠夺	为了	支付	.

乔说他会要一口，然后把一些赃物留下来作为报酬。

[aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪn] - [dʒoʊ] , ['dɪdnt] [noʊ] [foʊks] [raʊnd] ,

I	was	visitin	'	Joe	,	didn't	know	folks	round	,
我	曾是	访问	-	乔	,	没有	知道	各位	圆形的	,

我去拜访乔，对周围的人都不认识。

[ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgɪn] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] ; [soʊ][hiː; hi] [went] [ə'hed] [ə'loʊn] .

and	backed	out	of	the	beggin	'	part	of	the	job	;	so	he	went	ahead	alone	.
和	支持的	出去	的	这	开始	-	部分	的	这	工作	;	所以	他	去	前方	独自的	.

他退出了工作的开头部分；所以他独自一人继续前进。

[wiːd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪl] [dʒoʊ][wʌz; wəz] - - , [aɪ]

We'd	come	up	the	woods	behind	the	house	,	and	while	Joe	was	foragin	'	,	I
我们会	来	向上	这	树林	在后面	这	房子	,	和	尽管	乔	曾是	-	-	,	我

[tʊk] [ɑːr; ər] [ˌkɑːnə'seɪəns] .

took	are	connoissance	.
采取	是	知识	.

我们来到房子后面的树林里，乔在树林里觅食的时候，我则去观察周围的情况。

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['fʌst] - [reɪt] ,

The	view	was	fust	-	rate	,
这	看法	曾是	fust	-	速度	,

景色很糟糕，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl]['eərɪn] - [bedz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuːp]

for	the	main	part	of	it	was	a	girl	airin	'	beds	on	the	roof	of	a	stoop
为了	这	主要的	部分	的	它	曾是	一个	女孩	艾琳	-	床	在	这	屋顶	的	一个	哈腰

.

:
.

大部分内容是一个女孩在门廊屋顶上晾晒床铺。

[naʊ] , [dʒest] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['liːʒər] [spel] , [aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriɪn] -

Now	,	jest	about	that	time	,	havin	'	a	leisure	spell	,	I'd	begun	to	think	of	marryin	'
现在	,	笑话	关于	那	时间	,	拥有	-	一个	闲暇	拼写	,	ID	开始	到	思考	的	结婚	-

,

,
,

话说那段时间，我有了些空闲时间，开始考虑结婚的事。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][aɪ][met] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

and	took	a	look	at	all	the	girls	I	met	,	with	an	eye	to	business	.
和	采取	一个	看	在	全部	这	女孩们	我	遇见	,	和	一个	眼睛	到	商业	.

然后，我带着商业头脑打量了我遇到的所有女孩。

[aɪ] [spoʊz] ['evri] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['iː'deɪ][ɔːr] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi]

I	s'pose	every	man	has	some	sort	of	an	idee	or	pattern	of	the	wife	he
我	假设	每一个	男人	有	一些	种类	的	一个	想法	或者	图案	的	这	妻子	他

['wɒnts] ;

wants	;
想要	;

我想每个男人对自己想要的妻子都有一定的想法或设想；

['prɪti] [ænd; ənd] ['plʌki] , [gʊd] [ænd; ənd] [geɪ] [wʌz; wəz] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ]

pretty	and	plucky	,	good	and	gay	was	mine	,	but	I'd	never	found	it	till	I
漂亮的	和	勇敢的	,	好的	和	同性恋	曾是	矿	,	但	ID	绝不	成立	它	直到	我

[siː] ['kɪti] ;

see	Kitty	;
看	猫咪	;

漂亮、勇敢、善良、快乐是我的本性，但我直到遇见凯蒂才找到它；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]['ekstrə]

and	as	she	didn't	see	me	,	I	had	the	advantage	and	took	an	extra
和	作为	她	没有	看	我	,	我	有	这	优势	和	采取	一个	额外的

[lɔːŋ] [ster] . ”

long	stare	.	”
长的	盯	.	”

由于她没看到我，我占了上风，得以长时间地盯着她看。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gʊd] [paɪnts] , [heɪ] ? ”

“	What	was	her	good	pints	,	hey	?	”
“	什么	曾是	她	好的	品脱	,	嘿	?	”

“她酿造的啤酒好喝吗？”

“ [oʊ] , [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['dʒɑːli][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Oh	,	well	,	she	had	a	wide	-	awake	pair	of	eyes	,	a	bright	,	jolly	sort	of	a
“	哦	,	出色地	,	她	有	一个	宽的	-	醒	一对	的	眼睛	,	一个	明亮的	,	快乐的	种类	的	一个

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“哦，她有一双炯炯有神的眼睛，一张明媚、快乐的脸庞。”

[lɑːts][ʌv; əv] ['kɜːrli] [her] ['tʌmblɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][net] , [ə; eɪ] [trɪg] ['lɪt(ə)l] ['fɪgər] ,

lots	of	curly	hair	tumblin	'	out	of	her	net	,	a	trig	little	figger	,
很多	的	卷曲	头发	翻滚	-	出去	的	她	网	,	一个	三角函数	小的	菲格	,

很多卷发从她的发网里飘了出来，一个身材娇小的姑娘，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːtist] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ðæt] ['evər] [stept] .

and	a	pair	of	the	neatest	feet	and	ankles	that	ever	stepped	.
和	一个	一对	的	这	最整洁	脚	和	脚踝	那	曾经	步	.

还有一双我见过最漂亮的脚和脚踝。

- ['prɪti] , - [θɪŋks] [aɪ] ; - [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] . -

'	Pretty	,	'	thinks	I	;	'	so	far	so	good	.	'
-	漂亮的	,	-	思考	我	;	-	所以	远的	所以	好的	.	-

“不错，”我想；“目前为止一切顺利。”

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wækt] [ðə; ði] ['pɪlərz] , [ðə; ði] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	way	she	whacked	the	pillers	,	shooked	the	blankets	,	and	pitched	into	the
这	方式	她	猛击	这	柱子	,	摇晃	这	毯子	,	和	投球	进入	这

[bedz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ;

beds	was	a	caution	;
床	曾是	一个	警告	;

她拍打柱子、抖动毯子、扑倒在床上，这些都是一种警告；

['speʃəli] [wʌn] [blʌndɜ-ɪn] - [oʊld] ['feðərˌbed] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][sæg] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

specially	one	blunderin	'	old	featherbed	that	wouldn't	do	nothin	'	but	sag	round	in	a
特别	一	笨拙	-	老的	羽绒床	那	不会	做	什么也没有	-	但	下垂	圆形的	在	一个

[pɪg] - ['hedɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

pig	-	headed	sort	of	way	,
猪	-	标题	种类	的	方式	,

尤其是那张老旧的、笨重不堪的羽绒被，它只会像猪一样固执地耷拉着，什么也不会做。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [moʊst]['gɜ˞:lz][get][mæd][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] .
that would have made most girls get mad and give up .
那 会 有 制成 最多 女孩们 得到 疯狂的 和 给 向上 .

这会让大多数女孩生气并放弃。

['kɪti] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['ræsl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [tɜ˞:rnd] ,
Kitty didn't , but just wrestled with it like a good one , till she got it turned ,
猫咪 没有 , 但 只是 摔跤 和 它 喜欢 一个 好的 一 , 直到 她 得到 它 转向 ,

Kitty没有，而是像个厉害的对手一样和它搏斗，直到把它扭转过来。

['bæŋd] , [ænd; ənd] [spred] [tu:; tə][su:t][hɜ˞:r; hər] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [plʌmpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
banged , and spread to suit her ; then she plumped down in the middle of
砰的一声 , 和 传播 到 套装 她 ; 然后 她 丰满的 向下 在 这 中间 的
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

砰的一声，摊开来迎合她的心意；然后她瘫倒在中间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l][nɑ:d][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [tu:; tə][hɜ˞:r'self] , [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [ˌem 'i:] ['maɪtɪli] .
with a sarcy little nod and chuckle to herself , that tickled me mightily .
和 一个 - 小的 点头 和 轻笑 到 她自己 , 那 挠痒 我 非常 .

她带着一丝嘲讽的意味，轻轻点了点头，咯咯地笑了起来，这让我觉得非常好笑。

- ['plʌki] , - [θɪŋks] [aɪ] , - ['betər] - [en] - ['betər] . -
' Plucky , ' thinks I , ' better ' n ' better . '
- 勇敢的 , - 思考 我 , - 更好的 - n - 更好的 . -

“真够勇敢的，”我想，“越来越好了。”

[dʒest] [ðen] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['flaɪɪn] - [aʊt][ðə; ði] [bæk] - [dɔ˞:r] , ['kælɪn] - , - ['kɪti] !
Jest then an old woman came flyin ' out the back - door , callin ' , ' Kitty !
笑话 然后 一个 老的 女士 来了 飞行 - 出去 这 后退 - 门 , 卡林 - , - 猫咪 !

就在这时，一个老妇人从后门飞奔而出，喊道：“凯蒂！”

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪！

['skwaɪər] ['pɑ:rtrɪdʒɪz] ['sʌnz] [hɪr] , - [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ; [bɪn] ['gʌnɪn] - , [wɑ:nt] ['lʌntʃən] ,
Squire Partridge's son's here , ' long with a friend ; been gunnin ' , want luncheon ,
乡绅 鹧鸪的 儿子的 这里 , - 长的 和 一个 朋友 ; 到过 冈宁 - , 想 午餐 ,

帕特里奇乡绅的儿子来了，还带了一个朋友；一直在打猎，想吃午饭。

[ænd; ənd][aɪm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][sʌdz] ; [du:] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə] - [ɪm] . -
and I'm all in the suds ; do come down and see to ' em . '
和 我是 全部 在 这 泡沫 ; 做 来 向下 和 看 到 - 呃 . -

我浑身都湿透了；快下来看看他们吧。

“ - [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? - [sez] ['kɪti] , ['skræmblɪŋ] [ʌp][hɜ˞:r; hər] [her] [ænd; ənd] ['sɛtlɪn] - [hɜ˞:r; hər]
“ ' Where are they ? ' says Kitty , scrambling up her hair and settlin ' her
“ - 在哪里 是 他们 ? - 说道 猫咪 , 争抢 向上 她 头发 和 定居 - 她
[gaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,
gown in a jiffy ,
袍 在 一个 瞬间 ,

“‘她们在哪儿？’凯蒂一边说着，一边慌忙地撩起头发，迅速整理好裙子。”

[æz; əz] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - , [ju:; jʊ] [noʊ] .
as women have a knack of doin ' , you know .
作为 女性 有 一个 诀窍 的 做 - , 你 知道 .

你知道，女人天生就擅长做这些事。

“ - ['mɪstər] . ['dʒoʊz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['entri] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] ['sʌmhwɛə] [raʊnd] , ['bɪli] [sez] ,
“ ' Mr . Joe's in the front entry ; the other man's somewheres round , Billy says ,
“ - 先生 . 乔的 在 这 正面 入口 ; 这 其他 男人的 某个地方 圆形的 , 比利 说道 ,

“乔先生在前门入口处；另一个人就在附近，”比利说。

[weɪtɪn] - [tɪl] [aɪ] [send] [wɜːrd] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən][stɑːp] .
waitin ' till I send word whether they can stop .
等待 - 直到 我 发送 单词 无论 他们 能 停止 .

等我发出通知，看他们能否停止。

[aɪ] [tɪl] [aɪ'd] [siːn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - , [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ,
I darsn't till I'd seen you , for I can't do nothin ' , I'm in such a mess ,
我 达斯恩特 直到 ID 已见 你 , 为了 我 不能 做 什么也没有 - , 我是 在 这样的 一个 混乱 ,

直到见到你我才敢行动，因为我什么都做不了，我真是太糟糕了。

- [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
' says the old lady .
- 说道 这 老的 女士 .

“老太太说道。”

“ - [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [get] [ɪn] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['entri] ['wɪndoʊ] ,
“ ' So am I , for I can't get in except by the entry window ,
“ - 所以 是 我 , 为了 我 不能 得到 在 除了 经过 这 入口 窗户 ,

“我也是，因为我只能从入口窗口进去。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [siː] [ˌem 'iː] , - [sez] ['kɪti] , [gɪglɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][dʒoʊ] .
and he'll see me , ' says Kitty , gigglin ' at the thoughts of Joe .
和 地狱 看 我 , - 说道 猫咪 , 咯咯笑 - 在 这 想法 的 乔 .

“他会看到我的，”凯蒂咯咯笑着说，想到乔的想法，她就忍不住笑了起来。

“ - [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .
“ ' Come down the ladder , there's a dear .
“ - 来 向下 这 梯子 , 有 一个 亲爱的 .

“下来吧，那儿有只鹿。”

[aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪdi] , - [sez] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
I'll pull it round and keep it stiddy , ' says her mother .
患病的 拉 它 圆形的 和 保持 它 斯蒂迪 , - 说道 她 母亲 .

“我会把它拉过来，让它保持稳固，”她母亲说。

“ - [oʊ] , [mɑː] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ! -
“ ' Oh , ma , don't ask me ! '
“ - 哦 , 玛 , 不 问 我 ! -

“哦，妈，别问我！”

[sez] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
says Kitty , with a shiver .
说道 猫咪 , 和 一个 颤抖 .

凯蒂打了个寒颤说道。

- [aɪm] ['dredfəli] [skerd] [ʌv; əv] ['lædərz] [sɪns] [aɪ] [broʊk] [maɪ][ɑːrm] [ɔːf] [ðɪs] ['veri] [wʌn] .
' I'm dreadfully scared of ladders since I broke my arm off this very one .
- 我是 极其糟糕 害怕的 的 梯子 自从 我 打破 我的 手臂 离开 这 非常 一 .

“自从我在这架梯子上摔断了胳膊之后，我就非常害怕梯子。”

[its] [soʊ] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dɪzi] [dʒest][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . -
It's so high , it makes me dizzy jest to think of . '
它是 所以 高的 , 它 制作 我 晕眩的 笑话 到 思考 的 . -

太高了，光是想想就让我头晕。

“ - [wel] , [ðen] , [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə]
“ ' Well , then , I'll do the best I can ; but I wish them boys was to
“ - 出色地 , 然后 , 患病的 做 这 最好的 我 能 ; 但 我 希望 他们 男孩们 曾是 到
['dʒerɪˌkoʊ] !
Jericho !
耶利哥 !

“好吧，那我尽力而为；但我希望那些孩子能去耶利哥！”

- [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd][hɑːt] ,
' says the old lady , with a groan , for she was fat and hot ,
- 说道 这 老的 女士 , 和 一个 呻吟 , 为了 她 曾是 胖的 和 热的 ,

“老太太呻吟着说，”她又胖又热。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [gaʊn] [pɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌstər] ['dʒen(ə)rəli] .
had her gown pinned up , and was in a fluster generally .
有 她 袍 已置顶 向上 , 和 曾是 在 一个 慌乱 一般来说 .

她的礼服被别针别了起来，整个人显得很慌乱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɔːf] ['ræðər] ['hʌfi] , [wen] ['kɪti] [kɔːld] [aʊt] , —
She was goin ' off rather huffy , when Kitty called out , —
她 曾是 去 - 离开 相当 生气 , 什么时候 猫咪 称为 出去 , —

她正要气呼呼地离开时，凯蒂喊道：

“ - [stɑːp] , [mɑː] !
“ ' Stop , ma !
“ - 停止 , 玛 !

“住手，妈！”

[aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [ketʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['tʌmb(ə)l] . -
I'll come down and help you , only ketch me if I tumble . '
患病的 来 向下 和 帮助 你 , 仅有的 双体帆船 我 如果 我 翻滚 . -

我会下来帮你，只有我摔倒了你才抓住我。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] [bʌt; bət] ['stɪdi] ,
“ She looked scared but stiddy ,
“ 她 看起来 害怕的 但 斯蒂迪 ,

她看起来很害怕，但很镇定。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [grɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔːr; fər][wʌn]
and I'll bet it took as much grit for her to do it as for one
[ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['bætəri] .
of us to face a battery .
的 我们 到 脸 一个 电池 .

我敢打赌，她做这件事所需要的勇气，和我们中的任何一个人面对电池一样多。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ,
It don't seem much to tell of ,
它 不 似乎 很多 到 告诉 的 ,

似乎没什么好说的，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [raɪt] [daʊn] ['duːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['klevər] [θɪŋ]
but I wish I may be hit if it wasn't a right down dutiful and clever thing
[tuː; tə] [siː] [dʌn] .
to see done .
到 看 完毕 .

但我希望如果这不是一件尽职尽责、聪明绝顶的事情，我可能会受到惩罚。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðərli] [hʌg] ,
When the old lady took her off at the bottom , with a good motherly hug ,
什么时候 这 老的 女士 采取 她 离开 在 这 底部 , 和 一个 好的 母性 拥抱 ,

老太太把她抱下山坡时，给了她一个慈母般的拥抱。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hʌgɪn] - [maɪ]['raɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	found	myself	huggin	'	my	rifle	like	a	fool	,	but	whether	I	thought	it	was
我	成立	我	拥抱	-	我的	步枪	喜欢	一个	傻子	,	但	无论	我	想法	它	曾是

[ðə; ði] ['lædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

我发现自己像个傻瓜一样紧紧抱着步枪，但我当时以为那是梯子，

[ɔːr] ['kɪti] , [aɪ] [eint] [klɪr] [ə'baʊt] .

or	Kitty	,	I	ain't	clear	about	.
或者	猫咪	,	我	不是	清除	关于	.

或者叫 Kitty，我不太清楚。

- [gʊd] , - [θɪŋks] [aɪ] ; - [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -

'	Good	,	'	thinks	I	;	'	what	more	do	you	want	?	'
-	好的	,	-	思考	我	;	-	什么	更多的	做	你	想	?	-

“很好，”我想，“你还想要什么？”

“ [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] ['wʊdnt] [ə; eɪ] [ben] [bæd] , [aɪ] ['rekən] .

“	A	snug	little	property	wouldn't	a	ben	bad	,	I	reckon	.
“	一个	舒适	小的	财产	不会	一个	本	坏的	,	我	估计	.

“我觉得，一间舒适的小房子也不错。”

[wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [skɪn] - [flɪnt] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

Well	she	had	it	,	old	skin	-	flint	,	though	I	didn't	know	or	care	about	it	then	.
出色地	她	有	它	,	老的	皮肤	-	燧石	,	尽管	我	没有	知道	或者	关心	关于	它	然后	.

她确实有这种毛病，老吝啬鬼，虽然我当时既不知道也不在意。

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [roʊ] [ʃiːd] [meɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [ðə; ði] ['lædər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

What	a	jolly	row	she'd	make	if	she	knew	I	was	tellin	'	the	ladder	part	of	the
什么	一个	快乐的	排	棚	制作	如果	她	知道	我	曾是	告诉	-	这	梯子	部分	的	这

['stɔːri] !

story	!
故事	!

如果她知道我讲的是故事里关于梯子的部分，她一定会大吵大闹的！

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪks] [bɪ'liːv] [kraɪ] ,

She	always	does	when	I	get	to	it	,	and	makes	believe	cry	,
她	总是	做	什么时候	我	得到	到	它	,	和	制作	相信	哭	,

每次轮到她的时候，她都会假装哭。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] , [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['hændi] [pleɪs] ,

with	her	head	in	my	breast	-	pocket	,	or	any	such	handy	place	,
和	她	头	在	我的	胸部	-	口袋	,	或者	任何	这样的	便利	地方	,

她把头放在我的胸袋里，或者任何类似的方便的地方。

[tɪl] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [swer] [aɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [-] .

till	I	take	it	out	and	swear	I'll	never	do	so	ag'in	.
直到	我	拿	它	出去	和	发誓	患病的	绝不	做	所以	再次	.

直到我把它拿出来，并发誓我再也不会这样做了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪt] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːz] ['dɔɪɪn] - [naʊ] .

Poor	little	Kit	,	I	wonder	what	she's	doin	'	now	.
贫穷的	小的	成套工具	,	我	想知道	什么	她是	做	-	现在	.

可怜的小基特，不知道她现在在做什么。

['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪl] [bet] .

Thinkin	'	of	me	,	I'll	bet	.
思考	-	的	我	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，他肯定在想我。

" [dɪk] [pɔːzd] , [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ['loʊvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Dick paused , pitched his cap lower over his eyes ,
" 迪克 暂停 , 投球 他的 帽 降低 超过 他的 眼睛 ,

迪克顿了顿，把帽子往下压了压，遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
and smoked a minute with more energy than enjoyment ,
和 熏制 一个 分钟 和 更多的 活力 比 享受 ,

他抽了一分钟烟，兴致远大于乐趣。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
for his cigar was out and he did not perceive it .
为了 他的 雪茄 曾是 出去 和 他 做过 不是 感知 它 .

因为他的雪茄已经熄灭了，但他自己却没有察觉。

" [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [θɔːrn] ,
" That's not all , is it ? " asked Thorn ,
" 那就是 不是 全部 , 是 它 ? " 问 刺 ,

"事情还没完，对吧？"索恩问道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
taking a fatherly interest in the younger man's love passages .
采取 一个 父爱 兴趣 在 这 年轻 男人的 爱 段落 .

以父亲般的关怀关注着年轻人的爱情篇章。

" [nɑːt] [kwaɪt] . -
" Not quite . '
" 不是 相当 . -

“不完全是。”

[fɔːr] [lɔːŋ] , [dʒoʊ] ['hwɪsld] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ʃɔːrt] [kʌts] [ɛvriːwɑr] ,
Fore long , Joe whistled , and as I always take short cuts everywhar ,
前 长的 , 乔 吹口哨 , 和 作为 我 总是 拿 短的 削减 到处 ,

过了很久，乔吹起了口哨，而我总是喜欢抄近路，

[aɪ] [pʊt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,
I put in at the back - door ,
我 放 在 在 这 后退 - 门 ,

我从后门进去的。

[dʒest][æz; əz] ['kɪti] [kʌm] [trɑːtɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['beri] - [paɪ][ɪn][hɜːr; hər]
jest as Kitty come trottin ' out of the pantry with a big berry - pie in her
笑话 作为 猫咪 来 小跑 - 出去 的 这 食品储藏室 和 一个 大的 浆果 - 馅饼 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

凯蒂手里拿着一个大浆果派，从食品储藏室里跑出来，大家哈哈大笑。

[aɪ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ; [ðə; ði] [dɪʃ] [fluː] [wʌn]
I startled her , she tripped over the sill and down she come ; the dish flew one
我 惊慌 她 , 她 绊倒了 超过 这 窗台 和 向下 她 来 ; 这 盘子 飞翔 一
[wei] ,
way ,
方式 ,

我吓了她一跳，她从窗台上绊倒摔了下来；盘子飞了出去。

[ðə; ði][paɪ] [flɔpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ðə; ði][dʒuːs] - - [maɪ] [buːts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kliːn]
the pie flopped into her lap , the juice spatterin ' my boots and her clean
这 馅饼 失败 进入 她 膝 , 这 汁 - - 我的 靴子 和 她 干净的
[gaʊn] .
gown .
袍 .

馅饼掉到她腿上，汁水溅到了我的靴子和她干净的睡袍上。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [kraɪ] , [skoʊld] , [hæv; həv] [hɪ'sterɪks] , [ɔːr][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ;

I	thought	she'd	cry	,	scold	,	have	hysterics	,	or	some	confounded	thing	or	other	;
我	想法	棚	哭	,	骂	,	有	癔症	,	或者	一些	令人困惑	事物	或者	其他	;

我以为她会哭、会责骂、会歇斯底里，或者会做出其他什么奇怪的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒest][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

but	she	jest	sat	still	a	minute	,
但	她	笑话	卫星	仍然	一个	分钟	,

但她只是静静地坐了一会儿。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [splɑːʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

then	looked	up	at	me	with	a	great	blue	splosh	on	her	face	,
然后	看起来	向上	在	我	和	一个	伟大的	蓝色的	哗啦	在	她	脸	,

然后她抬起头看着我，脸上溅起了一大片蓝色的血迹。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gʊd] - - [geɪl] [ʌv; əv] ['læfɪn] - [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ɪn][jʊr; jər]

and	went	off	into	the	good	-	naturedest	gale	of	laughin	'	you	ever	heard	in	your
和	去	离开	进入	这	好的	-	-	大风	的	笑	-	你	曾经	听到	在	你的

[laɪf] .

life	.
生活	.

然后，他们爆发出一阵你这辈子听过最爽朗、最爽朗的笑声。

[ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .

That	finished	me	.
那	完成的	我	.

那件事彻底击垮了我。

- [geɪ] , - [θɪŋks] [aɪ] ; - [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] . -

'	Gay	,	'	thinks	I	;	'	go	in	and	win	.	'
-	同性恋	,	-	思考	我	;	-	去	在	和	赢	.	-

“盖伊，”我想；“进去赢吧。”

[soʊ][aɪ] , [dɪd] ; [meɪd] [lʌv] [hænd]['oʊvər][hænd] , [waɪl] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ;

So	I	,	did	;	made	love	hand	over	hand	,	while	I	stayed	with	Joe	;
所以	我	,	做过	;	制成	爱	手	超过	手	,	尽管	我	入住	和	乔	;

于是，我照做了；我和乔在一起的时候，我们手牵着手做爱；

- [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] , ['mærɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

pupposed	a	fortnight	after	,	married	her	in	three	months	,	and	there	she	is	,
-	一个	两星期	后	,	已婚	她	在	三	几个月	,	和	那里	她	是	,

据说两周后，三个月后就娶了她，瞧，她现在就在那里。

[ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stʌnɪn] - [bɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] !

a	tip	-	top	little	woman	,	with	a	pair	of	stunnin	'	boys	in	her	arms	!
一个	提示	-	顶部	小的	女士	,	和	一个	一对	的	惊艳	-	男孩们	在	她	武器	!

一位身材娇小却魅力十足的女士，怀里抱着两个帅气的小男孩！

" [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [keɪs] , [ænd; ənd] [dɪk] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Out	came	a	well	-	worn	case	,	and	Dick	proudly	displayed	the	likeness	of	a
"	出去	来了	一个	出色地	-	磨损	案件	,	和	迪克	自豪地	显示	这	相似	的	一个

[staʊt] ,

stout	,
肥硕	,

“迪克拿出一个破旧的箱子，自豪地展示着里面一尊矮壮的雕像。”

[mʌtʃ] [bɪ'dʒuːəld] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sterɪŋ] ['ɪnfənts] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

much	bejewelled	young	woman	,	with	two	staring	infants	on	her	knee	.
很多	镶满珠宝的	年轻的	女士	,	和	二	凝视	婴儿	在	她	膝盖	.

一位浑身珠光宝气的年轻女子，膝上抱着两个目不转睛的婴儿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
In his sight ,
在 他的 视线 ,

在他看来，

[ðə; ði] [pʊr] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][sɜːr]['dʒɔʃuːəz]
the poor picture was a more perfect work of art than any of Sir Joshua's
这 贫穷的 图片 曾是 一个 更多的 完美的 工作 的 艺术 比 任何 的 先生 约书亚的
['beɪbi] - ['bjuːtiːz] ,
baby - beauties ,
婴儿 - 美女 ,

这张糟糕的照片比约书亚爵士的任何一位婴儿美人都更像一件完美的艺术品。

[ɔːr] ['ræfiːəlz] [məˈdɑːnə] ,
or Raphael's Madonnas ,
或者 拉斐尔的 麦当娜 ,

或者拉斐尔的圣母像，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔːri] ['niːdɪd] [noʊ] ['betər] ['siːkwəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːðɚz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]
and the little story needed no better sequel than the young father's praises of
和 这 小的 故事 需要 不 更好的 续集 比 这 年轻的 父亲的 赞扬 的
[hɪz; ɪz] [twɪnz] ,
his twins ,
他的 双胞胎 ,

这个小故事无需更好的续集，年轻的父亲对他的双胞胎儿子的赞扬就足以令人动容。

[ðə; ði] ['kʌvərt] [kɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['klɪrər]
the covert kiss he gave their mother when he turned as if to get a clearer
这 隐蔽 吻 他 给予 他们的 母亲 什么时候 他 转向 作为 如果 到 得到 一个 更清晰
[laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] .
light upon the face .
光 之上 这 脸 .

他转身，仿佛想让光线更清楚地照到母亲的脸上，然后偷偷地吻了她一下。

[əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] , [hiː; hi] [hʌmd] “
Ashamed to show the tenderness that filled his honest heart , he hummed “
羞愧 到 展示 这 压痛 那 已填 他的 诚实的 心 , 他 哼唱 “
['kɪŋdəm] ['kʌmɪŋ] ,
Kingdom Coming ,
王国 未来 ,

他羞于表露内心深处的温柔，哼唱着“天国降临”。

” [waɪl] [ˌriːˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk] [əˈgen] .
” while relighting his cigar , and presently began to talk again .
” 尽管 重新点燃 他的 雪茄 , 和 目前 开始 到 讲话 再次 .

他一边重新点燃雪茄，一边继续说道：“然后又开始说话了。”

“ [naʊ] , [ðen] , [flɪnt] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['θɔrnz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
“ Now , then , Flint , it's your turn to keep guard , and Thorn's to tell his
“ 现在 , 然后 , 燧石 , 它是 你的 转动 到 保持 警卫 , 和 荆棘 到 告诉 他的
['roʊmæns] .
romance .
浪漫 .

“那么，弗林特，现在轮到你守卫了，索恩该讲述他的爱情故事了。”

[kʌm] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ʃɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Come , don't try to shirk ; it does a man good to talk of such things ,
来 , 不 尝试 到 推脱 ; 它 做 一个 男人 好的 到 讲话 的 这样的 事物 ,

来吧，别想逃避；谈论这些事对人有好处。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [meɪts] [hɪr] . ”

and	we're	all	mates	here	.	”
和	是	全部	伙伴们	这里	.	”

我们都是好朋友。

“ [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

“	In	some	cases	it	don't	do	any	good	to	talk	of	such	things	;
”	在	一些	案例	它	不	做	任何	好的	到	讲话	的	这样的	事物	;

“在某些情况下，谈论这些事情没有任何好处；

['betər] [let] - [ɪm] [ə'loʊn] , ” ['mʌtəd] [θɔːrn] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [sæt] [daʊn] , [waɪl] [flɪnt]

better	let	'	em	alone	,	”	muttered	Thorn	,	as	he	reluctantly	sat	down	,	while	Flint
更好的	让	-	呃	独自的	,	”	低声说道	刺	,	作为	他	勉强	卫星	向下	,	尽管	燧石

[æz; əz] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

as	reluctantly	departed	.
作为	勉强	已离开	.

“还是别管他们了，”索恩嘟囔着，不情愿地坐了下来，而弗林特也依依不舍地离开了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɪl] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

With	a	glance	and	gesture	of	real	affection	,	Phil	laid	his	hand	upon	his
和	一个	瞥一眼	和	手势	的	真实的	感情	,	菲尔	铺设	他的	手	之上	他的

['kɑːmˌrædz] [niː] ,

comrade's	knee	,
同志的	膝盖	,

菲尔带着真挚的感情，看了一眼，做了个手势，然后把手放在了战友的膝盖上。

['seɪɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] , “ [oʊld] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] ,

saying	,	in	his	persuasive	voice	,	“	Old	fellow	,	it	will	do	you	good	,
说	,	在	他的	有说服力的	嗓音	,	“	老的	同伴	,	它	将要	做	你	好的	,

他用劝说的语气说道：“老伙计，这对你有好处。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [lɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [weɪz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

because	I	know	you	often	long	to	speak	of	something	that	weighs	upon	you	.
因为	我	知道	你	经常	长的	到	说话	的	某物	那	重量	之上	你	.

因为我知道你常常渴望倾诉那些压在你心头的烦心事。

[juːv] [kept] [ˌjuː 'es] ['stedi] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌjuː 'es] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ;

You've	kept	us	steady	many	a	time	,	and	done	us	no	end	of	kindnesses	;
你已经	保留	我们	稳定的	许多	一个	时间	,	和	完毕	我们	不	结尾	的	善意	;

你多次帮助我们渡过难关，也给了我们无数的恩惠；

[waɪ] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

why	be	too	proud	to	let	us	give	our	sympathy	in	return	,	if	nothing	more	?
为什么	是	也	自豪的	到	让	我们	给	我们的	同情	在	返回	,	如果	没有什么	更多的	?

即使没有其他回应，为什么也要如此骄傲，不让我们表达同情呢?

” ['θɔrnz] [bɪg] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['slendər] [wʌn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪld]

”	Thorn's	big	hand	closed	over	the	slender	one	upon	his	knee	,	and	the	mild
”	荆棘	大的	手	关闭	超过	这	苗条	一	之上	他的	膝盖	,	和	这	温和的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

索恩的大手覆在了放在他膝盖上的那只纤细的手上，表情温和，

[soʊ] ['rerli] [siːn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pæst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

so	rarely	seen	upon	his	face	,	passed	over	it	as	he	replied	,	—
所以	很少	已见	之上	他的	脸	,	通过了	超过	它	作为	他	回复	,	—

他脸上很少出现这样的表情，他回答时也只是略过了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	I	think	I	could	tell	you	almost	anything	if	you	asked	me	that	way	,	my	boy	.
”	我	思考	我	可以	告诉	你	几乎	任何事物	如果	你	问	我	那	方式	,	我的	男生	.

“孩子，如果你那样问我，我想我几乎什么都能告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪm]
It **isn't** **that** **I'm**
它 不是 那 我是

并不是说我

[tuː] [praʊd] , — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [maɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [friː] [maɪ][maɪnd] ,
too **proud** **,** **—** **and** **you're** **right** **about** **my** **sometimes** **wanting** **to** **free** **my** **mind** **,**
也 自豪的 , — 和 你是 正确的 关于 我的 有时 想要 到 自由的 我的 头脑 ,

太骄傲了——你说得对，我有时确实想要解放思想。

— [bʌt; bət] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] [dəunt][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə]['oʊpən] [aʊt] [tuː; tə] [jʌŋ]
— **but** **it's** **because** **a** **man** **of** **forty** **don't** **just** **like** **to** **open** **out** **to** **young**
— 但 它是 因为 一个 男人 的 四十 不 只是 喜欢 到 打开 出去 到 年轻的
['fɛloʊz] ,
fellows **,**
伙伴们 ,

——但这是因为一个四十岁的男人并不喜欢向年轻小伙子敞开心扉，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]
if **there** **is** **any** **danger** **of** **their** **laughing** **at** **him** **,** **though** **he** **may** **deserve** **it**
如果 那里 是 任何 危险 的 他们的 笑 在 他 , 尽管 他 可能 应得 它
.
:
.

即使他可能罪有应得，但如果他们真的嘲笑他，那也是有可能的。

[aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['iznt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] .
I **guess** **there** **isn't** **now** **,** **and** **I'll** **tell** **you** **how** **I** **found** **my** **wife** **.**
我 猜测 那里 不是 现在 , 和 患病的 告诉 你 如何 我 成立 我的 妻子 .

我想现在应该没有了，那我来告诉你我是如何找到我妻子的。

" [dɪk] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɪl] [druː] ['nɪrər] ,
" **Dick** **sat** **up** **,** **and** **Phil** **drew** **nearer** **,**
" 迪克 卫星 向上 , 和 菲尔 画 更近 ,

迪克坐了起来，菲尔走近了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæn] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [spiːtʃ] ,
for **the** **earnestness** **that** **was** **in** **the** **man** **dignified** **his** **plain** **speech** **,**
为了 这 认真 那 曾是 在 这 男人 凝重 他的 清楚的 演讲 ,

因为他言辞朴实，却又饱含真诚，这令他显得庄重而有尊严。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
and **inspired** **an** **interest** **in** **his** **history** **,** **even** **before** **it** **was** **begun** **.**
和 灵感 一个 兴趣 在 他的 历史 , 甚至 前 它 曾是 开始 .

甚至在他开始研究历史之前，就激发了人们对历史的兴趣。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd] ['nevər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
Looking **gravely** **at** **the** **river** **and** **never** **at** **his** **hearers** **,**
寻找 严重地 在 这 河 和 绝不 在 他的 听众 ,

他神情严肃地望着河面，始终没有看向听众。

[æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['kɒnfɪdænts] , [jet] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
as **if** **still** **a** **little** **shy** **of** **confidants** **,** **yet** **grateful** **for** **the** **relief** **of** **words** **,**
作为 如果 仍然 一个 小的 害羞的 的 知己 , 然而 感激的 为了 这 宽慰 的 字 ,

仿佛仍然有些羞于向知己倾诉，但又感激言语带来的慰藉。

[θɔːrn] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli] , —
Thorn **began** **abruptly** **,** **—**
刺 开始 突然 , —

荆棘突然袭来——

“ [aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði]['nʌmbər] ['eɪti] - [fɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['klæpɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ][left] [brest]

“	I	never	hear	the	number	eighty	-	four	without	clapping	my	hand	to	my	left	breast
“	我	绝不	听到	这	数字	八十	-	四	没有	鼓掌	我的	手	到	我的	左边	胸部

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [maɪ] [bædʒ] .

and	missing	my	badge	.
和	丢失的	我的	徽章	.

“我每次听到八十四这个数字，都会忍不住拍拍左胸，然后发现我的警徽不见了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

You	know	I	was	on	the	police	in	New	York	,	before	the	war	,
你	知道	我	曾是	在	这	警察	在	新的	约克	,	前	这	战争	,

你知道我在战前曾在纽约当过警察，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][juː; jʊ][duː] [noʊ] [jet] .

and	that's	about	all	you	do	know	yet	.
和	那就是	关于	全部	你	做	知道	然而	.

这就是你目前所知道的全部了。

[wʌn] ['bɪtər] [koʊld] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][maɪ] [raʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

One	bitter	cold	night	,	I	was	going	my	rounds	for	the	last	time	,
一	苦的	寒冷的	夜晚	,	我	曾是	去	我的	回合	为了	这	最后的	时间	,

在一个寒冷的夜晚，我最后一次巡逻。

[wen] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi]

when	,	as	I	turned	a	corner	,	I	saw	there	was	a	trifle	of	work	to	be
什么时候	,	作为	我	转向	一个	角落	,	我	锯	那里	曾是	一个	琐事	的	工作	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

当我转过一个弯时，我发现还有一点工作要做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [fʊl] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd]['devəltri] ;

It	was	a	bad	part	of	the	city	,	full	of	dirt	and	deviltry	;
它	曾是	一个	坏的	部分	的	这	城市	,	满的	的	污垢	和	魔鬼行径	;

那是城里一个治安很差的地区，到处都是污垢和邪恶；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] ,

one	of	the	streets	led	to	a	ferry	,
一	的	这	街道	引领	到	一个	渡船	,

其中一条街通往渡口，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][æn; ən]['æp(ə)l] - [stɔːl] .

and	at	the	corner	an	old	woman	had	an	apple	-	stall	.
和	在	这	角落	一个	老的	女士	有	一个	苹果	-	摊位	.

街角有一位老妇人摆了个苹果摊。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'sliːp] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	poor	soul	had	dropped	asleep	,	worn	out	with	the	cold	,	and	there
这	贫穷的	灵魂	有	掉落	睡着了	,	磨损	出去	和	这	寒冷的	,	和	那里

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [gʊdz] [left] ,

were	her	goods	left	,
是	她	商品	左边	,

可怜的她冻得筋疲力尽，睡着了，只剩下她的行李。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] - [ɪm] .

with	no	one	to	watch	'	em	.
和	不	一	到	手表	-	呃	.

没有人看着他们。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] - [ɪm] , [haʊ'evər] ; [ə; eɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃɔːl] ['oʊvər]

Somebody	**was**	**watching**	**'**	**em**	**,**	**however**	**;**	**a**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**ragged**	**shawl**	**over**
某人	曾是	观看	-	呃	,	然而	;	一个	女孩	,	和	一个	破烂不堪	披肩	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

然而，有人在看着他们；一个女孩，头上披着一条破旧的披肩，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] [kloʊz][baɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][græb]

stood	**at**	**the**	**mouth**	**of**	**an**	**alley**	**close**	**by**	**,**	**waiting**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**grab**
站立	在	这	嘴	的	一个	胡同	关闭	经过	,	等待	为了	一个	机会	到	抓住

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

他站在附近一条小巷的口，等待机会偷点东西。

[aɪ'd] [siːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs'trʌstid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə]

I'd	**seen**	**her**	**there**	**when**	**I**	**went**	**by**	**before**	**,**	**and**	**mistrusted**	**she**	**was**	**up**	**to**
ID	已见	她	那里	什么时候	我	去	经过	前	,	和	不信任	她	曾是	向上	到

[sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ;

some	**mischief**	**;**
一些	恶作剧	;

我之前路过那里的时候见过她，当时就怀疑她是不是在搞什么恶作剧；

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kribd] [æn; ən]['æp(ə)l] .

as	**I**	**turned**	**the**	**corner**	**,**	**she**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**cribbed**	**an**	**apple**	**.**
作为	我	转向	这	角落	,	她	放	出去	她	手	和	抄袭	一个	苹果	.

我转过街角时，她伸出手，偷了一个苹果。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['niːðər] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr][ræn] ,

She	**saw**	**me**	**the**	**minute**	**she**	**did**	**it**	**,**	**but**	**neither**	**dropped**	**it**	**nor**	**ran**	**,**
她	锯	我	这	分钟	她	做过	它	,	但	两者都不	掉落	它	也不	跑	,

她做完这件事的那一刻就看到了我，但她既没有扔掉东西也没有逃跑。

['oʊnli] [stʊd] [stɑːks] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [tɪl] [keɪm] [ʌp] .

only	**stood**	**stocks**	**still**	**with**	**the**	**apple**	**in**	**her**	**hand**	**till**	**came**	**up**	**.**
仅有的	站立	股票	仍然	和	这	苹果	在	她	手	直到	来了	向上	.

她手里拿着苹果，一动不动地站在那里，直到有人过来。

“ - [ðɪs] [wəʊnt][duː] , [maɪ][gɜːrl] , - [sed] [aɪ] . [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [pʊr]

“	**'**	**This**	**won't**	**do**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**	**I**	**never**	**could**	**be**	**harsh**	**with**	**'**	**em**	**,**	**poor**
“	-	这	惯于	做	,	我的	女孩	,	-	说	我	.	我	绝不	可以	是	残酷的	和	-	呃	,	贫穷的

[θɪŋz] !

things	**!**
事物	!

“‘这样不行，我的孩子，’我说。我永远不忍心对她们这么苛刻，可怜的孩子们！

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

She	**laid**	**it**	**back**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**me**	**with**	**a**	**miserable**	**sort**	**of**	**a**	**smile**	**,**
她	铺设	它	后退	和	看起来	向上	在	我	和	一个	悲惨的	种类	的	一个	微笑	,

她向后仰躺，抬头看着我，脸上带着一种苦涩的微笑。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪnpəns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

that	**made**	**me**	**put**	**my**	**hand**	**in**	**my**	**pocket**	**to**	**fish**	**for**	**a**	**ninepence**	**before**	**she**
那	制成	我	放	我的	手	在	我的	口袋	到	鱼	为了	一个	九便士	前	她

[spoʊk] .

spoke	**.**
辐	.

她开口说话之前，我下意识地把手伸进口袋里摸出一个九便士硬币。

“ - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ ' I know it won't , ' she says .
“ - 我 知道 它 惯于 , - 她 说道 .

“我知道不会的，”她说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [its] [soʊ] [miːn] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] , [sɜːr] . -
' I didn't want to do it , it's so mean , but I'm awful hungry , sir . '
- 我 没有 想 到 做 它 , 它是 所以 意思是 , 但 我是 可怕 饥饿的 , 先生 . -

“我不想这么做，这样做太卑鄙了，但我真的饿坏了，先生。”

“ - ['betər] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ðen] . -
“ ' Better run home and get your supper then . '
“ - 更好的 跑步 家 和 得到 你的 晚餐 然后 . -

“那你最好赶紧回家吃晚饭。”

“ - [aɪv] [gɑːt][noʊ] [hoʊm] . -
“ ' I've got no home . '
“ - 我已经 得到 不 家 . -

“我无家可归。”

“ - [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
“ ' Where do you live ? '
“ - 在哪里 做 你 居住 ? -

“你住在哪里？”

“ - [ɪn][ðə; ði] [striːt] . -
“ ' In the street . '
“ - 在 这 街道 . -

“在街上。”

“ - [wer] [duː][juː; jʊ] [sliːp] ? -
“ ' Where do you sleep ? '
“ - 在哪里 做 你 睡觉 ? -

“你晚上睡在哪儿？”

“ - ['eniwer] ; [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪd][get][ɪn][ðer; ðər] [ə'gen] ,
“ ' Anywhere ; last night in the lock - up , and I thought I'd get in there again ,
“ - 任何地方 ; 最后的 夜晚 在 这 锁 - 向上 , 和 我 想法 ID 得到 在 那里 再次 ,

“‘任何地方；昨晚我在拘留所，我想我还会再进去一次，’

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
if I did that when you saw me .
如果 我 做过 那 什么时候 你 锯 我 .

如果我当时那样做了。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [its] [wɔːrm][ænd; ənd] [seɪf] . -
I like to go there , it's warm and safe . '
我 喜欢 到 去 那里 , 它是 温暖的 和 安全的 . -

我喜欢去那里，那里温暖又安全。

“ - [ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? -
“ ' If I don't take you there , what will you do ? '
“ - 如果 我 不 拿 你 那里 , 什么 将要 你 做 ? -

“如果我不带你去，你打算怎么办？”

“ - [dəunt] [noʊ] .
“ ' Don't know .
“ - 不 知道 .

“不知道。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [dæns] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ;
I want to go over there and dance again , as I used to ;
我 想 到 去 超过 那里 和 舞蹈 再次 , 作为 我 用过的 到 ;

我想去那里再跳舞，就像我以前那样；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [sɪk] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʌgli] , [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] ,

but	being	sick	has	made	me	ugly	,	so	they	won't	have	me	,
但	存在	生病的	有	制成	我	丑陋的	,	所以	他们	惯于	有	我	,

但是生病让我变得很丑，所以他们不肯要我。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [elsˌ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] . -

and	no	one	else	will	take	me	because	I	have	been	there	once	.	'
和	不	一	别的	将要	拿	我	因为	我	有	到过	那里	一次	.	-

而且因为我去过一次，所以没人会再带我去了。

“ [aɪ] [lʊkt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] .

“	I	looked	where	she	pointed	,	and	thanked	the	Lord	that	they	wouldn't	take	her	.
“	我	看起来	在哪里	她	尖	,	和	谢谢	这	主	那	他们	不会	拿	她	.

“我顺着她指的方向看去，感谢上帝他们没有带走她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] ['θiətəz] [ðæt] [duː][soʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]

It	was	one	of	those	low	theatres	that	do	so	much	damage	to	the	like	of
它	曾是	一	的	那些	低的	剧院	那	做	所以	很多	损害	到	这	喜欢	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

那是一种低俗的剧院，对像她这样的人造成了很大的伤害；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [den] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['iːtɪŋ] [sə'luːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

there	was	a	gambling	den	one	side	of	it	,	an	eating	saloon	the	other	,
那里	曾是	一个	赌博	丹	一	边	的	它	,	一个	吃	酒吧	这	其他	,

它的一边是赌场，另一边是餐馆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laʊndʒd] [ə; eɪ][skæmp][aɪ] [nuː] ['veri] [wel] ,

and	at	the	door	of	it	lounged	a	scamp	I	knew	very	well	,
和	在	这	门	的	它	休闲	一个	恶棍	我	知道	非常	出色地	,

门口懒洋洋地躺着一个我非常熟悉的顽童。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['spaɪdər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] .

looking	like	a	big	spider	watching	for	a	fly	.
寻找	喜欢	一个	大的	蜘蛛	观看	为了	一个	飞	.

看起来像一只大蜘蛛在监视苍蝇。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ] ['bɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['kudnt] ,

I	longed	to	fling	my	billy	at	him	;	but	as	I	couldn't	,
我	渴望	到	一扔	我的	比利	在	他	;	但	作为	我	不能	,

我真想把枪扔向他；但我做不到，

[aɪ] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

I	held	on	to	the	girl	.
我	握住	在	到	这	女孩	.

我紧紧抓住了那个女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ'd] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

I	was	new	to	the	thing	then	,	but	though	I'd	heard	about	hunger	and
我	曾是	新的	到	这	事物	然后	,	但	尽管	ID	听到	关于	饥饿	和

['hoʊmləsnəs] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

homelessness	often	enough	,
无家可归	经常	足够的	,

当时我对这方面还不太了解，虽然我经常听到关于饥饿和无家可归的事情，

[aɪ'd] ['nevər] [hæd; həd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [nɔːr] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] .

I'd	never	had	this	sort	of	thing	,	nor	seen	that	look	on	a	girl's	face	.
ID	绝不	有	这	种类	的	事物	,	也不	已见	那	看	在	一个	女孩们	脸	.

我以前从未遇到过这种情况，也从未见过女孩脸上露出这种表情。

[ə; eɪ] [waɪt] , [pɪntʃt] [feɪs] [hɜːrz][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , ['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət][soʊ]

A	white	,	pinched	face	hers	was	,	with	frighted	,	tired	-	looking	eyes	,	but	so
一个	白色的	,	捏	脸	她的	曾是	,	和	害怕	,	疲劳的	-	寻找	眼睛	,	但	所以

['ɪnəs(ə)nt] ;

innocent	;
清白的	;

她脸色苍白，面容憔悴，眼神惊恐疲惫，但却显得那么天真无邪；

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wʌns] [aɪ] [sɔː] , [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd]

she	wasn't	more	than	sixteen	,	had	been	pretty	once	I	saw	,	looked	sick	and
她	不是	更多的	比	十六	,	有	到过	漂亮的	一次	我	锯	,	看起来	生病的	和

[stɑːrvd] [naʊ] ,

starved	now	,
饥饿	现在	,

她不超过十六岁，我以前见过她，她很漂亮，现在看起来病怏怏的，饿得皮包骨头。

[ænd; ənd] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði][moʊst] ['helpləs] , ['hoʊpləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

and	seemed	just	the	most	helpless	,	hopeless	little	thing	that	ever	was	.
和	似乎	只是	这	最多	无助	,	绝望	小的	事物	那	曾经	曾是	.

它看起来就像是世上最无助、最绝望的小东西。

“ - [juːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ]

“	'	You'd	better	come	to	the	Station	for	to	-	night	,	and	we'll	see	to	you
“	-	你会	更好的	来	到	这	车站	为了	到	-	夜晚	,	和	出色地	看	到	你

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sez] [aɪ] .

to	-	morrow	,	'	says	I	.
到	-	明天	,	-	说道	我	.

“‘你最好今晚到车站来，我们明天再见你，’”我说。

“ - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [æskt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

“	'	Thank	you	,	sir	,	'	says	she	,	looking	as	grateful	as	if	I'd	asked	her	home	.
“	-	感谢	你	,	先生	,	-	说道	她	,	寻找	作为	感激的	作为	如果	ID	问	她	家	.

“‘谢谢您，先生，’她说，脸上满是感激之情，仿佛是我邀请她回家一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [spiːks] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːðərli] .

I	suppose	I	did	speaks	kind	of	fatherly	.
我	认为	我	做过	说话	种类	的	父爱	.

我想我确实说话有点像父亲的语气。

[aɪ] [eint] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [felt] [soʊ] , ['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

I	ain't	ashamed	to	say	I	felt	so	,	seeing	what	a	child	she	was	;
我	不是	羞愧	到	说	我	毛毡	所以	,	看到	什么	一个	孩子	她	曾是	;

看到她还是个孩子，我毫不羞愧地说我当时就是这么想的；

[nɔːr][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] ,

nor	to	own	that	when	she	put	her	little	hand	in	mine	,
也不	到	自己的	那	什么时候	她	放	她	小的	手	在	矿	,

也不该承认，当她把小手放在我的手上时，

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd][koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	hurt	me	to	feel	how	thin	and	cold	it	was	.
它	伤害	我	到	感觉	如何	薄的	和	寒冷的	它	曾是	.

感觉到它又薄又冷，我感到很痛苦。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] [red] [laɪts] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]['roʊzi][æz; əz]

We	passed	the	eating	-	house	where	the	red	lights	made	her	face	as	rosy	as
我们	通过了	这	吃	-	房子	在哪里	这	红色的	灯	制成	她	脸	作为	红润	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ;

it	ought	to	have	been	;
它	应该	到	有	到过	;

我们路过那家餐馆，红灯照得她的脸颊红润得恰到好处；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [miːt] [ænd; ənd][paɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [stɑːpt] [tuː; tə]

there	was	meat	and	pies	in	the	window	,	and	the	poor	thing	stopped	to
那里	曾是	肉	和	馅饼	在	这	窗户	,	和	这	贫穷的	事物	停止	到

[lʊk] .

look	.
看	.

橱窗里摆着肉和馅饼，可怜的家伙停下来看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ɔːf] [keɪm] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

It	was	too	much	for	her	;	off	came	her	shawl	,
它	曾是	也	很多	为了	她	;	离开	来了	她	披肩	,

她承受不住了，脱下了披肩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['koʊksɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] , —

and	she	said	in	that	coaxing	way	of	hers	,	—
和	她	说	在	那	哄骗	方式	的	她的	,	—

她用那种哄劝的语气说道：

“ - [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem 'iː][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd] [sel] [ðɪs] ;

“	'	I	wish	you'd	let	me	stop	at	the	place	close	by	and	sell	this	;
“	-	我	希望	你会	让	我	停止	在	这	地方	关闭	经过	和	卖	这	;

“我希望你能让我停在附近的地方把这个卖掉；

[ðeɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][sʌm; səm] ['sʌpər] .

they'll	give	a	little	for	it	,	and	I'll	get	some	supper	.
他们会	给	一个	小的	为了	它	,	和	患病的	得到	一些	晚餐	.

他们会付一点钱，这样我就能吃顿晚饭了。

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [koʊld][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [ber]

I've	had	nothing	since	yesterday	morning	,	and	maybe	cold	is	easier	to	bear
我已经	有	没有什么	自从	昨天	早晨	,	和	或许	寒冷的	是	更轻松	到	熊

[ðæn; ðən] ['hʌŋgər] . -

than	hunger	.	'
比	饥饿	.	-

我从昨天早上到现在什么都没吃，也许忍受寒冷比忍受饥饿更容易些。

“ - [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [sel] ?

“	'	Have	you	nothing	better	than	that	to	sell	?
“	-	有	你	没有什么	更好的	比	那	到	卖	?

“难道你没有比这更好的东西卖吗？”

” [aɪ] [sez] , [nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɔːl][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] .

”	I	says	,	not	quite	sure	that	she	wasn't	all	a	humbug	,	like	so	many	of	'	em	.
”	我	说道	,	不是	相当	当然	那	她	不是	全部	一个	骗子	,	喜欢	所以	许多	的	-	呃	.

“我说，不太确定她是不是像他们中的许多人一样，是个骗子。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz]

She	seemed	to	see	that	,	and	looked	up	at	me	again	with	such	innocent	eyes
她	似乎	到	看	那	,	和	看起来	向上	在	我	再次	和	这样的	清白的	眼睛

,

,

,

她似乎察觉到了这一点，又抬起头，用那双天真无邪的眼睛看着我。

[aɪ] ['kudnt] [daʊt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][koʊld] , —

I	couldn't	doubt	her	when	she	said	,	shivering	with	something	beside	the	cold	,	—
我	不能	怀疑	她	什么时候	她	说	,	瑟瑟发抖	和	某物	旁	这	寒冷的	,	—

她一边说着，一边瑟瑟发抖，除了寒冷之外，还有别的原因——我无法怀疑她的话。

“ - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] . -

“	'	Nothing	but	myself	.	'
“	-	没有什么	但	我	.	-

“只有我自己。”

[ðen] [ðə; ði] [terz] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ˈsɔbiŋ] , — -

Then	the	tears	came	,	and	she	laid	her	head	down	on	my	arm	,	sobbing	,	—	'
然后	这	眼泪	来了	,	和	她	铺设	她	头	向下	在	我的	手臂	,	啜泣	,	—	-

[kiːp] [ˌem ˈiː] !

Keep	me	!
保持	我	!

然后她哭了起来，把头靠在我的胳膊上，抽泣着说：“留住我！”

[oʊ] , [duː] [kiːp] [ˌem ˈiː] [seɪf] ['sʌmwer] ! -

oh	,	do	keep	me	safe	somewhere	!	'
哦	,	做	保持	我	安全的	某处	!	-

哦，请务必保护好我！

" [θɔːrn] [tʃoʊkt] [hɪr] , ['stedid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [hem] !

"	Thorn	choked	here	,	steadied	his	voice	with	a	resolute	hem	!
"	刺	窒息	这里	,	稳定	他的	嗓音	和	一个	坚决	她们	!

“索恩在这里哽咽了，他用坚定的喘息声稳住了自己的声音！”

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] ['sentəns] [mɔːr] :

but	could	only	add	one	sentence	more	:
但	可以	仅有的	添加	一	句子	更多的	:

但我只能再补充一句话：

“ [ðæts] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] . "

“	That's	how	I	found	my	wife	.	"
"	那就是	如何	我	成立	我的	妻子	.	"

“我就是这样找到我妻子的。”

“ [kʌm] , [dəunt][stɑːp][taː(r); taː(r), təː(r)] ?

“	Come	,	don't	stop	thar	?
"	来	,	不	停止	那里	?

“来，别在那儿停？”

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] - [maɪn] , [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] .

I	told	the	whole	o	'	mine	,	you	do	the	same	.
我	讲述	这	所有的	o	-	矿	,	你	做	这	相同的	.

我告诉了我的所有人，你也一样。

[wɔːr] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] ?

Whar	did	you	take	her	?
码头	做过	你	拿	她	?

你把她带到哪里去了？

['haʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [raʊnd] ? "

how'd	it	all	come	round	?	"
怎么做到的	它	全部	来	圆形的	?	"

这一切怎么会变成这样呢？

“ [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] , [θɔːrn] .

“	Please	tell	us	,	Thorn	.
"	请	告诉	我们	,	刺	.

“请告诉我们，索恩。”

" [ðə; ði]['dʒentlər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] , ['veri] ['stedəli] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	The	gentler	request	was	answered	presently	,	very	steadily	,	very	quietly	.
"	这	更温和	要求	曾是	回答	目前	,	非常	稳步	,	非常	悄悄	.

“这个比较温和的请求很快就得到了回应，非常沉稳，非常平静。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

“	I	was	always	a	soft	-	hearted	fellow	,	though	you	wouldn't	think	it	now	,
"	我	曾是	总是	一个	柔软的	-	心地	同伴	,	尽管	你	不会	思考	它	现在	,

“我一直是个心软的人，虽然你现在可能看不出来。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [seɪf] , [aɪ][dʒʌst][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	when	that	little	girl	asked	me	to	keep	her	safe	,	I	just	did	it	.
和	什么时候	那	小的	女孩	问	我	到	保持	她	安全的	,	我	只是	做过	它	.

当那个小女孩请求我保护她时，我就照做了。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [nu:] ,

I	took	her	to	a	good	woman	whom	I	knew	,
我	采取	她	到	一个	好的	女士	谁	我	知道	,

我把她带到了我认识的一位善良的女士那里。

[fɔ:r; fər][aɪ]['hædnt] ['eni] ['wɪmɪn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [nɔ:r] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [tu:; tə] [pʊt]

for	I	hadn't	any	women	belonging	to	me	,	nor	any	place	but	that	to	put
为了	我	之前没有	任何	女性	属于	到	我	,	也不	任何	地方	但	那	到	放

[hɜ:r; hər][ɪn] .

her	in	.
她	在	.

因为我没有任何属于我的女人，除了那里，我也没有其他地方可以安置她。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [sprɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ki:p] , ['groʊɪŋ] [braitə] , ['prɪti:ɚ] , ['evri]

She	stayed	there	till	spring	working	for	her	keep	,	growing	brighter	,	prettier	,	every
她	入住	那里	直到	春天	在职的	为了	她	保持	,	生长	更亮	,	更漂亮	,	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

她一直待在那里直到春天，靠劳动维持生计，一天比一天更加容光焕发、美丽动人。

[ænd; ənd] ['fɑ:ndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ] [θɔ:t] .

and	fonder	of	me	I	thought	.
和	更爱	的	我	我	想法	.

我想，他似乎更喜欢我了。

[ɪf] [aɪ] [bi'li:vd] [ɪn] ['wɪtʃkræft] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [fu:l] [æz; əz][aɪ][du:]

If	I	believed	in	witchcraft	,	I	shouldn't	think	myself	such	a	cursed	fool	as	I	do
如果	我	相信	在	巫术	,	我	不应该	思考	我	这样的	一个	被诅咒的	傻子	作为	我	做

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果我相信巫术，我就不会像现在这样觉得自己是个愚蠢至极的傻瓜了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

but	I	don't	believe	in	it	,
但	我	不	相信	在	它	,

但我并不相信它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	to	this	day	I	can't	understand	how	I	came	to	do	it	.
和	到	这	天	我	不能	理解	如何	我	来了	到	做	它	.

直到今天，我仍然不明白我当时是怎么做到的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔ:r][kɪn] ,

To	be	sure	I	was	a	lonely	man	,	without	kith	or	kin	,
到	是	当然	我	曾是	一个	孤独	男人	,	没有	亲	或者	亲属	,

的确，我是一个孤独的人，没有亲人，也没有至亲。

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ɔ:r] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [sɪns] [maɪ]

had	never	had	a	sweetheart	in	my	life	,	or	been	much	with	women	since	my
有	绝不	有	一个	亲爱的	在	我的	生活	,	或者	到过	很多	和	女性	自从	我的

['mʌðər] [daɪd] .

mother	died	.
母亲	死亡	.

我一生中从未谈过恋爱，自从母亲去世后，我也很少和女性接触。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,

Maybe	that's	why	I	was	so	bewitched	with	Mary	,
或许	那就是	为什么	我	曾是	所以	着迷	和	玛丽	,

也许这就是我如此迷恋玛丽的原因吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [tʊk] [jʊr; jər]['fænsi] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [lʌv]

for	she	had	little	ways	with	her	that	took	your	fancy	and	made	you	love
为了	她	有	小的	方式	和	她	那	采取	你的	想要	和	制成	你	爱

[hɜːr; hər] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

her	whether	you	would	or	no	.
她	无论	你	会	或者	不	.

因为她有一些小伎俩，能让你心动，让你不由自主地爱上她，不管你是否愿意。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['fɪdlər] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm]

I	found	her	father	was	an	honest	fellow	enough	,	a	fiddler	in	the	some
我	成立	她	父亲	曾是	一个	诚实的	同伴	足够的	,	一个	小提琴手	在	这	一些

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

我发现她父亲是个相当诚实的人，是某个剧院的小提琴手。

[ðæt] ['hiːd] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['meri] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] ,

that	he'd	taken	good	care	of	Mary	till	he	died	,
那	他会	已采取	好的	关心	的	玛丽	直到	他	死亡	,

他生前一直悉心照顾玛丽，直到去世。

['liːvɪŋ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

leaving	precious	little	but	advice	for	her	to	live	on	.
离开	宝贵的	小的	但	建议	为了	她	到	居住	在	.

她几乎没留下什么，只给了她一些生活建议。

[ʃiːd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] , [feɪld] , [spent] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [gɑːt] [sɪk] ,

She'd	tried	to	get	work	,	failed	,	spent	all	she	had	,	got	sick	,
棚	尝试	到	得到	工作	,	失败的	,	花费	全部	她	有	,	得到	生病的	,

她曾努力找工作，但失败了，花光了所有积蓄，还生病了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

and	was	going	to	the	devil	,
和	曾是	去	到	这	魔鬼	,

他正要去见魔鬼，

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [help] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

as	the	poor	souls	can	hardly	help	doing	with	so	many	ready	to	give	them
作为	这	贫穷的	灵魂	能	几乎	帮助	正在做	和	所以	许多	准备好	到	给	他们

[ə; eɪ] [ʃʌv] .

a	shove	.
一个	推	.

可怜的人们面对那么多随时准备推搡他们的人，几乎别无选择。

[its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ['betər] ;

It's	no	use	trying	to	make	a	bad	job	better	;
它是	不	使用	尝试	到	制作	一个	坏的	工作	更好的	;

试图把糟糕的工作做得更好是没用的；

[soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;

so	the	long	and	short	of	it	was	,	I	thought	she	loved	me	;
所以	这	长的	和	短的	的	它	曾是	,	我	想法	她	喜爱	我	;

总之，我当时以为她爱我；

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] . ”

God	knows	I	loved	her	,	and	I	married	her	before	the	year	was	out	.	”
上帝	知道	我	喜爱	她	,	和	我	已婚	她	前	这	年	曾是	出去	.	”

上帝知道我有多爱她，不到一年我就娶了她。

“ [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ; [aɪ] [noʊ] [juːv] [gɑːt][wʌn] ; [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæv; həv] ,

“	Show	us	her	picture	;	I	know	you've	got	one	;	all	the	fellows	have	,
”	展示	我们	她	图片	;	我	知道	你已经	得到	一	;	全部	这	伙伴们	有	,

“把她的照片拿出来给我们看看；我知道你肯定有一张；所有人都有。”

[ðoʊ] [hæf][ʌv; əv] - [ɪm] [wəʊnt] [oʊn] [ʌp] . ”

though	half	of	'	em	won't	own	up	.	”
尽管	一半	的	-	呃	惯于	自己的	向上	.	”

虽然其中一半人不会承认。

“ [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] .

“	I've	only	got	part	of	one	.
”	我已经	仅有的	得到	部分	的	一	.

“我只有一小块。”

[aɪ][wʌns] [seɪvd] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wʌns] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

I	once	saved	my	little	girl	,	and	her	picture	once	saved	me	.
我	一次	已保存	我的	小的	女孩	,	和	她	图片	一次	已保存	我	.

我曾救过我的小女儿，而她的照片也曾救过我。

” [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [θɔːrn] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['haʊswaɪf] , ['kerfəli] [ʌn'taɪd]

”	From	an	inner	pocket	Thorn	produced	a	woman's	housewife	,	carefully	untied
”	从	一个	内	口袋	刺	生产	一个	女性的	家庭主妇	,	小心	解开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“索恩从内袋里掏出一个女主人，小心翼翼地解开它，

[ðoʊ] [ɔːl] [ɪts]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪmbl] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

though	all	its	implements	were	missing	but	a	little	thimble	and	from
尽管	全部	它是	实施	是	丢失的	但	一个	小的	顶针	和	从

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kəm'pɑːtmənts] [tʊk] [ə; eɪ] ['flætnd] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

one	of	its	compartments	took	a	flattened	bullet	and	the	remnants	of	a
一	的	它是	隔间	采取	一个	扁平的	子弹	和	这	残余物	的	一个

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

虽然它所有的工具都不见了，只剩下一个小顶针，但从它的一个隔间里却取出了一颗压扁的子弹和一幅残破的图片。

“ [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] ['æftər][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

“	I	gave	her	that	the	first	Christmas	after	I	found	her	.
”	我	给予	她	那	这	第一的	圣诞节	后	我	成立	她	.

“我找到她后的第一个圣诞节就把那件礼物送给了她。”

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æz; əz]['taɪdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ,

She	wasn't	as	tidy	about	her	clothes	as	I	liked	to	see	,
她	不是	作为	整齐的	关于	她	衣服	作为	我	喜欢	到	看	,

她不像我期望的那样爱干净整洁。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['hændi] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ʃiːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	I	thought	if	I	gave	her	a	handy	thing	like	this	,	she'd	be	willing	to
和	我	想法	如果	我	给予	她	一个	便利	事物	喜欢	这	,	棚	是	愿意的	到

[soʊ] .

sew	.
缝	.

我想，如果我给她这样一件方便的东西，她应该会愿意缝纫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [ʃɜːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt]['taɪərd] ,

But	she	only	made	one	shirt	for	me	,	and	then	got	tired	,
但	她	仅有的	制成	一	衬衫	为了	我	,	和	然后	得到	疲劳的	,

但她只给我做了一件衬衫，然后就累了。

[soʊ][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

so	I	keep	it	like	an	old	fool	,	as	I	am	.
所以	我	保持	它	喜欢	一个	老的	傻子	,	作为	我	是	.

所以我像个老傻瓜一样把它保存了下来，我本来就是这样。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [liːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

Yes	,	that's	the	bit	of	lead	that	would	have	done	for	me	,
是的	,	那就是	这	少量	的	带领	那	会	有	完毕	为了	我	,

是的，那一点点铅就足以让我脱困了。

[ɪf] [ˈmɛriːz] [ˈlaɪknəs] [ˈhædnt] [bɪn] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . ”

if	Mary's	likeness	hadn't	been	just	where	it	was	.	”
如果	玛丽的	相似	之前没有	到过	只是	在哪里	它	曾是	.	”

如果玛丽的画像不是恰好在那里的话。”

“ [juːl] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [dɪk] ,

“	You'll	like	to	show	her	this	when	you	go	home	,	won't	you	?	”	said	Dick	,
“	你会	喜欢	到	展示	她	这	什么时候	你	去	家	,	惯于	你	?	”	说	迪克	,

“你回家后肯定想把这个给她看，对吧？”迪克说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [waɪl] [fɪl] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈmɑːrd] [ˈpɪktʃər] ,

as	he	took	up	the	bullet	,	while	Phil	examined	the	marred	picture	,
作为	他	采取	向上	这	子弹	,	尽管	菲尔	检查	这	受损	图片	,

当他捡起子弹时，菲尔正在查看那张损毁的照片。

[ænd; ənd] [θɔːrn] [pɔɪzd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪmbl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈfɪŋgər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	Thorn	poised	the	little	thimble	on	his	big	finger	,	with	a	sigh	.
和	刺	准备	这	小的	顶针	在	他的	大的	手指	,	和	一个	叹	.

索恩叹了口气，将小顶针套在大指上。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] , [wen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

“	How	can	I	,	when	I	don't	know	where	she	is	,
“	如何	能	我	,	什么时候	我	不	知道	在哪里	她	是	,

“我怎么能知道呢，我都不知道她在哪里。”

[ænd; ənd] [kæmp] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊm] [aɪv] [gɑːt] ?

and	camp	is	all	the	home	I've	got	?
和	营	是	全部	这	家	我已经	得到	?

营地就是我唯一的家吗?

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] , [wen] [sʌm; səm] [oʊld] [wuːnd] [ɪz]

”	The	words	broke	from	him	like	a	sudden	cry	,	when	some	old	wound	is
”	这	字	打破	从	他	喜欢	一个	突然	哭	,	什么时候	一些	老的	伤口	是

['ruːdli] [tʌtʃt] .

rudely	touched	.
粗鲁地	感动	.

“这些话像一声突然的哭喊，像是旧伤被粗暴地触碰了一下。”

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈstɑːrtɪd] , [bəuθ] [leɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈrelɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] ,

Both	of	the	young	men	started	,	both	laid	back	the	relics	they	had	taken	up	,
两个都	的	这	年轻的	男人	开始	,	两个都	铺设	后退	这	遗物	他们	有	已采取	向上	,

两个年轻人开始行动，两人都放下了他们拾起的圣物。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈθɔrnz] [feɪs] , [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [swept] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

and	turned	their	eyes	from	Thorn's	face	,	across	which	swept	a	look	of	shame
和	转向	他们的	眼睛	从	荆棘	脸	,	穿过	哪个	扫荡	一个	看	的	耻辱

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

他们将目光从索恩的脸上移开，索恩的脸上掠过一丝羞愧和悲伤。

[tuː] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

too	significant	to	be	misunderstood	.
也	重要的	到	是	被误解	.

意义重大，不容误解。

[ðer; ðər] ['saɪləns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ,

Their	silence	assured	him	of	their	sympathy	,	and	,
他们的	沉默	保证	他	的	他们的	同情	,	和	,

他们的沉默让他确信他们同情他，而且，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['frɛndləsnəs] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hɑːrt] , [hiː; hi] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

as	if	that	touch	of	friendlessness	unlocked	his	heavy	heart	,	he	eased	it	by
作为	如果	那	触碰	的	缺乏友谊	已解锁	他的	重的	心	,	他	缓解	它	经过

[ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .

a	full	confession	.
一个	满的	忏悔	.

仿佛那份孤独感打开了他沉重的心扉，他用坦白一切来缓解内心的痛苦。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

When	he	spoke	again	,	it	was	with	the	calmness	of	repressed	emotion	;
什么时候	他	辐	再次	,	它	曾是	和	这	平静	的	压抑	情感	;

他再次开口时，语气平静，仿佛压抑着某种情绪；

[ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] ,

and	calmness	more	touching	to	his	mates	than	the	most	passionate	outbreak	,
和	平静	更多的	接触	到	他的	伙伴们	比	这	最多	热情的	暴发	,

[ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

the	most	pathetic	lamentation	;
这	最多	可怜的	哀叹	;

而他的平静，比他最激烈的爆发、最悲惨的哀叹，更能打动他的同伴；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [kæmp] - [freɪzɪz] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;

for	the	coarse	camp	-	phrases	seemed	to	drop	from	his	vocabulary	;
为了	这	粗	营	-	短语	似乎	到	降低	从	他的	词汇	;

粗俗的营地用语似乎从他的词汇中消失了；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz] ['sɔfənd] [vɔɪs] [gruː] ['tremjələs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] “ [maɪ]

more	than	once	his	softened	voice	grew	tremulous	,	and	to	the	words	“	my
更多的	比	一次	他的	软化	嗓音	生长	颤抖的	,	和	到	这	字	“	我的

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

他柔和的声音不止一次变得颤抖，说到“我的小女孩”这几个字时，

” [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [pruːvd] [haʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [ðæt]

”	there	went	a	tenderness	that	proved	how	dear	a	place	she	still	retained	in	that
”	那里	去	一个	压痛	那	已证实	如何	亲爱的	一个	地方	她	仍然	保留	在	那

[diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

deep	heart	of	his	.
深的	心	的	他的	.

“那份温柔证明了她在他内心深处仍然占据着多么重要的位置。”

“ [bɔɪz] , [aɪv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] ; [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] ;

“	Boys	,	I've	gone	so	far	;	I	may	as	well	finish	;
“	男孩们	,	我已经	已消失	所以	远的	;	我	可能	作为	出色地	结束	;

“伙计们，我已经走了这么远，不如就此结束吧；

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [aɪm][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər][maɪ][stɜːrn] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] ;

and	you'll	see	I'm	not	without	some	cause	for	my	stern	looks	and	ways	;
和	你会	看	我是	不是	没有	一些	原因	为了	我的	船尾	看起来	和	方式	;

你会发现我严肃的表情和举止是有原因的；

[juːl] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	pity	me	,	and	from	you	I'll	take	the	comfort	of	it	.
你会	遗憾	我	,	和	从	你	患病的	拿	这	舒适	的	它	.

你会同情我，而我也会从你那里得到安慰。

[its] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] , — [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [lɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ,

It's	only	the	old	story	,	—	I	married	her	,	worked	for	her	,	lived	for	her	,
它是	仅有的	这	老的	故事	,	—	我	已婚	她	,	工作	为了	她	,	居住地	为了	她	,

这只是老一套的故事——我娶了她，为她工作，为她而活。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

and	kept	my	little	girl	like	a	lady	.
和	保留	我的	小的	女孩	喜欢	一个	女士	.

把我的小女儿培养成一位淑女。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [tuː] ['soʊbər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

I	should	have	known	that	I	was	too	old	,	too	sober	,	for	a	young	thing	like	that	;
我	应该	有	已知	那	我	曾是	也	老的	,	也	清醒	,	为了	一个	年轻的	事物	喜欢	那	;

我早该知道，对于像她那样年轻的女孩，我年纪太大，也太清醒了；

[ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] [dʒʌst] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

the	life	she	led	before	the	pinch	came	just	suited	her	.
这	生活	她	引领	前	这	捏	来了	只是	适合	她	.

在遭遇困境之前，她过着一种非常适合她的生活。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ,

She	liked	to	be	admired	,
她	喜欢	到	是	钦佩	,

她喜欢被人仰慕。

[tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr'self] ['prɪti] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] ;

to	dress	and	dance	and	make	herself	pretty	for	all	the	world	to	see	;
到	裙子	和	舞蹈	和	制作	她自己	漂亮的	为了	全部	这	世界	到	看	;

她要精心打扮，翩翩起舞，让自己变得漂亮，让全世界都看到她；

[nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

not	to	keep	house	for	a	quiet	man	like	me	.
不是	到	保持	房子	为了	一个	安静的	男人	喜欢	我	.

像我这样安静的人，不该操持家务。

['aɪdlnəs] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [bred] [ˌdɪskən'tent] ; [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] ,

Idleness	wasn't	good	for	her	,	it	bred	discontent	;	then	some	of	her	old	friends	,
懒惰	不是	好的	为了	她	,	它	繁殖	不满	;	然后	一些	的	她	老的	朋友们	,

游手好闲对她不好，会滋生不满；然后她的一些老朋友，

['huːd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [wen] ['betər] [taɪmz] [keɪm] [raʊnd] ,

who'd	left	her	in	her	trouble	,	found	her	out	when	better	times	came	round	,
谁会	左边	她	在	她	麻烦	,	成立	她	出去	什么时候	更好的	时代	来了	圆形的	,

那个当初抛弃她的人，在她境况好转时找到了她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

and	tried	to	get	her	back	again	.
和	尝试	到	得到	她	后退	再次	.

然后试图再次把她追回来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

I	was	away	all	day	,	I	didn't	know	how	things	were	going	,
我	曾是	离开	全部	天	,	我	没有	知道	如何	事物	是	去	,

我一整天都不在，不知道情况怎么样了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪv] , [ænd; ənd]

and	she	wasn't	open	with	me	,	afraid	,	she	said	;	I	was	so	grave	,	and
和	她	不是	打开	和	我	,	害怕的	,	她	说	;	我	曾是	所以	严重	,	和

[heitid] ['θiətəz] [soʊ] .

hated	theatres	so	.
憎恨	剧院	所以	.

她说，她不敢对我敞开心扉，因为她害怕；我当时很严肃，而且非常讨厌剧院。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['kɜːrɪdʒ] , ['faɪnəli] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['hæpi] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

She	got	courage	,	finally	,	to	tell	me	that	she	wasn't	happy	;	that	she	wanted	to
她	得到	勇气	,	最后	,	到	告诉	我	那	她	不是	快乐的	;	那	她	通缉	到

[dæns] [ə'gen] ,

dance	again	,
舞蹈	再次	,

她终于鼓起勇气告诉我，她不快乐；她想再次跳舞。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] .

and	asked	me	if	she	mightn't	.
和	问	我	如果	她	可能不会	.

她问我她会不会不会。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

I'd	rather	have	had	her	ask	me	to	put	her	in	a	fire	,
ID	相当	有	有	她	问	我	到	放	她	在	一个	火	,

我宁愿她求我把她扔进火里。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [heɪt] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bred] [tuː; tə] ; ['ʌðər] [θɪŋk] [ðeə(r)] [noʊ] [hɑːrm] .

for	I	did	hate	theatres	,	and	was	bred	to	;	others	think	they're	no	harm	.
为了	我	做过	恨	剧院	,	和	曾是	繁殖	到	;	其他的	思考	它们是	不	伤害	.

因为我讨厌剧院，而且从小就被教育要讨厌剧院；其他人则认为剧院没什么害处。

[aɪ] [duː] ; [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [maɪn] .

I	do	;	and	knew	it	was	a	bad	life	for	a	girl	like	mine	.
我	做	;	和	知道	它	曾是	一个	坏的	生活	为了	一个	女孩	喜欢	矿	.

我知道；而且我知道像我这样的女孩过着很糟糕的生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['pæmpərz] ['vænəti] , [ænd; ənd] ['vænəti] [ɪz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [help] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ; [soʊ] [aɪ] [sed] [noʊ] ,

It	pampers	vanity	,	and	vanity	is	the	Devil's	help	with	such	;	so	I	said	No	,
它	帮宝适	虚荣	,	和	虚荣	是	这	魔鬼的	帮助	和	这样的	;	所以	我	说	不	,

它助长了虚荣心，而虚荣心正是魔鬼的帮凶；所以我说不。

['kaɪndli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [stɜːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['tiːzɪŋ] .

kindly	at	first	,	sharp	and	stern	when	she	kept	on	teasing	.
亲切地	在	第一的	,	锋利的	和	船尾	什么时候	她	保留	在	戏弄	.

起初和蔼可亲，但当她继续戏弄别人时，态度就变得尖锐严厉。

[ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] .

That	roused	her	spirit	.
那	唤醒	她	精神	.

这激发了她的精神。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] ! -

'	I	will	go	!	'
-	我	将要	去	!	-

'我要走了！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [deɪ] .

she	said	,	one	day	.
她	说	,	一	天	.

她说，总有一天。

- [nɑːt] [waɪl] [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] , - [aɪ] ['ænsər] [bæk] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [sed] ['eni] [mɔːr] ,

'	Not	while	you're	my	wife	,	'	I	answered	back	;	and	neither	said	any	more	,
-	不是	尽管	你是	我的	妻子	,	-	我	回答	后退	;	和	两者都不	说	任何	更多的	,

“只要你还是我的妻子，就绝不可能，”我回答道；两人再也没有说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

but	she	gave	me	a	look	I	didn't	think	she	could	,
但	她	给予	我	一个	看	我	没有	思考	她	可以	,

但她给了我一个我意想不到的眼神。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wɜːrs] [keɪm] [ʌv; əv]

and	I	resolved	to	take	her	away	from	temptation	before	worse	came	of
和	我	已解决	到	拿	她	离开	从	诱惑	前	更糟	来了	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我决心在更糟糕的事情发生之前，带她远离诱惑。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][maɪ][plæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [pleɪs] ,

“	I	didn't	tell	her	my	plan	;	but	I	resigned	my	place	,
“	我	没有	告诉	她	我的	计划	;	但	我	辞职	我的	地方	,

“我没有告诉她我的计划；但我已经辞职了。”

[spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

spent	a	week	or	more	finding	and	fixing	a	little	home	for	her	out	in	the
花费	一个	星期	或者	更多的	寻找	和	定影	一个	小的	家	为了	她	出去	在	这

['hoʊlsəm] ['kʌntri] ,

wholesome	country	,
健康	国家	,

花了一周或更长时间，在风景优美的乡村为她找到并修缮了一间小房子。

[wer] [ʃiːd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['θiətəz] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [frendz] ,

where	she'd	be	safe	from	theatres	and	disreputable	friends	,
在哪里	棚	是	安全的	从	剧院	和	声名狼藉的	朋友们	,

在那里她可以远离剧院和那些声名狼藉的朋友，安全无虞。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	maybe	learn	to	love	me	better	when	she	saw	how	much	she	was	to
和	或许	学习	到	爱	我	更好的	什么时候	她	锯	如何	很多	她	曾是	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当她意识到她对我有多重要时，或许会更加爱我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [æz; əz] [hoʊm] - [laɪk] [ænd; ənd][æz; əz]

It	was	coming	summer	,	and	I	made	things	look	as	home	-	like	and	as
它	曾是	未来	夏天	,	和	我	制成	事物	看	作为	家	-	喜欢	和	作为

['prɪti] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

pretty	as	I	could	.
漂亮的	作为	我	可以	.

夏天快到了，我尽我所能把家里布置得温馨漂亮。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [pets] ,

She	liked	flowers	,	and	I	fixed	a	garden	for	her	;	she	was	fond	of	pets	,
她	喜欢	花朵	,	和	我	固定的	一个	花园	为了	她	;	她	曾是	喜爱	的	宠物	,

她喜欢花，我为她设计了一个花园；她也喜欢宠物。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɜːrd] , [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

and	**I**	**got**	**her**	**a**	**bird**	**,**	**a**	**kitten**	**,**	**and**	**a**	**dog**	**to**	**play**	**with**	**her**	**;**
和	我	得到	她	一个	鸟	,	一个	小猫	,	和	一个	狗	到	玩	和	她	;

我给她买了一只鸟、一只小猫和一只狗来陪她玩；

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [geɪ] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['teɪsti] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] ,

she	**fancied**	**gay**	**colors**	**and**	**tasty**	**little**	**matters**	**,**
她	幻想	同性恋	颜色	和	可口	小的	事情	,

她喜欢鲜艳的颜色和有趣的小事，

[soʊ][aɪ] [fɪld] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

so	**I**	**filled**	**her**	**rooms**	**with**	**all**	**the**	**handsome**	**things**	**I**	**could**	**afford**	**,**
所以	我	已填	她	房间	和	全部	这	英俊的	事物	我	可以	买得起	,

于是我用我能负担得起的所有漂亮东西把她的房间都布置好了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] ,

and	**when**	**it**	**was**	**done**	**,**	**I**	**was**	**as**	**pleased**	**as**	**any**	**boy**	**,**
和	什么时候	它	曾是	完毕	,	我	曾是	作为	高兴	作为	任何	男生	,

事情结束后，我像任何一个男孩一样高兴。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['hæpi] [taɪmz] [wiːd] [hæv; həv] [tə'geðər] [ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [ʃiːd] [biː; bi] .

thinking	**what**	**happy**	**times**	**we'd**	**have**	**together**	**and**	**how**	**pleased**	**she'd**	**be**	**.**
思维	什么	快乐的	时代	我们会	有	一起	和	如何	高兴	棚	是	.

想着我们会一起度过多么快乐的时光，她该有多么高兴。

[bɔɪz] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

Boys	**,**	**when**	**I**	**went**	**to**	**tell**	**her**	**and**	**to**	**take**	**her**	**to**	**her**	**little**	**home**	**,**
男孩们	,	什么时候	我	去	到	告诉	她	和	到	拿	她	到	她	小的	家	,

孩子们，当我去告诉她并带她回她的小家时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] . ”

she	**was**	**gone**	**.**	**”**
她	曾是	已消失	.	”

她走了。

“ [huː] [wɪð; wɪθ] ? ”

“	**Who**	**with**	**?**	**”**
“	WHO	和	?	”

“和谁一起？”

“ [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] ; [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [dʒʌst]

“	**With**	**those**	**cursed**	**friends**	**of**	**hers**	**;**	**a**	**party**	**of**	**them**	**left**	**the**	**city**	**just**
“	和	那些	被诅咒的	朋友们	的	她的	;	一个	派对	的	他们	左边	这	城市	只是

[ðen] ;

then	**;**
然后	;

“她和她那些该死的朋友；他们中的一些人就在那时离开了这座城市；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə][goʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [bæk]

she	**was**	**wild**	**to**	**go**	**;**	**she**	**had**	**money**	**now**	**,**	**and**	**all**	**her**	**good**	**looks**	**back**
她	曾是	荒野	到	去	;	她	有	钱	现在	,	和	全部	她	好的	看起来	后退

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她迫不及待地想去；她现在有钱了，而且容貌也恢复了。

[ðeɪ] [tiːzd] [ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜːr; hər] ; [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

They	**teased**	**and**	**tempted**	**her**	**;**	**I**	**wasn't**	**there**	**to**	**keep**	**her**	**,**	**and**	**she**
他们	戏弄	和	受诱惑	她	;	我	不是	那里	到	保持	她	,	和	她

[went] ,

went	**,**
去	,

他们戏弄她、引诱她；我不在她身边留住她，她就走了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld][laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː]
leaving **a** **line** **behind** **to** **tell** **me** **that** **she** **loved** **the** **old** **life** **more** **than** **the** **new**
离开 一个 线 在后面 到 告诉 我 那 她 喜爱 这 老的 生活 更多的 比 这 新的
; **;** ;

留下一行字告诉我，她更喜欢过去的生活而不是现在的生活；

[ðæt] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ'd][let][hɜːr; hər][goʊ][ɪn] [piːs] .
that **my** **house** **was** **a** **prison** **,** **and** **she** **hoped** **I'd** **let** **her** **go** **in** **peace** **.**
那 我的 房子 曾是 一个 监狱 , 和 她 希望 ID 让 她 去 在 和平 .

她觉得我的房子像个监狱，希望我能让她平静地离开。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
That **almost** **killed** **me** **;** **but** **I** **managed** **to** **bear** **it** **,**
那 几乎 被杀 我 ; 但 我 管理 到 熊 它 ,

那几乎要了我的命；但我还是挺过来了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] ;
for **I** **knew** **most** **of** **the** **fault** **was** **mine** **;**
为了 我 知道 最多 的 这 过错 曾是 矿 ;

因为我知道大部分责任都在我身上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['bɪtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['hædnt] [seɪvd] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] . ”
but **it** **was** **awful** **bitter** **to** **think** **I** **hadn't** **saved** **her** **,** **after** **all** **.** **”**
但 它 曾是 可怕 苦的 到 思考 我 之前没有 已保存 她 , 后 全部 . ”

但想到我最终没能救下她，心里就无比痛苦。

“ [oʊ] , [θɔːrn] !
“ **Oh** **,** **Thorn** **!**
“ 哦 , 刺 !

“哦，索恩！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”
what **did** **you** **do** **?** **”**
什么 做过 你 做 ? ”

你做了什么?

“ [went] [streɪt] ['æftər][hɜːr; hər] ; [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ɑːn]
“ **Went** **straight** **after** **her** **;** **found** **her** **dancing** **in** **Philadelphia** **,** **with** **paint** **on**
“ 去 直的 后 她 ; 成立 她 跳舞 在 费城 , 和 画 在
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
her **cheeks** **,**
她 脸颊 ,

“我径直追了上去；发现她正在费城跳舞，脸上涂着油彩，

['trɪŋkɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] , ['lʊkɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
trinkets **on** **her** **neck** **and** **arms** **,** **looking** **prettier** **than** **ever** **;** **but** **the** **innocent**
小饰品 在 她 脖子 和 武器 , 寻找 更漂亮 比 曾经 ; 但 这 清白的
[aɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
eyes **were** **gone** **,**
眼睛 是 已消失 ,

她脖子和手臂上戴着饰品，看起来比以往任何时候都更漂亮；但她那双清澈的眼睛却不见了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][boʊld] , ['hænsəm] ['wʊmən] ['twəːliŋ] [ðer; ðər]
and **I** **couldn't** **see** **my** **little** **girl** **in** **the** **bold** **,** **handsome** **woman** **twirling** **there**
和 我 不能 看 我的 小的 女孩 在 这 大胆的 , 英俊的 女士 旋转 那里
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
before **the** **footlights** **.**
前 这 脚灯 .

我却在舞台灯光下旋转的那个英俊潇洒的女人身上，看不到我的小女儿。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [lʊkt] [skerd] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [smaɪld] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	saw	me	,	looked	scared	at	first	,	then	smiled	,	and	danced	on	with	her
她	锯	我	,	看起来	害怕的	在	第一的	,	然后	微笑	,	和	跳舞	在	和	她

[aɪz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

eyes	upon	me	,
眼睛	之上	我	,

她看见了我，起初显得有些害怕，然后笑了，目光一直追随着我，继续跳舞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

as	if	she	said	,	—
作为	如果	她	说	,	—

仿佛她说——

“ - [siː] !

“	'	See	!
”	-	看	!

“'看!

[aɪm] ['hæpi] [naʊ] ; [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] . -

I'm	happy	now	;	go	away	and	let	me	be	.	'
我是	快乐的	现在	;	去	离开	和	让	我	是	.	-

我现在很开心，走开，让我一个人待着吧。

“ [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] , [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

“	I	couldn't	stand	that	,	and	got	out	somehow	.
”	我	不能	站立	那	,	和	得到	出去	不知何故	.

“我受不了那种生活，就想办法逃了出来。”

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌem ˈiː][mæd] , [ɔːr] [drʌŋk] ; [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ,

People	thought	me	mad	,	or	drunk	;	I	didn't	care	,
人们	想法	我	疯狂的	,	或者	醉	;	我	没有	关心	,

人们认为我疯了，或者喝醉了；我不在乎。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

I	only	wanted	to	see	her	once	in	quiet	and	try	to	get	her	home	.
我	仅有的	通缉	到	看	她	一次	在	安静的	和	尝试	到	得到	她	家	.

我只想安静地见她一面，然后想办法把她送回家。

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [nɔːr] ['æftərwərdz] [baɪ] [fer] [miːnz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] [fɔːrs] .

I	couldn't	do	it	then	nor	afterwards	by	fair	means	,	and	I	wouldn't	try	force	.
我	不能	做	它	然后	也不	然后	经过	公平的	方法	,	和	我	不会	尝试	力量	.

当时我无法通过正当手段做到这一点，之后也无法做到，我也不会诉诸武力。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

I	wrote	to	her	,	promised	to	forgive	her	,	begged	her	to	come	back	,
我	写道	到	她	,	承诺	到	原谅	她	,	乞求	她	到	来	后退	,

我给她写信，承诺原谅她，恳求她回来。

[ɔːr][let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪstli] ['sʌmwer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

or	let	me	keep	her	honestly	somewhere	away	from	me	.
或者	让	我	保持	她	诚实地	某处	离开	从	我	.

或者让我把她老实地藏起来，远离我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] , ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [ə'gen] . ”

But	she	never	answered	,	never	came	,	and	I	have	never	tried	again	.	”
但	她	绝不	回答	,	绝不	来了	,	和	我	有	绝不	尝试	再次	.	”

但她始终没有回应，也没有出现，我也再没有尝试过。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [θɔːrn] ; [juː; jʊ][dʒest] [fɝdʒɪt] [hɜːr; hər] . ”

“	She	wasn't	worthy	of	you	,	Thorn	;	you	jest	forgit	her	.	”
“	她	不是	值得	的	你	,	刺	;	你	笑话	忘记	她	.	”

“她配不上你，索恩；你最好把她忘了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !
“ I wish I could !
“ 我 希望 我 可以 !

“我希望我能够!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !
I wish I could !
我 希望 我 可以 !

我希望我能够!

” [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkwivəd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈpæʃənət] [rɪˈgret] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ ˈbiː]
” in his voice quivered an almost passionate regret , and a great sob
” 在 他的 嗓音 颤抖 一个 几乎 热情的 后悔 , 和 一个 伟大的 哭泣
[hiːvd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
heaved his chest ,
喘息 他的 胸部 ,

他的声音里带着颤抖的、近乎强烈的悔恨，一声巨大的抽泣从胸膛中剧烈起伏。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
as he turned his face away to hide the love and longing ,
作为 他 转向 他的 脸 离开 到 隐藏 这 爱 和 渴望 ,

他转过脸去，掩饰心中的爱慕和思念。

[stɪl] [soʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] .
still so tender and so strong .
仍然 所以 投标 和 所以 强的 .

依然如此温柔，如此坚强。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [dɪk] ; [sʌtʃ] [fɪˈdeləti] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈtʃærətəbl] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
“ Don't say that , Dick ; such fidelity should make us charitable for its own sake .
“ 不 说 那 , 迪克 ; 这样的 忠诚 应该 制作 我们 慈善 为了 它是自己的 清酒 .

“别这么说，迪克；这种忠诚本身就应该让我们心生善意。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈpenɪtəns] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˈpɑːrd(ə)n] .
There is always time for penitence , always a certainty of pardon .
那里 是 总是 时间 为了 忏悔 , 总是 一个 肯定 的 赦免 .

忏悔永远有时间，赦免永远有保障。

[teɪk] [hɑːrt] , [θɔːrn] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [weɪt] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
Take heart , Thorn , you may not wait in vain , and she may yet return to you . ”
拿 心 , 刺 , 你 可能 不是 等待 在 徒劳 , 和 她 可能 然而 返回 到 你 . ”

索恩，别灰心，你的等待不会白费，她或许还会回到你身边。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
“ I know she will !
“ 我 知道 她 将要 !

我知道她会的!

[aɪv] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪv] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;
I've dreamed of it , I've prayed for it ;
我已经 梦见 的 它 , 我已经 祈祷 为了 它 ;

我梦寐以求，我祈祷过；

[ˈevri] [ˈbæt(ə)l][aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [seɪf] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈʃʊɚ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
every battle I come out of safe makes me surer that I was kept for that ,
每一个 战斗 我 来 出去 的 安全的 制作 我 确定 那 我 曾是 保留 为了 那 ,

每一场战斗的平安归来都让我更加确信，我被留下就是为了这个目的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [bɔːrn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] ,
and when I've borne enough to atone for my part of the fault ,
和 什么时候我已经 出生 足够的 到 赎罪 为了 我的 部分 的 这 过错 ,

当我承受了足够的痛苦来弥补我所犯的过错之后，

[aɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl] [maɪ] [peɪn] , [baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I'll	be	repaid	for	all	my	patience	,	all	my	pain	,	by	finding	her	again	.
患病的	是	已偿还	为了	全部	我的	耐心	,	全部	我的	疼痛	,	经过	寻找	她	再次	.

我所有的耐心和痛苦都会得到回报，我会再次找到她。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ,

She	knows	how	well	I	love	her	still	,
她	知道	如何	出色地	我	爱	她	仍然	,

她知道我依然很爱她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ə'gen] ,

and	if	there	comes	a	time	when	she	is	sick	and	poor	and	all	alone	again	,
和	如果	那里	来	一个	时间	什么时候	她	是	生病的	和	贫穷的	和	全部	独自的	再次	,

如果有一天她再次生病、贫穷、孤身一人，

[ðen] [ʃiːl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊld] [dʒɑːn] , [ðen] [ʃiːl] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] .

then	she'll	remember	her	old	John	,	then	she'll	come	home	and	let	me	take	her	in	.
然后	壳	记住	她	老的	约翰	,	然后	壳	来	家	和	让	我	拿	她	在	.

然后她就会想起她的老约翰，然后她就会回家，让我收留她。

" [hoʊp] [ʃoʊn] [ɪn] ['θɔrnz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] - [fər'gɪvɪŋ] [lʌv] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðə; ði] [rʌf] ,

"	Hope	shone	in	Thorn's	melancholy	eyes	,	and	long	-	suffering	all	-	forgiving	love	beautified	the	rough	,
"	希望	闪耀	在	荆棘	忧郁	眼睛	,	和	长的	-	痛苦	全部	-	宽恕	爱	美化	这	粗糙的	,

“索恩忧郁的眼中闪烁着希望的光芒，而那份忍耐而宽容的爱，美化了粗糙的外表。”

[braʊn] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

brown	face	,	as	he	folded	his	arms	and	bent	his	gray	head	on	his	breast	,
棕色的	脸	,	作为	他	折叠	他的	武器	和	弯曲	他的	灰色的	头	在	他的	胸部	,

他棕色的脸庞，双臂抱胸，灰白的头垂在胸前。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kʌm] .

as	if	the	wanderer	were	already	come	.
作为	如果	这	流浪者	是	已经	来	.

仿佛流浪者已经到了。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪk] [skɔːnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['friːli] ['mænɪfestɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

The	emotion	which	Dick	scorned	to	show	on	his	own	account	was	freely	manifested	for	another	,
这	情感	哪个	迪克	被鄙视	到	展示	在	他的	自己的	帐户	曾是	自由	表现出来	为了	其他	,

迪克自己不愿示人的情感，却毫不掩饰地流露出来，尤其是在面对他人时。

[æz; əz] [hiː; hi] [snɪft] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] , [bɔɪ] - [laɪk] , [druː] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	he	sniffed	audibly	,	and	,	boy	-	like	,	drew	his	sleeve	across	his	eyes	.
作为	他	嗅了嗅	可听见的	,	和	,	男生	-	喜欢	,	画	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	.

他吸了吸鼻子，像个孩子一样，用袖子遮住了眼睛。

[bʌt; bət] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkət] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['neɪtʃər] ,

But	Phil	,	with	the	delicate	perception	of	a	finer	nature	,
但	菲尔	,	和	这	精美的	洞察力	的	一个	更精细	自然	,

但菲尔，凭借着对美好事物的敏锐感知，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] ['truːɪst] ['kaɪndnəs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪz; ɪz]

felt	**that**	**the**	**truest**	**kindness**	**he**	**could**	**show**	**his**	**friend**	**was**	**to**	**distract**	**his**
毛毡	那	这	最真实的	仁慈	他	可以	展示	他的	朋友	曾是	到	转移	他的

[θɔːts] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

thoughts	**from**	**himself**	**,**
想法	从	他自己	,

他觉得自己能对朋友表达的最真挚的善意，就是让他转移注意力，不再想自己的事情。

[tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kɑːments] , [ænd; ənd] ['les(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊrli]

to	**spare**	**him**	**any**	**comments**	**,**	**and**	**lessen**	**the**	**embarrassment**	**which**	**would**	**surely**
到	空闲的	他	任何	评论	,	和	减少	这	尴尬	哪个	会	一定

['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] ['kɑːnfɪdəns] .

follow	**such**	**unwonted**	**confidence**	**.**
跟随	这样的	不寻常的	信心	.

为了避免他发表任何评论，也为了减轻这种出乎意料的自信所带来的尴尬。

“ [naʊ] [aɪl] [rɪ'liːv] [flɪnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [læf] .

“	**Now**	**I'll**	**relieve**	**Flint**	**,**	**and**	**he**	**will**	**give**	**you**	**a**	**laugh**	**.**
“	现在	患病的	缓解	燧石	,	和	他	将要	给	你	一个	笑	.

“现在我来接替弗林特，他会给你带来欢笑。”

[kʌm] [ɑːn] ['haɪrəm] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bjuːlə] .

Come	**on**	**Hiram**	**and**	**tell**	**us**	**about**	**your**	**Beulah**	**.**
来	在	希拉姆	和	告诉	我们	关于	你的	比尤拉	.

希拉姆，快来跟我们说说你的比尤拉吧。

” [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['duːti] , [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fens]

”	**The**	**gentleman**	**addressed**	**had**	**performed**	**his**	**duty**	**,**	**by**	**sitting**	**on**	**a**	**fence**
”	这	绅士	已解决	有	执行	他的	责任	,	经过	坐着	在	一个	栅栏

[ænd; ənd] “ ['raɪtɪŋ] [ʌp] ” [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

and	**“**	**righting**	**up**	**”**	**his**	**pockets**	**,**
和	“	纠正	向上	”	他的	口袋	,

“这位先生已经尽到了他的职责，他坐在栅栏上，把口袋‘整理’了一下。”

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] .

to	**beguile**	**the**	**tedium**	**of**	**his**	**exile**	**.**
到	欺骗	这	乏味	的	他的	流亡	.

为了消磨流放生活的枯燥乏味。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [pə'zeʃnz] [koʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [sfɪr] ,

Before	**his**	**multitudinous**	**possessions**	**could**	**be**	**restored**	**to**	**their**	**native**	**sphere**	**,**
前	他的	众多	财产	可以	是	恢复	到	他们的	本国的	领域	,

[θɔːrn] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ,

Thorn	**was**	**himself**	**again**	**,**
刺	曾是	他自己	再次	,

在他众多的财产能够归还到它们原本的位置之前，索恩就恢复了自己。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**on**	**his**	**feet**	**.**
和	在	他的	脚	.

他站了起来。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɪl] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [træmp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] ,

“	**Stay**	**where**	**you**	**are**	**Phil**	**;**	**I**	**like**	**to**	**tramp**	**,**	**it**	**seems**	**like**	**old**	**times**	**,**
“	停留	在哪里	你	是	菲尔	;	我	喜欢	到	流浪汉	,	它	似乎	喜欢	老的	时代	,

“菲尔，你就待在原地吧；我喜欢徒步旅行，感觉就像回到了过去。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['taɪərd] .

and	**I**	**know**	**you're**	**tired**	**.**
和	我	知道	你是	疲劳的	.

我知道你很累。

[dʒʌst] [fər'get] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

Just	forget	all	this	I've	been	saying	,	and	go	on	as	before	.
只是	忘记	全部	这	我已经	到过	说	,	和	去	在	作为	前	.

忘了我刚才说的这些吧，照常生活。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] !

Thank	you	,	boys	!
感谢	你	,	男孩们	!

谢谢你们，孩子们!

[θæŋk] [ju:; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hændz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	and	with	a	grasp	of	the	two	hands	extended	to	him	,
"	和	和	一个	抓牢	的	这	二	双手	扩展	到	他	,

“他紧紧握住伸向他的两只手，

[hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɔ:l'redi] [wɔ:rn][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['restləs] [fi:t] .

he	strode	away	along	the	path	already	worn	by	his	own	restless	feet	.
他	大步走	离开	沿着	这	小路	已经	磨损	经过	他的	自己的	不安	脚	.

他沿着自己躁动不安的双脚踩出的小路大步走开了。

“ [its] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ;

“	It's	done	him	good	,	and	I'm	glad	of	that	;
"	它是	完毕	他	好的	,	和	我是	高兴的	的	那	;

“这对他是件好事，我为此感到高兴;

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] ,

but	I'd	like	to	see	the	little	baggage	that	bewitched	the	poor	old	boy	,
但	ID	喜欢	到	看	这	小的	行李	那	着迷	这	贫穷的	老的	男生	,

但我很想看看究竟是什么小东西迷惑了这个可怜的老家伙。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] , [fɪl] ? "

wouldn't	you	,	Phil	?	"
不会	你	,	菲尔	?	"

菲尔，难道你不想吗?

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
"	嘘	!

“嘘！”

[hɪəz] [flɪnt] . "

here's	Flint	.	"
这里是	燧石	.	"

这是弗林特。

“ [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?

“	What's	up	naow	?
"	是什么	向上	现在	?

“现在怎么样？”

[wɑ:nt][ɻem 'i:] [tju:] [ə'dres] [ðə; ði] ['mi:tɪn] - , [heɪ] ?

want	me	tew	address	the	meetin	'	,	hey	?
想	我	特乌	地址	这	会议	-	,	嘿	?

想让我在会议上发言吗?

[aɪm] ['wɪlɪn] - , ['oʊnli][ðə; ði] [læfs] ['ru:θɝ]

I'm	willin	'	,	only	the	laugh's	ruther
我是	威林	-	,	仅有的	这	笑声	拉瑟

我愿意，只要笑声更动听。

- [ˌem 'iː] , [ˌiː'ɛf][aɪ] [tel] [ðæt] ['stɔːri] ; [ɪk'spekt] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['fɝː, 'fɛr] [ðæt] .

ag'inst	me	,	ef	I	tell	that	story	;	expect	yeu'll	like	it	all	the	better	fer	that	.
-	我	,	ef	我	告诉	那	故事	;	预计	-	喜欢	它	全部	这	更好的	fer	那	.

如果我讲这个故事，你就算反对我，也希望你因此更喜欢它。

" [flɪnt] [kɔɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [tʃuːd] ['meditətivli]

"	Flint	coiled	up	his	long	limbs	,	put	his	hands	in	his	pockets	,	chewed	meditatively
"	燧石	卷曲	向上	他的	长的	四肢	,	放	他的	双手	在	他的	口袋	,	咀嚼	冥想地

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

弗林特蜷起修长的四肢，把手插进口袋，沉思地咀嚼了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊəst] [drɔːl] —

and	then	began	with	his	slowest	drawl	—
和	然后	开始	和	他的	最慢	拖长音	—

然后他用最慢的语调开始说话——

" [wɑːl] , [sɜːr] , [its] ['prɪti] [naɪ] [ten] [jɪr] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] - [tjuː] - ,

"	Waal	,	sir	,	it's	pretty	nigh	ten	year	ago	,	I	was	damster	daown	tew	Oldtaown	,
"	瓦尔	,	先生	,	它是	漂亮的	夜	十	年	前	,	我	曾是	-	道翁	特乌	-	,

- [tjuː] - .

clos't	tew	Banggore	.
-	特乌	-	.

“先生，差不多十年前，我住在老城区，离班戈尔很近。”

[maɪ][foʊks] [lɪvd] [tjuː] [beˈθel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ænt] [sai'ləjəm,si-] ,

My	folks	lived	tew	Bethel	;	there	was	only	the	old	man	,	and	Aunt	Siloam	,
我的	各位	居住地	特乌	伯特利	;	那里	曾是	仅有的	这	老的	男人	,	和	阿姨	锡罗亚姆	,

我父母住在伯特利附近；那里只有老人和西罗亚姨妈。

['kiːpɪn] - [haʊs] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] , ['siːɪn] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɪk] [hiː; hi][hɛd] .

keepin	'	house	fer	him	,	seein	'	as	I	was	the	only	chick	he	hed	.
保持	-	房子	fer	他	,	看到	-	作为	我	曾是	这	仅有的	小鸡	他	头	.

我为他操持家务，因为我是他唯一的女人。

[aɪ] [hɪrd] [frʌm; frəm] - [ɪm] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] ,

I	hedn't	heared	from	'	em	fer	a	long	spell	,
我	他没有	听到	从	-	呃	fer	一个	长的	拼写	,

我很久没收到他们的消息了。

[wen] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪn] - [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['breik,in] - [ʌp] .

when	there	come	a	letter	sayin	'	the	old	man	was	breakin	'	up	.
什么时候	那里	来	一个	信	说	-	这	老的	男人	曾是	打破	-	向上	.

这时来信说，老人家要去世了。

['hiːd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [sprɪŋ] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɜːr; ər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ]

He'd	said	it	every	spring	fer	a	number	er	years	,	and	I	didn't	mind	it	no
他会	说	它	每一个	春天	fer	一个	数字	呃	年	,	和	我	没有	头脑	它	不

[mə'rɛn]

more'n
更多

他每年春天都这么说，已经好几年了，我也不再介意了。

[ðə; ði] ['breik,in] - [ʌp][ɜːr; ər][ðə; ði]['rɪvər] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dʒest] [ðen] ;

the	breakin	'	up	er	the	river	;	not	so	much	jest	then	;
这	打破	-	向上	呃	这	河	;	不是	所以	很多	笑话	然后	;

河流断裂；那可就不是什么玩笑了；

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [grɛt] [sprɪŋ] [draɪv] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ɑːn] ,

fer	the	gret	spring	drive	was	comin	'	on	,
fer	这	格雷特	春天	驾驶	曾是	即将到来	-	在	,

因为盛大的春季汽车运动即将到来，

[ænd; ənd][maɪ][hændz][wʌz; wəz] [tjuː] [fʊl] [tuː; tə] [kwɪt] [wɜːrk] [ɔːl] [tjuː] ['wʌnsɪt] .

and	my	hands	was	tew	full	to	quit	work	all	tew	oncet	.
和	我的	双手	曾是	特乌	满的	到	辞职	工作	全部	特乌	曾经	.

我当时忙得不可开交，根本没法辞职。

[aɪ] [sent] [wɜːrd] [aɪ'd] [biː; bi] - [lɔːŋ] [fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] .

I	sent	word	I'd	be	'	long	fore	a	gret	while	,	and	bymeby	I	went	.
我	发送	单词	ID	是	-	长的	前	一个	格雷特	尽管	,	和	bymeby	我	去	.

我发了条消息说我会离开很长一段时间，然后我就走了。

[aɪ] [ɔːt] [tjuː] [hɛv] [gɔːn] [æt; ət] ['fʌst] ; [bʌt; bət] [ðeid] [sʌŋ] [ɑː'uːt] - [wʊlf] ! -

I	ought	tew	hev	gone	at	fust	;	but	they'd	sung	aout	'	Wolf	!	'
我	应该	特乌	赫夫	已消失	在	fust	;	但	他们会	唱	大约	-	狼	!	-

我本该早点走的；但他们唱起了《狼来了！》

[soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ] ['wɔznt] [skerd] ; [æn; ən] - [ʃʊr] - [nʌf] [ðə; ði] [wʊlf] [dɪd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

so	often	I	wasn't	scared	;	an	'	sure	'	nuff	the	wolf	did	come	at	last	.
所以	经常	我	不是	害怕的	;	一个	-	当然	-	足够	这	狼	做过	来	在	最后的	.

所以很多时候我并不害怕；果不其然，狼最终还是来了。

['fɑːðər] [hɛd] [bɪn] [ded] [æn; ən] - ['berɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ,

Father	hed	been	dead	an	'	berried	a	week	when	I	got	there	,
父亲	头	到过	死的	一个	-	浆果	一个	星期	什么时候	我	得到	那里	,

我到的时候，父亲已经去世一周了。

[ænd; ənd] [ænt] [wʌz; wəz][soʊ][mæd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [raɪt] , [nɔːr] - [spiːk] [tjuː] [ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]

and	aunt	was	so	mad	she	wouldn't	write	,	nor	scurcely	speak	tew	me	fer	a
和	阿姨	曾是	所以	疯狂的	她	不会	写	,	也不	-	说话	特乌	我	fer	一个

- [spel] .

consider'ble	spell	.
-	拼写	.

姨妈非常生气，很长一段时间都不给我写信，也不怎么跟我说话。

[aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] [felt] [dʒest][ðə; ði] ['wʌst] [kaɪnd] ;

I	didn't	blame	her	a	mite	,	and	felt	jest	the	wust	kind	;
我	没有	责备	她	一个	螨虫	,	和	毛毡	笑话	这	wust	种类	;

我一点也不怪她，反而觉得她很善良；

[soʊ][aɪ] [gɪv] [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ænd; ənd] [fetʃt] [hɜːr; hər] - .

so	I	give	in	every	way	,	and	fetched	her	raound	.
所以	我	给	在	每一个	方式	,	和	已获取	她	-	.

所以我百般讨好，把她带回家。

[juː] [siː] [aɪ] [hɛd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ['huːd] [kaɪnd][ɜːr; ər] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [tjuː] [hʌm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] ,

Yeou	see	I	hed	a	cousin	who'd	kind	er	took	my	place	tew	hum	while	I	was	off	,
叶	看	我	头	一个	表哥	谁会	种类	呃	采取	我的	地方	特乌	哼	尽管	我	曾是	离开	,

你看，我有个表亲，在我休假期间帮着我顶替了我的位置。

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɛd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ɜːr; ər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

an	'	the	old	man	hed	left	him	a	good	slice	er	his	money	,
一个	-	这	老的	男人	头	左边	他	一个	好的	片	呃	他的	钱	,

老人给他留下了一大笔钱。

[æn; ən] - [ˌem 'iː][ðə; ði][fɑːrm] , ['hoʊpɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

an	'	me	the	farm	,	hopin	'	to	keep	me	there	.
一个	-	我	这	农场	,	霍平	-	到	保持	我	那里	.

而我，还有那座农场，希望它能让我留在那里。

['hiːd] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] - - ['bɪz.nɪs] , [æn; ən] - ['hæŋkəd] [ɑːrftɝ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪt] , [aɪ] -

He'd	never	liked	the	lumberin	'	bizness	,	an	'	hankered	arfter	me	a	sight	,	I	faound
他会	绝不	喜欢	这	-	-	商业	,	一个	-	渴望	椽	我	一个	视线	,	我	-

.

:

.

我发现，他从来都不喜欢伐木这行，而且一直很想见我。

[wɑːl] , ['siːɪn] - [haʊ] - [twʌz] , [aɪ] [traɪd] [tjuː] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Waal	,	seein	'	haow	'	twas	,	I	tried	tew	please	him	,	late	as	it	was	;
瓦尔	,	看到	-	哈奥	-	那是	,	我	尝试	特乌	请	他	,	晚的	作为	它	曾是	;

瓦尔，看到情况如此，我尽力取悦他，尽管已经很晚了；

[bʌt; bət][ˌiːˈɛf][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɛnaɪθɪŋ] [aɪ][dɪd] [spliːn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɑːrmɪn] ,

but	ef	there	was	ennything	I	did	spleen	ag'inst	,	it	was	farmin	,
但	ef	那里	曾是	任何东西	我	做过	脾	-	,	它	曾是	农场	,

但如果说有什么让我耿耿于怀的，那就是务农了。

- ['speʃəli] [ɑːrftɝ] [ðə; ði][smɑːrt] [taɪmz] [aɪ'd][ben] [hɛvɪn] , [ʌp] - [wei] .

'	specially	arfter	the	smart	times	I'd	ben	hevin	,	up	Oldtaown	way	.
-	特别	椽	这	聪明的	时代	ID	本	赫文	,	向上	-	方式	.

尤其是在我度过了那些美好的时光之后，在老城区那边。

[juː] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌiːˈɛf] [juː] [wɑːnt] [tjuː] [siː] [haɪ] - ,

Yeou	don't	know	nothin	'	abaout	it	;	but	ef	yeou	want	tew	see	high	dewin's	,
叶	不	知道	什么也没有	-	关于	它	;	但	ef	叶	想	特乌	看	高的	-	,

你对此一无所知；但如果你想看看高楼大厦，

[dʒest] [hɪtʃ] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['tɪmbər] - [draɪv] [æn; ən] - [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] [leɪks] [ænd; ənd]

jest	hitch	onto	a	timber	-	drive	an	'	go	it	daown	along	them	lakes	and
笑话	拴住	到	一个	木材	-	驾驶	一个	-	去	它	道翁	沿着	他们	湖泊	和

['rɪvəz] ,

rivers	,
河流	,

套上运木材的车，沿着湖泊和河流一路南下吧。

[seɪ] [frʌm; frəm] - [tjuː] - [beɪ] .

say	from	Kaumchenungamooth	tew	Punnobscot	Bay	.
说	从	-	特乌	-	湾	.

据说来自考姆切努加穆斯和普诺布斯科特湾。

[ges] - [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tjuː] ,

Guess	yeou'd	see	a	thing	or	tew	,
猜测	-	看	一个	事物	或者	特乌	,

我想你会看到一两样东西，

[æn; ən] - [faɪnd]['lɪvɪn] - [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [kʌm] [æz; əz]['hændi] [æz; əz][ˌiːˈɛf] [juː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] .

an	'	find	livin	'	on	a	log	come	as	handy	as	ef	yeou	was	born	a	turtle	.
一个	-	寻找	生活	-	在	一个	日志	来	作为	便利	作为	ef	叶	曾是	出生	一个	龟	.

你会发现，住在圆木上就像你生来就是只乌龟一样方便。

“ [wɑːl] , [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['sʌmər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .

“	Waal	,	I	stood	it	one	summer	;	but	it	was	the	longest	kind	of	a	job	.
“	瓦尔	,	我	站立	它	一	夏天	;	但	它	曾是	这	最长	种类	的	一个	工作	.

“瓦尔，我坚持了一个夏天；但那是我待过的最漫长的一份工作。”

[kʌm] [fɔːl] [aɪ] [tɜːrnd] ['kɑːntreri] , [dɑːrnd] [ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] - [aɪ'd][goʊ] [bæk] [tjuː] ['lɔːgɪn] -

Come	fall	I	turned	contrary	,	darned	the	farm	,	and	vaowed	I'd	go	back	tew	loggin	'
来	落下	我	转向	相反	,	该死的	这	农场	,	和	-	ID	去	后退	特乌	登录	-

.

:

.

秋天到来时，我却变了心，诅咒了农场，发誓要回去伐木。

[ænt] [hiː; hi]
Aunt **he**
阿姨 他

他姑姑

[diː][gɑːt][fɑːnd][ɜːr; ər][ˌem ˈiː][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [felt] ['dredf(ə)l] [bæd] [maɪ] ['liːvɪn] - [ɑːn]
d **got** **fond** **er** **me** **by** **that** **time** **,** **and** **felt** **dreadful** **bad** **abaout** **my** **leavin** **'** **on**
d 得到 喜爱 呃 我 经过 那 时间 , 和 毛毡 可怕 坏的 关于 我的 离开 - 在
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

那时她已经喜欢上我了，对我的离开感到非常难过。

['kʌz(ə)n] ['saɪə] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [dʒəu'saiə] , ['dɪdnt] ['kɑːt(ə)n] [tjuː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
Cousin **Siah** **,** **as** **we** **called** **Josiah** **,** **didn't** **cotton** **tew** **the** **old** **woman** **,**
表哥 西亚 , 作为 我们 称为 约西亚 , 没有 棉布 特乌 这 老的 女士 ,

我们称呼约西亚为表哥西亚，他并不关心那位老妇人。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [tjuː] [hɜːr; hər] [kæʃ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [hɪtʃt] [ə'lɔːŋ] ['fʌst] - [reɪt] .
though **he** **did** **tew** **her** **cash** **;** **but** **we** **hitched** **along** **fust** **-** **rate** **.**
尽管 他 做过 特乌 她 现金 ; 但 我们 搭便车 沿着 fust - 速度 .

虽然他给了她一些钱；但我们搭便车走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [tætʃt] [tjuː] [ðə; ði] [pleɪs] , [heitid] [tjuː] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː][let][ɔːr][soʊld] ,
She **was** **'** **tached** **tew** **the** **place** **,** **hated** **tew** **hev** **it** **let** **or** **sold** **,**
她 曾是 - 附着 特乌 这 地方 , 憎恨 特乌 赫夫 它 让 或者 卖 ,

她对那个地方很有感情，恨不得它被出租或卖掉。

[θɔːt] [aɪ'd][goʊ][tuː; tə] - - [ri'wɪn] [ˌiː'ɛf]
thought **I'd** **go** **to** **everlastin** **'** **rewin** **ef**
想法 ID 去 到 - - 重赢 ef

我本想去永恒重温ef

[aɪ] [tʊk] [tjuː] - - [-] , [æn; ən] - [hɛvɪn] - [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ɜːr; ər] ['mʌni] [ɔːl][hɜːr; hər]
I **took** **tew** **lumberin** **'** **ag'in** **,** **an** **'** **hevin** **'** **a** **tidy** **little** **sum** **er** **money** **all** **her**
我 采取 特乌 - - 再次 , 一个 - 赫文 - 一个 整齐的 小的 和 呃 钱 全部 她
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

我又去伐木了，赚了一笔属于她自己的小钱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [tjuː] [bai] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
she **took** **a** **notion** **tew** **buy** **me** **off** **.**
她 采取 一个 概念 特乌 买 我 离开 .

她想办法把我买走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)
第2/6页

- ['haɪrəm] , - ['sez][ʃi:; ʃi] , - [ˌi:'ɛf] - [steɪ] [tju:] [hʌm] , ['meri] [sʌm; səm][smɑ:rt][gæl] ,
' Hiram , ' sez she , ' ef yeou'll stay tew hum , merry some smart gal ,
- 希拉姆 , - sez 她 , - ef - 停留 特乌 哼 , 欢乐 一些 聪明的 女孩 ,

“希拉姆,”她说，“如果你愿意留下来，就娶个聪明的姑娘吧。”

[æn; ən] - ['keri] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] , [aɪl] [li:v] [ju:]
an ' kerry on the farm , I'll leave yeou
一个 - 克里 在 这 农场 , 患病的 离开 叶

还有凯莉在农场，我会离开你们。

[ðə; ði] [hʌl] [ɜ:r; ər][maɪ] ['fɔrtɪn] .
the hull er my fortin .
这 船体 呃 我的 福廷 .

船体，呃，我的福廷。

[ˌi:'ɛf] [ju:] [dəunt] , [aɪl] [li:v] ['evri] [sent] [ˌɒnt] [tju:] ['saɪə] ,
Ef yeou don't , I'll leave every cent on't tew Siah ,
ef 叶 不 , 患病的 离开 每一个 中心 不 特乌 西亚 ,

如果你不这样做，我会把每一分钱都留给西亚。

[ðoʊ] [hi:; hi] [eint] [dʌn] [æz; əz] [wɑ:l] [baɪ][ˌem 'i:][æz; əz] [ju:] [hɛv] .
though he ain't done as waal by me as yeou hev .
尽管 他 不是 完毕 作为 瓦尔 经过 我 作为 叶 赫夫 .

虽然他不像你那样让我感到厌烦。

[kʌm] , - ['sez][ʃi:; ʃi] , - [aɪm] ['breik,in] - [ʌp] [laɪk] ['brʌðər] ; [aɪ] [ʃænt] - ['eni] [wʌn][ə; eɪ] [grɛt] [waɪl] ,
Come , ' sez she , ' I'm breakin ' up like brother ; I shan't wurry any one a gret while ,
来 , - sez 她 , - 我是 打破 - 向上 喜欢 兄弟 ; 我 不会 - 任何 一 一个 格雷特 尽管 ,

“来吧,”她说，“我要像兄弟一样分手了；我不会让任何人担心太久的。”

[ænd; ənd] - [fɔ:r] [sprɪŋ] [aɪ] [dɪseɪ] [ju:l] [hɛv] [kɔ:z] [tju:] - [ðæt] [ju:] [dʌn] [æz; əz] [ænt] [ˌes 'aɪ]
and ' fore spring I dessay you'll hev cause tew rejice that yeou done as Aunt Si
和 - 前 春天 我 德赛 你会 赫夫 原因 特乌 - 那 叶 完毕 作为 阿姨 硅
['kaʊnsəld] [ju:] . -
counselled yeou . '
建议 叶 . -

“在春天到来之前，我敢肯定你会因为听从了茜姨的劝告而感到高兴。”

“ [naʊ] , [ðæt] ['i:'deɪ] ['kɪndər] [tʊk] [ˌem 'i:] , ['si:ɪn] - [aɪ] [noʊ] - - [lʌv] ['fɜ:, 'fɛr]['kʌz(ə)n] ;
“ Now , that idee kinder took me , seein ' I hedn't no overpaourin ' love fer cousin ;
“ 现在 , 那 想法 幼儿园 采取 我 , 看到 - 我 他没有 不 - - 爱 fer 表哥 ;

“现在，这个想法让我很感动，因为我对表弟并没有过度的怜悯之情；

[bʌt; bət][aɪ] - ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [spel] - [fɔ:r] [aɪ] - [gri:d] .
but I brewdid over it a spell ' fore I ' greed .
但 我 - 超过 它 一个 拼写 - 前 我 - 贪婪 .

但我在贪婪之前，已经为它施了个咒语。

- , [aɪ] [sed] [aɪ'd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɔrnt] [ə; eɪ][hɑ:rd][nɔ:r][ə; eɪ][bæd] [treɪd] ;
Fin'lly , I said I'd dew it , as it warn't a hard nor a bad trade ;
- , 我 说 ID 露 它 , 作为 它 警告 一个 难的 也不 一个 坏的 贸易 ;

最后，我说我会接受，因为这笔交易既不难也不亏；

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] - ['fɝː, 'fɛr][ˌem aɪ 'es] [flɪnt] , ['dʒunjɝ] . [ænt] [wʌz; wəz] - [pliːzd]

and	begun	to	look	raound	fer	Mis	Flint	,	Jr	.	Aunt	was	dreadf'l	pleased
和	开始	到	看	-	fer	误	燧石	,	小	.	阿姨	曾是	-	高兴

;
;
;

于是开始四处寻找小弗林特小姐。姨妈非常高兴；

[bʌt; bət] - ['meɪzɪn] - [æz; əz] [tjuː] [huː] [wʌz; wəz]['^əjən] [tjuː] [stæn] - [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

but	'	mazin	pertickler	as	tew	who	was	goan	tew	stan	'	in	her	shoes	,
但	-	玛津	-	作为	特乌	WHO	曾是	果阿	特乌	斯坦	-	在	她	鞋	,

但“mazin pertickler as tew who was goan tew stan”在她看来，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fetʃt] [ʌp] - [ðə; ði] - [buːm] .

when	she	was	fetched	up	ag'inst	the	etarnal	boom	.
什么时候	她	曾是	已获取	向上	-	这	-	繁荣	.

当她被拉到永恒的轰鸣声中时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ɜːr; ər] ['lʌvli] ['wɪmɪn] - [foʊks] - - ;

There	was	a	sight	er	lovely	women	-	folks	raound	taown	;
那里	曾是	一个	视线	呃	迷人的	女性	-	各位	-	-	;

镇上有很多漂亮的女人们；

[bʌt; bət] [ænt] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [fʊt] [ðæt] [ˌem aɪ 'es] [flɪnt] [mʌst; məst][biː; bi][smɑːrt] ,

but	aunt	she	set	her	foot	daown	that	Mis	Flint	must	be	smart	,
但	阿姨	她	放	她	脚	道翁	那	误	燧石	必须	是	聪明的	,

但是姑妈坚决认为弗林特小姐一定很聪明。

['paɪəs] , [æn; ən] - [gʊd] - - ; - [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - ,

pious	,	an	'	good	-	natered	;	harnsome	she	didn't	say	nothin	'	abaout	,
虔诚的	,	一个	-	好的	-	-	;	-	她	没有	说	什么也没有	-	关于	,

她虔诚善良；至于她是否贤惠，她只字未提。

['biːn] - [ðə; ði] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɜːr; ər] [meɪn] .

bein	'	the	humliest	woman	in	the	State	er	Maine	.
是	-	这	-	女士	在	这	状态	呃	缅因州	.

成为缅因州最谦逊的女人。

[aɪ] [hɛd] [maɪ] [oʊn] - [ɑːn] [ðæt] [paɪnt] ,

I	hed	my	own	calk'lations	on	that	pint	,
我	头	我的	自己的	-	在	那	品脱	,

我根据自己的计算对那品脱啤酒做了估算。

[æn; ən] - [went] [spɑːrkɪn] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɜːr; ər][ðə; ði] [gælz] , [ɔːl] [ðæt] ['wɪntər] .

an	'	went	sparkin	'	two	or	three	er	the	pootiest	gals	,	all	that	winter	.
一个	-	去	火花	-	二	或者	三	呃	这	最	女孩们	,	全部	那	冬天	.

整个冬天，他都和两三个最性感的姑娘鬼混。

[aɪ] [wɔrnt] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] , ['fɝː, 'fɛr] - - [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɛski] ['bɪz.nɪs] ;

I	warn't	in	no	hurry	,	fer	merryin	'	is	an	awful	resky	bizness	;
我	警告	在	不	匆忙	,	fer	-	-	是	一个	可怕	Resky	商业	;

我并不着急，因为寻欢作乐是一件极其危险的事情；

[æn; ən] - [aɪ] [wɔrnt] ['^əjən][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ɪn][baɪ] [noʊbʌdi] .

an	'	I	warn't	goan	to	be	took	in	by	nobuddy	.
一个	-	我	警告	果阿	到	是	采取	在	经过	没有朋友	.

我不会被任何人蒙骗。

[sʌm; səm] - [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ'd] [hɛv] , [ænd; ənd] [kept] ['dɑːdʒɪn] - ,

Some	haouw	I	couldn't	make	up	my	mind	which	I'd	hev	,	and	kept	dodgin	'	,
一些	-	我	不能	制作	向上	我的	头脑	哪个	ID	赫夫	,	和	保留	躲避	-	,

有些时候我无法决定要哪个，于是就一直回避。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [sluː] - , [æn; ən] - [hɪtʃ] [ɑːn] [tjuː] ['eri] [wʌn] [ðæt] [siːmd] ['laɪkliːəst] .

all ready to slew raound , an ' hitch on tew ary one that seemed likeliest .

全部 准备好 到 一万 - , 一个 - 拴住 在 特乌 ary 一 那 似乎 最有可能 .

一切准备就绪，四处奔走，抓住任何看起来最有可能的机会。

- [lɔːŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ænt] , [ʃiː; ʃi] [ketʃ] [koʊld] , [tʊk] [tjuː] [hɜːr; hər] [bed] , [gɑːt] [wʊs] ,

' Long in March , aunt , she ketched cold , took tew her bed , got wuss ,

- 长的 在 行进 , 阿姨 , 她 素描 寒冷的 , 采取 特乌 她 床 , 得到 懦夫 ,

“三月长春时，姑妈着凉了，卧床不起，病得很重。”

[æn; ən] - [toʊld] [ˌem ˈiː] [tjuː] ['hɜːri] [ʌp] , ['fɝː, 'fɛr] ['neri] [red] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hɛv] ,

an ' told me tew hurry up , fer nary red should I hev ,

一个 - 讲述 我 特乌 匆忙 向上 , fer 几乎 红色的 应该 我 赫夫 ,

并告诉我快点，因为我不应该有任何损失，

[ˌiː'ɛf] [aɪ] [wɔrnt] ['seɪfli] [mɛriːd] - [fɔːr]

ef I warn't safely merried ' fore

ef 我 警告 安全 已婚 - 前

如果我警告说我结婚前不安全

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] .

she stepped out .

她 步 出去 .

她走了出去。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ruːθɝ] - - [ə; eɪ] ['felər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['^əjən] [ʃʊr] ,

I thought that was ruther craoudin ' a feller ; but I see she was goan sure ,

我 想法 那 曾是 拉瑟 - - 一个 伙计 ; 但 我 看 她 曾是 果阿 当然 ,

我原以为那家伙很狡猾；但看来她确实很自信。

[æn; ən] - [aɪ'd] [gɑːt] - [ə; eɪ] [weɪ] [ɜːr; ər] [kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] [kæʃ] [maɪn] ,

an ' I'd got intew a way er considerin ' the cash mine ,

一个 - ID 得到 - 一个 方式 呃 考虑 - 这 现金 矿 ,

我已经想出了一个办法，要好好考虑一下这笔钱，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [hɑːrd] [tuː; tə] [hɪr] ['gɪvɪn] - [ˌɒnt] [ʌp] .

so that it come hard to hear abaout givin ' on't up .

所以 那 它 来 难的 到 听到 关于 给予 - 不 向上 .

所以很难听到有人说要放弃。

[ɔːf] [aɪ] [went] [ðæt] ['iːvənɪn] - [æn; ən] - [æskt] - [næʃ] [ˌiː'ɛf]

Off I went that evenin ' an ' asked Almiry Nash ef

离开 我 去 那 晚上 - 一个 - 问 - 纳什 ef

那天晚上我就去了，问阿尔米里·纳什……

[ʃiːd] [hɛv] [ˌem ˈiː] .

she'd hev me .

棚 赫夫 我 .

她会照顾我的。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ; [aɪ'd] ['ʃɪli] - - [soʊ] [lɔːŋ] ,

No , she wouldn't ; I'd shilly - shallyed so long ,

不 , 她 不会 ; ID 犹豫不决 - - 所以 长的 ,

不，她不会；我犹豫不决太久了。

[ʃiːd] [gɑːt] ['taɪərd] [ɜːr; ər] [weɪtɪn] - [ænd; ənd] [tʊk] [tjuː] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːktər]

she'd got tired er waitin ' and took tew keepin ' company with a doctor daown

棚 得到 疲劳的 呃 等待 - 和 采取 特乌 保持 - 公司 和 一个 医生 道翁

[tjuː] [bæŋ] - [gɔːr] ,

tew Bang - gore ,

特乌 砰 - 血块 ,

她等得不耐烦了，于是找了个医生陪她去Bang-gore。

[wer] [ʃiːd] [ben] ['vɪzɪtɪn] - [ə; eɪ] [spel] .
where she'd ben visitin ' a spell .
在哪里 棚 本 访问 - 一个 拼写 .

她曾在那里待过一段时间。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðæt] [æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ] [rʌb] [tuː; tə] [swɔlɝ] , [æz; əz][aɪ'd][ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ,
I didn't find that as hard a rub to swaller , as I'd a thought I would ,
我 没有 寻找 那 作为 难的 一个 擦 到 吞咽者 , 作为 ID 一个 想法 我 会 ,

我发现它并没有我想象中那么难吞咽。

[ðoʊ] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , , [ænd; ənd] [gʊd] - - [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
though Almiry was the richest , pootiest , and good - naterest of the lot .
尽管 - 曾是 这 最富有的 , 最 , 和 好的 - - 的 这 很多 .

虽然阿尔米里是这些人中最富有、最傲慢、最善良的。

[ænt] [wɑːl] , [æn; ən] - [toʊld][ˌem 'iː] [tjuː] [traɪ][ə'^in] ; [soʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɜːr; ər] [naɪts] [ɑːrftɝ] ,
Aunt larfed waal , an ' told me tew try agin ; so a couple er nights arfter ,
阿姨 瘦肉 瓦尔 , 一个 - 讲述 我 特乌 尝试 再次 ; 所以 一个 夫妻 呃 夜晚 椽 ,

阿姨笑了，告诉我再试一次；所以几个晚上之后，

[aɪ] [spruːst] [ʌp] , [æn; ən] - [went] ['oʊvər][tuː; tə] - [maɪlzɪz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][oʊld]
I spruced up , an ' went over to Car'line Miles's ; she was as smart as old
我 修剪过的 向上 , 一个 - 去 超过 到 - 迈尔斯 ; 她 曾是 作为 聪明的 作为 老的
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

我精心打扮了一番，去了卡琳·迈尔斯家；她聪明得像块老奶酪。

[æn; ən] - [wɑːl] [ɔːf] - [ðə; ði] - .
an ' waal off intew the barg'in .
一个 - 瓦尔 离开 - 这 - .

然后一路狂奔进入驳船。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [ʃiːd] [hɛv] [ˌem 'iː] ,
I was just as sure she'd hev me ,
我 曾是 只是 作为 当然 棚 赫夫 我 ,

我同样确信她会喜欢我。

[æz; əz][aɪ][biː; bi] [ðæt] [aɪm] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ɪn] [ðɪs] - .
as I be that I'm gittin ' the rewmatiz a settin ' in this ma'sh .
作为 我 是 那 我是 吉廷 - 这 - 一个 塞廷 - 在 这 - .

因为我正在努力适应这种混乱的局面。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪŋks] , - ,
But that minx , Almiry ,
但 那 minx , - ,

但是那个小妖精，阿尔米里，

[hɛd] [ben] [ænd; ənd] [let] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] - [wei] [ɜːr; ər] ['sɝːvɪn] - [ɑːn][ˌem 'iː] ,
hed ben and let on abaout her own sarsy way er servin ' on me ,
头 本 和 让 在 关于 她 自己的 - 方式 呃 服务 - 在 我 ,

她一直在跟我炫耀她那讽刺挖苦的待客之道，

[æn; ən] - - [dʒest] [ʌp] [æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] ['^əjən][tuː; tə] [hɛv] - - ;
an ' Car'line jest up an ' said she warn't goan to hev annybuddy's leavin's ;
一个 - - 笑话 向上 一个 - 说 她 警告 果阿 到 赫夫 - - ;

卡琳突然说她不会去参加任何朋友的离开；

[soʊ] [aɪ] [kʌm] [-] .
so daown I come ag'in .
所以 道翁 我 来 再次 .

所以，我又来了。

“ [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - - [baɪ] [ðæt] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [ænt] [wʌz; wəz] [feɪlɪn] - ['ræpɪd] ,

“	**Things**	**was**	**gettin**	**'**	**desper't**	**by**	**that**	**time**	**;**	**for**	**aunt**	**was**	**failin**	**'**	**rapid**	**,**
“	事物	曾是	获得	-	-	经过	那	时间	;	为了	阿姨	曾是	失败	-	迅速的	,

“那时情况越来越糟糕了；因为姑妈的病情迅速恶化。”

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hɛd] [liːkt] [ɑː'uːt][sʌm; səm] [weɪ] , [soʊ][ðə; ðɪ] [hʌl] - [wʌz; wəz] [gɪglɪn] - ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

an	**'**	**the**	**story**	**hed**	**leaked**	**aout**	**some**	**way**	**,**	**so**	**the**	**hull**	**taown**	**was**	**gigglin**	**'**	**over**	**it**	**.**		
一个	-	这	故事	头	泄露	大约	一些	方式	,	所以	这	船体	-	曾是	咯咯笑	-	超过	它	.		

不知怎么的，他把这件事泄露了出去，所以船舱里的所有人都为此窃笑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [kwɪt] [ðem; ðəm] [pɑːrts] ; [bʌt; bət] [ænt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɔːl] [dʌn] [kəm'pliːt] ,

I	**thought**	**I'd**	**better**	**quit**	**them**	**parts**	**;**	**but**	**aunt**	**she**	**showed**	**me**	**her**	**will**	**all**	**done**	**complete**	**,**			
我	想法	ID	更好的	辞职	他们	部分	;	但	阿姨	她	显示	我	她	将要	全部	完毕	完全的	,			

我本以为最好放弃那些工作；但姑妈给我看了她全部完成的遗嘱。

- - - [ðə; ðɪ] ['fʌst] [neɪm] [ɜːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˌlegə'tiː] .

'	**sceptin**	**'**	**the**	**fust**	**name**	**er**	**the**	**legatee**	**.**
-	-	-	这	fust	姓名	呃	这	遗赠受益人	.

'sceptin' 是遗嘱受益人的第一个名字。

- [ðer; ðər] , - ['sez][ʃiː; ʃɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [juː] ,

'	**There**	**,**	**'**	**sez**	**she**	**,**	**'**	**it**	**all**	**depends**	**on**	**yeou**	**,**								
-	那里	,	-	sez	她	,	-	它	全部	取决于	在	叶	,								

“那，”她说，“一切都取决于你。”

['weðər] [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [tʊk] [baɪ]['haɪrəm][ɔːr][dʒəu'saiə] .

whether	**that**	**place**	**is**	**took**	**by**	**Hiram**	**or**	**Josiah**	**.**
无论	那	地方	是	采取	经过	希拉姆	或者	约西亚	.

无论那个位置最终由希兰还是约西亚占据。

[ɪts] ['iːzi] [dʌn] , [æn; ən] - [soʊ] [ɪts] ['^əjən] [tjuː] [stæn] - [tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] ['mɪnɪt] . -

It's	**easy**	**done**	**,**	**an**	**'**	**so**	**it's**	**goan**	**tew**	**stan**	**'**	**till**	**the**	**last**	**minnit**	**.**	**'**				
它是	简单的	完毕	,	一个	-	所以	它是	果阿	特乌	斯坦	-	直到	这	最后的	最小	.	-				

这很容易做到，所以它会一直坚持到最后一分钟。

[ðæt] [raɪld] [ˌem 'iː] - , [æn; ən] - [aɪ] [striːkt] [ɔːf] [tjuː] [meɪ] [dʒeɪn] - .

That	**riled**	**me**	**consid'able**	**,**	**an**	**'**	**I**	**streaked**	**off**	**tew**	**May**	**Jane**	**Simlin's**	**.**
那	激怒	我	-	,	一个	-	我	条纹	离开	特乌	可能	简	-	.

这让我非常生气，于是我飞奔离开。

[ʃiː; ʃɪ][wɑːnt] ['veri] [wɑːl] [ɔːf] , [nɔːr]['ekstrə] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['paɪəs] [ðə; ðɪ] ['wʌst] [kaɪnd] ,

She	**want**	**very**	**waal**	**off**	**,**	**nor**	**extra**	**harnsome**	**,**	**but**	**she**	**was**	**pious**	**the**	**wust**	**kind**	**,**				
她	想	非常	瓦尔	离开	,	也不	额外的	-	,	但	她	曾是	虔诚的	这	wust	种类	,				

她并不十分粗鲁，也不特别凶狠，但她是那种最虔诚的信徒。

[æn; ən] - - ['klevər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] .

an	**'**	**dreadf'l**	**clever**	**to**	**them**	**she**	**fancied**	**.**
一个	-	-	聪明的	到	他们	她	幻想	.

她觉得他们很聪明，而且非常可怕。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɑːn][maɪ] [lʌk] [ə'^in] ; ['fɜː, 'fɛr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fʌst] [wɜːrd][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]

But	**I**	**was**	**daown**	**on**	**my**	**luck**	**agin**	**;**	**fer**	**at**	**the**	**fust**	**word**	**I**	**spoke**	**of**					
但	我	曾是	道翁	在	我的	运气	再次	;	fer	在	这	fust	单词	我	辐	的					
-	-	,																			
merryin	**'**	**,**																			
-	-	,																			

但我又一次运气不佳；因为我刚说了“结婚”这个词，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɔːr] ,
she showed me the door ,
她 显示 我 这 门 ,

她送我出了门。

[æn; ən] - [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈʌndərˌstæn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ɜːr; ər] [hɛvɪn] - [ə; eɪ][mæn] [ðæt]
an ' give me to understan ' that she couldn't think er hevin ' a man that
一个 - 给 我 到 理解 - 那 她 不能 思考 呃 赫文 - 一个 男人 那
[wɔrnt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈmembər] ,
warn't a church - member ,
警告 一个 教会 - 成员 ,

让我明白，她无法想象自己和一个非教会成员的男人在一起。

[ðæt] [ˈhædnt] [ɪkˈspɪriənst] [rɪˈlɪdʒən] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ben] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]
that hadn't experienced religion , or even ben struck with conviction , an ' all the
那 之前没有 经验丰富的 宗教 , 或者 甚至 本 击 和 定罪 , 一个 - 全部 这
[rest] [ˌɒnt] .
rest on't .
休息 不 .

那些没有体验过宗教，甚至没有被信仰所触动的人，以及其余所有人。

[ˌiːˈɛf] [ˈæni] [wʌn] [hɛd] [ə; eɪ] [ˈwɑːntɪd] [tjuː] [hɛv] [siːn] [ə; eɪ] [wɑːkɪn] - [ˈhɔrnəts] [nest] ,
Ef anny one hed a wanted tew hev seen a walkin hornet's nest ,
ef 安妮 一 头 一个 通缉 特乌 赫夫 已见 一个 步行 - 大黄蜂的 巢 ,

Ef anny one hed a wanted tew hev seen a walkin hornet's nest,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɛv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃiːp] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [went] [hʌm] .
they could hev done it cheap that night , as I went hum .
他们 可以 赫夫 完毕 它 便宜的 那 夜晚 , 作为 我 去 哼 .

那天晚上他们本来可以低价完成的，因为我当时哼着歌。

[aɪ][dʒest] - - [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [tʃʌkt] [maɪ][hæt] - [wʌn][ˈkɔːrnər] , [maɪ][koʊt] - -
I jest stramed intew the kitchen , chucked my hat intew one corner , my coat intew '
我 笑话 - - 这 厨房 , 扔掉 我的 帽子 - 一 角落 , 我的 外套 - -
[ˈnʌðər] ,
nother ,
另一个 ,

我径直走进厨房，把帽子扔到一个角落，把外套扔到另一个角落。

[kɪkt] [ðə; ði][kæt] , [ˈkʌsɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈdrɔːd] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][set] - - [laɪk][ˈsɪksti] ,
kicked the cat , cussed the fire , drawed up a chair , and set scaoulin ' like sixty ,
踢 这 猫 , 咒骂 这 火 , 绘制 向上 一个 椅子 , 和 放 - - 喜欢 六十 ,

踢了猫，咒骂了火，拉过一把椅子，开始像六十岁一样胡闹。

[ˈbiːn] - [tjuː] [mæd][fɔːr; fər][ˈtɑːkən] - .
bein ' tew mad for talkin ' .
是 - 特乌 疯狂的 为了 谈话 - .

因为说话而生气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] - - [ænt] , — - [ˈblɪʃ] , [baɪ] [neɪm] ,
The young woman that was nussin ' aunt , — Bewlah Blish , by name ,
这 年轻的 女士 那 曾是 - - 阿姨 , — - 布利什 , 经过 姓名 ,

那位照顾姨妈的年轻女子，名叫贝乌拉·布利什。

— [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʊkɪn] - - [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] , [ænd; ənd] - [pɛrd] [tjuː] [ˈʌndərˌstæn] - [ðə; ði] [mes]
— was a cookin ' grewel on the coals , and ' peared tew understan ' the mess
— 曾是 一个 烹饪 - - 在 这 煤炭 , 和 - 梨 特乌 理解 - 这 混乱
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ;
I was in ;
我 曾是 在 ;

—在炭火上烤着火，我才“明白”自己身处的困境；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - , ['oʊnli] [bləʊd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [fetʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌg] [ɜːr; ər]
but she didn't say nothin ' , only blowed up the fire , fetched me a mug er
但 她 没有 说 什么也没有 - ， 仅有的 吹 向上 这 火 ， 已获取 我 一个 马克杯 呃
['saɪdər] ,
cider ,
苹果酒 ，

但她什么也没说，只是把火烧灭了，然后给我拿来一大杯苹果酒。

[æn; ən] - [went] - [soʊ] ['kɪndər] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] - - ,
an ' went raound so kinder quiet , and sympathizin ' ,
一个 - 去 - 所以 幼儿园 安静的 ， 和 - - ，

四处走动，如此和蔼安静，充满同情心，

[ðæt] [aɪ] - [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][maɪ] ['tempər] ['gɛtɪn] - [smuːðd] [ɑː'uːt] - ['meɪzɪn] - [kwɪk] ;
that I faound the wrinkles in my temper gettin ' smoothed aout ' mazin ' quick ;
那 我 - 这 皱纹 在 我的 脾气 获得 - 平滑 大约 - 玛津 - 快的 ；

我发现我的坏脾气很快就变得“惊人”平静了；

[æn; ən] - - [fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɜːr; ər][ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] .
an ' ' fore long I made a clean breast er the hull thing .
一个 - - 前 长的 我 制成 一个 干净的 胸部 呃 这 船体 事物 .

不久之后，我就把船体弄得干净利落。

- , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɜːr; hər]['dɔɪɪn] - [ˌɒnt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['sez] ,
Bewlah larfed , but I didn't mind her doin ' on't , for she sez ,
- 瘦肉 ， 但 我 没有 头脑 她 做 - 不 ， 为了 她 sez ，

Bewlah 笑了，但我并不介意她这样做，因为她说，

['sez][ʃiː; ʃi] , ['riːəl] [sɔːrt][oʊ] - - - , —
sez she , real sort o ' cunnin ' , —
sez 她 ， 真实的 种类 o - - - ， —

她说，真是个狡猾的女人——

“ - [pʊr] ['haɪrəm] !
“ ' Poor Hiram !
“ - 贫穷的 希拉姆 !

“可怜的希拉姆！”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz] [juː] [wɑːl] .
they didn't use yeou waal .
他们 没有 使用 叶 瓦尔 .

他们没有使用 yeou waal。

[juː] [ɔːt] [tuː; tə] [hɛv] [traɪd] [sʌm; səm][ɜːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [æn; ən] - - ['gɝːlz] ;
Yeou ought to hev tried some er the poor an ' humly girls ;
叶 应该 到 赫夫 尝试 一些 呃 这 贫穷的 一个 - - 女孩们 ；

你应该试试那些贫穷谦卑的女孩；

[ðeid] [ə; eɪ] - [bɪn] [glæd][æn; ən] - ['greɪtf(ə)l] ['fɝː, 'fɛr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [æz; əz] [juː] [biː; bi] . -
they'd a ' been glad an ' grateful fer such a sweetheart as yeou be . '
他们会 一个 - 到过 高兴的 一个 - 感激的 fer 这样的 一个 亲爱的 作为 叶 是 . -

他们一定会很高兴也很感激能有你这样一位甜心。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] - - [ə'^in][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [æn; ən] - [aɪ]['sez] , - - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ I was good - natered agin by that time , an ' I sez , larfin ' along with her
“ 我 曾是 好的 - - 再次 经过 那 时间 ， 一个 - 我 sez ， - - 沿着 和 她
,
,
,

“那时我又变得善良起来，我说，和她一起笑着，

- [wɑːl] [aɪv] [gɑːt] [θriː] ['mɪtnz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [maɪts] [wɑːl] [hɛv] - ['nʌðər] ,
' Waal I've got three mittens , but I guess I might's waal hev ' nother ,
- 瓦尔 我已经 得到 三 连指手套 , 但 我 猜测 我 可能 瓦尔 赫夫 - 另一个 ,

“我有三副手套，但我猜我可能还需要一副。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [tuː] [per] [kəm'pliːt] .
and that will make two pair complete .
和 那 将要 制作 二 一对 完全的 .

这样就凑齐了两对。

[seɪ] , - , [wɪl] [juː] [hɛv] [ˌem 'iː] ? -
Say , Bewlah , will yeou hev me ? '
说 , - , 将要 叶 赫夫 我 ? -

贝乌拉，你愿意收留我吗?

“ - [jes] , [aɪ] [wɪl] , - ['sez][ʃiː; ʃi] .
“ ' Yes , I will , ' sez she .
“ - 是的 , 我 将要 , - sez 她 .

“是的，我会的，”她说。

“ - [riɪli] ? - ['sez][aɪ] .
“ ' Reelly ? ' sez I .
“ - 真 ? - sez 我 .

“真的吗？”我说道。

“ - ['sɑːləm] ['truː] , - ['sez][ʃiː; ʃi] .
“ ' Solemn trew , ' sez she .
“ - 庄严 特鲁 , - sez 她 .

“‘庄严的真理，’她说。

“ [ˌiː'ɛf] [ʃiːd] [ʌp][æn; ən] - [slæpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hɛv] [ben] [mɔːr] [θɹoʊd] [ə'bæk]
“ Ef she'd up an ' slapped me in the face , I shouldn't hev ben more throwed aback
“ ef 棚 向上 一个 - 被掌掴 我 在 这 脸 , 我 不应该 赫夫 本 更多的 扔 背
,
,
,

“如果她突然打我一巴掌，我不应该反应那么激烈。”

['fɝː, 'fɛr][aɪ]['nevər] [mɪs'trʌstid] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː] [tʃɪps] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
fer I never mistrusted she cared two chips for me .
fer 我 绝不 不信任 她 关心 二 芯片 为了 我 .

因为我从未怀疑过她对我的关心。

[aɪ][dʒest][set][æn; ən] - [gɔːpt] ; ['fɝː, 'fɛr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːləm] ['truː] , [aɪ] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən]
I jest set an ' gawped ; fer she was solemn trew , I see that with half an
我 笑话 放 一个 - 目瞪口呆 ; fer 她 曾是 庄严 特鲁 , 我 看 那 和 一半 一个
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

我只是坐下来目瞪口呆；因为她很严肃真诚，我半眼就能看出来，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
an ' it kinder took my breath away .
一个 - 它 幼儿园 采取 我的 气息 离开 .

它简直让我窒息。

- ['drɔːd] [ðə; ði] - [ɔːf][ðə; ði]['faɪər] , [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz] , [æn; ən] - [stʊd] ['lʊkɪn] -
Bewlah drawed the grewel off the fire , wiped her hands , an ' stood lookin '
- 绘制 这 - 离开 这 火 , 擦拭 她 双手 , 一个 - 站立 在看 -
[æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ,
at me a minnet ,
在 我 一个 - ,

贝乌拉把火把从火上拿下来，擦了擦手，站在那里，一脸茫然地看着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['sez] , [sloʊ] [æn; ən] - ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [trɛmblɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [hɛv] [ə; eɪ] [wei]

then	she	sez	,	slow	an	'	quiet	,	but	tremblin	'	a	little	,	as	women	hev	a	way
然后	她	sez	,	慢的	一个	-	安静的	,	但	颤抖	-	一个	小的	,	作为	女性	赫夫	一个	方式

[ɜːr; ər]['dɔɪɪn] - ,

er	doin	'	,
呃	做	-	,

然后她缓缓地、轻声地说道，但带着一丝颤抖，就像女人做事时那样。

[wen] [ðeɪv] - [stiːm] [ə'bɔːrd] , —

when	they've	consid'able	steam	aboard	,	—
什么时候	他们有	-	蒸汽	船上	,	—

当船上有相当数量的蒸汽时，——

“ - ['haɪrəm] , ['ʌðər] [foʊks] [θɪŋk] - - [hæz; həz] [spɪlt] [juː] ; [aɪ][dəunt] ; [ðeɪ] [kɔːl] [juː] [rʌf]

“	'	Hiram	,	other	folks	think	lumberin	'	has	spilt	yeou	;	I	don't	;	they	call	yeou	rough
“	-	希拉姆	,	其他	各位	思考	-	-	有	洒了	叶	;	我	不	;	他们	称呼	叶	粗糙的

[æn; ən] - - ;

an	'	rewd	;
一个	-	-	;

“希拉姆，其他人认为伐木业把你毁了；我不这么认为；他们说你粗鲁无礼；

[aɪ] [noʊ] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['riːəl][kaɪnd] [hɑːrt] ['fɜː, 'fɛr][ðem; ðəm][æz; əz] [noʊz] [haʊ] [tjuː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	you've	got	a	real	kind	heart	fer	them	as	knows	haow	tew	find	it	.
我	知道	你已经	得到	一个	真实的	种类	心	fer	他们	作为	知道	哈奥	特乌	寻找	它	.

我知道你对他们有一颗真正的善良之心，因为你知道如何发现这一点。

[ðem; ðəm]['gɜːlz] [gɪv] [juː] [ʌp][soʊ] ['iːzi] , - [kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː] ,

Them	girls	give	yeou	up	so	easy	,	'	cause	they	never	loved	yeou	,
他们	女孩们	给	叶	向上	所以	简单的	,	-	原因	他们	绝不	喜爱	叶	,

那些女孩轻易就放弃了你，因为她们从未爱过你。

[æn; ən] - [juː] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] - [kɔːz] [juː] ['oʊnli] [θɔːt] [ðer; ðər] [lʊks] [æn; ən] - ['mʌni]

an	'	yeou	give	them	up	'	cause	yeou	only	thought	abaout	their	looks	an	'	money
一个	-	叶	给	他们	向上	-	原因	叶	仅有的	想法	关于	他们的	看起来	一个	-	钱

.

:
.

你放弃了她们，因为你只想到了她们的外貌和金钱。

[aɪm] - , [æn; ən] - [aɪm] [pʊr] ; [bʌt; bət] [aɪv] [lʌvd] [juː] ['evər] [sɛns] [wiː; wi] [went] [ə; eɪ] - ['nʌtɪn] -

I'm	humly	,	an	'	I'm	poor	;	but	I've	loved	yeou	ever	sence	we	went	a	-	nuttin	'
我是	-	,	一个	-	我是	贫穷的	;	但	我已经	喜爱	叶	曾经	感觉	我们	去	一个	-	什么都没有	-

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

我卑微贫穷，但我自从多年前我们一起胡闹以来，就一直爱着你。

[æn; ən] - [juː] [ʃʊk] ['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː] , [kɛriːd] [maɪ][bæg] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [tjuː] [ðə; ðiː]

an	'	yeou	shook	daown	fer	me	,	kerried	my	bag	,	and	kissed	me	tew	the
一个	-	叶	摇晃	道翁	fer	我	,	克里德	我的	包	,	和	亲吻	我	特乌	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

你为我摇下身子，帮我拿了包，然后吻了我直到大门。

[wen] [ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ʃʌnd] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [maɪ] ['fɑːðər] [dræŋk][æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] -

when	all	the	others	shunned	me	,	'	cause	my	father	drank	an	'	I	was	shably
什么时候	全部	这	其他的	被排斥	我	,	-	原因	我的	父亲	喝	一个	-	我	曾是	-

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

当所有人都疏远我时，因为我父亲酗酒，而且我衣着邋遢。

['ʌgli] , [æn; ən] - [ʃaɪ] .
ugly , an ' shy .
丑陋的 , 一个 - 害羞的 .

长相丑陋，而且害羞。

[juː] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][spɔːrt] , [aɪ] ['ænsər] [ɪn] - ;
Yeou asked me in sport , I answered in airnest ;
叶 问 我 在 运动 , 我 回答 在 - ;

Yeou在运动中问我，我在空中回答；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['nɑːθɪn] - [ən'les] [juː] [miːn] [æz; əz][aɪ] [miːn] .
but I don't expect nothin ' unless yeou mean as I mean .
但 我 不 预计 什么也没有 - 除非 叶 意思是 作为 我 意思是 .

但除非你的意思和我一样，否则我不会抱任何期望。

[laɪk] [ˌem 'iː] , ['haɪrəm] , [ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [noʊ] [ɑːdz] [ɪn][maɪ]['loʊvɪn] - [ɜːr; ər] [juː] ,
Like me , Hiram , or leave me , it won't make no odds in my lovin ' er yeou ,
喜欢 我 , 希拉姆 , 或者 离开 我 , 它 惯于 制作 不 赔率 在 我的 爱 - 呃 叶 ,

希拉姆，不管你喜不喜欢我，或者离开我，都不会影响我对你的爱。

[nɔːr] ['hɛlpɪn] - [ɜːr; ər] [juː] , [ˌiː'ɛf]
nor helpin ' er yeou , ef
也不 帮助 - 呃 叶 , ef

也不帮她，ef

[aɪ] [kɪn] . -
I kin . '
我 亲属 . -

我亲属。

“ - [teɪnt] ['iːzi] [tjuː] [seɪ] - [aɪ] [felt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [ɑːn] [ðæt] [wei] ;
“ ' Tain't easy tew say haouw I felt , while she was goin ' on that way ;
“ - 污点 简单的 特乌 说 - 我 毛毡 , 尽管 她 曾是 去 - 在 那 方式 ;

“当她那样做的时候，我很难说出我的感受；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪ'deɪz] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪn] - - [ˌɪn'saɪd][ɜːr; ər][ˌem 'iː] ,
but my idees was tumblin ' raound inside er me ,
但 我的 想法 曾是 翻滚 - - 里面 呃 我 ,

但我脑子里各种想法翻腾不休，

[æz; əz][ˌiː'ɛf][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dæmz][wʌz; wəz] [broʊk] [luːs] [ɔːl] [tjuː] ['wʌnsɪt] .
as ef half a dozen dams was broke loose all tew oncet .
作为 ef 一半 一个 打 水坝 曾是 打破 松动的 全部 特乌 曾经 .

就像有六座水坝同时决堤一样。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ruːθɝ] - [en][ðə; ði] [rest] , [æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] -
One thing was ruther stiddier ' n the rest , an ' that was that I liked Bewlah
一 事物 曾是 拉瑟 更厚重 - n 这 休息 , 一个 - 那 曾是 那 我 喜欢 -

有一件事比其他事都更棘手，那就是我喜欢贝乌拉。

[mɔrn] [aɪ] [nuː] .
morn'n I knew .
早上好 我 知道 .

早上我就知道了。

[aɪ] [bɪ'gʌn] [tjuː] [siː] [wʌt] [kep] [ˌem 'iː] - - [tjuː] [hʌm] [soʊ] [mʌtʃ] , [sɛns] [ænt] [wʌz; wəz] [tʊk]
I begun tew see what kep me loopin ' tew hum so much , sence aunt was took
我 开始 特乌 看 什么 保持 我 - - 特乌 哼 所以 很多 , 感觉 阿姨 曾是 采取
;
daown ;
道翁 ;

我开始想，是什么让我一直哼着歌，自从姑妈去世后；

[waɪ] [aɪ][wɑːnt][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tjuː] [gɪt][ðem; ðəm] ['ʌðər] [gælz] ,
why I want in no hurry tew git them other gals ,
为什么 我 想 在 不 匆忙 特乌 git 他们 其他 女孩们 ,

为什么我不想急着去追其他女孩，

[æn; ən] - [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tjuː] ['pɑːkɪt] [maɪ] ['mɪtnz] [soʊ] ['iːzi] [ɑːrftɝ]
an ' haow I come tew pocket my mittens so easy arfter
一个 - 哈奥 我 来 特乌 口袋 我的 连指手套 所以 简单的 椽

之后我很容易就把手套放进口袋里了

[ðə; ði] ['fʌst] [raɪl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
the fust rile was over .
这 fust 激怒 曾是 超过 .

第一次冲突结束了。

- [wʌz; wəz] - , [pʊr] [ɪn] [fleʃ] , ['dredf(ə)l] ['frekld] , [hɛd] [red] [her] , [blæk] [aɪz] ,
Bewlah was humly , poor in flesh , dreadful freckled , hed red hair , black eyes ,
- 曾是 - , 贫穷的 在 肉 , 可怕 雀斑 , 头 红色的 头发 , 黑色的 眼睛 ,

贝乌拉为人谦逊，体弱多病，满脸雀斑，一头红发，黑眼睛。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [grɛt] [moʊld] [saɪd] [ɜːr; ər] [hɜːr; hər] [noʊz] .
an ' a gret mold side er her nose .
一个 - 一个 格雷特 模具 边 呃 她 鼻子 .

她的鼻子上长满了霉菌。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [gɑːt] ['wʌntɪd] [tjuː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['noʊd] [maɪ] [weɪz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌst] [reɪt]
But I'd got wonted tew her ; she knowed my ways , was a fust rate
但 ID 得到 惯常 特乌 她 ; 她 已知 我的 方式 , 曾是 一个 fust 速度
['haʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

但我已经习惯了她；她了解我的习惯，而且是个一流的管家。

['riːəl] [gʊd] - ['tempərd] , [ænd; ənd] ['paɪəs] [wɪ'ðaʊt] [flɪŋgɪn] - [ˌɒnt] [ɪn] [jər] [feɪs] .
real good - tempered , and pious without flingin ' on't in yer face .
真实的 好的 - 淬火 , 和 虔诚的 没有 投掷 - 不 在 你的 脸 .

性情温和，虔诚而不张扬。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] - , — [hɜːr; hər] [foʊks] ['biːn] - [ɔːl] [ded] [bʌt; bət] [wʌn] ['sɪstər] ,
She was a lonely creeter , — her folks bein ' all dead but one sister ,
她 曾是 一个 孤独 - , — 她 各位 是 - 全部 死的 但 一 姐姐 ,

她是个孤独的流浪儿，——她的家人都去世了，只剩下一个姐姐。

[huː] ['dɪdnt] [juːz] [hɜːr; hər] [wɑːl] , [æn; ən] - ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kɪndər] [jəːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ]
who didn't use her waal , an ' somehow I kinder yearned over her , as they
WHO 没有 使用 她 瓦尔 , 一个 - 不知何故 我 幼儿园 渴望 超过 她 , 作为 他们
[seɪ] [ɪn] ['skrɪptər] .
say in Scripter .
说 在 脚本编写者 .

她没有使用她的 waal，不知为何，我却对她更加渴望，就像 Scripter 里说的那样。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [set] [æn; ən] - [gɔːpt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] - [fæst] ,
For all I set an ' gawped , I was coming raound fast ,
为了 全部 我 放 一个 - 目瞪口呆 , 我 曾是 未来 - 快速地 ,

尽管我曾驻足凝望，但我很快就回过神来。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tjuː] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ,
though I felt as I used tew , when I was goin ' to shoot the rapids ,
尽管 我 毛毡 作为 我 用过的 特乌 , 什么时候 我 曾是 去 - 到 射击 这 急流 ,

虽然我觉得当我用tew的时候，当我准备冲过急流的时候，

['kɪndər] ['breθləs] [æn; ən] - - , ['weðər] [ˌaɪ 'diː] [kʌm] [ɑːˈuːt] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ɔːr] [nɑːt] .

kinder	breathless	an	'	oncertin	,	whether	Id	come	aout	right	side	up	or	not	.
幼儿园	喘不过气	一个	-	-	,	无论	ID	来	大约	正确的	边	向上	或者	不是	.

更令人心烦意乱的是，我不知道自己能不能平安无事地出来。

[kwɪr] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Queer	,	warn't	it	?	”
酷儿	,	警告	它	?	”

真奇怪，不是吗?

“ [lʌv] , [flɪnt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Love	,	Flint	;	that	was	a	sure	symptom	of	it	.	”
“	爱	,	燧石	;	那	曾是	一个	当然	症状	的	它	.	”

“爱，弗林特；那肯定是它的症状。”

“ [wɑːl] , [ges] - [twʌz] ; ['eniweɪ] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɔːl] [ɜːr; ər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ketʃ] - -

“	Waal	,	guess	'	twas	;	anyway	I	jumped	up	all	er	a	sudden	,	ketched	Bewlah	raound
“	瓦尔	,	猜测	-	那是	;	反正	我	跳了起来	向上	全部	呃	一个	突然	,	素描	-	-

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

“瓦尔，我猜是吧；反正我突然跳了起来，一把抓住贝乌拉的脖子，

[gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɑːˈuːt] , - [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] - [maɪ] ['neɪmz] [haɪ] [flɪnt]

give	her	a	hearty	kiss	,	and	sung	aout	,	'	I'll	dew	it	sure's	my	name's	Hi	Flint
给	她	一个	爽朗	吻	,	和	唱	大约	,	-	患病的	露	它	-	我的	名字	你好	燧石

! -

!	'
!	-

给她一个热烈的吻，然后唱道：“我敢肯定我的名字是嗨，弗林特！”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] - [ɑːˈuːt] [ɜːr; ər] [maɪ] - , - [fɔːr] [kʌm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɑːr] .

The	words	was	scurcely	aout	er	my	maouth	,	'	fore	daown	come	Dr	.	Parr	.
这	字	曾是	-	大约	呃	我的	-	,	-	前	道翁	来	博士	.	帕尔	.

那些话刚一出现在我嘴边，帕尔医生就下来了。

['hiːd] [ben] [ʌp] [tjuː] [siː] [ænt] , [æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [læst] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] , ['prɑːbli] .

He'd	ben	up	tew	see	aunt	,	an	'	said	she	wouldn't	last	the	night	threw	,	prob'ly	.
他会	本	向上	特乌	看	阿姨	,	一个	-	说	她	不会	最后的	这	夜晚	扔	,	大概	.

他起来看了看姑妈，说她可能熬不过今晚了。

[ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['skerər] [ðə; ði] ['wʌst] [kaɪnd] ; [æn; ən] - [wen] [aɪ] [toʊld] ['dɑːktər] [haʊ] [θɪŋz]

That	give	me	a	scarer	the	wust	kind	;	an	'	when	I	told	doctor	haow	things
那	给	我	一个	吓人者	这	wust	种类	;	一个	-	什么时候	我	讲述	医生	哈奥	事物

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那可真是把我吓坏了；当我告诉医生事情经过时，

[hiː; hi] ['sez] , ['kɪndər] ['dʒoʊkɪn] - , —

he	sez	,	kinder	jokin	'	,	—
他	sez	,	幼儿园	开玩笑	-	,	—

他说，开玩笑的，——

“ - ['betər] [gɪt] [mɛriːd] [raɪt] [əˈweɪ] , [ðen] .

“	'	Better	git	merried	right	away	,	then	.
“	-	更好的	git	已婚	正确的	离开	,	然后	.

“那最好赶紧结婚。”

['pɑːrsn] [dɪl] [ɪz] [tjuː] [kʌm] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [æn; ən] - ['hiːl] [duː] [bəuθ][dʒɑːbz] [tjuː] ['wʌnsɪt]
Parson **Dill** **is** **tew** **come** **an** **'** **see** **the** **old** **lady** **,** **an** **'** **he'll** **dew** **both** **jobs** **tew** **oncet**
牧师 莳萝 是 特乌 来 一个 - 看 这 老的 女士 , 一个 - 地狱 露 两个都 工作 特乌 曾经
. -
. **'**
. -

迪尔牧师要来见见那位老太太，他会一次性把两份工作都做完。

“ - [wɪl] [juː] , - ? - ['sez][aɪ] .
“ **'** **Will** **yeou** **,** **Bewlah** **?** **'** **sez** **I** **.**
“ - 将要 叶 , - ? - sez 我 .

“‘你会吗，贝乌拉？’我说。

“ - [jes] , ['haɪrəm] , [tuː; tə] - [blaɪdʒ] [juː] , - ['sez][ʃiː; ʃi] .
“ **'** **Yes** **,** **Hiram** **,** **to** **'** **blige** **yeou** **,** **'** **sez** **she** **.**
“ - 是的 , 希拉姆 , 到 - 布莱吉 叶 , - sez 她 .

“是的，海勒姆，为了‘blige yeou’，”她说。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ; [gɑːt] - [ɪm] [bəuθ] ,
“ **With** **that** **,** **I** **put** **it** **fer** **the** **parson** **and** **the** **license** **;** **got** **'** **em** **both** **,**
“ 和 那 , 我 放 它 fer 这 牧师 和 这 执照 ; 得到 - 呃 两个都 ,

“就这样，我把东西交给了牧师和驾照；两样都拿到了。”

[æn; ən] - [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [lɛsn] [hæf][æn; ən] - ,
an **'** **was** **back** **in** **less'n** **half** **an** **haour** **,**
一个 - 曾是 后退 在 更少 一半 一个 - ,

不到半小时就回来了。

[moʊst] ['tʌkərd] [ɑː'uːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɜːri] [ɜːr; ər][ðə; ði] [hʌl] [kən'sɜːrn] .
most **tuckered** **aout** **with** **the** **flurry** **er** **the** **hull** **concern** **.**
最多 疲惫不堪 大约 和 这 阵雪 呃 这 船体 忧虑 .

大多数人对船体上的混乱感到疲惫不堪。

[kwɪk] [æz; əz][aɪ'd] [bɪn] , - [hɛd] - [taɪm] [tjuː] [wɪp] [ɑːn][hɜːr; hər][best] - ,
Quick **as** **I'd** **been** **,** **Bewlah** **hed** **faound** **time** **tew** **whip** **on** **her** **best** **gaoun** **,**
快的 作为 ID 到过 , - 头 - 时间 特乌 鞭 在 她 最好的 - ,

尽管我动作很快，但贝乌拉还是抽出了时间，用她最好的长鞭抽打她。

[fɪks] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɜːr; ər] [waɪt] - - [hɜːr; hər]
fix **up** **her** **hair** **,** **and** **put** **a** **couple** **er** **white** **chrissanthymums** **intew** **her**
使固定 向上 她 头发 , 和 放 一个 夫妻 呃 白色的 - - 她
- [pɪn] .
hank'chif **pin** **.**
- 别针 .

帮她整理一下头发，并在她的手帕别针上别上几朵白色的金盏花。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['fʌst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] - , — ['liːstweɪz]
Fer **the** **fust** **time** **in** **her** **life** **,** **she** **looked** **harnsome** **,** **—** **leastways**
fer 这 fust 时间 在 她 生活 , 她 看起来 - , — 至少

她生平第一次看起来如此健康——至少是这样。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
I **thought** **so** **,** **—** **with** **a** **pretty** **color** **in** **her** **cheeks** **,**
我 想法 所以 , — 和 一个 漂亮的 颜色 在 她 脸颊 ,

我当时就这么想的——她脸颊泛起了漂亮的红晕。

['sʌmθɪn] - - [ə; eɪ][lɑːrf] ['ʃaɪnɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æn; ən] - [hɜːr; hər][lɪps]['smaɪlɪn] - [æn; ən] -
somethin **'** **brighter'n** **a** **larf** **shinin** **'** **in** **her** **eyes** **,** **an** **'** **her** **lips** **smilin** **'** **an** **'**
某物 - - 一个 拉夫 希宁 - 在 她 眼睛 , 一个 - 她 嘴唇 微笑 - 一个 -
[trɛmblɪn] - ,
tremblin **'** **,**
颤抖 - ,

她眼中闪烁着比笑声更明亮的光芒，她的嘴唇微微颤抖着，带着微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] - ['wɪspəd] - [nʌn] [ɜːr; ər][ðə; ði][rest][kʊd; kəd] [hɪr] , —

as	she	come	to	me	an	'	whispered	so's't	none	er	the	rest	could	hear	,	—
作为	她	来	到	我	一个	-	低声说道	-	没有任何	呃	这	休息	可以	听到	,	—

她走到我身边，低声说道，其他人都听不见——

" - ['haɪrəm] , [dəunt] [juː] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌiːˈɛf] - ['ruːθɝ] [nɑːt] .

"	'	Hiram	,	don't	yeou	dew	it	,	ef	yeou'd	ruther	not	.
"	-	希拉姆	,	不	叶	露	它	,	ef	-	拉瑟	不是	.

“希兰，你千万别这么做，如果你不想的话。”

[aɪv] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [grɛt] [waɪl] [əˈloʊn] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [-] . -

I've	stood	it	a	gret	while	alone	,	an	'	I	guess	I	can	ag'in	.	'
我已经	站立	它	一个	格雷特	尽管	独自的	,	一个	-	我	猜测	我	能	再次	.	-

我独自一人已经坚持了很久，我想我还能再坚持一段时间。

" ['nevər] [juː] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ðæt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] [ten]

"	Never	yeou	mind	what	I	said	or	done	abaout	that	;	but	we	was	married	ten
"	绝不	叶	头脑	什么	我	说	或者	完毕	关于	那	;	但	我们	曾是	已婚	十

['mɪnɪts] [ɑːrftɝ] ,

minutes	arfter	,
分钟	椽	,

“别在意我当时说了什么或做了什么；但我们十分钟后就结婚了。”

- [fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [pɑːr][æn; ən] - - [haɪrd][mæn] , ['fɝː, 'fɛr]

'	fore	the	kitchen	fire	,	with	Dr	.	Parr	an	'	oaur	hired	man	,	fer
-	前	这	厨房	火	,	和	博士	.	帕尔	一个	-	-	雇用	男人	,	fer

['witnisiz] ;

witnesses	;
证人	;

在厨房火灾发生之前，帕尔医生和我们雇的人可以作证；

[æn; ən] - [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp] [tjuː] [ænt] .

an	'	then	we	all	went	up	tew	aunt	.
一个	-	然后	我们	全部	去	向上	特乌	阿姨	.

然后我们都去了姨妈家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['^əjən][fæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

She	was	goan	fast	,	but	she	understood	what	I	told	her	,
她	曾是	果阿	快速地	,	但	她	理解	什么	我	讲述	她	,

她走得很快，但她听懂了我跟她说的话。

[hɛd] [streŋθ] [tjuː] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [æn; ən] - [tuː; tə] [seɪ] ,

hed	strength	tew	fill	up	the	hole	in	the	will	,	an	'	to	say	,
头	力量	特乌	充满	向上	这	洞	在	这	将要	,	一个	-	到	说	,

他的力量足以填补意志上的漏洞，并且要说，

[ə; eɪ] - ['kɪsɪn] - - , - - [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [æn; ən] - - [juː] [eint] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn]

a	-	kissin	'	Bewlah	,	'	Yeou'll	be	a	good	wife	,	an	'	naouw	yeou	ain't	a	poor	one
一个	-	接吻	-	-	,	-	-	是	一个	好的	妻子	,	一个	-	-	叶	不是	一个	贫穷的	一

. -

:	'
.	-

亲吻贝乌拉，“你会是个好妻子，而且你现在可不是个穷妻子。”

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] [piːk] [tjuː] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [siː] [nɑːt]['haɪrəm] [flɪnt] ,

"	I	couldn't	help	givin	'	a	peek	tew	the	will	,	and	there	I	see	not	Hiram	Flint	,
"	我	不能	帮助	给予	-	一个	窥视	特乌	这	将要	,	和	那里	我	看	不是	希拉姆	燧石	,

“我忍不住偷看了一眼遗嘱，结果发现上面没有海勒姆·弗林特的名字。”

[nɔːr][dʒəuˈsaiə] [flɪnt] , [bʌt; bət] - [flɪnt] , [roʊt] ['evri] [wɪtʃ] [wei] ,

nor	Josiah	Flint	,	but	Bewlah	Flint	,	wrote	every	which	way	,
也不	约西亚	燧石	,	但	-	燧石	,	写道	每一个	哪个	方式	,

也不是约西亚·弗林特，而是比尤拉·弗林特，他写的东西五花八门。

[bʌt; bət][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][noʊz][ɑːn][jər] [feɪs] .
but as plain as the nose on yer face .
但 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 你的 脸 .

但这就像你脸上的鼻子一样显而易见。

- [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [meɪk] [noʊ] [ɑːdz] [dɪr] , - ['wɪspəd] [maɪ][waɪf] , [piːkɪn] - ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
' It won't make no odds dear , ' whispered my wife , peekin ' over my shoulder .
- 它 惯于 制作 不 赔率 亲爱的 , - 低声说道 我的 妻子 , 偷窥 - 超过 我的 肩膀 .

“亲爱的，这不会造成任何不利影响，”我的妻子从我的肩膀后探过头来，低声说道。

- [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] ! -
' Guess it won't ! '
- 猜测 它 惯于 ! -

“看来是不行了！”

['sez][aɪ] , [ɑːˈuːt] - ; - [aɪm][glæd][ˌpnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ə; eɪ] [sent] [məˈrɛn] [juː] [dɜˁsɜˁːv] . -
sez I , aout laoud ; ' I'm glad on't , and it ain't a cent more'n yeou derserve . '
sez 我 , 大约 - ; - 我是 高兴的 不 , 和 它 不是 一个 中心 更多 叶 德塞尔夫 . -

我大声说道：“我很高兴，而且这分文不多，是你应得的。”

“ [ðæt] [pliːzd] [ænt] .
“ That pleased aunt .
“ 那 高兴 阿姨 .

“那位高兴的姑妈。”

- ['rɪz][ˌem ˈiː] , ['haɪrəm] , - ['sez][ʃiː; ʃi] ; [æn; ən] - [wen] [aɪˈd][gɑːt][hɜːr; hər] ['iːzi] ,
' Riz me , Hiram , ' sez she ; an ' when I'd got her easy ,
- 里兹 我 , 希拉姆 , - sez 她 ; 一个 - 什么时候 ID 得到 她 简单的 ,

“里兹，希拉姆，”她说；当我轻易地得到她时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][oʊld][ɑːrmz] - [maɪ] [nek] , [æn; ən] - [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
she put her old arms raound my neck , an ' tried to say , ' God bless you ,
她 放 她 老的 武器 - 我的 脖子 , 一个 - 尝试 到 说 , - 上帝 保佑 你 ,

她用她那双苍老的胳膊搂住我的脖子，试图说：“上帝保佑你。”

[dɪr] — , - [bʌt; bət][daɪd][ə; eɪ]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
dear — , ' but died a doin ' of it ;
亲爱的 — , - 但 死亡 一个 做 - 的 它 ;

亲爱的——，但为此而死；

[æn; ən] - [aɪ] [eint] [əˈʃeɪmd] [tjuː] [seɪ] [aɪ] [buː] - [huːd] ['riːəl] ['hɑːrti] , [wen] [aɪ][leɪd][hɜːr; hər] ,
an ' I ain't ashamed tew say I boo - hooed real hearty , when I laid her daown ,
一个 - 我 不是 羞愧 特乌 说 我 嘘 - 呼啦 真实的 爽朗 , 什么时候 我 铺设 她 道翁 ,

我毫不羞愧地说，当我把她放下时，我哭得撕心裂肺。

['fɜˁː, ˈfɛr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [gʊd] [tjuː] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt][fɜˁdʒɪt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . ”
fer she was dreadf'l good tew me , an ' I don't forgit her in a hurry . ”
fer 她 曾是 - 好的 特乌 我 , 一个 - 我 不 忘记 她 在 一个 匆忙 . ”

因为她对我非常好，我不会轻易忘记她。

“ ['haʊz] - ? ” [æskt] [dɪk] , ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɔːl] [peɪd] [tuː; tə] [ænt]
“ How's Bewlah ? ” asked Dick , after the little tribute of respect all paid to Aunt
“ 怎么样 - ? ” 问 迪克 , 后 这 小的 贡 的 尊重 全部有薪酬的 到 阿姨

- ['meməri] ,
Siloam's memory ,
- 记忆 ,

在大家共同缅怀西罗亚姨妈之后，迪克问道：“贝乌拉怎么样了？”

[baɪ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['saɪləns] .
by a momentary silence .
经过 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

“ ['fʌst] - [reɪt] !
“ Fust - rate !
“ fust - 速度 !

“Fust-rate!

[ðæt] ['hɛərəm] ['skɛrəm] ['ventər] [ɜ:r; ər] [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [aɪ] ['evər] [meɪd] .
that harum scarum venter er mine was the best I ever made .
那 哈鲁姆 疤痕 腹部 呃 矿 曾是 这 最好的 我 曾经 制成 .

那首《我的后宫》是我做过的最好的。

[ʃi:z] [dʌn] [wɑ:l] [baɪ] [ˌem 'i:] , [hiz] - ; [ben] [ə; eɪ] [grænd] [gʊd] - ,
She's done waal by me , hes Bewlah ; ben a grand good haousekeeper ,
她是 完毕 瓦尔 经过 我 , 他是 - ; 本 一个 盛大 好的 - ,

她为我做了好事，他是贝乌拉；本是一位出色的管家，

[kɪn] ['keri] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:rm] ['bɛtərən] [ˌem 'i:] , ['eni] [taɪm] ,
kin kerry on the farm better'n me , any time ,
亲属 克里 在 这 农场 比 我 , 任何 时间 ,

农场里的克里亲戚比我强多了，任何时候都是如此。

[æn; ən] - [ɪz] [æz; əz] - [æn; ən] - ['loʊvɪn] - [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ,
an ' is as dutif'l an ' lovin ' a wife as ,
一个 - 是 作为 - 一个 - 爱 - 一个 妻子 作为 ,

并且像个尽职尽责、深爱妻子的人一样，

— [wɑ:l] [æz; əz] - [ðæt] [ɪz] ['ekstrə] - [ænd; ənd] ['loʊvɪn] - . ”
— waal as annything that is extra dutif'l and lovin ' . ”
— 瓦尔 作为 - 那 是 额外的 - 和 爱 - . ”

—waal 就像任何特别勤劳和充满爱意的东西一样。”

“ [gɑ:t] ['eni] [bɔɪz] [tu:; tə] [bræg] [ʌv; əv] ? ”
“ Got any boys to brag of ? ”
“ 得到 任何 男孩们 到 吹牛 的 ? ”

“你有什么值得炫耀的男伴吗？”

“ [wi:; wi] [dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [oʊ] - [bɔɪz] [aʊr] [wei] ; [ðeə(r)] - ['meɪzɪn] [rɛski] [stɑ:k] [tu:; tə] [fetʃ]
“ We don't think much o ' boys daown aour way ; they're ' mazin resky stock to fetch
“ 我们 不 思考 很多 o - 男孩们 道翁 奥 方式 ; 它们是 - 玛津 Resky 库存 到 拿来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“我们不太看得起我们这条路上的那些小伙子；他们是很难招到的猛兽。”

— ['breik,in] - - , ['gɪtɪn] - - [ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [jʊr; jər] [laɪf] [ɑ:'u:t]
— alluz breakin ' baounds , gittin ' intew the paound , and wurry your life aout
— alluz 打破 - - , 吉廷 - - 这 - , 和 - 你的 生活 大约
- - ['nʌðər] .
somehaow ' nother .
- - 另一个 .

—alluz 突破界限，进入困境，然后为一些其他的事情忧心忡忡。

[gælz] [naʊ] [du:z] [wɑ:l] ; [aɪ] [gɑ:t] [sɪks] [oʊ] - [ðə; ði] ['laɪkli:əst] [ðə; ði] [ɪz] ['gɔɪn] - ,
Gals naow doos waal ; I got six o ' the likeliest the is goin ' ,
女孩们 现在 嘟 瓦尔 ; 我 得到 六 o - 这 最有可能 这 是 去 - ,

Gals naow doos waal; I got six o' the likelyest the is goin,

['evri] [wʌn] [ɑ:n] - [ɪm] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rəl] [ʌv; əv] - , — [red] [her] , [blæk] [aɪz] ,
every one on ' em is the very moral of Bewlah , — red hair , black eyes ,
每一个 一 在 - 呃 是 这 非常 道德 的 - , — 红色的 头发 , 黑色的 眼睛 ,

他们每个人都体现了贝乌拉的道德观——红头发，黑眼睛，

['kwaɪət] [weɪz] , [æn; ən] - [ə; eɪ][moʊld][saɪd][ðə; ði][noʊz] .

quiet	ways	,	an	'	a	mold	side	the	nose	.
安静的	方式	,	一个	-	一个	模具	边	这	鼻子	.

安静的方式，以及鼻子侧面的模具。

['beɪbiːz] [eint] [groʊd] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [tjuː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] - [steɪt] [oʊ] -

Baby's	ain't	growed	yet	;	but	I	expect	tew	see	it	in	a	consid'able	state	o	'
婴儿的	不是	生长	然而	;	但	我	预计	特乌	看	它	在	一个	-	状态	o	-

-	,

forrardness	,
-	,

孩子还没长大；但我估计很快就会看到它发育不良的样子。

[wen] [aɪ][gɪt] [hʌm] , [æn; ən] - ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][wɜːrld] .

when	I	git	hum	,	an	'	wouldn't	miss	it	fer	the	world	.
什么时候	我	git	哼	,	一个	-	不会	错过	它	fer	这	世界	.

当我哼着歌的时候，我绝对不会错过它。

" [ðə; ði][droʊl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['flɪnts] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [twæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]

"	The	droll	expressions	of	Flint's	face	,	and	the	satisfied	twang	of	his	last
"	这	滑稽	表达式	的	燧石的	脸	,	和	这	使满意	颤音	的	他的	最后的

[wɜːrdz] , [wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəbl] .

words	,	were	irresistable	.
字	,	是	无法抗拒	.

“弗林特脸上滑稽的表情，以及他最后那句话中满意的语气，都令人无法抗拒。”

[dɪk] [ænd; ənd] [fɪl] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ;

Dick	and	Phil	went	off	into	a	shout	of	laughter	;
迪克	和	菲尔	去	离开	进入	一个	喊	的	笑声	;

迪克和菲尔放声大笑起来；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θɔrnz] [greɪv] [lɪps]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɪks]

and	even	Thorn's	grave	lips	relapsed	into	a	smile	at	the	vision	of	six
和	甚至	荆棘	严重	嘴唇	复发	进入	一个	微笑	在	这	想象	的	六

['lɪt(ə)l] [flɪnts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪks]['lɪt(ə)l] [moʊlz] .

little	Flints	with	their	six	little	moles	.
小的	燧石	和	他们的	六	小的	鼹鼠	.

就连索恩严肃的嘴唇，在看到六个小弗林特和他们身上的六颗小痣时，也露出了笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ækt][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] “ [pə'tɜːrnl] [hed] ” [prə'duːst]

As	if	the	act	were	an	established	ceremony	,	the	“	paternal	head	”	produced
作为	如果	这	行为	是	一个	已确立的	仪式	,	这	“	父系	头	”	生产

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

his	pocket	-	book	,
他的	口袋	-	书	,

仿佛这是一种既定的仪式，“家长”掏出了他的钱包。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][wɔːrn] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd]

selected	a	worn	,	black	and	white	paper	,	which	he	spread	in	his	broad
已选	一个	磨损	,	黑色的	和	白色的	纸	,	哪个	他	传播	在	他的	广阔

[pɑːm] ,

palm	,
棕榈	,

他挑选了一张破旧的黑白纸，摊开在他宽大的手掌上。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

and	displayed	with	the	air	of	a	connoisseur	.
和	显示	和	这	空气	的	一个	行家	.

并以鉴赏家的姿态展示出来。

“ [ðer; ðər] , - - !
“ There , thets Bewlah !
“ 那里 , - - !

“那里，就是 Bewlah！

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪn] - ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈneɪmz] [ə; eɪ] [ˈsɪli] - [huːt] [aɪ] - .
we call it a cuttin ' ; but the proper name's a silly - hoot I b'leeve .
我们 称呼 它 一个 切丁 - ; 但 这 恰当的 名字 一个 愚蠢的 - 叱 我 - .

我们称之为切割；但我认为它的正式名称是个愚蠢的名字。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] - [bɪg] - [tjuː] [hʌm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [heft] [ˌɒnt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [bæd] [tjuː]
I've got a harnsome big degarrytype tew hum but the heft on't makes it bad tew
我已经 得到 一个 - 大的 - 特乌 哼 但 这 重量 不 制作 它 坏的 特乌
[ˈkeri] - ,
kerry raound ,
克里 - ,

我有一个很棒的大型德加里式嗡嗡声，但是它的重量让它在周围变得很糟糕，

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] .
so I took this .
所以 我 采取 这 .

所以我拿了这个。

[aɪ] [dəunt] [toʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [ʃɜːrt] [æz; əz] [sʌm; səm] [duː] , — [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [maɪ] [weɪ] ;
I don't tote it abaout inside my shirt as some dew , — it aint my way ;
我 不 手提袋 它 关于 里面 我的 衬衫 作为 一些 露 , — 它 不是 我的 方式 ;

我不会把它像露水一样藏在衬衫里到处走，——这不是我的风格；

[bʌt; bət] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [pʊs] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈʌðər] - ,
but I keep it in my puss long with my other valleu'bles ,
但 我 保持 它 在 我的 猫 长的 和 我的 其他 - ,

但我会把它和其他珍贵的东西一起长时间地留在我的阴道里。

[ænd; ənd] [ges] [aɪ] [set] [æz; əz] [mʌtʃ] - [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˌiːˈɛf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈpeɪntɪd] [ʌp] ,
and guess I set as much stoxe by it as ef it was all painted up ,
和 猜测 我 放 作为 很多 - 经过 它 作为 ef 它 曾是 全部 绘 向上 ,

我猜我给它投入的资金和它被全部涂上油漆后投入的资金一样多。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [kiːl] .
and done off to keell .
和 完毕 离开 到 基尔 .

然后被送往龙骨。

” [ðə; ði] “ [ˈsɪli] - [huːt] ” [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
” The “ silly - hoot ” was examined with interest ,
” 这 “ 愚蠢的 - 叱 ” 曾是 检查 和 兴趣 ,

“这句‘傻话’引起了人们的兴趣，

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [stoʊd] [əˈweɪ] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [ˈwɑːlɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɪn] [ɪts]
and carefully stowed away again in the old brown wallet which was settled in its
和 小心 已存放 离开 再次 在 这 老的 棕色的 钱包 哪个 曾是 定居 在 它是
[pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsætɪsfaɪd] [slæp] ,
place with a satisfied slap ,
地方 和 一个 使满意 拍击 ,

然后小心翼翼地把它放回旧棕色钱包里，钱包被满意地拍在了原位。

[ðen] [flɪnt] [sed] [ˈbrɪskli] , —
then Flint said briskly , —
然后 燧石 说 轻快地 , —

然后弗林特干脆利落地说道：

“ - , [fɪl] , [juː] [kloʊz] [ðɪs] ['ɪntərˌestɪn] - [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd][biː; bi][spraɪ]
“ Naouw , Phil , yeou close this interestin ' and instructive meeting ; and be spry
” - , 菲尔 , 叶 关闭 这 有趣的 - 和 有指导意义的 会议 ; 和 是 轻快
, ['fɝː, 'fɛr] ['taɪmz] [moʊst] [ʌp] . ”
, fer time's most up . ”
, fer 时间 最多 向上 . ”

“菲尔，现在你该结束这场有趣且富有启发性的会议了；抓紧时间，因为时间不多了。”

“ [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,
“ I haven't much to tell ,
” 我 还没有 很多 到 告诉 ,

我没什么好说的，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [bʌt; bət] ['nevər]
but must begin with a confession which I have often longed but never
但 必须 开始 和 一个 忏悔 哪个 我 有 经常 渴望 但 绝不
[derd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] ,
dared to make before ,
敢于 到 制作 前 ,

但我必须先坦白一件事，这件事我一直渴望坦白，但以前从未敢说出口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] . ”
because I am a coward . ”
因为 我 是 一个 懦夫 . ”

因为我是个懦夫。

“ [ʃoʊ] ! [huːz] ['^əjən][tuː; tə] - [ðæt] [oʊ] - [ə; eɪ][mæn] [huː] [fɪt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] ,
“ Sho ! who's goan to b'leeve that o ' a man who fit like a wild cat ,
” 翔 ! 谁是 果阿 到 - 那 o - 一个 男人 WHO 合身 喜欢 一个 荒野 猫 ,

“嘘！谁会相信一个身手矫健如野猫的人呢？”

[wəz] ['ɔːfərd] ['fɝː, 'fɛr] - [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tjuː] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːrftɝ]
wuz offered fer permotion on the field , and wuz reported tew headquarters arfter
伍兹 提供 fer - 在 这 场地 , 和 伍兹 据报道 特乌 总部 椽
[hɪz; ɪz] ['fʌst] ['skrɪmɪdʒ] .
his fust scrimmage .
他的 fust 对抗赛 .

wuz 被提议在场上进行晋升，并在第一次对抗赛后被报告给总部。

[traɪ] [-] , [fɪl] . ”
Try ag'in , Phil . ”
尝试 再次 , 菲尔 . ”

再试一次，菲尔。

“ ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [bræs] ['bʌtnz] , ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ]
“ Physical courage is as plentiful as brass buttons , nowadays , but moral courage
” 身体的 勇气 是 作为 丰富 作为 黄铜 按钮 , 如今 , 但 道德 勇气
[ɪz][ə; eɪ] ['rɛrɝ] ['vɜːrtʃuː] ;
is a rarer virtue ;
是 一个 稀有 美德 ;

“如今，身体上的勇气就像黄铜纽扣一样随处可见，但道德上的勇气却是一种更为罕见的品质；

[ænd; ənd][aɪm] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪl] [pruːv] .
and I'm lacking in it , as I'll prove .
和 我是 缺乏 在 它 , 作为 患病的 证明 .

而我恰恰缺乏这种能力，这一点我将在下文中证明。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][və'dʒinjən] ; [aɪm][æn; ən][æləˈbæmiən][baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][reb]

You	think	me	a	Virginian	;	I'm	an	Alabamian	by	birth	,	and	was	a	reb
你	思考	我	一个	弗吉尼亚人	；	我是	一个	阿拉巴马州	经过	出生	，	和	曾是	一个	叛逆

[θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

three	months	ago	.
三	几个月	前	.

你以为我是弗吉尼亚人；我生于阿拉巴马州，三个月前还是个叛国者。

" [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

"	This	confession	startled	his	hearers	,	as	he	knew	it	would	,	for	he	had
"	这	忏悔	惊慌	他的	听众	，	作为	他	知道	它	会	，	为了	他	有

[kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wel] .

kept	his	secret	well	.
保留	他的	秘密	出色地	.

“他的这番坦白令听众大吃一惊，正如他预料的那样，因为他一直保守着这个秘密。”

[θɔːrn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [dɪk] [druː] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Thorn	laid	his	hand	involuntarily	upon	his	rifle	,	Dick	drew	off	a	little	,
刺	铺设	他的	手	不由自主	之上	他的	步枪	，	迪克	画	离开	一个	小的	，

索恩不由自主地把手放在步枪上，迪克稍微拉开了距离。

[ænd; ənd] [flɪnt] ['ɪləstreɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspreʃənz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] “ [gɔːpt] .

and	Flint	illustrated	one	of	his	own	expressions	,	for	he	“	gawped	.
和	燧石	插图	一	的	他的	自己的	表达式	，	为了	他	“	目瞪口呆	.

弗林特用自己的一个表情来形容他当时的表情，因为他“目瞪口呆”。

" [fɪl] [læft] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	Phil	laughed	that	musical	laugh	of	his	,
"	菲尔	笑了	那	音乐	笑	的	他的	,

菲尔发出了他那标志性的音乐般的笑声，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf][æz; əz][hiː; hi]

and	looked	up	at	them	with	his	dark	face	waking	into	sudden	life	as	he
和	看起来	向上	在	他们	和	他的	黑暗的	脸	醒来	进入	突然	生活	作为	他

[went] [ɑːn] : —

went	on	:	—
去	在	:	—

他抬起头，黝黑的脸庞突然焕发出神采，继续说道：

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [fɔːr; fər][aɪm][æz; əz] [fɪrs] [ə; eɪ] ['fedərəlɪst] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

“	There's	no	treason	in	the	camp	,	for	I'm	as	fierce	a	Federalist	as	any	of
“	有	不	叛国罪	在	这	营	，	为了	我是	作为	凶猛的	一个	联邦党人	作为	任何	的

[juː; jʊ] [naʊ] ,

you	now	,
你	现在	,

“营地里没有叛国行为，因为我和你们一样，都是坚定的联邦主义者。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	may	thank	a	woman	for	it	.
和	你	可能	感谢	一个	女士	为了	它	.

你或许应该为此感谢一位女性。

[wen] [liː] [meɪd] [hɪz; ɪz][reɪd]['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] — [wel] ,

When	Lee	made	his	raid	into	Pennsylvania	,	I	was	a	lieutenant	in	the	—	well	,
什么时候	李	制成	他的	袭击	进入	宾夕法尼亚州	，	我	曾是	一个	中尉	在	这	—	出色地	,

当李将军突袭宾夕法尼亚州时，我是一名中尉——嗯，

['nevər] [maɪnd] [wʌt] ['redʒɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['signəlaizd] [ɪt'self] [sɪns] ,

never	mind	what	regiment	,	it	hasn't	signalized	itself	since	,
绝不	头脑	什么	团	，	它	还没有	信号	本身	自从	,

不管它属于哪个团，反正它之后就没再发出过任何信号。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][hɪt][maɪ][oʊld] ['nebəz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daʊn] .

and	I'd	rather	not	hit	my	old	neighbors	when	they	are	down	.
和	ID	相当	不是	打	我的	老的	邻居	什么时候	他们	是	向下	.

我宁愿不去落井下石，伤害那些落魄的老邻居。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːmɪʃɪz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left]

In	one	of	the	skirmishes	during	our	retreat	,	I	got	a	wound	and	was	left
在	一	的	这	小规模冲突	期间	我们的	撤退	,	我	得到	一个	伤口	和	曾是	左边

[fɔːr; fər] [ded] .

for	dead	.
为了	死的	.

在撤退过程中的一次小规模冲突中，我受了伤，被弃之不顾，以为已经死了。

[ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] ['kweɪkər] [faʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk]

A	kind	old	Quaker	found	and	took	me	home	;	but	though	I	was	too	weak
一个	种类	老的	贵格会	成立	和	采取	我	家	;	但	尽管	我	曾是	也	虚弱的

[tuː; tə] [tɔːk] ,

to	talk	,
到	讲话	,

一位善良的老贵格会教徒发现了我，把我带回了家；但我当时虚弱得说不出话来，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sensɪz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	had	my	senses	by	that	time	,	and	knew	what	went	on	about	me	.
我	有	我的	感官	经过	那	时间	,	和	知道	什么	去	在	关于	我	.

那时我已经有了辨别是非的能力，知道周围发生了什么事。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [wel] - ['ɔːrdərd] [pleɪs] ; [noʊ] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd]

Everything	was	in	confusion	,	even	in	that	well	-	ordered	place	;	no	surgeon	could
一切	曾是	在	困惑	,	甚至	在	那	出色地	-	订购	地方	;	不	外科医生	可以

[biː; bi][gɑːt][æt; ət][fɜːrst] ,

be	got	at	first	,
是	得到	在	第一的	,

即使在那个井然有序的地方，一切都乱了套；一开始根本找不到外科医生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	a	flock	of	frightened	women	thee'd	and	thou'd	one	another	over	me	,
和	一个	群	的	害怕	女性	-	和	-	一	其他	超过	我	,

一群惊恐的妇女为我互相哀求，

[bʌt; bət] ['hædnt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

but	hadn't	wit	enough	to	see	that	I	was	bleeding	to	death	.
但	之前没有	有	足够的	到	看	那	我	曾是	出血	到	死亡	.

但他当时却没能意识到自己正在流血致死。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [dɑːnst] [brɪ'fɔːr] [maɪ] ['dɪzi] [aɪz] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliər] ,

Among	the	faces	that	danced	before	my	dizzy	eyes	was	one	that	seemed	familiar	,
之中	这	面孔	那	跳舞	前	我的	晕眩的	眼睛	曾是	一	那	似乎	熟悉的	,

在我眩晕的眼前飞速掠过的一张张面孔中，有一张似乎很熟悉。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][kæp] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

probably	because	no	cap	surrounded	it	.
大概	因为	不	帽	包围	它	.

可能是因为没有盖子罩住它。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] [seɪ] ,

I	was	glad	to	have	it	bending	over	me	,	to	hear	a	steady	voice	say	,
我	曾是	高兴的	到	有	它	弯曲	超过	我	,	到	听到	一个	稳定的	嗓音	说	,

我很高兴它俯身靠近我，听到一个沉稳的声音说：

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] , [kwɪk] ! -

'	Give	me	a	bandage	,	quick	!	'
-	给	我	一个	绷带	,	快的	!	-

“快给我绷带！”

[ænd; ənd] [wen] [nʌn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	when	none	was	instantly	forthcoming	to	me	,
和	什么时候没有任何		曾是	即刻	即将推出	到	我	,

当没有人立即向我提供答案时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [strɪpt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪprən][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

the	young	lady	stripped	up	a	little	white	apron	she	wore	,
这	年轻的	女士	脱衣舞	向上	一个	小的	白色的	围裙	她	穿着	,

那位年轻女子脱下了她穿的白色小围裙，

[ænd; ənd] [stɔːntʃt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	stanched	the	wound	in	my	shoulder	.
和	止血	这	伤口	在	我的	肩膀	.

他止住了我肩膀上的伤口。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['bædli][hɜːrt][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][soʊ][wɔːrn] - [aʊt] ,

I	was	not	as	badly	hurt	as	I	supposed	,	but	so	worn	-	out	,
我	曾是	不是	作为	糟糕	伤害	作为	我	据称	,	但	所以	磨损	-	出去	,

我伤势没有我想象的那么严重，只是筋疲力尽。

[ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ðeɪ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]

and	faint	from	loss	of	blood	,	they	believed	me	to	be	dying	,	and	so
和	头晕的	从	损失	的	血	,	他们	相信	我	到	是	垂死	,	和	所以

[dɪd][aɪ] ,

did	I	,
做过	我	,

我因失血过多而昏厥，他们以为我快要死了，我自己也这么认为。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] , —

when	the	old	man	took	off	his	hat	and	said	,	—
什么时候	这	老的	男人	采取	离开	他的	帽子	和	说	,	—

老人脱下帽子，说道：

“ - [frend] , [ɪf] [ðiː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðiː] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	'	Friend	,	if	thee	has	anything	to	say	,	thee	had	better	say	it	,
“	-	朋友	,	如果	你	有	任何事物	到	说	,	你	有	更好的	说	它	,

“朋友，如果你有什么话要说，最好还是说出来。”

[fɔːr; fər] [ðiː] ['prɑːbəbli] [hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

for	thee	probably	has	not	long	to	live	.	'
为了	你	大概	有	不是	长的	到	居住	.	-

因为你可能时日不多了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ˌælə'bæmə] , ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I	thought	of	my	little	sister	,	far	away	in	Alabama	,	fancied	she	came	to	me	,
“	我	想法	的	我的	小的	姐姐	,	远的	离开	在	阿拉巴马州	,	幻想	她	来了	到	我	,

“我想起了远在阿拉巴马州的小妹妹，幻想她来到我身边。”

[ænd; ənd] ['mʌtəd] , - ['eɪmi] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [gʊd] - [baɪ] . -

and	muttered	,	'	Amy	,	kiss	me	,	good	-	by	.	'
和	低声说道	,	-	艾米	,	吻	我	,	好的	-	经过	.	-

他喃喃自语道：“艾米，吻我，再见。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɒbd] [æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][bent][hɜːr; hər] [swiːt] [kəm'pæʃənət] [feɪs]

The	women	sobbed	at	that	;	but	the	girl	bent	her	sweet	compassionate	face
这	女性	啜泣	在	那	;	但	这	女孩	弯曲	她	甜的	富有同情心	脸

[tuː; tə][maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

女人们听了这话都啜泣起来；但女孩却将她那甜美而充满怜悯的脸庞转向我，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrhed] .

and	kissed	me	on	the	forehead	.
和	亲吻	我	在	这	前额	.

然后亲吻了我的额头。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] . ”

That	was	my	wife	.	”
那	曾是	我的	妻子	.	”

那是我妻子。

“ [soʊ][juː; jʊ] [sɪˈsiːdɪd] [frʌm; frəm] [sɪˈseʃn] [raɪt] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɪp] - [ˈsɜːrvɪs] , [heɪ] ?

“	So	you	seceded	from	Secession	right	away	,	to	pay	for	that	lip	-	service	,	hey	?	”
“	所以	你	脱离	从	脱离	正确的	离开	,	到	支付	为了	那	唇	-	服务	,	嘿	?	”

“所以，为了兑现那点空头支票，你们立刻就退出了分裂阵营，是吗？”

“ [noʊ] , [θɔːrn] , [nɑːt] [raɪt] [əˈweɪ] , — [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['spoʊkən] .

“	No	,	Thorn	,	not	right	away	,	—	to	my	shame	be	it	spoken	.
“	不	,	刺	,	不是	正确的	离开	,	—	到	我的	耻辱	是	它	说	.

“不，索恩，不要马上——说出来让我感到羞愧。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] .

I'll	tell	you	how	it	came	about	.
患病的	告诉	你	如何	它	来了	关于	.

我来告诉你事情的来龙去脉。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [bɛnts] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][vərˈdʒɪniə][gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Margaret	was	not	old	Bent's	daughter	,	but	a	Virginia	girl	on	a	visit	,
玛格丽特	曾是	不是	老的	弯曲的	女儿	,	但	一个	弗吉尼亚州	女孩	在	一个	访问	,

玛格丽特并非老本特的女儿，而是一位来弗吉尼亚州探亲的姑娘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [goʊ] [tɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['kwaɪətər] .

and	a	long	one	it	proved	,	for	she	couldn't	go	till	things	were	quieter	.
和	一个	长的	一	它	已证实	,	为了	她	不能	去	直到	事物	是	更安静	.

事实证明，这趟行程很长，因为她必须等到局势平静下来才能离开。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

While	she	waited	,	she	helped	take	care	of	me	;
尽管	她	等待	,	她	帮助	拿	关心	的	我	;

在她等待期间，她帮忙照顾我；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [soʊlz] ['petɪd] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

for	the	good	souls	petted	me	like	a	baby	when	they	found	that	a	Rebel
为了	这	好的	灵魂	被宠爱	我	喜欢	一个	婴儿	什么时候	他们	成立	那	一个	反叛

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

could	be	a	gentleman	.
可以	是	一个	绅士	.

善良的人们发现一个叛逆者也能成为绅士，便像对待婴儿一样疼爱我。

[aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	held	my	tongue	,	and	behaved	my	best	to	prove	my	gratitude	,	you	know	.
我	握住	我的	舌头	,	和	表现	我的	最好的	到	证明	我的	感激	,	你	知道	.

我保持沉默，尽我所能地表现得体，以表达我的感激之情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [lʌvd] ['mɑːrgrət] ['veri] [suːn] .

Of	course	,	I	loved	Margaret	very	soon	.
的	课程	,	我	喜爱	玛格丽特	非常	很快	.

当然，我很快就爱上了玛格丽特。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	could	I	help	it	?
如何	可以	我	帮助	它	?

我又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈwʊmən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] , [ˈtendər] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] ;

She	was	the	sweetest	woman	I	had	ever	seen	,	tender	,	frank	,	and	spirited	;
她	曾是	这	最甜美的	女士	我	有	曾经	已见	,	投标	,	坦率	,	和	精神抖擞	;

她是我见过的最和蔼可亲的女人，温柔、坦率、充满活力；

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

all	I	had	ever	dreamed	of	and	longed	for	.
全部	我	有	曾经	梦见	的	和	渴望	为了	.

我梦寐以求的一切。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [nɔːr][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] ,

I	did	not	speak	of	this	,	nor	hope	for	a	return	,
我	做过	不是	说话	的	这	,	也不	希望	为了	一个	返回	,

我没有提起这件事，也没有奢望会回来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈjuːniənɪst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [tendid] [ˌem ˈiː]

because	I	knew	she	was	a	hearty	Unionist	,	and	thought	she	only	tended	me
因为	我	知道	她	曾是	一个	爽朗	联合主义者	,	和	想法	她	仅有的	倾向于	我

[frʌm; frəm] [ˈpɪti] .

from	pity	.
从	遗憾	.

因为我知道她是一位坚定的联邦主义者，我认为她照顾我只是出于同情。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]

But	suddenly	she	decided	to	go	home	,	and	when	I	ventured	to	wish	she
但	突然	她	决定	到	去	家	,	和	什么时候	我	冒险	到	希望	她

[wʊd] [steɪ] [lɔːŋgər] ,

would	stay	longer	,
会	停留	更长	,

但她突然决定回家，当我鼓起勇气希望她能多待一会儿时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [bɪˈfɔːr]

she	would	not	listen	,	and	said	,	'	I	must	not	stay	;	I	should	have	gone	before
她	会	不是	听	,	和	说	,	-	我	必须	不是	停留	;	我	应该	有	已消失	前

. - ”

: ' ”

. - ”

她不听劝告，说道：“我不能留下来；我应该早点走的。”

“ [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] ,

“	The	words	were	nothing	,
“	这	字	是	没有什么	,

这些话毫无意义，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈkʌlər] [keɪm] [ʌp] [ˈbjuːtɪfli] [ˈoʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	as	she	uttered	them	the	color	came	up	beautifully	over	all	her	face	,
但	作为	她	说出	他们	这	颜色	来了	向上	非常漂亮	超过	全部	她	脸	,

但当她念出这些话时，她脸上的气色变得格外好。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] .

and	her	eyes	filled	as	they	looked	away	from	mine	.
和	她	眼睛	已填	作为	他们	看起来	离开	从	矿	.

她的目光从我身上移开时，眼眶里噙满了泪水。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsiːkrət] [broʊk] [aʊt] [hæf] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] .

Then	I	knew	that	she	loved	me	,	and	my	secret	broke	out	half	against	my	will	.
然后	我	知道	那	她	喜爱	我	,	和	我的	秘密	打破	出去	一半	反对	我的	将要	.

那时我才知道她爱我，我的秘密也半是违背我的意愿地泄露了。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][goʊ] ,

Margaret	**was**	**forced**	**to**	**listen**	**,**	**for**	**I**	**would**	**not**	**let**	**her**	**go**	**,**
玛格丽特	曾是	强制	到	听	,	为了	我	会	不是	让	她	去	,

玛格丽特被迫听着，因为我不会放她走。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ˌem 'i:] , ['groʊɪŋ] ['koʊldɝ] , ['stɪlər] , ['steɪtliər] ,

but	**she**	**seemed**	**to**	**harden**	**herself**	**against**	**me**	**,**	**growing**	**colder**	**,**	**stiller**	**,**	**statelier**	**,**
但	她	似乎	到	硬化	她自己	反对	我	,	生长	更冷	,	斯蒂勒	,	庄园	,

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n] ,

as	**I**	**went**	**on**	**,**
作为	我	去	在	,

但随着我继续前行，她似乎对我越来越冷漠、越来越沉默、越来越庄重，也越来越抗拒我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] ['despərət] [weɪ] , —

and	**when**	**I**	**said**	**in**	**my**	**desperate**	**way**	**,**	**—**
和	什么时候	我	说	在	我的	绝望的	方式	,	—

当我绝望地说——

“ - [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][bɪd][tu:; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,

“	**'**	**You**	**should**	**love**	**me**	**,**	**for**	**we**	**are**	**bid**	**to**	**love**	**our**	**enemies**	**,**
“	-	你	应该	爱	我	,	为了	我们	是	出价	到	爱	我们的	敌人	,

“你应该爱我，因为我们被教导要爱我们的敌人，

- [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] , —

'	**she**	**flashed**	**an**	**indignant**	**look**	**at**	**me**	**and**	**said**	**,**	**—**
-	她	闪光灯	一个	愤怒	看	在	我	和	说	,	—

她愤愤地瞪了我一眼，说道：

“ - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lʌv] [wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'spekt] !

“	**'**	**I**	**will**	**not**	**love**	**what**	**I**	**cannot**	**respect**	**!**
“	-	我	将要	不是	爱	什么	我	不能	尊重	!

“我不会爱上我不尊重的东西！”

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [mæn] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['ænsər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ] . -

Come	**to**	**me**	**a**	**loyal**	**man**	**,**	**and**	**see**	**what**	**answer**	**I**	**shall**	**give**	**you**	**.**	**'**
来	到	我	一个	忠诚	男人	,	和	看	什么	回答	我	将	给	你	.	-

忠诚的战士们，到我这里来，看看我会如何回答你们。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

“	**Then**	**she**	**went**	**away**	**.**
“	然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

It	**was**	**the**	**wisest**	**thing**	**she**	**could**	**have**	**done**	**,**
它	曾是	这	最明智的	事物	她	可以	有	完毕	,

这是她所能做的最明智的事情。

[fɔ:r; fər] ['æbsəns] [dɪd] [mɔ:r] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'i:][ðæn; ðən][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [terz] , [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]

for	**absence**	**did**	**more**	**to**	**change**	**me**	**than**	**an**	**ocean**	**of**	**tears**	**,**	**a**	**year**	**of**
为了	缺席	做过	更多的	到	改变	我	比	一个	海洋	的	眼泪	,	一个	年	的

[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] .

exhortations	**.**
劝勉	.

缺席比泪如雨下、一年的劝诫更能改变我。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ri'kɔ:ld] ['evri] ['dʒent(ə)l][ækt] ,

Lying	**there**	**,**	**I**	**missed**	**her**	**every**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**,**	**recalled**	**every**	**gentle**	**act**	**,**
说谎	那里	,	我	错过	她	每一个	小时	的	这	天	,	召回	每一个	温和的	行为	,

躺在那里，我每时每刻都在想念她，回忆着她做的每一个温柔的举动。

[kaɪnd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

kind	word	,	and	fair	example	she	had	given	me	.
种类	单词	,	和	公平的	例子	她	有	给定	我	.

她给予我的鼓励和榜样。

[aɪ] ['kɔntræstid] [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ,

I	contrasted	my	own	belief	with	hers	,
我	对比	我的	自己的	信仰	和	她的	,

我将自己的信仰与她的信仰进行了对比，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ,

and	found	a	new	significance	in	the	words	honesty	and	honor	,	and	,
和	成立	一个	新的	意义	在	这	字	诚实	和	荣誉	,	和	,

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪ'deləti] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l] ,

remembering	her	fidelity	to	principle	,
记住	她	忠诚	到	原则	,

她从中领悟到诚实和荣誉这两个词的新意义，并牢记自己对原则的忠诚。

[wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] .

was	ashamed	of	my	own	treason	to	God	and	to	herself	.
曾是	羞愧	的	我的	自己的	叛国罪	到	上帝	和	到	她自己	.

我为自己背叛上帝和背叛自己而感到羞愧。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

Education	,	prejudice	,	and	interest	,	are	difficult	things	to	overcome	,
教育	,	偏见	,	和	兴趣	,	是	难的	事物	到	克服	,

教育程度、偏见和利益都是难以克服的障碍。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːtɪst] [faɪt] [aɪ]['evər] [pæst] [θruː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

and	that	was	the	hottest	fight	I	ever	passed	through	,	for	,	as	I	tell	you	,
和	那	曾是	这	最热门	斗争	我	曾经	通过了	通过	,	为了	,	作为	我	告诉	你	,

那是我经历过的最激烈的战斗，因为，正如我告诉你的，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	was	a	coward	.
我	曾是	一个	懦夫	.

我当时是个懦夫。

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['æskɪŋ] [noʊ]['kwɔːrtər] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

But	love	and	loyalty	won	the	day	,	and	,	asking	no	quarter	,	the	Rebel
但	爱	和	忠诚	韩元	这	天	,	和	,	问	不	四分之一	,	这	反叛

[sə'rendərd] . ”

surrendered	.	”
投降	.	”

但爱与忠诚最终战胜了一切，叛军没有求饶，投降了。

“ [fɪl] ['boʊfərt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp][ɑːn][hɪz; ɪz]

“	Phil	Beaufort	,	you're	a	brick	!	”	cried	Dick	,	with	a	sounding	slap	on	his
“	菲尔	博福特	,	你是	一个	砖	!	”	哭	迪克	,	和	一个	听起来	拍击	在	他的

['kɑːmˌrædz] ['ʃoʊldər] .

comrade's	shoulder	.
同志的	肩膀	.

“菲尔·博福特，你真是个笨蛋！”迪克喊道，同时狠狠地拍了一下他战友的肩膀。

“ [ə; eɪ][brænd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrnɪn] - .

“	A	brand	snatched	from	the	burnin	'	.
“	一个	品牌	抢夺	从	这	燃烧	-	.

“从火海中抢救出来的品牌。”

[ˌhælɪ'luːjə] ! ” [tʃɑːntid] [flɪnt] , ['siːˌsɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Hallelujah	!	”	chanted	Flint	,	seesawing	with	excitement	.
哈利路亚	!	”	吟诵	燧石	,	跷跷板	和	激动	.

“哈利路亚！”弗林特兴奋地高喊着，身体前后摇晃。

“ [ðen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [waɪf] ?

“	Then	you	went	to	find	your	wife	?
”	然后	你	去	到	寻找	你的	妻子	?

然后你就去找你妻子了?

[haʊ] ? [wer] ? ” [æskt] [θɔːrn] , [fə'getiŋ] ['vɪdʒɪləns] [ɪn] ['ɪntrəst] .

How	?	Where	?	”	asked	Thorn	,	forgetting	vigilance	in	interest	.
如何	?	在哪里	?	”	问	刺	,	遗忘	警觉	在	兴趣	.

“怎么回事?在哪儿?”索恩问道，兴趣让他忘记了警惕。

“ [frend] [bent] [heitid] [wɔːr][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

“	Friend	Bent	hated	war	so	heartily	that	he	would	have	nothing	to	do	with
”	朋友	弯曲	憎恨	战争	所以	衷心地	那	他	会	有	没有什么	到	做	和

[pə'roʊl] ,

paroles	,
假释	,

“本特朋友极其憎恨战争，以至于他根本不愿参与任何假释程序。”

['iks'tʃeindʒs] , [ɔːr] ['eni] ['mɑːrʃ(ə)l] ['prɑːses] [wət'evər] , [bʌt; bət] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ]

exchanges	,	or	any	martial	process	whatever	,	but	bade	me	go	when	and	where	I
交易所	,	或者	任何	武术	过程	任何	,	但	巴德	我	去	什么时候	和	在哪里	我

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

交换，或者任何军事行动，但让我随心所欲地去任何地方。

[rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə][duː][baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] .

remembering	to	do	by	others	as	I	had	been	done	by	.
记住	到	做	经过	其他的	作为	我	有	到过	完毕	经过	.

记住要像别人对待我那样对待别人。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] ,

Before	I	was	well	enough	to	go	,	however	,	I	managed	,
前	我	曾是	出色地	足够的	到	去	,	然而	,	我	管理	,

然而，在我身体状况允许出行之前，我设法.....

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɑːpərhed] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['prizənəz] ,

by	means	of	Copperhead	influence	and	returned	prisoners	,
经过	方法	的	铜头蛇	影响	和	返回	囚犯	,

通过铜头蛇组织的影响和归还的囚犯，

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] .

to	send	a	letter	to	my	father	and	receive	an	answer	.
到	发送	一个	信	到	我的	父亲	和	收到	一个	回答	.

给父亲写信并收到回信。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [bəuθ] [kən'teɪnd] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['peniləs] , [bʌt; bət]

You	can	imagine	what	both	contained	;	and	so	I	found	myself	penniless	,	but
你	能	想象	什么	两个都	包含	;	和	所以	我	成立	我	身无分文	,	但

[nɑːt] [pʊr] ,

not	poor	,
不是	贫穷的	,

你可以想象这两样东西里分别装了些什么；于是，我发现自己身无分文，但并不贫穷。

[æn; ən] ['aʊtkæst] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'loʊn] .

an	outcast	,	but	not	alone	.
一个	被排斥者	,	但	不是	独自的	.

他被排斥在外，但并不孤单。

[oʊld] [bent] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ;

Old	Bent	treated	me	like	a	prodigal	son	,	and	put	money	in	my	purse	;
老的	弯曲	治疗	我	喜欢	一个	浪子	儿子	,	和	放	钱	在	我的	钱包	;

老本特待我如浪子回头，往我的钱包里放了钱；

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔtɜ-z] [lʌvd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [seɪk] ,

his	pretty	daughters	loved	me	for	Margaret's	sake	,
他的	漂亮的	女儿们	喜爱	我	为了	玛格丽特的	清酒	,

他那些漂亮的女儿们为了玛格丽特的缘故都爱我。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [sə'lu:t] [ɔ:l] [raʊnd] [wen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['hʌmbl] ,

and	gave	me	a	patriotic	salute	all	round	when	I	left	them	,	the	humblest	,
和	给予	我	一个	爱国	礼炮	全部	圆形的	什么时候	我	左边	他们	,	这	最谦逊的	,

当我离开他们时，他们向我行了爱国礼，他们是最谦逊的。

['hæpi:əst] [mæn][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

happiest	man	in	Pennsylvania	.
最快乐	男人	在	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州最幸福的人。

['mɑ:rgrət] [wʌns] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [di:dz] , [nɑ:t][wɜ:rdz] ;

Margaret	once	said	to	me	that	this	was	the	time	for	deeds	,	not	words	;
玛格丽特	一次	说	到	我	那	这	曾是	这	时间	为了	契约	,	不是	字	;

玛格丽特曾对我说，现在是行动的时候，而不是空谈的时候；

[ðæt] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [sɜ:rv] [ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [hed] ,

that	no	man	should	stand	idle	,	but	serve	the	good	cause	with	head	,
那	不	男人	应该	站立	闲置的	,	但	服务	这	好的	原因	和	头	,

任何人都不应袖手旁观，而应挺身而出，为正义事业贡献力量。

[hɑ:rt] , [ænd; ənd][hænd] , [noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [ræŋk] ;

heart	,	and	hand	,	no	matter	in	what	rank	;
心	,	和	手	,	不	事情	在	什么	秩	;

心，手，无论地位如何；

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz]['noʊblɜ-][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

for	in	her	eyes	a	private	fighting	for	liberty	was	nobler	than	a	dozen
为了	在	她	眼睛	一个	私人的	斗争	为了	自由	曾是	更高贵	比	一个	打

['dʒenrəlz] [dɪ'fendɪŋ] ['sleɪvəri] .

generals	defending	slavery	.
将军们	防守	奴隶制	.

因为在她看来，一个为自由而战的普通士兵比十几个捍卫奴隶制的将军们更加高尚。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

I	remembered	that	,	and	,	not	having	influential	friends	to	get	me	a	commission
我	记得	那	,	和	,	不是	拥有	有影响	朋友们	到	得到	我	一个	委员会

,

,

,

我记得这件事，而且，由于我没有有权有势的朋友帮我争取佣金，

[ɪn'lɪstɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [vər'dʒɪniə] ['redʒɪmənts] ,

enlisted	in	one	of	her	own	Virginia	regiments	,
入伍	在	一	的	她	自己的	弗吉尼亚州	军团	,

她应征入伍，加入了她家乡弗吉尼亚州的一个团。

['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][ækt][ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [pru:v] [maɪ] [sɪn'serəti] [laɪk] [ðæt] .

knowing	that	no	act	of	mine	would	prove	my	sincerity	like	that	.
会心	那	不	行为	的	矿	会	证明	我的	诚意	喜欢	那	.

我知道我的任何行动都无法像那样证明我的诚意。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæt] [ə'loʊn]

You	should	have	seen	her	face	when	I	walked	in	upon	her	,	as	she	sat	alone
你	应该	有	已见	她	脸	什么时候	我	步行	在	之上	她	,	作为	她	卫星	独自的

,

,

,

你应该看看我走进房间时她的表情，她独自一人坐在那里。

['bizid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɜːrk] , [æz; əz][aɪ'd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][bed] ;

busied	with	the	army	work	,	as	I'd	so	often	seen	her	sitting	by	my	bed	;
忙碌	和	这	军队	工作	,	作为	ID	所以	经常	已见	她	坐着	经过	我的	床	;

我经常看到她坐在我的床边，她忙于军队的工作；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]['saɪləns] ,

it	showed	me	all	she	had	been	suffering	in	silence	,
它	显示	我	全部	她	有	到过	痛苦	在	沉默	,

它让我看到了她一直以来默默承受的痛苦。

[ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][hæd; həd][aɪ] ['tʃoʊzn] ['dɑːrknəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [laɪt] .

all	I	should	have	lost	had	I	chosen	darkness	instead	of	light	.
全部	我	应该	有	丢失的	有	我	选定	黑暗	反而	的	光	.

如果我当初选择了黑暗而不是光明，我本该失去的一切。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] ,

She	hoped	and	feared	so	much	she	could	not	speak	,	neither	could	I	,
她	希望	和	害怕	所以	很多	她	可以	不是	说话	,	两者都不	可以	我	,

她既充满希望又充满恐惧，以至于无法说话，我也一样。

[bʌt; bət] [drɑːpt] [maɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] , [θruː] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

but	dropped	my	cloak	,	and	showed	her	that	,	through	love	of	her	,
但	掉落	我的	披风	,	和	显示	她	那	,	通过	爱	的	她	,

但我脱下斗篷，向她表明，我对她的爱，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

I	had	become	a	soldier	of	the	Flag	.
我	有	变得	一个	士兵	的	这	旗帜	.

我成为了国旗的战士。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [kɔːrs] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] !

How	I	love	the	coarse	blue	uniform	!
如何	我	爱	这	粗	蓝色的	制服	!

我太喜欢这身粗犷的蓝色制服了！

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	when	she	saw	it	,
为了	什么时候	她	锯	它	,

当她看到它时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

she	came	to	me	without	a	word	and	kept	her	promise	in	a	month	.	”
她	来了	到	我	没有	一个	单词	和	保留	她	承诺	在	一个	月	.	”

她一声不吭地来到我面前，一个月后就兑现了承诺。

“ ['θʌndər] !

“	Thunder	!
”	雷	!

“雷！

[wʌt] [ə; eɪ] - ['wʊmən] !

what	a	harnsome	woman	!
什么	一个	-	女士	!

多么迷人的女人啊！

” [ɪk'skleɪmd] [flɪnt] , [æz; əz] [fɪl] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [keɪs] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]['tæləsmən] , [ʃoʊd]

”	exclaimed	Flint	,	as	Phil	,	opening	the	golden	case	that	held	his	talisman	,	showed
”	惊呼	燧石	,	作为	菲尔	,	开幕	这	金的	案件	那	握住	他的	护符	,	显示

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

them	the	beautiful	,
他们	这	美丽的	,

“弗林特惊呼道，菲尔打开装有护身符的金盒子，向他们展示了那美丽的东西……”

[bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .

beloved	**face**	**of**	**which**	**he**	**spoke**	**.**
心爱	脸	的	哪个	他	辐	.

他口中那张挚爱的脸庞。

“ [jes] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [tuː] .

“	**Yes**	**!**	**and**	**a**	**right**	**noble**	**woman**	**too**	**.**
”	是的	！	和	一个	正确的	高贵	女士	也	.

“是的！而且她还是一位非常高贵的女士。”

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .

I	**don't**	**deserve**	**her**	**,**	**but**	**I**	**will**	**.**
我	不	应得	她	,	但	我	将要	.

我配不上她，但我以后会的。

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [fɔːr; fər]['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

We	**parted**	**on**	**our**	**wedding**	**-**	**day**	**,**	**for**	**orders**	**to**	**be**	**off**	**came**	**suddenly**	**,**
我们	分手了	在	我们的	婚礼	-	天	,	为了	订单	到	是	离开	来了	突然	,

我们在婚礼当天分别，因为突然接到停工令。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [kiːp] .

and	**she**	**would**	**not**	**let**	**me**	**go**	**until**	**I**	**had**	**given**	**her**	**my**	**name**	**to**	**keep**	**.**
和	她	会	不是	让	我	去	直到	我	有	给定	她	我的	姓名	到	保持	.

她不让我走，直到我把名字告诉她让她保管为止。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

We	**were**	**married**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**at**	**noon**	**I**	**had**	**to**	**go**	**.**
我们	是	已婚	在	这	早晨	,	和	在	中午	我	有	到	去	.

我们上午结的婚，中午我就得走了。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [wept] [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

Other	**women**	**wept**	**as**	**we**	**marched**	**through**	**the**	**town**	**,**
其他	女性	哭泣	作为	我们	行军	通过	这	镇	,

当我们行进穿过城镇时，其他妇女都在哭泣。

[bʌt; bət][maɪ] [breɪv] ['mɑːrgrət] [kept] [hɜːr; hər] [terz] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] , ['smaɪlɪŋ] ,

but	**my**	**brave**	**Margaret**	**kept**	**her**	**tears**	**till**	**we**	**were**	**gone**	**,**	**smiling**	**,**
但	我的	勇敢的	玛格丽特	保留	她	眼泪	直到	我们	是	已消失	,	微笑	,

但我勇敢的玛格丽特一直强忍着泪水，直到我们离开时才流下眼泪，脸上始终带着微笑。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

and	**waving**	**her**	**hand**	**to**	**me**	**,**	**—**	**the**	**hand**	**that**	**wore**	**the**	**wedding**	**-**	**ring**	**,**
和	挥手	她	手	到	我	,	—	这	手	那	穿着	这	婚礼	-	戒指	,

她朝我挥了挥手——那只戴着结婚戒指的手——

— [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

—	**till**	**I**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
—	直到	我	曾是	出去	的	视线	.

直到我消失在他们的视线中。

[ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

That	**image**	**of**	**her**	**is**	**before**	**me**	**day**	**and**	**night**	**,**
那	图像	的	她	是	前	我	天	和	夜晚	,

她的身影日夜萦绕在我脑海里。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , —

and	**day**	**and**	**night**	**her**	**last**	**words**	**are**	**ringing**	**in**	**my**	**ears**	**,**	**—**
和	天	和	夜晚	她	最后的	字	是	铃声	在	我的	耳朵	,	—

日日夜夜，她的遗言都在我耳边回响——

“ - [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['friːli] , [duː][jʊr; jər] [best] .

“	**'**	**I**	**give**	**you**	**freely**	**,**	**do**	**your**	**best**	**.**
”	-	我	给	你	自由	,	做	你的	最好的	.

“我慷慨地给予你，尽你所能。”

['betər] [ə; eɪ] [truː] ['mænz] ['wɪdoʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['treɪtərz] [waɪf] . -

Better	a	true	man's	widow	than	a	traitor's	wife	.	'
更好的	一个	真的	男人的	寡妇	比	一个	叛徒的	妻子	.	-

宁可做忠贞男人的遗孀，也不要做叛徒的妻子。

" [bɔɪz] , [aɪv] ['oʊnli] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [aɪv] ['oʊnli] [fɔːt] [wʌn]['bæt(ə)l]

"	Boys	,	I've	only	stood	on	the	right	side	for	a	month	;	I've	only	fought	one	battle
"	男孩们	,	我已经	仅有的	站立	在	这	正确的	边	为了	一个	月	;	我已经	仅有的	战斗	一	战斗

,

,

'

"孩子们，我才站在正义的一方一个月；我只打过一场仗，

[ɜːrnd] [wʌn] ['ɑːnər] ;

earned	one	honor	;
获得	一	荣誉	;

获得一项荣誉；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [pʊr] [ə'tʃiːvmənts] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'toʊnmənt] [aɪ]

but	I	believe	these	poor	achievements	are	an	earnest	of	the	long	atonement	I
但	我	相信	这些	贫穷的	成就	是	一个	认真	的	这	长的	赎罪	我

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][blaɪnd][trænz'greʃn,træns'greʃn] .

desire	to	make	for	five	and	twenty	years	of	blind	transgression	.
欲望	到	制作	为了	五	和	二十	年	的	瞎的	越轨行为	.

但我相信，这些微不足道的成就，是我渴望为过去二十五年来的盲目罪行所作的长期赎罪的预兆。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [faɪt] [wel] .

You	say	I	fight	well	.
你	说	我	斗争	出色地	.

你说我打得不错。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kɔːz] [tuː; tə] [der] [mʌtʃ] ? — [fɔːr; fər][ɪn] ['oʊnɪŋ] ['meni] [sleɪvz] , [aɪ] [tuː] [bɪ'keɪm]

Have	I	not	cause	to	dare	much	?	—	for	in	owning	many	slaves	,	I	too	became
有	我	不是	原因	到	敢	很多	?	—	为了	在	拥有	许多	奴隶	,	我	也	成为

[ə; eɪ] [sleɪv] ;

a	slave	;
一个	奴隶	;

我难道没有理由大胆尝试吗？——因为拥有许多奴隶，我自己也成了奴隶；

[ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['friːmən] , [aɪ] ['lɪbəreɪt] [maɪ'self] .

in	helping	to	make	many	freemen	,	I	liberate	myself	.
在	帮助	到	制作	许多	自由人	,	我	解放	我	.

帮助许多人获得自由，我也解放了自己。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][prə'moʊʃ(ə)n] .

You	wonder	why	I	refused	promotion	.
你	想知道	为什么	我	拒绝	晋升	.

你想知道我为什么拒绝升职吗?

[hæv; həv][aɪ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] ?

Have	I	any	right	to	it	yet	?
有	我	任何	正确的	到	它	然而	?

我现在有权利拥有它了吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt][men] [huː] ['nevər] [sind] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

Are	there	not	men	who	never	sinned	as	I	have	done	,
是	那里	不是	男人	WHO	绝不	罪过	作为	我	有	完毕	,

难道世上就没有像我一样从未犯过罪的人吗?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [huːz] ['sækrɪfaɪsɪz] [maɪn] [lʊk] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] ?

and	beside	whose	sacrifices	mine	look	pitifully	small	?
和	旁	谁	牺牲	矿	看	可怜地	小的	?

与他们的牺牲相比，我的牺牲显得多么微不足道?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][hæv; həv][noʊ][æmˈbɪʃ(ə)n] .

You	tell	me	I	have	no	ambition	.
你	告诉	我	我	有	不	志向	.

你说我没有抱负。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈgɑːdz][ˈnəublist][wɜːrk] , — [æn; ən]

I	have	the	highest	,	for	I	desire	to	become	God's	noblest	work	,	—	an
我	有	这	最高	,	为了	我	欲望	到	变得	神的	最高贵	工作	,	一	一个

[ˈɑːnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

我拥有最高的追求，因为我渴望成为上帝最高尚的杰作——一个诚实的人。

— [ˈlɪvɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɑːrgrət] [ˈhæpi] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ˈevri] [ˈaʊər] [grəuz] [ˈwəːðiə] [ʌv; əv]

—	living	,	to	make	Margaret	happy	,	in	a	love	that	every	hour	grows	worthier	of
—	活的	,	到	制作	玛格丽特	快乐的	,	在	一个	爱	那	每一个	小时	生长	更值得	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

——为了让玛格丽特幸福而活，在一段每时每刻都让她更加珍惜自己的爱情中，

— [ˈdaɪɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [deθ] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] .

—	dying	,	to	make	death	proud	to	take	me	.
—	垂死	,	到	制作	死亡	自豪的	到	拿	我	.

——死去，是为了让死神以带走我为荣。

" [fɪl] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Phil	had	risen	while	he	spoke	,
"	菲尔	有	升起	尽管	他	辐	,

菲尔说话间站了起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [trʊ] [ˈmænhʊd] [hiː; hi]

as	if	the	enthusiasm	of	his	mood	lifted	him	into	the	truer	manhood	he
作为	如果	这	热情	的	他的	情绪	抬起	他	进入	这	更真实	男子气概	他

[əsˈpaiəd][tuː; tə] [əˈteɪn] .

aspired	to	attain	.
渴望	到	达到	.

仿佛他高涨的热情让他蜕变为他渴望达到的真正男子汉气概。

[streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdiːpənd] [baɪ]

Straight	and	strong	he	stood	up	in	the	moonlight	,	his	voice	deepened	by
直的	和	强的	他	站立	向上	在	这	月光	,	他的	嗓音	加深	经过

[ʌnˈwoʊntɪd] [ˈenərdʒi] ,

unwonted	energy	,
不寻常的	活力	,

他笔直而有力地站在月光下，声音因一股异乎寻常的活力而变得低沉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈstedfæst] ,

his	eye	clear	and	steadfast	,
他的	眼睛	清除	和	坚定不移	,

他目光清澈而坚定，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [iˈnəubld] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈdʒenəˌreɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪt] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈkʌntri] ,

his	whole	face	ennobled	by	the	regenerating	power	of	this	late	loyalty	to	country	,
他的	所有的	脸	贵族	经过	这	再生	力量	的	这	晚的	忠诚	到	国家	,

他整张脸都因这份迟来的爱国情怀而焕发出光彩。

[waɪf] , [ænd; ənd] [self] , [ænd; ənd] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:rk] [blu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ʃoʊn] [ðə; ði]

wife	,	and	self	,	and	bright	against	the	dark	blue	of	his	jacket	shone	the
妻子	,	和	自己	,	和	明亮的	反对	这	黑暗的	蓝色的	的	他的	夹克	闪耀	这

['piktʃəd] [feɪs] ,

pictured	face	,
如图所示	脸	,

照片中的妻子、他自己，以及他深蓝色夹克衫下闪闪发光的脸庞，都显得格外耀眼。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['med(ə)l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] [wer] .

the	only	medal	he	was	proud	to	wear	.
这	仅有的	勋章	他	曾是	自豪的	到	穿	.

这是他唯一引以为豪的勋章。

[ɑ:] , [breɪv] , [bri:f] ['moʊmənt] , ['kænslɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] !

Ah	,	brave	,	brief	moment	,	cancelling	years	of	wrong	!
啊	,	勇敢的	,	简短的	片刻	,	取消	年	的	错误的	!

啊，勇敢而短暂的瞬间，抹去了多年的错误!

[ɑ:] , [fer] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] , ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [foʊ] !

Ah	,	fair	and	fatal	decoration	,	serving	as	a	mark	for	a	hidden	foe	!
啊	,	公平的	和	致命的	装饰	,	服务	作为	一个	标记	为了	一个	隐	敌人	!

啊，美丽而致命的装饰，竟成了隐藏敌人的标记!

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	sharp	crack	of	a	rifle	broke	the	stillness	of	the	night	,
这	锋利的	裂缝	的	一个	步枪	打破	这	寂静	的	这	夜晚	,

一声尖锐的步枪枪响打破了夜的寂静。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hoʊpf(ə)l] [wɜ:rdz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:ld] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs]

and	with	those	hopeful	words	upon	his	lips	,	the	young	man	sealed	his	purpose
和	和	那些	充满希望	字	之上	他的	嘴唇	,	这	年轻的	男人	密封	他的	目的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

with	his	life	.
和	他的	生活	.

怀着满怀希望的心情，这位年轻人用生命践行了自己的信念。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .

THE	KING	OF	CLUBS	AND	THE	QUEEN	OF	HEARTS	.
这	国王	的	俱乐部	和	这	女王	的	心	.

梅花国王和红心皇后。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ə'merɪkə] .

A	STORY	FOR	YOUNG	AMERICA	.
一个	故事	为了	年轻的	美国	.

献给美国年轻人的故事。

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['leɪdiz] , [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , [sæt] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

FIVE	and	twenty	ladies	,	all	in	a	row	,	sat	on	one	side	of	the	hall	,
五	和	二十	女士们	,	全部	在	一个	排	,	卫星	在	一	边	的	这	大厅	,

二十五位女士并排坐在大厅的一侧，

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [fel] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði]

looking	very	much	as	if	they	felt	like	the	little	old	woman	who	fell	asleep	on	the
寻找	非常	很多	作为	如果	他们	毛毡	喜欢	这	小的	老的	女士	WHO	跌倒	睡着了	在	这

['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'bri:vieɪtɪd] ['dreɪpəri] ,

king's	highway	and	awoke	with	abbreviated	drapery	,
国王的	公路	和	醒来	和	缩写	布料	,

看起来就像是睡在国王大道上的老妇人，醒来后发现自己的衣襟被剪短了一样。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈreɪd] [ɪn] [greɪ] [ˈtjuːnɪks] [ænd; ənd] [ˈtɜːrkɪʃ] [kənˌtɪnjuːˈeɪʃənz] , [prəˈfjuːsli]

for	they	were	all	arrayed	in	gray	tunics	and	Turkish	continuations	,	profusely
为了	他们	是	全部	排列	在	灰色的	束腰外衣	和	土耳其	续篇	,	大量地

[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈtrɪmɪŋz] .

adorned	with	many	-	colored	trimmings	.
装饰	和	许多	-	有色	装饰	.

因为他们都穿着灰色长袍和土耳其长袍，上面装饰着五彩缤纷的饰物。

[faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Five	and	twenty	gentleman	,	all	in	a	row	,	sat	on	the	opposite	side	of	the	hall	,
五	和	二十	绅士	,	全部	在	一个	排	,	卫星	在	这	对面的	边	的	这	大厅	,

二十五位绅士并排坐在大厅的另一侧，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [səbˈduːd] ,

looking	somewhat	subdued	,
寻找	有些	低沉的	,

看起来有些低落，

[æz; əz] [men] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [duː] [wen] [ðeɪ] [ˈfænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [fuːlz]

as	men	are	apt	to	do	when	they	fancy	they	are	in	danger	of	making	fools
作为	男人	是	易于	到	做	什么时候	他们	想要	他们	是	在	危险	的	制作	傻瓜

[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

男人在觉得自己有出丑的危险时，往往会这样做。

[ðeɪ] , [ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʌnz] [hæd; həd] [groʊn] [ˌpaɪˈrætɪkl] [ɪn] [red]

They	,	also	,	were	en	costume	,	for	all	the	dark	ones	had	grown	piratical	in	red
他们	,	还	,	是	英文	戏服	,	为了	全部	这	黑暗的	一个	有	生长	海盗	在	红色的

[ʃɝːts] ,

shirts	,
衬衫	,

他们也都穿着戏服，所有肤色较深的人都穿上了红色衬衫，俨然一副海盗模样。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌnz] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ɪn] [bluː] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈboʊldli] [əˈpɪrd] [ɪn] [waɪt] ,

the	light	ones	nautical	in	blue	;	and	a	few	boldly	appeared	in	white	,
这	光	一个	航海	在	蓝色的	;	和	一个	很少	大胆地	出现	在	白色的	,

浅色的款式以蓝色为主色调；少数款式则大胆地采用了白色。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] [stʌdz] [wʌt] [ðeɪ] [lɔːst] [ɪn] [ˈkʌlər] ,

making	up	in	starch	and	studs	what	they	lost	in	color	,
制作	向上	在	淀粉	和	螺柱	什么	他们	丢失的	在	颜色	,

它们用淀粉和铆钉弥补了失去的颜色，

[waɪl] [ɔːl] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baiˈrɒnik] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈkɑːlər] .

while	all	were	more	or	less	Byronic	as	to	collar	.
尽管	全部	是	更多的	或者	较少的	拜伦式	作为	到	衣领	.

虽然所有人的衣领都或多或少带有拜伦式的风格。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [dʌm] - [ˈbelz] , [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [klʌbz] , [ænd; ənd]

On	the	platform	appeared	a	pile	of	dumb	-	bells	,	a	regiment	of	clubs	,	and
在	这	平台	出现	一个	桩	的	哑的	-	铃铛	,	一个	团	的	俱乐部	,	和

[ə; eɪ] [ˈpɪrəmɪd] [ʌv; əv] [biːn] - [bægz] ,

a	pyramid	of	bean	-	bags	,
一个	金字塔	的	豆	-	包	,

平台上出现了一堆哑铃、一排棍棒和一堆豆袋。

[ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

and	stirring	nervously	among	them	a	foreign	-	looking	gentleman	,
和	搅拌	紧张地	之中	他们	一个	外国的	-	寻找	绅士	,

人群中，一位长相像外国人的男士显得有些紧张不安。

[ðə; ði] [nuː] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] ['leɪtli] [fɔːrmd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [θɔː] ['tɜːrnər] ,

the	new	leader	of	a	class	lately	formed	by	Dr	.	Thor	Turner	,
这	新的	领导者	的	一个	班级	最近	形成	经过	博士	.	雷神	车工	,

由索尔·特纳博士新组建的班级的新任组长

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['wɜːldz] [spaɪn] ,

whose	mission	it	was	to	strengthen	the	world's	spine	,
谁	使命	它	曾是	到	加强	这	世界的	脊柱	,

其使命是加强世界的脊梁，

[ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,

and	convert	it	to	a	belief	in	air	and	exercise	,
和	转变	它	到	一个	信仰	在	空气	和	锻炼	,

并将其转化为对空气和运动的信仰。

[baɪ] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bælənsɪŋ] [ɪts] [poʊlz] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['merəli] ,

by	setting	it	to	balancing	its	poles	and	spinning	merrily	,
经过	环境	它	到	平衡	它是	杆子	和	旋转	兴高采烈地	,

通过调整使其保持平衡并快乐旋转，

[waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] “ [sʌn] - [kjʊr] ” [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .

while	enjoying	the	“	Sun	-	cure	”	on	a	large	scale	.
尽管	享受	这	“	太阳	-	治愈	”	在	一个	大的	规模	.

同时大规模地享受“日光疗法”。

[hɪz; ɪz]['ædvent] [fɔːrmd] [æn; ən] ['epək] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

His	advent	formed	an	epoch	in	the	history	of	the	town	;
他的	来临	形成	一个	时代	在	这	历史	的	这	镇	;

他的到来为这座城镇的历史上开启了一个新纪元；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld] ['vɪlɪdʒ] , ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] , ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr] [pə'reɪd] ,

for	it	was	a	quiet	old	village	,	guiltless	of	bustle	,	fashion	,	or	parade	,
为了	它	曾是	一个	安静的	老的	村庄	,	无罪	的	忙碌	,	时尚	,	或者	游行	,

因为那是一个宁静古老的村庄，没有喧嚣、时尚或游行。

[wer] [iːtʃ] [mæn] [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [set] ,

where	each	man	stood	for	what	he	was	;	and	,	being	a	sagacious	set	,
在哪里	每个	男人	站立	为了	什么	他	曾是	;	和	,	存在	一个	明智	放	,

每个人都坚持自己的立场；而且，他们是一群睿智的人，

['evri] [wʌnz] [truː] ['vælјuː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ækjərətli] [noʊn] .

every	one's	true	value	was	pretty	accurately	known	.
每一个	一个人的	真的	价值	曾是	漂亮的	准确	已知	.

每个人的真实价值都相当准确地被了解了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbərli] [taʊn] ,

It	was	a	neighborly	town	,
它	曾是	一个	邻里	镇	,

那是一个邻里关系融洽的小镇。

[wɪð; wɪθ] ['gɑːsɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [gʌsts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['wʌndər] ,

with	gossip	enough	to	stir	the	social	atmosphere	with	small	gusts	of	interest	or	wonder	,
和	闲话	足够的	到	搅拌	这	社会的	气氛	和	小的	阵风	的	兴趣	或者	想知道	,

带着足以搅动社交气氛、引发些许兴趣或好奇的闲言碎语，

[jet] [duː][noʊ][hɑːrm] .

yet	do	no	harm	.
然而	做	不	伤害	.

但不要造成伤害。

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [taʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði][wɜːrst]

A	sensible	,	free	-	and	-	easy	town	,	for	the	wisest	man	in	it	wore	the	worst
一个	明智的	,	自由的	-	和	-	简单的	镇	,	为了	这	最明智的	男人	在	它	穿着	这	最差

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

这是一个理智而自由自在的小镇，因为镇上最聪明的人却穿着最破旧的靴子。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

and	no	one	thought	the	less	of	his	understanding	;
和	不	一	想法	这	较少的	的	他的	理解	;

没有人因此轻视他的理解力；

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][sʌn] - ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][tɪn][peɪl] ,

the	belle	of	the	village	went	shopping	with	a	big	sun	-	bonnet	and	tin	pail	,
这	美女	的	这	村庄	去	购物	和	一个	大的	太阳	-	引擎盖	和	锡	桶	,

村里的美人戴着一顶大大的遮阳帽，提着一个铁桶去购物。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['lesnd] ;

and	no	one	found	her	beauty	lessened	;
和	不	一	成立	她	美丽	减少	;

没有人觉得她的美貌有所减损；

['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ['æmb(ə)l] ['piːsfəli] [ə'baʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['veriəs] ['hɑːbiz] ,

oddities	of	all	sorts	ambled	peacefully	about	on	their	various	hobbies	,
奇闻异事	的	全部	排序	漫步	和平地	关于	在	他们的	各种各样的	爱好	,

形形色色的奇人异士悠闲地漫步，做着各自的爱好。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ə'pɑːn]

and	no	one	suggested	the	expediency	of	a	trip	on	the	wooden	horse	upon
和	不	一	建议	这	权宜之计	的	一个	旅行	在	这	木制的	马	之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [saʊθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [maʊnt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

which	the	chivalrous	South	is	always	eager	to	mount	an	irrepressible	abolitionist	.
哪个	这	骑士精神	南	是	总是	渴望的	到	山	一个	不可抑制的	废奴主义者	.

没有人建议乘坐木马出行，因为富有骑士精神的南方总是热衷于让一位不屈不挠的废奴主义者骑上这匹木马。

['restləs] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ðə; ði]['rɪvər] [sæŋ] [ɪn][ɪts] [sloʊ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

Restless	people	were	soothed	by	the	lullaby	the	river	sang	in	its	slow	journey	to
不安	人们	是	舒缓	经过	这	催眠曲	这	河	唱	在	它是	慢的	旅行	到

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

河流缓缓流向大海，宛如一首摇篮曲，抚慰着躁动不安的人们。

[oʊld] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ,

old	people	found	here	a	pleasant	place	to	make	ready	to	die	in	,
老的	人们	成立	这里	一个	令人愉快的	地方	到	制作	准备好	到	死	在	,

老人们发现这里是一个令人愉悦的临终安息之地。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [flaɪt] ,

young	people	to	survey	the	world	from	,	before	taking	their	first	flight	,
年轻的	人们	到	民意调查	这	世界	从	,	前	采取	他们的	第一的	航班	,

年轻人可以在第一次飞行前，通过这种方式了解世界。

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ledʒəndz]

and	strangers	looked	back	upon	it	,	as	a	quiet	nook	full	of	ancient	legends
和	陌生人	看起来	后退	之上	它	,	作为	一个	安静的	角落	满的	的	古老的	传说

[ænd; ənd]['mɑːdərn] [laɪts] ,

and	modern	lights	,
和	现代的	灯	,

陌生人回望这里，会觉得这是一个充满古老传说和现代灯光的静谧角落。

[wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [ɪts] ['meməri] [griːn] [wen] ['meni] [ə; eɪ] ['geɪɝ] [spɑːt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

which	would	keep	its	memory	green	when	many	a	gayer	spot	was	quite	forgotten	.
哪个	会	保持	它是	记忆	绿色的	什么时候	许多	一个	更gay	点	曾是	相当	被遗忘的	.

这使得它在很多更热闹的同性恋场所都被人遗忘的时候，依然能被人们铭记。

['eniθɪŋ] [beɪst] [ə'pɑːn] ['kɑːmən] [sens] [faʊnd] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd]

Anything	based	upon	common	sense	found	favor	with	the	inhabitants	,	and
任何事物	基于	之上	常见的	感觉	成立	偏爱	和	这	居民	,	和

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɝːnɝz] ['θɪərɪz] ,

Dr	.	Turner's	theories	,
博士	.	特纳的	理论	,

任何基于常识的理论都受到当地居民的欢迎，特纳博士的理论也不例外。

['biːɪŋ] ['emɪnəntli] [soʊ] , [wɜːr; wər] [ək'septɪd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] ['kærid] [aʊt] .

being	eminently	so	,	were	accepted	at	once	and	energetically	carried	out	.
存在	非常	所以	,	是	公认	在	一次	和	精力充沛地	携带	出去	.

既然如此，便立即被接受并积极执行。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hiːðn] [rɪ'vaɪv(ə)l] [tʊk] [pleɪs] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['diːkənz]

A	sort	of	heathen	revival	took	place	,	for	even	the	ministers	and	deacons
一个	种类	的	异教徒	复兴	采取	地方	,	为了	甚至	这	部长们	和	执事

[tɜːrnd] ['mʌslmæn] ;

turned	Musclemen	;
转向	肌肉男	;

一种异教复兴的风潮出现了，就连牧师和执事也变成了肌肉男；

[oʊld] ['leɪdiz] [tɔːst] [biːn] - [bægz] [tɪl] [ðer; ðər][kæps][wɜːr; wər] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] ['wɪntər] ['roʊziz]

old	ladies	tossed	bean	-	bags	till	their	caps	were	awry	,	and	winter	roses
老的	女士们	抛掷	豆	-	包	直到	他们的	帽子	是	错误	,	和	冬天	玫瑰

['blɔsəmd] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] ;

blossomed	on	their	cheeks	;
盛开	在	他们的	脸颊	;

老太太们抛掷豆袋，直到帽子都歪了，冬日的玫瑰在她们的脸颊上绽放；

[skuːl] - ['tʃɪldrən] [pruːvd] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] ,

school	-	children	proved	the	worth	of	the	old	proverb	,
学校	-	孩子们	已证实	这	值得	的	这	老的	谚语	,

小学生们证明了这句古老谚语的价值。

“ [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [kjʊr] ,

“	An	ounce	of	prevention	is	worth	a	pound	of	cure	,
”	一个	盎司	的	预防	是	值得	一个	磅	的	治愈	,

“预防胜于治疗”，

” [baɪ] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bəːdənz] [keɪm] ;

”	by	getting	their	backs	ready	before	the	burdens	came	;
”	经过	获得	他们的	背部	准备好	前	这	负担	来了	;

“在重担到来之前做好充分准备；

[peɪl] ['gɝːlz] [gruː] [blaɪð] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [dʌm] ['neɪmseɪk] ;

pale	girls	grew	blithe	and	strong	swinging	their	dumb	namesakes	;
苍白	女孩们	生长	快乐的	和	强的	摇摆	他们的	哑的	同名者	;

面色苍白的女孩们变得轻快而强壮，挥舞着与她们同名的愚蠢玩偶；

[ænd; ənd]['dʒɑːli] [lædz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ɪm'breɪsɪŋ] [klʌbz] [æz; əz] [ɪf] [lɔːn'dʒevəti][wɜːr; wər]

and	jolly	lads	marched	to	and	fro	embracing	clubs	as	if	longevity	were
和	快乐的	小伙子们	行军	到	和	弗	拥抱	俱乐部	作为	如果	长寿	是

[kɔːrkt] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] ['bɔtlz] ,

corked	up	in	those	wooden	bottles	,
软木塞	向上	在	那些	木制的	瓶子	,

一群快乐的小伙子挥舞着木棍来回走动，仿佛长寿就封存在那些木瓶里似的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] “ ['mɑːdɪst] ['kwentʃər] ” [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	they	all	took	“	modest	quenchers	”	by	the	way	.
和	他们	全部	采取	“	谦虚的	淬火器	”	经过	这	方式	.

顺便一提，他们都喝了“适量的解渴饮料”。

['ɔːgəst] ['bɑːp] , [ðə; ðɪ] [nuː] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klæs] ,

August	Bopp	,	the	new	leader	of	the	class	,
八月	博普	,	这	新的	领导者	的	这	班级	,

奥古斯特·博普，班上的新领头人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [pə'zesɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [faɪn]

was	a	German	possessing	but	a	small	stock	of	English	,	though	a	fine
曾是	一个	德语	拥有	但	一个	小的	库存	的	英语	,	尽管	一个	美好的

-

;

gynmast	;
-	;

他是一位德国人，虽然英语水平不高，但却是一位优秀的体操运动员；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn] ,

and	,	being	also	a	bashful	man	,
和	,	存在	还	一个	害羞的	男人	,

而且，他本人也性格腼腆，

[ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['moʊmənt][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ə'raɪvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kerfəli]

the	appointed	moment	had	no	sooner	arrived	than	he	found	his	carefully
这	任命	片刻	有	不	很快	到达的	比	他	成立	他的	小心

[prɪ'perd] ['sentənsɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ðə; ðɪ][aɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][duː]

prepared	sentences	slipping	away	from	his	memory	as	the	ice	appears	to	do
准备	句子	滑倒	离开	从	他的	记忆	作为	这	冰	出现	到	做

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ʌn'hæpi] [soʊlz] [fɜːrst] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [skeɪts] .

from	under	unhappy	souls	first	mounted	upon	skates	.
从	在下面	不开心	灵魂	第一的	安装	之上	冰鞋	.

约定的时刻刚一到来，他就发现自己精心准备的句子正从记忆中溜走，就像冰面从不幸的滑冰者脚下滑落一样。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ['reɪnd] ; ['mɪstər] . ['bɑːp] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ðɪ]

An	awful	silence	reigned	;	Mr	.	Bopp	glanced	nervously	over	his	shoulder	at	the
一个	可怕	沉默	统治	;	先生	.	博普	瞥了一眼	紧张地	超过	他的	肩膀	在	这

['sterɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] ,

staring	rows	,
凝视	行	,

一片令人窒息的寂静笼罩着教室；博普先生紧张地回头瞥了一眼那些注视着他的人们。

[mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['stɪlnəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][ænd; ənd] [huːtɪd] [æt; ət]

more	appalling	in	their	stillness	than	if	they	had	risen	up	and	hooted	at
更多的	令人震惊	在	他们的	寂静	比	如果	他们	有	升起	向上	和	发出嘘声	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们保持沉默比起起身来对他发出嘘声更令人毛骨悚然。

[ðen] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][bægz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [taɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃeɪk] ,

then	piling	up	the	bags	for	the	seventh	time	,	he	gave	himself	a	mental	shake	,
然后	桩	向上	这	包	为了	这	第七	时间	,	他	给予	他自己	一个	精神的	摇	,

然后，他第七次把袋子堆起来，在心里给自己打气。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['vɪzɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] “ - [ˌju ɛn 'di]

and	,	with	a	crimson	visage	,	was	about	to	launch	his	first	“	Ladees	und
和	,	和	一个	赤红	面容	,	曾是	关于	到	发射	他的	第一的	“	-	和

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他面色通红，正准备推出他的第一个“女士们和先生们”，

" [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['meri] - [feɪst] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ,

"	when	the	door	opened	,	and	a	small	,	merry	-	faced	figure	appeared	,
"	什么时候	这	门	打开	,	和	一个	小的	,	欢乐	-	面对	数字	出现	,

“门开了，一个身材娇小、面带笑容的身影出现了，”

['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [i:z] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [dres] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [nɑ:d] ,

looking	quite	at	ease	in	the	novel	dress	,	as	,	with	a	comprehensive	nod	,
寻找	相当	在	舒适	在	这	小说	裙子	,	作为	,	和	一个	综合的	点头	,

她穿着这件新颖的裙子显得十分自在，同时，她意味深长地点了点头。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)lz] .

it	marched	straight	across	the	hall	to	its	place	among	the	weaker	vessels	.
它	行军	直的	穿过	这	大厅	到	它是	地方	之中	这	较弱	船只	.

它径直穿过大厅，来到较弱船只的旁边。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [glæns] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [saɪd] ,

A	general	glance	of	approbation	followed	from	the	gentlemen's	side	,
一个	一般的	瞥一眼	的	赞许	随后	从	这	绅士的	边	,

[ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] ['mɜ:rmər] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ,

a	welcoming	murmur	ran	along	the	ladies	'	,
一个	欢迎	低语	跑	沿着	这	女士们	-	,

男士们投来赞许的目光，女士们则低声轻声表示欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪfti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['foʊkəs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	the	fifty	pairs	of	eyes	changed	their	focus	for	a	moment	.
和	这	五十	对	的	眼睛	已更改	他们的	重点	为了	一个	片刻	.

五十双眼睛瞬间转移了注意力。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['mɪstər] . ['bɑ:p] ['raɪtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɜ:rst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Taking	advantage	of	which	,	Mr	.	Bopp	righted	himself	,	and	burst	out	with	a
采取	优势	的	哪个	,	先生	.	博普	右	他自己	,	和	爆裂	出去	和	一个

[dɪ'saɪdɪd] , —

decided	,	—
决定	,	—

博普先生趁机稳住身形，斩钉截铁地说——

" - [ˌju ɛn 'di]['dʒent(ə)lmən] : [ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] .

"	Ladees	und	gentlemen	:	the	time	have	arrived	that	we	shall	begin	.
"	-	和	先生们	:	这	时间	有	到达的	那	我们	将	开始	.

女士们先生们：我们即将开始的时刻到了。

[wɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sɜ:rv] [ðə; ði] - [tu:; tə][ə; eɪ][wɑ:nd] , [i:tʃ] [wʌn] , [ðen] [spred] [ðeə'selvz]

Will	the	gentlemen	serve	the	ladees	to	a	wand	,	each	one	,	then	spread	theirselves
将要	这	先生们	服务	这	-	到	一个	魔杖	,	每个	一	,	然后	传播	他们自己

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

about	the	hall	,
关于	这	大厅	,

先生们会为每位女士奉上一根魔杖，然后分散在大厅各处吗？

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] .

and	follow	the	motions	I	will	make	as	I	shall	count	.
和	跟随	这	运动	我	将要	制作	作为	我	将	数数	.

我将数数，请跟随我的动作。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['keɪɑ:s] , [ðen] [ɔ:l] [fel] ['ɪntu:]['ɔ:rdər] ,

"	Five	minutes	of	chaos	,	then	all	fell	into	order	,
"	五	分钟	的	混乱	,	然后	全部	跌倒	进入	命令	,

“混乱了五分钟，然后一切恢复了秩序。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['li:dɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv] ['meni]
and **nothing** **was** **heard** **but** **the** **leader's** **voice** **and** **the** **stir** **of** **many**
和 没有什么 曾是 听到 但 这 领导人的 嗓音 和 这 搅拌 的 许多
['bɑ:dɪz] ['mu:vɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .
bodies **moving** **simultaneously** **.**
身体 移动 同时地 .

除了领头人的声音和许多人同时移动的动静之外，什么也听不到。

[æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm'self] [ɪn] ['bedləm] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði]
An **uninitiated** **observer** **would** **have** **thought** **himself** **in** **Bedlam** **;** **for** **as** **the**
一个 新手 观察员 会 有 想法 他自己 在 疯人院 ; 为了 作为 这
['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,
evening **wore** **on** **,**
晚上 穿着 在 ,

一个不知情的旁观者会觉得自己身处疯人院；因为随着夜幕降临，

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [si:md] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd][hju:'mænəti] [gɔ:n] [mæd] .
the **laws** **of** **society** **seemed** **given** **to** **the** **winds** **,** **and** **humanity** **gone** **mad** **.**
这 法律 的 社会 似乎 给定 到 这 风 , 和 人类 已消失 疯狂的 .

社会法则仿佛随风而逝，人类陷入了疯狂。

[bægz] [flu:] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [klʌbz] ['hɜ:tld] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
Bags **flew** **in** **all** **directions** **,** **clubs** **hurtled** **through** **the** **air** **,**
包 飞翔 在 全部 方向 , 俱乐部 猛烈撞击 通过 这 空气 ,

球包四处乱飞，球杆在空中飞舞。

[ænd; ənd] [dʌm] - ['belz] [pleɪd] [ə; eɪ] - [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt]
and **dumb** **-** **bells** **played** **a** **castinet** **accompaniment** **to** **peals** **of** **laughter** **that**
和 哑的 - 铃铛 玩 一个 - 伴奏 到 果皮 的 笑声 那
[meɪd] ['betər] ['mju:zɪk][ðæn; ðən] ['eni] [bænd] .
made **better** **music** **than** **any** **band** **.**
制成 更好的 音乐 比 任何 乐队 .

哑铃奏出响板般的伴奏，伴随着阵阵笑声，这比任何乐队演奏的音乐都更动听。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['merimənt] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ]
Old **and** **young** **gave** **themselves** **up** **to** **the** **universal** **merriment** **,** **and** **,** **setting**
老的 和 年轻的 给予 他们自己 向上 到 这 普遍的 欢乐 , 和 , 环境
['dɪgnəti] [ə'saɪd] ,
dignity **aside** **,**
尊严 旁边 ,

老少皆投入到欢乐的氛围中，将尊严抛诸脑后。

[pleɪd] [laɪk] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .
played **like** **happy** **-** **hearted** **children** **for** **an** **hour** **.**
玩 喜欢 快乐的 - 心地 孩子们 为了 一个 小时 .

像快乐的孩子一样玩耍了一个小时。

[staʊt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwækənbɔs] [gɑ:spt] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n][wʌn] [toʊ] ;
Stout **Dr** **.** **Quackenboss** **gasped** **twice** **round** **the** **hall** **on** **one** **toe** **;**
肥硕 博士 . Quackenboss 倒吸一口气 两次 圆形的 这 大厅 在 一 脚趾 ;

魁肯博斯博士用一只脚尖踮着脚，在大厅里喘了两圈；

['steɪtli] ['mɪsɪz] . - [ræn] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][pɪnz] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r]
stately **Mrs** **.** **Primmins** **ran** **like** **a** **girl** **of** **fifteen** **to** **get** **her** **pins** **home** **before**
庄严 太太 . - 跑 喜欢 一个 女孩 的 十五 到 得到 她 别针 家 前
[hɜ:r; hər] [kəm'petɪtər] ;
her **competitor** **;**
她 竞争者 ;

仪态端庄的普里明斯夫人像十五岁的少女一样奔跑，力求在竞争对手之前把别针带回家；

['tɑːmi] [ɪntʃɪz] , [fɔːr] [fiːt] [θriː] , [trɔtid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['diːkən] [stoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Tommy Inches , four feet three , trotted away with Deacon Stone on his shoulder ,
汤米 英寸 , 四 脚 三 , 小跑 离开 和 执事 石头 在 他的 肩膀 ,

身高四英尺三英寸的汤米·英奇斯扛着迪肯·斯通小跑着离开了。

[waɪl] ['mɪstər] . [stiːpəltən] [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪpoʊl] [hɑːpt] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['laɪvli]
while Mr . Steepleton and Miss Maypole hopped together like a pair of lively
尽管 先生 . 斯蒂普尔顿 和 错过 五月柱 跳跃 一起 喜欢 一个 一对 的 热闹
[jʌŋ] ['ɔstrɪtʃɪz] ,
young ostriches ,
年轻的 鸵鸟 ,

斯蒂普尔顿先生和梅波尔小姐像两只活泼的小鸵鸟一样蹦蹦跳跳地走在一起。

[ænd; ənd] [ned] [ə'mændaɪn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [boʊ] , [bluː] ['ærəus] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːp] - [gʌn] ,
and Ned Amandine , the village beau , blew arrows through a pop - gun ,
和 内德 阿曼丁 , 这 村庄 帅哥 , 吹 箭头 通过 一个 流行音乐 - 枪 ,

村里的帅哥内德·阿曼丁用玩具枪射出了箭。

[laɪk] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['kjuːpɪd][ɪn]['pɛg,tɑːps] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪnjənz] .
like a modern Cupid in pegtops instead of pinions .
喜欢 一个 现代的 丘比特 在 旋钮式 反而 的 小齿轮 .

就像现代版的丘比特，只不过他用的是钉头而不是齿轮。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːn] [siːmd] [ə; eɪ]
The sprightly young lady whose entrance had been so opportune seemed a
这 轻快的 年轻的 女士 谁 入口 有 到过 所以 适时的 似乎 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] ,
universal favorite ,
普遍的 最喜欢的 ,

这位活泼的年轻女士出场时机恰到好处，似乎深受大家喜爱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] “ [bæg] , ”
and was overwhelmed with invitations to “ bag , ”
和 曾是 不堪重负 和 邀请函 到 “ 包 , ”

并收到了大量“打包”邀请，

“ [hɑːp] ,
“ hop ,
“ 跳 ,

“跳，

” [ænd; ənd] “ [bloʊ] ” [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
” and “ blow ” from the gentlemen who hovered about her ,
” 和 “ 吹 ” 从 这 先生们 WHO 悬停 关于 她 ,

她周围那些男士发出“吹”和“嘘”的声音。

['tʃɪrfəli] [dis'tɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ]
cheerfully distorting themselves to the verge of dislocation in order to win a
愉快地 扭曲 他们自己 到 这 边缘 的 错位 在 命令 到 赢 一个
[glæns] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['teɪpərz] [wer]
glance of approbation from the merry black eyes which were the tapers where
瞥一眼 的 赞许 从 这 欢乐 黑色的 眼睛 哪个 是 这 锥形 在哪里
[ɔːl] [ðiːz] ['mʌskjələr] [mɔθs] [sɪndʒd] [ðer; ðər] [wɪŋz] .
all these muscular moths singed their wings .
全部 这些 肌肉发达的 蛾子 已签名 他们的 翅膀 .

它们兴高采烈地扭曲着身体，几乎要失去平衡，只为博得那双快乐的黑眼睛的赞许一眼，而那双黑眼睛就像蜡烛一样，所有这些肌肉发达的飞蛾都用它们烧焦了翅膀。

['mɪstər] . ['bɑːp] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [bɪ'fɔːr] ,
Mr . Bopp had never seen such a little piece of earnestness before ,
先生 . 博普 有 绝不 已见 这样的 一个 小的 片 的 认真 前 ,

博普先生以前从未见过如此认真的小家伙。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [boʊt] - [reɪs] [ɔ:r]

and	began	to	think	the	young	lady	must	be	training	for	a	boat	-	race	or
和	开始	到	思考	这	年轻的	女士	必须	是	训练	为了	一个	船	-	种族	或者

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

于是他开始觉得这位年轻女士一定是在为赛艇比赛或拳击比赛做准备。

[hɜ:r; hər] [dʌm] - ['belz] [flu:] [ə'baʊt] [tɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑ:rmz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv]

Her	dumb	-	bells	flew	about	till	a	pair	of	white	arms	looked	like	the	sails	of
她	哑的	-	铃铛	飞翔	关于	直到	一个	一对	的	白色的	武器	看起来	喜欢	这	帆	的

[ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ;

a	windmill	;
一个	风车	;

她的哑铃四处乱飞，直到一对白皙的手臂看起来像风车的风帆；

[ʃi:; ʃi] [hɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]

she	hit	out	from	the	shoulder	with	a	vigor	that	would	have	done	execution
她	打	出去	从	这	肩膀	和	一个	活力	那	会	有	完毕	执行

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [er] [tu:; tə] “ ['pʌnɪʃ] ;

had	there	been	anything	but	empty	air	to	“	punish	;
有	那里	到过	任何事物	但	空的	空气	到	“	惩治	;

她用肩膀猛击，力道之大，如果不是空无一物，这足以“惩罚”任何人；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] “ [wʌn] , [tu:] , [θri:] ! ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [zu:'ɑ:v,zwɑ:v] ['mu:vmənt] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

”	and	the	“	one	,	two	,	three	!	”	of	the	Zouave	movement	went	off	with	a
”	和	这	“	一	,	二	,	三	!	”	的	这	祖阿夫	移动	去	离开	和	一个

[snæp] ;

snap	;
折断	;

“然后，祖阿夫运动的‘一、二、三！’口令就响了起来；

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənd] [frʌm; frəm] [pɪŋk] [tu:; tə] ['skɑ:rlət] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

while	the	color	deepened	from	pink	to	scarlet	in	her	cheeks	,
尽管	这	颜色	加深	从	粉色的	到	猩红	在	她	脸颊	,

她双颊的颜色由粉红色逐渐加深为猩红色。

[ðə; ði] [blæk] [breɪdz] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

the	black	braids	tumbled	down	upon	her	shoulders	,	and	the	clasp	of	her
这	黑色的	辫子	翻滚	向下	之上	她	肩膀	,	和	这	搭扣	的	她

[belt] [flu:] [ə'sʌndər] ;

belt	flew	asunder	;
腰带	飞翔	分离	;

黑色的辫子垂落在她的肩上，腰带的扣子也解开了；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['seldəm] [left] [ðə; ði] ['li:dɝz] [feɪs] ,

but	her	eye	seldom	left	the	leader's	face	,
但	她	眼睛	很少	左边	这	领导人的	脸	,

但她的目光几乎从未离开过领导人的脸。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dʒɪləti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [kwaɪt] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

and	she	followed	every	motion	with	an	agility	and	precision	quite	inspiring	.
和	她	随后	每一个	运动	和	一个	敏捷	和	精确	相当	鼓舞人心	.

她动作敏捷精准，跟上每一个动作，令人叹为观止。

['mɪstər] . - ['kɜ:rɪdʒ] [roʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,

Mr	.	Bopp's	courage	rose	as	he	watched	her	,
先生	.	-	勇气	玫瑰	作为	他	观看	她	,

看着她，博普先生的勇气也随之增强了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'sel] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	a	burning	desire	to	excel	took	possession	of	him	,
和	一个	燃烧	欲望	到	Excel	采取	拥有	的	他	,

他心中燃起了强烈的渴望，想要出人头地。

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɪndiə] - ['rʌbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs]

till	he	felt	as	if	his	muscles	were	made	of	India	-	rubber	,	and	his	nerves
直到	他	毛毡	作为	如果	他的	肌肉	是	制成	的	印度	-	橡皮	,	和	他的	神经

[ʌv; əv]['aɪərn] .

of	iron	.
的	铁	.

直到他感觉自己的肌肉像橡胶一样柔软，神经像钢铁一样坚韧。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [meɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	went	into	his	work	heart	and	soul	,	shaking	a	brown	mane	out	of	his
他	去	进入	他的	工作	心	和	灵魂	,	摇晃	一个	棕色的	鬃毛	出去	的	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他全心全意地投入工作，甩开遮住眼睛的棕色碎发。

['ɪsjuːɪŋ] [kə'mændz] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] ,

issuing	commands	like	general	at	the	head	of	his	troops	,
发行	命令	喜欢	一般的	在	这	头	的	他的	军队	,

像统帅军队的将军一样发布命令，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bəuθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [fʌn] [ɪn] [fʊl] [blæst] [tɪl] ['piːp(ə)l] [læft] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

and	keeping	both	interest	and	fun	in	full	blast	till	people	laughed	who	had	not
和	保持	两个都	兴趣	和	乐趣	在	满的	爆炸	直到	人们	笑了	WHO	有	不是

[læft] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

laughed	heartily	for	years	;
笑了	衷心地	为了	年	;

让观众始终保持兴趣和乐趣，甚至让多年未曾开怀大笑的人们也开怀大笑；

[lʌŋz] [gɑːt][ðer; ðər] [fɪl] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ˌʌnsə'spektɪd] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ,

lungs	got	their	fill	for	once	,	unsuspected	muscles	were	suddenly	developed	,
肺	得到	他们的	充满	为了	一次	,	意想不到的	肌肉	是	突然	发达	,

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [ten] ,

and	,	when	the	clock	struck	ten	,
和	,	什么时候	这	钟	击	十	,

肺部终于得到了充分的锻炼，一些意想不到的肌肉也突然发育起来，当时钟敲响十点时，

[ɔːl][wɜːr; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɑːləti] [wɪtʃ] [meɪks] [juːθ] [wɜːrθ]

all	were	bubbling	over	with	that	innocent	jollity	which	makes	youth	worth
全部	是	冒泡	超过	和	那	清白的	欢乐	哪个	制作	青年	值得

[pə'zesɪŋ] ,

possessing	,
拥有	,

他们身上都洋溢着那种天真烂漫的快乐，正是这种快乐让青春如此珍贵。

[ænd; ənd][ɪts] ['meməri] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

and	its	memory	the	sunshine	of	old	age	.
和	它是	记忆	这	阳光	的	老的	年龄	.

而它的记忆，则是老年生活的阳光。

[ðə; ðɪ][læst]['eksərsaɪz][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

The	last	exercise	was	drawing	to	a	close	,
这	最后的	锻炼	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

最后一项练习即将结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wɜːr; wər]['vaɪələntli] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

and	a	large	ring	of	respectable	members	of	society	were	violently	sitting	down
和	一个	大的	戒指	的	可敬	成员	的	社会	是	暴力	坐着	向下

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['skændlˌaɪzd] [mɪs] [ˌvilhel'miːnəˌˌwil-]

and	rising	up	in	a	manner	which	would	have	scandalized	Miss	Wilhelmina
和	上升	向上	在	一个	方式	哪个	会	有	丑闻	错过	威廉明娜

[ˌkærə'lainə] [ə'miljə] [es] . [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [dɪ'griː] ,

Carolina	Amelia	S	.	Keggs	to	the	last	degree	,
卡罗莱纳	阿米莉亚	S	.	凯格斯	到	这	最后的	程度	,

一大群受人尊敬的社会名流激烈地坐下和起身，这种行为如果发生在威廉明娜·卡罗琳娜·阿米莉亚·S·凯格斯小姐身上，一定会感到无比震惊。

[wen] ['mɪstər] . ['bɑːp] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [groʊ] ['veri] [peɪl] ,

when	Mr	.	Bopp	was	seen	to	grow	very	pale	,
什么时候	先生	.	博普	曾是	已见	到	生长	非常	苍白	,

当人们发现博普先生脸色变得非常苍白时，

[ænd; ənd][drɑːp][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd]

and	drop	in	a	manner	which	it	was	evident	his	pupils	were	not	expected
和	降低	在	一个	方式	哪个	它	曾是	明显	他的	学生	是	不是	预期的

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

他的举动表明，他的学生们显然不希望效仿他。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pər'fɔːrməns] ,

At	this	unexpected	performance	,
在	这	意外	表现	,

在这场出人意料的演出中，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [ə'dʒɪləti][tuː; tə][flai]['oʊvər][ɔːl]

the	gentlemen	took	advantage	of	their	newly	-	acquired	agility	to	fly	over	all
这	先生们	采取	优势	的	他们的	新	-	获得	敏捷	到	飞	超过	全部

['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd][swɔːrm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ,

obstacles	and	swarm	on	to	the	platform	,
障碍	和	蜂群	在	到	这	平台	,

这些先生们利用他们新获得的敏捷身手，飞跃所有障碍物，蜂拥而至，登上了平台。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [sək'sesfəli] ['lesnd] [ðer; ðər][ʌn'juːʒuəl] [bluːm] [baɪ] ['sterɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][wʌn]

while	the	ladies	successfully	lessened	their	unusual	bloom	by	staring	wildly	at	one
尽管	这	女士们	成功地	减少	他们的	异常	盛开	经过	凝视	疯狂地	在	一

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

another	and	suggesting	awful	impossibilities	.
其他	和	建议	可怕	不可能的事	.

女士们互相疯狂地盯着对方，并提出一些可怕的不可能的事情，成功地减轻了她们不寻常的容貌。

[ðə; ðɪ] ['bʌs(ə)l] [səb'saidid] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːp] ,

The	bustle	subsided	,	as	suddenly	as	it	arose	;	and	Mr	.	Bopp	,
这	忙碌	平静下来	,	作为	突然	作为	它	出现	;	和	先生	.	博普	,

喧闹声像来时一样突然平息下来；博普先生，

['ræðər] [dæmp] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] ,

rather	damp	about	the	head	and	dizzy	about	the	eye	,	but	quite	composed	,
相当	潮湿	关于	这	头	和	晕眩的	关于	这	眼睛	,	但	相当	由	,

[ə'pɪrd] , ['seɪɪŋ] ,

appeared	,	saying	,
出现	,	说	,

他看起来头晕目眩，眼睛也有些发红，但神情镇定，说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə]

with	the	broken	English	and	appealing	manner	which	caused	all	the	ladies	to
和	这	破碎的	英语	和	上诉	方式	哪个	导致	全部	这	女士们	到

[prə'naʊns] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] [dɪr] ” [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , —

pronounce	him	“	a	dear	”	on	the	spot	,	—
发音	他	“	一个	亲爱的	”	在	这	点	,	一

他那蹩脚的英语和讨人喜欢的举止，让所有女士都当场称赞他“可爱”。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] - [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['les(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʃɔ:rt] [ðæn; ðən]

“	I	hope	you	will	excoose	me	for	making	this	lesson	to	be	more	short	than
“	我	希望	你	将要	-	我	为了	制作	这	课	到	是	更多的	短的	比

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ;

it	should	;
它	应该	;

“希望您能原谅我把这节课安排得比原本应该的短一些；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['eksərsaɪz][naɪn] ['aʊərz] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst][gɑ:t] [wel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

but	I	have	exercise	nine	hours	this	day	,	and	being	just	got	well	from	a
但	我	有	锻炼	九	小时	这	天	,	和	存在	只是	得到	出色地	从	一个

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

但我今天锻炼了九个小时，而且我刚从一场大病中康复。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæv; həv][lɔ:st] .

I	have	not	recover	the	strength	I	have	lost	.
我	有	不是	恢复	这	力量	我	有	丢失的	.

我还没有恢复失去的力量。

[nekst] [wi:k] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [her] ,

Next	week	I	shall	be	able	to	take	time	by	the	hair	,
下一个	星期	我	将	是	有能力的	到	拿	时间	经过	这	头发	,

下周我就可以抽出时间来梳头了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

so	that	I	will	not	have	so	much	engagements	in	one	day	.
所以	那	我	将要	不是	有	所以	很多	订婚	在	一	天	.

这样我一天之内就不会有那么多安排了。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - - .

I	thank	you	for	your	kindness	,	and	say	good	-	efening	.
我	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	和	说	好的	-	-	.

感谢您的好意，并致以美好的祝愿。

” ['æftər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [vent] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['spɪrɪts] , [ðə; ði] [klæs]

”	After	a	round	of	applause	,	as	a	last	vent	for	their	spirits	,	the	class
”	后	一个	圆形的	的	掌声	,	作为	一个	最后的	发泄	为了	他们的	烈酒	,	这	班级

[dɪ'spɜ:rst] ,

dispersed	,
分散的	,

“一阵掌声过后，学生们最后一次释放了心中的激动，然后散去了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑ:p] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [pɪn][æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Bopp	was	wrestling	with	a	vicious	pin	as	he	put	on	his
和	先生	.	博普	曾是	摔角	和	一个	恶毒	别针	作为	他	放	在	他的

['kɑ:lər] (“ [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][hi:; hi][hæz; həz][noʊ][mɑ:][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ,

collar	(	“	a	sure	sign	he	has	no	ma	to	see	to	his	buttons	,
衣领	(	“	一个	当然	符号	他	有	不	玛	到	看	到	他的	按钮	,

博普先生在系领子时，正费力地摆弄着一根锋利的别针（“这无疑表明他没有妈妈来帮他扣纽扣”，

[pʊr] [læm] ！ ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['fɛrbɝn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑːr]) ； [wen] [ðə; ði]

poor	lamb	！	”	thought	Mrs	.	Fairbairn	,	watching	him	from	afar	)	；	when	the
贫穷的	羊肉	！	”	想法	太太	.	费尔贝恩	,	观看	他	从	远方	)	；	什么时候	这

['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

sprightly	young	lady	,
轻快的	年轻的	女士	,

“可怜的小羊羔！”费尔贝恩太太远远地看着他心想；这时，那位活泼的年轻女士，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [læd] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

accompanied	by	a	lad	the	masculine	image	of	herself	,	appeared	upon	the	platform
伴随	经过	一个	小伙子	这	男性	图像	的	她自己	,	出现	之上	这	平台

,

,

,

她与一位少年形成鲜明的男性化形象，出现在站台上。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][æz; əz]['kɔːrdʒəl][æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] , —

saying	,	with	an	aspect	as	cordial	as	her	words	,	—
说	,	和	一个	方面	作为	亲切	作为	她	字	,	—

她说着，神情和她的言辞一样亲切——

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [prə'fesər] .

“	Good	-	evening	,	Professor	.
“	好的	-	晚上	,	教授	.

“晚上好，教授。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] , [dɪk] [ænd; ənd] ['dɑːli] [wɔːrd] ,

Allow	me	to	introduce	my	brother	and	myself	,	Dick	and	Dolly	Ward	,
允许	我	到	介绍	我的	兄弟	和	我	,	迪克	和	多莉	沃德	,

请允许我介绍一下我和我的兄弟，迪克和多莉·沃德。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

and	ask	you	in	my	mother's	name	,	to	come	home	with	us	;
和	问	你	在	我的	母亲的	姓名	,	到	来	家	和	我们	;

我以我母亲的名义请求你和我们一起回家；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tævərn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['koʊzi] [pleɪs] ,

for	the	tavern	is	not	a	cosy	place	,
为了	这	酒馆	是	不是	一个	舒适	地方	,

因为酒馆并不是一个舒适的地方。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðɪs] [ɪg'zɜːrʃn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	after	all	this	exertion	you	should	be	made	comfortable	.
和	后	全部	这	用力	你	应该	是	制成	舒服的	.

经过这么一番努力，你应该感到舒适才对。

[pliːz] [kʌm] , [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɜːrnər] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Please	come	,	for	Dr	.	Turner	always	stayed	with	us	,
请	来	,	为了	博士	.	车工	总是	入住	和	我们	,

请来吧，因为特纳医生一直和我们在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi]

and	we	promised	to	do	the	honors	of	the	town	to	any	gentleman	he
和	我们	承诺	到	做	这	荣誉	的	这	镇	到	任何	绅士	他

[maɪt] [send][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”

might	send	to	supply	his	place	.	”
可能	发送	到	供应	他的	地方	.	”

我们承诺，无论他派谁来填补他的空缺，我们都会给予镇上应有的礼遇。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['friːzɪŋ] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest] [noʊz] [ɔːf]

“	Of	course	we	did	;	and	mother	is	probably	freezing	her	blessed	nose	off
”	的	课程	我们	做过	;	和	母亲	是	大概	冷冻	她	蒙福	鼻子	离开

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ;

watching	for	us	;
观看	为了	我们	;

“我们当然去了；妈妈可能正在冻得鼻子都麻木了，等着我们呢；

[soʊ][daʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] , ['bɑːp] .

so	don't	disappoint	her	,	Bopp	.
所以	不	辜负	她	,	博普	.

所以别让她失望，博普。

[ɪts] [ɔːl] ['setld] , [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər][koʊt] ; [soʊ] , [kʌm] [ɑːn] !

It's	all	settled	,	the	sleigh's	at	the	door	,	and	here's	your	coat	;	so	,	come	on	!
它是	全部	定居	,	这	-	在	这	门	,	和	这里是	你的	外套	;	所以	,	来	在	!

一切都安排好了，雪橇就在门口，这是你的外套；快来吧!

” [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ɪn][ɪts] [best] ['æspekt] ,

”	Dick	was	a	fine	sample	of	young	America	in	its	best	aspect	,
”	迪克	曾是	一个	美好的	样本	的	年轻的	美国	在	它是	最好的	方面	,

“迪克是年轻一代美国人最美好品质的典范。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [tuː; tə] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	would	have	said	“	How	are	you	?	”	to	Louis	Napoleon	if	he	had
和	会	有	说	“	如何	是	你	?	”	到	路易斯	拿破仑	如果	他	有

[bɪn] [æt; ət][hænd] ,

been	at	hand	,
到过	在	手	,

如果路易·拿破仑在场，他一定会问候道：“你好吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['frentʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	have	done	it	so	heartily	that	the	great	Frenchman	would	have	found	it
和	有	完毕	它	所以	衷心地	那	这	伟大的	法国人	会	有	成立	它

[hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [æz; əz][fræŋk][æn; ən] ['ænsər] .

hard	to	resist	giving	as	frank	an	answer	.
难的	到	抵抗	给予	作为	坦率	一个	回答	.

而且他们做得如此真诚，以至于这位伟大的法国人也很难不给出同样坦率的回答。

['ðerfɔːr] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːp] [sə'rendərd] [æt; ət][wʌns] ;

Therefore	no	wonder	that	Mr	.	Bopp	surrendered	at	once	;
所以	不	想知道	那	先生	.	博普	投降	在	一次	;

因此，博普先生立即投降也就不足为奇了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['bɑːdɪli] ,

for	the	young	gentleman	took	possession	of	him	bodily	,
为了	这	年轻的	绅士	采取	拥有	的	他	身体上的	,

因为那位年轻绅士从身体上占有了他，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt]

and	shook	him	into	his	coat	with	an	amiable	impetuosity	which	developed
和	摇晃	他	进入	他的	外套	和	一个	可亲	冲动	哪个	发达

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rent] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [sliːv] [ˌðer'ʌv] ,

a	sudden	rent	in	the	well	-	worn	sleeve	thereof	,
一个	突然	租	在	这	出色地	-	磨损	袖子	其中	,

他热情地把他拽进外套里，动作之快，竟在磨损严重的袖子上撕开了一道口子。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊnɚz] ['kaʊntənəns]

and	caused	an	expression	of	dismay	,	to	dawn	upon	the	owner's	countenance
和	导致	一个	表达	的	沮丧	,	到	黎明	之上	这	所有者的	面容

.

:

.

这让主人脸上露出了惊愕的表情。

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] ; ['nevər][maɪnd] ; - [soʊ][juː; jʊ][ʌp][ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

“	Beg	pardon	;	never	mind	;	mother'll	sew	you	up	in	two	seconds	,
”	求	赦免	;	绝不	头脑	;	-	缝	你	向上	在	二	秒	,

“对不起，没关系，妈妈两秒钟就能把你缝好。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] [wɪl] [haɪd][ðə; ði] ['dæmɪʤ] .

and	your	overcoat	will	hide	the	damage	.
和	你的	大衣	将要	隐藏	这	损害	.

你的外套可以遮住破损处。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi][ɔːf] .

I'll	get	it	,	and	then	we'll	be	off	.
患病的	得到	它	,	和	然后	出色地	是	离开	.

我去拿，然后我们就出发。

” ['mɪstər] . ['bɑːp] ['kʌlərd] [dɪ'stresfəli] , [lʊkt] [ʌp] , [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] ['ɪntuː]

”	Mr	.	Bopp	colored	distressfully	,	looked	up	,	looked	down	,	and	then	straight	into
”	先生	.	博普	有色	令人痛心地	,	看起来	向上	,	看起来	向下	,	和	然后	直的	进入

[ðə; ði] [lædz] [feɪs] ,

the	lad's	face	,
这	小伙子的	脸	,

“博普先生脸色煞白，抬头看了看，又低头看了看，然后直直地看向那个男孩的脸。”

['seɪɪŋ] ['sɪmpli] , —

saying	simply	,	—
说	简单地	,	—

简单来说，——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæf][noʊ][koʊt][bʌt; bət][wʌn] .

“	Thank	you	;	I	haf	no	coat	but	one	.
”	感谢	你	;	我	半	不	外套	但	一	.

“谢谢；我只有一件外套。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)

" [dɪk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlsoʊ] ,

"	Dick	opened	his	eyes	,	and	was	about	opening	his	mouth	also	,
"	迪克	打开	他的	眼睛	,	和	曾是	关于	开幕	他的	嘴	还	,

迪克睁开了眼睛，正要张开嘴，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [b'lʌndərɪŋlɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [poʊk]

for	the	exit	of	some	blunderingly	good	-	natured	reply	,	when	a	warning	poke
为了	这	出口	的	一些	笨拙地	好的	-	自然	回复	,	什么时候	一个	警告	戳

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ,

from	his	sister	restrained	him	,
从	他的	姐姐	克制	他	,

他正要脱口而出一些笨拙但善意的回答，却被妹妹警告性地戳了一下才止住了。

[waɪl] ['dɑːli] ,

while	Dolly	,
尽管	多莉	,

而多莉，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪ'pɑːkrəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːrt]

with	the	innocent	hypocrisy	which	is	as	natural	to	some	women	as	the	art
和	这	清白的	虚伪	哪个	是	作为	自然的	到	一些	女性	作为	这	艺术

[ʌv; əv] ['taɪɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] ,

of	tying	bows	,
的	捆绑	弓	,

有些女人天真地虚伪起来，就像系蝴蝶结一样自然。

[sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] , —

said	,	as	she	led	the	way	out	,	—
说	,	作为	她	引领	这	方式	出去	,	—

她一边说着，一边带头往外走——

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [dʒɪm'næstɪks] , [dɪk] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [koʊld] .

"	You	see	the	worth	of	gymnastics	,	Dick	,	in	this	delightful	indifference	to	cold	.
"	你	看	这	值得	的	体操	,	迪克	,	在	这	愉快	漠不关心	到	寒冷的	.

“迪克，你从这种对寒冷的无所谓态度中就能看出体操的价值。”

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] ['enviəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

I	sincerely	hope	we	may	reach	a	like	enviable	state	of	health	,
我	真挚地	希望	我们	可能	抵达	一个	喜欢	令人羡慕	状态	的	健康	,

我衷心希望我们都能达到同样令人羡慕的健康状态。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn] [greɪt] - [koʊts] [æz; əz] [ɪ'femɪnət] , [ænd; ənd] ['mʌfləz] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

and	look	upon	great	-	coats	as	effeminate	,	and	mufflers	a	weakness	of
和	看	之上	伟大的	-	外套	作为	阴柔的	,	和	消音器	一个	弱点	的

[ðə; ði] [fleʃ] .

the	flesh	.
这	肉	.

并认为大衣是女性化的，围巾是肉体软弱的表现。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , ['mɪstər] . ['bɑːp] ?

Do	you	think	we	shall	,	Mr	.	Bopp	?
做	你	思考	我们	将	,	先生	.	博普	?

博普先生，您认为我们应该这样做吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['ʃɪvər] [æz; əz][ðə; ði] [kiːn] [nɔːrθ] [wɪnd] [smoʊt]
" He shook his head with a perceptible shiver as the keen north wind smote
" 他 摇晃 他的 头 和 一个 可感知的 颤抖 作为 这 敏锐的 北 风 猛击
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
him in the face ,
他 在 这 脸 ,

凛冽的北风迎面吹来，他不禁打了个寒颤，摇了摇头。

[bʌt; bət] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] ['meri] , [hæf][sæd] , —
but answered , with a look half merry , half sad , —
但 回答 , 和 一个 看 一半 欢乐 , 一半 伤心 , —

但他回答时，脸上却带着半是喜悦半是悲伤的神情——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" It is not choice , but what you call necessitee , with me ;
" 它 是 不是 选择 , 但 什么 你 称呼 - , 和 我 ;

"对我来说，这不是选择，而是你们所说的无奈之举；

[ænd; ənd][aɪ]['truːli] [hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər][hæf][tuː; tə]['eksərsaɪz][tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
and I truly hope you may never haf to exercise to keep life in you when you
和 我 真的 希望 你 可能 绝不 半 到 锻炼 到 保持 生活 在 你 什么时候 你
[hæf][soʊld][jʊr; jər][koʊt][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['dɑːktɚz] [bɪl] ,
haf sold your coat to pay a doctor's bill ,
半 卖 你的 外套 到 支付 一个 医生的 账单 ,

我真心希望你永远不必为了维持生命而锻炼，尤其是在你为了支付医疗费而卖掉外套的时候。

[ɔːr] [tiːtʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [waɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [æz; əz][wʌn] [stoʊn] .
or teach the art of laughing while your heart is heavy as one stone .
或者 教 这 艺术 的 笑 尽管 你的 心 是 重的 作为 一 石头 .

或者教你如何在心如磐石般沉重的情况下依然开怀大笑。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [tuː] ;
You would not like that , I think , yet it is good , too ;
你 会 不是 喜欢 那 , 我 思考 , 然而 它 是 好的 , 也 ;

我想你不会喜欢那样，但它也很好；

[fɔːr; fər] [smɔːl] [θɪŋz] [meɪk] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for small things make much happiness for me ,
为了 小的 事物 制作 很多 幸福 为了 我 ,

对我来说，小事就能带来很多快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪks]['dɑːlər] .
and a kind word is often better than a rix dollar .
和 一个 种类 单词 是 经常 更好的 比 一个 rix 美元 .

一句好话往往胜过一美元。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [tʌtʃt]
" There was something in the young man's tone and manner which touched
" 那里 曾是 某物 在 这 年轻的 男人的 语气 和 方式 哪个 感动
[ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [æt; ət] [wʌns] .
and won his hearers at once .
和 韩元 他的 听众 在 一次 .

"这位年轻人的语气和举止中有一种特质，立刻打动并赢得了听众的心。"

['dɑːli] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən]['ekstrə] ['blæŋkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [kaɪnd]
Dolly secretly resolved to put an extra blanket on his bed , and shower kind
多莉 偷偷 已解决 到 放 一个 额外的 毯子 在 他的 床 , 和 淋浴 种类
[wɜːrdz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
words upon him ,
字 之上 他 ,

多莉暗自决定在他的床上多盖一层毯子，并对他百般温柔安慰。

[waɪl] [dɪk] [tʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['bʌfəloʊ] [roʊbz] [wer] [hiː; hi] [sæt] ['helpləsli] ['biːmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

while	Dick	tucked	him	up	in	buffalo	robes	where	he	sat	helplessly	beaming	down	upon
尽管	迪克	塞进去	他	向上	在	水牛	长袍	在哪里	他	卫星	无助地	光芒四射	向下	之上

[ðə; ði] [red] [hʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

the	red	hood	at	his	side	.
这	红色的	兜帽	在	他的	边	.

迪克给他盖上水牛皮袍，他无助地坐在那里，脸上带着笑容，俯视着身旁的红帽男孩。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] [ʃoʊn] [aʊt] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [ðə; ði]

A	roaring	fire	shone	out	hospitably	as	they	came	,	and	glorified	the
一个	咆哮	火	闪耀	出去	热情好客	作为	他们	来了	,	和	光荣的	这

['plez(ə)nt] [ruːm] ,

pleasant	room	,
令人愉快的	房间	,

他们进来时，熊熊燃烧的炉火映照出热情好客的景象，也让这间舒适的房间显得更加光彩夺目。

['dænsɪŋ] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [wɔːlz] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [oʊld] ['pɔːtrɪts] [siːmd]

dancing	on	ancient	furniture	and	pictured	walls	till	the	jolly	old	portraits	seemed
跳舞	在	古老的	家具	和	如图所示	墙壁	直到	这	快乐的	老的	肖像	似乎

[tuː; tə] [wɪŋk] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['welkəm] .

to	wink	a	visible	welcome	.
到	眨眼	一个	可见的	欢迎	.

在古老的家具和画墙上跳舞，直到那些欢乐的老画像仿佛在向你眨眼表示欢迎。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [laɪk] [æn; ən] ['eldər] ['dɑːli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] , [stʊd] [ɑːn]

A	cheery	-	faced	little	woman	,	like	an	elder	Dolly	,	in	a	widow's	cap	,	stood	on
一个	欢快的	-	面对	小的	女士	,	喜欢	一个	长老	多莉	,	在	一个	寡妇的	帽	,	站立	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

一位面容和蔼的小妇人，像个年长的多莉，戴着寡妇帽，站在门槛上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪtʃ] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [noʊ] [faɪn]

with	a	friendly	greeting	for	the	stranger	,	which	warmed	him	as	no	fine
和	一个	友好的	问候	为了	这	陌生人	,	哪个	温暖	他	作为	不	美好的

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

他对陌生人友好地打了个招呼，这让他感到无比温暖，任何罚款都无法带来这种温暖。

[ɪf] ['ɔːgəst] ['bɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] ,

If	August	Bopp	had	been	an	Englishman	,	he	would	have	felt	much	,
如果	八月	博普	有	到过	一个	英国人	,	他	会	有	毛毡	很多	,

如果奥古斯特·博普是英国人，他一定会感到非常难过。

[bʌt; bət] [sed] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

but	said	less	on	that	account	;	if	he	had	been	an	American	,
但	说	较少的	在	那	帐户	;	如果	他	有	到过	一个	美国人	,

但他在这方面却很少提及；如果他是美国人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪð; wɪθ]

he	would	have	tried	to	conceal	his	poverty	,	and	impress	the	family	with
他	会	有	尝试	到	隐藏	他的	贫困	,	和	令人印象深刻	这	家庭	和

[hɪz; ɪz] [pæst] ['grændʒər] ,

his	past	grandeur	,
他的	过去的	宏伟	,

他会试图掩盖自己的贫穷，并用自己过去的辉煌来给家人留下深刻印象。

['prez(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɔːr] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪg'zæktli] [wʌt]

present	importance	,	or	future	prospects	;	being	a	German	,	he	showed	exactly	what
展示	重要性	,	或者	未来	前景	;	存在	一个	德语	,	他	显示	确切地	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

无论是当下的重要性，还是未来的前景；作为一个德国人，他准确地展现了自己的身份。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

with	the	childlike	frankness	of	his	race	.
和	这	孩子气	坦率	的	他的	种族	.

他带着他这个种族特有的孩子般的坦率。

['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] , [hiː; hi] [eɪt] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ; ['biːɪŋ] [koʊld]

Having	had	no	dinner	,	he	ate	heartily	of	what	was	offered	him	;	being	cold
拥有	有	不	晚餐	,	他	吃	衷心地	的	什么	曾是	提供	他	;	存在	寒冷的

,

,

,

由于没有吃晚饭，他便狼吞虎咽地吃着别人给他准备的食物；因为天气寒冷，

[hiː; hi] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [wɔːrmθ] ; ['biːɪŋ] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd]['sɑːlәteri] ,

he	basked	in	the	generous	warmth	;	being	homesick	and	solitary	,
他	晒太阳	在	这	慷慨的	温暖	;	存在	想家	和	孤	,

他沐浴在温暖的阳光下；因为思乡和孤独，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['influənsiz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ʃʊr]

he	enjoyed	the	genial	influences	that	surrounded	him	,	and	told	his	story	,	sure
他	享受	这	和蔼可亲	影响	那	包围	他	,	和	讲述	他的	故事	,	当然

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

of	sympathy	;
的	同情	;

他很享受周围和蔼可亲的氛围，并且相信人们会同情他，于是讲述了自己的故事；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][proʊ'zeɪɪk] ['jæŋkidəm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['trævələz] [faɪnd]['ælpaɪn]

for	even	in	prosaic	Yankeedom	he	had	found	it	,	as	travellers	find	Alpine
为了	甚至	在	平淡无奇	扬基王国	他	有	成立	它	,	作为	旅行者	寻找	高山

['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] .

flowers	among	the	snow	.
花朵	之中	这	雪	.

即使在平淡无奇的美国，他也找到了它，就像旅行者在雪地里发现了高山野花一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['bɔɪhʊd] , ['biːɪŋ] ['ɜːrli] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

It	was	a	simple	story	of	a	laborious	boyhood	,	being	early	left	an	orphan	,
它	曾是	一个	简单的	故事	的	一个	费力的	童年	,	存在	早期的	左边	一个	孤儿	,

这是一个关于一个早年成为孤儿、童年生活艰辛的简单故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	a	little	sister	dependent	on	him	,
和	一个	小的	姐姐	依赖	在	他	,

他还有一个需要依靠的妹妹，

[tɪl] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][traɪ]

till	an	opening	in	America	tempted	him	to	leave	her	and	come	to	try
直到	一个	开幕	在	美国	受诱惑	他	到	离开	她	和	来	到	尝试

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	earn	a	home	for	her	and	for	himself	.
和	赚	一个	家	为了	她	和	为了	他自己	.

直到美国的一个机会诱惑他离开她，来到这里，努力为自己和她赢得一个家。

['sɪknəs] , [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Sickness	,	misfortune	,	and	disappointment	had	been	his	companions	for	a
疾病	,	不幸	,	和	失望	有	到过	他的	同伴	为了	一个

[jɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɜːrkt] , [stɪl] [hoʊpt] ,

year	;	but	he	still	worked	,	still	hoped	,
年	;	但	他	仍然	工作	,	仍然	希望	,

疾病、不幸和失望伴随了他一年；但他仍然工作，仍然抱有希望。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər] [wen] ['lɪt(ə)l] ['ʊlə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs]

and	waited	for	the	happy	hour	when	little	Ulla	should	come	to	him	across
和	等待	为了	这	快乐的	小时	什么时候	小的	乌拉	应该	来	到	他	穿过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

他等待着快乐的时刻到来，那时小乌拉会从海那边来到他身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [jet] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]

This	was	all	;	yet	as	he	told	it	,	with	the	magical	accompaniments	of
这	曾是	全部	;	然而	作为	他	讲述	它	,	和	这	神奇	伴奏	的

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

这就是全部；然而，当他讲述这个故事时，伴随着神奇的手势，

[lʊk] , [ænd; ənd] [toʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd]['roʊmæns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

look	,	and	tone	,	it	seemed	full	of	pathos	and	romance	to	his	listeners
看	,	和	语气	,	它	似乎	满的	的	感伤	和	浪漫	到	他的	听众

,

,

,

他的神态和语气，在听众听来，充满了悲情和浪漫。

[huːz] ['feɪsɪz] [pruːvd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [mɔːr] ['flætəriŋli] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːrdz] .

whose	faces	proved	their	interest	more	flatteringly	than	their	words	.
谁	面孔	已证实	他们的	兴趣	更多的	奉承地	比	他们的	字	.

他们的表情比言语更能体现他们的兴趣。

['mɪsɪz] . [wɔːrd] ['mɛndɪd] [ðə; ði][tɔːrn] [koʊt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [ziːl] ,

Mrs	.	Ward	mended	the	torn	coat	with	motherly	zeal	,
太太	.	沃德	已修复	这	撕裂	外套	和	母性	热情	,

沃德太太像母亲一样热心地缝补了那件破损的外套。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪmli] ['stɪtʃɪz] [wɪtʃ] ['θrɪfti] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [soʊ] .

and	gave	it	many	of	those	timely	stitches	which	thrifty	women	love	to	sew	.
和	给予	它	许多	的	那些	及时	针脚	哪个	节俭	女性	爱	到	缝	.

并缝上了许多节俭的女性喜欢缝制的实用针脚。

[ðə; ði] [twɪnz] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [gest] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['mænər] .

The	twins	devoted	themselves	to	their	guest	,	each	in	a	characteristic	manner	.
这	双胞胎	奉献	他们自己	到	他们的	客人	,	每个	在	一个	特征	方式	.

这对双胞胎以各自独特的方式热情款待了他们的客人。

[dɪk] , [æz; əz][hoʊst] , ['ɔːfərd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd] ,

Dick	,	as	host	,	offered	every	article	of	refreshment	the	house	afforded	,
迪克	,	作为	主持人	,	提供	每一个	文章	的	清爽	这	房子	提供	,

作为主人，迪克提供了屋里所有能提供的茶点。

[gəʊdid] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [dʒɪm'næstɪks] ,

goaded	the	fire	to	a	perpetual	roar	,	and	discussed	gymnastics	,
被激怒	这	火	到	一个	永久	吼	,	和	讨论	体操	,

他挑拨火势，让火一直熊熊燃烧，然后开始讨论体操。

[wɪð; wɪθ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['liːdər]

with	bursts	of	boyish	admiration	for	the	grace	and	skill	of	his	new	leader
和	爆发	的	男孩气	钦佩	为了	这	优雅	和	技能	的	他的	新的	领导者

,

,

,

他带着孩童般钦佩之情，赞叹新领导人的优雅和才能。

[huːm] [hiː; hi] ['krɪsənd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

whom	he	christened	King	of	Clubs	on	the	spot	.
谁	他	受洗	国王	的	俱乐部	在	这	点	.

他当场给他取名为“梅花国王”。

['dɑːli] [meɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [bæd]['dʒɜːrmən] ,

Dolly	made	the	stranger	one	of	them	at	once	by	talking	bad	German	,
多莉	制成	这	陌生人	一	的	他们	在	一次	经过	说	坏的	德语	,

多莉用蹩脚的德语和陌生人立刻融入了他们之中。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd] ['ɪŋglɪʃ] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [prə'fesər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [di'naiəlz]

as	an	offset	to	his	bad	English	,	called	him	Professor	in	spite	of	all	denials
作为	一个	抵消	到	他的	坏的	英语	,	称为	他	教授	在	尽管如此	的	全部	否认

,

,

,

为了弥补他糟糕的英语，尽管他一再否认，还是称呼他为教授。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['sɪmbəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['bɑːndɪdʒ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn]

and	unconsciously	symbolized	his	future	bondage	by	giving	him	a	tangled	skein
和	不知不觉	象征性的	他的	未来	束缚	经过	给予	他	一个	纠缠不清	绞

[tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sʌmwʌt] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][dʒɑːb] .

to	hold	for	the	furtherance	of	her	mother's	somewhat	lengthened	job	.
到	抓住	为了	这	进一步	的	她	母亲的	有些	加长	工作	.

她无意中象征着他未来的束缚，给了他一团缠绕的线团让他拿着，以便她母亲能继续完成那份稍稍延长的工作。

[ðə; ði]['kjuːpɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] “ [reɪzd] ” [ɪn] [kə'netɪkət] ;

The	Cupid	of	the	present	day	was	undoubtedly	“	raised	”	in	Connecticut	;
这	丘比特	的	这	展示	天	曾是	无疑	“	提高	”	在	康涅狄格州	;

毫无疑问，当今的丘比特是在康涅狄格州“成长”的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['pɜːrsənɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sprʌŋ]

for	the	ingenuity	and	shrewdness	of	that	small	personage	could	have	sprung
为了	这	独创性	和	城府	的	那	小的	人士	可以	有	弹簧

[frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [sɔɪl] .

from	no	other	soil	.
从	不	其他	土壤	.

因为这位身材矮小的人物所展现出的聪明才智和精明干练，绝非出自其他任何土壤。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['ɔːrdər] .

In	former	times	his	stratagems	were	of	the	romantic	order	.
在	以前的	时代	他的	策略	是	的	这	浪漫的	命令	.

他以前的策略带有浪漫主义色彩。

['kolɪn] [bliːtid] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [raɪm] , [ænd; ənd][kæst] ['ʃiːps] [aɪz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

Colin	bleated	forth	his	passion	in	rhyme	,	and	cast	sheep's	eyes	from	among	his
科林	咩咩叫	前进	他的	热情	在	韵	,	和	投掷	羊的	眼睛	从	之中	他的

[flɑːk] ,

flock	,
群	,

科林用韵律吟诵着他的激情，并将羊群中那些羊的目光扫了出去。

[waɪl] ['filis] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [krʊk] [ænd; ənd] [stʌk] ['pəʊzi:z][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ;

while	Phyllis	coquetted	with	her	crook	and	stuck	posies	in	his	hat	;
尽管	菲利斯	卖弄风情	和	她	骗子	和	卡住	花束	在	他的	帽子	;

菲利斯一边卖弄风情，一边用她的拐杖向他的帽子插上鲜花；

['rɔɪəl] ['fə:də,nænd][ænd; ənd][mə'rændə] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] ;

royal	Ferdinand	and	Miranda	played	at	chess	;
皇家	费迪南德	和	米兰达	玩	在	棋	;

王室成员费迪南德和米兰达下棋；

['aɪvən,hoʊ] [ʌp'set] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [laɪk] ['naɪnpɪnz] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌlækə'deɪzɪkl] [roʊ'i:nə] ;

Ivanhoe	upset	his	fellow	-	men	like	ninepins	for	love	of	lackadaisical	Rowena	;
艾凡霍	沮丧的	他的	同伴	-	男人	喜欢	九柱戏	为了	爱	的	懒散的	罗文娜	;

艾凡赫为了爱上漫不经心的罗文娜，像打倒保龄球瓶一样惹恼了他的同胞；

[ænd; ənd] “ [swi:t] [mɑ:l] ” [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , ['mɪltən] , [sæŋ] .

and	“	sweet	Moll	”	turned	the	pages	while	her	lover	,	Milton	,	sang	.
和	“	甜的	莫尔	”	转向	这	页面	尽管	她	情人	,	米尔顿	,	唱	.

“甜美的莫尔”一边翻着书页，一边听着她的情人米尔顿唱歌。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ðə; ði]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l][gɑ:d] ,

But	in	our	day	the	jolly	little	god	,
但	在	我们的	天	这	快乐的	小的	上帝	,

但在我们这个时代，这位快乐的小神，

[ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['hi:ðn] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

though	still	a	heathen	in	the	severe	simplicity	of	his	attire	,	has	become
尽管	仍然	一个	异教徒	在	这	严重	简单	的	他的	服装	,	有	变得

['mɔdə(:)naizd][ɪn][hɪz; ɪz][a:ts] ,

modernized	in	his	arts	,
现代化	在	他的	艺术	,

虽然他的穿着仍然保持着异教徒的简朴风格，但他的艺术造诣已经现代化了。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['hʌskɪŋ] , ['æp(ə)l] - [bi:z] , [sleɪ] - [raɪdz] , “ [drɑ:p] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] , ” [dʒɪm'næstɪks] ,

and	invented	huskings	,	apple	-	bees	,	sleigh	-	rides	,	“	drop	-	ins	,	”	gymnastics	,
和	发明	去壳	,	苹果	-	蜜蜂	,	雪橇	-	骑行	,	“	降低	-	保险	,	”	体操	,

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['faɪnər] [sneəz] ,

and	,	among	his	finer	snares	,
和	,	之中	他的	更精细	陷阱	,

他还发明了剥壳游戏、苹果蜜蜂游戏、雪橇之旅、“即兴表演”、体操，以及他更精妙的陷阱之一：

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [skeɪts] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['pætərn] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [skeɪn] ,

the	putting	on	of	skates	,	drawing	of	patterns	,	and	holding	skeins	,
这	推杆	在	的	冰鞋	,	绘画	的	图案	,	和	保持	线团	,

穿上溜冰鞋，绘制图案，以及拿着线团

— [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['hævɪŋ] [su:'pɪriər] [æd'væntɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

—	the	last	-	named	having	superior	advantages	over	the	others	,
—	这	最后的	-	命名	拥有	优越的	优势	超过	这	其他的	,

——最后提到的那个人比其他人具有更优越的优势，

[æz; əz][ɔ:l] [wɪl] ['testɪfaɪ] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['skɜ:mɪʃiz] .

as	all	will	testify	who	have	enjoyed	one	of	those	hand	-	to	-	hand	skirmishes	.
作为	全部	将要	作证	WHO	有	享受	一	的	那些	手	-	到	-	手	小规模冲突	.

所有经历过那种近身肉搏的人都会作证。

['ɔ:gəst] ['bɑ:p] [wʌz; wəz] [θri:] [ænd; ənd] ['twenti] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [hoʊl] ;

August	Bopp	was	three	and	twenty	,	imaginative	,	grateful	,	and	heart	-	whole	;
八月	博普	曾是	三	和	二十	,	富有想象力的	,	感激的	,	和	心	-	所有的	;

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

奥古斯特·博普当时二十三岁，富有想象力，心怀感恩，内心完整；因此，

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] ,

when	he	found	himself	sitting	opposite	a	blooming	little	damsel	,	with	a	head	,
什么时候	他	成立	他自己	坐着	对面的	一个	盛开	小的	闺女	,	和	一个	头	,

当他发现自己坐在一位容光焕发的小姑娘对面，她有着一颗.....

[baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [red] [snu:d] , [bent] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

bound	by	a	pretty	red	snood	,	bent	down	before	him	,
边界	经过	一个	漂亮的	红色的	发网	,	弯曲	向下	前	他	,

被一条漂亮的红色头巾束缚着，弯腰在他面前，

[ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hændz] ,

and	very	close	to	his	own	a	pair	of	distracting	hands	,
和	非常	关闭	到	他的	自己的	一个	一对	的	分散注意力	双手	,

离他很近的一双手让他分神，

['evri] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɪt][tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

every	finger	of	which	had	a	hit	to	make	,	and	made	it	,
每一个	手指	的	哪个	有	一个	打	到	制作	,	和	制成	它	,

每个手指都进行了击球，并且都做到了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['veri]

it	is	not	to	be	denied	that	he	felt	himself	entering	upon	a	new	and	very
它	是	不是	到	是	否认	那	他	毛毡	他自己	进入	之上	一个	新的	和	非常

[ə'gri:əb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

agreeable	experience	.
同意	经验	.

不可否认，他觉得自己正在进入一种全新的、非常愉快的体验。

[wer] [kʊd; kəd][hi:; hi] [lʊk] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['ɑ:pəzɪt] ,

Where	could	he	look	but	in	the	face	opposite	,
在哪里	可以	他	看	但	在	这	脸	对面的	,

他还能往哪里看呢？只能望向对面那张脸。

['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['gɜ:lɪʃli] ['meri] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['bju:tɪfli] [ʃaɪ] ?

sometimes	so	girlishly	merry	and	sometimes	so	beautifully	shy	?
有时	所以	少女般地	欢乐	和	有时	所以	非常漂亮	害羞的	?

有时少女般快乐，有时又如此美丽羞涩?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [smu:ð] ['kɜ:vz] , [freʃ] ['kʌlɜ-z] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni]

It	was	a	winning	face	,	full	of	smooth	curves	,	fresh	colors	,	and	sunshiny
它	曾是	一个	获胜	脸	,	满的	的	光滑的	曲线	,	新鲜的	颜色	,	和	阳光明媚

['twɪŋkəlz] ,

twinkles	,
闪烁	,

那是一张充满魅力的脸庞，线条流畅，色彩清新，闪烁着阳光般的光芒。

— [ə; eɪ] [feɪs] ['evri] [wʌn] [laɪkt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃeɪndʒfəl] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,

—	a	face	every	one	liked	,	for	it	was	as	changeful	as	an	April	day	,
—	一个	脸	每一个	一	喜欢	,	为了	它	曾是	作为	变化	作为	一个	四月	天	,

一张人人都喜欢的脸，因为它像四月的天气一样变化无常。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] , ['weðər] ['mɪstʃɪvəs] , ['mɔ:rnf(ə)l] , [ɔ:r] [dɪ'mjʊr] .

and	always	pleasant	,	whether	mischievous	,	mournful	,	or	demure	.
和	总是	令人愉快的	,	无论	恶作剧	,	悲哀	,	或者	端庄	.

无论是顽皮的、悲伤的还是端庄的，总是令人愉悦的。

[laɪk] [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['pɪktʃər] ,

Like	one	watching	a	new	picture	,
喜欢	一	观看	一个	新的	图片	,

就像在看一部新电影一样，

['mɪstər] . ['bɑːp] [ɪn'spektɪd] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,

Mr	**.**	**Bopp**	**inspected**	**every**	**feature**	**of**	**the**	**countenance**	**so**	**near**	**his**	**own**	**;**	**and**	**,**
先生	.	博普	检查	每一个	特征	的	这	面容	所以	靠近	他的	自己的	;	和	,

博普先生仔细端详着离自己如此之近的那张脸的每一处特征；而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] “ [gruː] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɑːn] ,

as	**his**	**admiration**	**“**	**grew**	**by**	**what**	**it**	**fed**	**on**	**,**
作为	他的	钦佩	“	生长	经过	什么	它	美联储	在	,

随着他的钦佩之情“因所汲取的养分而增长”，

” [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv] ['stæmər] [ænd; ənd] [blʌʃ] ;

”	**he**	**fell**	**into**	**a**	**chronic**	**state**	**of**	**stammer**	**and**	**blush**	**;**
”	他	跌倒	进入	一个	慢性的	状态	的	结巴	和	脸红	;

他陷入了长期的口吃和脸红状态；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fræŋk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] ,

for	**the**	**frank**	**eyes**	**were**	**very**	**kind**	**,**
为了	这	坦率	眼睛	是	非常	种类	,

因为坦率的眼神非常友善，

[ðə; ði] [smuːð] [tʃiːks] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪmz(ə)n] ,

the	**smooth**	**cheeks**	**reflected**	**a**	**pretty**	**shade**	**of**	**his**	**own**	**crimson**	**,**
这	光滑的	脸颊	反映	一个	漂亮的	阴影	的	他的	自己的	赤红	,

他光滑的脸颊映照出他自己漂亮的绯红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [siːmd] ['kɑːnstəntli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mjuːt] ['eləkwəns] ,

and	**the**	**smiling**	**lips**	**seemed**	**constantly**	**suggesting**	**,**	**with**	**mute**	**eloquence**	**,**
和	这	微笑	嘴唇	似乎	不断地	建议	,	和	沉默的	口才	,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] ,

that	**they**	**were**	**made**	**for**	**kissing**	**,**
那	他们	是	制成	为了	接吻	,

那对微笑的嘴唇似乎总在无声地暗示着，它们生来就是为了接吻。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [hændz] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːts] [tɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri]

while	**the**	**expressive**	**hands**	**picked**	**at**	**the**	**knots**	**till**	**the**	**Professor**	**felt**	**like**	**a**	**very**
尽管	这	富有表现力的	双手	挑选	在	这	绳结	直到	这	教授	毛毡	喜欢	一个	非常

[rɪ'zaɪnd] [flai][ɪn][ðə; ði][web] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] [jʌŋ] ['spaɪdər] .

resigned	**fly**	**in**	**the**	**web**	**of**	**a**	**most**	**enticing**	**young**	**spider**	**.**
辞职	飞	在	这	网站	的	一个	最多	诱人的	年轻的	蜘蛛	.

那双灵巧的手不停地拨弄着绳结，直到教授感觉自己像一只无奈的苍蝇，困在一只极具魅力的年轻蜘蛛的蛛网上。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmli] [feɪs] ,

If	**the**	**King**	**of**	**Clubs**	**saw**	**a**	**comely**	**face**	**,**
如果	这	国王	的	俱乐部	锯	一个	漂亮	脸	,

如果梅花K看到一张漂亮的脸蛋，

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [sɔː] [wʌt] [əb'zəviŋ, ɔb-]['gɜːlz][kɔːl][ə; eɪ] “ [gʊd] [feɪs] ;

the	**Queen**	**of**	**Hearts**	**saw**	**what**	**observing**	**girls**	**call**	**a**	**“**	**good**	**face**	**;**
这	女王	的	红心	锯	什么	观察	女孩们	称呼	一个	“	好的	脸	;

红心皇后看到了观察女孩们所说的“好脸蛋”；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənli] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [streŋθ] , [ðə; ði] ['mænlɪst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]

”	**and**	**with**	**a**	**womanly**	**respect**	**for**	**strength**	**,**	**the**	**manliest**	**attribute**	**of**
”	和	和	一个	女性	尊重	为了	力量	,	这	最男子汉	属性	的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

“并且带着女性对力量的尊重，力量是男性最主要的特质。”

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['mæstər] .

she	**admired**	**the**	**broad**	**shoulders**	**and**	**six**	**feet**	**one**	**of**	**her**	**new**	**master**	**.**
她	钦佩	这	广阔	肩膀	和	六	脚	一	的	她	新的	掌握	.

她很欣赏新主人宽阔的肩膀和六英尺一英寸的身高。

[ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hænsəm] , [fɔ:r; fər] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] , [ðə; ði] [prə'fesər]

This	face	was	not	handsome	,	for	,	true	to	his	fatherland	,	the	Professor
这	脸	曾是	不是	英俊的	,	为了	,	真的	到	他的	祖国	,	这	教授

[hæd; həd][æn; ən] ['emɪnənt] [noʊz] ,

had	an	eminent	nose	,
有	一个	杰出	鼻子	,

这张脸并不英俊，因为，正如他的祖国一样，这位教授长着一个高挺的鼻子。

[ə; eɪ] [blɑ:nd] [bɪrd] ,

a	blonde	beard	,
一个	金发	胡须	,

金色的胡须，

[ænd; ənd][ə; eɪ][krɑ:p][ʌv; əv] “ ['bɑ:ni] [braʊn] [her] ” [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] ['ɪntu:]

and	a	crop	of	“	bonny	brown	hair	”	long	enough	to	have	been	gathered	into
和	一个	庄稼	的	“	邦妮	棕色的	头发	”	长的	足够的	到	有	到过	聚集	进入

[ə; eɪ] ['rɪbən] ,

a	ribbon	,
一个	丝带	,

还有一头浓密的棕色头发，长到可以扎成一条丝带。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] [ænd; ənd][dʒi:n] [pɔ:l] ; [bʌt; bət] ['dɑ:li] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	in	the	days	of	Schiller	and	Jean	Paul	;	but	Dolly	liked	it	,
作为	在	这	天	的	席勒	和	让	保罗	;	但	多莉	喜欢	它	,

就像席勒和让·保罗的时代一样；但多莉很喜欢。

[fɔ:r; fər][ɪts] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs] ; ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]

for	its	strength	was	tempered	with	gentleness	;	patience	and	courage	gave	it
为了	它是	力量	曾是	淬火	和	温柔	;	耐心	和	勇气	给予	它

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

因为它的力量中蕴含着温柔；耐心和勇气赋予了它尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [met] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][bəuθ] [ki:n] [ænd; ənd][kaɪnd] .

and	the	glance	that	met	her	own	was	both	keen	and	kind	.
和	这	瞥一眼	那	遇见	她	自己的	曾是	两个都	敏锐的	和	种类	.

对方的目光既敏锐又友善。

[ðə; ði] [sɪlk] [wʌz; wəz] [wu:nd] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [koʊt] [rɪ'per] .

The	silk	was	wound	at	last	,	the	coat	repaired	.
这	丝绸	曾是	伤口	在	最后的	,	这	外套	已修复	.

丝绸终于缠绕好了，外套也修补好了。

[dɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [waɪl] ['dɑ:li]

Dick	with	difficulty	concealed	the	growing	stiffness	of	his	shoulders	,	while	Dolly
迪克	和	困难	暗	这	生长	刚性	的	他的	肩膀	,	尽管	多莉

[tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði][læmp] ,

turned	up	the	lamp	,
转向	向上	这	灯	,

迪克费力地掩饰着自己越来越僵硬的肩膀，这时多莉调大了灯的亮度。

[wɪtʃ] ['blʌntli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔ:rd] [sək'sesfəli] [dɪ'vaʊəd] [sɪks]

which	bluntly	hinted	bedtime	,	and	Mrs	.	Ward	successfully	devoured	six
哪个	直截了当地	暗示	就寝时间	,	和	太太	.	沃德	成功地	吞噬	六

[geɪps] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][hænd] ,

gapes	behind	her	hand	,
张开	在后面	她	手	,

这明显是在暗示该睡觉了，沃德太太成功地用手捂住了嘴，吞下了六个口子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [baɪ]['mɪstər] . ['bɑːp] , [huː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

but	was	detected	in	the	seventh	by	Mr	.	Bopp	,	who	glanced	at	the	clock	,
但	曾是	检测到	在	这	第七	经过	先生	.	博普	,	WHO	瞥了一眼	在	这	钟	,

但博普先生在第七局就发现了这一点，他瞥了一眼时钟。

[stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] “ [guːt] - [naɪt] ,

stopped	in	the	middle	of	a	sentence	,	and	,	with	a	hurried	“	goot	-	night	,
停止	在	这	中间	的	一个	句子	,	和	,	和	一个	慌忙	“	好	-	夜晚	,

话说到一半突然停了下来，匆匆忙忙地说了声“晚安”，

” [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

”	made	for	the	door	without	the	least	idea	whither	he	was	going	.
”	制成	为了	这	门	没有	这	至少	主意	往哪里去	他	曾是	去	.

他径直走向门口，却丝毫没有知道自己要去哪里。

['pailətid][baɪ] [dɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] “ [best] ['tʃeɪmbər] ,

Piloted	by	Dick	,	he	was	installed	in	the	“	best	chamber	,
试飞	经过	迪克	,	他	曾是	已安装	在	这	“	最好的	房间	,

在迪克的驾驶下，他被安置在“最好的舱室”里。

” [wer] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [wɜːr; wər] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ,

”	where	his	waking	dreams	were	enlivened	by	a	great	fire	,
”	在哪里	他的	醒来	梦境	是	活跃	经过	一个	伟大的	火	,

“在那里，他清醒时的梦想被熊熊烈火点燃。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [wʌnz][baɪ][æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skeɪn] ,

and	his	sleeping	ones	by	an	endless	succession	of	skeins	,
和	他的	睡眠	一个	经过	一个	无尽的	演替	的	线团	,

而他那些沉睡的人们，则被无尽的线团所包围。

[iːtʃ] ['ræptʃərəsli] [kən'kluːdid] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][sæm] ['welə] [wen] ['foʊldɪŋ] ['kɑːrpəts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

each	rapturously	concluded	in	the	style	of	Sam	Weller	when	folding	carpets	with	the
每个	欣喜若狂	结束	在	这	风格	的	山姆	韦勒	什么时候	折叠式的	地毯	和	这

['prɪti] [meɪd] .

pretty	maid	.
漂亮的	女佣	.

每一幕都以萨姆·韦勒和漂亮女仆一起叠地毯时的那种欣喜若狂的语气结束。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dɑːli] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	tell	you	,	Dolly	,	it	won't	do	,	and	I'm	not	going	to	have	it	.	”
“	我	告诉	你	,	多莉	,	它	惯于	做	,	和	我是	不是	去	到	有	它	.	”

“我告诉你，多莉，这不行，我绝对不会接受。”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][əb'sɜːrd] [bɔɪ] ? ”

“	Oh	,	indeed	;	and	how	will	you	help	it	,	you	absurd	boy	?	”
“	哦	,	的确	;	和	如何	将要	你	帮助	它	,	你	荒诞	男生	?	”

“哦，的确如此；你这荒唐的小子，又能如何帮忙呢？”

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə] ['bɑːp] , — - [lʊk] [hɪr] ,

“	Why	,	if	you	don't	stop	it	,	I'll	just	say	to	Bopp	,	—	'	Look	here	,
“	为什么	,	如果	你	不	停止	它	,	患病的	只是	说	到	博普	,	—	-	看	这里	,

“如果你不阻止它，我就对博普说，‘听着，”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [ðɪs] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [flɜːrt][ænd; ənd] - ”

my	dear	fellow	;	this	sister	of	mine	is	a	capital	girl	,	but	she	will	flirt	and	'	”
我的	亲爱的	同伴	;	这	姐姐	的	矿	是	一个	首都	女孩	,	但	她	将要	调情	和	-	”

—

二

—

我亲爱的朋友，我这个妹妹是个好姑娘，但她会调情，而且.....”

“ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['fæməli] ['feɪlɪŋ] , [dɪk] , ” [kʌt] [ɪn] ['dɑːli] .
“ And it's a family failing , Dick , ” cut in Dolly .
“ 和 它是 一个 家庭 失败 , 迪克 , ” 切 在 多莉 .

“这是家族的失败，迪克，”多莉插嘴道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['bɑːp] ,
I shall say , ' Take care of your heart , Bopp ,
我 将 说 , - 拿 关心 的 你的 心 , 博普 ,

我会说，“保重你的心脏，博普。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['bæt(ə)l] - [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌt(ə)l] - [kɑːk] [wɪð; wɪθ]
for she has a bad habit of playing battle - door and shuttle - cock with
为了 她 有 一个 坏的 习惯 的 玩耍 战斗 - 门 和 穿梭 - 公鸡 和
[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ;
these articles ;
这些 文章 ;

因为她有个坏习惯，喜欢拿这些东西玩打仗和打羽毛球的游戏；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [fʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
and , though it may be very good fun for a time ,
和 , 尽管 它 可能 是 非常 好的 乐趣 为了 一个 时间 ,

虽然这可能在一段时间内非常有趣，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [eɪk] [wen] [ðeɪ] [get][ə; eɪ][læst] [nɑːk] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ]
it makes them ache when they get a last knock and are left to lie in a
它 制作 他们 疼痛 什么时候 他们 得到 一个 最后的 敲 和 是 左边 到 说谎 在 一个
['kɔːrnər] . - ”
corner . ' ”
角落 . - ”

当他们遭受最后一击，被遗弃在角落里时，那种感觉会让他们痛苦不堪。

“ [wʌt] ['eləkwəns] !
“ What eloquence !
“ 什么 口才 !

“多么雄辩！”

[bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [der] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mɪstər] . ['bɑːp] ;
But you'd never dare to try it on Mr . Bopp ;
但 你会 绝不 敢 到 尝试 它 在 先生 . 博普 ;

但你绝对不敢对博普先生这么做；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . ”
and I shouldn't like to predict what would happen to you if you did . ”
和 我 不应该 喜欢 到 预测 什么 会 发生 到 你 如果 你 做过 . ”

我不忍心预测如果你那样做会发生什么。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [der] , - [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ If you say ' dare , ' I'll do it the first minute I see him .
“ 如果 你 说 - 敢 , - 患病的 做 它 这 第一的 分钟 我 看 他 .

“如果你说‘真心话大冒险’，我一见到他就立刻去做。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [aɪ][dəunt] [ker] [ðæt] [fɔːr; fər] - [ɪm] ;
As for consequences , I don't care that for ' em ;
作为 为了 结果 , 我 不 关心 那 为了 - 呃 ;

至于后果，我不在乎他们的感受；

〞 [ænd; ənd] [dɪk] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪs'deɪn] .

〞	and	Dick	snapped	his	fingers	with	an	aspect	of	much	disdain	.
〞	和	迪克	啪啪	他的	手指	和	一个	方面	的	很多	蔑视	.

迪克带着极度不屑的神情打了个响指。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

But	something	in	his	sister's	face	suggested	the	wisdom	of	moderation	,	and
但	某物	在	他的	姐妹	脸	建议	这	智慧	的	适度	,	和

[muːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,

moved	him	to	say	,
已搬	他	到	说	,

但他妹妹脸上的某种神情让他意识到适度的重要性，于是他说道：

[les] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] ['praɪvətli] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz]

less	like	a	lord	of	creation	,	and	more	like	a	brother	who	privately	adored	his
较少的	喜欢	一个	主	的	创建	,	和	更多的	喜欢	一个	兄弟	WHO	私下	受人喜爱	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

与其说像一位造物主，不如说更像一位私下里深爱着妹妹的哥哥。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] , —

but	of	course	was	not	going	to	acknowledge	such	a	weakness	,	—
但	的	课程	曾是	不是	去	到	承认	这样的	一个	弱点	,	—

但他当然不会承认自己有这样的弱点。

“ [wel] , [bʌt; bət] ['soʊbərli] , [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pleɪg] ['bɑːp] ;

“	Well	,	but	soberly	,	now	,	I	wish	you	wouldn't	plague	Bopp	;
“	出色地	,	但	清醒地	,	现在	,	我	希望	你	不会	瘟疫	博普	;

“不过说句实话，我希望你不要再骚扰博普了；

[fɔːr; fər] [its] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [hɪt] ;

for	it's	evident	to	me	that	he	is	hit	;
为了	它是	明显	到	我	那	他	是	打	;

因为我很明显地看出他中弹了；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [juːv] [gɔːn] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] , [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

and	from	the	way	you've	gone	on	these	two	months	,	what	else	was	to
和	从	这	方式	你已经	已消失	在	这些	二	几个月	,	什么	别的	曾是	到

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

be	expected	?
是	预期的	?

就你这两个月的表现来看，还能指望你做什么呢?

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , — [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

Now	,	as	the	head	of	the	family	,	—	you	needn't	laugh	,	for	I	am	,
现在	,	作为	这	头	的	这	家庭	,	—	你	不必	笑	,	为了	我	是	,

现在，作为一家之主——你不用笑，因为我就是——

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

—	I	think	I	ought	to	interfere	;	and	so	I	put	it	to	you	,
—	我	思考	我	应该	到	干扰	;	和	所以	我	放	它	到	你	,

——我认为我应该干预；所以我向你提出这个问题，

— [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ?

—	do	you	like	him	,	and	will	you	have	him	?
—	做	你	喜欢	他	,	和	将要	你	有	他	?

你喜欢他吗？你会和他在一起吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

or	are	you	merely	amusing	yourself	,	as	you	have	done	ever	since	you	were
或者	是	你	仅仅	有趣	你自己	,	作为	你	有	完毕	曾经	自从	你	是

[aʊt] [ʌv; əv] ['pɪnəfɔːr] ?

out	of	pinafores	?
出去	的	围裙	?

还是你只是在自娱自乐，就像你自从穿不下围裙以来一直做的那样?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [sə'riːn] .

If	you	like	him	,	all	serene	.
如果	你	喜欢	他	,	全部	安详	.

如果你喜欢他，那就平静下来吧。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ] [noʊ] ,

I'd	rather	have	him	for	a	brother	than	any	one	I	know	,
ID	相当	有	他	为了	一个	兄弟	比	任何	一	我	知道	,

我宁愿他做我的兄弟，也不愿让我认识的任何人做我的兄弟。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [trʌmp] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,

for	he's	a	regular	trump	though	he	is	poor	;	but	if	you	don't	,
为了	他是	一个	常规的	王牌	尽管	他	是	贫穷的	;	但	如果	你	不	,

因为他虽然穷，却是个名副其实的特朗普；但如果你不这样做，

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ðiː] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [flɔːrd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn]

I	won't	have	the	dear	old	fellow	floored	just	because	you	like	to	see	it	done
我	惯于	有	这	亲爱的	老的	同伴	倒地	只是	因为	你	喜欢	到	看	它	完毕

.

:
.

我不会因为你喜欢看就让这位可怜的老先生倒下。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] ['dɑːli] [kwaɪt] [gləud] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [preɪz]

"	It	may	here	be	remarked	that	Dolly	quite	glowed	to	hear	her	brother	praise
"	它	可能	这里	是	评论	那	多莉	相当	发光	到	听到	她	兄弟	称赞

['mɪstər] . ['bɑːp] ,

Mr	.	Bopp	,
先生	.	博普	,

“值得一提的是，多莉听到哥哥称赞博普先生时，脸上洋溢着幸福的笑容。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'dɔːst] ['evri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [ə'dɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [wɔːrmθ] ;

and	that	she	indorsed	every	word	with	mental	additions	of	double	warmth	;
和	那	她	认可	每一个	单词	和	精神的	新增内容	的	双倍的	温暖	;

而且她对每个字都表达了双倍的热情；

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['mænˌlaɪk] ,

but	Dick	had	begun	all	wrong	,	and	,	manlike	,
但	迪克	有	开始	全部	错误的	,	和	,	像男人	,

但迪克一开始就走错了路，而且，像个男人一样，

[diˈmɑːndid] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [oʊn] [ʃiː; ʃi]

demanded	her	confidence	before	she	had	made	up	her	mind	to	own	she
要求	她	信心	前	她	有	制成	向上	她	头脑	到	自己的	她

[hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ;

had	any	to	bestow	;
有	任何	到	赐给	;

在她还没下定决心承认自己有值得信任的人之前，就要求她给予信任；

['ðerfɔ:r] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wel] -
therefore **nothing** **came** **of** **it** **but** **vexation** **of** **spirit** **;** **for** **it** **is** **a** **well** **-**
所以 没有什么 来了 的 它 但 烦恼 的 精神 ; 为了 它 是 一个 出色地 -
[noʊn] [fækt] [ðæt] ,
known **fact** **that** **,**
已知 事实 那 ,

因此，除了精神上的烦恼之外，什么也没得到；因为众所周知，

[ɑ:n][sʌm; səm]['sʌbdʒekts] , [ɪf] [bɔɪz] [wɪl] [ti:z] , ['gɜ:lz] [wɪl] [fɪb] , [ænd; ənd][bəuθ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
on **some** **subjects** **,** **if** **boys** **will** **tease** **,** **girls** **will** **fib** **,** **and** **both** **maintain** **that** **it** **is**
在 一些 主题 , 如果 男孩们 将要 逗 , 女孩们 将要 纤维 , 和 两个都 维持 那 它 是
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

在某些问题上，如果男生会嘲笑女生，女生就会撒谎，而且双方都坚持认为自己是对的。

[soʊ] ['dɑ:li] [hwetɪd] [hɜ:r; hər] ['femənɪn] ['wepən] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .
So **Dolly** **whetted** **her** **feminine** **weapon** **,** **and** **assumed** **a** **lofty** **superiority** **.**
所以 多莉 磨砺 她 女性 武器 , 和 假定 一个 高远 优势 .

于是，多莉磨砺了她的女性魅力，摆出一副高人一等的姿态。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
“ **Dear** **me** **!**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] ,
what **a** **sudden** **spasm** **of** **virtue** **;** **and** **why** **,** **if** **it** **is** **such** **a** **sin** **,**
什么 一个 突然 痉挛 的 美德 ; 和 为什么 , 如果 它 是 这样的 一个 罪 ,

多么突然迸发的美德啊！如果这真是一种罪过，为什么呢?

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['teɪkən][hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə][tæsk] [bɪ'fɔ:r] ,
has **not** **the** **'** **head** **of** **the** **house** **'** **taken** **his** **sister** **to** **task** **before** **,**
有 不是 这 - 头 的 这 房子 - 已采取 他的 姐姐 到 任务 前 ,

一家之主以前难道没有训斥过他的妹妹吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] [dɪ'dʒenərəsi] , [ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:sənz]
instead **of** **indulging** **in** **a** **like** **degeneracy** **,** **and** **causing** **several** **interesting** **persons**
反而 的 沉溺于 在 一个 喜欢 堕落 , 和 导致 一些 有趣的 人
[tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [her] ,
to **tear** **their** **hair** **,**
到 撕 他们的 头发 ,

与其沉溺于类似的堕落行为，让几位有趣的人为此抓狂，

[ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] ,
and **bewail** **his** **forgetfulness** **,**
和 哀叹 他的 健忘 ,

并哀叹他的健忘，

[wen] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['blesɪd; blest][ðer; ðər][stɑ:rz][hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?
when **they** **ought** **to** **have** **blessed** **their** **stars** **he** **was** **out** **of** **the** **way** **?**
什么时候 他们 应该 到 有 蒙福 他们的 明星 他 曾是 出去 的 这 方式 ?

当他们本该为星辰祈祷时，他却不在场了?

" [dɪk] ['snəʊˌbɔ:ld] [ə; eɪ] ['doʊzɪŋ] [kroʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['nɛtəld] ;
" **Dick** **snowballed** **a** **dozing** **crow** **and** **looked** **nettled** **;**
" 迪克 雪球效应 一个 打盹 乌鸦 和 看起来 荨麻 ;

“迪克用雪球砸晕了一只打盹的乌鸦，看起来很恼火；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] “ [tɑːm] [braʊn] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk]

for	he	had	attained	that	age	when	“	Tom	Brown	at	Oxford	”	was	the	book
为了	他	有	已达到	那	年龄	什么时候	“	汤姆	棕色的	在	牛津	”	曾是	这	书

[ʌv; əv] [bʊks] ,

of	books	,
的	图书	,

因为他到了那个年纪，《牛津的汤姆·布朗》就是当时最经典的书籍。

[ðə; ði] [twelfθ] [ˈtʃæptər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ,

the	twelfth	chapter	being	the	favorite	,
这	第十二	章	存在	这	最喜欢的	,

第十二章最受欢迎。

[ænd; ənd] [faɪv] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈhiːliətroʊp]

and	five	young	ladies	having	already	been	endowed	with	the	significant	heliotrope
和	五	年轻的	女士们	拥有	已经	到过	捐赠	和	这	重要的	鸡血石

[ˈflaʊər] ;

flower	;
花	;

五位年轻女士已经拥有了珍贵的向日葵花；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækts] [ˈdɑːli] [hæd; həd] [ˈskɪlfəli] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ,

all	of	which	facts	Dolly	had	skilfully	brought	to	mind	,
全部	的	哪个	事实	多莉	有	巧妙地	带来	到	头脑	,

多莉巧妙地回忆起了所有这些事实。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] - [ʃɑːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [riˈmaːks] .

as	a	return	-	shot	for	his	somewhat	personal	remarks	.
作为	一个	返回	-	射击	为了	他的	有些	个人的	评论	.

这是对他略带人身攻击的言论的回击。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
“	呸	!

“呸！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈgɜːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [jʌŋ] [foʊks]

they	were	only	girls	,	and	it	don't	amount	to	anything	among	us	young	folks
他们	是	仅有的	女孩们	,	和	它	不	数量	到	任何事物	之中	我们	年轻的	各位

;

;
;

她们只是女孩子，这在我们年轻人看来根本不算什么；

[bʌt; bət] [ˈbɑːp] [ɪz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ,

but	Bopp	is	a	grown	man	,
但	博普	是	一个	生长	男人	,

但博普是个成年人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [præŋks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	you	ought	to	respect	him	too	much	to	play	such	pranks	with	him	.
和	你	应该	到	尊重	他	也	很多	到	玩	这样的	恶作剧	和	他	.

你应该非常尊重他，不应该跟他开这种玩笑。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈhiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][wiː; wi] [rʌf] ['jæŋkiːz] ,

Besides	,	he's	a	German	,	and	more	tender	-	hearted	than	we	rough	Yankees	,
除了	,	他是	一个	德语	,	和	更多的	投标	-	心地	比	我们	粗糙的	洋基队	,

此外，他是德国人，比我们这些粗鲁的北方佬心地善良得多。

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ækts] [wen] [juː; jʊ] [snʌb] [hɪm; ɪm] .

as	any	one	can	see	by	the	way	he	acts	when	you	snub	him	.
作为	任何	一	能	看	经过	这	方式	他	行为	什么时候	你	冷落	他	.

任何人都能从他被冷落时的反应看出这一点。

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['miːknəs] ,

He	is	proud	,	too	,	for	all	his	meekness	,
他	是	自豪的	,	也	,	为了	全部	他的	谦逊	,

尽管他为人谦逊，但他内心也很骄傲。

[ænd; ənd] [weɪts] [tɪl] ['hiːz] [ʃʊr] [juː; jʊ][laɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sez] ['eniθɪŋ] ;

and	waits	till	he's	sure	you	like	him	before	he	says	anything	;
和	等待	直到	他是	当然	你	喜欢	他	前	他	说道	任何事物	;

他会等到确定你喜欢他之后才会开口；

[ænd; ənd] ['hiːl] [niːd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][dʒɑːbz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

and	he'll	need	the	patience	of	a	family	of	Jobs	at	the	rate	you're	going
和	地狱	需要	这	耐心	的	一个	家庭	的	工作机会	在	这	速度	你是	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

照你这个速度，他需要像乔布斯一家那样的耐心才行。

— [ə; eɪ] ['hʌni] - [pɑːt][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪkl] - [dʒɑːr][ðə; ði][nekst] .

—	a	honey	-	pot	one	day	and	a	pickle	-	jar	the	next	.
—	一个	蜂蜜	-	锅	一	天	和	一个	泡菜	-	罐	这	下一个	.

——今天还是蜜罐，明天就变成了泡菜罐。

[duː] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] , [raɪt] [ɔːf] , ['dɑːli] . ”

Do	make	up	your	mind	,	and	say	yes	or	no	,	right	off	,	Dolly	.	”
做	制作	向上	你的	头脑	,	和	说	是的	或者	不	,	正确的	离开	,	多莉	.	”

多莉，你最好快点做决定，直接说“是”或“否”。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] ['kɜːrtəsi] ,

“	Would	you	have	me	meet	him	at	the	door	with	a	meek	courtesy	,
“	会	你	有	我	见面	他	在	这	门	和	一个	温顺	礼貌	,

“请问我能否以谦卑的礼貌在门口迎接他？”

[ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

and	say	,	'	Oh	,	if	you	please	,	I'm	ready	to	say	Yes	,	thank	you	,
和	说	,	-	哦	,	如果	你	请	,	我是	准备好	到	说	是的	,	感谢	你	,

然后说，“哦，如果可以的话，我已经准备好说‘是的，谢谢’了。”

[ɪf] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] - ? ”

if	you'll	be	good	enough	to	say	,	Will	you	'	?	”
如果	你会	是	好的	足够的	到	说	,	将要	你	-	?	”

如果你愿意开口问一句“你愿意吗？”

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

“	Don't	be	a	goose	,	child	;	you	know	I	mean	nothing	of	the	kind	;
“	不	是	一个	鹅	,	孩子	;	你	知道	我	意思是	没有什么	的	这	种类	;

“别像只鹅一样，孩子；你知道我不是那个意思；

['oʊnli][juː; jʊ]['gɜːlz]['nevər] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [fʌs]

only	you	girls	never	will	do	anything	straight	ahead	if	you	can	dodge	and	fuss
仅有的	你	女孩们	绝不	将要	做	任何事物	直的	前方	如果	你	能	躲闪	和	大惊小怪

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	a	mess	of	it	.
和	制作	一个	混乱	的	它	.

只有你们女生才会逃避、拖延、把事情搞砸，而不会认真去做任何事。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] : [duː][juː; jʊ] , [ɔːr][dəunt][juː; jʊ] , [laɪk] [oʊld] ['bɑːp] ? ”

Just	tell	me	one	thing	:	Do	you	,	or	don't	you	,	like	old	Bopp	?	”
只是	告诉	我	一	事物	:	做	你	,	或者	不	你	,	喜欢	老的	博普	?	”

你就告诉我一件事：你喜欢还是不喜欢老博普？

“ [wʌt] [æn; ən] ['elɪgənt] [wei] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

“	What	an	elegant	way	to	put	it	!
“	什么	一个	优雅的	方式	到	放	它	!

“多么优雅的表达方式！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['li:dər] ; [hi:; hi] [ɪz] ['klevər] ,

Of	course	I	like	him	well	enough	as	a	leader	;	he	is	clever	,
的	课程	我	喜欢	他	出色地	足够的	作为	一个	领导者	;	他	是	聪明的	,

当然，我很欣赏他作为领导者的能力；他很聪明。

[ænd; ənd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['fʌni] [weɪz] ;

and	sort	of	cunning	,	and	I	enjoy	his	funny	ways	;
和	种类	的	狡猾	,	和	我	享受	他的	有趣的	方式	;

他有点狡猾，我很喜欢他滑稽的举止；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] - ['herd] ['lædi] [hu:] [kʊd; kəd]

but	what	in	the	world	should	I	do	with	a	great	yellow	-	haired	laddie	who	could
但	什么	在	这	世界	应该	我	做	和	一个	伟大的	黄色的	-	头发	小伙子	WHO	可以

[pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

put	me	in	his	pocket	,
放	我	在	他的	口袋	,

可是，我该拿这个金发碧眼、能把我玩弄于股掌之间的小伙子怎么办呢?

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [soʊ] [mi:k] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['hen,pek] [hɪm; ɪm] ?

and	yet	is	so	meek	that	I	should	never	find	the	heart	to	henpeck	him	?
和	然而	是	所以	温顺	那	我	应该	绝不	寻找	这	心	到	怕老婆	他	?

但他却如此温顺，以至于我永远不忍心去管教他?

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ,

You	are	welcome	to	him	;	and	since	you	love	him	so	much	,
你	是	欢迎	到	他	;	和	自从	你	爱	他	所以	很多	,

欢迎你去见他；既然你这么爱他，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌblɪŋ] [maɪ'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ; [fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər]

there's	no	need	of	my	troubling	myself	on	his	account	;	for	with	you	for
有	不	需要	的	我的	令人不安的	我	在	他的	帐户	;	为了	和	你	为了

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

我无需为他操心；因为有你这样的朋友，

[hi:; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['ɜ:rθli] [wɪʃ] [ʌn'grætifaid] . ”

he	can	have	no	earthly	wish	ungratified	.	”
他	能	有	不	尘世的	希望	触	.	”

他的一切人间愿望都能得到满足。

“ [dəunt] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌtɪŋ] , ['dɑ:li] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [lʊk] ['hoʊmli] [wen] [ju:; jʊ] [du:] ,

“	Don't	try	to	be	cutting	,	Dolly	,	because	you	look	homely	when	you	do	,
“	不	尝试	到	是	切割	,	多莉	,	因为	你	看	家常的	什么时候	你	做	,

“别装刻薄，多莉，因为你那样看起来很土气。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɪti] , ['ɔ:lweɪz] .

and	it's	a	woman's	business	to	be	pretty	,	always	.
和	它是	一个	女性的	商业	到	是	漂亮的	,	总是	.

女人就应该永远保持漂亮。

[ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,

All	I've	got	to	say	is	,
全部	我已经	得到	到	说	是	,

我只想说，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dæmɪdʒ] ['bɑːp] ;

you	will	be	in	a	nice	state	of	mind	if	you	damage	Bopp	;
你	将要	是	在	一个	好的	状态	的	头脑	如果	你	损害	博普	;

如果你能破坏博普彗星，你的心情就会很好；

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ;

for	every	one	likes	him	,	and	will	be	down	upon	you	for	a	heartless	little	wretch	;
为了	每一个	一	点赞	他	,	和	将要	是	向下	之上	你	为了	一个	狠心	小的	可怜虫	;

因为每个人都喜欢他，都会瞧不起你这个冷酷无情的小家伙；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . ”

and	I	shan't	blame	them	,	I	promise	you	.	”
和	我	不会	责备	他们	,	我	承诺	你	.	”

我保证，我不会责怪他们。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðiː] [taʊn] ['wʊdnt] [pʊt] [ɪts] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [paɪz] ,

“	I	wish	the	town	wouldn't	put	its	fingers	in	other	people's	pies	,
“	我	希望	这	镇	不会	放	它是	手指	在	其他	人们的	馅饼	,

“我希望镇上不要插手别人的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ; [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [ɪz] ,

and	you	may	tell	it	so	,	with	my	compliments	;	and	all	I	have	to	say	is	,
和	你	可能	告诉	它	所以	,	和	我的	赞美	;	和	全部	我	有	到	说	是	,

您可以这样说，我表示赞赏；而我只想说，

[ðæt] [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [mɔːr] ['lɪbərti] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,

that	you	men	have	more	liberty	than	you	know	what	to	do	with	,
那	你	男人	有	更多的	自由	比	你	知道	什么	到	做	和	,

你们男人拥有的自由远超你们所能掌控的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɪmɪn] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ;

and	we	women	haven't	enough	;
和	我们	女性	还没有	足够的	;

我们女人得到的还不够；

[soʊ] [its] ['pɜːrfɪktli] [fer] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

so	it's	perfectly	fair	that	we	should	show	you	the	worth	of	the	thing	by	taking	it	away	now	and	then	.
所以	它是	完美	公平的	那	我们	应该	展示	你	这	值得	的	这	事物	经过	采取	它	离开	现在	和	然后	.

所以，我们时不时地把它拿走，让你明白它的价值，这完全合情合理。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pliːz] ; [dæns] , [wɔːk] , [raɪd] , [ænd; ənd][flɜːrt] ,

I	shall	do	exactly	as	I	please	;	dance	,	walk	,	ride	,	and	flirt	,
我	将	做	确切地	作为	我	请	;	舞蹈	,	走	,	骑	,	和	调情	,

我将随心所欲：跳舞、散步、骑马、调情。

[wen'evər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌhuːm'evər] [aɪ] [siː] [fɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] [hoʊl] [taʊn] ,

whenever	and	with	whomever	I	see	fit	;	and	the	whole	town	,
每当	和	和	无论谁	我	看	合身	;	和	这	所有的	镇	,

无论何时，无论与谁，只要我认为合适，并且全镇的人，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪk] [wɔːrd] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [kɑːnt] [stɑːp][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

with	Mr	.	Dick	Ward	at	their	head	,	can't	stop	me	if	I	choose	to	go	on	.
和	先生	.	迪克	沃德	在	他们的	头	,	不能	停止	我	如果	我	选择	到	去	在	.

有迪克·沃德先生领导，如果我选择继续下去，他们也阻止不了我。

[naʊ] , [ðen] , [wʌt] [nekst] ?
Now , then , what next ?
现在 , 然后 , 什么 下一个 ?

那么，接下来呢?

" ['æftər] [wɪtʃ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , ['dɑːli] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wiːld] [əˈbaʊt]
" After which declaration of independence , Dolly folded her arms , wheeled about
" 后 哪个 宣言 的 独立 , 多莉 折叠 她 武器 , 带轮子的 关于
[ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
and faced her brother ,
和 面对 她 兄弟 ,

“在宣布独立之后，多莉抱起双臂，转身面对她的哥哥。”

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌstætʃuˈet] [ʌv; əv] [self] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [red] [hʊd] [ænd; ənd] ['mɪtnz] .
a spirited statuette of Self Will , in a red hood and mittens .
一个 精神抖擞 塑像 的 自己 将要 , 在 一个 红色的 兜帽 和 连指手套 .

一尊栩栩如生的“自我意志”小雕像，戴着红色兜帽和手套。

[dɪk] ['stɜːrnli] [æskt] , —
Dick sternly asked , —
迪克 严厉地 问 , —

迪克严厉地问道：

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”
“ Is that your firm decision , ma'am ? ”
“ 是 那 你的 公司 决定 , 女士 ? ”

“女士，这是您的最终决定吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] ? ”
“ And you will not give up your nonsense ? ”
“ 和 你 将要 不是 给 向上 你的 废话 ? ”

“你就是不肯放弃你的荒谬言论吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['bɑːp] ? ”
“ You are quite sure you don't care for Bopp ? ”
“ 你 是 相当 当然 你 不 关心 为了 博普 ? ”

“你真的确定你对博普不感兴趣吗？”

“ [aɪ][kʊd; kəd][slæp][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . ”
“ I could slap him with all my heart . ”
“ 我 可以 拍击 他 和 全部 我的 心 . ”

“我真想狠狠扇他一巴掌。”

“ ['veri] [gʊd] .
“ Very good .
“ 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ] [tʃæns] . ”
I shall see that you don't get a chance . ”
我 将 看 那 你 不 得到 一个 机会 . ”

我会让你没机会得逞。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] , [fɔːr; fər] [juːl] [get] ['biːtn] , [dɪk] . ”
“ I wouldn't try a skirmish , for you'll get beaten , Dick . ”
“ 我 不会 尝试 一个 小规模冲突 , 为了 你会 得到 被打败 , 迪克 . ”

“我劝你别跟我起冲突，你会输的，迪克。”

“ [wiːl] [pruːv] [ðæt] , [mæm, maːm, məm] . ”
“ We'll prove that , ma'am . ”
“ 出色地 证明 那 , 女士 . ”

“我们会证明这一点，女士。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , [sɜːr] .
“ We will , sir .
“ 我们 将要 , 先生 .

“我们会的，先生。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] ['lɔːftɪli] [peɪst] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [soʊ] [wel]
” And the belligerents loftily paced up the lawn , with their purpose so well
” 和 这 交战方 傲慢地 踱步 向上 这 草地 , 和 他们的 目的 所以 出色地
[ɪk'sprest] [baɪ] ['aʊtwərd] [saɪnz] ,
expressed by outward signs ,
表达 经过 向外 标志 ,

“交战双方趾高气扬地在草坪上踱步，他们的意图已通过外在的姿态清晰地表达出来。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] [nuː] , [baɪ][ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv] ['dɪks] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [tæp][ʌv; əv]
that Mrs . Ward knew , by the cock of Dick's hat and the decided tap of
那 太太 . 沃德 知道 , 经过 这 公鸡 的 迪克的 帽子 和 这 决定 轻敲 的
['dɑːliːz] [hiːlz] ,
Dolly's heels ,
多莉的 高跟鞋 ,

沃德太太从迪克的帽子歪斜的动作和多莉有力的鞋跟敲击声中就知道了。

[ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] .
that a storm was brewing , before they entered the door .
那 一个 风暴 曾是 酿造 , 前 他们 进入 这 门 .

他们进门之前就感觉到暴风雨即将来临。

[ðɪs] [frə'tɜːrn(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]
This fraternal conversation took place some two months from the evening of
这 兄弟 对话 采取 地方 一些 二 几个月 从 这 晚上 的
['mɪstər] . - ['ædvent] ,
Mr . Bopp's advent ,
先生 . - 来临 ,

这次兄弟般的谈话发生在博普先生抵达当晚大约两个月后。

[æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['strəulin] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
as the twins were strolling home from school ,
作为 这 双胞胎 是 漫步 家 从 学校 ,

双胞胎放学回家途中，

[wɪtʃ] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] ['briːfli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]
which school must be briefly alluded to in order to explain the foregoing
哪个 学校 必须 是 简要地 暗示 到 在 命令 到 解释 这 前文
[ri'maːks] .
remarks .
评论 .

为了解释上述言论，必须简要提及这所学校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ;
It was an excellent institution in all respects ;
它 曾是 一个 出色的 机构 在 全部 尊重 ;

这是一所各方面都很优秀的机构；

[fɔːr; fər][ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnˌfoʊks] - [ɪ'stiːm] ,

for	its	presiding	genius	stood	high	in	the	townfolks	'	esteem	,
为了	它是	主持	天才	站立	高的	在	这	镇民们	-	尊重	,

因为他的首领才智过人，深受镇民爱戴。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] - " ['bɪzi] [biː] ,

and	might	have	served	as	an	example	to	Dr	.	Watts	'	"	busy	bee	,
和	可能	有	服务	作为	一个	例子	到	博士	.	瓦特	-	"	忙碌的	蜜蜂	,

这或许可以作为沃茨博士所说的"忙碌的蜜蜂"的一个例子。

" [ɪn][ðə; ði] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] " ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊərz] ,

"	in	the	zeal	with	which	he	improved	his	"	shining	hours	,
"	在	这	热情	和	哪个	他	改进	他的	"	灼灼	小时	,

他以极大的热情来提升自己的"闪耀时刻"，

" [ænd; ənd][leɪd] [ʌp] ['hʌni] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪtʃ] ['meni] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ]

"	and	laid	up	honey	against	the	winter	,	which	many	hoped	would	be	long	in	coming
"	和	铺设	向上	蜂蜜	反对	这	冬天	,	哪个	许多	希望	会	是	长的	在	未来

. : .

"并储存蜂蜜以备过冬，许多人希望冬天永远不会到来。"

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][eɪdz][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['spraʊtɪŋ] [soʊlz][ænd; ənd]['bɑːdɪz] , [daɪ'vɜːʃnz]

All	manner	of	aids	were	provided	for	sprouting	souls	and	bodies	,	diversions
全部	方式	的	艾滋病	是	假如	为了	发芽	灵魂	和	身体	,	转移

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

innumerable	,
无数	,

为孕育灵魂和肉体的人们提供了各种各样的帮助，娱乐活动数不胜数。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] , [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf][ˌælsi'baiədiːz][ə; eɪ]

and	society	,	some	members	of	which	might	have	polished	off	Alcibiades	a
和	社会	,	一些	成员	的	哪个	可能	有	抛光	离开	阿尔西比亚德斯	一个

[lɑː]['sɑːkrəˌtiːz] ,

la	Socrates	,
拉	苏格拉底	,

社会中的一些成员可能像苏格拉底那样干掉了阿尔西比亚德斯。

[ɔːr] [ˌentər'teɪnd] ['pleɪtoʊ][wɪð; wɪθ] " [ɛs'θɛtɪk] [tiː] .

or	entertained	Plato	with	"	æsthetic	tea	.
或者	娱乐	柏拉图	和	"	审美的	茶	.

或者用"审美茶"招待柏拉图。

" [bʌt; bət] , [sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['blesɪŋz] ,

"	But	,	sad	to	relate	,	in	spite	of	all	these	blessings	,
"	但	,	伤心	到	涉及	,	在	尽管如此	的	全部	这些	祝福	,

"但是，令人遗憾的是，尽管拥有所有这些福气，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kædəmi] [pə'zest] [æn; ən]['ædəm] - [ænd; ənd] - [iːv] - [laɪk]

the	students	who	resorted	to	this	academy	possessed	an	Adam	-	and	-	Eve	-	like
这	学生	WHO	复原	到	这	学院	拥有	一个	亚当	-	和	-	前夕	-	喜欢

[prə'klɪvəti] [fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] ['hædnt][gɑːt][ænd; ənd] ['dɪdnt] [niːd] ;

proclivity	for	exactly	what	they	hadn't	got	and	didn't	need	;
倾向	为了	确切地	什么	他们	之前没有	得到	和	没有	需要	;

那些来到这所学院的学生，就像亚当和夏娃一样，对他们没有也不需要的东西有着强烈的渴望；

[ænd; ənd] , [nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərz] [prə'vaɪdɪd] , [mʌst; məst] [niːdz] [pleɪ] ['truːənt]

and	,	not	contented	with	the	pleasures	provided	,	must	needs	play	truant
和	,	不是	满足	和	这	快乐	假如	,	必须	需求	玩	逃学

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [skæmp]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

with	that	young	scamp	Eros	,
和	那	年轻的	恶棍	爱神	,

而且，他并不满足于已有的快乐，非要和那个年轻的淘气鬼厄洛斯寻欢作乐。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] [ɪnə'veɪʃnz] ,

and	turn	the	ancient	town	topsy	-	turvy	with	modern	innovations	,
和	转动	这	古老的	镇	颠倒	-	颠簸	和	现代的	创新	,

用现代创新彻底改变这座古老的城镇，

[tɪl] ['skændlˌaɪzd] ['spɪnstər] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['beɪbiːz] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] ['fiːvər] ,

till	scandalized	spinsters	predicted	that	the	very	babies	would	catch	the	fever	,
直到	丑闻	老处女	预测	那	这	非常	婴儿	会	抓住	这	发烧	,

甚至有愤慨的老处女预言，连婴儿都会染上这种热病。

[rɪ'fjuːz] [ðer; ðər][pə'nɑːdə][ɪn] ['dʒeləs] [gluːm] , [send] ['bɪlɪt] - ['duː] [ɪn][ðer; ðər] ['rætlz] , [ɪ'loʊp] [ɪn] ['wɪkər]

refuse	their	panada	in	jealous	gloom	,	send	billet	-	doux	in	their	rattles	,	elope	in	wicker
拒绝	他们的	潘达	在	嫉妒的	愁云	,	发送	坯料	-	doux	在	他们的	嘎嘎作响	,	私奔	在	柳条

- ['kærɪdʒɪz] ,

-	carriages	,
-	马车	,

嫉妒地拒绝他们的求婚，用拨浪鼓寄送情书，乘坐柳条马车私奔。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn]['dɑːlz] - ['haʊzɪz] , ['æftər][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

and	set	up	housekeeping	in	dolls	'	houses	,	after	the	latest	fashion	.
和	放	向上	家政	在	娃娃	-	房屋	,	后	这	最新的	时尚	.

然后按照最新潮流，在娃娃屋里布置家务。

['sɜːrt(ə)n] [ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌðərnər] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [nuː] [geɪm] ,

Certain	inflammable	Southerners	introduced	the	new	game	,
肯定	易燃	南方人	介绍	这	新的	游戏	,

一些好斗的南方人引入了这种新游戏，

[ænd; ənd] [left] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]

and	left	such	romantic	legends	of	their	loves	behind	them	that	their
和	左边	这样的	浪漫的	传说	的	他们的	爱	在后面	他们	那	他们的

[sək'sesəz] [wɜːr; wər]['faɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ðə; ði] [laɪk] ,

successors	were	fired	with	an	ambition	to	do	the	like	,
继承人	是	被解雇	和	一个	志向	到	做	这	喜欢	,

他们留下了许多浪漫的爱情传说，激励着后人也去谱写属于他们的故事。

[ænd; ənd] [ɪk'sel] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [frʌm; frəm] ['krɪkɪt] [tuː; tə] [ˌkæptə'veɪʃən] .

and	excel	in	all	things	,	from	cricket	to	captivation	.
和	Excel	在	全部	事物	,	从	蟋蟀	到	魅力	.

并且在各个方面都表现出色，从板球到魅力四射。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ; [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ,

This	state	of	things	is	not	to	be	wondered	at	;	for	America	,
这	状态	的	事物	是	不是	到	是	想知道	在	;	为了	美国	,

这种情况并不令人惊讶；对于美国而言，

['biːɪŋ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [fæst] ” ['neɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːtbed] ,

being	renowned	as	a	“	fast	”	nation	,	has	become	a	sort	of	hotbed	,
存在	著名	作为	一个	“	快速地	”	国家	,	有	变得	一个	种类	的	温床	,

作为一个以“快速发展”著称的国家，它已经成为某种意义上的温床。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [fɔːrs] [hjuː'mænəti]['ɪntuː] ['ɜːrli] [bluːm] .

and	seems	to	force	humanity	into	early	bloom	.
和	似乎	到	力量	人类	进入	早期的	盛开	.

似乎迫使人类提前绽放光彩。

['ðerfɔ:r]	,	[pæst]	[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]	[mʌst; məst]	[nɑ:t]	[groʊn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['spraɪtli]	['prez(ə)nt]	,
Therefore	**,**	**past**	**generations**	**must**	**not**	**groan**	**over**	**the**	**sprightly**	**present**	**,**
所以	,	过去的	几代人	必须	不是	呻吟	超过	这	轻快的	展示	,

因此，过去的人们不应该对充满活力的现在感到惋惜。

[bʌt; bət]	[sɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	-	['kɔ:rnər]	[ænd; ənd]	[si:]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɝ:lz]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[geɪm]	[wɪtʃ]	[ɪz]
but	**sit**	**in**	**the**	**chimney**	**-**	**corner**	**and**	**see**	**boys**	**and**	**girls**	**play**	**the**	**game**	**which**	**is**
但	坐	在	这	烟囱	-	角落	和	看	男孩们	和	女孩们	玩	这	游戏	哪个	是

[tu:]	[æpt]	[tu:; tə]	[end]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt]	[fɔ:r; fər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pleɪɝz]	.
too	**apt**	**to**	**end**	**in**	**a**	**checkmate**	**for**	**one**	**of**	**the**	**players**	**.**
也	易于	到	结尾	在	一个	将死	为了	一	的	这	玩家	.

但坐在壁炉角落里，看着男孩女孩们玩游戏，这种游戏很容易以一方被将死而告终。

[tu:; tə]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʊkɝz]	-	[ɑ:n]	,	[ðə; ði]	[nu:]	['ɔ:rdər]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]
To	**many**	**of**	**the**	**lookers**	**-**	**on**	**,**	**the**	**new**	**order**	**of**	**things**	**was**	**as**	**good**	**as**
到	许多	的	这	外貌	-	在	,	这	新的	命令	的	事物	曾是	作为	好的	作为

[ə; eɪ]	['pʌpɪt]	-	[ʃoʊ]	;
a	**puppet**	**-**	**show**	**;**
一个	木偶	-	展示	;

在许多旁观者看来，这种新的秩序就像一场木偶戏；

[fɔ:r; fər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'θu:ziæzəm]	[ʌv; əv]	[ju:θ]	,	[ðə; ði]	['æktər]	[pər'fɔ:rmd]	[ðer; ðər]	[pɑ:rts]	['hɑ:rtɪli]	,
for	**,**	**with**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**youth**	**,**	**the**	**actors**	**performed**	**their**	**parts**	**heartily**	**,**
为了	,	和	这	热情	的	青年	,	这	演员	执行	他们的	部分	衷心地	,

演员们满怀青春的热情，全情投入地演绎了自己的角色。

[fə'getiŋ]	[ðə; ði]	['ɔ:diəns]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['ɜ:rnɪstnəs]	.
forgetting	**the**	**audience**	**in**	**their**	**own**	**earnestness**	**.**
遗忘	这	观众	在	他们的	自己的	认真	.

他们全神贯注，忘记了观众的存在。

[bles]	[ju: 'es]	!
Bless	**us**	**!**
保佑	我们	!

保佑我们！

[wʌt]	[ˌrɛvə'lu:ʃənz]	[went]	[ɑ:n]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[raʊnd]	['dʒækɪts]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[lʌv]	-	['təukənz]	[leɪ]	[ɪn]
what	**revolutions**	**went**	**on**	**under**	**the**	**round**	**jackets**	**,**	**and**	**what**	**love**	**-**	**tokens**	**lay**	**in**
什么	革命	去	在	在下面	这	圆形的	夹克	,	和	什么	爱	-	代币	躺	在

[ðə; ði]	['pɑ:kəts]	[ˌðer'ʌv]	.
the	**pockets**	**thereof**	**.**
这	口袋	其中	.

圆领外套下曾发生过怎样的革命，口袋里又藏着怎样的爱情信物。

[wʌt]	[plɑ:ts]	[ænd; ənd]	[kaʊntɝplɑ:ts]	['ɑ:kjupaɪd]	[ðə; ði]	['hedz]	[ðæt]	[wɔ:r]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	-	['lʊkɪŋ]
What	**plots**	**and**	**counterplots**	**occupied**	**the**	**heads**	**that**	**wore**	**the**	**innocent**	**-**	**looking**
什么	图表	和	反制计划	占领	这	头部	那	穿着	这	清白的	-	寻找

[snu:d]	,
snoods	**,**
围脖	,

那些戴着看似无辜的头巾的人，他们的脑袋里究竟盘算着怎样的阴谋和反阴谋？

[ænd; ənd]	[wʌt]	['kæptivz]	[wɜ:r; wər]	['teɪkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['meni]	-	['kʌlərd]	[nets]	[ðæt]	[wʊd]	[kʌm]	[ɔ:f]
and	**what**	**captives**	**were**	**taken**	**in**	**the**	**many**	**-**	**colored**	**nets**	**that**	**would**	**come**	**off**
和	什么	俘虏	是	已采取	在	这	许多	-	有色	网	那	会	来	离开

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	.
and	**have**	**to**	**be**	**taken**	**care**	**of**	**.**
和	有	到	是	已采取	关心	的	.

以及那些被五彩缤纷的网捕获的俘虏，这些网会脱落，需要被照顾。

[wʌt] [rəu'mænsiz] ['blɔsəmd] [laɪk] ['dændɪlaɪənz] [ə'lɔŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [sku:l] ,

What	romances	blossomed	like	dandelions	along	the	road	to	school	,
什么	浪漫故事	盛开	喜欢	蒲公英	沿着	这	路	到	学校	,

那些像蒲公英一样在上学路上绽放的浪漫爱情故事，

[ænd; ənd] [wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðə; ði] ['rɪvər] [maɪt] [hæv; həv] [toʊld] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɪts]

and	what	tales	the	river	might	have	told	if	any	one	could	have	learned	its
和	什么	故事	这	河	可能	有	讲述	如果	任何	一	可以	有	学习	它是

['mju:zɪk(ə)l] [spi:tʃ] .

musical	speech	.
音乐	演讲	.

如果有人能够学会河流的歌声，这条河又会讲述怎样的故事呢?

[haʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['glɔ:rɪfaɪd] [baɪ] ['deɪli] ['lɪŋgərɪŋ] [ðeər'æt] , [ænd; ənd] [wʌt] ['tendər]

How	certain	gates	were	glorified	by	daily	lingerings	thereat	,	and	what	tender
如何	肯定	大门	是	光荣的	经过	日常的	余韵	那里	,	和	什么	投标

['meməriz] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['dɪndʒi] [desks] ,

memories	hung	about	dingy	desks	,
回忆	悬挂	关于	昏暗的	桌子	,

某些大门因人们每日在此流连而变得熠熠生辉，而那些昏暗的书桌旁又挂满了温馨的回忆。

[oʊld] [penz] , [ænd; ənd] [bʊks] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [sim'bɔlikəl] [dɪ'zaɪnz] .

old	pens	,	and	books	illustrated	with	all	manner	of	symbolical	designs	.
老的	钢笔	,	和	图书	插图	和	全部	方式	的	象征性的	设计	.

旧钢笔，以及绘有各种象征性图案的书籍。

[let] [ðoʊz] [læf] [hu:] [wɪl] ;

Let	those	laugh	who	will	;
让	那些	笑	WHO	将要	;

让那些爱笑的人笑吧;

['oʊldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [ði:z]

older	and	wiser	men	and	women	might	have	taken	lessons	of	these
老	和	更明智	男人	和	女性	可能	有	已采取	课程	的	这些

['bʌdɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['herəwənz] ;

budding	heroes	and	heroines	;
萌芽	英雄	和	女英雄们	;

年长而睿智的男男女女或许可以从这些崭露头角的英雄们身上汲取经验教训;

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] [freʃ] ; [ðə; ði] [oʊld] [wɜ:rld] [hæd; həd] [nɑ:t] [tɔ:t]

for	here	all	was	honest	,	sincere	,	and	fresh	;	the	old	world	had	not	taught
为了	这里	全部	曾是	诚实的	,	真诚	,	和	新鲜的	;	这	老的	世界	有	不是	教授

[ðem; ðəm] ['fɔ:lshʊd] ,

them	falsehood	,
他们	谬误	,

因为这里的一切都是真诚、坦率、新鲜的；旧世界没有教给他们虚假的东西。

[self] - ['ɪntrəst] , [ɔ:r] [mi:n] [æm'bɪʃənz] .

self	-	interest	,	or	mean	ambitions	.
自己	-	兴趣	,	或者	意思是	抱负	.

自私自利，或者说卑鄙的野心。

[wen] [ðeɪ] [lɔ:st] [ɔ:r] [wʌn] , [ðeɪ] ['fræŋkli] [gri:vd] [ɔ:r] [rɪ'dʒɔist] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [noʊ] ['mæsks] [ɪk'sept]

When	they	lost	or	won	,	they	frankly	grieved	or	rejoiced	,	and	wore	no	masks	except
什么时候	他们	丢失的	或者	韩元	,	他们	坦率地说	伤心	或者	欣喜若狂	,	和	穿着	不	面具	除了

[ɪn] [pleɪ] ,

in	play	,
在	玩	,

无论输赢，他们都会坦诚地表达悲伤或喜悦，除了比赛之外，他们从不戴面具。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	then	got	them	off	as	soon	as	possible	.
和	然后	得到	他们	离开	作为	很快	作为	可能的	.

然后尽快把他们弄走。

[ɪf] [bluː] - [aɪd] ['lɪzi] [fraund] , [ɔːr] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] , [ned] ,

If	blue	-	eyed	Lizzie	frowned	,	or	went	home	with	Joe	,	Ned	,
如果	蓝色的	-	眼睛	莉齐	皱眉	,	或者	去	家	和	乔	,	内德	,

如果蓝眼睛的莉齐皱起了眉头，或者和乔、内德一起回家了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪzdəm] ['oʊldər] ['lʌvəz] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [geɪm]

with	a	wisdom	older	lovers	would	do	well	to	imitate	,	went	in	for	another	game
和	一个	智慧	老	恋人	会	做	出色地	到	模拟	,	去	在	为了	其他	游戏

[ʌv; əv] [fʊt] - [bɔːl] ,

of	foot	-	ball	,
的	脚	-	球	,

带着老夫老妻们都值得效仿的智慧，他们又去踢了一场足球。

[geɪv] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['æp(ə)l][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['sæli] , [ænd; ənd] ['hwisld] “ ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] , ” [ɪn'sted]

gave	the	rejected	apple	to	little	Sally	,	and	whistled	“	Glory	Hallelujah	,	”	instead
给予	这	拒绝	苹果	到	小的	莎莉	,	和	吹口哨	“	荣耀	哈利路亚	,	”	反而

[ʌv; əv] “ ['æni] ['lɔ(ː)ri] ,

of	“	Annie	Laurie	,
的	“	安妮	劳里	,

他把被人嫌弃的苹果给了小莎莉，然后吹起了“荣耀哈利路亚”，而不是“安妮·劳瑞”。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] [breɪnz] [aʊt] , [ɔːr] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət]

”	which	was	better	than	blowing	a	rival's	brains	out	,	or	glowering	at
”	哪个	曾是	更好的	比	吹	一个	竞争对手的	大脑	出去	,	或者	忧郁	在

['wʊmənkaɪnd] [fər'evər] ['æftər] .

womankind	forever	after	.
女性	永远	后	.

“这总比爆了对手的头要好，或者从此以后永远怒视女性要好。”

[ɔːr] , [wen] [tɑːm] [pʊt] [ɑːn]['klærəz, 'klɛrəz] [skeɪts] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]

Or	,	when	Tom	put	on	Clara's	skates	three	successive	days	,	and	danced	with
或者	,	什么时候	汤姆	放	在	克拉拉的	冰鞋	三	连续	天	,	和	跳舞	和

[hɜːr; hər] [θriː] [sək'sesɪv] ['iːvnɪŋz] ,

her	three	successive	evenings	,
她	三	连续	晚上	,

或者，当汤姆连续三天穿上克拉拉的溜冰鞋，连续三个晚上和她跳舞时，

['liːvɪŋ] ['kɪti] [tuː; tə] [friːz] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstəns] [ænd; ənd][foʊld][hɜːr; hər][hændz][ɪn]

leaving	Kitty	to	freeze	her	feet	in	the	one	instance	and	fold	her	hands	in
离开	猫咪	到	冻结	她	脚	在	这	一	实例	和	折叠	她	双手	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

一会儿让凯蒂双脚僵住，一会儿又让她双手抱胸。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] “ [gʊd] [kraɪ] , ” [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æn; ən]['ekstrə] [kɪs] ,

she	just	had	a	“	good	cry	,	”	gave	her	mother	an	extra	kiss	,
她	只是	有	一个	“	好的	哭	,	”	给予	她	母亲	一个	额外的	吻	,

她痛哭了一场，还额外亲了妈妈一下。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['rekriənt] [tɑːm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] ,

and	waited	till	the	recreant	Tom	returned	to	his	allegiance	,
和	等待	直到	这	叛徒	汤姆	返回	到	他的	忠诚	,

然后等到叛徒汤姆重新效忠为止。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɪn] [neɪm] .

finding	his	little	friend	a	sweetheart	in	nature	as	in	name	.
寻找	他的	小的	朋友	一个	亲爱的	在	自然	作为	在	姓名	.

他发现他的小伙伴性格温顺可爱，名字也一样。

[dɪk] [ænd; ənd] ['dɑ:li] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmoʊst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd]['ekspɜ:rt][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] ['ɛnˌə'mju:zmənts] .

Dick	and	Dolly	were	foremost	in	the	ranks	,	and	expert	in	all	the	new	amusements	.
迪克	和	多莉	是	首先	在	这	排名	,	和	专家	在	全部	这	新的	娱乐	.

迪克和多莉是队伍中的佼佼者，精通所有的新式娱乐活动。

[dɪk] ['wə:ʃip] [æt; ət] ['meni] [ʃrainz] , [bʌt; bət][moʊst] ['feɪθfəli] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:k] [dɪ'vɪnəti] ,

Dick	worshipped	at	many	shrines	,	but	most	faithfully	at	that	of	a	meek	divinity	,
迪克	崇拜	在	许多	神社	,	但	最多	忠实	在	那	的	一个	温顺	神	,

迪克曾朝拜过许多神龛，但他最虔诚的还是敬拜一位温顺的神灵。

[hu:] [rɪ'tɜ:rnd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,

who	returned	charming	answers	to	the	ardent	epistles	which	he	left	in	her	father's	garden	wall	,
WHO	返回	迷人	答案	到	这	热心	书信	哪个	他	左边	在	她	父亲的	花园	墙	,

她用迷人的话语回复了他留在她父亲花园墙上的热情洋溢的信件。

[wer] , ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] - [laɪk] , [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [tʃæt] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] ;

where	,	Pyramus	and	Thisbe	-	like	,	they	often	chatted	through	a	chink	;
在哪里	,	皮拉摩斯	和	提斯比	-	喜欢	,	他们	经常	聊天	通过	一个	裂缝	;

他们像皮拉摩斯和提斯柏一样，经常透过缝隙聊天；

[ænd; ənd] ['dɑ:li] [wʌz; wəz] ['seldəm] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv] [eɪdz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] " [fɔ:t] ,

and	Dolly	was	seldom	seen	without	a	staff	of	aids	who	would	have	"	fought	,
和	多莉	曾是	很少	已见	没有	一个	职员	的	艾滋病	WHO	会	有	"	战斗	,

而且，人们很少见到多莉身边没有一群助手，他们会"战斗"。

[bled] , [ænd; ənd] [daɪd] " [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rpərəlz] [oʊld] [gɑ:rd] ,

bled	,	and	died	"	for	her	as	cheerfully	as	the	Little	Corporal's	Old	Guard	,
出血	,	和	死亡	"	为了	她	作为	愉快地	作为	这	小的	下士的	老的	警卫	,

他们像小下士的老卫队成员一样，兴高采烈地为她流血牺牲。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn][wɜ:rdz] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] .

though	she	paid	them	only	in	words	;	for	her	Waterloo	had	not	yet	come	.
尽管	她	有薪酬的	他们	仅有的	在	字	;	为了	她	滑铁卢	有	不是	然而	来	.

虽然她只用言语回报了他们；因为她的滑铁卢还没有到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

With	the	charming	,	perversity	of	her	sex	in	such	matters	,
和	这	迷人	,	反常	的	她	性别	在	这样的	事情	,

她这种女性在这类事情上既迷人又变态的一面，

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] ['dɑ:li] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['mɪstər] . ['bɑ:p] ,

no	sooner	had	Dolly	declared	that	she	didn't	like	Mr	.	Bopp	,
不	很快	有	多莉	声明	那	她	没有	喜欢	先生	.	博普	,

多莉刚宣布她不喜欢博普先生，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][di'zaiərɪŋ] “ [tuː; tə]

than	she	began	to	discover	that	she	did	;	and	so	far	from	desiring	“	to
比	她	开始	到	发现	那	她	做过	;	和	所以	远的	从	渴望	“	到

[slæp][hɪm; ɪm] ,

slap	him	,
拍击	他	,

她渐渐发现自己确实如此；而且，她非但没有想要“打他耳光”，

” [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

”	a	tendency	to	regard	him	with	peculiar	good	-	will	and	tenderness
”	一个	趋势	到	看待	他	和	奇特	好的	-	将要	和	压痛

[dɪ'veləpt] [ɪt'self] ,

developed	itself	,
发达	本身	,

“一种对他格外友善和温柔的感情逐渐滋生出来。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]

much	to	her	own	surprise	;	for	with	all	her	coquetry	and	seeming
很多	到	她	自己的	惊喜	;	为了	和	全部	她	卖弄风情	和	似乎

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

令她自己也十分惊讶的是，尽管她举止妩媚，表面上却冷若冰霜。

['dɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['wʊmənli] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Dolly	had	a	right	womanly	heart	of	her	own	,
多莉	有	一个	正确的	女性	心	的	她	自己的	,

多莉拥有一颗十足的女人心，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][fækt] [tɪl] ['ɔːgəst] ['bɑːp] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

though	she	had	never	acknowledged	the	fact	till	August	Bopp	looked	at	her
尽管	她	有	绝不	已确认	这	事实	直到	八月	博普	看起来	在	她

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] .

with	so	much	love	and	longing	in	his	honest	eyes	.
和	所以	很多	爱	和	渴望	在	他的	诚实的	眼睛	.

尽管她从未承认过这个事实，直到奥古斯特·博普用他真诚的眼神，充满爱意和渴望地看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪr] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] ,

Then	she	found	a	little	fear	mingling	with	her	regard	,
然后	她	成立	一个	小的	害怕	混杂	和	她	看待	,

然后，她发现这份敬意中夹杂着一丝恐惧。

[felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ]

felt	a	strong	desire	to	be	respected	by	him	,	discovered	a	certain	something
毛毡	一个	强的	欲望	到	是	受人尊敬	经过	他	,	发现	一个	肯定	某物

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kɑːnʃəns] ,

which	she	called	conscience	,
哪个	她	称为	良心	,

她强烈渴望得到他的尊重，并发现了一种她称之为良知的东西。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['rekləs] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['lɔːfti] [dɪ'naɪəl]

restraining	a	reckless	use	of	her	power	,	and	,	soon	after	her	lofty	denial
限制	一个	鲁莽	使用	的	她	力量	,	和	,	很快	后	她	高远	拒绝

[tuː; tə] [dɪk] ,

to	Dick	,
到	迪克	,

她克制住自己滥用权力的冲动，并且在她高高在上地否认迪克之后不久，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnər]

was	forced	to	own	that	Mr	.	Bopp	had	become	her	master	in	the	finer
曾是	强制	到	自己的	那	先生	.	博普	有	变得	她	掌握	在	这	更精细

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dʒɪm'næstɪks] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] ,

species	of	gymnastics	that	came	in	with	Adam	and	Eve	,
物种	的	体操	那	来了	在	和	亚当	和	前夕	,

她不得不承认，博普先生已经成为她在亚当和夏娃之后出现的那种高级体操技巧方面的老师。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kept] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərˌsɛts] ['evər] [sɪns] .

and	have	kept	all	creation	turning	somersets	ever	since	.
和	有	保留	全部	创建	转弯	萨默塞特郡	曾经	自从	.

从那时起，我就一直让所有生物都转向萨默塞特郡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [disˈkʌvəriz] [wɜːr; wər] ['ʌnkənˈfest] ,

Of	course	these	discoveries	were	unconfessed	,
的	课程	这些	发现	是	未坦白的	,

当然，这些发现并未对外公开。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [best] ['bʊzəm] [frend] [wɪtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] [hæv; həv] ; [jet] [hɜːr; hər]

even	to	that	best	bosom	friend	which	any	of	us	can	have	;	yet	her
甚至	到	那	最好的	怀	朋友	哪个	任何	的	我们	能	有	;	然而	她

['mʌðər] [səˈspektɪd] [ðem; ðəm] ,

mother	suspected	them	,
母亲	怀疑	他们	,

甚至对我们每个人都可能拥有的最好的知己好友也是如此；然而她的母亲却怀疑他们。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [sɔː] [ɔːl] , [jet] [held] [hɜːr; hər] [piːs] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	,	with	much	anxiety	,	saw	all	,	yet	held	her	peace	,	knowing	that	her
和	,	和	很多	焦虑	,	锯	全部	,	然而	握住	她	和平	,	会心	那	她

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʊd] ,

little	daughter	would	,
小的	女儿	会	,

她满怀焦虑地目睹了这一切，却强忍着悲痛，因为她知道她的小女儿会.....

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fʊlər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [diˈmɑːndid] ;

sooner	or	later	,	give	her	a	fuller	confidence	than	could	be	demanded	;
很快	或者	之后	,	给	她	一个	更丰满	信心	比	可以	是	要求	;

迟早要让她拥有比预期更大的自信；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] [pæst] , [wen] [æn; ən]

and	remembering	the	happiest	moments	of	her	own	happy	past	,	when	an
和	记住	这	最快乐	时刻	的	她	自己的	快乐的	过去的	,	什么时候	一个

['oʊldər] [dɪk] [wuːd] [əˈnʌðər] ['dɑːli] ,

older	Dick	wooed	another	Dolly	,
老	迪克	追求	其他	多莉	,

她回忆起自己幸福过往中最快乐的时光，那时年长的迪克追求着另一个多莉。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] ['flaʊər] , [wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːrst] , [tuː; tə] ['oʊpən] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] [swiːt] [wɪl]

she	left	that	flower	,	which	never	can	be	forced	,	to	open	at	its	own	sweet	will
她	左边	那	花	,	哪个	绝不	能	是	强制	,	到	打开	在	它是	自己的	甜的	将要

. : .

她让那朵无法强迫的花，按照它自己的意愿自由绽放。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['bɑːp] , [ðoʊ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

Meanwhile	,	Mr	.	Bopp	,	though	carrying	his	heart	upon	his	sleeve	,
同时	,	先生	.	博普	,	尽管	携带	他的	心	之上	他的	袖子	,

与此同时，博普先生虽然喜怒形于色，

[biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [gluːm] ,

believed	**his**	**secret**	**buried**	**in**	**the**	**deepest**	**gloom**	**,**
相信	他的	秘密	埋葬	在	这	最深处	愁云	,

他认为自己的秘密埋藏在最深的黑暗之中。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈmizəriz] [ˈlʌvəz] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .

and	**enjoyed**	**all**	**the**	**delightful**	**miseries**	**lovers**	**insist**	**upon**	**making**	**for**	**themselves**	**.**
和	享受	全部	这	愉快	苦难	恋人	坚持	之上	制作	为了	他们自己	.

并享受着恋人们执意为自己制造的所有甜蜜的痛苦。

[wen] [ˈdɑːli] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈæbsənt] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈpensɪv] , [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ˈdrægd] ,

When	**Dolly**	**was**	**quiet**	**and**	**absent**	**,**	**he**	**became**	**pensive**	**,**	**the**	**lesson**	**dragged**	**,**
什么时候	多莉	曾是	安静的	和	缺席的	,	他	成为	沉思的	,	这	课	拖拽	,

当多莉安静不在的时候，他变得沉思，课程也变得漫长。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbʌg] ; [wen] [ˈdɑːli] [wʌz; wəz]

and	**people**	**fancied**	**they**	**were**	**getting**	**tired**	**of**	**the**	**humbug**	**;**	**when**	**Dolly**	**was**
和	人们	幻想	他们	是	获得	疲劳的	的	这	骗子	;	什么时候	多莉	曾是

[blaɪð] [ænd; ənd][blænd] ,

blithe	**and**	**bland**	**,**
快乐的	和	平淡	,

人们觉得他们开始厌倦这种虚伪做作；当多莉变得轻浮而乏味时，

[hiː; hi] [gruː] [ˈreɪdiənt] , [ˈeksəd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	**grew**	**radiant**	**,**	**exercised**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**his**	**life**	**as**	**a**	**vent**	**for**	**his**
他	生长	辐射状	,	锻炼	之内	一个	英寸	的	他的	生活	作为	一个	发泄	为了	他的

[iˈməuʃənz] ,

emotions	**,**
情绪	,

他容光焕发，拼命锻炼，几乎耗尽了所有精力来宣泄自己的情绪。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [went] [hoʊm] [dɪˈklɛrɪŋ] [dʒɪmˈnæstɪks][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv]

and	**people**	**went**	**home**	**declaring**	**gymnastics**	**to**	**be**	**the**	**crowning**	**triumph**	**of**
和	人们	去	家	声明	体操	到	是	这	加冕	胜利	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ;

the	**age**	**;**
这	年龄	;

人们回家后宣称体操是这个时代最伟大的成就；

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɑːli] [wʌz; wəz] [kəˈprɪʃəs] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːp] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ˈweðərkɑːk]

and	**when**	**Dolly**	**was**	**capricious**	**,**	**Mr**	**.**	**Bopp**	**,**	**became**	**a**	**bewildered**	**weathercock**
和	什么时候	多莉	曾是	任性	,	先生	.	博普	,	成为	一个	困惑	风向标

, [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] ,

,	**changing**	**as**	**the**	**wind**	**changed**	**,**
,	变化	作为	这	风	已更改	,

当多莉喜怒无常时，博普先生就像一个不知所措的风向标，随着风向的变化而改变方向。

[ænd; ənd][ˈdaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɔˈkeɪʒənd] [ˌðerˈbaɪ] .

and	**dire**	**was**	**the**	**confusion**	**occasioned**	**thereby**	**.**
和	可怕的	曾是	这	困惑	引发	从而	.

由此造成的混乱后果不堪设想。

[laɪk] [ðə; ði][seɪdʒ] [faʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [dɪk] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] “ [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l]

Like	**the**	**sage**	**fowl**	**in**	**the**	**story**	**,**	**Dick**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**“**	**kept**	**up**	**a**	**terrible**
喜欢	这	圣人	鸡	在	这	故事	,	迪克	说	没有什么	,	但	“	保留	向上	一个	糟糕的

[ˈθɪŋkɪŋ] ,

thinking	**,**
思维	,

就像故事中的那只聪明的家禽一样，迪克什么也没说，只是“陷入了可怕的思考之中”。

〞 [ænd; ənd] ,

〞	and	,
〃	和	,

“ 和，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sez] [noʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]

not	having	had	experience	enough	to	know	that	when	a	woman	says	No	she	is
不是	拥有	有	经验	足够的	到	知道	那	什么时候	一个	女士	说道	不	她	是

['veri] [æpt][tuː; tə] [miːn] [jes] ,

very	apt	to	mean	Yes	,
非常	易于	到	意思是	是的	,

因为缺乏足够的经验，所以不知道当一个女人说“不”的时候，她很可能其实是想说“是”。

[hiː; hi] [tʊk] ['dɑːli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .

he	took	Dolly	at	her	word	.
他	采取	多莉	在	她	单词	.

他相信了多莉的话。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][wɔːrn] “ [oʊld] ['bɑːp] ,

Believing	it	to	be	his	duty	to	warn	“	Old	Bopp	,
相信	它	到	是	他的	责任	到	警告	〃	老的	博普	,

他认为警告“老博普”是他的职责，

〞 [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmən] ['brʌðər] ,

〞	he	resolved	to	do	it	like	a	Roman	brother	,
〃	他	已解决	到	做	它	喜欢	一个	罗马	兄弟	,

他决心像罗马兄弟那样去做。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ræθ] ,

regardless	of	his	own	feelings	or	his	sister's	wrath	,
不管	的	他的	自己的	情怀	或者	他的	姐妹	愤怒	,

无论他自己的感受如何，也不管他妹妹的愤怒如何，

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ]

quite	unconscious	that	the	motive	power	in	the	affair	was	a	boyish	love	of	ruling
相当	无意识	那	这	动机	力量	在	这	事务	曾是	一个	男孩气	爱	的	裁决

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ruːld] ['evri] [wʌn] [els] .

the	young	person	who	ruled	every	one	else	.
这	年轻的	人	WHO	裁决	每一个	一	别的	.

他完全没有意识到，这件事背后的动机是男孩子气地想要控制那个统治着所有人的年轻人。

['mætərz] [stʊd] [ðʌs] ,

Matters	stood	thus	,
事情	站立	因此	,

事情就是这样，

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ænjuəl]

when	the	town	was	electrified	by	a	general	invitation	to	the	annual
什么时候	这	镇	曾是	带电	经过	一个	一般的	邀请	到	这	年度的

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][æt; ət] - [hɔːl] ,

jubilee	at	Jollyboys	Hall	,
禧年	在	-	大厅	,

当小镇因乔利博伊斯大厅一年一度的庆典的公开邀请而沸腾起来时，

[wɪtʃ] [ðɪs] [sprɪŋ] ['flaʊərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,

which	this	spring	flowered	into	a	masquerade	,
哪个	这	春天	开花的	进入	一个	化装舞会	,

今年春天，它演变成了一场化装舞会。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['splendər] , ['frɑːlɪk] ,

and	filled	the	souls	of	old	and	young	with	visions	of	splendor	,	frolic	,
和	已填	这	灵魂	的	老的	和	年轻的	和	愿景	的	辉煌	,	嬉戏	,

[ænd; ənd] [fʌn] .

and	fun	.
和	乐趣	.

让老少皆感受到辉煌、欢乐和趣味的景象。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [oʊld] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪt'self] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['grænmɑː] ,

Being	an	amiable	old	town	,	it	gave	itself	up	,	like	a	kind	grandma	,
存在	一个	可亲	老的	镇	,	它	给予	本身	向上	,	喜欢	一个	种类	奶奶	,

作为一个和蔼可亲的老城，它像一位慈祥的祖母一样，敞开了心扉。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪts] ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] , [dɪ'stɜːrb] [ɪts] [næps] ,

to	the	wishes	of	its	children	,	let	them	put	its	knitting	away	,	disturb	its	naps	,
到	这	愿望	的	它是	孩子们	,	让	他们	放	它是	针织	离开	,	打扰	它是	午睡	,

遵从孩子们的意愿，让他们收起它的毛线，打扰它的午睡，

[kiːp] [ɪts] [hændz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

keep	its	hands	busy	with	vanities	of	the	flesh	,
保持	它是	双手	忙碌的	和	虚荣心	的	这	肉	,

沉溺于肉体的虚荣之中，

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] [wiːks] .

and	its	mind	in	a	state	of	chaos	for	three	mortal	weeks	.
和	它是	头脑	在	一个	状态	的	混乱	为了	三	凡人	周	.

并且精神状态混乱了整整三个星期。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [əb'skjuəd] [baɪ] ['tɑːr,lɛtən] [fɔgz] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'kɔktid] ['eɪndʒəlz] -

Young	ladies	were	obscured	by	tarletan	fogs	,	behind	which	they	concocted	angels	'
年轻的	女士们	是	模糊不清	经过	塔莱坦	雾	,	在后面	哪个	他们	捏造的	天使	-

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

年轻的女士们被迷雾笼罩，在迷雾之后，她们正在编织天使的翅膀。

['nuːzpeɪpər] [gaʊnz] , - ['wɑːmpəm] , [ænd; ənd] [ˌsɪndə'rɛləz] ['slɪpərz] .

newspaper	gowns	,	Minnehaha's	wampum	,	and	Cinderella's	slippers	.
报纸	礼服	,	-	贝壳串珠	,	和	灰姑娘的	拖鞋	.

报纸做的礼服、米尼哈哈的贝壳串珠和灰姑娘的水晶鞋。

[ɪn'spaɪərd] [bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [bɔɪz] [ˌʌndər'tʊk] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɔːntid] [ə; eɪ] ['kɑːstuːmər]

Inspired	but	incapable	boys	undertook	designs	that	would	have	daunted	a	costumer
灵感	但	无法	男孩们	承担	设计	那	会	有	畏惧	一个	顾客

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɔːtər] ,

of	the	first	water	,
的	这	第一的	水	,

一些才华横溢但能力不足的男孩设计出的作品，即使是最有经验的服装设计师也会望而却步。

[fel] ['ɪntuː] [sluːz] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] , [ænd; ənd] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , ['setld] [daʊn] [frʌm; frəm] [pɪrz] [ænd; ənd]

fell	into	sloughs	of	despond	,	and	,	emerging	,	settled	down	from	peers	and
跌倒	进入	沼泽	的	沮丧	,	和	,	新兴	,	定居	向下	从	同龄人	和

['pælədɪnz] ['ɪntuː] ['dʒoʊviəl] [tɑːz] ,

paladins	into	jovial	tars	,
圣骑士	进入	欢乐的	焦油	,

陷入绝望的泥沼，但挣脱出来后，又从同伴和骑士变成了欢快的苦行僧。

['fraɪər] ['wɔːtərpruːf] , [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['juːnɪfɔːrmz] .

friar	waterproofs	,	and	officers	in	miscellaneous	uniforms	.
修士	防水	,	和	警官	在	各种各样的	制服	.

修士的防水服，以及身着各式制服的军官。

['fɑːðəz] [læft] [ɔːr] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænst] [pɪ'kjuːnieri] [loʊnz]
Fathers laughed or grumbled at the whole thing and advanced pecuniary loans
父亲们 笑了 或者 咕哝 在 这 所有的 事物 和 先进的 金钱 贷款
[wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [greɪs] ,
with good or ill grace ,
和 好的 或者 患病的 优雅 ,

父亲们对整件事或笑或抱怨，或欣然接受或冷漠地提供贷款。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərz] ,
as the case might be ; but the mothers ,
作为 这 案件 可能 是 ; 但 这 母亲们 ,

情况或许如此；但母亲们，

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['evərgriːn] [ðæt] [noʊ] [snəuz] [ʌv; əv]
whose interest in their children's pleasure is a sort of evergreen that no snows of
谁 兴趣 在 他们的 孩子们的 乐趣 是 一个 种类 的 常绿 那 不 雪 的
[taɪm] [kæn; kən] [kɪl] ,
time can kill ,
时间 能 杀 ,

他们对子女快乐的关注如同常青树一般，经不起时间的侵蚀。

['soʊd] ['spæŋglz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] , [meɪd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['blɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði]
sewed spangles by the bushel , made wildernesses of tissue - paper blossom as the
缝制的 亮片 经过 这 蒲式耳 , 制成 荒野 的 组织 - 纸 开花 作为 这
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

成捆地缝制亮片，用薄纸做成一片片盛开的玫瑰花，

[kept] ['tempərz] [swiːt] , ['stʌməks] [fʊl] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [mə'ʃiːnəri] ['wɜːrkɪŋ] ['smuːðli] [θruː]
kept tempers sweet , stomachs full , and domestic machinery working smoothly through
保留 脾气 甜的 , 胃 满的 , 和 国内的 机械 在职的 顺利 通过
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

整个过程中，大家的脾气都保持温和，肚子吃得饱，家里的机器运转顺畅。

[baɪ] [ðæt] [mə'tɜːrn(ə)l]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][ðə; ði]['hjuːmən] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔːti]
by that maternal magic which makes them the human providences of this naughty
经过 那 母体 魔法 哪个 制作 他们 这 人类 天意 的 这 淘气
[wɜːrld] .
world .
世界 .

凭借着母性的魔力，他们成为了这个顽劣世界中的人类奇迹。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][æz; əz] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ] .
“ What shall I go as ? ” was the universal cry .
“ 什么 将 我 去 作为 ? ” 曾是 这 普遍的 哭 .

“我该扮成什么样子呢？”这是众人共同的呼喊。

['gærɪts] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][stɔːrm] ,
Garrets were taken by storm ,
阁楼 是 已采取 经过 风暴 ,

阁楼被彻底占领了，

['tʃerɪʃt] ['relɪks][wɜːr; wər] [tiːzd] [aʊt][ʌv; əv][oʊld]['leɪdiz] - ['lævəndə] [tʃests] (['hæpi] [ʃiː; ʃi] [huː] [sɔː]
cherished relics were teased out of old ladies ' lavendered chests (happy she who saw
珍爱 遗物 是 戏弄 出去 的 老的 女士们 - 薰衣草 箱子 (快乐的 她 WHO 锯
[ðem; ðəm] [ə'gen] !
them again !
他们 再次 !

从老太太们的薰衣草色箱子里，人们小心翼翼地取出了珍贵的遗物（再次见到它们的人真是太高兴了！）

) , [hæts][wɜːr; wər] [meɪd] [ˈɪntuː] [buːts] , [gaʊnz] [ˈɪntuː] [ˈdʌblət] , [kloʊk] [ˈɪntuː] [hoʊz] ,

) , hats were made into boots , gowns into doublets , cloaks into hose ,

) , 帽子 是 制成 进入 靴子 , 礼服 进入 双联体 , 斗篷 进入 软管 ,

帽子被改成靴子，长袍被改成紧身衣，斗篷被改成长袜，

[ˈsʌndeɪ] [ˈbɔnɪts] [dɪˈspɔɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpluːmɪdʒ] , [ˈsɪlkən] [ˈkɔliflauəz] [soʊn] [ˈbrɔːdkæst] [ˈoʊvər]

Sunday bonnets despoiled of their plumage , silken cauliflowers sown broadcast over

星期日 引擎盖 掠夺 的 他们的 羽毛 , 丝 花椰菜 播种 播送 超过

[ðə; ði][lænd] ,

the land ,

这 土地 ,

星期日的帽子被剥去了羽毛，丝绸般的菜花被撒播在大地上，

[ænd; ənd] [kɑːkt] - [ʌp][kæps] [ɪˈrektɪd] [ɪn] [ˈevri] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [waɪl] “ [tæg] , [ræg] ,

and cocked - up caps erected in every style of architecture , while “ Tag , Rag ,

和 上膛 - 向上 帽子 竖立 在 每一个 风格 的 建筑学 , 尽管 “ 标签 , 抹布 ,

以及各种建筑风格中竖起的歪斜帽子，而“标签，破布，

[ænd; ənd][ˈbɑːbteɪl] ” [droʊv] [ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] [wʌt]

and Bobtail ” drove a smashing business , and everybody knew what

和 短尾 ” 驾驶 一个 粉碎 商业 , 和 大家 知道 什么

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

everybody else was going to be ,

大家 别的 曾是 去 到 是 ,

“Bobtail”公司生意兴隆，人人都知道其他人会做什么。

[ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [ˈvaʊd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] — [wɪtʃ] [trænsˈpærənt] [ˈfɔːlshʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][dʒoʊk]

and solemnly vowed they didn't — which transparent falsehood was the best joke

和 庄严地 发誓 他们 没有 — 哪个 透明的 谬误 曾是 这 最好的 开玩笑

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

of the whole .

的 这 所有的 .

他们郑重发誓他们不会——这种显而易见的谎言是整个事件中最滑稽可笑的部分。

[ˈdɑːli] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [meɪts] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,

Dolly allowed her mates to believe she was to be the Queen of Hearts ,

多莉 允许 她 伙伴们 到 相信 她 曾是 到 是 这 女王 的 红心 ,

多莉让她的伙伴们相信她将成为红心皇后。

[bʌt; bət] [ˈpraɪvətli] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][broʊˈkeɪdz][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ][trɪm] [ˈgrænmʌðər] [hæf][ə; eɪ]

but privately laid hold of certain brocades worn by a trim grandmother half a

但 私下 铺设 抓住 的 肯定 锦缎 磨损 经过 一个 修剪 祖母 一半 一个

[ˈsentʃəri] [əˈgoʊ] ,

century ago ,

世纪 前 ,

但他私下里却弄到了半个世纪前一位身材苗条的祖母穿过的某些锦缎。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [bɜːrst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˌbiː ˈoʊ] - [piːp] ”

and one evening burst upon her brother in a charming “ Little Bo - Peep ”

和 一 晚上 爆裂 之上 她 兄弟 在 一个 迷人 “ 小的 波 - 窥视 ”

[ˈkɑːstuːm] ,

costume ,

戏服 ,

一天晚上，她穿着一套迷人的“小牧羊女”服装，突然出现在哥哥面前。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [dɪˈstrest] [ˈdæmzəlz] , [meɪ] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] “

which , for the benefit of future distressed damsels , may be described as a “

哪个 , 为了 这 益处 的 未来 苦恼 少女们 , 可能 是 描述 作为 一个 ”

[waɪt] [sɪlk][skɜːrt] ,

white silk skirt ,

白色的 丝绸 裙子 ,

为了方便未来遇到类似困境的少女，可以将其描述为“白色丝绸裙子”。

['skɑːrlət] ['oʊvər'dres] ['niːtli] ['bʌndəld] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , ” [æz; əz] ['eɪnʃənt] ['leɪdiz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [bluː]

scarlet	overdress	neatly	bundled	up	behind	,	”	as	ancient	ladies	expressed	it	,	blue
猩红	外衣	整齐地	捆绑式	向上	在后面	,	”	作为	古老的	女士们	表达	它	,	蓝色的

[hoʊz] [wɪð; wɪθ] [red] [klɑːks] ,

hose	with	red	clocks	,
软管	和	红色的	时钟	,

猩红色的外裙整齐地挽在身后，“正如古代妇女所说，蓝色的长袜上缀着红色的钟形图案”，

[haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌklz] , [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌkər] ,

high	-	heeled	shoes	with	silver	buckles	,	a	nosegay	in	the	tucker	,
高的	-	高跟鞋	鞋	和	银	扣环	,	一个	花束	在	这	塔克	,

银色搭扣高跟鞋，胸前别着一束花束

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaɪ] - [weɪ] [hæt] [pɜːrtʃt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [blæk] [kəːlz] ,

and	a	fly	-	way	hat	perched	in	this	case	on	the	top	of	black	curls	,
和	一个	飞	-	方式	帽子	栖息	在	这	案件	在	这	顶部	的	黑色的	卷发	,

还有一顶防飞帽，它恰好架在黑色卷发的头上。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːtʃnis] [tuː; tə] ['dɑːliːz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['sɪŋɪŋ] [ðæt] ['feɪməs] ['dɪti] .

which	gave	additional	archness	to	Dolly's	face	as	she	entered	,	singing	that	famous	ditty	.
哪个	给予	额外的	拱形	到	多莉的	脸	作为	她	进入	,	歌唱	那	著名的	小调	.

当多莉唱着那首著名的小调出场时，她的脸上更添了几分俏皮。

[dɪk] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] ,

Dick	surveyed	her	with	approval	,	turning	her	about	like	a	lay	figure	,
迪克	调查	她	和	赞同	,	转弯	她	关于	喜欢	一个	躺	数字	,

迪克满意地打量着她，像看一个普通人一样把她转了个身。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frə'tɜːrn(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] ['sɔːsɪɪst] ['lɪt(ə)l] [tɜːrn] - [aʊt] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] ,

and	expressing	his	fraternal	opinion	that	she	was	“	the	sauciest	little	turn	-	out	he	ever	saw	,
和	表达	他的	兄弟	观点	那	她	曾是	“	这	最辣的	小的	转动	-	出去	他	曾经	锯	,

并表达了他作为兄弟的看法，认为她是“他见过的最风骚的小妞”。

” [ænd; ənd] [ðen] [wet] - ['blæŋkətɪd] [ðə; ði] [ri'maːks] [baɪ] ['ædɪŋ] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

”	and	then	wet	-	blanketed	the	remarks	by	adding	,	“	Of	course	you	don't	call	it	a	disguise	,
”	和	然后	湿的	-	毯子	这	评论	经过	添加	,	“	的	课程	你	不	称呼	它	一个	伪装	,

然后他又泼了冷水，补充道：“你当然不会把它称为伪装。”

[duː] [juː; jʊ] ? [ænd; ənd] [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [noʊn] ;

do	you	?	and	don't	flatter	yourself	that	you	won't	be	known	;
做	你	?	和	不	奉承	你自己	那	你	惯于	是	已知	;

你会吗？别自作聪明地认为你不会被人知道；

[fɔːr; fər] ['dɑːli] [wɔːrd] [ɪz] [æz; əz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [kɜːrl] , [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɪmkræk] ,

for	Dolly	Ward	is	as	plainly	written	in	every	curl	,	bow	,	and	gimcrack	,
为了	多莉	沃德	是	作为	显然	书面	在	每一个	卷曲	,	弓	,	和	噱头	,

多莉·沃德的一切都清晰地体现在她每一缕卷发、每一个蝴蝶结和每一个小玩意儿上。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['leɪb(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] . ”

as	if	you	wore	a	label	on	your	back	.	”
作为	如果	你	穿着	一个	标签	在	你的	后退	.	”

就像背上贴着个标签一样。

“ [ðen] [aɪ] [ʃænt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd] [ɔːf] [went] [ðə; ði] [hæt] [æt; ət] [wʌn] [fel] [bloʊ] ,

“	Then	I	shan't	wear	it	;	”	and	off	went	the	hat	at	one	fell	blow	,
”	然后	我	不会	穿	它	;	”	和	离开	去	这	帽子	在	一	跌倒	吹	,

“那我就不戴了;”说着，帽子一甩就被他摘了下来。

[æz; əz] ['dɑːli] [θruː] [hɜːr; hər] [krʊk] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [hɜːr; hər] ['poʊzi] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

as	Dolly	threw	her	crook	in	one	corner	,	her	posy	in	another	,
作为	多莉	扔	她	骗子	在	一	角落	,	她	铭文	在	其他	,

多莉把她的拐杖扔在一个角落，把她的花束扔在另一个角落。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	sat	down	an	image	of	despair	.
和	卫星	向下	一个	图像	的	绝望	.

他坐了下来，脸上带着绝望的神情。

“ [naʊ] [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [guːs] , [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['bɪts] ; [dʒʌst] [wer] [ə; eɪ]

“	Now	don't	be	a	goose	,	and	rip	everything	to	bits	;	just	wear	a
“	现在	不	是	一个	鹅	,	和	撕裂	一切	到	比特	;	只是	穿	一个

['dɑːmɪnoʊ] ['oʊvər] [ɔːl] ,

domino	over	all	,
骨牌	超过	全部	,

“别像只鹅一样，把一切都撕成碎片；只要在身上套上一块多米诺骨牌就行了。”

[æz; əz] [fæn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juːv] [hæd; həd] [fʌn] [ɪ'nʌf] ,

as	Fan	is	going	to	,	and	then	,	when	you've	had	fun	enough	,
作为	扇子	是	去	到	,	和	然后	,	什么时候	你已经	有	乐趣	足够的	,

就像范会做的那样，然后，当你玩得足够开心之后，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] ['prɪti] .

take	it	off	and	do	the	pretty	.
拿	它	离开	和	做	这	漂亮的	.

脱掉它，好好打扮一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [tuː] [rɪgz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['bɑːðər] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent]

It	will	make	two	rigs	,	you	see	,	and	bother	the	boys	to	your	heart's	content
它	将要	制作	二	钻井平台	,	你	看	,	和	打扰	这	男孩们	到	你的	心脏的	内容

. ”

: ”

. ”

这样就能造出两套钻机，你看，然后你就可以尽情地骚扰那些小伙子们了。”

“ [dɪk] , [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['brɪliənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

“	Dick	,	I	insist	upon	kissing	you	for	that	brilliant	suggestion	;
“	迪克	,	我	坚持	之上	接吻	你	为了	那	杰出的	建议	;

“迪克，我一定要吻你，感谢你提出的这个绝妙建议；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [eɪt] [ja:dz] [ʌv; əv] ['kæmbrɪk] , [dʒʌst] [ðə; ði] ['kʌlər]

and	then	you	may	run	and	get	me	eight	yards	of	cambric	,	just	the	color
和	然后	你	可能	跑步	和	得到	我	八	码	的	麻纱	,	只是	这	颜色

[ʌv; əv] ['fænz] ;

of	Fan's	;
的	粉丝们	;

然后你可以去给我弄八码细棉布，颜色要和范氏布料一样；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['eni] [wʌn] , [aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl]

but	if	you	tell	any	one	,	I'll	keep	her	from	dancing	with	you	the	whole
但	如果	你	告诉	任何	一	,	患病的	保持	她	从	跳舞	和	你	这	所有的

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

但如果你告诉任何人，我就不让她和你一起跳舞了；

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [braɪb] [ænd; ənd] [θret] ['dɑːli] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

"	with	which	bribe	and	threat	Dolly	embraced	her	brother	,	and	shut	the
"	和	哪个	贿赂	和	威胁	多莉	拥抱	她	兄弟	,	和	关闭	这

[dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

door	in	his	face	,
门	在	他的	脸	,

“用贿赂和威胁，多莉拥抱了她的哥哥，然后把门砰地一声关上了。”

[waɪl] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər][baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

while	he	,	putting	himself	in	good	humor	by	imagining	she	was	somebody	else	,
尽管	他	,	推杆	他自己	在	好的	幽默	经过	想象	她	曾是	某人	别的	,

他为了让自己心情好一些，想象她是另一个人。

[dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['mɪʃ(ə)n] .

departed	on	his	muddy	mission	.
已离开	在	他的	浑	使命	.

他踏上了泥泞的征程。

[ɪf] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [wɔːks] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l]

If	the	ghosts	of	the	first	settlers	had	taken	their	walks	abroad	on	the	eventful
如果	这	鬼魂	的	这	第一的	定居者	有	已采取	他们的	散步	国外	在	这	多事

['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

Friday	night	,
星期五	夜晚	,

如果第一批定居者的亡灵在那个充满变故的星期五晚上外出散步的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [siːnz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['ʌndər] [ðer; ðər]

they	would	have	held	up	their	shadowy	hands	at	the	scenes	going	on	under	their
他们	会	有	握住	向上	他们的	阴暗的	双手	在	这	场景	去	在	在下面	他们的

['venərəb(ə)l]['noʊzɪz] ;

venerable	noses	;
可敬	鼻子	;

对于发生在他们尊贵的眼皮底下的种种景象，他们本会举起他们那隐秘的双手；

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [flitid] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dekərəs]

for	strange	figures	flitted	through	the	quiet	streets	,	and	instead	of	decorous
为了	奇怪的	数据	飞掠	通过	这	安静的	街道	,	和	反而	的	得体

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

因为一些奇怪的身影在寂静的街道上穿梭，人们没有安然入睡，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] , — “ [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] .

there	was	decidedly	,	—	“	A	sound	of	revelry	by	night	.
那里	曾是	绝对地	,	—	“	一个	声音	的	狂欢	经过	夜晚	.

夜里，确实传来一阵狂欢的声音。

" [spɜːrz] [klæŋkt] [ænd; ənd] [swɔːdz] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] ['frɔːsti] [graʊnd] ,

"	Spurs	clanked	and	swords	rattled	over	the	frosty	ground	,
"	热刺	叮当作响	和	剑	摇晃	超过	这	霜冻	地面	,

马刺叮当作响，刀剑划过冰冷的地面，发出清脆的碰撞声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['flaɪɪŋ] [kɔːl] ; ['hʊdɪd] [mʌŋks] [ænd; ənd]

as	if	the	British	were	about	to	make	another	flying	call	;	hooded	monks	and
作为	如果	这	英国	是	关于	到	制作	其他	飞行	称呼	;	连帽的	僧侣	和

[nʌnz] [peɪst] [ə'lɔːŋ] ,

nuns	paced	along	,
修女	踱步	沿着	,

仿佛英国人又要进行一次空中轰炸；身披斗篷的僧侣和尼姑来回踱步，

[ɑːn]['kɑːrn(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] ;
on carnal thoughts intent ;
在 肉体 想法 意图 ;

出于肉欲的念头；

['eɪnʃənt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪgd] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kʌp]
ancient ladies and bewigged gentlemen seemed hurrying to enjoy a social cup
古老的 女士们 和 戴假发 先生们 似乎 匆忙 到 享受 一个 社会的 杯子
[ʌv; əv] [tiː] ,
of tea ,
的 茶 ,

老妇人和戴着假发的绅士们似乎急着去享受一杯社交下午茶。

[ænd; ənd] [groʊn] ['oʊvər][ðə; ði][tæks] ; ['bærəlz] ['stægərd] [ænd; ənd] [stʌk] [θruː] ['næroʊ] [weɪz] ,
and groan over the tax ; barrels staggered and stuck through narrow ways ,
和 呻吟 超过 这 税 ; 桶 交错 和 卡住 通过 狭窄的 方式 ,

人们抱怨税收太重；木桶摇摇晃晃地挤在狭窄的通道里。

[æz; əz] [ɪf] ['tempərəns] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɔːst][aːts] , [waɪl] [berz] , [eɪps] , [ɪmps] ,
as if temperance were still among the lost arts , while bears , apes , imps ,
作为 如果 节制 是 仍然 之中 这 丢失的 艺术 , 尽管 熊 , 猿猴 , 小恶魔 ,

仿佛节制仍然是失传的技艺之一，而熊、猿猴、小妖精……

[ænd; ənd] [elvz] ['pætəd] [ɔːr] ['spɑːkld] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɑːl'pɜːrgɪs] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm]
and elves pattered or sparkled by , as if a second Walpurgis Night had come
和 精灵 图案 或者 闪闪发光 经过 , 作为 如果 一个 第二 瓦尔普吉斯 夜晚 有 来
,
,
,

精灵们轻快地走来走去，或闪闪发光，仿佛第二个瓦尔普吉斯之夜来临了。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] - .
and all were bound for Blocksberg .
和 全部 是 边界 为了 - .

他们全部的目的地都是布洛克斯堡。

“ [huˈreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːstər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [jʌŋ] ['aɪərlənd] , [ɪn'kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə]
“ Hooray for the Rooster ! ” shouted young Ireland , encamped on the sidewalk to
“ 万岁 为了 这 公鸡 ! ” 喊叫 年轻的 爱尔兰 , 营地 在 这 人行道 到
[siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,
see the show ,
看 这 展示 ,

“公鸡万岁！”年轻的爱尔兰人喊道，他正坐在人行道上观看表演。

[æz; əz] [ˌmefi'stɔfiliːz] - [red] [kɑːks] ['feðər] [skɪmd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
as Mephistopheles ' red cock's feather skimmed up the stairs ,
作为 墨菲斯托费勒斯 - 红色的 公鸡的 羽毛 脱脂 向上 这 楼梯 ,

当梅菲斯特的红色公鸡的羽毛掠过楼梯时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['dɑːmɪnoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he left a pink domino at the ladies ' dressing - room door , with the
和 他 左边 一个 粉色的 骨牌 在 这 女士们 - 敷料 - 房间 门 , 和 这
[briːf] ['wɔːrnɪŋ] ,
brief warning ,
简短的 警告 ,

他在女更衣室门口留下了一张粉红色的多米诺骨牌，上面写着简短的警告：

“ [naʊ] [kʌt] [jʊr; jər] [oʊn] ['keɪpəz][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [maɪn] , ” ['ædɪŋ] ,
“ Now cut your own capers and leave me to mine , ” adding ,
“ 现在 切 你的 自己的 刺山柑 和 离开 我 到 矿 , ” 添加 ,

“现在你自己去摘刺山柑吧，别打扰我，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] , —
as he paused a moment at the great door , —
作为 他 暂停 一个 片刻 在 这 伟大的 门 , —

当他停在大门前片刻时，——

" [baɪ][dʒoʊv] ! ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] , [ðoʊ] ?
" By Jove ! isn't it a jolly sight , though ?
" 经过 朱庇特 ! 不是 它 一个 快乐的 视线 , 尽管 ?

"我的天哪！这景象真是令人愉悦啊！"

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mæməθ] [buːt] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ;
" And so it was ; for a mammoth boot stood sentinel at the entrance ;
" 和 所以 它 曾是 ; 为了 一个 长毛象 启动 站立 哨兵 在 这 入口 ;

"事情就是这样；一只巨大的靴子矗立在入口处；

[ə; eɪ] ['bedʊɪn] ['ærəb] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ,
a Bedouin Arab leaned on his spear in one corner , looking as if ready to say ,
一个 贝都因人 阿拉伯 倾斜 在 他的 矛 在 一 角落 , 寻找 作为 如果 准备好 到 说 ,
—
—
—

一个贝都因阿拉伯人倚靠在角落里，手里拿着长矛，一副随时准备开口说话的样子——

" [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] , [flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Fly to the desert , fly with me ,
" 飞 到 这 沙漠 , 飞 和 我 ,

"飞向沙漠，和我一起飞翔，

" [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ə; eɪ] ['steɪtli] ['hæmlət] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [legz] ,
" to the pretty Jewess on his arm ; a stately Hamlet , with irreproachable legs ,
" 到 这 漂亮的 犹太女人 在 他的 手臂 ; 一个 庄严 村庄 , 和 无可指摘的 腿 ,

"他臂弯里挽着一位漂亮的犹太女子；一位仪态万方的哈姆雷特，拥有一双无可挑剔的美腿，

['setld] [hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
settled his plumage in another ,
定居 他的 羽毛 在 其他 ,

他将羽毛安顿在另一处，

[stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [əu'fiːliə] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːrst] [ə'dres] " [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]
still undecided to which Ophelia he would first address " The honey of his music
仍然 未决定 到 哪个 奥菲莉娅 他 会 第一的 地址 " 这 蜂蜜 的 他的 音乐
[vaʊz] .
vows .
誓言 .

他仍然没有决定先向哪位奥菲莉亚倾诉"他音乐的甜蜜誓言"。

" [blʌf] [kɪŋ] ['hælz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wʌz; wəz] [wɔːltsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðæt]
" Bluff King Hal's representative was waltzing in a way that would have filled that
" 虚张声势 国王 哈尔的 代表 曾是 华尔兹 在 一个 方式 那 会 有 已填 那
[staʊt] ['poʊt(ə)nteɪt][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
stout potentate with respectful admiration ,
肥硕 强势 和 尊重 钦佩 ,

"虚张声势的哈尔国王的代表翩翩起舞，其姿态定会让这位身材魁梧的君主心生敬佩。"

[waɪl] [kwiːn] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][zuː'ɑːv,zwɑːv] .
while Queen Katherine flirted with a Fire Zouave .
尽管 女王 凯瑟琳 调情 和 一个 火 祖阿夫 .

凯瑟琳女王与一名火卫兵调情。

- [hwiskt] ['mʌðər] [guːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['kɑːnɪkl] [hæt] ['tɔtəd]

Alcipades whisked Mother Goose about the room till the old lady's conical hat tottered

- 搅拌 母亲 鹅 关于 这 房间 直到 这 老的 女士的 锥 帽子 摇摇晃晃

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

on her head ,

在 她 头 ,

阿尔西帕德斯带着鹅妈妈在房间里转来转去，直到老太太的圆锥形帽子在她头上摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [held] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mæk] .

and the Union held fast to a very little Mac .

和 这 联盟 握住 快速地 到 一个 非常 小的 苹果 .

而工会则坚持使用一台非常小的Mac电脑。

['flɑːks] [ʌv; əv]['fraɪərz] , [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] , [pə'veɪdid] [ðə; ði][hɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['flɑːks] [ʌv; əv]

Flocks of friars , black , white , and gray , pervaded the hall , with flocks of

群 的 修士们 , 黑色的 , 白色的 , 和 灰色的 , 弥漫 这 大厅 , 和 羊群 的

[bæ'leɪ] ['gɝːlz] ,

ballet girls ,

芭蕾舞 女孩们 ,

大堂里挤满了身穿黑衣、白衣和灰衣的修士，还有成群的芭蕾舞女。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['pesnts] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] ; ['mɔːrnɪŋ]

intended to represent peasants , but failing for lack of drapery ; morning

故意的 到 代表 农民 , 但 失败 为了 缺少 的 布料 ; 早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːrz] [roʊz] [ɔːr] [set] ,

and evening stars rose or set ,

和 晚上 明星 玫瑰 或者 放 ,

意在表现农民，但因缺少衣褶而失败；晨星和昏星升起或落下，

[æz; əz] ['pɑːrtnərz] [wɪld] ; ['laɪvli] [red] ['diːmənz] [hə'rɛst; 'hærəst] [miːk] [nʌnz] , [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]

as partners willed ; lively red demons harassed meek nuns , and knights of

作为 合作伙伴 意志 ; 热闹 红色的 恶魔 骚扰 温顺 修女 , 和 骑士 的

[ðə; ði] ['lepərd] ,

the Leopard ,

这 豹 ,

按照伙伴们的意愿；活泼的红色恶魔骚扰温顺的修女，以及豹骑士，

[ðə; ði]['laɪən][ɔːr] ['grɪfɪn] , [flæʃt] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [hə'roʊɪkli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] ['gɪldɪd] ['keɪdʒɪz]

the Lion or Griffin , flashed by , looking heroically uncomfortable , in their gilded cages

这 狮子 或者 格里芬 , 闪光灯 经过 , 寻找 英勇地 不舒服 , 在 他们的 镀金 笼子

;

;

;

狮子或狮鹫，一闪而过，在镀金的笼子里显得既英勇又不自在；

[kɔːrt] ['leɪdiz] [ˌprɔmə'neɪdid] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [tɑːz] , [ænd; ənd][djuːks] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['deri] - [meɪdz] ,

court ladies promenaded with Jack tars , and dukes danced with dairy - maids ,

法庭 女士们 漫步 和 杰克 焦油 , 和 公爵们 跳舞 和 奶制品 - 女佣 ,

[waɪl] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən] ['hwɪtld] ,

while Brother Jonathan whittled ,

尽管 兄弟 乔纳森 削过的 ,

宫廷女眷与水手杰克漫步，公爵与挤奶女工翩翩起舞，而乔纳森兄弟则在削木头。

[ænt] ['daɪnə] ['dʒæbəd] , ['ɪŋgəˌmɑːr] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [felt] ['wɔːrmli]

Aunt Dinah jabbered , Ingomar flourished his club , and every one felt warmly

阿姨 迪娜 喋喋不休 , 英戈马尔 繁荣 他的 俱乐部 , 和 每一个 一 毛毡 热情地

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['dʒɑːli] .

enthusiastic and vigorously jolly .

热情的 和 大力 快乐的 .

迪娜阿姨叽叽喳喳地说个不停，英戈玛挥舞着他的棍棒，每个人都感到热情洋溢、兴高采烈。

“ [ɑːx] ['hɪməl] !
“ Ach himmel !
“ ach 天堂 !

“啊，我的天哪！”

[dæs; dɑːs][ɪst] ['wʌndɝ] ['ʃɑːn] ! ” ['mɝːmɝd] [ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] [mʌŋk] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,
Das ist wunder schon ! ” murmured a tall , gray monk , looking in ,
达斯 是 奇迹 schon ! ” 低声说道 一个 高的 , 灰色的 僧 , 寻找 在 ,

Das ist Wunder Schon！ ”一个高大的灰色修士低声说道，他朝里看去，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .
and quite unconscious that he spoke aloud .
和 相当 无意识 那 他 辐 大声 .

他完全没有意识到自己大声说了出来。

“ [hə'loʊ] , ['bɑːp] !
“ Hullo , Bopp !
“ 你好 , 博普 !

“你好，博普！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] , ” [kraɪd] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspər] .
I thought you weren't coming , ” cried Mephistopheles in an emphatic whisper .
我 想法 你 不是 未来 , ” 哭 墨菲斯托费勒斯 在 一个 强调 耳语 .

“我还以为你不来了呢，”梅菲斯特低声喊道，语气十分激动。

“ [ɑː] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] !
“ Ah , I guess you !
“ 啊 , 我 猜测 你 !

“啊，我猜是你！”

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [dʌn] .
yes , you are well done .
是的 , 你 是 出色地 完毕 .

是的，你做得很好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faʊst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæf][noʊ] [taɪm] ,
I should like to be a Faust for you , but I haf no time ,
我 应该 喜欢 到 是 一个 浮士德 为了 你 , 但 我 半 不 时间 ,

我很想成为你的浮士德，但我没有时间。

[noʊ] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] , [soʊ][aɪ] [θroʊ] [ðɪs] [ɑːn] ,
no purse for a dress , so I throw this on ,
不 钱包 为了 一个 裙子 , 所以 我 扔 这 在 ,

因为没有合适的包来搭配裙子，所以我就套上了这个。

[ænd; ənd] [rʌn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['aʊər][ɔːr] [tuː] .
and run up for a hour or two .
和 跑步 向上 为了 一个 小时 或者 二 .

然后跑上一两个小时。

[wer] [ɪz] — [huː] [ɪz][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
Where is — who is all these people ?
在哪里 是 — WHO 是 全部 这些 人们 ?

这些人都在哪里？他们都是谁？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? ”
Do you know them ? ”
做 你 知道 他们 ? ”

你认识他们吗？

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊp] , [frɑ:][di'ɑ:vəloʊ] ; [ðə; ði] ['telɪgræf] , [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] ['æskɪŋ]

"	The	one	with	the	Pope	,	Fra	Diavolo	;	the	telegraph	,	and	two	knights	asking
"	这	一	和	这	教皇	,	弗拉	魔鬼	;	这	电报	,	和	二	骑士	问

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] ,

her	to	dance	,
她	到	舞蹈	,

"有教皇、弗拉·迪亚沃罗、电报，还有两个骑士邀请她跳舞的那段，

[ɪz] ['dɑ:li] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

is	Dolly	,	if	that's	what	you	want	to	know	.
是	多莉	,	如果	那就是	什么	你	想	到	知道	.

是多莉，如果你想知道的话。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['bɑ:p] , [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:f][fɔ:r; fər][fæn] ;

Go	in	and	keep	it	up	,	Bopp	,	while	you	can	;	I	am	off	for	Fan	;
去	在	和	保持	它	向上	,	博普	,	尽管	你	能	;	我	是	离开	为了	扇子	;

进去继续吧，博普，趁你还能坚持的时候；我要去给范加油了；

" [ænd; ənd] [ˌmefi'stɔfili:z] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [ə'dʒɪləti] [ðæt]

"	and	Mephistopheles	departed	over	the	banisters	with	a	weird	agility	that
"	和	墨菲斯托费勒斯	已离开	超过	这	栏杆	和	一个	诡异的	敏捷	那

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] ;

delighted	the	beholders	;
高兴极了	这	旁观者	;

于是，梅菲斯特以一种怪异的敏捷身手翻过栏杆离开了，这让旁观者们感到十分高兴；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['fraɪər] [stoʊl] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɑ:mɪnoʊ][fɔ:r; fər][hæf]

while	the	gray	friar	stole	into	a	corner	and	watched	the	pink	domino	for	half
尽管	这	灰色的	修士	偷窃	进入	一个	角落	和	观看	这	粉色的	骨牌	为了	一半

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

灰衣修士悄悄躲到角落里，盯着粉红色的多米诺骨牌看了半个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [kən'fju:zd] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ]

at	the	end	of	which	time	his	regards	were	somewhat	confused	by	discovering
在	这	结尾	的	哪个	时间	他的	问候	是	有些	使困惑	经过	发现

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [pɪŋk] ['dæmzəlz] [soʊ] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

that	there	were	two	pink	damsels	so	like	that	he	could	not	tell	which	was	the
那	那里	是	二	粉色的	少女们	所以	喜欢	那	他	可以	不是	告诉	哪个	曾是	这

[wʌn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [dɪk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .

one	pointed	out	by	Dick	and	which	the	new	-	comer	.
一	尖	出去	经过	迪克	和	哪个	这	新的	-	角	.

最后，他发现有两个粉红少女长得如此相像，以至于他分不清哪个是迪克指给他的，哪个是新来的，这让他有些困惑。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər]

"	She	thinks	I	will	not	know	her	,	but	I	shall	go	now	and	find	out	for
"	她	思考	我	将要	不是	知道	她	,	但	我	将	去	现在	和	寻找	出去	为了

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

"她以为我不认识她，但我现在就去亲自看看；

" [ænd; ənd] , ['staːtiŋ] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] , [ðə; ði] [greɪ] ['brʌðər] [stroʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

"	and	,	starting	into	sudden	activity	,	the	gray	brother	strode	up	to	the	nearest
"	和	,	开始	进入	突然	活动	,	这	灰色的	兄弟	大步走	向上	到	这	最近的

[pɪŋk] ['leɪdi] ,

pink	lady	,
粉色的	女士	,

于是，那只灰色的兄弟突然行动起来，大步走向最近的那只粉红色的女士。

[boʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

bowed	**,**	**and**	**offered**	**his**	**arm**	**.**
鞠躬	,	和	提供	他的	手臂	.

他鞠了一躬，并伸出了胳膊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['naɪəl][tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	**a**	**haughty**	**little**	**gesture**	**of**	**denial**	**to**	**several**	**others**	**,**	**she**	**accepted**	**it**	**,**
和	一个	傲慢	小的	手势	的	拒绝	到	一些	其他的	,	她	公认	它	,

她傲慢地否认了其他人的说法，然后接受了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [ˌprɒmə'neɪdərz] [ðæt] ['ediːd] [raʊnd] [ðə; ði]

and	**they**	**joined**	**the**	**circle**	**of**	**many**	**-**	**colored**	**promenaders**	**that**	**eddied**	**round**	**the**
和	他们	加入	这	圆圈	的	许多	-	有色	漫步者	那	漩涡	圆形的	这

[hɔːl] .

hall	**.**
大厅	.

于是，他们加入了围绕大厅旋转的五彩缤纷的漫步人群。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['mɪstər] . ['bɑːp] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

As	**they**	**went**	**,**	**Mr**	**.**	**Bopp**	**scrutinized**	**his**	**companion**	**,**
作为	他们	去	,	先生	.	博普	仔细审查	他的	伴侣	,

他们边走边打量着他的同伴，

[bʌt; bət] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

but	**saw**	**only**	**a**	**slender**	**figure**	**shrouded**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
但	锯	仅有的	一个	苗条	数字	被遮蔽的	从	头	到	脚	,

但他看到的却只是一个从头到脚都被裹得严严实实的瘦削身影。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [glʌv] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	**the**	**tip**	**of**	**a**	**white**	**glove**	**resting**	**on**	**his**	**arm**	**.**
和	这	提示	的	一个	白色的	手套	休息	在	他的	手臂	.

一只白色手套的尖端搭在他的手臂上。

“ [aɪ] [wɪl] [spiːk] ; [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪl] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	**I**	**will**	**speak**	**;**	**then**	**her**	**voice**	**will**	**betray**	**her**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**
“	我	将要	说话	;	然后	她	嗓音	将要	背叛	她	,	”	他	想法	,

“我要开口说话；到那时，她的声音就会出卖她，”他心想。

[fə'getiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzəbl] .

forgetting	**that**	**his**	**own**	**was**	**undisguisable**	**.**
遗忘	那	他的	自己的	曾是	无法掩饰的	.

他却忘记了自己的秘密是无法掩饰的。

“ ['mædəm] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][fæn][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['greɪtli] [wɔːrm] .

“	**Madame**	**,**	**permit**	**me**	**that**	**I**	**fan**	**you**	**,**	**it**	**is**	**so**	**greatly**	**warm**	**.**
“	夫人	,	允许	我	那	我	扇子	你	,	它	是	所以	非常	温暖的	.

“夫人，请允许我为您扇扇子，天气太热了。”

” [ə; eɪ][fæn][wʌz; wəz] [sə'rendərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæskt] [feɪs] [tɜːrnd] ['fʊli]

”	**A**	**fan**	**was**	**surrendered**	**with**	**a**	**bow**	**,**	**and**	**the**	**masked**	**face**	**turned**	**fully**
”	一个	扇子	曾是	投降	和	一个	弓	,	和	这	戴面具	脸	转向	完全

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

toward	**his**	**own**	**,**
朝向	他的	自己的	,

“一名扇子鞠躬投降，戴着面具的脸完全转向了他自己，

[waɪl] [ðə; ði] [hʊd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['werər] [læft] ['saɪləntli] .

while	**the**	**hood**	**trembled**	**as**	**if**	**its**	**wearer**	**laughed**	**silently**	**.**
尽管	这	兜帽	颤抖	作为	如果它是		佩戴者	笑了	默默	.

兜帽微微颤抖，仿佛佩戴者在无声地笑着。

“ [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði][step] , [ðə; ði] [læf] .

“	Ah	,	it	is	you	,	—	I	know	the	eyes	,	the	step	,	the	laugh	.
“	啊	,	它	是	你	,	—	我	知道	这	眼睛	,	这	步	,	这	笑	.

“啊，是你啊——我认得你的眼神、你的步伐、你的笑声。”

[mɪs] [ˈdɑːli] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][haɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ? ”

Miss	Dolly	,	did	you	think	you	could	hide	from	me	?	”
错过	多莉	,	做过	你	思考	你	可以	隐藏	从	我	?	”

多莉小姐，你以为你能躲过我的视线吗?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈænsər] .

“	I	did	not	wish	to	,	”	was	the	whispered	answer	.
“	我	做过	不是	希望	到	,	”	曾是	这	低声说道	回答	.

“我不愿意，”对方低声回答。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kʌm] ? ”

“	Did	you	think	I	would	come	?	”
“	做过	你	思考	我	会	来	?	”

你以为我会来吗?

“ [aɪ] [hoʊpt] [soʊ] . ”

“	I	hoped	so	.	”
“	我	希望	所以	.	”

“我希望如此。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪsˈpliːz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”

“	Then	you	are	not	displease	with	me	?	”
“	然后	你	是	不是	得罪	和	我	?	”

“那你并没有生我的气吧? ”

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] ; [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] .

“	No	;	I	am	very	glad	;	I	wanted	you	.
“	不	;	我	是	非常	高兴的	;	我	通缉	你	.

“不，我很高兴，我一直想要你。”

” [ðə; ði] [pɪŋk] [hed] [druːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] ,

”	The	pink	head	drooped	a	little	nearer	,
”	这	粉色的	头	下垂	一个	小的	更近	,

“粉红色的脑袋又垂了下来，靠近了一些。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [waɪt] [glʌv] [went] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] [meɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] ,

and	another	white	glove	went	to	meet	its	mate	upon	his	arm	with	a	pretty	,
和	其他	白色的	手套	去	到	见面	它是	伴侣	之上	他的	手臂	和	一个	漂亮的	,

[kənˈfaɪdɪŋ] [ˈdʒestʃər] .

confiding	gesture	.
倾诉	手势	.

另一只白手套带着漂亮、亲切的姿态，飞快地飞到他手臂上，与另一只白手套会合。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːp] [ˈɪnstəntli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] , — [ðə; ði] [laɪts] , [ˈmjuːzɪk] , [geɪ]

Mr	.	Bopp	instantly	fell	into	a	state	of	bliss	,	—	the	lights	,	music	,	gay
先生	.	博普	即刻	跌倒	进入	一个	状态	的	极乐	,	—	这	灯	,	音乐	,	同性恋

[səˈraʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

博普先生瞬间陷入了极乐状态——灯光、音乐、欢快的氛围，

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðɪs] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] , [pʊt][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈglɔːri][tuː; tə]

and	,	more	than	all	,	this	unwonted	demonstration	,	put	the	crowning	glory	to
和	,	更多的	比	全部	,	这	不寻常的	示范	,	放	这	加冕	荣耀	到

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;

the	moment	;
这	片刻	;

而且，更重要的是，这种前所未有的示威活动，为这一刻增添了至高无上的光彩；

[ænd; ənd] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l]['oʊmən] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]['saɪləns] [hɪz; ɪz]

and	,	fired	with	the	hopeful	omen	,	he	allowed	his	love	to	silence	his
和	,	被解雇	和	这	充满希望	预兆	,	他	允许	他的	爱	到	沉默	他的

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

带着这份充满希望的预兆，他让爱情冲昏了头脑，放弃了理智。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	lead	him	to	do	,	then	and	there	,
和	带领	他	到	做	,	然后	和	那里	,

并引导他当场去做，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə][duː][æt; ət][ɔːl] .

the	very	thing	he	had	often	resolved	never	to	do	at	all	.
这	非常	事物	他	有	经常	已解决	绝不	到	做	在	全部	.

而这正是他经常下定决心永远不去做的事情。

“ [ɑː] , [mɪs] ['dɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæf] [ɪn'lɑːrdʒd] [maɪ]

“	Ah	,	Miss	Dolly	,	if	you	knew	how	much	,	how	very	much	you	haf	enlarged	my
“	啊	,	错过	多莉	,	如果	你	知道	如何	很多	,	如何	非常	很多	你	半	放大	我的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

“啊，多莉小姐，如果你知道你给我带来了多少快乐，该有多好啊！”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] - [ʃaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	made	this	efening	shine	for	me	,	you	would	more	often	be	a	little
和	制成	这	-	闪耀	为了	我	,	你	会	更多的	经常	是	一个	小的

['frendli] ,

friendly	,
友好的	,

而你却让这件该死的事为我闪耀，你也会更常对我友善一些。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪntər] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] ['sʌmər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

for	this	winter	has	been	all	summer	to	me	,	since	I	knew	you	and	your
为了	这	冬天	有	到过	全部	夏天	到	我	,	自从	我	知道	你	和	你的

[kaɪnd] [hoʊm] ,

kind	home	,
种类	家	,

自从我认识你和你的温馨家园以来，这个冬天对我来说就像整个夏天一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæf][noʊ] ['sɑːroʊ] [bʌt; bət] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][nekst]['les(ə)n] [aɪ] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [ən'les]

and	now	I	haf	no	sorrow	but	that	after	the	next	lesson	I	come	no	more	unless
和	现在	我	半	不	悲哀	但	那	后	这	下一个	课	我	来	不	更多的	除非

[juː; jʊ][gɪfˌdʒɪf][ˌem 'iː] [liːf] .

you	gif	me	leaf	.
你	gif	我	叶子	.

现在我没什么可悲伤的了，只是下一节课之后，除非你给我一片叶子，否则我就不会再来了。

[siː] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [wen] [soʊ] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

See	now	I	must	say	this	even	here	,	when	so	much	people	are	about	us	,
看	现在	我	必须	说	这	甚至	这里	,	什么时候	所以	很多	人们	是	关于	我们	,

你看，即使在这里，周围有这么多人，我也必须说这句话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] - [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] ['eni]

because	I	cannot	stop	it	;	and	you	will	forgif	me	that	I	cannot	wait	any
因为	我	不能	停止	它	;	和	你	将要	-	我	那	我	不能	等待	任何

[lɔːŋgər] . ”

longer	.	”
更长	.	”

因为我无法阻止这一切；请你原谅我再也无法等待了。

“ ['mɪstər] . ['bɑːp] , [pliːz] [dəunt] , [pliːz] [stɑːp] !
“ Mr . Bopp , please don't , please stop !
“ 先生 . 博普 , 请 不 , 请 停止 !

“博普先生，请不要，请停下来！”

” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɑːmɪnoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] .
” began the pink domino in a hurried whisper .
” 开始 这 粉色的 骨牌 在 一个 慌忙 耳语 .

“粉色多米诺骨牌匆匆低语道。”

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['bɑːp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːpt] .
But Mr . Bopp was not to be stopped .
但 先生 . 博普 曾是 不是 到 是 停止 .

但博普先生并没有就此止步。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dæmd] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ɑːn] [fæst] ,
He had dammed up the stream so long , that now it rushed on fast ,
他 有 被水坝 向上 这 溪流 所以 长的 , 那 现在 它 匆忙 在 快速地 ,

他拦河筑坝太久，现在河水奔流不息。

[fʊl] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] ; [fɔːr; fər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːtənd]
full , and uncontrollable ; for , leading her into one of the curtained
满的 , 和 不可控的 ; 为了 , 领导 她 进入 一 的 这 帘幕
[rɪ'sesɪz] [nɪr] [baɪ] ,
recesses near by ,
凹陷处 靠近 经过 ,

饱满而无法控制；因为，领着她走进附近一个带帘子的壁龛，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [stɪl] [plaɪɪŋ] [ðə; ði] [fæn] , [went] [ɑːn] [ɪm'petʃuəsli] , —
he sat down beside her , and , still plying the fan , went on impetuously , —
他 卫星 向下 旁 她 , 和 , 仍然 合奏 这 扇子 , 去 在 冲动地 , —

他坐在她旁边，一边扇着扇子，一边急切地继续说道：

“ [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [loʊf] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] - [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I feel to say that I lofe you , and tho ' I try to kill it ,
“ 我 感觉 到 说 那 我 生活 你 , 和 虽然 - 我 尝试 到 杀 它 ,

“我想说我爱你，尽管我试图压制这种感觉，

[maɪ] [lʌv] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [maɪ] [wɪl] ,
my love will not die , because it is more strong than my will ,
我的 爱 将要 不是 死 , 因为 它 是 更多的 强的 比 我的 将要 ,

我的爱不会消逝，因为它比我的意志更强大。

[mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən] [maɪ] [praɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæf] [mʌtʃ] ,
more dear than my pride , for I haf much ,
更多的 亲爱的 比 我的 自豪 , 为了 我 半 很多 ,

比我的骄傲更珍贵，因为我拥有很多。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['miːn] [fraʊ] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [gɪfˌdʒɪf] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and I do not ask you to be meine Frau till I can gif you more than
和 我 做 不是 问 你 到 是 我的 弗劳 直到 我 能 gif 你 更多的 比
[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [neɪm] .
my heart and my poor name .
我的 心 和 我的 贫穷的 姓名 .

在我能够给予你超越我的真心和我卑微的名誉之外的东西之前，我不会要求你做我的妻子。

[bʌt; bət] [hɪr] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [seɪv] ,
But hear now ; I will work , and save ,
但 听到 现在 ; 我 将要 工作 , 和 节省 ,

但是听好了，我会努力工作，努力攒钱。

[ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [aɪ] [hæf] [ænd; ənd] [seɪ] ,

and	wait	a	many	years	if	at	the	end	you	will	take	all	I	haf	and	say	,
和	等待	一个	许多	年	如果	在	这	结尾	你	将要	拿	全部	我	半	和	说	,

如果你最终愿意接受我的一切并说：那就等很多年吧。

- ['ɔːgəst] , [aɪ] [loʊf] [juː; jʊ] . -

'	August	,	I	lofe	you	.	'
-	八月	,	我	生活	你	.	-

“奥古斯特，我爱你。”

[duː] [nɑːt] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [pʊr] [wɜːrdz] ;

Do	not	laugh	at	me	because	I	say	this	in	such	poor	words	;
做	不是	笑	在	我	因为	我	说	这	在	这样的	贫穷的	字	;

请不要因为我用词拙劣而嘲笑我；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

you	are	my	heart's	dearest	,	and	I	must	tell	it	or	never	come	again	.
你	是	我的	心脏的	亲爱的	,	和	我	必须	告诉	它	或者	绝不	来	再次	.

你是我心中最爱的人，我必须告诉她，否则我将永远不再回来。

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [kaɪnd] [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [θæŋk] ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] .

Speak	to	me	one	kind	yes	,	and	I	will	thank	Gott	in	himmel	for	so	much	joy	.
说话	到	我	一	种类	是的	,	和	我	将要	感谢	上帝	在	天堂	为了	所以	很多	喜悦	.

请你对我说一句“是”，我将在天堂感谢上帝赐予我如此多的快乐。

” [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɑːmɪnoʊ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ræpɪd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [hed] , [ænd; ənd]

”	The	pink	domino	had	listened	to	this	rapid	speech	with	averted	head	,	and
”	这	粉色的	骨牌	有	听着	到	这	迅速的	演讲	和	避免了	头	,	和

,

,

,

“粉红色的多米诺骨牌侧着头，听着这番语速飞快的讲话，然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] ['iːgərli] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]

when	it	ended	,	started	up	,	saying	eagerly	,	“	You	are	mistaken	,	sir	,	I	am	not
什么时候	它	结束	,	开始	向上	,	说	急切地	,	“	你	是	错误	,	先生	,	我	是	不是

['dɑːli] ;

Dolly	;
多莉	;

结束后，他立刻起身，急切地说：“先生，您弄错了，我不是多莉；

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [bɪ'laɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['heɪsti] ['muːvmənt]

”	but	as	she	spoke	her	words	were	belied	,	for	the	hasty	movement
”	但	作为	她	辐	她	字	是	谎言	,	为了	这	仓促	移动

[dɪs'pleɪst] [hɜːr; hər] [mæsk] ,

displaced	her	mask	,
流离失所	她	面具	,

但她话音未落，匆忙的动作使她的面具滑落，话语便不攻自破。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɑːp] [sɔː] ['dɑːliːz] [aɪz] , [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	Mr	.	Bopp	saw	Dolly's	eyes	,	a	lock	of	dark	hair	,	and	a	pair	of
和	先生	.	博普	锯	多莉的	眼睛	,	一个	锁	的	黑暗的	头发	,	和	一个	一对	的

['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ,

burning	cheeks	,
燃烧	脸颊	,

博普先生看到了多莉的眼睛、一缕黑发和一双烧红的脸颊。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [ˌriːə'dʒʌstid] .

before	the	screen	was	readjusted	.
前	这	屏幕	曾是	重新调整	.

在屏幕重新调整之前。

[wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [ˈɜːrnɪstnəs] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [bæk] , [ˈwɪspərɪŋ] , —

With	redoubled	earnestness	he	held	her	back	,	whispering	,	—
和	加倍	认真	他	握住	她	后退	,	耳语	,	—

他更加用力地拉住她，低声说道：

“ [duː] [nɑːt] [goʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd] , [jes] , [ɔːr] [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	Do	not	go	mitout	the	little	word	,	Yes	,	or	No	;	it	is	not	much	to	say	.	”
”	做	不是	去	mitout	这	小的	单词	,	是的	,	或者	不	;	它	是	不是	很多	到	说	.	”

“不要省略‘是’或‘否’这两个字；它们并没有什么意义。”

“ [wel] [ðen] , [noʊ] ! ”

“	Well	then	,	No	!	”
”	出色地	然后	,	不	!	”

“那当然不行！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	You	mean	it	?
”	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

[ˈdɑːli] !

Dolly	!
多莉	!

多莉!

[ˈtruːli] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

truly	mean	it	?	”
真的	意思是	它	?	”

你是认真的吗?

“ [jes] , [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] .

“	Yes	,	let	me	go	at	once	,	sir	.
”	是的	,	让	我	去	在	一次	,	先生	.

“好的，先生，请您立刻放我走。”

” [ˈmɪstər] . [ˈbɑːp] [stʊd] [ʌp] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsloʊli] , — “ [jes] , [goʊ] [naʊ] ; [ðeɪ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [hæd; həd]

”	Mr	.	Bopp	stood	up	,	saying	slowly	,	—	“	Yes	,	go	now	;	they	told	me	you	had
”	先生	.	博普	站立	向上	,	说	缓慢地	,	—	“	是的	,	去	现在	;	他们	讲述	我	你	有

[noʊ] [hɑːrt] ;

no	heart	;
不	心	;

博普先生站起身，缓缓说道：“是的，现在就走吧；他们告诉我你没有心；

[aɪ] [bɪliːf] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [noʊ] ; ” [ðen] [boʊd] ,

I	beliefe	it	,	and	thank	you	for	that	No	;	”	then	bowed	,
我	信仰	它	,	和	感谢	你	为了	那	不	;	”	然后	鞠躬	,

我相信，谢谢你的肯定;”然后鞠了一躬。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [waɪl] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈdɑːmɪnoʊ] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt]

and	walked	straight	out	of	the	hall	,	while	the	pink	domino	broke	into	a	fit
和	步行	直的	出去	的	这	大厅	,	尽管	这	粉色的	骨牌	打破	进入	一个	合身

[ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

然后径直走出了大厅，而粉红色的多米诺骨牌则突然大笑起来。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , —

saying	to	herself	,	—
说	到	她自己	,	—

她自言自语道：

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I've done it !
” 我已经 完毕 它 !

“我做到了！”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
I've done it !
我已经 完毕 它 !

我做到了！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ˈðɛrəl] [biː; bi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
but what a piece of work there'll be to - morrow . ”
但 什么 一个 片 的 工作 将会 是 到 - 明天 . ”

但明天肯定有一项艰巨的任务。

“ [dɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [tɔːl] [ˈkriːtʃər] [fæn] [wʌz; wəz] [pəˈreɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [læst] [naɪt] ?
“ Dick , who was that tall creature Fan was parading with last night ?
” 迪克 , WHO 曾是 那 高的 生物 扇子 曾是 游行 和 最后的 夜晚 ?

“迪克，昨晚范和那个高个子家伙一起招摇过市的是谁？”

[noʊ] [wʌn] [nuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmæsks] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [ɔːf] , ” [æskt] [ˈdɑːli] ,
No one knew , and he vanished before the masks were taken off , ” asked Dolly ,
不 一 知道 , 和 他 消失了 前 这 面具 是 已采取 离开 , ” 问 多莉 ,

“没有人知道，而且在面具被摘下之前他就消失了，”多莉问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [laʊndʒd] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
as she and her brother lounged in opposite corners of the sofa the morning
作为 她 和 她 兄弟 休闲 在 对面的 角落 的 这 沙发 这 早晨
[ˈæftər] [ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] ,
after the masquerade ,
后 这 化装舞会 ,

化装舞会后的第二天早上，她和哥哥懒洋洋地躺在沙发的两角。

“ [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] . ”
“ talking it over . ”
” 说 它 超过 . ”

“商量一下。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [oʊld] [ˈbɑːp] , [ˈmɪsɪz] . [piːp] . ”
“ That was old Bopp , Mrs . Peep . ”
” 那 曾是 老的 博普 , 太太 . 窥视 . ”

“那是老博普，皮普太太。”

“ [ˈgreɪʃəs] [ˌem ˈiː] !
“ Gracious me !
” 亲切 我 !

我的天哪！

[waɪ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] . ”
why , he said he wasn't coming . ”
为什么 , 他 说 他 不是 未来 . ”

他说他不来了。

“ [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [miːn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] . ”
“ People sometimes say what they don't mean , as you may have discovered . ”
” 人们 有时 说 什么 他们 不 意思是 , 作为 你 可能 有 发现 . ”

“正如你可能已经发现的那样，人们有时会说出他们并非真心想说的话。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] , [dɪk] ? ”
“ But why didn't he come and speak to a body , Dick ? ”
” 但 为什么 没有 他 来 和 说话 到 一个 身体 , 迪克 ? ”

“可是迪克，他为什么不来跟尸体说话呢？”

“ ['betər] [ɪm'plɔɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ Better employed , I suppose . ”
“ 更好的 受雇 , 我 认为 . ”

“我想，他应该找到了更好的工作吧。”

“ [naʊ] [dəunt][bi:; bi] [krɔ:s] , [dɪr] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ Now don't be cross , dear , but tell me all about it ,
“ 现在 不 是 叉 , 亲爱的 , 但 告诉 我 全部 关于 它 ,

“亲爱的，别生气，把事情的来龙去脉都告诉我。”

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [fæn][soʊ] . ”
for I don't understand how you allowed him to monopolize Fan so . ”
为了 我 不 理解 如何 你 允许 他 到 独占 扇子 所以 . ”

我不明白你怎么能允许他如此垄断 Fan。

“ [oʊ] , [dəunt] ['bɑ:ðər] , [aɪm] ['sli:pi] . ”
“ Oh , don't bother , I'm sleepy . ”
“ 哦 , 不 打扰 , 我是 困 . ”

“哦，不用了，我困了。”

“ [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] ; [ju:; jʊ] [lʊk] ['wɪkɪd] ; [aɪ] [noʊ] [ju:v] [bɪn] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ,
“ No you're not ; you look wicked ; I know you've been in mischief ,
“ 不 你是 不是 ; 你 看 邪恶 ; 我 知道 你已经 到过 在 恶作剧 ,

“不，你不是；你看上去很邪恶；我知道你做了坏事，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [kʌm] [ænd; ənd] - [fes] - [ðɪs] ['ɪnstənt] .
and I insist upon hearing all about it , so come and ' fess ' this instant .
和 我 坚持 之上 听力 全部 关于 它 , 所以 来 和 - 费斯 - 这 立即的 .

我一定要听听事情的来龙去脉，所以立刻来“坦白”吧。

” ['dɑ:li] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [kə'mænd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]
” Dolly proceeded to enforce her command by pulling away his pillow and
” 多莉 继续 到 执行 她 命令 经过 拉 离开 他的 枕头 和
['drægɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [rɪ'zɪstəns]
dragging her brother into a sitting posture in spite of his laughing resistance
拖拽 她 兄弟 进入 一个 坐着 姿势 在 尽管如此 的 他的 笑 反抗
[ænd; ənd] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] ;
and evident desire to exhaust her patience ;
和 明显 欲望 到 排气 她 耐心 ;

“尽管弟弟一边笑着反抗，一边明显地想要耗尽她的耐心，但多莉还是强行夺走他的枕头，把他拖到座位上，以强制执行她的命令；

[fɔ:r; fər] [dɪk] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['ti:zɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl]
for Dick excelled in teasing , and kept his sister in a fidget from morning till
为了 迪克 表现出色 在 戏弄 , 和 保留 他的 姐姐 在 一个 烦躁不安 从 早晨 直到
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

迪克特别擅长捉弄人，他让妹妹从早到晚都坐立不安。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] [nekst] [taɪm] .
with occasional fits of penitence and petting which lasted till next time .
和 偶然 适合 的 忏悔 和 抚摸 哪个 持续 直到 下一个 时间 .

偶尔会有一阵忏悔和爱抚，一直持续到下一次。

['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] - [fes] ,
Therefore , though dying to ' fess ,
所以 , 尽管 垂死 到 - 费斯 ,

因此，尽管极力否认，

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðæt] [tæsk][ɪn][ðə; ði]

'	he	was	undecided	as	to	the	best	method	of	executing	that	task	in	the
-	他	曾是	未决定	作为	到	这	最好的	方法	的	执行	那	任务	在	这

['mænər] [moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ænd; ənd][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

manner	most	aggravating	to	his	listener	and	most	agreeable	to	himself	,
方式	最多	加重	到	他的	听众	和	最多	同意	到	他自己	,

他拿不定主意，怎样做才能既让听众最恼火，又让自己最满意。

[ænd; ənd][sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [peɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ]

and	sat	regarding	her	with	twinkling	eyes	,	and	his	curly	pate	in	a	high
和	卫星	关于	她	和	闪烁	眼睛	,	和	他的	卷曲	肉酱	在	一个	高的

[steɪt] [ʌv; əv]['rʌmp(ə)l] ,

state	of	rumple	,
状态	的	皱巴巴	,

他坐着，目光炯炯地注视着她，蓬乱的卷发高高翘起。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪnəsntli] [miːk] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] ['sɪgnəli] .

trying	to	appear	innocently	meek	,	but	failing	signally	.
尝试	到	出现	天真地	温顺	,	但	失败	发出信号	.

试图表现得天真无邪、温顺谦逊，但却彻底失败了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)
第4/6页

“ [naʊ] ， [ðen] ， [ʌp] [ænd; ənd] [tel] ， ” [kə'mɑːndid] ['dɑːli] .
“ Now ， then ， up and tell ， ” commanded Dolly .
“ 现在 ， 然后 ， 向上 和 告诉 ， ” 命令 多莉 .

“好了，起来，说吧。”多莉命令道。

“ [wel] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɔːf] [tɪl] [aɪm] [dʌn] ，
“ Well ， if you won't take my head off till I'm done ，
“ 出色地 ， 如果 你 惯于 拿 我的 头 离开 直到 我是 完毕 ，

“好吧，如果你不肯在我完成任务之前砍下我的头，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [best] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
I'll tell you the best joke of the season .
患病的 告诉 你 这 最好的 开玩笑 的 这 季节 .

我来告诉你本季最好笑的笑话。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɑːmɪnoʊ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːp] ['wɔznt] [jɔːr'self] ，
Are you sure the pink domino with Bopp wasn't yourself ，
是 你 当然 这 粉色的 骨牌 和 博普 不是 你自己 ，

你确定印着波普的粉色多米诺骨牌不是你自己吗?

— [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['æktɪd] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] ? ”
— for she looked and acted very like you ? ”
— 为了 她 看起来 和 行动 非常 喜欢 你 ? ”

——因为她长得像你，举止也像你?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ Of course I am .
” 的 课程 我 是 .

当然是。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ，
I didn't even know he was there ，
我 没有 甚至 知道 他 曾是 那里 ，

我根本不知道他在那里。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [ɪn] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
and think it very rude and ungentlemanly in him not to come and
和 思考 它 非常 粗鲁的 和 不绅士的 在 他 不是 到 来 和
[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
speak to me .
说话 到 我 .

我认为他不来跟我说话是非常粗鲁和不绅士的行为。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fæn] , [soʊ] [duː] [goʊ] [ɑːn] . ”
You know it was Fan , so do go on . ”
你 知道 它 曾是 扇子 ， 所以 做 去 在 . ”

你知道是范，所以继续吧。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ] ;
“ But it wasn't , for she changed her mind and wore a black domino ;
” 但 它 不是 ， 为了 她 已更改 她 头脑 和 穿着 一个 黑色的 骨牌 ;

“但事实并非如此，因为她改变了主意，穿上了一件黑色的多米诺骨牌；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ'self] .
I saw her put it on myself .
我 锯 她 放 它 在 我 .

我亲眼看到她把它戴上。

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [dʒæk] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [dres]

Her	Cousin	Jack	came	unexpectedly	,	and	she	thought	if	she	altered	her	dress
她	表哥	杰克	来了	不料	,	和	她	想法	如果	她	已修改	她	裙子

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	went	with	him	,
和	去	和	他	,

她的表哥杰克突然来访，她心想如果她改一下衣服跟他一起去，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] . ”

you	wouldn't	know	her	.	”
你	不会	知道	她	.	”

你根本不认识她。

“ [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] , [dɪk] ? ”

“	Who	could	it	have	been	,	Dick	?	”
“	WHO	可以	它	有	到过	,	迪克	?	”

“会是谁呢，迪克？”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['bɑːp] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	That's	the	mystery	,	for	,	do	you	know	,	Bopp	proposed	to	her	.	”
“	那就是	这	神秘	,	为了	,	做	你	知道	,	博普	建议的	到	她	.	”

“这就是谜团所在，你知道吗，博普向她求婚了。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] !

“	He	didn't	!
“	他	没有	!

“他没有！”

” [ænd; ənd] ['dɑːli] [fluː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ðæt] , [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm]

”	and	Dolly	flew	up	with	a	startled	look	that	,	to	adopt	a	phrase	from
”	和	多莉	飞翔	向上	和	一个	惊慌	看	那	,	到	采纳	一个	短语	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

his	own	vocabulary	,
他的	自己的	词汇	,

“多莉惊愕地飞了起来，脸上露出惊恐的神色，用他自己的话说，

[wʌz; wəz] “ [nʌts] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

was	“	nuts	”	to	her	brother	.
曾是	“	坚果	”	到	她	兄弟	.

在她哥哥眼里，她简直“疯了”。

“ [jes] [hiː; hi][dɪd] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . ”

“	Yes	he	did	;	I	heard	him	.	”
“	是的	他	做过	;	我	听到	他	.	”

“是的，他说了，我听到了。”

“ [wen] , [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] ? ”

“	When	,	where	,	and	how	?	”
“	什么时候	,	在哪里	,	和	如何	?	”

“何时、何地、如何？”

“ [ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [flɜːr'teɪʃn] [bɑːksɪz] ; [ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][duː]

“	In	one	of	these	flirtation	boxes	;	they	dropped	the	curtain	,	but	I	heard	him	do
“	在	一	的	这些	调情	盒子	;	他们	掉落	这	窗帘	,	但	我	听到	他	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“在其中一个调情包厢里；他们拉下了帘子，但我听到他在做什么，

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][dɪd] . ”

on	my	honor	I	did	.	”
在	我的	荣誉	我	做过	.	”

我以我的荣誉发誓，我做到了。

“ ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [dəunt]['lɪs(ə)n][æt; ət] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [kiː] - [hoʊlz] .

“	**Persons**	**of**	**honor**	**don't**	**listen**	**at**	**curtains**	**and**	**key**	**-**	**holes**	**.**
”	人	的	荣誉	不	听	在	窗帘	和	钥匙	-	孔	.

“有荣誉感的人不会偷听窗帘和钥匙孔里的窃窃私语。”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? ”

What	**did**	**they**	**say**	**?**	**”**
什么	做过	他们	说	?	”

他们说了什么?

“ [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [hɪr] ; [soʊ][aɪ][wəʊnt] [tel] ,

“	**Oh**	**,**	**if**	**it**	**wasn't**	**honorable**	**to**	**listen**	**,**	**it**	**isn't**	**to**	**hear**	**;**	**so**	**I**	**won't**	**tell**	**,**
”	哦	,	如果	它	不是	光荣的	到	听	,	它	不是	到	听到	;	所以	我	惯于	告诉	,

“哦，如果倾听不光彩，那么听见也不光彩；所以我不会说，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

though	**I**	**could**	**not**	**help**	**knowing**	**it**	**.**	**”**
尽管	我	可以	不是	帮助	会心	它	.	”

虽然我无法否认这一点。

“ ['mɜːrsi] ! [dəunt][stɑːp] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	**Mercy**	**!**	**don't**	**stop**	**now**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**die**	**with**	**curiosity**	**.**
”	怜悯	!	不	停止	现在	,	或者	我	将	死	和	好奇心	.

“天哪！别停下，否则我会带着好奇心死去。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [noʊ][wʌn][maɪndz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

I	**dare**	**say**	**I**	**should**	**have**	**done**	**the**	**same**	**;**	**no**	**one**	**minds**	**at**	**such**	**a**	**place**	**,**
我	敢	说	我	应该	有	完毕	这	相同的	;	不	一	思想	在	这样的	一个	地方	,

我敢说我也应该这么做；在这种地方，没人会介意。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ][dʒoʊk] [jet] , ” [sed] ['dɑːli] ['dɪzməli] .

But	**I**	**don't**	**see**	**the**	**joke**	**yet**	**,**	**”**	**said**	**Dolly**	**dismally**	**.**
但	我	不	看	这	开玩笑	然而	,	”	说	多莉	令人沮丧地	.

“但我还没明白这个笑话的意思，”多莉沮丧地说。

“ [aɪ][duː] , ” [ænd; ənd] [dɪk] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

“	**I**	**do**	**,**	**”**	**and**	**Dick**	**went**	**off**	**into**	**a**	**shout**	**.**
”	我	做	,	”	和	迪克	去	离开	进入	一个	喊	.

“我愿意！”迪克大喊一声。

“ [juː; jʊ][ˌɪdi'ɑːtɪk] [bɔɪ] , [teɪk] [ðæt] ['pɪloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [hoʊl]

“	**You**	**idiotic**	**boy**	**,**	**take**	**that**	**pillow**	**out**	**of**	**your**	**mouth**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**the**	**whole**
”	你	愚蠢的	男生	,	拿	那	枕头	出去	的	你的	嘴	,	和	告诉	我	这	所有的

[θɪŋ] ,

thing	**,**
事物	,

“你这个笨蛋，把枕头从嘴里拿出来，把事情全告诉我！”

— [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] .

—	**what**	**he**	**said**	**,**	**what**	**she**	**said**	**,**	**and**	**what**	**they**	**both**	**did**	**.**
—	什么	他	说	,	什么	她	说	,	和	什么	他们	两个都	做过	.

——他说了什么，她说了什么，以及他们俩都做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fʌn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	**was**	**all**	**fun**	**of**	**course**	**,**	**but**	**I'd**	**like**	**to**	**hear**	**about**	**it**	**.**	**”**
它	曾是	全部	乐趣	的	课程	,	但	ID	喜欢	到	听到	关于	它	.	”

当然，这一切都很有趣，但我很想听听具体情况。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fʌn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]

“	**It**	**may**	**have**	**been**	**fun**	**on**	**her**	**part**	**,**	**but**	**it**	**was**	**solemn**	**earnest**	**on**	**his**
“	它	可能	有	到过	乐趣	在	她	部分	,	但	它	曾是	庄严	认真	在	他的

,

,

,

对她来说或许很有趣，但对他来说却是严肃认真的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ]

for	**he**	**went**	**it**	**strong**
为了	他	去	它	强的

因为他表现得非常出色。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	**assure**	**you**	**.**
我	保证	你	.

我向你保证。

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ][slaɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [smæʃt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I'd	**no**	**idea**	**the**	**old**	**fellow**	**was**	**so**	**sly**	**,**	**for**	**he**	**appeared**	**smashed**	**with**	**you**	**,**
ID	不	主意	这	老的	同伴	曾是	所以	狡猾	,	为了	他	出现	粉碎	和	你	,

我完全没想到这老头子这么狡猾，因为他跟你在一起的时候看起来醉醺醺的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] .

you	**know**	**,**	**and**	**there**	**he**	**was**	**finishing**	**up**	**with**	**this**	**unknown**	**lady**	**.**
你	知道	,	和	那里	他	曾是	精加工	向上	和	这	未知	女士	.

你知道吗，当时他正在和一个不知名的女士做爱。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ” —

I	**wish**	**you**	**could**	**have**	**heard**	**him**	**go**	**on**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**”**	**—**
我	希望	你	可以	有	听到	他	去	在	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	”	—

我真希望你能听到他继续说下去的声音，他眼里噙着泪水。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**if**	**you**	**didn't**	**see**	**him**	**?**	**”**
“	如何	做	你	知道	如果	你	没有	看	他	?	”

“如果你没亲眼见到他，你怎么知道呢？”

“ [oʊ] , [wel] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [aɪ] [θɔːt] [soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**that's**	**only**	**a**	**figure**	**of**	**speech**	**;**	**I**	**thought**	**so**	**from**	**his**	**voice**	**.**
“	哦	,	出色地	,	那就是	仅有的	一个	数字	的	演讲	;	我	想法	所以	从	他的	嗓音	.

“哦，那只是个比喻；从他的语气中我就这么觉得了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][soʊ]['tendər] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [dʌtʃ] [wen] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [kuːl]

He	**was**	**ever**	**so**	**tender**	**,**	**and**	**took**	**to**	**Dutch**	**when**	**English**	**was**	**too**	**cool**
他	曾是	曾经	所以	投标	,	和	采取	到	荷兰语	什么时候	英语	曾是	也	凉爽的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

他性格非常温柔，英语对他来说太冷漠了，于是他开始说荷兰语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] ,

It	**was**	**really**	**touching**	**,**	**for**	**I**	**never**	**heard**	**a**	**fellow**	**do**	**it**	**before**	**;**	**and**	**,**
它	曾是	真的	接触	,	为了	我	绝不	听到	一个	同伴	做	它	前	;	和	,

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

upon	**my**	**word**	**,**
之上	我的	单词	,

这真的很令人感动，因为我以前从未听过有人这样做；而且，我发誓，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	should	think	it	was	rather	a	tough	job	to	say	that	sort	of	thing	to	a
我	应该	思考	它	曾是	相当	一个	艰难的	工作	到	说	那	种类	的	事物	到	一个

['prɪti] ['wʊmən] ,

pretty	woman	,
漂亮的	女士	,

我想，对一个漂亮女人说出那种话，应该挺难为情的。

[mæsk][ɔːr][noʊ][mæsk] . ”

mask	or	no	mask	.	”
面具	或者	不	面具	.	”

戴口罩还是不戴口罩。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” [æskt] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] [taɪt] [tə'geðər] ,

“	What	did	she	say	?	”	asked	Dolly	,	with	her	hands	pressed	tight	together	,
“	什么	做过	她	说	?	”	问	多莉	,	和	她	双手	按下	紧的	一起	,

“她说了什么？”多莉问道，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

and	a	curious	little	quiver	of	the	lips	.
和	一个	好奇的	小的	颤动	的	这	嘴唇	.

嘴唇微微颤抖了一下。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] , [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][paɪ] - [krʌst] ;

“	She	said	,	No	,	as	short	as	pie	-	crust	;
“	她	说	,	不	,	作为	短的	作为	馅饼	-	地壳	;

她说：“不，像馅饼皮一样短；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['broʊkən] [ɔːl] [tuː; tə]['bɪts] [ə'pærəntli] ,

and	when	he	rushed	out	with	his	heart	broken	all	to	bits	apparently	,
和	什么时候	他	匆忙	出去	和	他的	心	破碎的	全部	到	比特	显然	,

当他心碎欲绝地冲出去时，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - ['fɔːrti] [peɪs]

she	just	burst	out	laughing	,	and	went	and	polked	at	a	two	-	forty	pace
她	只是	爆裂	出去	笑	,	和	去	和	波尔克	在	一个	二	-	四十	步伐

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

for	half	an	hour	.
为了	一半	一个	小时	.

她突然大笑起来，然后以每分钟两点四十分的速度跳了半个小时的波尔克舞。

” ['dɔːrə] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][hændz] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , —

”	Dora	unclasped	her	hands	,	took	a	long	breath	,	and	cried	out	,	—
”	多拉	解开	她	双手	,	采取	一个	长的	气息	,	和	哭	出去	,	—

朵拉松开双手，长长地吸了一口气，然后喊道：

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['hɑːrtləs] ['hʌsi] !

“	She	was	a	wicked	,	heartless	hussy	!
“	她	曾是	一个	邪恶	,	狠心	荡妇	!

她是个邪恶、冷酷无情的荡妇！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ;

and	if	I	know	her	,	I'll	never	speak	to	her	again	;
和	如果	我	知道	她	,	患病的	绝不	说话	到	她	再次	;

如果我认识她，我以后绝不会再和她说话；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət]

for	if	he	was	really	in	earnest	,	she	ought	to	be	killed	for	laughing	at
为了	如果	他	曾是	真的	在	认真	,	她	应该	到	是	被杀	为了	笑	在

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

如果他真是认真的，那她就该因为嘲笑他而被杀掉。

“ [soʊ] [ɔːt] [juː; jʊ] , [ðen] ,

“	So	ought	you	,	then	,
”	所以	应该	你	,	然后	,

那么，你也应该如此。

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɪʃər] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

for	making	fun	of	poor	Fisher	when	he	went	down	on	his	knees	behind	the
为了	制作	乐趣	的	贫穷的	费舍尔	什么时候	他	去	向下	在	他的	膝盖	在后面	这

['hʌklberi] [bʊʃɪz] [læst] ['sʌmər] .

huckleberry	bushes	last	summer	.
越橘	灌木丛	最后的	夏天	.

因为去年夏天可怜的费舍尔跪在越橘丛后面时，有人嘲笑他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	was	earnest	enough	,	for	he	looked	as	black	-	and	-	blue	as	his
他	曾是	认真	足够的	,	为了	他	看起来	作为	黑色的	-	和	-	蓝色的	作为	他的

['beriz] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] .

berries	when	he	got	home	.
浆果	什么时候	他	得到	家	.

他确实很认真，因为他回家时浑身青紫，就像他采摘的浆果一样。

[jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['præktɪs] [ɪz][ɔːl] [bɑːʃ] . ”

Your	theory	is	all	right	,	ma'am	,	but	your	practice	is	all	bosh	.	”
你的	理论	是	全部	正确的	,	女士	,	但	你的	实践	是	全部	博什	.	”

女士，您的理论没问题，但您的实践简直一团糟。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪli] [θɪŋ] .

“	Hold	your	tongue	about	that	silly	thing	.
”	抓住	你的	舌头	关于	那	愚蠢的	事物	.

“别再提那件蠢事了。”

[bɔɪz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] , [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,

Boys	in	college	think	they	know	everything	,	can	do	everything	,	have	everything	,
男孩们	在	大学	思考	他们	知道	一切	,	能	做	一切	,	有	一切	,

[ænd; ənd]['oʊnli] [niːd] ['bekən] ,

and	only	need	beckon	,
和	仅有的	需要	招手	,

大学男生觉得自己无所不知，无所不能，拥有一切，只需要一声令下。

[ænd; ənd][ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .

and	all	womankind	will	come	and	adore	.
和	全部	女性	将要	来	和	崇拜	.

所有女性都会前来崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	made	a	man	of	him	,
它	制成	一个	男人	的	他	,

它使他成长为一个真正的男人。

[ænd; ənd] ['hiːl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [kən'siːt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	he'll	thank	me	for	taking	the	sentimental	nonsense	and	conceit	out	of
和	地狱	感谢	我	为了	采取	这	感伤的	废话	和	自负	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他会感谢我帮他摆脱了那些感伤的胡言乱语和自负。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ,

You	will	need	just	such	a	lesson	at	the	rate	you	go	on	,
你	将要	需要	只是	这样的	一个	课	在	这	速度	你	去	在	,

照你这样下去，你迟早会需要好好上一课的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][fæn][wɪl][gɪv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

and	I	hope	Fan	will	give	it	to	you	.	”
和	我	希望	扇子	将要	给	它	到	你	.	”

我希望范会把它送给你。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈlektʃər] [ɪz][ˈoʊvər] , [aɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]

“	When	the	lecture	is	over	,	I'll	go	on	with	the	joke	,	if	you	want	to	know
”	什么时候	这	演讲	是	超过	,	患病的	去	在	和	这	开玩笑	,	如果	你	想	到	知道

[ˌaɪ ˈtiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“等讲座结束了，如果你想知道的话，我会继续讲那个笑话。”

“ [ˈiznt] [ðɪs] [ɪˈnʌf] ? ”

“	Isn't	this	enough	?	”
”	不是	这	足够的	?	”

“这还不够吗？”

“ [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	bless	you	,	no	!
”	哦	,	保佑	你	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

the	cream	of	it	is	to	come	.
这	奶油	的	它	是	到	来	.

精彩的部分还在后头。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] ? ”

What	would	you	give	to	know	who	the	lady	was	?	”
什么	会	你	给	到	知道	WHO	这	女士	曾是	?	”

你愿意付出什么代价才能知道这位女士是谁?

“ [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [daʊn] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . ”

“	Five	dollars	,	down	,	this	minute	.	”
”	五	美元	,	向下	,	这	分钟	.	”

“五美元，立刻下注。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [hænd] - [ɪm] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	Very	good	,	hand	'	em	over	,	and	I'll	tell	you	.	”
”	非常	好的	,	手	-	呃	超过	,	和	患病的	告诉	你	.	”

“很好，把它们交出来，我告诉你。”

“ [ˈtruːli] , [dɪk] ? ”

“	Truly	,	Dick	?	”
”	真的	,	迪克	?	”

“真的吗，迪克？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Yes	,	and	prove	it	.
”	是的	,	和	证明	它	.

“是的，请证明给我看。”

” [ˈdɑːli] [prəˈduːst] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ænd; ənd] , [bɪl] [ɪn][hænd] , [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] .

”	Dolly	produced	her	purse	,	and	,	bill	in	hand	,	sat	waiting	for	the	disclosure	.
”	多莉	生产	她	钱包	,	和	,	账单	在	手	,	卫星	等待	为了	这	披露	.

“多莉掏出钱包，手里拿着账单，坐着等待结果。”

[dɪk] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeləu] - [drəˈmætɪk][baʊ; boʊ] , —

Dick	rose	with	a	melo	-	dramatic	bow	,	—
迪克	玫瑰	和	一个	蜜洛	-	戏剧性	弓	,	—

迪克起身时行了一个略带戏剧性的鞠躬礼。

“ [loʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . ”
“ Lo , it was I . ”
“ 洛 , 它 曾是 我 . ”

“瞧，原来是我。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪb] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] . ”
“ That's a great fib , for I saw you flying about the whole evening . ”
“ 那就是 一个 伟大的 纤维 , 为了 我 锯 你 飞行 关于 这 所有的 晚上 . ”

“你撒的谎太离谱了，因为我整个晚上都看到你飞来飞去。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [dres] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ You saw my dress , but I was not in it . ”
“ 你 锯 我的 裙子 , 但 我 曾是 不是 在 它 . ”

“你看到了我的裙子，但我当时并不在里面。”

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [huː] [dɪd][aɪ] [kiːp] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , [ðen] ?
“ Oh ! oh ! who did I keep going to , then ?
“ 哦 ! 哦 ! WHO 做过 我 保持 去 到 , 然后 ?

“哦！哦！那我一直去找的是谁呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
and what did I do to make a fool of myself , I wonder ?
和 什么 做过 我 做 到 制作 一个 傻子 的 我 , 我 想知道 ?

我到底做了什么让自己出丑呢?

” [pɜːrs] [ænd; ənd] [bɪl] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɑːliːz] [hænd] ,
“ Purse and bill dropped out of Dolly's hand ,
” 钱包 和 账单 掉落 出去 的 多莉的 手 ,

“钱包和钞票从多莉手里掉了下来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns]
and she looked at her brother with a distracted expression of countenance
和 她 看起来 在 她 兄弟 和 一个 愣 表达 的 面容
.
:
.

她神情恍惚地看着哥哥。

[dɪk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] .
Dick rubbed his hands and chuckled .
迪克 摩擦 他的 双手 和 轻笑 .

迪克搓了搓手，轻笑了一声。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
“ Here's a jolly state of things .
“ 这里是 一个 快乐的 状态 的 事物 .

“现在的情况真是太好了。”

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
Now I'll tell you the whole story .
现在 患病的 告诉 你 这 所有的 故事 .

现在我来把整个故事讲给你听。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˈbɑːp] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ;
I never thought of doing it till I saw Bopp and told him who you were ;
我 绝不 想法 的 正在做 它 直到 我 锯 博普 和 讲述 他 WHO 你 是 ;

直到我见到博普并告诉他你是谁之前，我从未想过要这样做；

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][fæn][aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˈhiːd] [get] [ˈpʌz(ə)ld] [brˈtwiːn] [juː; jʊ] [tuː] ;
but on my way for Fan I wondered if he'd get puzzled between you two ;
但 在 我的 方式 为了 扇子 我 想知道 如果 他会 得到 困惑 之间 你 二 ;

但在去见范的路上，我一直在想他会不会在你们两个之间左右为难；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə] [pɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ,

and	then	a	grand	idea	popped	into	my	head	to	puzzle	him	myself	,
和	然后	一个	盛大	主意	爆裂	进入	我的	头	到	谜	他	我	,

然后我脑海中突然冒出一个绝妙的主意，那就是亲自给他制造难题。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

for	I	can	take	you	off	to	the	life	.
为了	我	能	拿	你	离开	到	这	生活	.

因为我可以带你走向美好的生活。

[fæn] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

Fan	didn't	want	me	to	,	but	I	made	her	,
扇子	没有	想	我	到	,	但	我	制成	她	,

范不想让我这么做，但我还是让她这么做了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lent] [ˌem 'iː] [huːps] [ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['dɑːmɪnoʊ] ,

so	she	lent	me	hoops	and	gown	and	the	pink	domino	,
所以	她	借出的	我	篮球	和	袍	和	这	粉色的	骨牌	,

所以她借给我耳环、礼服和粉红色的多米诺骨牌。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [θæŋkt] [maɪ][stɑːrz][aɪ] ['wɔznt] [tɔːl] , [aɪ][dɪd] [ðen] ,

and	if	ever	I	thanked	my	stars	I	wasn't	tall	,	I	did	then	,
和	如果	曾经	我	谢谢	我的	明星	我	不是	高的	,	我	做过	然后	,

如果说我曾经庆幸自己个子不高，那一定是那时。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] ['fɪtɪd] ['kæpətəli] [æz; əz][tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] , [ðoʊ] - [aɪ] [kept] ['splɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

for	the	things	fitted	capitally	as	to	length	,	tho	'	I	kept	splitting	something
为了	这	事物	适配	资本	作为	到	长度	,	虽然	-	我	保留	分裂	某物

[daʊn] [ðə; ði] [bæk] ,

down	the	back	,
向下	这	后退	,

虽然衣服的长度非常合身，但我总是把后背的某些地方弄裂开。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

and	scattering	hooks	and	eyes	in	all	directions	.
和	散射	钩子	和	眼睛	在	全部	方向	.

并将钩眼散落在各个方向。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [dʒæk] [rɔːr] [waɪl] [ðeɪ] [rɪgd] [ˌem 'iː] .

I	wish	you	could	have	heard	Jack	roar	while	they	rigged	me	.
我	希望	你	可以	有	听到	杰克	吼	尽管	他们	作弊	我	.

我真希望你能听到杰克在我被他们绑架时发出的咆哮声。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dres] , [soʊ][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] [maɪn] , [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæsks][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] ,

He	had	no	dress	,	so	I	lent	him	mine	,	till	just	before	the	masks	were	taken	off	,
他	有	不	裙子	,	所以	我	借出的	他	矿	,	直到	只是	前	这	面具	是	已采取	离开	,

他没有衣服，所以我把我的衣服借给了他，直到面具即将摘下的时候。

[wen] [wiː; wi] [kʌt] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

when	we	cut	home	and	changed	.
什么时候	我们	切	家	和	已更改	.

当我们开车回家换衣服的时候。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kept] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][taɪ] [ʌp] [jʊr; jər] ['slɪpərz] ,

He	told	me	how	you	kept	running	to	him	to	tie	up	your	slippers	,
他	讲述	我	如何	你	保留	跑步	到	他	到	领带	向上	你的	拖鞋	,

他告诉我你总是跑来找他帮你系拖鞋，

[faɪnd][jʊr; jər][fæn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['fʌni] [θɪŋz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

find	your	fan	,	and	tell	him	funny	things	,	thinking	it	was	me	.
寻找	你的	扇子	,	和	告诉	他	有趣的	事物	,	思维	它	曾是	我	.

找到你的粉丝，告诉他一些有趣的事情，假装是我在跟他说话。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

I	never	enjoyed	anything	so	much	in	my	life	.	”
我	绝不	享受	任何事物	所以	很多	在	我的	生活	.	”

我这辈子从未如此享受过任何事情。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['dɑːli] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [bɔɪ] [əu'beid]

“	Go	on	,	”	said	Dolly	in	a	breathless	sort	of	voice	,	and	the	deluded	boy	obeyed
“	去	在	,	”	说	多莉	在	一个	喘不过气	种类	的	嗓音	,	和	这	妄想	男生	服从

.

:
.

“去吧，”多莉气喘吁吁地说，那个受蒙蔽的男孩照做了。

“ [aɪ] [nuː] ['bɑːp] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] [nɪr] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

“	I	knew	Bopp	,	and	hovered	near	till	he	came	to	find	out	who	I	was	.
“	我	知道	博普	,	和	悬停	靠近	直到	他	来了	到	寻找	出去	WHO	我	曾是	.

“我认识博普，一直徘徊在他附近，直到他过来打听我是谁。”

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɔːf][ɪn] [staɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

I	took	you	off	in	style	,	and	it	deceived	him	,
我	采取	你	离开	在	风格	,	和	它	受骗	他	,

我优雅地把你带走了，但这骗过了他。

[fɔːr; fər][aɪm]['oʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

for	I'm	only	an	inch	or	two	taller	than	you	,
为了	我是	仅有的	一个	英寸	或者	二	更高	比	你	,

因为我只比你高一两英寸而已。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌlækə'deɪzɪkl] [wei] [juː; jʊ]['gɝːlz][duː] ; [aɪ] ['wɪspəd] ,

and	kept	my	head	down	in	the	lackadaisical	way	you	girls	do	;	I	whispered	,
和	保留	我的	头	向下	在	这	懒散的	方式	你	女孩们	做	;	我	低声说道	,

我低着头，像你们女孩子那样漫不经心地低声说道：

[soʊ][maɪ] [vɔɪs] ['dɪdnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['klɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd]

so	my	voice	didn't	betray	me	;	and	was	very	clinging	,	and	sweet	,	and
所以	我的	嗓音	没有	背叛	我	;	和	曾是	非常	依恋	,	和	甜的	,	和

['flʌtəri] ,

fluttery	,
颤抖的	,

所以我的声音没有出卖我；它非常柔和、甜美、轻柔。

[ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest][oʊld] [guːs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

and	that	blessed	old	goose	was	sure	it	was	you	.
和	那	蒙福	老的	鹅	曾是	当然	它	曾是	你	.

那只可怜的老鹅确信那就是你。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wʌns] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] ,

I	thought	it	was	all	over	once	,	for	when	he	came	the	heavy	in	the	recess	,
我	想法	它	曾是	全部	超过	一次	,	为了	什么时候	他	来了	这	重的	在	这	凹陷处	,

我一度以为一切都结束了，因为当他重重地走进休息室时，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['flʌstərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][mæsk] [slɪpt] ,

I	got	a	bit	flustered	,	he	was	so	serious	about	it	,	my	mask	slipped	,
我	得到	一个	少量	慌乱	,	他	曾是	所以	严肃的	关于	它	,	我的	面具	滑倒了	,

我有点慌了，他那么认真，我的伪装就此崩塌了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk]

but	I	caught	it	,	so	he	only	saw	my	eyes	and	forehead	,	which	are	just	like
但	我	捕捉	它	,	所以	他	仅有的	锯	我的	眼睛	和	前额	,	哪个	是	只是	喜欢

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

但我抓住了，所以他只看到了我的眼睛和额头，跟你的一模一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	that	finished	him	,
和	那	完成的	他	,

那件事彻底结束了他的生命。

[fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [red] [ænd; ənd] ['sɪli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

for	I've	no	doubt	I	looked	as	red	and	silly	as	you	would	have	done	in
为了	我已经	不	怀疑	我	看起来	作为	红色的	和	愚蠢的	作为	你	会	有	完毕	在

[ə; eɪ] [laɪk] [fɪks] . ”

a	like	fix	.	”
一个	喜欢	使固定	.	”

因为我毫不怀疑，如果换作是你，我当时的样子肯定也会像你一样又红又傻。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] ? ” [ænd; ənd] ['dɑːli] [lʊkt] [æz; əz][stɜːrn][æz; əz] [feɪt] .

“	Why	did	you	say	No	?	”	and	Dolly	looked	as	stern	as	fate	.
“	为什么	做过	你	说	不	?	”	和	多莉	看起来	作为	船尾	作为	命运	.

“你为什么说不？”多莉的表情严肃得像命运一般。

“ [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ?

“	What	else	should	I	say	?
“	什么	别的	应该	我	说	?

我还能说什么呢?

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

You	told	me	you	wouldn't	have	him	,
你	讲述	我	你	不会	有	他	,

你曾告诉我你不会要他，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I	thought	it	would	save	you	the	bother	of	saying	it	,
和	我	想法	它	会	节省	你	这	打扰	的	说	它	,

我想这样可以省去你开口的麻烦。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [twaɪs] .

and	him	the	pain	of	asking	twice	.
和	他	这	疼痛	的	问	两次	.

让他承受了问两次的痛苦。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɔːrn][flɜːrt] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː]

I	told	him	some	time	ago	that	you	were	a	born	flirt	;	he	said	he	knew
我	讲述	他	一些	时间	前	那	你	是	一个	出生	调情	;	他	说	他	知道

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

我之前跟他说过你天生爱调情；他说他早就知道了；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

so	I	was	surprised	to	hear	him	go	on	at	such	a	rate	,
所以	我	曾是	惊讶	到	听到	他	去	在	在	这样的	一个	速度	,

所以我很惊讶他讲得这么快。

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] .

but	supposed	that	I	was	too	amiable	,	and	that	misled	him	.
但	据称	那	我	曾是	也	可亲	,	和	那	被误导	他	.

但他以为我太和蔼可亲了，从而误导了他。

[pʊr] [oʊld] ['bɑːp] , [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

Poor	**old**	**Bopp**	**,**	**I**	**kept**	**thinking**	**of**	**him**	**all**	**night**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**when**	**he**	**said**	**,**
贫穷的	老的	博普	,	我	保留	思维	的	他	全部	夜晚	,	作为	他	看起来	什么时候	他	说	,

可怜的老博普，我整晚都在想他，想着他说话时的样子：

- [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	**They**	**told**	**me**	**you**	**had**	**no**	**heart**	**,**	**now**	**I**	**believe**	**it**	**,**
-	他们	讲述	我	你	有	不	心	,	现在	我	相信	它	,

“他们说你没有心，现在我相信了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [noʊ] . -

and	**I**	**thank**	**you**	**for**	**that**	**No**	**.**	**'**
和	我	感谢	你	为了	那	不	.	-

谢谢你的回答，不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd][dʒoʊk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [its] ['oʊvər] [naʊ] ,

It	**was**	**rather**	**a**	**hard**	**joke**	**for**	**him**	**,**	**but**	**it's**	**over**	**now**	**,**
它	曾是	相当	一个	难的	开玩笑	为了	他	,	但	它是	超过	现在	,

对他来说，这玩笑开得有点过火，不过现在已经过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	**he**	**won't**	**have**	**to**	**do**	**it**	**again**	**.**
和	他	惯于	有	到	做	它	再次	.

他以后不用再做这件事了。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; ['dɪdnt] [aɪ] ?

You	**said**	**I**	**wouldn't**	**dare**	**tell**	**him**	**about**	**you**	**;**	**didn't**	**I**	**?**
你	说	我	不会	敢	告诉	他	关于	你	;	没有	我	?

你说过我不敢告诉他关于你的事，对吧?

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] ” —

and	**haven't**	**I**	**won**	**the**	**”**	**—**
和	还没有	我	韩元	这	”	—

难道我不是赢了吗？——

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [went] ['spɪnɪŋ] ['dɪzɪli] [θruː] ['dɪks] [hed] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**sentence**	**went**	**spinning**	**dizzily**	**through**	**Dick's**	**head**	**,**
这	休息	的	这	句子	去	旋转	晕眩地	通过	迪克的	头	,

剩下的句子在迪克的脑海里晕头转向地旋转着。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr][smɑːrt]

as	**a**	**sudden**	**tingling**	**sensation**	**pervaded**	**his**	**left**	**ear**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**similar**	**smart**
作为	一个	突然	刺痛感	感觉	弥漫	他的	左边	耳朵	,	随后	经过	一个	相似的	聪明的

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;

in	**the**	**right**	**;**
在	这	正确的	;

突然，他的左耳传来一阵刺痛感，随后右耳也传来类似的刺痛感；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['keɪɑːs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] .

and	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**chaos**	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**again**	**.**
和	,	为了	一个	片刻	,	混乱	似乎	到	有	来	再次	.

一时间，似乎又陷入了混乱。

[wət'evər] ['dɑːli] [dɪd][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dʌn] : [wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Whatever	**Dolly**	**did**	**was**	**thoroughly**	**done**	**:**	**when**	**she**	**danced**	**,**	**the**	**soles**	**of**	**her**
任何	多莉	做过	曾是	彻底	完毕	:	什么时候	她	跳舞	,	这	鞋底	的	她

[ʃuːz] [ə'testɪd] [ðə; ði][fækt] ;

shoes	**attested**	**the**	**fact**	**;**
鞋	已证实	这	事实	;

无论多莉做什么，她都做得非常彻底：当她跳舞时，她的鞋底就能证明这一点；

[wen] [ʃi:; ʃi] [flə:tid] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm] [wɜ:rk] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

when	she	flirted	,	it	was	warm	work	while	it	lasted	;	and	when	she	was
什么时候	她	调情	,	它	曾是	温暖的	工作	尽管	它	持续	;	和	什么时候	她	曾是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

她调情的时候，短暂而甜蜜；而她生气的时候，

[ˌaɪ 'ti:] ['θʌndəd] , ['laɪtnd] , [ænd; ənd] [blu:] [greɪt] ['gʌnz] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [keɪm] ,

it	thundered	,	lightened	,	and	blew	great	guns	till	the	shower	came	,
它	雷鸣	,	轻度	,	和	吹	伟大的	枪支	直到	这	淋浴	来了	,

雷声隆隆，闪电交加，炮声隆隆，直到暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

and	the	whole	affair	ended	in	a	rainbow	.
和	这	所有的	事务	结束	在	一个	彩虹	.

整件事最终以一道彩虹收尾。

['ðerfɔ:r] , ['bi:ɪŋ] [aʊt'wɪtid] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['mɔ:tifaid] , [ænd; ənd][hɜ:rt] ,

Therefore	,	being	outwitted	,	disappointed	,	mortified	,	and	hurt	,
所以	,	存在	被智胜	,	失望的	,	羞愧难当	,	和	伤害	,

因此，被智取、失望、羞辱和伤害，

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [vent] [fɔ:r; fər] [ði:z] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd]

her	first	impulse	was	to	find	a	vent	for	these	conflicting	emotions	,	and
她	第一的	冲动	曾是	到	寻找	一个	发泄	为了	这些	冲突	情绪	,	和

[pə'zesɪŋ] ['skɪlf(ə)l] [hændz] ,

possessing	skillful	hands	,
拥有	熟练	双手	,

她最初的冲动是找到一个宣泄这些矛盾情绪的途径，而她恰好拥有一双灵巧的手，

[ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ['feɪθfəli]

she	left	them	to	avenge	the	wrong	done	her	heart	,	which	they	did	so	faithfully
她	左边	他们	到	报仇	这	错误的	完毕	她	心	,	哪个	他们	做过	所以	忠实

,

,	
,	

她离开他们是为了替她心中受的委屈复仇，而他们也忠实地完成了这项任务。

[ðæt] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli]

that	if	ever	a	young	gentleman's	ears	were	vigorously	and	completely
那	如果	曾经	一个	年轻的	绅士的	耳朵	是	大力	和	完全地

[bɑ:kst] , [dɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

boxed	,	Dick	was	that	young	individual	.
盒装	,	迪克	曾是	那	年轻的	个人	.

如果说有哪个年轻绅士的耳朵被狠狠地、彻底地打过，那迪克就是那个年轻人。

[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] - [klæp] ['si:st] , [ðə; ði] [geɪl] [bɪ'gæn][ænd; ənd] [blu:] ['stedəli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]

As	the	thunder	-	clap	ceased	,	the	gale	began	and	blew	steadily	for	several
作为	这	雷	-	拍	停止	,	这	大风	开始	和	吹	稳步	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

雷声停止后，狂风骤起，持续吹了好几分钟。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒoʊk] , [du:][ju:; jʊ] ?

“	You	think	it	a	joke	,	do	you	?
“	你	思考	它	一个	开玩笑	,	做	你	?

你觉得这是个玩笑，是吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['kruːəl] [θɪŋ] ; [juːv] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ; [juːv] ['broʊkən] ['ɔgəsts]

I	tell	you	,	it's	a	wicked	,	cruel	thing	;	you've	told	a	lie	;	you've	broken	August's
我	告诉	你	,	它是	一个	邪恶	,	残忍的	事物	;	你已经	讲述	一个	说谎	;	你已经	破碎的	八月的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我告诉你，这太邪恶、太残忍了；你说了谎；你伤透了奥古斯特的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

and	made	me	so	angry	that	I'll	never	forgive	you	as	long	as	I	live	.
和	制成	我	所以	生气的	那	患病的	绝不	原谅	你	作为	长的	作为	我	居住	.

你让我如此愤怒，我这辈子都不会原谅你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['fiːlɪŋz] ?

What	do	you	know	about	my	feelings	?
什么	做	你	知道	关于	我的	情怀	?

你了解我的感受吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [der] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

and	how	dare	you	take	it	upon	yourself	to	answer	for	me	?
和	如何	敢	你	拿	它	之上	你自己	到	回答	为了	我	?

你竟敢擅自替我回答问题?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

You	think	because	we	are	the	same	age	that	I	am	no	older	than	you	,
你	思考	因为	我们	是	这	相同的	年龄	那	我	是	不	老	比	你	,

你以为我们同龄，我就不比你年长吗?

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]

but	you're	mistaken	,	for	a	boy	of	eighteen	is	a	boy	,	a	girl	is	often	a
但	你是	错误	,	为了	一个	男生	的	十八	是	一个	男生	,	一个	女孩	是	经常	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但你错了，18岁的男孩还是男孩，女孩通常已经是女人了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] ;

with	a	woman's	hopes	and	plans	;
和	一个	女性的	希望	和	计划	;

承载着一位女性的希望和计划;

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ['ɔgəsts] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

you	don't	understand	this	any	more	than	you	do	August's	love	for	me	,
你	不	理解	这	任何	更多的	比	你	做	八月的	爱	为了	我	,

你对此一无所知，就像你不了解奥古斯特对我的爱一样。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [læft] [æt; ət] .

which	you	listened	to	and	laughed	at	.
哪个	你	听着	到	和	笑了	在	.

你听了之后还哈哈大笑。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [tɪl] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ][dɪd] ;

I	said	I	didn't	like	him	,	and	I	didn't	find	out	till	afterward	that	I	did	;
我	说	我	没有	喜欢	他	,	和	我	没有	寻找	出去	直到	之后	那	我	做过	;

我说我不喜欢他，后来才发现我其实喜欢他;

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [lest] [juːd] [twɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

then	I	was	afraid	to	tell	you	lest	you'd	twit	me	with	it	.
然后	我	曾是	害怕的	到	告诉	你	免得	你会	推特	我	和	它	.

那时我不敢告诉你，怕你会拿这件事嘲笑我。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

But	now	I	care	for	no	one	,	and	I	say	I	do	like	him	,
但	现在	我	关心	为了	不	一	,	和	我	说	我	做	喜欢	他	,

但现在我谁都不在乎了，我说我喜欢他。

— [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪt]

—	yes	,	I	love	him	with	all	my	heart	and	soul	and	might
—	是的	,	我	爱	他	和	全部	我的	心	和	灵魂	和	可能

是的，我全心全意地爱他。

[ænd; ənd][aɪ'd][daɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ʌn'duː][ðə; ði][hɑːrm] [juːv] [dʌn] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]

and	I'd	die	this	minute	if	I	could	undo	the	harm	you've	done	,	and	see	him
和	ID	死	这	分钟	如果	我	可以	撤销	这	伤害	你已经	完毕	,	和	看	他

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

如果能弥补你造成的伤害，让他幸福，我愿意立刻死去。

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['selfɪʃ] , [veɪn] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] ;

I	know	I've	been	selfish	,	vain	,	and	thoughtless	,	but	I	am	not	now	;
我	知道	我已经	到过	自私	,	徒劳	,	和	轻率	,	但	我	是	不是	现在	;

我知道我以前很自私、虚荣、不顾后果，但我现在不是了；

[aɪ] [hoʊpt] ['hiːd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [hoʊpt] ['hiːd] [siː] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ'd] [dʌn] ['traɪflɪŋ] ,

I	hoped	he'd	love	me	,	hoped	he'd	see	I	cared	for	him	,	that	I'd	done	trifling	,
我	希望	他会	爱	我	,	希望	他会	看	我	关心	为了	他	,	那	ID	完毕	琐事	,

我希望他会爱我，希望他能看出我关心他，明白我所做的一切都是值得的。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [fɔːr; fər][aɪ'd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] ;

and	didn't	mind	if	he	was	poor	,	for	I'd	enough	for	both	;
和	没有	头脑	如果	他	曾是	贫穷的	,	为了	ID	足够的	为了	两个都	;

即使他很穷我也不介意，因为我有足够的钱养活他们俩；

[ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ['plez(ə)nt] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ;

that	I	longed	to	make	his	life	pleasant	after	all	his	troubles	;
那	我	渴望	到	制作	他的	生活	令人愉快的	后	全部	他的	麻烦	;

我渴望在他经历了所有苦难之后，让他过上快乐的生活；

[ðæt] [aɪ'd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] [wel] ,

that	I'd	send	for	the	little	sister	he	loves	so	well	,
那	ID	发送	为了	这	小的	姐姐	他	爱	所以	出色地	,

我会派人去接他非常疼爱的小妹妹，

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ['eni] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	never	let	him	suffer	any	more	;	for	he	is	so	good	,	so	patient	,
和	绝不	让	他	遭受	任何	更多的	;	为了	他	是	所以	好的	,	所以	病人	,

别再让他受苦了；因为他那么善良，那么有耐心。

[soʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so	generous	,	and	dear	to	me	,	I	cannot	do	enough	for	him	.
所以	慷慨的	,	和	亲爱的	到	我	,	我	不能	做	足够的	为了	他	.

他如此慷慨，又如此亲近我，我怎么帮助他都不为过。

[naʊ] [its] [ɔːl] [spɔɪlt] ; [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , ['nevər] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [weɪ]

Now	it's	all	spoilt	;	now	I	can	never	tell	him	this	,	never	comfort	him	in	any	way
现在	它是	全部	被宠坏了	;	现在	我	能	绝不	告诉	他	这	,	绝不	舒适	他	在	任何	方式

,

,
,

现在一切都毁了；我永远也无法告诉他这些，永远也无法以任何方式安慰他。

['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

never	be	happy	again	all	my	life	,	and	you	have	done	it	.
绝不	是	快乐的	再次	全部	我的	生活	,	和	你	有	完毕	它	.

我这辈子都不会再快乐了，都是你害的。

" [æz; əz] ['dɑ:li] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz]

"	As	Dolly	stood	before	her	brother	,	pouring	out	her	words	with	glittering	eyes
"	作为	多莉	站立	前	她	兄弟	,	浇注	出去	她	字	和	闪闪发光	眼睛

,

,

,

“多莉站在哥哥面前，双眼闪闪发光，倾诉着她的话语，”

[ɪm'petʃuəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [skerd] ;

impetuous	voice	,	and	face	pale	with	passionate	emotion	,	he	was	scared	;
浮躁	嗓音	,	和	脸	苍白	和	热情的	情感	,	他	曾是	害怕的	;

他声音急促，脸色因激动而苍白，他很害怕；

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

for	as	his	scattered	wits	returned	to	him	,
为了	作为	他的	疏散	智慧	返回	到	他	,

当他逐渐恢复理智时，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [edʒ] [tu:lz] ,

he	felt	that	he	had	been	playing	with	edge	tools	,
他	毛毡	那	他	有	到过	玩耍	和	边缘	工具	,

他觉得自己一直在玩弄锋利的工具。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃt] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] ['mænər] .

and	had	cut	and	slashed	in	rather	a	promiscuous	manner	.
和	有	切	和	削减	在	相当	一个	淫乱	方式	.

而且他以相当放荡的方式进行切割和砍杀。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [hi:; hi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Dazed	and	dizzy	,	he	sat	staring	at	the	excited	figure	before	him	,
茫然	和	晕眩的	,	他	卫星	凝视	在	这	兴奋的	数字	前	他	,

他头晕目眩，呆呆地望着眼前兴奋的身影。

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [ðə; ði] [mis'teik] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði]

forgetting	the	indignity	he	had	received	,	the	mistake	he	had	made	,	the
遗忘	这	侮辱	他	有	已收到	,	这	错误	他	有	制成	,	这

['dæmɪdʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

damage	he	had	done	,
损害	他	有	完毕	,

他忘记了自己所受的屈辱、所犯的错误以及所造成的伤害。

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] .

in	simple	wonder	at	the	revolutions	going	on	under	his	astonished	eyes	.
在	简单的	想知道	在	这	革命	去	在	在下面	他的	惊讶	眼睛	.

他满怀惊奇地看着眼前发生的革命。

[wen] ['dɑ:li] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [breθ] , [hi:; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [lʊk] , —

When	Dolly	stopped	for	breath	,	he	muttered	with	a	contrite	look	,	—
什么时候	多莉	停止	为了	气息	,	他	低声说道	和	一个	懊悔	看	,	—

多莉停下来喘口气时，他带着懊悔的神色低声说道：

“ [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] , — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fʌn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] [ju:; jʊ] [bəuθ] ,

“	I'm	very	sorry	,	—	it	was	only	fun	;	and	I	thought	it	would	help	you	both	,
"	我是	非常	对不起	,	—	它	曾是	仅有的	乐趣	;	和	我	想法	它	会	帮助	你	两个都	,

“我很抱歉，——这只是图个乐子；而且我以为这对你们俩都有好处，

[fɔːr; fər] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [heitid]
for **how** **the** **deuce** **should** **I** **know** **you** **liked** **the** **man** **when** **you** **said** **you** **hated**
为了 如何 这 二 应该 我 知道 你 喜欢 这 男人 什么时候 你 说 你 憎恨
[hɪm; ɪm] ? ”
him **?** **”**
他 ? ”

“你明明说讨厌他，我怎么知道你喜欢他呢？”

“ [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [əd'vaɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['mʌðər] .
“ **I** **never** **said** **that** **,** **and** **if** **I'd** **wanted** **advice** **I** **should** **have** **gone** **to** **mother** **.**
“ 我 绝不 说 那 , 和 如果 ID 通缉 建议 我 应该 有 已消失 到 母亲 .

“我从来没说过那样的话，如果我需要建议，我应该去找我妈妈。”

[juː; jʊ] [men] [goʊ] ['blʌndərɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪn] [jʊr; jər] ['hedz] ,
You **men** **go** **blundering** **off** **with** **half** **an** **idea** **in** **your** **heads** **,**
你 男人 去 笨拙 离开 和 一半 一个 主意 在 你的 头部 ,

你们这些男人脑子里只有半个想法就贸然行动，

[ænd; ənd] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [stuː'pɪdəti] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] ['mɛndɪd] ;
and **never** **see** **your** **stupidity** **till** **you** **have** **made** **a** **mess** **that** **can't** **be** **mended** **;**
和 绝不 看 你的 愚蠢 直到 你 有 制成 一个 混乱 那 不能 是 已修复 ;

直到你犯下无法弥补的错误，你才会意识到自己的愚蠢；

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [dəunt] [wɜːrk] [soʊ] , [bʌt; bət] [seɪv] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['hɪpəkrɪt]
we **women** **don't** **work** **so** **,** **but** **save** **people's** **feelings** **,** **and** **are** **called** **hypocrites**
我们 女性 不 工作 所以 , 但 节省 人们的 情怀 , 和 是 称为 伪君子
[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [peɪnz] .
for **our** **pains** **.**
为了 我们的 疼痛 .

我们女人不努力工作，却顾及别人的感受，反而因为我们的付出而被指责为伪君子。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [naʊ] ,
I **never** **meant** **to** **tell** **you** **,** **but** **I** **will** **now** **,**
我 绝不 意思是 到 告诉 你 , 但 我 将要 现在 ,

我原本没打算告诉你，但我现在要告诉你了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪv] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] , [waɪl] [juːv] [bɪn] [hɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] :
to **show** **you** **how** **I've** **been** **serving** **you** **,** **while** **you've** **been** **harming** **me** **:**
到 展示 你 如何 我已经 到过 服务 你 , 尽管 你已经 到过 伤害 我 :

为了让你们知道我是如何为你们服务的，而你们却一直在伤害我：

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [noʊts] [frʌm; frəm] [fæn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əd'maɪər] [soʊ] [mʌtʃ] , ['ænsər] [soʊ]
every **one** **of** **those** **notes** **from** **Fan** **which** **you** **admire** **so** **much** **,** **answer** **so**
每一个 一 的 那些 笔记 从 扇子 哪个 你 钦佩 所以 很多 , 回答 所以
['kerfəli] ,
carefully **,**
小心 ,

你如此欣赏范先生的每一条留言，都认真回复了。

[ænd; ənd] [wer] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ðoʊ] ['kɑːpɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌem 'iː] . ”
and **wear** **out** **in** **your** **pocket** **,** **though** **copied** **by** **her** **,** **were** **written** **by** **me** **.** **”**
和 穿 出去 在 你的 口袋 , 尽管 复制 经过 她 , 是 书面 经过 我 . ”

“虽然是她抄袭的，但字迹却是我写的，即使放在你口袋里也磨损了。”

“ [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
“ **The** **devil** **they** **were** **!**
” 这 魔鬼 他们 是 !

“他们简直就是魔鬼！”

” [ʌp] [fluː] [dɪk] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [brest] - ['pɑːkɪt] ,
” **Up** **flew** **Dick** **,** **and** **clapping** **his** **hand** **on** **the** **left** **breast** **-** **pocket** **,**
” 向上 飞翔 迪克 , 和 鼓掌 他的 手 在 这 左边 胸部 - 口袋 ,

迪克猛地跳了起来，拍了拍左胸口袋，

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɪŋk] [noʊts] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] ,

out	came	a	dozen	pink	notes	tied	up	with	a	blue	ribbon	,
出去	来了	一个	打	粉色的	笔记	系	向上	和	一个	蓝色的	丝带	,

掏出一打用蓝色丝带捆着的粉红色纸条，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

and	much	the	worse	for	wear	.
和	很多	这	更糟	为了	穿	.

而且破损严重。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][æz; əz] ['dɑːli] [went] [ɑːn] .

He	hastily	turned	them	over	as	Dolly	went	on	.
他	草草	转向	他们	超过	作为	多莉	去	在	.

多莉继续往前走的时候，他匆匆地把它们翻了过来。

“ [jes] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] [noʊts] , [ænd; ənd] [keɪm]

“	Yes	,	I	did	it	,	for	she	didn't	know	how	to	answer	your	notes	,	and	came
“	是的	,	我	做过	它	,	为了	她	没有	知道	如何	到	回答	你的	笔记	,	和	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“是的，是我做的，因为她不知道如何回答你的问题，所以来找我。”

[aɪ] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɔːr] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [helpt] [hɜːr; hər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]

I	didn't	laugh	at	them	,	or	make	fun	of	her	,	but	helped	her	silly	little
我	没有	笑	在	他们	,	或者	制作	乐趣	的	她	,	但	帮助	她	愚蠢的	小的

[wɪts] ,

wits	,
智慧	,

我没有嘲笑他们，也没有取笑她，而是帮助她克服了那些愚蠢的小聪明。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [tiːzd] [ˌem 'iː] [deɪ]

and	made	you	a	happy	boy	for	three	months	,	though	you	teased	me	day
和	制成	你	一个	快乐的	男生	为了	三	几个月	,	尽管	你	戏弄	我	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

虽然你日夜戏弄我，但我还是让你开心了三个月。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hædnt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['pleʒər] . ”

for	I	loved	you	,	and	hadn't	the	heart	to	spoil	your	pleasure	.	”
为了	我	喜爱	你	,	和	之前没有	这	心	到	剧透	你的	乐趣	.	”

因为我爱你，不忍心破坏你的快乐。

“ [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l]

“	You've	done	it	now	with	a	vengeance	,	and	you're	a	pair	of	deceitful
“	你已经	完毕	它	现在	和	一个	复仇	,	和	你是	一个	一对	的	欺骗性的

['mɪŋksɪz] .

minxes	.
小妖精	.

“你们现在下手太狠了，你们是两个诡计多端的妖妇。”

[aɪv] [peɪd] [juː; jʊ][ɔːf] .

I've	paid	you	off	.
我已经有薪酬的		你	离开	.

我已经付清你的钱了。

[aɪl] [gɪv] [fæn][wʌn] [mɔːr] [noʊt] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

I'll	give	Fan	one	more	note	that	will	keep	her	eyes	red	for	a	month	;
患病的	给	扇子	一	更多的	笔记	那	将要	保持	她	眼睛	红色的	为了	一个	月	;

我再给范一张纸条，保证她眼睛红肿一个月；

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [lʌv] [ɔːr] [trʌst] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , — ['nevər] ! ['nevər]

and	I'll	never	love	or	trust	a	girl	again	as	long	as	I	live	,	—	never	!	never
和	患病的	绝不	爱	或者	相信	一个	女孩	再次	作为	长的	作为	我	居住	,	—	绝不	!	绝不

!

!

!

我这辈子都不会再爱上或信任任何女孩了——永远不会！永远不会！

" [red] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [dɪk] [flʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərd] ['pækɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

" Red	with	wrath	,	Dick	flung	the	treasured	packet	into	the	fire	,
" 红色的	和	愤怒	,	迪克	扔	这	珍藏	包	进入	这	火	,

迪克怒不可遏，一把将那珍贵的包裹扔进了火里。

[pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['poʊkər] ,

punched	it	well	down	among	the	coals	,	flung	away	the	poker	,
拳击	它	出色地	向下	之中	这	煤炭	,	扔	离开	这	扑克	,

把它狠狠地砸进煤堆里，然后扔掉了拨火棍。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɪkli]

and	turned	about	with	a	look	and	gesture	which	would	have	been	comically
和	转向	关于	和	一个	看	和	手势	哪个	会	有	到过	滑稽地

['trædʒɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [pə'θetɪk] ,

tragic	if	they	had	not	been	decidedly	pathetic	,
悲惨	如果	他们	有	不是	到过	绝对地	可怜的	,

他们的眼神和动作如果不是实在太可怜，那将会是滑稽又悲惨的。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [hɑːrt] [biːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪt] ,

for	,	in	spite	of	his	years	,	a	very	tender	heart	beat	under	the	blue	jacket	,
为了	,	在	尽管如此	的	他的	年	,	一个	非常	投标	心	打	在下面	这	蓝色的	夹克	,

尽管他年纪不小，但在蓝色外套下，却跳动着一颗非常温柔的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [dɪ'vɪnəti]

and	it	was	grievously	wounded	at	the	perfidy	of	the	gentle	little	divinity
和	它	曾是	严重地	受伤	在	这	背信弃义	的	这	温和的	小的	神

[huːm] [hiː; hi] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːrdər] .

whom	he	worshipped	with	daily	increasing	ardor	.
谁	他	崇拜	和	日常的	增加	热情	.

他因自己日益虔诚崇拜的那位温柔的小神灵的背信弃义而深受伤害。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wiŋkt] ['rezəluːtli] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɪt]

His	eyes	filled	,	but	he	winked	resolutely	;	his	lips	trembled	,	but	he	bit
他的	眼睛	已填	,	但	他	眨眼	坚决地	;	他的	嘴唇	颤抖	,	但	他	少量

[ðem; ðəm][hɑːrd] ;

them	hard	;
他们	难的	;

他眼眶湿润，但坚定地眨了眨眼；他的嘴唇颤抖，但他用力咬着嘴唇；

[hɪz; ɪz][hændz] ['dʌbld] [ðəm'selvz] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

his	hands	doubled	themselves	up	,	but	he	remembered	his	adversary	was	a
他的	双手	双倍	他们自己	向上	,	但	他	记得	他的	对手	曾是	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

他双手紧紧握成拳头，但他想起他的对手是个女人；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['dɪgnəti] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	,	as	a	last	effort	to	preserve	his	masculine	dignity	,	he	began	to
和	,	作为	一个	最后的	努力	到	保存	他的	男性	尊严	,	他	开始	到

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

为了维护自己的男子气概，他做最后的努力，开始吹口哨。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

As	if	the	inconsistencies	of	womankind	were	to	be	shown	him	as
作为	如果	这	不一致之处	的	女性	是	到	是	所示	他	作为

['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

rapidly	as	possible	,
快速	作为	可能的	,

仿佛要尽快让他见识到女性的种种矛盾之处似的。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [keɪm] [ɑːn] , [fɔːr; fər] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] ,

at	this	moment	the	shower	came	on	,	for	,	taking	him	tenderly	about	the	neck	,
在	这	片刻	这	淋浴	来了	在	,	为了	,	采取	他	温柔地	关于	这	脖子	,

就在这时，淋浴喷头打开了，因为，温柔地搂住了他的脖子，

['dɑːli] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [soʊ] [ɪn'fekʃəsli] , [ðæt] ,

Dolly	fell	to	weeping	so	infectiously	,	that	,
多莉	跌倒	到	哭泣	所以	传染性	,	那	,

多莉哭得泣不成声，她的哭声极具感染力，以至于.....

['æftər] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [ɪ'rekt] [tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

after	standing	rigidly	erect	till	a	great	tear	dropped	off	the	end	of	his	nose	,
后	常设	严格地	直立	直到	一个	伟大的	撕	掉落	离开	这	结尾	的	他的	鼻子	,

他笔直地站着，直到一滴大泪珠从鼻尖滑落。

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [goʊ] , [dɪk] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

ignominiously	announcing	that	it	was	no	go	,	Dick	gave	in	,	and	laying	his
耻辱地	宣布	那	它	曾是	不	去	,	迪克	给予	在	,	和	躺下	他的

[hed] [ɑːn] ['dɑːliːz] ['ʃoʊldər] ,

head	on	Dolly's	shoulder	,
头	在	多莉的	肩膀	,

迪克狼狈地宣布这行不通，然后屈服了，把头靠在多莉的肩膀上。

[ðə; ði] [twɪnz] [kwentʃt] [ðer; ðər] ['æŋgər] , [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['mælɪs] ,

the	twins	quenched	their	anger	,	washed	away	their	malice	,
这	双胞胎	淬火	他们的	愤怒	,	洗过	离开	他们的	恶意	,

双胞胎平息了怒火，洗去了怨恨。

[ænd; ənd] [suːðd] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːsesɪz] , [soʊ] ['kaɪndli] [prə'vaɪdɪd]

and	soothed	their	sorrow	by	one	of	those	natural	processes	,	so	kindly	provided
和	舒缓	他们的	悲哀	经过	一	的	那些	自然的	流程	,	所以	亲切地	假如

[fɔːr; fər] [pʊr] [hjuː'mænəti] ,

for	poor	humanity	,
为了	贫穷的	人类	,

他们通过大自然赋予人类的种种仁慈力量之一，抚慰了自身的悲伤。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['betər] [streŋθ]

and	so	often	despised	as	a	weakness	when	it	might	prove	a	better	strength
和	所以	经常	被鄙视的	作为	一个	弱点	什么时候	它	可能	证明	一个	更好的	力量

[ðæn; ðən] ['eni] [praɪd] .

than	any	pride	.
比	任何	自豪	.

因此，它常常被鄙视为弱点，但它却可能比任何骄傲都更强大。

[dɪk] [klɪrd] [ʌp] [fɜːrst] ,

Dick	cleared	up	first	,
迪克	已清除	向上	第一的	,

迪克先澄清了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
with **no** **sign** **of** **the** **tempest** **but** **a** **slight** **mist** **through** **which** **his** **native**
和 不 符号 的 这 暴风雨 但 一个 轻微 薄雾 通过 哪个 他的 本国的
['sʌnʃaɪn] ['glɪməd] ['pensɪvli] .
sunshine **glimmered** **pensively** **.**
阳光 闪烁 若有所思地 .

暴风雨的迹象并不明显，只有一层薄雾，他故乡的阳光透过薄雾若隐若现。

“ [dəunt] [dɪr] , [dəunt][kraɪ][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] , [ænd; ənd][wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] ,
“ **Don't** **dear** **,** **don't** **cry** **so** **;** **it** **will** **make** **you** **sick** **,** **and** **won't** **do** **any** **good** **,**
” 不 亲爱的 , 不 哭 所以 ; 它 将要 制作 你 生病的 , 和 惯于 做 任何 好的 ,

“亲爱的，别哭了，这样会让你生病，而且没有任何好处。”

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , [ɔːr] [aɪl] [meɪk] - [ɪm] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːl]
for **things** **will** **come** **right** **,** **or** **I'll** **make** **'** **em** **,** **and** **we'll** **be** **comfortable** **all**
为了 事物 将要 来 正确的 , 或者 患病的 制作 - 呃 , 和 出色地 是 舒服的 全部
[raʊnd] . ”
round **.** **”**
圆形的 . ”

事情总会好起来的，或者我会想办法解决，到时候大家都会很舒服。”

“ [noʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
“ **No** **,** **we** **never** **can** **be** **as** **we** **were** **,** **and** **it's** **all** **my** **fault** **.**
” 不 , 我们 绝不 能 是 作为 我们 是 , 和 它是 全部 我的 过错 .

“不，我们再也回不到从前了，这都是我的错。”

[aɪv] [bɪ'treɪd] ['fænz] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪv] [spɔɪld] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]
I've **betrayed** **Fan's** **confidence** **,** **I've** **spoiled** **your** **little** **romance** **,** **I've** **been** **a**
我已经 背叛 粉丝们 信心 , 我已经 被宠坏了 你的 小的 浪漫 , 我已经 到过 一个
['θɔːtləs] ,
thoughtless **,**
轻率 ,

我辜负了范的信任，我破坏了你们的小小浪漫，我太粗心了。

['wɪkɪd] [gɜːrl] , [aɪv] [lɔːst] ['ɔːgəst] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !
wicked **girl** **,** **I've** **lost** **August** **;** **and** **,** **oh** **,** **dear** **me** **,** **I** **wish** **I** **was** **dead** **!**
邪恶 女孩 , 我已经 丢失的 八月 ; 和 , 哦 , 亲爱的 我 , 我 希望 我 曾是 死的 !

可恶的女孩，我失去了八月；哦，天哪，我真希望自己死了！

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fju'nɪriəl] ['klaɪmæks] ['dɑːli] [kraɪd] [soʊ] [dɪ'sperɪŋli] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs]
” **with** **which** **funereal** **climax** **Dolly** **cried** **so** **despairingly** **that** **,** **like** **the** **youngest** **Miss**
” 和 哪个 葬礼 高潮 多莉 哭 所以 绝望地 那 , 喜欢 这 最小的 错过
['peksnif] ,
Pecksniff **,**
啄食 ,

“随着葬礼的高潮到来，多莉绝望地哭泣，就像最小的佩克斯尼夫小姐一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] “ [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] ['kriːtʃər] . ”
she **was** **indeed** **“** **a** **gushing** **creature** **.** **”**
她 曾是 的确 “ 一个 喷薄 生物 . ”

她确实是个“热情奔放的人”。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [dəunt][biː; bi] ['dɪzməl] , [ænd; ənd] [bleɪm] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['evri] ['trʌb(ə)l] ['ʌndər]
“ **Oh** **,** **come** **now** **,** **don't** **be** **dismal** **,** **and** **blame** **yourself** **for** **every** **trouble** **under**
” 哦 , 来 现在 , 不 是 惨淡 , 和 责备 你自己 为了 每一个 麻烦 在下面
[ðə; ði] [sʌn] .
the **sun** **.**
这 太阳 .

“哦，别沮丧，也别把世间所有的苦难都归咎于自己。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

Sit	down	and	talk	it	over	,	and	see	what	can	be	done	.
坐	向下	和	讲话	它	超过	,	和	看	什么	能	是	完毕	.

坐下来好好谈谈，看看能做些什么。

[pʊr] [oʊld][gɜːrl] , [aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [noʊts] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['med(ə)l]

Poor	old	girl	,	I	forgave	you	the	notes	,	and	say	I	was	wrong	to	meddle
贫穷的	老的	女孩	,	我	原谅了	你	这	笔记	,	和	说	我	曾是	错误的	到	插手

[wɪð; wɪθ] ['bɑːp] .

with	Bopp	.
和	博普	.

可怜的老姑娘，我原谅你写的那些纸条了，也承认我不该插手波普的事情。

[aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skreɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][dəunt][fɔːl] ,

I	got	you	into	the	scrape	,	and	I'll	get	you	out	if	the	sky	don't	fall	,
我	得到	你	进入	这	刮	,	和	患病的	得到	你	出去	如果	这	天空	不	落下	,

我把你拖入了困境，除非天塌下来，否则我会救你脱离险境。

[ɔːr] ['bɑːp] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɝːðɝ] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

or	Bopp	blow	his	brains	out	,	like	a	second	Werther	,	before	to	-	morrow	.
或者	博普	吹	他的	大脑	出去	,	喜欢	一个	第二	维特	,	前	到	-	明天	.

或者博普会在明天之前像第二个维特一样自杀身亡。

" [dɪk] [druː] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [tʃer] ,

"	Dick	drew	the	animated	fountain	to	the	wide	chair	,
"	迪克	画	这	动画	喷泉	到	这	宽的	椅子	,

迪克把会动的喷泉拉到宽大的椅子旁，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [tə'geðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

where	they	had	sat	together	since	they	were	born	,	wiped	her	eyes	,
在哪里	他们	有	卫星	一起	自从	他们	是	出生	,	擦拭	她	眼睛	,

她擦了擦眼泪，他们从出生起就一直坐在一起。

[leɪd] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [bæk] ,

laid	her	wet	cheek	against	his	own	,	and	patted	her	back	,
铺设	她	湿的	脸颊	反对	他的	自己的	,	和	轻拍	她	后退	,

她将自己湿润的脸颊贴在他的脸颊上，然后轻轻拍了拍她的背。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][tuː; tə]['gɜːlz] ?

with	an	idea	that	it	was	soothing	to	babies	,	and	why	not	to	girls	?
和	一个	主意	那	它	曾是	舒缓	到	婴儿	,	和	为什么	不是	到	女孩们	?

有人认为这样可以安抚婴儿，那么为什么对女孩就不行呢?

“ [aɪ] [wɪʃ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , ” [said] ['dɑːli] ,

“	I	wish	mother	was	at	home	,	”	sighed	Dolly	,
"	我	希望	母亲	曾是	在	家	,	”	叹了口气	多莉	,

“我真希望妈妈在家，”多莉叹了口气。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refjuːdʒ][ɪn] [də'mestɪk] [skwɔːlz] [laɪk] [ðɪs] .

longing	for	that	port	which	was	always	a	haven	of	refuge	in	domestic	squalls	like	this	.
渴望	为了	那	港口	哪个	曾是	总是	一个	避风港	的	避难所	在	国内的	暴风雨	喜欢	这	.

渴望回到那个港口，在像这样的国内风暴中，它一直是人们的避风港。

“ [raɪt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['sætərdeɪ] . ”

“	Write	,	and	tell	her	not	to	stay	till	Saturday	.	”
"	写	,	和	告诉	她	不是	到	停留	直到	周六	.	”

“写信告诉她不要待到星期六。”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] ,
“ No ; it would spoil her visit ,
“ 不 ; 它 会 剧透 她 访问 ,

“不，那样会毁了她的行程。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌmæskə'reɪd] .
and you know she deferred it to help us through this dreadful masquerade .
和 你 知道 她 延期 它 到 帮助 我们 通过 这 可怕 化装舞会 .

你知道她推迟了这件事，是为了帮助我们度过这场可怕的假面舞会。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] . ”
But I don't know what to do . ”
但 我 不 知道 什么 到 做 . ”

但我不知道该怎么办。

“ [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
“ Why , bless your heart , it's simple enough .
“ 为什么 , 保佑 你的 心 , 它是 简单的 足够的 .

“哎呀，真是太好了，这很简单。”

[aɪl] [tel] ['bɑːp] , [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] , [seɪ] - ['dɑːliːz] ['wɪlɪŋ] ,
I'll tell Bopp , beg his pardon , say ' Dolly's willing ,
患病的 告诉 博普 , 求 他的 赦免 , 说 - 多莉的 愿意的 ,

我会告诉博普，请原谅，说“多莉愿意”，

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tɔːt] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ə'gen] . ”
' and there you are all taut and ship - shape again . ”
- 和 那里 你 是 全部 紧绷 和 船 - 形状 再次 . ”

“瞧，你又恢复了紧绷的状态，一切井然有序。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [dɪk] .
“ I wouldn't for the world , Dick .
“ 我 不会 为了 这 世界 , 迪克 .

“我绝对不会，迪克。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['veri] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
It would be very hard for you , very awkward for me ,
它 会 是 非常 难的 为了 你 , 非常 尴尬的 为了 我 ,

这对你来说会很难，对我来说会很尴尬。

[ænd; ənd] [duː] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [end] ;
and do no good in the end ;
和 做 不 好的 在 这 结尾 ;

最终却毫无益处；

[fɔːr; fər] ['ɔːgəst] [ɪz] [soʊ] [praʊd] ['hiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
for August is so proud he'd never forgive you for such a trick ,
为了 八月 是 所以 自豪的 他会 绝不 原谅 你 为了 这样的 一个 诡计 ,

八月如此骄傲，他绝不会原谅你这种恶作剧。

[wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['æftər] [ɔːl] [juːv] [sed] [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ;
would never believe that I ' had a heart ' after all you've said and I've done ;
会 绝不 相信 那 我 - 有 一个 心 - 后 全部 你已经 说 和 我已经 完毕 ;

在你对我说过的一切以及我做过的一切之后，你永远不会相信我“有颗心”。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt]
and I should only hear with my own ears that he thanked me for that
和 我 应该 仅有的 听到 和 我的 自己的 耳朵 那 他 谢谢 我 为了 那

我只能亲耳听到他为此感谢我。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[oʊ] , [waɪ] [kɑːnt] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ,
Oh , why can't people know when they are in love ,
哦 , 为什么 不能 人们 知道 什么时候 他们 是 在 爱 ,

唉，为什么人们就是不明白自己是否坠入爱河呢?

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] ! ”
and not go heels over head before they are ready ! ”
和 不是 去 高跟鞋 超过 头 前 他们 是 准备好 ! ”

不要在他们准备好之前就贸然行动!

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] [dəunt][suːt] , [aɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] ;
“ Well , if that don't suit , I'll let it alone , for that is all I can suggest ;
“ 出色地 , 如果 那 不 套装 , 患病的 让 它 独自的 , 为了 那 是 全部 我 能 建议 ;

“好吧，如果这样不合适，我就不再赘述了，因为我只能提出这样的建议了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['wʊmənz] [weɪ] ['betər] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][flaɪ]
and if you like your woman's way better , try it , only you'll have to fly
和 如果 你 喜欢 你的 女性的 方式 更好的 , 尝试 它 , 仅有的 你会 有 到 飞
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

如果你更喜欢你女人的方式，那就试试吧，只不过你得到处飞来飞去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
because to - morrow is the last night , you know . ”
因为 到 - 明天 是 这 最后的 夜晚 , 你 知道 . ”

因为你知道，明天就是最后一晚了。

“ [aɪ] [ʃænt] [goʊ] , [dɪk] . ”
“ I shan't go , Dick . ”
“ 我 不会 去 , 迪克 . ”

“我不去，迪克。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊz] - [wʊd] [set][ʌv; əv] [θɪŋz] , [hæv; həv] ['spiːtʃɪz] ,
we are going to give him the rose - wood set of things , have speeches ,
我们 是 去 到 给 他 这 玫瑰 - 木头 放 的 事物 , 有 演讲 ,

我们将送给他一套红木首饰，并发表讲话，

[tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] . ”
cheers for the King of Clubs , and no end of fun . ”
干杯 为了 这 国王 的 俱乐部 , 和 不 结尾 的 乐趣 . ”

为梅花K欢呼，乐趣无穷!

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
“ I can't help it ; there would be no fun for me ,
“ 我 不能 帮助 它 ; 那里 会 是 不 乐趣 为了 我 ,

“我没办法，那样我就没乐趣了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] . ”
and I couldn't look him in the face after all this . ”
和 我 不能 看 他 在 这 脸 后 全部 这 . ”

经历了这一切之后，我根本没脸看他。

“ [oʊ] , [puː] !
“ Oh , pooh !
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
yes , you could ,
是的 , 你 可以 ,

是的，你可以。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [derd] [nɑːt][duː] ['dæmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [aɪz]
or it will be the first time you dared not do damage with those wicked eyes
或者 它 将要 是 这 第一的 时间 你 敢于 不是 做 损害 和 那些 邪恶 眼睛
[ʌv; əv] [jɔːrz] . ”
of yours . ”
的 你的 . ”

否则，这将是你第一次不敢用你那双邪恶的眼睛作恶。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] .
“ It is the first time I ever loved any one .
“ 它 是 这 第一的 时间 我 曾经 喜爱 任何 一 .

这是我第一次爱上一个人。

” ['dɑːliːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
” Dolly's voice was so low , and her head drooped so much ,
” 多莉的 嗓音 曾是 所以 低的 , 和 她 头 下垂 所以 很多 ,

“多莉的声音很低，头也低垂得很厉害，

[ðæt] [ðɪs] [briːf] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪks] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
that this brief confession was apparently put away in Dick's pocket , and being
那 这 简短的 忏悔 曾是 显然 放 离开 在 迪克的 口袋 , 和 存在
[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['nɑːv(ə)l][wʌn] ,
an exceedingly novel one ,
一个 非常 小说 一 ,

这份简短的供词显然被迪克放进口袋里，而且由于内容非常新颖，

[fɪld] [ðæt] [ɪn'flæməb(ə)l] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
filled that inflammable youth with a desire to deposit a similar one in the other
已填 那 易燃 青年 和 一个 欲望 到 订金 一个 相似的 一 在 这 其他
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

那颗躁动不安的年轻人心中燃起了一股冲动，想要在另一个口袋里也放一个类似的口袋。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kɑːntents] ,
which , being emptied of its accustomed contents ,
哪个 , 存在 清空 的 它是 习惯 内容 ,

清空了其通常的内容物后，

[left] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌʌndər'niːθ] .
left a somewhat aching void in itself and the heart underneath .
左边 一个 有些 疼痛 空白 在 本身 和 这 心 下 .

这种感觉在她自身以及她内心深处留下了一种隐隐作痛的空虚感。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [hiː; hi] [sed] , —
After a moment's silence , he said , —
后 一个 瞬间 沉默 , 他 说 , —

沉默片刻后，他说道：

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['set(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ,
“ Well , if you won't go , you can settle it when he comes here ,
“ 出色地 , 如果 你 惯于 去 , 你 能 定居 它 什么时候 他 来 这里 ,

“好吧，如果你不去，等他来了再说吧。”

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][duː] ['betər] [tuː; tə] [kən'fes] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”
though I think we should all do better to confess coming home in the dark . ”
尽管 我 思考 我们 应该 全部 做 更好的 到 承认 未来 家 在 这 黑暗的 . ”

不过我觉得我们都应该坦白自己摸黑回家的事。

" [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , [dɪk] . "
" He won't come here again , Dick . "
" 他 惯于 来 这里 再次 , 迪克 . "

"他不会再来这里了，迪克。"

" [wəʊnt][hiː; hi] !
" Won't he !
" 惯于 他 !

"他不会吧！"

[ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['bɑːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
that shows you don't know Bopp as well as I . He'll come to say good - by ,
那 演出 你 不 知道 博普 作为 出色地 作为 我 . 地狱 来 到 说 好的 - 经过 ,

那说明你对博普的了解不如我。他会来跟你道别的。

[tuː; tə] [θæŋk] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,
to thank mother for her kindness ,
到 感谢 母亲 为了 她 仁慈 ,

为了感谢母亲的恩情，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiːv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]
and you and me for the little things we've done for him (I wish I'd
和 你 和 我 为了 这 小的 事物 我们已经 完毕 为了 他 (我 希望 ID
[left] [ðə; ðiː] [læst] [ʌn'dʌn] !
left the last undone !
左边 这 最后的 未完成 !

还有你和我，感谢我们为他做的每一件小事（我真希望我没做最后那件事！）

) , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , — [siː] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] . "
) , and go away like a gentleman , as he is , — see if he don't . "
) , 和 去 离开 喜欢 一个 绅士 , 作为 他 是 , — 看 如果 他 不 . "

)，然后像个绅士一样离开，就像他一贯的绅士风度一样——看看他会不会这么做。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] . "
Then I must see him . "
然后 我 必须 看 他 . "

那我必须见他。"

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ,
" I'm sure he will ,
" 我是 当然 他 将要 ,

"我相信他会的。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][men][dəunt] [ber] ['mælɪs] [ænd; ənd] [sʌlk] [ænd; ənd] [bɔːl] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]
for we men don't bear malice and sulk and bawl when we come to
为了 我们 男人 不 熊 恶意 和 闷闷不乐 和 呶 什么时候 我们 来 到
[griːf] [ðɪs] [wei] ,
grief this way ,
悲伤 这 方式 ,

因为我们男人遇到这种不幸时，不会心怀怨恨、闷闷不乐、嚎啕大哭。

[bʌt; bət][stænd][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] ,
but stand up and take it without winking ,
但 站立 向上 和 拿 它 没有 眨眼 ,

但要站起来，面不改色地接受这一切。

[laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɑːrt(ə)n] [brɪk] [wen] [ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

like	the	young	Spartan	brick	when	the	fox	was	digging	into	him	,	you	know	.	”
喜欢	这	年轻的	斯巴达	砖	什么时候	这	狐狸	曾是	挖掘	进入	他	,	你	知道	.	”

就像年轻的斯巴达勇士被狐狸啃噬时那样，你知道吗?

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [fər'gɪv] [fæn] . ”

“	Then	,	of	course	,	you'll	forgive	Fan	.	”
“	然后	,	的	课程	,	你会	原谅	扇子	.	”

“那么，你当然会原谅范。”

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] , ” [grauld] [dɪk] .

“	I'll	be	hanged	if	I	do	,	”	growled	Dick	.
“	患病的	是	绞刑	如果	我	做	,	”	咆哮	迪克	.

“我要是那样做，就会被绞死的。”迪克咆哮道。

“ [ɑː] [hɑː] !

“	Ah	ha	!
“	啊	哈	!

“啊哈!

[jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['præktɪs] [ɪz] [bɑːʃ] , ” ['kwoʊtɪd] ['dɑːli] ,

your	theory	is	very	good	,	sir	,	but	your	practice	is	bosh	,	”	quoted	Dolly	,
你的	理论	是	非常	好的	,	先生	,	但	你的	实践	是	博什	,	”	引	多莉	,

“先生，您的理论很好，但您的实践简直一团糟。”多莉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	gleam	of	the	old	mischief	in	her	face	.
和	一个	闪耀	的	这	老的	恶作剧	在	她	脸	.

她脸上闪过一丝昔日顽皮的神色。

[dɪk] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ,

Dick	took	a	sudden	turn	through	the	room	,	burst	out	laughing	,	and	came	back	,
迪克	采取	一个	突然	转动	通过	这	房间	,	爆裂	出去	笑	,	和	来了	后退	,

['seɪɪŋ] ['hɑːrtɪli] , —

saying	heartily	,	—
说	衷心地	,	—

迪克突然转身穿过房间，哈哈大笑起来，然后回来，大声说道:

“ [aɪl] [oʊn] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːn] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [fər'gɪvɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ] ;

“	I'll	own	up	;	it	is	mean	to	feel	so	,	and	I'll	think	about	forgiving	you	both	;
“	患病的	自己的	向上	;	它	是	意思是	到	感觉	所以	,	和	患病的	思考	关于	宽恕	你	两个都	;

“我承认，这样想很不好，我会考虑原谅你们俩;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɑːp][ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

but	she	may	stop	up	the	hole	in	the	wall	,
但	她	可能	停止	向上	这	洞	在	这	墙	,

但她可能会把墙上的洞堵上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [get] ['eni] [mɔːr] ['letərz] [dʒʌst] [jet] ;

for	she	won't	get	any	more	letters	just	yet	;
为了	她	惯于	得到	任何	更多的	信件	只是	然而	;

因为她暂时不会再收到任何信件了;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər] [ɪ'pɪstəleri] ['paʊɝz] [tuː; tə][ə; eɪ] . ['bɑːp] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

and	you	may	devote	your	epistolary	powers	to	A	.	Bopp	in	future	.
和	你	可能	奉献	你的	书信体	权力	到	一个	.	博普	在	未来	.

将来你可以将你的书信才能奉献给 A. Bopp。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	what	is	it	?
出色地	,	什么	是	它	?

那到底是什么?

[friː] [jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [jʊr; jər][noʊz] [red] ,

free	your	mind	,	and	have	done	with	it	;	but	don't	make	your	nose	red	,
自由的	你的	头脑	,	和	有	完毕	和	它	;	但	不	制作	你的	鼻子	红色的	,

解放你的思想，就此作罢；但别弄得自己鼻子发红。

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ðɪ] [stɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːlər][wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] [sɔːlt]['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

or	take	the	starch	out	of	my	collar	with	any	more	salt	water	,	if	you	please	.	”
或者	拿	这	淀粉	出去	的	我的	衣领	和	任何	更多的	盐	水	,	如果	你	请	.	”

或者，如果你愿意的话，可以用更多的盐水帮我把领子上的淀粉洗掉。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ; [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

“	No	,	I	won't	;	and	I	only	want	to	say	that	,
“	不	,	我	惯于	;	和	我	仅有的	想	到	说	那	,

“不，我不会；我只想说，

[æz; əz][juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

as	you	owe	the	explanation	to	us	both	,
作为	你	欠	这	解释	到	我们	两个都	,

你应该向我们俩解释清楚。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['ɔːgəst] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ]

perhaps	it	would	be	best	for	you	to	tell	August	your	part	of	the	thing
也许	它	会	是	最好的	为了	你	到	告诉	八月	你的	部分	的	这	事物

[æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

as	you	come	home	to	-	morrow	,
作为	你	来	家	到	-	明天	,

或许你最好明天回家后再把你那部分事情告诉奥古斯特。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ðɪ] [rest] [tuː; tə] [feɪt] .

and	then	leave	the	rest	to	fate	.
和	然后	离开	这	休息	到	命运	.

剩下的就交给命运吧。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['kriːtʃər] ,

I	can't	let	him	go	away	thinking	me	such	a	heartless	creature	,
我	不能	让	他	去	离开	思维	我	这样的	一个	狠心	生物	,

我不能让他觉得我是个冷酷无情的人而离开。

[ænd; ənd][wʌns] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

and	once	gone	it	will	be	too	late	to	mend	the	matter	.
和	一次	已消失	它	将要	是	也	晚的	到	修补	这	事情	.

一旦过去，就无法挽回了。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [skreɪp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

Can	you	do	this	without	getting	me	into	another	scrape	,	do	you	think	?	”
能	你	做	这	没有	获得	我	进入	其他	刮	,	做	你	思考	?	”

你觉得你能做到这件事而不让我再惹上麻烦吗?

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['sensəb(ə)l] .

“	I	haven't	a	doubt	of	it	,	and	I	call	that	sensible	.
“	我	还没有	一个	怀疑	的	它	,	和	我	称呼	那	明智的	.

“我对此毫不怀疑，我认为这是明智的。”

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['kæpətəli] , — [goʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ;

I'll	fix	it	capitally	,	—	go	down	on	my	knees	in	the	mud	,	if	it	is	necessary	;
患病的	使固定	它	资本	,	—	去	向下	在	我的	膝盖	在	这	泥	,	如果	它	是	必要的	;

我会彻底解决这个问题——必要时，我甚至会跪在泥泞里；

[triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [egz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [smæʃ] - [ʌp] ;

treat	you	like	eggs	for	fear	of	another	smash	-	up	;
对待	你	喜欢	鸡蛋	为了	害怕	的	其他	粉碎	-	向上	;

像对待鸡蛋一样对待你，生怕再次把你摔碎；

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɪp] - [tɑːp] [steɪt] ,

and	bring	him	home	in	such	a	tip	-	top	state	,
和	带来	他	家	在	这样的	一个	提示	-	顶部	状态	,

把他以最佳状态带回家，

[juːl] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɑːd] [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔːr'self] ['mɪsɪz] . [biː] . ['eni] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪk] .

you'll	only	have	to	nod	and	find	yourself	Mrs	.	B	.	any	day	you	like	.
你会	仅有的	有	到	点头	和	寻找	你自己	太太	.	B	.	任何	天	你	喜欢	.

你只需点点头，就能随时成为B夫人。

[naʊ] [lets] [kɪs] [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [ðæt] [paɪ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən]

Now	let's	kiss	and	be	friends	,	and	then	go	pitch	into	that	pie	for	luncheon
现在	我们来吧	吻	和	是	朋友们	,	和	然后	去	沥青	进入	那	馅饼	为了	午餐

.

:

.

现在让我们亲吻一下，成为朋友，然后一起去烤馅饼吃午饭吧。

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	So	they	did	,
"	所以	他们	做过	,

于是他们就这么做了。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] [wɜːr; wər] ['raɪətɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

and	an	hour	afterward	were	rioting	in	the	garret	under	pretence	of	putting
和	一个	小时	之后	是	骚乱	在	这	阁楼	在下面	虚伪	的	推杆

['grænd,mɑːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] ;

grandma's	things	away	;
奶奶的	事物	离开	;

一个小时后，他们假装在阁楼里收拾奶奶的东西，然后开始闹事；

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,

for	at	eighteen	,	in	spite	of	love	and	mischief	,
为了	在	十八	,	在	尽管如此	的	爱	和	恶作剧	,

十八岁时，尽管有爱情和调皮捣蛋，

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] ['eksɔːrsaɪz] [bluː] ['dɛvəlz] ,

boys	and	girls	have	a	spell	to	exorcise	blue	devils	,
男孩们	和	女孩们	有	一个	拼写	到	傩	蓝色的	魔鬼	,

男孩女孩们有一种驱除蓝魔鬼的咒语，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɑːlz]

and	a	happy	faculty	of	forgetting	that	"	the	world	is	hollow	,	and	their	dolls
和	一个	快乐的	学院	的	遗忘	那	"	这	世界	是	空洞的	,	和	他们的	娃娃

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [sɔː] - [dʌst] .

stuffed	with	saw	-	dust	.
填充	和	锯	-	灰尘	.

并且有一种令人愉悦的能力，那就是忘记"世界是空洞的，他们的娃娃是用锯末填充的"。

" [dɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,

"	Dick	was	right	,	for	on	the	following	evening	,	after	the	lesson	,
"	迪克	曾是	正确的	,	为了	在	这	下列的	晚上	,	后	这	课	,

迪克是对的，因为第二天晚上，课后，

['mɪstər] . ['bɑːp] [dɪd] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

Mr	.	Bopp	did	go	home	with	him	,	"	to	say	good	-	by	,	like	a	gentleman
先生	.	博普	做过	去	家	和	他	,	"	到	说	好的	-	经过	,	喜欢	一个	绅士

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

as	he	was	.
作为	他	曾是	.

博普先生确实和他一起回家了，"像个绅士一样向他道别"。

" ['dɑːli] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] ,

"	Dolly	got	over	the	first	greeting	in	the	dusky	hall	,
"	多莉	得到	超过	这	第一的	问候	在	这	昏暗	大厅	,

“多莉在昏暗的大厅里度过了第一次见面时的难忘时光，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [gest] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt]

and	as	her	guest	passed	on	to	the	parlor	,	she	popped	her	head	out
和	作为	她	客人	通过了	在	到	这	客厅	,	她	爆裂	她	头	出去

[tuː; tə][æsk] ['æŋkʃəsli] , —

to	ask	anxiously	,	—
到	问	焦虑地	,	—

当她的客人走到客厅时，她探出头来焦急地问道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dɪk] ? ”

“	Did	you	say	anything	,	Dick	?	”
"	做过	你	说	任何事物	,	迪克	?	”

“迪克，你说什么了吗？”

“ [aɪ] ['kudnt] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	couldn't	;	something	has	happened	to	him	;	he'll	tell	you	about	it	.
"	我	不能	;	某物	有	发生	到	他	;	地狱	告诉	你	关于	它	.

“我做不到；他出事了；他会告诉你的。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I'm	going	to	see	to	the	horse	,	so	take	your	time	,	and	do	what	you	like	,
我是	去	到	看	到	这	马	,	所以	拿	你的	时间	,	和	做	什么	你	喜欢	,

我去照看马匹，所以你慢慢来，做你想做的事。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [veɪg] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪk] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [wɪʃt] [hɜːr'self] ['eniwer]

"	with	which	vague	information	Dick	vanished	,	and	Dolly	wished	herself	anywhere
"	和	哪个	模糊的	信息	迪克	消失了	,	和	多莉	希望	她自己	任何地方

[bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

but	where	she	was	.
但	在哪里	她	曾是	.

迪克说完这番含糊不清的话就消失了，多莉恨不得立刻离开现在的地方。

['mɪstər] . ['bɑːp] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

Mr	.	Bopp	sat	before	the	fire	,
先生	.	博普	卫星	前	这	火	,

博普先生坐在火堆前，

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɜːr; hər] ['sɔːrli]

looking	so	haggard	and	worn	out	that	the	girl's	conscience	pricked	her	sorely
寻找	所以	枯槁	和	磨损	出去	那	这	女孩们	良心	刺痛	她	非常

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

for	her	part	in	the	change	,
为了	她	部分	在	这	改变	,

她看起来如此憔悴不堪，以至于女孩的良心因自己在这场变革中所扮演的角色而感到深深的谴责。

[bʌt; bət] ['plʌkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ['brɪskli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] , ['æskɪŋ] , —

but	plucking	up	her	courage	,	she	stirred	briskly	among	the	tea	-	cups	,	asking	,	—
但	拔毛	向上	她	勇气	,	她	搅拌	轻快地	之中	这	茶	-	杯子	,	问	,	—

但她鼓起勇气，轻快地在茶杯间穿梭，问道：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”

“	What	shall	I	give	you	,	sir	?	”
"	什么	将	我	给	你	,	先生	?	”

“先生，我该给您什么呢？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæf][noʊ] [ker] [tuː; tə] [iːt] .

“	Thank	you	,	I	haf	no	care	to	eat	.
"	感谢	你	,	我	半	不	关心	到	吃	.

“谢谢，我不在乎吃什么。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtləs] [miːn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [vɔɪs] [meɪd] ['dɑːliːz] [aɪz] [fɪl] ;

"	Something	in	his	spiritless	mien	and	sorrowful	voice	made	Dolly's	eyes	fill	;
"	某物	在	他的	死气沉沉	面容	和	悲伤	嗓音	制成	多莉的	眼睛	充满	;

“他那毫无生气的神情和悲伤的声音让多莉的眼眶湿润了；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv]

but	knowing	she	must	depend	upon	herself	now	,	and	make	the	best	of
但	会心	她	必须	依赖	之上	她自己	现在	,	和	制作	这	最好的	的

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	position	,
她	位置	,

但她知道自己现在必须依靠自己，并充分利用自己的处境，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , [jet] ['nɜːrvəsli] , —

she	said	kindly	,	yet	nervously	,	—
她	说	亲切地	,	然而	紧张地	,	—

她语气温和却又有些紧张地说——

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] ; [let] [ˌem 'iː][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ;

“	You	look	tired	;	let	me	do	something	for	you	if	I	can	;
“	你	看	疲劳的	;	让	我	做	某物	为了	你	如果	我	能	;

你看上去很累；如果我能帮上忙，让我为你做点什么吧；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

shall	I	sing	for	you	a	little	?
将	我	唱歌	为了	你	一个	小的	?

我为你唱首歌好吗?

[juː; jʊ] [wʌns] [sed] ['mjuːzɪk] ['restɪd] [juː; jʊ] . "

you	once	said	music	rested	you	.	"
你	一次	说	音乐	休息	你	.	"

你曾说过音乐能让你放松。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] ; [aɪ][kʊd; kəd][laɪk] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] .

“	You	are	kind	;	I	could	like	that	I	think	.
“	你	是	种类	;	我	可以	喜欢	那	我	思考	.

“你很善良；我想我会喜欢这一点。”

- [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] , [aɪ][hæf] — [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Excoose	me	if	I	am	dull	,	I	haf	—	yes	,	a	little	air	if	you	please	.
-	我	如果	我	是	乏味的	,	我	半	—	是的	,	一个	小的	空气	如果	你	请	.

如果我表现得无趣，请原谅我，我需要——是的，请给我一点喘息的空间。

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æbsənt] , ['trʌbld] ['mænər] ,

"	More	and	more	disturbed	by	his	absent	,	troubled	manner	,
"	更多的	和	更多的	不安	经过	他的	缺席的	,	麻烦	方式	,

“他心不在焉、心事重重的样子越来越令我不安，

['dɑːli] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,

Dolly	began	a	German	song	he	had	taught	her	,
多莉	开始	一个	德语	歌曲	他	有	教授	她	,

多莉开始唱他教她的一首德语歌，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][wʌz; wəz] [sʌŋ] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] —

but	before	the	first	line	was	sung	he	stopped	her	with	an	imploring	—
但	前	这	第一的	线	曾是	唱	他	停止	她	和	一个	恳求	—

但第一句歌词还没唱完，他就用恳求的语气阻止了她——

“ [fɔːr; fər]['gɑːt] [seɪk] [nɑːt] [ðæt] !

“	For	Gott	sake	not	that	!
“	为了	上帝	清酒	不是	那	!

“看在上帝的份上，别那样！”

[aɪ] ['kænɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [naɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sʌŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['fɑ:tərˌlænd] . ”

I	cannot	hear	it	this	night	;	it	was	the	last	I	sung	her	in	the	Vaterland	.	”
我	不能	听到	它	这	夜晚	;	它	曾是	这	最后的	我	唱	她	在	这	祖国	.	”

今晚我听不到这首歌了；那是我在祖国最后一次为她歌唱。

“ ['mɪstər] . ['bɑ:p] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Mr	.	Bopp	,	what	is	it	?
”	先生	.	博普	,	什么	是	它	?

“博普先生，这是什么事？”

[dɪk] [sez] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ; [tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es][help][ju:; jʊ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]

Dick	says	you	have	a	trouble	;	tell	me	,	and	let	us	help	you	if	we	can
迪克	说道	你	有	一个	麻烦	;	告诉	我	,	和	让	我们	帮助	你	如果	我们	能

.

:

.

迪克说你遇到了麻烦；告诉我，如果我们能帮上忙，我们一定尽力帮助你。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [ɪn][wɑ:nt] , [ɔ:r][hæz; həz] ['eni] [wʌn] [rɔ:ŋd] [ɔ:r]['ɪndʒərd][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ?

Are	you	ill	,	in	want	,	or	has	any	one	wronged	or	injured	you	in	any	way	?
是	你	患病的	,	在	想	,	或者	有	任何	一	冤枉	或者	受伤	你	在	任何	方式	?

你是否生病、生活困苦，或者是否有人以任何方式亏待或伤害过你?

[oʊ] , [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] !

Oh	,	let	me	help	you	!
哦	,	让	我	帮助	你	!

哦，让我来帮你吧!

” [terz] [hæd; həd] [bɪn] ['stri:mɪŋ] [daʊn] ['mɪstər] . - [tʃi:ks] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hi:; hi]

”	Tears	had	been	streaming	down	Mr	.	Bopp's	cheeks	,	but	as	she	spoke	he
”	眼泪	有	到过	流媒体	向下	先生	.	-	脸颊	,	但	作为	她	辐	他

[tʃekt] [ðem; ðəm] ,

checked	them	,
已检查	他们	,

“博普先生的眼泪一直顺着脸颊流下来，但当她说话时，他却擦掉了眼泪。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['ænsər] ['stedəli] , —

and	tried	to	answer	steadily	,	—
和	尝试	到	回答	稳步	,	—

并试图平稳地回答，——

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ɪl] ; [aɪ][hæf][noʊ] ['wɒnts] [naʊ] ,

“	No	,	I	am	not	ill	;	I	haf	no	wants	now	,
”	不	,	我	是	不是	患病的	;	我	半	不	想要	现在	,

“不，我没病；我现在也没什么需要。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][hɜ:rt][ˌem 'i:][bʌt; bət][ɪn] ['kaɪndnəs] ; [jet] [aɪ][hæf][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gri:f] ,

and	no	one	has	hurt	me	but	in	kindness	;	yet	I	haf	so	great	a	grief	,
和	不	一	有	伤害	我	但	在	仁慈	;	然而	我	半	所以	伟大的	一个	悲伤	,

没有人伤害过我，只有出于善意；然而我却感到无比悲伤。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'loʊn] ,

I	could	not	bear	it	all	alone	,
我	可以	不是	熊	它	全部	独自的	,

我无法独自承受这一切。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [gʊd] ['mʌtər] ,

and	so	I	came	to	ask	a	little	sympathy	from	your	good	Mutter	,
和	所以	我	来了	到	问	一个	小的	同情	从	你的	好的	咕哝	,

所以我来向您慈祥的母亲请求一点同情。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] .

who	has	been	kind	to	me	as	if	I	was	a	son	.
WHO	有	到过	种类	到	我	作为	如果	我	曾是	一个	儿子	.

他一直待我如亲生儿子一般。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [stɑːp] [bæk] [maɪ] [griːf] ;

She	is	not	here	,	and	I	thought	I	would	stop	back	my	grief	;
她	是	不是	这里	,	和	我	想法	我	会	停止	后退	我的	悲伤	;

她不在了，我想控制住自己的悲伤；

[bʌt; bət] [ðæt] ['muːzɪk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

but	that	moosic	was	too	much	;	you	pity	me	,	and	so	I	tell	you	.
但	那	哞哞	曾是	也	很多	;	你	遗憾	我	,	和	所以	我	告诉	你	.

但那段音乐太过分了；你同情我，所以我才告诉你。

[siː] , [naʊ] !

See	,	now	!
看	,	现在	!

瞧!

[wen] [aɪ][faɪnd] [θɪŋz] [goʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɜːrk] ,

when	I	find	things	go	bright	with	me	,	and	haf	a	hope	of	much	work	,
什么时候	我	寻找	事物	去	明亮的	和	我	,	和	半	一个	希望	的	很多	工作	,

当我发现自己一切顺利，并且有很多工作机会时，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [aɪ] [seɪvd] , [aɪ][send][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [frend] [kɑːrl] ['hɔfmən] ,

I	take	the	little	store	I	saved	,	I	send	it	to	my	friend	Carl	Hoffman	,
我	拿	这	小的	店铺	我	已保存	,	我	发送	它	到	我的	朋友	卡尔	霍夫曼	,

我把我省下来的那点钱寄给了我的朋友卡尔·霍夫曼。

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [brɪŋ] ['ʊlə] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ,

who	is	coming	from	my	home	,	and	say	,	'	Bring	Ulla	to	me	now	,
WHO	是	未来	从	我的	家	,	和	说	,	-	带来	乌拉	到	我	现在	,

让从我家来的那个人说：“现在就把乌拉带到我这里来。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [laɪf][goʊ] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

for	I	can	make	life	go	well	to	her	,
为了	我	能	制作	生活	去	出色地	到	她	,

因为我可以让她过上好日子，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hʌŋgri] [tɪl] [aɪ][hæf][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] . -

and	I	am	hungry	till	I	haf	her	in	my	arms	again	.	'
和	我	是	饥饿的	直到	我	半	她	在	我的	武器	再次	.	-

直到再次把她抱在怀里，我才会松一口气。

[aɪ] [tel] [noʊ][wʌn] ,

I	tell	no	one	,
我	告诉	不	一	,

我没告诉任何人。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][boʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][hænd] ,

for	I	am	bold	to	think	that	one	day	I	come	here	with	her	in	my	hand	,
为了	我	是	大胆的	到	思考	那	一	天	我	来	这里	和	她	在	我的	手	,

因为我大胆地设想，有一天我会带着她来到这里，

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][soʊ] [swiːt] [wei] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæf] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

to	let	her	thank	you	in	her	so	sweet	way	for	all	you	haf	done	for	me	.
到	让	她	感谢	你	在	她	所以	甜的	方式	为了	全部	你	半	完毕	为了	我	.

让她用她那甜蜜的方式感谢你为我所做的一切。

[wel] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] , [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] , [aɪ][hæf][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

Well	,	I	watch	the	wind	,	I	count	the	days	,	I	haf	no	rest	for	joy	;
出色地	,	我	手表	这	风	,	我	数数	这	天	,	我	半	不	休息	为了	喜悦	;

我望着风，数着日子，没有一丝快乐可言；

[ænd; ənd] [wen] [kɑːrl] [kʌmz] , [aɪ][flai][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	when	Carl	comes	,	I	fly	to	him	.
和	什么时候	卡尔	来	,	我	飞	到	他	.

卡尔来的时候，我就飞过去看他。

[hiː; hi][gɪfs][ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [stɔːr] , [hiː; hi][fɔːlz][əˈpɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ,

He	gifs	me	back	my	store	,	he	falls	upon	my	neck	and	does	not	speak	,
他	动图	我	后退	我的	店铺	,	他	瀑布	之上	我的	脖子	和	做	不是	说话	,

他把我的店还给了我，他倒在我的脖子上，一句话也没说。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][kaɪnd] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] ,

then	I	know	my	little	Kind	will	never	come	,
然后	我	知道	我的	小的	种类	将要	绝不	来	,

那样我就知道我的小宝贝永远不会来了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈhɪməl] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn]

for	she	has	gone	to	Himmel	before	I	could	make	a	home	for	her	on
为了	她	有	已消失	到	天	前	我	可以	制作	一个	家	为了	她	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

因为在我来得及在人间为她安家之前，她已经升天了。

[oʊ] , [maɪ] [ˈʊlə] !

Oh	,	my	Ulla	!
哦	,	我的	乌拉	!

哦，我的乌拉！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ; ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [terz] ,

it	is	hard	to	bear	;	”	and	,	with	a	rain	of	bitter	tears	,
它	是	难的	到	熊	;	”	和	,	和	一个	雨	的	苦的	眼泪	,

这太难承受了;”说着，她泪如雨下，

[pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːp] [ˈkʌvərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈempti] [pleɪt] ,

poor	Mr	.	Bopp	covered	up	his	face	and	laid	it	down	on	his	empty	plate	,
贫穷的	先生	.	博普	涵盖	向上	他的	脸	和	铺设	它	向下	在	他的	空的	盘子	,

可怜的博普先生捂住脸，趴在空盘子上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [kɛəd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] .

as	if	he	never	cared	to	lift	it	up	again	.
作为	如果	他	绝不	关心	到	举起	它	向上	再次	.

仿佛他再也不想把它举起来了。

[ðen] [ˈdɑːli] [fərˈgɑːt][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	Dolly	forgot	herself	in	her	great	sympathy	,	and	,	going	to	him	,
然后	多莉	忘了	她自己	在	她	伟大的	同情	,	和	,	去	到	他	,

于是，多莉沉浸在深深的同情之中，忘却了自我，走向他，

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bent] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [hænd] ; [let][hɜːr; hər] [terz] [floʊ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]

she	touched	the	bent	head	with	a	soothing	hand	;	let	her	tears	flow	to	comfort
她	感动	这	弯曲	头	和	一个	舒缓	手	;	让	她	眼泪	流动	到	舒适

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

她用温柔的手抚摸着他低垂的头颅，让自己的泪水流淌出来安慰他。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtendə] [vɔɪs] , —

and	whispered	in	her	tenderest	voice	,	—
和	低声说道	在	她	最嫩的	嗓音	,	—

她用最温柔的声音低语道：

“ [dɪr] ['mɪstər] . ['bɑːp] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hiːl] [ðɪs] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ]['kænɑːt] ,

“	Dear	Mr	.	Bopp	,	I	wish	I	could	heal	this	sorrow	,	but	as	I	cannot	,
”	亲爱的	先生	.	博普	,	我	希望	我	可以	愈合	这	悲哀	,	但	作为	我	不能	,

“亲爱的博普先生，我多么希望我能治愈您的悲伤，但我无能为力，

[let][ˌem 'iː] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

let	me	bear	it	with	you	;	let	me	tell	you	how	we	loved	the	little	child	,
让	我	熊	它	和	你	;	让	我	告诉	你	如何	我们	喜爱	这	小的	孩子	,

让我与你一同承受；让我告诉你我们是多么爱这个孩子，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

and	longed	to	see	her	;
和	渴望	到	看	她	;

并渴望见到她；

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [meɪk]

how	we	should	have	rejoiced	to	know	you	had	so	dear	a	friend	to	make
如何	我们	应该	有	欣喜若狂	到	知道	你	有	所以	亲爱的	一个	朋友	到	制作

[jʊr; jər] [laɪf] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] ;

your	life	happy	in	this	strange	land	;
你的	生活	快乐的	在	这	奇怪的	土地	;

得知你在这片陌生的土地上拥有这样一位挚友，让你的生活充满幸福，我们该是多么高兴啊！

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [griːv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [lɔːs] ,

how	we	shall	grieve	for	your	great	loss	,
如何	我们	将	悲伤	为了	你的	伟大的	损失	,

我们将如何哀悼您的巨大损失?

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	long	to	prove	our	respect	and	love	for	you	.
和	长的	到	证明	我们的	尊重	和	爱	为了	你	.

我们渴望以此来证明我们对您的尊重和爱。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [biː; bi] ['kʌmfətid] ,

I	cannot	say	this	as	I	ought	,	but	,	oh	,	be	comforted	,
我	不能	说	这	作为	我	应该	,	但	,	哦	,	是	安慰	,

我无法用恰当的方式表达我的感受，但是，哦，请感到安慰。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	will	see	the	child	again	,	and	,	remembering	that	she	waits	for	you	,
为了	你	将要	看	这	孩子	再次	,	和	,	记住	那	她	等待	为了	你	,

因为你还会再见到那个孩子，而且，记住，她正在等你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] [wen] [gɑːd] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['ʊlə] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər]

you	will	be	glad	to	go	when	God	calls	you	to	meet	your	Ulla	in	that	other
你	将要	是	高兴的	到	去	什么时候	上帝	呼叫	你	到	见面	你的	乌拉	在	那	其他

['fɑːðərlænd] . ”

Fatherland	.	”
祖国	.	”

当上帝召唤你去另一个祖国与你的乌拉相会时，你会欣然前往的。

“ [ɑː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] !

“	Ah	,	I	will	go	now	!
”	啊	,	我	将要	去	现在	!

“啊，我现在就走！”

[aɪ][hæf][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf][ɪz] [blæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	haf	no	wish	to	stay	,	for	all	my	life	is	black	to	me	.
我	半	不	希望	到	停留	,	为了	全部	我的	生活	是	黑色的	到	我	.

我不想留下，因为我的人生一片黑暗。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

If	I	had	found	that	other	little	friend	to	fill	her	place	,
如果	我	有	成立	那	其他	小的	朋友	到	充满	她	地方	,

如果我找到了另一个小伙伴来代替她的位置，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [griːv] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	should	not	grieve	so	much	,
我	应该	不是	悲伤	所以	很多	,

我不应该如此悲伤，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['welə] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪr] ; [bʌt; bət] [noʊ] ;

because	she	is	weller	there	above	than	I	could	make	her	here	;	but	no	;
因为	她	是	韦勒	那里	多于	比	我	可以	制作	她	这里	;	但	不	;

因为她在天上比我在这里能让她过得好得多；但是，不；

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] ; [aɪ] [seɪv] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

I	wait	for	that	other	one	;	I	save	all	my	heart	for	her	;
我	等待	为了	那	其他	一	;	我	节省	全部	我的	心	为了	她	;

我等着另一个人；我把我的心都留给了她；

[aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðen] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [hoʊp] [ɪz] [ded] ,

I	send	it	,	but	it	comes	back	to	me	;	then	I	know	my	hope	is	dead	,
我	发送	它	,	但	它	来	后退	到	我	;	然后	我	知道	我的	希望	是	死的	,

我寄出去，但它又退回来了；那时我就知道我的希望破灭了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] [lænd] .

and	I	am	all	alone	in	the	strange	land	.
和	我	是	全部	独自的	在	这	奇怪的	土地	.

我孤身一人，身处这片陌生的土地。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['bɪtərnəs] [nɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['broʊkən] [wɜːrdz] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt]

"	There	was	neither	bitterness	nor	reproach	in	these	broken	words	,	only	a	patient
"	那里	曾是	两者都不	苦味	也不	责备	在	这些	破碎的	字	,	仅有的	一个	病人

['sɑːroʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [peɪn] ,

sorrow	,	a	regretful	pain	,
悲哀	,	一个	遗憾	疼痛	,

“这些破碎的话语中既没有苦涩也没有责备，只有默默的悲伤和悔恨的痛苦。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiː] [tuː] [lɔːst] [lʌvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æn; ən]

as	if	he	saw	the	two	lost	loves	before	him	and	uttered	over	them	an
作为	如果	他	锯	这	二	丢失的	爱	前	他	和	说出	超过	他们	一个

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [lə'ment] .

irrepressible	lament	.
不可抑制的	哀叹	.

仿佛他看到了眼前这两段逝去的恋情，不禁发出无法抑制的哀叹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dɑːli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aʊt] [fæst]

It	was	too	much	for	Dolly	and	with	sudden	resolution	she	spoke	out	fast
它	曾是	也	很多	为了	多莉	和	和	突然	解决	她	辐	出去	快速地

[ænd; ənd] [loʊ] , —

and	low	,	—
和	低的	,	—

多莉实在无法承受这一切，她突然下定决心，快速而低沉地说道：

“ ['mɪstər] . ['bɑːp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

“	Mr	.	Bopp	,	that	was	a	mistake	.
“	先生	.	博普	,	那	曾是	一个	错误	.

“博普先生，那是个错误。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ðiː] [mæsk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪk] .

It	was	not	I	you	saw	at	the	masque	;	it	was	Dick	.
它	曾是	不是	我	你	锯	在	这	面具	;	它	曾是	迪克	.

你在化装舞会上看到的不是我，而是迪克。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ]['kruːəl] [trɪk] ; [hiː; hi] [in'sʌltid] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [dɪ'siːt] ,

He	played	a	cruel	trick	;	he	insulted	you	and	wronged	me	by	that	deceit	,
他	玩	一个	残忍的	诡计	;	他	受辱	你	和	冤枉	我	经过	那	欺骗	,

他耍了个卑鄙的伎俩；他用这种欺骗手段侮辱了你，也伤害了我。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] . ”

and	I	find	it	very	hard	to	pardon	him	.	”
和	我	寻找	它	非常	难的	到	赦免	他	.	”

我很难原谅他。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] !

what	is	that	!
什么	是	那	!

那是什么?

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːp] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [terz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

”	and	Mr	.	Bopp	looked	up	with	tears	still	shining	in	his	beard	,
”	和	先生	.	博普	看起来	向上	和	眼泪	仍然	灼灼	在	他的	胡须	,

“博普先生抬起头，泪水还在他的胡须上闪闪发光。”

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	intense	surprise	in	every	feature	of	his	face	.
和	激烈的	惊喜	在	每一个	特征	的	他的	脸	.

他脸上每个表情都充满了惊讶。

['dɑːli] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Dolly	turned	scarlet	,	and	her	heart	beat	fast	as	she	repeated	with	an
多莉	转向	猩红	,	和	她	心	打	快速地	作为	她	重复	和	一个

[ʌn'stedi] [vɔɪs] , —

unsteady	voice	,	—
不稳定	嗓音	,	—

多莉的脸涨得通红，心跳加速，她用颤抖的声音重复道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] , [nɑːt][aɪ] .

“	It	was	Dick	,	not	I	.
”	它	曾是	迪克	,	不是	我	.

“是迪克干的，不是我。”

” [ə; eɪ] [klaʊd] [swept] ['oʊvər]['mɪstər] . - [feɪs] ,

”	A	cloud	swept	over	Mr	.	Bopp's	face	,
”	一个	云	扫荡	超过	先生	.	-	脸	,

“一团阴云笼罩了博普先生的脸庞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['dɑːli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm]

and	he	knit	his	brows	a	moment	as	if	Dolly	had	not	been	far	from
和	他	针织	他的	眉毛	一个	片刻	作为	如果	多莉	有	不是	到过	远的	从

[raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [fər'gɪv] [ðə; ði][dʒoʊk] .

right	when	she	said	“	he	never	would	forgive	the	joke	.
正确的	什么时候	她	说	“	他	绝不	会	原谅	这	开玩笑	.

他皱起眉头，仿佛多莉说的“他永远不会原谅这个玩笑”并非毫无道理。

” ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , — [koʊld][ænd; ənd]

”	Presently	,	he	spoke	in	a	tone	she	had	never	heard	before	,	—	cold	and
”	目前	,	他	辐	在	一个	语气	她	有	绝不	听到	前	,	—	寒冷的	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

“这时，他用一种她从未听过的语气说话——冰冷而平静。”

— [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]

—	and	in	his	eye	she	thought	she	read	contempt	for	her	brother	and
—	和	在	他的	眼睛	她	想法	她	读	鄙视	为了	她	兄弟	和

[hɜːr'self] , —

herself	,	—
她自己	,	—

——她觉得从他的眼神中，她读出了对她哥哥和她的蔑视，——

" [aɪ] [siː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [ðɪs] ;

"	I	see	now	,	and	I	say	no	more	but	this	;
"	我	看	现在	,	和	我	说	不	更多的	但	这	;

"我现在明白了，我不再多说了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] [wen] [aɪ][soʊ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .

it	was	not	kind	when	I	so	trusted	you	.
它	曾是	不是	种类	什么时候	我	所以	可信	你	.

我如此信任你，你却这样对我，实在太不厚道了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['rɪkˌhɑːrt][ɑːr; ər][soʊ][wʌn] ,

Yet	it	is	well	,	for	you	and	Richart	are	so	one	,
然而	它	是	出色地	,	为了	你	和	里查特	是	所以	一	,

不过这样也好，因为你和理查德是如此合二为一。

[aɪ][hæf][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [spoʊk] [jʊr; jər] [wɪʃ] .

I	haf	no	doubt	he	spoke	your	wish	.
我	半	不	怀疑	他	辐	你的	希望	.

我毫不怀疑他已经实现了你的愿望。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Here	was	a	desperate	state	of	things	.
"	这里	曾是	一个	绝望的	状态	的	事物	.

"当时的情况非常危急。"

['dɑːli] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [ˌʌndər'stænd] ,

Dolly	had	done	her	best	,	yet	he	did	not	,	or	would	not	,	understand	,
多莉	有	完毕	她	最好的	,	然而	他	做过	不是	,	或者	会	不是	,	理解	,

多莉已经尽力了，但他还是不明白，或者说不愿明白。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][wɜːrdz] [slɪpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʌŋ] , —

and	,	before	she	could	restrain	them	,	the	words	slipped	over	her	tongue	,	—
和	,	前	她	可以	抑制	他们	,	这	字	滑倒了	超过	她	舌头	,	—

还没等她反应过来，那些话就脱口而出——

" [noʊ] ! [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ə'griː] .

"	No	!	Dick	and	I	never	agree	.
"	不	!	迪克	和	我	绝不	同意	.

"不！我和迪克从来没有意见一致过。"

" ['mɪstər] . ['bɑːp] ['stɑːrtɪd] , [swept] [θriː] [spuːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi]

"	Mr	.	Bopp	started	,	swept	three	spoons	and	a	tea	-	cup	off	the	table	as	he
"	先生	.	博普	开始	,	扫荡	三	勺子	和	一个	茶	-	杯子	离开	这	桌子	作为	他

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

"博普先生突然动手，转身时扫落了桌上的三把勺子和一个茶杯。"

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['heɪsti] ['wɪspər] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

for	something	in	the	hasty	whisper	reassured	him	.
为了	某物	在	这	仓促	耳语	放心	他	.

那急促的低语中似乎有什么东西让他安心了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði] [oʊld] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	color	sprang	up	to	his	cheek	,	the	old	warmth	to	his	eye	,
这	颜色	弹簧	向上	到	他的	脸颊	,	这	老的	温暖	到	他的	眼睛	,

他脸颊泛起红晕，眼神中又恢复了往日的温暖。

[ðə; ði] [oʊld] [ɪ'rɛktnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgər] ['æksent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

the	old	erectness	to	his	figure	,	and	the	eager	accent	to	his	voice	.
这	老的	勃起	到	他的	数字	,	和	这	渴望的	口音	到	他的	嗓音	.

他身形依旧挺拔，声音也带着急切的语调。

[hiː; hi] [roʊz] , [druː] ['dɑːli] ['nɪrər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ,

He	rose	,	drew	Dolly	nearer	,	took	her	face	between	his	hands	,	and	bending	,
他	玫瑰	,	画	多莉	更近	,	采取	她	脸	之间	他的	双手	,	和	弯曲	,

他站起身，把多莉拉近，双手捧起她的脸，弯下腰，

[fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lʊk] ['tendər] [jet] ['mæstərfl] ,

fixed	on	her	a	look	tender	yet	masterful	,
固定的	在	她	一个	看	投标	然而	精湛	,

目光温柔而坚定地注视着她，

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['nevər]

as	he	said	with	an	earnestness	that	stirred	her	as	words	had	never
作为	他	说	和	一个	认真	那	搅拌	她	作为	字	有	绝不

[dʌn] [bɪ'fɔːr] , —

done	before	,	—
完毕	前	,	—

他说这话时语气真挚，那种感觉是她以前从未感受过的——

“ - , [hiː; hi] [sed] [noʊ] ! [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [jes] ?

“	Dollee	,	he	said	No	!	do	you	say	,	Yes	?
“	-	,	他	说	不	!	做	你	说	,	是的	?

“多莉，他说不！你会说，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] ,

”	She	could	not	speak	,
”	她	可以	不是	说话	,

她无法说话，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['eləkwəntli] [ðæt]

but	her	heart	stood	up	in	her	eyes	and	answered	him	so	eloquently	that
但	她	心	站立	向上	在	她	眼睛	和	回答	他	所以	雄辩地	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

he	was	satisfied	.
他	曾是	使满意	.

但她眼中流露出的真挚情感，让他十分满意。

“ [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [its] [ɔːl] [raɪt] ! ” [θɔːt] [dɪk] , [æz; əz] ,

“	Thank	the	Lord	,	it's	all	right	!	”	thought	Dick	,	as	,
“	感谢	这	主	,	它是	全部	正确的	!	”	想法	迪克	,	作为	,

“感谢上帝，一切都好！”迪克心想，

['piːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [sɔː] ['dɑːli] [enθ'rəʊnd] [ə'pɑːn] ['mɪstər] .

peeping	in	at	the	window	ten	minutes	later	,	he	saw	Dolly	enthroned	upon	Mr	.
偷窥	在	在	这	窗户	十	分钟	之后	,	他	锯	多莉	登基	之上	先生	.

- [niː] ,

Bopp's	knee	,
-	膝盖	,

十分钟后，他从窗户往里偷看，看到多莉端坐在博普先生的膝盖上。

[bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

both	her	hands	in	his	,
两个都	她	双手	在	他的	,

她的双手握在他的手中，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprəl] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	an	expression	in	her	April	countenance	which	proved	that	she	found	it
和	一个	表达	在	她	四月	面容	哪个	已证实	那	她	成立	它

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

natural	and	pleasant	to	be	sitting	there	,
自然的	和	令人愉快的	到	是	坐着	那里	,

她四月份的脸上露出的神情表明，她觉得坐在那里很自然也很愉快。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr'self] [kɔːld] “

with	her	head	on	the	kind	heart	that	loved	her	;	to	hear	herself	called	“
和	她	头	在	这	种类	心	那	喜爱	她	;	到	听到	她自己	称为	“

['miːn] - ;

meine	leibchen	;
我的	-	;

她心怀爱意，听到自己被称作“我的爱人”；

” [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - [lɔːs] ,

”	to	know	that	she	alone	could	comfort	him	for	little	Ulla's	loss	,
”	到	知道	那	她	独自的	可以	舒适	他	为了	小的	-	损失	,

“他知道只有她才能安慰他，让他走出失去小乌拉的悲痛。”

[ænd; ənd] [fɪl] [hɜːr; hər] ['empti] [pleɪs] .

and	fill	her	empty	place	.
和	充满	她	空的	地方	.

填补她留下的空缺。

“ [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lændskeɪp] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['hʌni] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

“	They	make	a	very	pretty	landscape	,	but	too	much	honey	isn't	good	for	'	em	,
“	他们	制作	一个	非常	漂亮的	景观	,	但	也	很多	蜂蜜	不是	好的	为了	-	呃	,

“它们构成了一幅非常美丽的风景，但过多的蜂蜜对它们不好。”

[soʊ] [aɪl] [goʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [wiːl] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

so	I'll	go	in	,	and	we'll	eat	,	drink	,	and	be	merry	,	in	honor	of	the	night	.
所以	患病的	去	在	,	和	出色地	吃	,	喝	,	和	是	欢乐	,	在	荣誉	的	这	夜晚	.

所以我会进去，我们吃喝玩乐，庆祝今晚的到来。

” [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [træmp] [ɑːn][ðə; ði][mæt][tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	rattled	the	latch	and	tramped	on	the	mat	to	warn	them	of	his
”	他	摇晃	这	闩锁	和	践踏	在	这	垫	到	警告	他们	的	他的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

他摇晃着门闩，跺着脚垫，警告他们他来了。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [dʒʌst][æz; əz] ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːp]

and	appeared	just	as	Dolly	was	skimming	into	a	chair	,	and	Mr	.	Bopp
和	出现	只是	作为	多莉	曾是	撇脂	进入	一个	椅子	,	和	先生	.	博普

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spuːnz] ,

picking	up	the	spoons	,
挑选	向上	这	勺子	,

就在多莉轻快地坐到椅子上，博普先生拿起勺子的时候，他出现了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] “ [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['æftər] [reɪn] ;

which	he	dropped	again	to	meet	Dick	,	with	a	face	“	clear	shining	after	rain	;
哪个	他	掉落	再次	到	见面	迪克	,	和	一个	脸	“	清除	灼灼	后	雨	;

他再次放下手中的包去见迪克，脸上“雨后容光焕发”；

” [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

”	and	kissing	him	on	both	cheeks	after	the	fashion	of	his	country	,
”	和	接吻	他	在	两个都	脸颊	后	这	时尚	的	他的	国家	,

然后按照他国家的习俗，亲吻他的双颊。

[hiː; hi] [sed] ， ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːli] ， —
he said , pointing to Dolly , —
他 说 ， 指向 到 多莉 ， —

他指着多莉说——

“ [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [faɪn] [ə'gen] .
“ See , it is all fine again .
“ 看 ， 它 是 全部美好的 再次 .

“你看，一切都恢复正常了。”

[aɪ] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [ðæt] [bæd]['spɪrɪt] , [ˌmefi'stɔfiliːz] ，
I forgif you , and leave all blame to that bad spirit , Mephistopheles ,
我 - 你 ， 和 离开 全部 责备 到 那 坏的 精神 ， 墨菲斯托费勒斯 ，

我原谅你，并将一切罪责归咎于那个邪灵，墨菲斯托费勒斯。

[huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [præŋks] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] ['nevər] [peɪz] [wʌn][fɔːr; fər][ðer; ðər][peɪn] , [æz; əz][juː; jʊ]
who has much pranks like that , but never pays one for their pain , as you
WHO 有 很多 恶作剧 喜欢 那 ， 但 绝不 支付 一 为了 他们的 疼痛 ， 作为 你
[hæf][ˌem 'iː] .
haf me .
半 我 .

你经常捉弄别人，却从来不会像我一样为别人的痛苦付出代价。

['hɑːrts] ['dɪrɪst] ， [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][tuː; tə]['rɪkˌhɑːrt] ， [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæf][ə; eɪ]
Heart's dearest , come and say a friendly word to Richart , then we will haf a
心脏的 亲爱的 ， 来 和 说 一个 友好的 单词 到 里查特 ， 然后 我们 将要 半 一个
['lɪt(ə)l] [helθ] ，
little health ,
小的 健康 ，

亲爱的，过来跟理查德说句话，这样我们就能恢复一些健康。

— [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
— Long life and happiness to the King of Clubs and the Queen of Hearts
— 长的 生活 和 幸福 到 这 国王 的 俱乐部 和 这 女王 的 红心
. ”
: ”
. ”

祝梅花国王和红心皇后长寿幸福。

“ [jes] ， ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hiːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [wiːl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ，
“ Yes , August , and as he's to be a farmer , we'll add another ,
“ 是的 ， 八月 ， 和 作为 他是 到 是 一个 农民 ， 出色地 添加 其他 ，

“是的，奥古斯特，而且他以后要当农民，所以我们再添一个孩子，

— - ['waɪzər] [wɪts] [ænd; ənd] ['betər] ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [speɪdz] . -
— ' Wiser wits and better manners to the Knave of Spades . '
— - 更明智 智慧 和 更好的 礼仪 到 这 恶棍 的 黑桃 . -

“祝黑桃杰克更有智慧，更有礼貌。”

” [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .
” THE CROSS ON THE OLD CHURCH TOWER .
” 这 叉 在 这 老的 教会 塔 .

“老教堂塔楼上的十字架。”

[ʌp][ðə; ði][dɑːrk] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [hoʊm] [stroʊd] [ə; eɪ] ['gluːmi] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn]
UP the dark stairs that led to his poor home strode a gloomy - faced young man
向上 这 黑暗的 楼梯 那 引领 到 他的 贫穷的 家 大步走 一个 阴沉 - 面对 年轻的 男人
[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] : —
with despair in his heart and these words on his lips : —
和 绝望 在 他的 心 和 这些 字 在 他的 嘴唇 : —

一个面容阴郁的年轻人，怀着绝望，沿着通往他简陋住所的昏暗楼梯拾级而上，嘴里念念有词：

“ [aɪ] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ; [maɪ] [læst] [hoʊp] [hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd] [laɪf] ,

“	I	will	struggle	and	suffer	no	longer	;	my	last	hope	has	failed	,	and	life	,
“	我	将要	斗争	和	遭受	不	更长	;	我的	最后的	希望	有	失败的	,	和	生活	,

“我将不再挣扎受苦；我最后的希望也破灭了，生命，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [rɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [æt; ət] [wʌns] .

become	a	burden	,	I	will	rid	myself	of	at	once	.
变得	一个	负担	,	我	将要	摆脱	我	的	在	一次	.

如果成了负担，我会立刻摆脱它。

” [æz; əz] [hi:; hi] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

”	As	he	muttered	his	stern	purpose	,	he	flung	wide	the	door	and	was
”	作为	他	低声说道	他的	船尾	目的	,	他	扔	宽的	这	门	和	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] ,

about	to	enter	,
关于	到	进入	,

他一边低声念叨着自己的决心，一边猛地推开门，正要进去。

[bʌt; bət] [pɔ:zd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

but	paused	upon	the	threshold	;
但	暂停	之上	这	临界点	;

但在门槛处停了下来；

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [glæns] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [pæst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt]

for	a	glance	told	him	that	he	had	unconsciously	passed	his	own	apartment
为了	一个	瞥一眼	讲述	他	那	他	有	不知不觉	通过了	他的	自己的	公寓

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ['haɪər] ,

and	come	up	higher	,
和	来	向上	更高	,

一瞥之下，他意识到自己不知不觉地经过了自己的公寓，并且来到了更高的地方。

[tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] ['pu:rɝ] [bʌt; bət] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

till	he	found	himself	in	a	room	poorer	but	more	cheerful	than	his	own	.
直到	他	成立	他自己	在	一个	房间	贫穷	但	更多的	快乐	比	他的	自己的	.

直到他发现自己身处一个比自己房间更简陋但却更令人愉悦的房间。

['sʌnʃaɪn] ['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [wʌn] [smɔ:l] ['wɪndoʊ] , [wer] [ə; eɪ] [keɪdʒd] [bɜ:rd] [wʌz; wəz]

Sunshine	streamed	in	through	the	one	small	window	,	where	a	caged	bird	was
阳光	流媒体	在	通过	这	一	小的	窗户	,	在哪里	一个	笼中	鸟	曾是

['blaɪðli] ['sɪŋɪŋ] ,

blithely	singing	,
兴高采烈地	歌唱	,

阳光透过唯一的小窗户照射进来，一只笼中鸟在窗外欢快地歌唱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

and	a	few	flowers	blossomed	in	the	light	.
和	一个	很少	花朵	盛开	在	这	光	.

阳光下，几朵花盛开了。

[bʌt; bət] ['blɪðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɝ:dz] [sɔ:ŋ] , [swi:tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

But	blither	than	the	bird's	song	,	sweeter	than	the	flowers	,
但	胡言乱语	比	这	鸟类	歌曲	,	更甜	比	这	花朵	,

但比鸟儿的歌声更欢快，比花朵更甜美，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɑ:n] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

was	the	little	voice	and	wan	face	of	a	child	,
曾是	这	小的	嗓音	和	万	脸	的	一个	孩子	,

那是孩子细小的声音和苍白的脸庞。

[hu:] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [bed] [pleɪst] [wer] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['sʌnbi:mz] [fel] .

who	lay	upon	a	bed	placed	where	the	warmest	sunbeams	fell	.
WHO	躺	之上	一个	床	放置	在哪里	这	最温暖	阳光	跌倒	.

他躺在阳光最温暖的地方的床上。

[ðə; ði] [feɪs] [tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['plezntli] , —

The	face	turned	smiling	on	the	pillow	,	and	the	voice	said	pleasantly	,	—
这	脸	转向	微笑	在	这	枕头	,	和	这	嗓音	说	愉快	,	—

枕头上浮现出一张笑脸，传来悦耳的声音——

" [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , [bes] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] . "

"	Come	in	,	sir	,	Bess	will	soon	be	back	if	you	will	wait	.	"
"	来	在	,	先生	,	贝丝	将要	很快	是	后退	如果	你	将要	等待	.	"

"先生，请进，贝丝很快就会回来，您稍等片刻。"

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bes] .

"	I	want	nothing	of	Bess	.
"	我	想	没有什么	的	贝丝	.

"我一点也不想和贝丝有任何瓜葛。"

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	is	she	and	who	are	you	?
WHO	是	她	和	WHO	是	你	?

她是谁？你又是谁？

" [æskt] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] .

"	asked	the	intruder	pausing	as	he	was	about	to	go	.
"	问	这	入侵者	暂停	作为	他	曾是	关于	到	去	.

"入侵者问道，他正要离开，却停了下来。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪm] - [pʊr] ['dʒeɪmi] - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] .

"	She	is	my	sister	,	sir	,	and	I'm	'	poor	Jamie	'	as	they	call	me	.
"	她	是	我的	姐姐	,	先生	,	和	我是	-	贫穷的	杰米	-	作为	他们	称呼	我	.

"她是我妹妹，先生，而我是他们口中的'可怜的杰米'。"

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] ,

But	indeed	,	I	am	not	to	be	pitied	,	for	I	am	a	happy	child	,
但	的确	,	我	是	不是	到	是	可怜的	,	为了	我	是	一个	快乐的	孩子	,

但实际上，我并不值得同情，因为我是一个快乐的孩子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [soʊ] . "

though	it	may	not	seem	so	.	"
尽管	它	可能	不是	似乎	所以	.	"

虽然表面看来可能并非如此。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][laɪ][ðer; ðər] ?

"	Why	do	you	lie	there	?
"	为什么	做	你	说谎	那里	?

你为什么躺在那里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "

are	you	sick	?	"
是	你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪk] , [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [maɪ][bed] [ə'gen] .

"	No	,	I	am	not	sick	,	though	I	shall	never	leave	my	bed	again	.
"	不	,	我	是	不是	生病的	,	尽管	我	将	绝不	离开	我的	床	再次	.

"不，我没有生病，虽然我再也无法离开我的床了。"

[siː] , [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ; " [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

See	,	this	is	why	;	"	and	,	folding	back	the	covering	,	the	child	showed	his	little
看	,	这	是	为什么	;	"	和	,	折叠式的	后退	这	覆盖	,	这	孩子	显示	他的	小的

['wɪðərd] [lɪmz] .

withered	limbs	.
干枯	四肢	.

你看，这就是原因;"说着，他掀开被子，露出了他瘦弱的小胳膊小腿。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][leɪn] [hɪr] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

“	How	long	have	you	lain	here	,	my	poor	boy	?	”	asked	the	stranger	,
”	如何	长的	有	你	莱恩	这里	,	我的	贫穷的	男生	?	”	问	这	陌生人	,

“可怜的孩子，你在这里躺了多久了？”陌生人问道。

[tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

touched	and	interested	in	spite	of	himself	.
感动	和	感兴趣的	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己不由自主地被感动并产生了兴趣。

“ [θriː] ['jɪrz] , [sɜːr] . ”

“	Three	years	,	sir	.	”
”	三	年	,	先生	.	”

“三年了，先生。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] !

“	And	yet	you	are	happy	!
”	和	然而	你	是	快乐的	!

“然而你却很快乐！”

[wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] [kən'tentɪd] , [tʃaɪld] ? ”

What	in	Heaven's	name	have	you	to	render	you	contented	,	child	?	”
什么	在	天	姓名	有	你	到	使成为	你	满足	,	孩子	?	”

你究竟拥有什么，才能让你感到满足，孩子?

“ [kʌm] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] ,

“	Come	sit	beside	me	,	and	I'll	tell	you	,	sir	;	that	is	,
”	来	坐	旁	我	,	和	患病的	告诉	你	,	先生	;	那	是	,

“请到我旁边坐下，我来告诉您，先生；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

if	you	please	I	should	love	to	talk	with	you	,
如果	你	请	我	应该	爱	到	讲话	和	你	,

如果可以的话，我很乐意和你谈谈。

[fɔːr; fər] [its] ['loʊnli] [hɪr] [wen] [bes] [ɪz] [gɔːn] .

for	it's	lonely	here	when	Bess	is	gone	.
为了	它是	孤独	这里	什么时候	贝丝	是	已消失	.

贝丝不在家的时候，这里很冷清。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm]

”	Something	in	the	child's	winning	voice	,	and	the	influence	of	the	cheerful	room
”	某物	在	这	孩子的	获胜	嗓音	,	和	这	影响	的	这	快乐	房间

,

,

,

孩子动听的声音，以及房间里欢快的气氛，都产生了某种影响。

[kɑːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['trʌbld] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

calmed	the	young	man's	troubled	spirit	and	seemed	to	lighten	his	despair	.
平静下来	这	年轻的	男人的	麻烦	精神	和	似乎	到	减轻	他的	绝望	.

安抚了这位年轻人烦躁不安的情绪，似乎减轻了他的绝望。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

He	sat	down	at	the	bedside	looking	gloomily	upon	the	child	,
他	卫星	向下	在	这	床头	寻找	阴郁地	之上	这	孩子	,

他坐在床边，阴郁地望着孩子。

[huː] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] ['plæsɪdli] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [hændz][hiː; hi] [kaːvd] [smɔːl] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	lay	smiling	placidly	as	with	skilful	hands	he	carved	small	figures	from	the
WHO	躺	微笑	平静地	作为	和	熟练	双手	他	雕刻	小的	数据	从	这

['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] ['skætərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] .

bits	of	wood	scattered	round	him	on	the	coverlid	.
比特	的	木头	疏散	圆形的	他	在	这	床单	.

他面带微笑地平静地躺着，用灵巧的双手，将散落在盖板上的木屑雕刻成小人偶。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['dʒeɪmi] ? [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['siːkrət] ,

“	What	have	you	to	make	you	happy	,	Jamie	?	Tell	me	your	secret	,
“	什么	有	你	到	制作	你	快乐的	,	杰米	?	告诉	我	你的	秘密	,

“杰米，什么能让你快乐？告诉我你的秘诀。”

[fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ['ɜːrnɪstli] .

for	I	need	the	knowledge	very	much	,	”	said	his	new	friend	earnestly	.
为了	我	需要	这	知识	非常	很多	,	”	说	他的	新的	朋友	切实	.

“因为我非常需要这方面的知识，”他的新朋友认真地说。

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dɪr] [bes] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['liŋgə] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn]

“	First	of	all	I	have	dear	Bess	,	”	and	the	child's	voice	lingered	lovingly	upon
“	第一的	的	全部	我	有	亲爱的	贝丝	,	”	和	这	孩子的	嗓音	徘徊不去	深情地	之上

[ðə; ði] [neɪm] ;

the	name	;
这	姓名	;

“首先，我要说的是亲爱的贝丝，”孩子的声音充满爱意地念着这个名字；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	she	is	so	good	,	so	very	good	to	me	,
“	她	是	所以	好的	,	所以	非常	好的	到	我	,

她对我真的很好，非常好。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

no	one	can	tell	how	much	we	love	each	other	.
不	一	能	告诉	如何	很多	我们	爱	每个	其他	.

没有人能说清我们有多爱彼此。

[ɔːl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][sɪts] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [maɪ][peɪn] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] [waɪl] [aɪ][wɜːrk] ;

All	day	,	she	sits	beside	my	bed	singing	to	ease	my	pain	,	or	reading	while	I	work	;
全部	天	,	她	坐着	旁	我的	床	歌唱	到	舒适	我的	疼痛	,	或者	阅读	尽管	我	工作	;

她整天都坐在我的床边唱歌来减轻我的痛苦，或者在我工作的时候看书；

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

she	gives	me	flowers	and	birds	,	and	all	the	sunshine	that	comes	in	to	us	,
她	给予	我	花朵	和	鸟类	,	和	全部	这	阳光	那	来	在	到	我们	,

她赐予我鲜花和鸟儿，以及照耀在我们身上的所有阳光。

[ænd; ənd][sɪts][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wɔːrm][ænd; ənd][glæd] .

and	sits	there	in	the	shadow	that	I	may	be	warm	and	glad	.
和	坐着	那里	在	这	阴影	那	我	可能	是	温暖的	和	高兴的	.

它就那样坐在阴凉处，让我感到温暖和快乐。

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [ɑːn][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

She	waits	on	me	all	day	;	but	when	I	wake	at	night	,
她	等待	在	我	全部	天	;	但	什么时候	我	唤醒	在	夜晚	,

她整天伺候我；但当我夜里醒来时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siː] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [maɪ] [gʊd] [kaɪnd]

I	always	see	her	sewing	busily	,	and	know	it	is	for	me	,	—	my	good	kind
我	总是	看	她	缝纫	忙碌地	,	和	知道	它	是	为了	我	,	—	我的	好的	种类

[bes] !

Bess	!
贝丝	!

我总是看到她忙着缝纫，我知道那是为我做的——我善良的贝丝！

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜːrk] , [sɜːr] , [tuː; tə][əˈmjuːz][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈhɛlps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] ,

“	**Then**	**I**	**have**	**my**	**work**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**amuse**	**me**	**;**	**and**	**it**	**helps**	**a**	**little**	**too**	**,**
”	然后	我	有	我的	工作	,	先生	,	到	娱乐	我	;	和	它	帮助	一个	小的	也	,

“先生，我还有工作可以打发时间；这也有点帮助。”

[fɔːr; fər][kaɪnd] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [maɪ] [tɔɪz] ,

for	**kind**	**children**	**always**	**buy**	**my**	**toys**	**,**
为了	种类	孩子们	总是	买	我的	玩具	,

善良的孩子们总是会买我的玩具。

[wen] [bes] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kaːvd] [ðem; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm]

when	**Bess**	**tells**	**them**	**of**	**the**	**little**	**boy**	**who**	**carved**	**them**	**lying**	**here**	**at**	**home**
什么时候	贝丝	讲述	他们	的	这	小的	男生	WHO	雕刻	他们	说谎	这里	在	家

[waɪl] [ðeɪ] [pleɪ] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] . ”

while	**they**	**play**	**out**	**among**	**the**	**grass**	**and**	**flowers**	**where**	**he**	**can**	**never**	**be**	**.**	**”**
尽管	他们	玩	出去	之中	这	草	和	花朵	在哪里	他	能	绝不	是	.	”

当贝丝告诉他们，雕刻这些图案的小男孩就躺在家里，而他们却在草地和花丛中玩耍，那里是他永远无法到达的地方。

“ [wʌt] [els] , [ˈdʒeɪmi] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [feɪs] [gruː] [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l]

“	**What**	**else**	**,**	**Jamie**	**?**	**”**	**and**	**the**	**listener's**	**face**	**grew**	**softer**	**as**	**the**	**cheerful**
”	什么	别的	,	杰米	?	”	和	这	听众	脸	生长	更柔和	作为	这	快乐

[vɔɪs] [went] [ɑːn] .

voice	**went**	**on**	**.**
嗓音	去	在	.

“还有什么事吗，杰米？”随着欢快的声音继续传来，听者的表情也柔和了下来。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ][bɜːrd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][maɪ][ˈroʊziz] , [aɪ][hæv; həv] [bʊks] , [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

“	**I**	**have**	**my**	**bird**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**my**	**roses**	**,**	**I**	**have**	**books**	**,**	**and**	**best**	**of**	**all**	**,**
”	我	有	我的	鸟	,	先生	,	和	我的	玫瑰	,	我	有	图书	,	和	最好的	的	全部	,

“先生，我有我的鸟，我的玫瑰，我有书，最重要的是，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] .

I	**have**	**the**	**cross**	**on**	**the**	**old**	**church**	**tower**	**.**
我	有	这	叉	在	这	老的	教会	塔	.

我这里有老教堂塔楼上的十字架。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

I	**can**	**see**	**it**	**from**	**my**	**pillow**	**and**	**it**	**shines**	**there**	**all**	**day**	**long**	**,**
我	能	看	它	从	我的	枕头	和	它	闪耀	那里	全部	天	长的	,

我从枕头上就能看到它，它整天都在那里闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)
第5/6页

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] [ku:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [bɪ'loʊ] .

so	bright	and	beautiful	,	while	the	white	doves	coo	upon	the	roof	below	.
所以	明亮的	和	美丽的	,	尽管	这	白色的	鸽子	酷	之上	这	屋顶	以下	.

如此明亮美丽，而白色的鸽子在下面的屋顶上咕咕叫着。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪrli] .

I	love	it	dearly	.
我	爱	它	亲爱的	.

我非常喜欢它。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv]

"	The	young	man	looked	out	through	the	narrow	window	and	saw	,	rising	high	above
"	这	年轻的	男人	看起来	出去	通过	这	狭窄的	窗户	和	锯	,	上升	高的	多于

[ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] ,

the	house	-	tops	,
这	房子	-	最高额	,

“年轻人透过狭窄的窗户向外望去，看到高耸于屋顶之上的山峰，

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] ['hevnwərd] , [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [krɔ:s] .

like	a	finger	pointing	heavenward	,	the	old	gray	tower	and	the	gleaming	cross	.
喜欢	一个	手指	指向	向天	,	这	老的	灰色的	塔	和	这	闪闪发光	叉	.

古老的灰色塔楼和闪亮的十字架，就像指向天堂的手指。

[ðə; ði] ['sɪti:z] [dɪn][wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪ'loʊ] ,

The	city's	din	was	far	below	,
这	城市的	din	曾是	远的	以下	,

城市的喧嚣声远远低于此。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] [ðə; ði] [feɪnt] [ku:] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər]

and	through	the	summer	air	the	faint	coo	of	the	doves	and	the	flutter
和	通过	这	夏天	空气	这	头晕的	酷	的	这	鸽子	和	这	扑

[ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [keɪm] [daʊn] ,

of	their	wings	came	down	,
的	他们的	翅膀	来了	向下	,

夏日的空气中传来鸽子微弱的咕咕声和扑扇翅膀的声音。

[laɪk] ['pi:sf(ə)l] ['kʌntri] [saʊndz] .

like	peaceful	country	sounds	.
喜欢	和平	国家	声音	.

就像宁静的乡村音乐。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒeɪmi] ?

“	Why	do	you	love	it	,	Jamie	?
"	为什么	做	你	爱	它	,	杰米	?

“杰米，你为什么喜欢它？”

" [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [lɪt] [ʌp] ['i:gərli] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd]

"	he	asked	,	looking	at	the	thoughtful	face	that	lit	up	eagerly	as	the	boy	replied
"	他	问	,	寻找	在	这	周到	脸	那	点燃	向上	急切地	作为	这	男生	回复

, 一

, 二

, 一

他问道，看着男孩沉思的脸庞，男孩回答时，那张脸立刻亮了起来——

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [sɜːr] .

“	Because	it	does	me	so	much	good	,	sir	.
”	因为	它	做	我	所以	很多	好的	,	先生	.

“因为这对我有很大的好处，先生。”

[bes] [toʊld][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] [huː] [bɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,

Bess	told	me	long	ago	about	the	blessed	Jesus	who	bore	so	much	for	us	,
贝丝	讲述	我	长的	前	关于	这	蒙福	耶稣	WHO	钻孔	所以	很多	为了	我们	,

贝丝很久以前就跟我讲过那位蒙福的耶稣，他为我们承受了那么多苦难。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [groʊ] .

and	I	longed	to	be	as	like	him	as	a	little	child	could	grow	.
和	我	渴望	到	是	作为	喜欢	他	作为	一个	小的	孩子	可以	生长	.

我渴望像他一样，像个小孩子一样长大。

[soʊ] [wen] [maɪ] [peɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,

So	when	my	pain	was	very	sharp	,	I	looked	up	there	,	and	,
所以	什么时候	我的	疼痛	曾是	非常	锋利的	,	我	看起来	向上	那里	,	和	,

所以，当我的疼痛非常剧烈时，我抬头望向那里，然后，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [kʊd; kəd] ;

thinking	of	the	things	he	suffered	,	tried	so	hard	to	bear	it	that	I	often	could	;
思维	的	这	事物	他	遭受	,	尝试	所以	难的	到	熊	它	那	我	经常	可以	;

想到他所遭受的苦难，我努力去忍受，以至于我常常也能做到；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] [bes] , [aɪ'd][kraɪ] ['sɔːftli] ,

but	sometimes	when	it	was	too	bad	,	instead	of	fretting	Bess	,	I'd	cry	softly	,
但	有时	什么时候	它	曾是	也	坏的	,	反而	的	烦躁	贝丝	,	ID	哭	轻轻	,

但有时情况太糟糕时，我不会像贝丝那样担心，而是会轻轻地哭泣。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] .

looking	up	there	all	the	time	and	asking	him	to	help	me	be	a	patient	child	.
寻找	向上	那里	全部	这	时间	和	问	他	到	帮助	我	是	一个	病人	孩子	.

我总是抬头看着他，祈求他帮助我成为一个有耐心的孩子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	think	he	did	;	and	now	it	seems	so	like	a	friend	to	me	,
我	思考	他	做过	;	和	现在	它	似乎	所以	喜欢	一个	朋友	到	我	,

我想他确实做到了；现在它对我来说就像一位朋友。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] ['evri] [deɪ] .

I	love	it	better	every	day	.
我	爱	它	更好的	每一个	天	.

我每天都更爱它。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪm] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	watch	the	sun	climb	up	along	the	roofs	in	the	morning	,
我	手表	这	太阳	爬	向上	沿着	这	屋顶	在	这	早晨	,

清晨，我看着太阳沿着屋顶缓缓升起。

['kriːpɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][tɜːrnz][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [goʊld] .

creeping	higher	and	higher	till	it	shines	upon	the	cross	and	turns	it	into	gold	.
爬行	更高	和	更高	直到	它	闪耀	之上	这	叉	和	转弯	它	进入	金子	.

它越升越高，直到照耀在十字架上，将十字架变成黄金。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [feɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [red] [goʊz] [frʌm; frəm]

Then	through	the	day	I	watch	the	sunshine	fade	away	till	all	the	red	goes	from
然后	通过	这	天	我	手表	这	阳光	褪色	离开	直到	全部	这	红色的	去	从

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

然后，我看着阳光渐渐消逝，直到天空中的红色完全消失。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

and	for	a	little	while	I	cannot	see	it	through	the	dark	.
和	为了	一个	小的	尽管	我	不能	看	它	通过	这	黑暗的	.

有一阵子，我看不见它了，因为周围一片漆黑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [muːn] [kʌmz] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðen] ; [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [θruː]

But	the	moon	comes	,	and	I	love	it	better	then	;	for	lying	awake	through
但	这	月亮	来	,	和	我	爱	它	更好的	然后	;	为了	说谎	醒	通过

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] ,

the	long	nights	,
这	长的	夜晚	,

但月亮升起时，我更喜欢它；因为在漫漫长夜里辗转难眠时，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	see	the	cross	so	high	and	bright	with	stars	all	shining	round	it	,
我	看	这	叉	所以	高的	和	明亮的	和	明星	全部	灼灼	圆形的	它	,

我看到十字架高高耸立，闪闪发光，周围繁星点点。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [stɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [wen] [bes] [sɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	feel	still	and	happy	in	my	heart	as	when	Bess	sings	to	me	in	the
和	我	感觉	仍然	和	快乐的	在	我的	心	作为	什么时候	贝丝	唱歌	到	我	在	这

['twaɪlaɪt] . ”

twilight	.	”
暮	.	”

我的内心感到平静而快乐，就像贝丝在黄昏时分为我唱歌一样。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [muːn] , [ɔːr] [klaʊdz] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [wʌt] [ðen] ,

“	But	when	there	is	no	moon	,	or	clouds	hide	it	from	you	,	what	then	,
“	但	什么时候	那里	是	不	月亮	,	或者	云	隐藏	它	从	你	,	什么	然后	,

“但是，如果没有月亮，或者云层遮蔽了它，那该怎么办呢？”

['dʒeɪmi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Jamie	?	”	asked	the	young	man	,
杰米	?	”	问	这	年轻的	男人	,

“杰米？”年轻人问道。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [klaʊd] [tuː; tə] ['dɑːrkən] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['tʃaɪldz] ['kɑːntent] .

wondering	if	there	were	no	cloud	to	darken	the	cheerful	child's	content	.
好奇	如果	那里	是	不	云	到	变暗	这	快乐	孩子的	内容	.

不知道是不是有什么乌云会遮蔽孩子快乐心情的快乐。

“ [aɪ] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] ,

“	I	wait	till	it	is	clear	again	,	and	feel	that	it	is	there	,
“	我	等待	直到	它	是	清除	再次	,	和	感觉	那	它	是	那里	,

“我会等到天气再次晴朗，并且感觉到它就在那里。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

although	I	cannot	see	it	,	sir	.
虽然	我	不能	看	它	,	先生	.

虽然我看不见，先生。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] ,

I	hope	it	never	will	be	taken	down	,
我	希望	它	绝不	将要	是	已采取	向下	,

我希望它永远不会被撤下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [siːmz] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn] [dɪr] ['bɛsiz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	the	light	upon	the	cross	seems	like	that	I	see	in	dear	Bessie's	eyes	when	she
为了	这	光	之上	这	叉	似乎	喜欢	那	我	看	在	亲爱的	贝西的	眼睛	什么时候	她

[hoʊldz][ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] - ['peɪʃ(ə)nt]['dʒeɪmi] . -

holds	me	in	her	arms	and	calls	me	her	'	patient	Jamie	.	'
持有	我	在	她	武器	和	呼叫	我	她	-	病人	杰米	.	-

十字架上的光芒，就像我亲爱的贝西抱着我，叫我“耐心的杰米”时，我从她眼中看到的光芒一样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [noʊz] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ber] [maɪ] ['trʌblz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

She	never	knows	I	try	to	bear	my	troubles	for	her	sake	,
她	绝不	知道	我	尝试	到	熊	我的	麻烦	为了	她	清酒	,

她永远不会知道我为了她努力承受着自己的痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [berz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][fɔːr; fər] [maɪn] .

as	she	bears	hunger	and	cold	for	mine	.
作为	她	熊	饥饿	和	寒冷的	为了	矿	.

她忍受着饥饿和寒冷，只为换取我的平安。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] . ”

So	you	see	,	sir	,	how	many	things	I	have	to	make	me	a	happy	child	.	”
所以	你	看	,	先生	,	如何	许多	事物	我	有	到	制作	我	一个	快乐的	孩子	.	”

所以您看，先生，我有很多东西能让我成为一个快乐的孩子。

“ [aɪ] [wʊd] ['glædli] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɪloʊ] [tuː; tə][biː; bi][hæf][æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][juː; jʊ]

“	I	would	gladly	lie	down	on	your	pillow	to	be	half	as	light	of	heart	as	you
“	我	会	乐意	说谎	向下	在	你的	枕头	到	是	一半	作为	光	的	心	作为	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“我愿意躺在你的枕头上，只求能拥有你一半的轻松心情。”

['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ]

little	Jamie	,	for	I	have	lost	my	faith	in	everything	and	with	it	all	my
小的	杰米	,	为了	我	有	丢失的	我的	信仰	在	一切	和	和	它	全部	我的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

小杰米，因为我已经失去了对一切的信仰，也失去了所有的幸福；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fel] [bæk] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]

”	and	the	heavy	shadow	which	had	lifted	for	a	while	fell	back	darker	than
”	和	这	重的	阴影	哪个	有	抬起	为了	一个	尽管	跌倒	后退	较暗	比

[bɪˈfɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] .

before	upon	the	anxious	face	beside	the	bed	.
前	之上	这	焦虑的	脸	旁	这	床	.

“沉重的阴影暂时消散，但很快又笼罩在床边那张焦虑的脸上，比之前更加浓重。”

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

“	If	I	were	well	and	strong	like	you	,	sir	,
“	如果	我	是	出色地	和	强的	喜欢	你	,	先生	,

“如果我像您一样身体健康强壮，先生，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['θæŋkfl] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] ;

I	think	I	should	be	so	thankful	nothing	could	trouble	me	;
我	思考	我	应该	是	所以	感恩	没有什么	可以	麻烦	我	;

我觉得我应该非常感激，没有什么能让我烦恼；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪgərəs] [freɪm] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk]
” **and** **with** **a** **sigh** **the** **boy** **glanced** **at** **the** **vigorous** **frame** **and** **energetic**
” 和 和 一个 叹 这 男生 瞥了一眼 在 这 蓬勃 框架 和 精力充沛
['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ,
countenance **of** **his** **new** **friend** **,**
面容 的 他的 新的 朋友 ,

男孩叹了口气，瞥了一眼新朋友健壮的身躯和精神抖擞的面容。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spɑːndənt] [lʊk] [hiː; hi] [wɔːr] .
wondering **at** **the** **despondent** **look** **he** **wore** **.**
好奇 在 这 沮丧的 看 他 穿着 .

看到他沮丧的神情，我不禁感到疑惑。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] , [soʊ] [pʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [hweə'wɪð] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [krʌst]
“ **If** **you** **were** **poor** **,** **so** **poor** **you** **had** **no** **means** **wherewith** **to** **get** **a** **crust**
“ 如果 你 是 贫穷的 , 所以 贫穷的 你 有 不 方法 以及 到 得到 一个 地壳
[ʌv; əv] [bred] ,
of **bread** **,**
的 面包 ,

“如果你很穷，穷到连一块面包都买不起，

[nɔːr][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːrn] - [aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
nor **a** **shelter** **for** **the** **night** **;** **if** **you** **were** **worn** **-** **out** **with** **suffering** **and**
也不 一个 庇护所 为了 这 夜晚 ; 如果 你 是 磨损 - 出去 和 痛苦 和
['leɪbər] ,
labor **,**
劳动 ,

也没有过夜的住所；如果你因劳苦劳累而筋疲力尽，

['sauəd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ,
soured **by** **disappointment** **and** **haunted** **by** **ambitious** **hopes** **never** **to** **be** **realized** **,**
变质 经过 失望 和 闹鬼的 经过 雄心勃勃 希望 绝不 到 是 已实现 ,
[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ,
what **would** **you** **do** **,**
什么 会 你 做 ,

饱受失望的折磨，又被永远无法实现的雄心壮志所困扰，你会怎么做?

['dʒeɪmi] ? ” ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Jamie **?** **”** **suddenly** **asked** **the** **young** **man** **,**
杰米 ? ” 突然 问 这 年轻的 男人 ,

“杰米？”年轻人突然问道。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] [hæz; həz] [felt] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
prompted **by** **the** **desire** **that** **every** **human** **heart** **has** **felt** **for** **sympathy** **and**
提示 经过 这 欲望 那 每一个 人类 心 有 毛毡 为了 同情 和
['kaʊns(ə)l] ,
counsel **,**
法律顾问 ,

出于每个人心中都存在的对同情和建议的渴望，

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][hiː; hi]
even **from** **the** **little** **creature** **before** **him** **ignorant** **and** **inexperienced** **as** **he**
甚至 从 这 小的 生物 前 他 无知 和 缺乏经验 作为 他
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

即使是面对眼前这个无知、缺乏经验的小家伙，他也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , ['waɪzər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ðæn; ðən]['meni][æn; ən]['oʊldər] ['kaʊnsələr] , ['pɔɪntɪd]

But	the	child	,	wiser	in	his	innocence	than	many	an	older	counsellor	,	pointed
但	这	孩子	,	更明智	在	他的	无辜	比	许多	一个	老	顾问	,	尖

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

但这个孩子天真无邪，却比许多年长的顾问都更懂事，他指着上方说：

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [trʌst] , —

saying	with	a	look	of	perfect	trust	,	—
说	和	一个	看	的	完美的	相信	,	—

他带着完全信任的神情说道——

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [bes] [toʊld]

“	I	should	look	up	to	the	cross	upon	the	tower	and	think	of	what	Bess	told
“	我	应该	看	向上	到	这	叉	之上	这	塔	和	思考	的	什么	贝丝	讲述

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [gɑːd] ,

me	about	God	,
我	关于	上帝	,

“我应该抬头仰望塔上的十字架，想想贝丝跟我讲过的关于上帝的事。”

[huː] ['fiːdz] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] ['peɪʃntli] ,

who	feeds	the	birds	and	clothes	the	flowers	,	and	I	should	wait	patiently	,
WHO	饲料	这	鸟类	和	衣服	这	花朵	,	和	我	应该	等待	耐心	,

谁喂鸟、谁给花穿衣，我应该耐心等待。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

feeling	sure	he	would	remember	me	.
感觉	当然	他	会	记住	我	.

我确信他会记得我。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn]

”	The	young	man	leaned	his	head	upon	his	folded	arms	and	nothing	stirred	in
”	这	年轻的	男人	倾斜	他的	头	之上	他的	折叠	武器	和	没有什么	搅拌	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“年轻人将头枕在交叉的双臂上，房间里一片寂静。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [stoʊl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['roʊziz][tuː; tə][fæn][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	the	wind	that	stole	in	through	the	roses	to	fan	the	placid	face	upon	the
但	这	风	那	偷窃	在	通过	这	玫瑰	到	扇子	这	平静	脸	之上	这

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

但微风穿过玫瑰丛，拂过枕上那张平静的脸庞。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi] [dɪr] ?

“	Are	you	weary	waiting	for	me	,	Jamie	dear	?
“	是	你	厌倦	等待	为了	我	,	杰米	亲爱的	?

“亲爱的杰米，你等我等累了吗？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['iːgər] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

I	could	not	come	before	;	”	and	as	her	eager	voice	broke	the	silence	,
我	可以	不是	来	前	;	”	和	作为	她	渴望的	嗓音	打破	这	沉默	,

我之前没能来；”她急切的声音打破了沉默，

['sɪstər] [bes] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [ɪn] .

Sister	Bess	came	hastening	in	.
姐姐	贝丝	来了	加速	在	.

贝丝修女匆匆走了进来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['dʒeɪmiːz][kloʊz]

The	stranger	,	looking	up	,	saw	a	young	girl	regarding	him	from	Jamie's	close
这	陌生人	,	寻找	向上	,	锯	一个	年轻的	女孩	关于	他	从	杰米的	关闭

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

陌生人抬起头，看到一个年轻女孩正从杰米的怀抱中看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] ['oʊnli] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

with	a	face	whose	only	beauty	was	the	light	her	brother	spoke	of	,
和	一个	脸	谁	仅有的	美丽	曾是	这	光	她	兄弟	辐	的	,

她那张脸上唯一的美丽，就是她哥哥口中所说的光芒。

[ðæt] [biːmd] [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪld] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

that	beamed	warm	and	bright	from	her	mild	countenance	and	made	the
那	光束	温暖的	和	明亮的	从	她	温和的	面容	和	制成	这

[pʊr] [ruːm] ['fɛrɚ] [fɔːr; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] .

poor	room	fairer	for	its	presence	.
贫穷的	房间	更公平	为了	它是	在场	.

她温和的脸上散发出温暖明亮的光芒，她的出现让原本简陋的房间也变得明亮起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [bes] , [maɪ] [bes] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	This	is	Bess	,	my	Bess	,	sir	,	”	cried	the	boy	,
“	这	是	贝丝	,	我的	贝丝	,	先生	,	”	哭	这	男生	,

“这是贝丝，我的贝丝，先生，”男孩喊道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	and	she	will	thank	you	for	your	kindness	in	sitting	here	so	long	with	me	.	”
“	和	她	将要	感谢	你	为了	你的	仁慈	在	坐着	这里	所以	长的	和	我	.	”

“她会感谢你这么久一直陪着我。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['lɑːdʒɪz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ;

“	I	am	the	person	who	lodges	just	below	you	;	I	mistook	this	room	for	my	own	;
“	我	是	这	人	WHO	旅馆	只是	以下	你	;	我	误	这	房间	为了	我的	自己的	;

“我就是住在你楼下的那位客人；我把这间房误当成自己的房间了；

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] , [fɔːr; fər]['dʒeɪmi][hæz; həz] [ɔː'redi] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd]

pardon	me	,	and	let	me	come	again	,	for	Jamie	has	already	done	me	good
赦免	我	,	和	让	我	来	再次	,	为了	杰米	有	已经	完毕	我	好的

,

,

,

请原谅，让我再来一次，因为杰米已经帮了我很多了。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

”	replied	the	stranger	as	he	rose	to	go	.
”	回复	这	陌生人	作为	他	玫瑰	到	去	.

“陌生人一边起身要走，一边回答道。”

“ [bes] , [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?

“	Bess	,	dear	,	will	you	bring	me	a	cup	of	water	?
“	贝丝	,	亲爱的	,	将要	你	带来	我	一个	杯子	的	水	?

“贝丝，亲爱的，你能给我拿杯水吗？”

” ['dʒeɪmi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['bekənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['nɪrər] ,

”	Jamie	said	;	and	as	she	hastened	away	,	he	beckoned	his	friend	nearer	,
”	杰米	说	;	和	作为	她	加快	离开	,	他	招手	他的	朋友	更近	,

“杰米说道；当她匆匆离开时，他招手示意他的朋友靠近些。”

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , —

saying	with	a	timid	wistful	look	,	—
说	和	一个	胆小	怅惘	看	,	—

他带着羞涩而又怅然的神情说道：

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɪts] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ;

“	Forgive	me	,	if	it's	wrong	,	but	I	wish	you	would	let	me	give	you	this	;
”	原谅	我	,	如果	它是	错误的	,	但	我	希望	你	会	让	我	给	你	这	;

“如果我这样做不对，请原谅，但我希望你能让我把这个给你；

[ɪts] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [sʌm; səm] ;

it's	very	little	,	but	it	may	help	some	;
它是	非常	小的	,	但	它	可能	帮助	一些	;

虽然作用不大，但或许对某些人有所帮助；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] - [pʊr] ['dʒeɪmi] . -

and	I	think	you'll	take	it	to	please	'	poor	Jamie	.	'
和	我	思考	你会	拿	它	到	请	-	贫穷的	杰米	.	-

我想你会接受它，以取悦“可怜的杰米”。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Won't	you	,	sir	?
惯于	你	,	先生	?

先生，您不介意吗?

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [braɪt] [kɔɪn] , [ðə; ðɪ] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	and	as	he	spoke	,	the	child	offered	a	bright	coin	,	the	proceeds	of	his
”	和	作为	他	辐	,	这	孩子	提供	一个	明亮的	硬币	,	这	收益	的	他的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“他说话的时候，孩子递给他一枚闪亮的硬币，那是他干活挣来的钱。”

[terz] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [praʊd] ['mænz] [aɪz] ;

Tears	sprung	into	the	proud	man's	eyes	;
眼泪	弹簧	进入	这	自豪的	男人的	眼睛	;

骄傲的男人眼中涌出了泪水；

[hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] [hænd] [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['seɪɪŋ] ['sɪriəsli] , —

he	held	the	little	wasted	hand	fast	in	his	own	a	moment	,	saying	seriously	,	—
他	握住	这	小的	浪费	手	快速地	在	他的	自己的	一个	片刻	,	说	严重地	,	—

他紧紧握住那只瘦弱的小手，严肃地说：“

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] ,

“	I	will	take	it	,	Jamie	,
”	我	将要	拿	它	,	杰米	,

“我会收下的，杰米。”

[æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] [ðə; ðɪ] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]

as	a	loan	wherewith	to	begin	anew	the	life	I	was	about	to	fling	away	as
作为	一个	贷款	以及	到	开始	重新	这	生活	我	曾是	关于	到	一扔	离开	作为

['redɪli] [æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] ;

readily	as	I	do	this	;
容易	作为	我	做	这	;

作为一笔贷款，让我重新开始我即将像现在这样轻易抛弃的生活；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['vaɪəl]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt]

”	and	with	a	quick	motion	he	sent	a	vial	whirling	down	into	the	street
”	和	和	一个	快的	运动	他	发送	一个	小瓶	旋转	向下	进入	这	街道

.

:
.

“然后他迅速地将一个小瓶扔到街上。”

“ [aɪl] [traɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblər] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] ,

“	I'll	try	the	world	once	more	in	a	humbler	spirit	,	and	have	faith	in	you	,
”	患病的	尝试	这	世界	一次	更多的	在	一个	谦逊	精神	,	和	有	信仰	在	你	,

“我会以更加谦卑的心态再次尝试面对这个世界，并且对你充满信心。”

[æt; ət] [liːst] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːvɪdəns] .

at	least	,	my	little	Providence	.
在	至少	,	我的	小的	普罗维登斯	.

至少，我的小普罗维登斯是这样。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	With	an	altered	purpose	in	his	heart	,	and	a	brave	smile	on	his	lips	,
"	和	一个	已修改	目的	在	他的	心	,	和	一个	勇敢的	微笑	在	他的	嘴唇	,

“他心中怀着改变后的目标，脸上带着勇敢的微笑，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hæpi] ['meməri] ,

the	young	man	went	away	,	leaving	the	child	with	another	happy	memory	,
这	年轻的	男人	去	离开	,	离开	这	孩子	和	其他	快乐的	记忆	,

年轻人离开了，给孩子留下了又一段美好的回忆。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .

to	watch	the	cross	upon	the	old	church	tower	.
到	手表	这	叉	之上	这	老的	教会	塔	.

去观看老教堂塔楼上的十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - ['wɪntər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [haʊs] ['reɪnd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][wɑːnt] .

It	was	mid	-	winter	;	and	in	the	gloomy	house	reigned	suffering	and	want	.
它	曾是	中	-	冬天	;	和	在	这	阴沉	房子	统治	痛苦	和	想	.

正值隆冬时节；在这间阴暗的房子里，苦难和贫困笼罩着一切。

['sɪstər] [bes] [wɜːrkt] ['stedəli] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [dɪr] ['deɪli] [bred] [soʊ] ['meni] [preɪ] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

Sister	Bess	worked	steadily	to	earn	the	dear	daily	bread	so	many	pray	for	and
姐姐	贝丝	工作	稳步	到	赚	这	亲爱的	日常的	面包	所以	许多	祈祷	为了	和

[soʊ] ['meni] [niːd] .

so	many	need	.
所以	许多	需要	.

贝丝修女辛勤工作，挣取许多人祈求和需要的宝贵日常食物。

['dʒeɪmi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

Jamie	lay	upon	his	bed	,
杰米	躺	之上	他的	床	,

杰米躺在床上，

['kɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [hændz][ðə; ði] [tɔɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɑːr] ['rɛdiːɚ] [pəː'tʃeizəz] ,

carving	with	feeble	hands	the	toys	which	would	have	found	far	readier	purchasers	,
雕刻	和	微弱	双手	这	玩具	哪个	会	有	成立	远的	准备就绪	购买者	,

用纤弱的双手雕刻出原本更容易被人买走的玩具

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] ['miːkli] [ɪn][ðə; ði]

could	they	have	told	the	touching	story	of	the	frail	boy	lying	meekly	in	the
可以	他们	有	讲述	这	接触	故事	的	这	脆弱	男生	说谎	温顺地	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['deɪli] [druː] [mɔːr] [nɪr] .

shadow	of	the	solemn	change	which	daily	drew	more	near	.
阴影	的	这	庄严	改变	哪个	日常的	画	更多的	靠近	.

他们本可以讲述那个感人的故事：一个体弱多病的男孩默默地躺在日益逼近的庄严变革的阴影下。

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['ɔːlweɪz] , ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər]

Cheerful	and	patient	always	,	poverty	and	pain	seemed	to	have	no	power
快乐	和	病人	总是	,	贫困	和	疼痛	似乎	到	有	不	力量

[tuː; tə]['dɑːrkən][hɪz; ɪz] [braɪt] ['spɪrɪt] ;

to	darken	his	bright	spirit	;
到	变暗	他的	明亮的	精神	;

他总是乐观开朗、耐心十足，贫穷和痛苦似乎都无法使他明亮的心灵黯淡下来；

[fɔːr; fər]['gɑːdz]['blesɪd; blest] ['tʃærəti] [hæd; həd] ['gɪftɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnwərd] [streŋθ] [ænd; ənd]

for	God's	blessed	charity	had	gifted	him	with	that	inward	strength	and
为了	神的	蒙福	慈善机构	有	天才	他	和	那	向内	力量	和

[piːs] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːm] [tuː; tə]['hjuːmən] [aɪz] [moʊst] ['hevɪli] [ə'flɪktɪd]

peace	it	so	often	brings	to	those	who	seem	to	human	eyes	most	heavily	afflicted
和平	它	所以	经常	带来	到	那些	WHO	似乎	到	人类	眼睛	最多	重度	受苦的

.

:

.

因为上帝的仁慈赐予了他内心的力量与平静，这种力量与平静常常带给那些在世人眼中似乎遭受最严重苦难的人。

['siːkrət] [terz] [fel] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [prerz] [went] [ʌp] ; [bʌt; bət]

Secret	tears	fell	sometimes	on	his	pillow	,	and	whispered	prayers	went	up	;	but
秘密	眼泪	跌倒	有时	在	他的	枕头	,	和	低声说道	祈祷	去	向上	;	但

[bes] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bess	never	knew	it	,
贝丝	绝不	知道	它	,

有时，他会偷偷流下眼泪，泪水落在枕头上，低声祈祷；但贝丝对此一无所知。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['træŋkwɪl] ['prez(ə)ns] [lɪt] [ʌp] [ðæt] [pʊr] [hoʊm] ;

and	like	a	ray	of	sunshine	,	the	boy's	tranquil	presence	lit	up	that	poor	home	;
和	喜欢	一个	射线	的	阳光	,	这	男孩们	宁静	在场	点燃	向上	那	贫穷的	家	;

就像一缕阳光，男孩宁静的存在照亮了那个贫困的家庭；

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ədˈvɜːrsəti] ,

and	amid	the	darkest	hours	of	their	adversity	,
和	之中	这	最黑暗的	小时	的	他们的	逆境	,

在他们遭遇逆境的最黑暗时刻，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃˌlaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ['nevər] ['weivəd] [nɔːr] [went] [aʊt] .

the	little	rushlight	of	his	childish	faith	never	wavered	nor	went	out	.
这	小的	拉什莱特	的	他的	幼稚	信仰	绝不	犹豫不决	也不	去	出去	.

他孩童般信仰的微弱光芒从未动摇，也从未熄灭。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [lɪvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [noʊ]['streɪndʒər] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [frend] ,

Below	them	lived	the	young	man	,	no	stranger	now	,	but	a	true	friend	,
以下	他们	居住地	这	年轻的	男人	,	不	陌生人	现在	,	但	一个	真的	朋友	,

他们楼下住着那位年轻人，他现在不再是陌生人，而是真正的朋友。

[huːz] ['dʒenərəs] ['pɪti] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] ['sʌfər] ['eni] [wɑːnt][hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

whose	generous	pity	would	not	let	them	suffer	any	want	he	could	supply	.
谁	慷慨的	遗憾	会	不是	让	他们	遭受	任何	想	他	可以	供应	.

他慷慨仁慈，不忍心让他们遭受任何匮乏之苦，尽其所能地满足他们。

['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][wɜːr; wər][hɑːrd] ['tiːtʃərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ['breɪvli]

Hunger	and	cold	were	hard	teachers	,	but	he	learned	their	lessons	bravely
饥饿	和	寒冷的	是	难的	教师	,	但	他	学习	他们的	课程	勇敢地

,

,

,

饥饿和寒冷是严厉的老师，但他勇敢地吸取了教训。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [gruː] [gɔːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['hɑːloʊ] , [jet] , [æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi]

and	though	his	frame	grew	gaunt	and	his	eye	hollow	,	yet	,	at	heart	,	he
和	尽管	他的	框架	生长	瘦削	和	他的	眼睛	空洞的	,	然而	,	在	心	,	他

[felt] [ə; eɪ] ['betər] ,

felt	a	better	,
毛毡	一个	更好的	,

虽然他的身形日渐消瘦，双眼凹陷，但内心深处，他却感觉更好了。

['hæpiːɚ] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl]

happier	man	for	the	stern	discipline	that	taught	him	the	beauty	of	self	-	denial
更快乐	男人	为了	这	船尾	纪律	那	教授	他	这	美丽	的	自己	-	拒绝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	the	blessedness	of	loving	his	neighbor	better	than	himself	.
和	这	幸福	的	爱	他的	邻居	更好的	比	他自己	.

严格的纪律让他体会到了自我克制的美好和爱人如己的幸福，使他变得更加快乐。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɪnfluəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wen] [æŋ'zaɪəti][ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

The	child's	influence	remained	unchanged	,	and	when	anxiety	or	disappointment
这	孩子的	影响	剩余	未更改	,	和	什么时候	焦虑	或者	失望

['bəːdnd] [hɪm; ɪm] ,

burdened	him	,
负担	他	,

孩子的影响依然如故，当他感到焦虑或失望时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][æt; ət]['dʒeɪmiːz]['bedsaɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['tiːtʃɪŋ] ,

the	young	man	sat	at	Jamie's	bedside	listening	to	the	boy's	unconscious	teaching	,
这	年轻的	男人	卫星	在	杰米的	床头	聆听	到	这	男孩们	无意识	教学	,

年轻人坐在杰米的床边，聆听着男孩无意识的教诲。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [freʃ] [hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	receiving	fresh	hope	and	courage	from	the	childish	words	and	the
和	接收	新鲜的	希望	和	勇气	从	这	幼稚	字	和	这

[wɑːn] [feɪs] ,

wan	face	,
万	脸	,

从稚嫩的话语和苍白的脸上，我重新获得了希望和勇气。

['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

always	cheerful	and	serene	.
总是	快乐	和	安详	.

总是那么开朗平静。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] ,

With	this	example	constantly	before	him	,	he	struggled	on	,
和	这	例子	不断地	前	他	,	他	挣扎	在	,

这个例子不断在他眼前浮现，他因此更加努力地奋斗着。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] ,

feeling	that	if	the	world	were	cold	and	dark	,
感觉	那	如果	这	世界	是	寒冷的	和	黑暗的	,

感觉如果世界寒冷黑暗，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [wʌn] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][wɔːrm][ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][hɑːrd][laɪf] .

he	had	within	himself	one	true	affection	to	warm	and	brighten	his	hard	life	.
他	有	之内	他自己	一	真的	感情	到	温暖的	和	提亮	他的	难的	生活	.

他内心深处有一份真挚的情感，用来温暖和照亮他艰辛的生活。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , ['dʒeɪmi] !

“	Give	me	joy	,	Jamie	!
“	给	我	喜悦	,	杰米	!

“给我快乐，杰米！”

[gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [bes] !

Give	me	joy	,	Bess	!
给	我	喜悦	,	贝丝	!

贝丝，给我快乐吧!

[ðə; ði] [bʊk] [selz] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] ,

the	book	sells	well	,	and	we	shall	yet	be	rich	and	famous	,
这	书	出售	出色地	,	和	我们	将	然而	是	富有的	和	著名的	,

这本书卖得很好，我们终将功成名就，名利双收。

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɔːθər] [æz; əz] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [ruːm] [wʌn] ['wɪntri] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

"	cried	the	young	author	as	he	burst	into	the	quiet	room	one	wintry	night	with
"	哭	这	年轻的	作者	作为	他	爆裂	进入	这	安静的	房间	一	冬季	夜晚	和

[snoʊ] - [fleɪks] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] ,

snow	-	flakes	glittering	in	his	hair	,
雪	-	薄片	闪闪发光	在	他的	头发	,

"！"年轻的作家喊道，在一个冬夜，他冲进安静的房间，头发上闪着雪花。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kiːn] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɪl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	his	face	aglow	with	the	keen	air	which	had	no	chill	in	it	to	him
和	他的	脸	闪耀	和	这	敏锐的	空气	哪个	有	不	寒意	在	它	到	他

[naʊ] .

now	.
现在	.

他的脸庞因凛冽的空气而泛红，此刻的空气对他来说丝毫没有寒意。

[bes] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] " [hə'rɑː] ;

Bess	looked	up	to	smile	a	welcome	,	and	Jamie	tried	to	cry	"	Hurrah	;
贝丝	看起来	向上	到	微笑	一个	欢迎	,	和	杰米	尝试	到	哭	"	欢呼	;

贝丝抬起头，微笑着表示欢迎，杰米试图喊出"万岁"；

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [feɪld] ,

"	but	the	feeble	voice	faltered	and	failed	,
"	但	这	微弱	嗓音	犹豫不决	和	失败的	,

但他那微弱的声音断断续续地消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [klɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , ['wɪspərɪŋ]

and	he	could	only	wave	his	hand	and	cling	fast	to	his	friend	,	whispering
和	他	可以	仅有的	海浪	他的	手	和	黏着	快速地	到	他的	朋友	,	耳语

, ['broʊkənli] , —

,	brokenly	,	—
,	破碎地	,	—

他只能挥挥手，紧紧抓住朋友，断断续续地低声说道——

" [aɪm] [glæd] , [oʊ] , ['veri] [glæd] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɑːb] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

"	I'm	glad	,	oh	,	very	glad	;	for	now	you	need	not	rob	yourself	for	us	.
"	我是	高兴的	,	哦	,	非常	高兴的	;	为了	现在	你	需要	不是	抢	你自己	为了	我们	.

"我很高兴，哦，非常高兴；因为现在你不用为了我们而牺牲自己了。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ['wɔːltər] ;

I	know	you	have	,	Walter	;
我	知道	你	有	,	沃尔特	;

我知道你有，沃尔特；

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [pʊr] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] [kloʊðz] .

I	have	seen	it	in	your	poor	thin	face	and	these	old	clothes	.
我	有	已见	它	在	你的	贫穷的	薄的	脸	和	这些	老的	衣服	.

我从你瘦削的脸上和这些破旧的衣服上都看出来了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [bes] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . "

It	never	would	have	been	so	,	but	for	Bess	and	me	.	"
它	绝不	会	有	到过	所以	,	但	为了	贝丝	和	我	.	"

如果不是贝丝和我，这一切绝不会发生。

" [hʌʃ] , ['dʒeɪmi] , [ænd; ənd] [laɪ] [hɪr] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [rest] ;

"	Hush	,	Jamie	,	and	lie	here	upon	my	arm	and	rest	;
"	嘘	,	杰米	,	和	说谎	这里	之上	我的	手臂	和	休息	;

"嘘，杰米，躺在我胳膊上休息吧；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] ， — [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [hɑːt][hænd][ænd; ənd]

for	you	are	very	tired	with	your	work	，	—	I	know	by	this	hot	hand	and
为了	你	是	非常	疲劳的	和	你的	工作	，	—	我	知道	经过	这	热的	手	和

['ʃɔːtnd] [breθ] .

shortened	breath	.
缩短	气息	.

因为你工作很累，——我从你发烫的手和急促的呼吸中就知道了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːzi] [naʊ] ?

Are	you	easy	now	?
是	你	简单的	现在	?

你现在好些了吗?

[ðen] ['lɪs(ə)n] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [breɪv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

Then	listen	;	for	I've	brave	news	to	tell	you	,
然后	听	;	为了	我已经	勇敢的	消息	到	告诉	你	,

那么请听我说，因为我有一些勇敢的消息要告诉你。

[ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] [ə'gen] [aɪ][duː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ， — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] . ”

and	never	say	again	I	do	too	much	for	you	,	—	the	cause	of	my	success	.	”
和	绝不	说	再次	我	做	也	很多	为了	你	,	—	这	原因	的	我的	成功	.	”

永远不要再说“我为你做得太多了——这是我成功的原因。”

“ [aɪ] ， ['wɔːltər] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ； “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	I	,	Walter	,	”	cried	the	boy	;	“	what	do	you	mean	?
“	我	,	沃尔特	,	”	哭	这	男生	;	“	什么	做	你	意思是	?

“沃尔特，”男孩喊道，“你是什么意思？”

” ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

”	Looking	down	upon	the	wondering	face	uplifted	to	his	own	,	the	young	man
”	寻找	向下	之上	这	好奇	脸	提升	到	他的	自己的	,	这	年轻的	男人

['ænsər] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] ， —

answered	with	deep	feeling	,	—
回答	和	深的	感觉	,	—

“年轻人低头看着那张仰望着他的、充满惊奇的脸，深情地回答道：——

“ [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] ,

“	Six	months	ago	I	came	into	this	room	a	desperate	and	despairing	man	,
”	六	几个月	前	我	来了	进入	这	房间	一个	绝望的	和	绝望	男人	,

“六个月前，我走进这个房间时，是一个绝望而痛苦的人，

['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

weary	of	life	,	because	I	knew	not	how	to	use	it	,
厌倦	的	生活	,	因为	我	知道	不是	如何	到	使用	它	,

厌倦了生活，因为我不知道如何利用它。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

and	eager	to	quit	the	struggle	because	I	had	not	learned	to	conquer
和	渴望的	到	辞职	这	斗争	因为	我	有	不是	学习	到	征服

['fɔːrtʃən] [baɪ]['enərdʒi][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

fortune	by	energy	and	patience	.
财富	经过	活力	和	耐心	.

我急于放弃奋斗，因为我还没有学会用精力和耐心去征服命运。

[juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi] , [tɪl] [ðə; ði] ['rekləs] [muːd] [wʌz; wəz] [pæst] ,

You	kept	me	,	Jamie	,	till	the	reckless	mood	was	passed	,
你	保留	我	,	杰米	,	直到	这	鲁莽	情绪	曾是	通过了	,

杰米，你一直陪着我，直到那股轻浮的情绪过去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	by	the	beauty	of	your	life	showed	me	what	mine	should	be	.
和	经过	这	美丽	的	你的	生活	显示	我	什么	矿	应该	是	.

你美好的生活让我看到了我的生活应该是什么样子。

[jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ʃeɪmd] [maɪ] ['kaʊərdɪs] ; [jʊr; jər] [feɪθ] [ri'bjuːkt] [maɪ] [fɪrz] ;

Your	**courage**	**shamed**	**my**	**cowardice**	**;**	**your**	**faith**	**rebuked**	**my**	**fears**	**;**
你的	勇气	羞愧	我的	怯懦	;	你的	信仰	责备	我的	恐惧	;

你的勇气使我的懦弱羞愧；你的信仰驳斥了我的恐惧；

[jʊr; jər][lɑːt] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [siːm] [braɪt] [ə'gen] .

your	**lot**	**made**	**my**	**own**	**seem**	**bright**	**again**	**.**
你的	很多	制成	我的	自己的	似乎	明亮的	再次	.

你们的经历让我自己的生活也重新焕发了光彩。

[aɪ] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [juːθ] , [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	**,**	**a**	**man**	**with**	**youth**	**,**	**health**	**,**	**and**	**the**	**world**	**before**	**me**	**,**
我	,	一个	男人	和	青年	,	健康	,	和	这	世界	前	我	,

我，一个正值青春年华、身体健康、前途无量的男人，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

was	**about**	**to**	**fling**	**away**	**the**	**life**	**which**	**you**	**,**	**a**	**helpless**	**little**	**child**	**,**
曾是	关于	到	一扔	离开	这	生活	哪个	你	,	一个	无助	小的	孩子	,

眼看就要夺走你的生命，而你，一个无助的小孩，

[meɪd] ['juːsf(ə)l] , [gʊd] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [breɪv] [wɪl] .

made	**useful**	**,**	**good**	**,**	**and**	**happy**	**,**	**by**	**the**	**power**	**of**	**your**	**own**	**brave**	**will**	**.**
制成	有用	,	好的	,	和	快乐的	,	经过	这	力量	的	你的	自己的	勇敢的	将要	.

凭借你勇敢的意志力，变得有用、美好、快乐。

[aɪ] [felt] [haʊ] [wiːk] , [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

I	**felt**	**how**	**weak**	**,**	**how**	**wicked**	**I**	**had**	**been**	**,**
我	毛毡	如何	虚弱的	,	如何	邪恶	我	有	到过	,

我感受到了自己曾经的软弱和邪恶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli]

and	**was**	**not**	**ashamed**	**to**	**learn**	**of**	**you**	**the**	**lesson**	**you**	**so**	**unconsciously**
和	曾是	不是	羞愧	到	学习	的	你	这	课	你	所以	不知不觉

[wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ] .

were	**teaching**	**.**
是	教学	.

得知你无意中传授的教训后，我并不感到羞愧。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dʒeɪmi] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrk][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [deɪ] . ”

God	**bless**	**you**	**,**	**Jamie**	**,**	**for**	**the**	**work**	**you**	**did**	**that**	**day**	**.**	**”**
上帝	保佑	你	,	杰米	,	为了	这	工作	你	做过	那	天	.	”

杰米，感谢你那天所做的工作，上帝保佑你。

“ [dɪd][aɪ][duː][soʊ] [mʌtʃ] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər] ; “ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Did**	**I**	**do**	**so**	**much**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**boy**	**with**	**innocent**	**wonder**	**;**	**“**	**I**	**never**	**knew**	**it**	**,**
“	做过	我	做	所以	很多	?	”	问	这	男生	和	清白的	想知道	;	“	我	绝不	知道	它	,

“我做了那么多吗？”男孩天真地问道，“我以前从来不知道。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [groʊn] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['kɪndər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]

and	**always**	**thought**	**you**	**had**	**grown**	**happier**	**and**	**kinder**	**because**	**I**	**had**
和	总是	想法	你	有	生长	更快乐	和	幼儿园	因为	我	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] .

learned	**to**	**love**	**you**	**more**	**.**
学习	到	爱	你	更多的	.

我一直觉得，因为我更爱你了，所以你也变得更快乐、更善良了。

[aɪm] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

I'm	**very**	**glad**	**if**	**I**	**did**	**anything**	**for**	**you**	**,**	**who**	**do**	**so**	**much**	**for**	**us**	**.**
我是	非常	高兴的	如果	我	做过	任何事物	为了	你	,	WHO	做	所以	很多	为了	我们	.

如果我为你们做了什么，我会非常高兴，因为你们为我们做了很多。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ; [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [bɪ'fɔːr] .

But	tell	me	of	the	book	;	you	never	would	before	.
但	告诉	我	的	这	书	;	你	绝不	会	前	.

但请你告诉我这本书的情况；你以前从未告诉我。

〃 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] ['wɔːltər] [rɪ'plaɪd] , —

〃	With	a	kindling	eye	Walter	replied	,	—
〃	和	一个	引火物	眼睛	沃尔特	回复	,	—

沃尔特目光炯炯地回答道：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [ʃʊr] ; [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

“	I	would	not	tell	you	till	all	was	sure	;	now	,	listen	.
〃	我	会	不是	告诉	你	直到	全部	曾是	当然	;	现在	,	听	.

“在一切确定之前，我不会告诉你；现在，听我说。”

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['stɔːri] , ['dʒeɪmi] , — [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

I	wrote	a	story	,	Jamie	,	—	a	story	of	our	lives	,
我	写道	一个	故事	,	杰米	,	—	一个	故事	的	我们的	生活	,

杰米，我写了一个故事——一个关于我们生活的故事。

['wiːvɪŋ] [ɪn] [fjuː] ['fænsis][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

weaving	in	few	fancies	of	my	own	and	leaving	you	unchanged	,
编织	在	很少	幻想	的	我的	自己的	和	离开	你	未更改	,

融入一些我自己的奇思妙想，却不让你改变。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [gʊd] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['mænz][hɑːrd][laɪf] .

—	the	little	counsellor	and	good	angel	of	the	ambitious	man's	hard	life	.
—	这	小的	顾问	和	好的	天使	的	这	雄心勃勃	男人的	难的	生活	.

——雄心勃勃的男人艰难生活中的小顾问和好天使。

[aɪ] ['peɪntɪd] [noʊ] [fɪk'tɪʃəs] ['sɔrəuz] .

I	painted	no	fictitious	sorrows	.
我	绘	不	虚拟	悲伤	.

我没有描绘任何虚构的悲伤。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['kiːnli] [felt] [aɪ][kʊd; kəd]['truːli] [tel] , — [jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

What	I	had	seen	and	keenly	felt	I	could	truly	tell	,	—	your	cheerful	patience	,
什么	我	有	已见	和	敏锐地	毛毡	我	可以	真的	告诉	,	—	你的	快乐	耐心	,

我所见所闻，以及我所深切感受到的，我都能真切地表达出来——那就是你那令人愉悦的耐心。

['bɛsɪz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] , [maɪ] ['strʌglz] , [hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] .

Bess's	faithful	love	,	my	struggles	,	hopes	,	and	fears	.
贝丝的	忠实	爱	,	我的	斗争	,	希望	,	和	恐惧	.

贝丝忠贞不渝的爱，我的挣扎、希望和恐惧。

[ðɪs] [bʊk] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'dʒektɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [toʊld][baɪ]

This	book	,	unlike	the	others	,	was	not	rejected	;	for	the	simple	truth	,	told	by
这	书	,	与此不同	这	其他的	,	曾是	不是	拒绝	;	为了	这	简单的	真相	,	讲述	经过

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [pen] ,

an	earnest	pen	,
一个	认真	笔	,

这本书与其他书籍不同，并没有被拒收；因为它用真诚的笔触，讲述了一个简单的真理。

[tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

touched	and	interested	.
感动	和	感兴趣的	.

深受感动，也很有兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli] ['welkəmd] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒeɪmi] ;

It	was	accepted	,	and	has	been	kindly	welcomed	,	thanks	to	you	,	Jamie	;
它	曾是	公认	,	和	有	到过	亲切地	欢迎	,	谢谢	到	你	,	杰米	;

感谢你，杰米，它已被接受，并受到了热烈欢迎；

[fɔːr; fər] ['meni] [bai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

for	many	buy	it	to	learn	more	of	you	,
为了	许多	买	它	到	学习	更多的	的	你	,

很多人买它是为了更多地了解你，

[tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [smaɪl] ['oʊvər] ['ɑːrtləs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

to	weep	and	smile	over	artless	words	of	yours	,
到	哭泣	和	微笑	超过	不矫揉造作	字	的	你的	,

为你那些朴实无华的话语而落泪又微笑，

[ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər] ['pɪti] [ɪn][ðer; ðər] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [tɔːt]

and	forget	their	pity	in	their	reverence	and	love	for	the	child	who	taught
和	忘记	他们的	遗憾	在	他们的	尊敬	和	爱	为了	这	孩子	WHO	教授

[ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ,

the	man	to	be	,
这	男人	到	是	,

他们忘记了怜悯，转而敬重和爱戴那个教会他如何为人处世的孩子。

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] , [hiː; hi] [wɪl] [jet] [bɪ'kʌm] . ”

not	what	he	is	,	but	what	,	with	God's	help	,	he	will	yet	become	.	”
不是	什么	他	是	,	但	什么	,	和	神的	帮助	,	他	将要	然而	变得	.	”

不是他现在的样子，而是在上帝的帮助下，他将来会成为什么样的人。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['wɔːltər] ,

“	They	are	very	kind	,	and	so	are	you	,	Walter	,
“	他们	是	非常	种类	,	和	所以	是	你	,	沃尔特	,

“他们都很善良，你也是，沃尔特。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,

and	I	shall	be	proud	to	have	you	rich	and	great	,
和	我	将	是	自豪的	到	有	你	富有的	和	伟大的	,

我将以你富有和伟大为荣。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

though	I	may	not	be	here	to	see	it	.	”
尽管	我	可能	不是	是	这里	到	看	它	.	”

虽然我可能无法亲眼目睹。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒeɪmi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd]

“	You	will	,	Jamie	,	you	must	;	for	it	will	be	nothing	without	you	;	”	and
“	你	将要	,	杰米	,	你	必须	;	为了	它	将要	是	没有什么	没有	你	;	”	和

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

as	he	spoke	,
作为	他	辐	,

“你会的，杰米，你必须这样做；因为没有你，这一切都什么都不是；”他一边说着，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [ðə; ði] [θɪn] [hænd]['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] ['tendərli]

the	young	man	held	the	thin	hand	closer	in	his	own	and	looked	more	tenderly
这	年轻的	男人	握住	这	薄的	手	更近	在	他的	自己的	和	看起来	更多的	温柔地

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

into	the	face	upon	his	arm	.
进入	这	脸	之上	他的	手臂	.

年轻人将那只纤细的手握得更紧，更加温柔地凝视着手臂上的脸庞。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [laɪt] , [ə; eɪ]['skɑːrlət] [flʌʃ] [bəːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ]

The	boy's	eyes	shone	with	a	feverish	light	,	a	scarlet	flush	burned	on	his	hollow
这	男孩们	眼睛	闪耀	和	一个	发烧	光	,	一个	猩红	冲洗	烧伤	在	他的	空洞的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

男孩双眼闪烁着狂热的光芒，凹陷的脸颊上泛起一片绯红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

and	the	breath	came	slowly	from	his	parted	lips	,
和	这	气息	来了	缓慢地	从	他的	分手了	嘴唇	,

他微微张开双唇，缓缓吐出一口气。

[bʌt; bət]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'renəti] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz]

but	over	his	whole	countenance	there	lay	a	beautiful	serenity	which	filled	his
但	超过	他的	所有的	面容	那里	躺	一个	美丽的	宁静	哪个	已填	他的

[frend] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] .

friend	with	hope	and	fear	.
朋友	和	希望	和	害怕	.

但他的脸上却洋溢着一种宁静祥和的美感，这让他的朋友既充满希望又感到恐惧。

“ ['wɔːltər] [bɪd] [bes] [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] ['taɪərsəm] [wɜːrk] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sæt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

“	Walter	bid	Bess	put	away	that	tiresome	work	;	she	has	sat	at	it	all	day	long	,
“	沃尔特	出价	贝丝	放	离开	那	令人厌烦	工作	;	她	有	卫星	在	它	全部	天	长的	,

“沃尔特让贝丝放下那件烦人的活儿；她已经干了一整天了。”

['nevər] ['stɜːrɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

never	stirring	but	to	wait	on	me	;	”	and	as	he	spoke	,
绝不	搅拌	但	到	等待	在	我	;	”	和	作为	他	辐	,

他一刻不停地伺候着我;”他一边说着，

[ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kɑːm] [feɪs] .

a	troubled	look	flitted	across	the	boy's	calm	face	.
一个	麻烦	看	飞掠	穿过	这	男孩们	冷静的	脸	.

男孩平静的脸上闪过一丝忧虑的神色。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] , ['dʒeɪmi] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rest] [tɪl] [ðen] ,

“	I	shall	soon	be	done	,	Jamie	,	and	I	must	not	think	of	rest	till	then	,
“	我	将	很快	是	完毕	,	杰米	,	和	我	必须	不是	思考	的	休息	直到	然后	,

“我很快就要完成了，杰米，在此之前我不能想着休息。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

for	there	is	neither	food	nor	fuel	for	the	morrow	.
为了	那里	是	两者都不	食物	也不	燃料	为了	这	明天	.

因为明天既没有食物也没有燃料。

[sliːp] , [jɔːr'self] , [dɪr] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['taɪərd] .

Sleep	,	yourself	,	dear	,	and	dream	of	pleasant	things	;	I	am	not	very	tired	.
睡觉	,	你自己	,	亲爱的	,	和	梦	的	令人愉快的	事物	;	我	是	不是	非常	疲劳的	.

亲爱的，好好睡吧，做个美梦；我并不觉得很累。

” [ænd; ənd] [bes] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

”	And	Bess	bent	closer	to	her	work	,	trying	to	sing	a	little	song	,
”	和	贝丝	弯曲	更近	到	她	工作	,	尝试	到	唱歌	一个	小的	歌曲	,

“贝丝俯身靠近她正在干活的东西，试着哼唱一小段歌，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ges] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

that	they	might	not	guess	how	near	the	tears	were	to	her	aching	eyes	.
那	他们	可能	不是	猜测	如何	靠近	这	眼泪	是	到	她	疼痛	眼睛	.

他们或许猜不到泪水离她疼痛的双眼有多近。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ['dʒeɪmi] [druː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] ,

From	beneath	his	pillow	Jamie	drew	a	bit	of	bread	,
从	下面	他的	枕头	杰米	画	一个	少量	的	面包	,

杰米从枕头底下掏出一块面包。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , —

whispering	to	his	friend	as	he	displayed	it	,	—
耳语	到	他的	朋友	作为	他	显示	它	,	—

他一边向朋友展示，一边低声说道：

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bes] ; [aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] ,

“	**Give**	**it**	**to**	**Bess**	**;**	**I**	**saved**	**it**	**for**	**her**	**till**	**you**	**came**	**,**
”	给	它	到	贝丝	；	我	已保存	它	为了	她	直到	你	来了	，

“把它给贝丝吧；我一直留着它，直到你来。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ]

for	**she**	**will**	**not**	**take**	**it**	**from**	**me**	**,**	**and**	**she**	**has**	**eaten**	**nothing**	**all**	**this**	**day**
为了	她	将要	不是	拿	它	从	我	，	和	她	有	吃	没有什么	全部	这	天

. ”

: ”

. ”

因为她不肯从我这里拿，而且她今天一整天都没吃东西。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈdʒeɪmi] ? ” [æskt] [ˈwɔːltər] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaːpənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

“	**And**	**you**	**,**	**Jamie**	**?**	”	**asked**	**Walter**	**,**	**struck**	**by**	**the**	**sharpened**	**features**	**of**	**the**	**boy**
	和	你	，	杰米	？	”	问	沃尔特	，	击	经过	这	锋利	特征	的	这	男生

,

,

,

“你呢，杰米？”沃尔特问道，他被男孩棱角分明的五官所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [lʊk] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈglɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	**the**	**hungry**	**look**	**which**	**for**	**a**	**moment**	**glistened**	**in**	**his**	**eye**	**.**
和	这	饥饿的	看	哪个	为了	一个	片刻	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝饥饿的光芒。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɜːrk] [laɪk] [bes] ;

“	**I**	**don't**	**need**	**much**	**,**	**you**	**know**	**,**	**for**	**I**	**don't**	**work**	**like**	**Bess**	**;**
”	我	不	需要	很多	，	你	知道	，	为了	我	不	工作	喜欢	贝丝	；

“你知道，我不需要太多东西，因为我不像贝丝那样工作；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ɔːl] .

but	**yet**	**she**	**gives**	**me**	**all**	**.**
但	然而	她	给予	我	全部	.

但她却给了我一切。

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrkɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)l]

Oh	**,**	**how**	**can**	**I**	**bear**	**to**	**see**	**her**	**working**	**so**	**for**	**me**	**,**	**and**	**I**	**lying**	**idle**
哦	，	如何	能	我	熊	到	看	她	在职的	所以	为了	我	，	和	我	说谎	闲置的

[hɪr] !

here **!**

这里 !

哦，我怎能忍受看到她为我如此辛勤工作，而我却在这里无所事事！

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˈdʒeɪmi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**Jamie**	**clasped**	**his**	**hands**	**before**	**his**	**face**	**,**
	作为	他	辐	，	杰米	紧握	他的	双手	前	他的	脸	，

“说话间，杰米双手交叠放在脸前，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [ˈstriːmd] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ˈseldəm] [ʃed] .

and	**through**	**his**	**slender**	**fingers**	**streamed**	**such**	**tears**	**as**	**children**	**seldom**	**shed**	**.**
和	通过	他的	苗条	手指	流媒体	这样的	眼泪	作为	孩子们	很少	棚	.

他修长的手指间流淌出孩童鲜少流下的泪水。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [rer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wiːp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ˈwɔːltər] [wɪð; wɪθ]

It	**was**	**so**	**rare**	**a**	**thing**	**for**	**him**	**to**	**weep**	**that**	**it**	**filled**	**Walter**	**with**
它	曾是	所以	稀有的	一个	事物	为了	他	到	哭泣	那	它	已填	沃尔特	和

[dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkiːnər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊərləsnəs] .

dismay	**and**	**a**	**keener**	**sense**	**of**	**his**	**own**	**powerlessness**	**.**
沮丧	和	一个	更敏锐	感觉	的	他的	自己的	无力感	.

他很少流泪，这让沃尔特感到沮丧，也让他更加深刻地感受到自己的无能为力。

[hoʊ][kʊd; kəd] [ber] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm]

Ho	**could**	**bear**	**any**	**privation**	**for**	**himself**	**alone**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**see**	**them**
何	可以	熊	任何	匮乏	为了	他自己	独自的	,	但	他	可以	不是	看	他们

['sʌfər] .

suffer	**.**
遭受	.

何先生自己能忍受任何苦难，但他不忍心看到他们受苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['siːmɪŋ] [welθ] [ɪn]

He	**had**	**nothing**	**to**	**offer**	**them**	**;**	**for**	**though**	**there**	**was**	**seeming**	**wealth**	**in**
他	有	没有什么	到	提供	他们	;	为了	尽管	那里	曾是	似乎	财富	在

[stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

store	**for**	**him**	**,**
店铺	为了	他	,

他没有什么可以给他们的；尽管他似乎拥有丰厚的财富，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪzrəbli] [pʊr] .

he	**was**	**now**	**miserably**	**poor**	**.**
他	曾是	现在	惨痛地	贫穷的	.

他现在穷得叮当响。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['brʌðər] [tuː; tə]['sɪstər] , [bəuθ][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	**stood**	**a**	**moment**	**,**	**looking**	**from**	**brother**	**to**	**sister**	**,**	**both**	**so**	**dear**	**to**	**him**
他	站立	一个	片刻	,	寻找	从	兄弟	到	姐姐	,	两个都	所以	亲爱的	到	他

,

,
,

他站了一会儿，目光在哥哥和妹妹之间来回游移，他们都对他来说是如此珍贵。

[ænd; ənd][bəuθ][soʊ] ['pleɪnli] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**both**	**so**	**plainly**	**showing**	**how**	**hard**	**a**	**struggle**	**life**	**had**	**been**	**to**	**them**	**.**
和	两个都	所以	显然	显示	如何	难的	一个	斗争	生活	有	到过	到	他们	.

两人都清楚地表明了他们的生活有多么艰难。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	**a**	**bitter**	**exclamation**	**,**	**the**	**young**	**man**	**turned**	**away**	**and**	**went**	**out**	**into**	**the**
和	一个	苦的	感叹	,	这	年轻的	男人	转向	离开	和	去	出去	进入	这

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

年轻人愤愤地叫了一声，转身消失在夜色中。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

muttering	**to**	**himself**	**,**	**—**
喃喃自语	到	他自己	,	—

他喃喃自语道：

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] ; [aɪ] [wɪl] [beg][ɔːr] [stiːl] [fɜːrst] .

“	**They**	**shall**	**not**	**suffer**	**;**	**I**	**will**	**beg**	**or**	**steal**	**first**	**.**
“	他们	将	不是	遭受	;	我	将要	求	或者	偷	第一的	.

“他们不会受苦；我会先乞讨或偷窃。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] ['pɜːrpəs] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

”	**And**	**with**	**some**	**vague**	**purpose**	**stirring**	**within**	**him**	**,**
”	和	和	一些	模糊的	目的	搅拌	之内	他	,

“他心中涌动着某种模糊的目的，

[hiː; hi] [went] ['swɪftli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['θɜːroʊfer] , ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] ,

he	**went**	**swiftly**	**on**	**until**	**he**	**reached**	**a**	**great**	**thoroughfare**	**,**	**nearly**	**deserted**	**now**	**,**
他	去	迅速地	在	直到	他	达到	一个	伟大的	通道	,	几乎	荒凉的	现在	,

他迅速前行，直到来到一条几乎空无一人的大街上。

[bʌt; bət] ['ekəuiŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	echoing	occasionally	to	a	quick	step	as	some	one	hurried	home	to	his
但	回声	偶尔	到	一个	快的	步	作为	一些	一	慌忙	家	到	他的

[wɔːrm] ['faɪərsaɪd] .

warm	fireside	.
温暖的	炉边	.

但偶尔会传来轻快的脚步声，那是有人匆匆赶回家，奔向温暖的炉火旁。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['wʊmən] ;

“	A	little	money	,	sir	,	for	a	sick	child	and	a	starving	woman	;
”	一个	小的	钱	,	先生	,	为了	一个	生病的	孩子	和	一个	饥饿	女士	;

先生，请您捐助一点钱，帮助一个生病的孩子和一个饥饿的妇女；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ['wɔːltər] [ə'restɪd] [æn; ən][oʊld][mæn] .

”	and	with	outstretched	hand	Walter	arrested	an	old	man	.
”	和	和	伸展	手	沃尔特	被捕	一个	老的	男人	.

“然后沃尔特伸出手，逮捕了一位老人。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ræpt] [hɪz; ɪz][fəːz] [stɪl] ['kloʊzər][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , ['seɪɪŋ] ['stɜːrnli] , —

But	he	only	wrapped	his	furs	still	closer	and	passed	on	,	saying	sternly	,	—
但	他	仅有的	包装	他的	毛皮	仍然	更近	和	通过了	在	,	说	严厉地	,	—

但他只是把皮毛裹得更紧了，然后严肃地说道：

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['veɪgrənts] .

“	I	have	nothing	for	vagrants	.
”	我	有	没有什么	为了	流浪汉	.

“我没有给流浪汉的东西。”

[goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , [jʌŋ] [mæn] .

Go	to	work	,	young	man	.
去	到	工作	,	年轻的	男人	.

去工作吧，年轻人。

” [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pʊrliˌpɔːrli][klæd][ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [pæst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ,

”	A	woman	poorly	clad	in	widow's	weeds	passed	at	that	moment	,	and	,
”	一个	女士	差	覆膜	在	寡妇的	杂草	通过了	在	那	片刻	,	和	,

“就在这时，一个穿着寡妇丧服、衣衫褴褛的女人走了过来，

[æz; əz][ðə; ði] ['begər] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [pæθ] ,

as	the	beggar	fell	back	from	the	rich	man's	path	,
作为	这	乞丐	跌倒	后退	从	这	富有的	男人的	小路	,

当乞丐从富人的路上退缩时，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truː] ['wʊmənli] [kəm'pæʃ(ə)n] , —

she	dropped	a	bit	of	silver	in	his	hand	,	saying	with	true	womanly	compassion	,	—
她	掉落	一个	少量	的	银	在	他的	手	,	说	和	真的	女性	同情	,	—

她将一小块银子放在他手里，带着女人特有的怜悯之心说道：

“ ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] !

“	Heaven	help	you	!
”	天堂	帮助	你	!

“老天保佑你！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] . ”

it	is	all	I	have	to	give	.	”
它	是	全部	我	有	到	给	.	”

这就是我所能给予的一切。

“ [aɪl] [beg] [noʊ] [mɔːr] , ” ['mʌtəd] ['wɔːltər] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

“	I'll	beg	no	more	,	”	muttered	Walter	,	as	he	turned	away	burning	with	shame
”	患病的	求	不	更多的	,	”	低声说道	沃尔特	,	作为	他	转向	离开	燃烧	和	耻辱

[ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

and	indignation	;
和	愤慨	;

“我不再求饶了，”沃尔特喃喃自语，转身离开，羞愧和愤慨之情溢于言表；

“ [aɪl] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊ] ['friːli] [gɪv] .

“	I'll	take	from	the	rich	what	the	poor	so	freely	give	.
”	患病的	拿	从	这	富有的	什么	这	贫穷的	所以	自由	给	.

“我要从富人那里拿走穷人慷慨给予的东西。”

[gɑːd] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [stɑːrv] .

God	pardon	me	;	I	see	no	other	way	,	and	they	must	not	starve	.
上帝	赦免	我	;	我	看	不	其他	方式	,	和	他们	必须	不是	饿死	.

请上帝原谅我；我别无他法，他们不能挨饿。

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

”	With	a	vague	sense	of	guilt	already	upon	him	,
”	和	一个	模糊的	感觉	的	有罪	已经	之上	他	,

“他心中已隐隐感到愧疚，

[hiː; hi] [stoʊl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːt] [ænd; ənd] [slʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	stole	into	a	more	unfrequented	street	and	slunk	into	the	shadow	of	a
他	偷窃	进入	一个	更多的	冷落	街道	和	斯伦克	进入	这	阴影	的	一个

['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [nɜːrv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['iːv(ə)l] [diːd] .

doorway	to	wait	for	coming	steps	and	nerve	himself	for	his	first	evil	deed	.
门口	到	等待	为了	未来	步骤	和	神经	他自己	为了	他的	第一的	邪恶的	契据	.

他偷偷溜进一条人迹罕至的街道，躲在门口的阴影里，等待脚步声，给自己壮胆，准备实施他的第一个恶行。

['glænsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɔːr; fər] [bi'treɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ; [fɔːr; fər]

Glancing	up	to	chide	the	moonlight	for	betraying	him	,	he	started	;	for
瞥了一眼	向上	到	喝叱	这	月光	为了	背叛	他	,	他	开始	;	为了

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他抬头想责怪月光背叛了他，却突然一惊；因为就在那里，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [ruːfs] , [roʊz] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['taʊər] .

above	the	snow	-	clad	roofs	,	rose	the	cross	upon	the	tower	.
多于	这	雪	-	覆膜	屋顶	,	玫瑰	这	叉	之上	这	塔	.

在白雪皑皑的屋顶之上，塔楼上耸立着十字架。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪld] ,

Hastily	he	averted	his	eyes	,	as	if	they	had	rested	on	the	mild	,
草草	他	避免了	他的	眼睛	,	作为	如果	他们	有	休息	在	这	温和的	,

他慌忙移开视线，仿佛目光落在了温和的……上。

[rɪ'proʊtʃfl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

reproachful	countenance	of	a	friend	.
责备的	面容	的	一个	朋友	.

朋友责备的表情。

[fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪmb(ə)l] [ʃoʊn] ,

Far	up	in	the	wintry	sky	the	bright	symbol	shone	,
远的	向上	在	这	冬季	天空	这	明亮的	象征	闪耀	,

在冬日的夜空中，明亮的符号闪耀着光芒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ] ['reɪdiəns] , ['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	from	it	seemed	to	fall	a	radiance	,	warmer	than	the	moonlight	,
和	从	它	似乎	到	落下	一个	辐射	,	更温暖	比	这	月光	,

['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

clearer	than	the	starlight	,
更清晰	比	这	星光	,

仿佛从它身上散发出一种光芒，比月光更温暖，比星光更明亮。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['temptɪd] [hɑːrt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ˌʌnkə'mɪtɪd] [rɔːŋ] .

showing	to	that	tempted	heart	the	darkness	of	the	yet	uncommitted	wrong	.
显示	到	那	受诱惑	心	这	黑暗	的	这	然而	未承诺	错误的	.

向那颗受诱惑的心揭示尚未犯下的罪恶的黑暗。

[ðæt] [fə'mɪliər] [saɪt] [ri'kɔːld] [ðə; ði][pæst] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] ,

That	familiar	sight	recalled	the	past	;	he	thought	of	Jamie	,
那	熟悉的	视线	召回	这	过去的	;	他	想法	的	杰米	,

那熟悉的景象唤起了他的回忆；他想起了杰米。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , “ [gɑːd] [wɪl]

and	seemed	to	hear	again	the	childish	words	,	uttered	long	ago	,	“	God	will
和	似乎	到	听到	再次	这	幼稚	字	,	说出	长的	前	,	“	上帝	将要

[rɪ'membər] [ˌjuː 'es] .

remember	us	.
记住	我们	.

仿佛又听到了很久以前孩童时期说过的话：“上帝会记住我们的。”

” [steps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [striːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

”	Steps	came	and	went	along	the	lonely	street	,	but	the	dark	figure	in	the
”	步骤	来了	和	去	沿着	这	孤独	街道	,	但	这	黑暗的	数字	在	这

['ʃædoʊ] ['nevər] [stɜːrd] ,

shadow	never	stirred	,
阴影	绝不	搅拌	,

“寂静的街道上脚步声此起彼伏，但阴影中的黑影却始终一动不动。”

['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][bent] [hed] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn]

only	stood	there	with	bent	head	,	accepting	the	silent	rebuke	that	shone	down	upon
仅有的	站立	那里	和	弯曲	头	,	接受	这	沉默的	训斥	那	闪耀	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它只是低着头站在那里，默默地接受着那道无声的斥责。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] , ['sɔːftli] , —

and	murmuring	,	softly	,	—
和	淙淙	,	轻轻	,	—

轻声低语着——

“ [gɑːd] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][led][ˌem 'iː]

“	God	remember	little	Jamie	,	and	forgive	me	that	my	love	for	him	led	me
“	上帝	记住	小的	杰米	,	和	原谅	我	那	我的	爱	为了	他	引领	我

[ə'streɪ] .

astray	.
误入歧途	.

“上帝啊，请您记住小杰米，原谅我对他的爱让我误入歧途。”

” [æz; əz] ['wɔːltər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [dæʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][drɑːps] [ðæt] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['meməri]

”	As	Walter	raised	his	hand	to	dash	away	the	drops	that	rose	at	the	memory
”	作为	沃尔特	提高	他的	手	到	短跑	离开	这	滴	那	玫瑰	在	这	记忆

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	boy	,
的	这	男生	,

“沃尔特抬起手，想要擦去想起那个男孩时涌上眼眶的泪水时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɚz] [seɪk] .

his	eye	fell	on	the	ring	he	always	wore	for	his	dead	mother's	sake	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	戒指	他	总是	穿着	为了	他的	死的	母亲的	清酒	.

他的目光落在了他为了纪念亡母而一直佩戴的那枚戒指上。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ɑːn] ['bɛsɪz] [hænd] ,

He	had	hoped	to	see	it	one	day	on	Bess's	hand	,
他	有	希望	到	看	它	一	天	在	贝丝的	手	,

他曾希望有一天能看到它戴在贝丝的手上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɔːt] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]

but	now	a	generous	thought	banished	all	others	and	with	the	energy	of
但	现在	一个	慷慨的	想法	被放逐	全部	其他的	和	和	这	活力	的

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['pɜːrpəs] [biː; bi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

an	honest	purpose	be	hastened	to	sell	the	ring	,
一个	诚实的	目的	是	加快	到	卖	这	戒指	,

但现在，一个慷慨的念头驱散了其他一切杂念，带着真诚的目的，他加快了出售戒指的步伐。

['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

purchase	a	little	food	and	fuel	,	and	borrowing	a	warm	covering	of	a
购买	一个	小的	食物	和	燃料	,	和	借贷	一个	温暖的	覆盖	的	一个

['kaɪndli] ['neɪbər] ,

kindly	neighbor	,
亲切地	邻居	,

购买一些食物和燃料，并向一位好心的邻居借了一件保暖的衣物。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðiːz] ['kʌmfəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

he	went	back	to	dispense	these	comforts	with	a	satisfaction	he	had	little
他	去	后退	到	分配	这些	舒适	和	一个	满意	他	有	小的

[θɔːt] [tuː; tə] [fiːl] .

thought	to	feel	.
想法	到	感觉	.

他回去分发这些舒适的东西时，心中涌起一股他之前几乎没有想过的满足感。

[ðə; ði][wʌn][læmp] [bəːnd] [loʊ] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['daɪɪŋ] ['embərz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	one	lamp	burned	low	;	a	few	dying	embers	lay	upon	the	earth	,
这	一	灯	烧伤	低的	;	一个	很少	垂死	余烬	躺	之上	这	地球	,

那盏灯火渐暗，只剩下几缕即将熄灭的余烬散落在地上。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['bɛsɪz] ['niːd(ə)l] ,

and	no	sound	broke	the	silence	but	the	steady	rustle	of	Bess's	needle	,
和	不	声音	打破	这	沉默	但	这	稳定的	沙沙	的	贝丝的	针	,

寂静中没有一丝声响，只有贝丝的针发出规律的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['dʒeɪmiːz] ['hɑːloʊ] [kɔːf] .

and	the	echo	of	Jamie's	hollow	cough	.
和	这	回声	的	杰米的	空洞的	咳嗽	.

还有杰米空洞的咳嗽声的回响。

“ [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [bes] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

“	Wrap	it	around	Bess	;	she	has	given	me	her	cloak	,	and	needs	it	more
“	裹	它	大约	贝丝	;	她	有	给定	我	她	披风	,	和	需求	它	更多的

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

“把斗篷披在贝丝身上吧；她把斗篷给了我，而且她比我更需要它。”

— [ðiːz] ['kʌvɝɪŋz] [duː] ['veri] [wel] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['dʒeɪmi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt]
— these coverings do very well ; ” and as he spoke , Jamie put away the blanket
— 这些 覆盖物 做 非常 出色地 ; ” 和 作为 他 辐 , 杰米 放 离开 这 毯子
['wɔːltər] ['ɔːfərd] ,
Walter offered ,
沃尔特 提供 ,

“这些毯子效果很好;”说着，杰米收起了沃尔特递过来的毯子。

[ænd; ənd] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [hɪd][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l][hændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊld] , [θɪn] [kloʊk] .
and suppressing a shiver , hid his purple hands beneath the old , thin cloak .
和 抑制 一个 颤抖 , 隐藏 他的 紫色的 双手 下面 这 老的 , 薄的 披风 .

他强忍着颤抖，将紫红的双手藏在了那件又旧又薄的斗篷下。

“ [hɪr] [ɪz] [bred] , ['dʒeɪmi] ; [iːt] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
“ Here is bread , Jamie ; eat for Heaven's sake , no need to save it now ;
“ 这里 是 面包 , 杰米 ; 吃 为了 天 清酒 , 不 需要 到 节省 它 现在 ;

“杰米，面包在这里；看在上帝的份上，吃吧，现在不用留着了；

” [ænd; ənd] ['wɔːltər] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” and Walter pressed it on the boy , but he only took a little ,
” 和 沃尔特 按下 它 在 这 男生 , 但 他 仅有的 采取 一个 小的 ,

沃尔特把它按在男孩身上，但他只吃了一点点。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [iːt] [fɑːr]
saying he had not much need of food and loved to see them eat far
说 他 有 不是 很多 需要 的 食物 和 喜爱 到 看 他们 吃 远的
['betər] .
better .
更好的 .

他说自己并不太需要食物，很高兴看到他们吃得更好。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [riː'kɪndld] ['faɪər] , [bes] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [broʊk] [ðer; ðər] [lɔːŋ]
So in the cheery blaze of the rekindled fire , Bess and Walter broke their long
所以 在 这 欢快的 火焰 的 这 重燃 火 , 贝丝 和 沃尔特 打破 他们的 长的
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

于是，在重新燃起的篝火的温暖光芒中，贝丝和沃尔特结束了他们长久的斋戒。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [haʊ] ['iːgərli] ['dʒeɪmi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['skætərd] [krʌmz] , [nɔːr] [hɜːrd]
and never saw how eagerly Jamie gathered up the scattered crumbs , nor heard
和 绝不 锯 如何 急切地 杰米 聚集 向上 这 疏散 面包屑 , 也不 听到
[hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] ['sɔːftli] ,
him murmur softly ,
他 低语 轻轻 ,

既没有看到杰米多么热切地捡起散落的面包屑，也没有听到他轻声低语。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , —
as he watched them with loving eyes , —
作为 他 观看 他们 和 爱 眼睛 , —

他用充满爱意的眼神注视着他们，——

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][koʊld][nɔːr] ['hʌŋgər] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] , — [ɪ'nʌf]
“ There will be no cold nor hunger up in heaven , but enough for all , — enough
“ 那里 将要 是 不 寒冷的 也不 饥饿 向上 在 天堂 , 但 足够的 为了 全部 , — 足够的
[fɔːr; fər][ɔːl] . ”
for all . ”
为了 全部 . ”

“天堂里没有寒冷，也没有饥饿，人人有份，人人有份。”

“ ['wɔːltər] , [juːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [bes] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] ?
“ Walter , you'll be kind to Bess when I am not here ?
“ 沃尔特 , 你会 是 种类 到 贝丝 什么时候 我 是 不是 这里 ?

“沃尔特，我不在的时候，你会好好对待贝丝的吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɜːrnɪstli] ,
” he whispered earnestly ,
” 他 低声说道 切实 ,

他低声恳切地说：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][bed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]
as his friend came to draw his bed within the ruddy circle of the firelight
作为 他的 朋友 来了 到 画 他的 床 之内 这 红润 圆圈 的 这 火光
['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
gleaming on the floor .
闪闪发光 在 这 地面 .

他的朋友走过来，在火光映照在地板上的红色圆圈里拉起床铺。

“ [aɪ] [wɪl] , ['dʒeɪmi] , ['kɪndər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
“ I will , Jamie , kinder than a brother , ” was the quick reply .
“ 我 将要 , 杰米 , 幼儿园 比 一个 兄弟 , ” 曾是 这 快的 回复 .

“我会的，杰米，比亲兄弟还好，”对方迅速回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ?
“ But why ask me that with such a wistful face ?
“ 但 为什么 问 我 那 和 这样的 一个 怅惘 脸 ?

“但你为什么带着如此惆怅的表情问我这个问题呢？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
” The boy did not answer ,
” 这 男生 做过 不是 回答 ,

男孩没有回答。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flitid] [baɪ] .
but turned on his pillow and kissed his sister's shadow as it flitted by .
但 转向 在 他的 枕头 和 亲吻 他的 姐妹 阴影 作为 它 飞掠 经过 .

但他翻了个身，吻了吻飘过的妹妹的影子。

[greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] [ə'gen] .
Gray dawn was in the sky before they spoke again .
灰色的 黎明 曾是 在 这 天空 前 他们 辐 再次 .

他们再次开口说话时，天空已经笼罩着灰蒙蒙的晨曦。

[bes] [slept] [ðə; ði] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪrinəs] , [hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn]
Bess slept the deep , dreamless sleep of utter weariness , her head pillowed on
贝丝 睡着了 这 深的 , 无梦 睡觉 的 说出 疲劳 , 她 头 枕头 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

贝丝睡着了，睡得很沉，没有做梦，疲惫不堪，头枕在手臂上。

['wɔːltər] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [lɔːst] [ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['mjuːzɪŋz] , ['saɪlənt][ænd; ənd]
Walter sat beside the bed , lost in sweet and bitter musings , silent and
沃尔特 卫星 旁 这 床 , 丢失的 在 甜的 和 苦的 沉思 , 沉默的 和
['moʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

沃尔特坐在床边，沉浸在苦乐交织的思绪中，沉默不语，一动不动。

['fænsiɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [slept] .
fancying the boy slept .
幻想 这 男生 睡着了 .

幻想男孩睡着了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['wɪspərɪŋ] ['fiːbli] .

But	a	low	voice	broke	the	silence	,	whispering	feebly	.
但	一个	低的	嗓音	打破	这	沉默	,	耳语	虚弱地	.

但一个低沉的声音打破了寂静，微弱地低语着。

" ['wɔːltər] ,

"	Walter	,
"	沃尔特	,

"沃尔特，

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

will	you	take	me	in	your	strong	arms	and	lay	me	on	my	little	couch	beside	the	window	?
将要	你	拿	我	在	你的	强的	武器	和	躺	我	在	我的	小的	长椅	旁	这	窗户	?

你愿意用你强壮的双臂抱起我，把我放在窗边的小沙发上吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [deɪ] .

I	should	love	to	see	the	cross	again	,	and	it	is	nearly	day	.
我	应该	爱	到	看	这	叉	再次	,	和	它	是	几乎	天	.

我真想再看看十字架，而且天快亮了。

" [soʊ] [laɪt] , [soʊ] ['veri] [laɪt] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [siːmd] ,

"	So	light	,	so	very	light	,	the	burden	seemed	,
"	所以	光	,	所以	非常	光	,	这	负担	似乎	,

"负担似乎如此轻盈，如此之轻，

['wɔːltər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] [lest] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] ,

Walter	turned	his	face	aside	lest	the	boy	should	see	the	sorrowful	emotion	painted	there	,
沃尔特	转向	他的	脸	旁边	免得	这	男生	应该	看	这	悲伤	情感	绘	那里	,

沃尔特把脸转向一边，不让男孩看到他脸上悲伤的神情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['taʊər] .

and	with	a	close	embrace	he	laid	him	tenderly	down	to	watch	the	first	ray	climbing	up	the	old	gray	tower	.
和	和	一个	关闭	拥抱	他	铺设	他	温柔地	向下	到	手表	这	第一的	射线	攀登	向上	这	老的	灰色的	塔	.

他紧紧地拥抱着他，温柔地将他放下，让他看着第一缕阳光爬上那座古老的灰色高塔。

" [ðə; ði][frɔːst] [laɪz][soʊ] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	frost	lies	so	thickly	on	the	window	-	panes	that	you	cannot	see	it	,
"	这	霜	谎言	所以	浓密	在	这	窗户	-	窗格	那	你	不能	看	它	,

窗户玻璃上结了一层厚厚的霜，肉眼根本看不见。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] , ['dʒeɪmi] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [wɪʃ] .

even	when	the	light	comes	,	Jamie	,	"	said	his	friend	,	vainly	trying	to	gratify	the	boy's	wish	.
甚至	什么时候	这	光	来	,	杰米	,	"	说	他的	朋友	,	徒劳地	尝试	到	满足	这	男孩们	希望	.

"即使天亮了，杰米，"他的朋友说道，徒劳地想要满足男孩的愿望。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [melt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [weɪt] , — [aɪ][kæn; kən] [weɪt] ,

"	The	sun	will	melt	it	soon	,	and	I	can	wait	,	—	I	can	wait	,
"	这	太阳	将要	熔化	它	很快	,	和	我	能	等待	,	—	我	能	等待	,

"太阳很快就会把它融化掉，我可以等，——我可以等，

['wɔːltə] ; [its] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; " [ænd; ənd]['dʒeɪmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] ,

Walter	**;**	**it's**	**but**	**a**	**little**	**while**	**;**	**"**	**and**	**Jamie**	**,**	**with**	**a**	**patient**	**smile**	**,**
沃尔特	;	它是	但	一个	小的	尽管	;	"	和	杰米	,	和	一个	病人	微笑	,

沃尔特说："就一会儿。"杰米带着耐心的微笑说："

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [leɪ] ['saɪlənt] .

turned	**his**	**face**	**to**	**the**	**dim**	**window**	**and**	**lay**	**silent**	**.**
转向	他的	脸	到	这	暗淡	窗户	和	躺	沉默的	.

他把脸转向昏暗的窗户，静静地躺着。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [krept] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]['frɔːstˌwɜːrk; 'frɑːstˌwɜːrk]

Higher	**and**	**higher**	**crept**	**the**	**sunshine**	**till**	**it**	**shone**	**through**	**the**	**frostwork**
更高	和	更高	悄悄地爬	这	阳光	直到	它	闪耀	通过	这	霜冻

[ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [braɪt] [hed] ;

on	**the**	**boy's**	**bright**	**head**	**;**
在	这	男孩们	明亮的	头	;

阳光越升越高，最终穿透了男孩明亮的头顶上的霜花；

[hɪz; ɪz][bɜːrd] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] ['kærəld] ['blaɪðli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [stɜːrd] .

his	**bird**	**awoke**	**and**	**carolled**	**blithely**	**,**	**but**	**he**	**never**	**stirred**	**.**
他的	鸟	醒来	和	颂歌	兴高采烈地	,	但	他	绝不	搅拌	.

他的鸟儿醒来，欢快地鸣叫着，但他却一动不动。

" [əˈsliːp] [æt; ət][læst] , [pʊr] , ['taɪərd]['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] ; [aɪl] [nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['wɔːrmər]

"	**Asleep**	**at**	**last**	**,**	**poor**	**,**	**tired**	**little**	**Jamie**	**;**	**I'll**	**not**	**wake**	**him**	**till**	**the**	**day**	**is**	**warmer**
"	睡着了	在	最后的	,	贫穷的	,	疲劳的	小的	杰米	;	患病的	不是	唤醒	他	直到	这	天	是	更温暖

;

;
;

"可怜的、疲惫的小杰米，终于睡着了；等天暖和些，我才叫醒他；

" [ænd; ənd] ['wɔːltər] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] ['kloʊzər]['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgjər] , [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**and**	**Walter**	**,**	**folding**	**the**	**coverings**	**closer**	**over**	**the**	**quiet**	**figure**	**,**	**sat**	**beside**	**it**	**,**
"	和	沃尔特	,	折叠式的	这	覆盖物	更近	超过	这	安静的	数字	,	卫星	旁	它	,

沃尔特一边把盖在静静的身影上的被子叠得更紧，一边坐在它旁边。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .

waiting	**till**	**it**	**should**	**wake**	**.**
等待	直到	它	应该	唤醒	.

等待它醒来。

" ['dʒeɪmi] [dɪr] , [lʊk] [ʌp] ,

"	**Jamie**	**dear**	**,**	**look**	**up**	**,**
"	杰米	亲爱的	,	看	向上	,

"亲爱的杰米，抬头看看，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [jʊr; jər][læst] [roʊz][hæz; həz] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [liːst]

and	**see**	**how**	**beautifully**	**your**	**last**	**rose**	**has**	**blossomed**	**in**	**the**	**night**	**when**	**least**
和	看	如何	非常漂亮	你的	最后的	玫瑰	有	盛开	在	这	夜晚	什么时候	至少

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

we	**looked**	**for**	**it**	**;**
我们	看起来	为了	它	;

瞧，你最后一朵玫瑰在夜里，在我们最不经意的时候，绽放得多么美丽；

" [ænd; ənd] [bes] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [waɪt] [roʊz] , [soʊ]['freɪgrənt][bʌt; bət][soʊ][freɪl] .

"	**and**	**Bess**	**came**	**smiling**	**in**	**with**	**the**	**one**	**white**	**rose**	**,**	**so**	**fragrant**	**but**	**so**	**frail**	**.**
"	和	贝丝	来了	微笑	在	和	这	一	白色的	玫瑰	,	所以	香	但	所以	脆弱	.

贝丝笑着走了进来，手里拿着一朵白玫瑰，玫瑰芬芳馥郁，却又如此脆弱。

['dʒeɪmi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɔːl][frɔːst][hæd; həd] [meltid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz]

Jamie	**did**	**not**	**turn**	**to**	**greet**	**her**	**,**	**for**	**all**	**frost**	**had**	**melted**	**from**	**the**	**boy's**
杰米	做过	不是	转动	到	迎接	她	,	为了	全部	霜	有	融化	从	这	男孩们

[laɪf] [naʊ] ;

life	**now**	**;**
生活	现在	;

杰米没有转身迎接她，因为男孩生命中所有的寒意都已消融；

[ə'nʌðər] ['flaʊər] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] ,

another	**flower**	**had**	**blossomed**	**in**	**the**	**early**	**dawn**	**,**
其他	花	有	盛开	在	这	早期的	黎明	,

黎明时分，另一朵花绽放了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

and	**though**	**the**	**patient**	**face**	**upon**	**the**	**pillow**	**was**	**bathed**	**in**	**sunshine**	**,**
和	尽管	这	病人	脸	之上	这	枕头	曾是	洗澡	在	阳光	,

尽管病人枕在枕头上的脸沐浴在阳光下，

['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

little	**Jamie**	**was**	**not**	**there**	**to**	**see**	**it**	**gleaming**	**on**	**the**	**cross**	**.**
小的	杰米	曾是	不是	那里	到	看	它	闪闪发光	在	这	叉	.

小杰米当时不在场，没能看到十字架上闪闪发光的圣物。

[gɑːd][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

God	**had**	**remembered**	**him**	**.**
上帝	有	记得	他	.

上帝还记得他。

[sprɪŋ] ['ʃaʊɝz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [maʊnd] [griːn] , [ænd; ənd] ['skætərd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]

Spring	**showers**	**had**	**made**	**the**	**small**	**mound**	**green**	**,**	**and**	**scattered**	**flowers**	**in**	**the**
春天	淋浴	有	制成	这	小的	冢	绿色的	,	和	疏散	花朵	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	**.**
墓地	.

春雨过后，小土堆变得绿意盎然，教堂墓地里也散落着鲜花。

['sɪstər] [bes] [sæt][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] [ə'loʊn] , ['wɜːrkɪŋ] [stɪl] ,

Sister	**Bess**	**sat**	**in**	**the**	**silent**	**room**	**alone**	**,**	**working**	**still**	**,**
姐姐	贝丝	卫星	在	这	沉默的	房间	独自的	,	在职的	仍然	,

贝丝修女独自一人坐在寂静的房间里，仍在工作。

[bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

but	**pausing**	**often**	**to**	**wipe**	**away**	**the**	**tears**	**that**	**fell**	**upon**	**a**	**letter**	**on**	**her**	**knee**	**.**
但	暂停	经常	到	擦拭	离开	这	眼泪	那	跌倒	之上	一个	信	在	她	膝盖	.

但她常常停下来，擦去落在膝盖上信件上的泪水。

[steps] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ]

Steps	**came**	**springing**	**up**	**the**	**narrow**	**stairs**	**and**	**Walter**	**entered**	**with**	**a**	**beaming**
步骤	来了	弹簧	向上	这	狭窄的	楼梯	和	沃尔特	进入	和	一个	光芒四射

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

狭窄的楼梯上传来阵阵脚步声，沃尔特面带笑容地走了进来。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪtʃ] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

to	**show**	**the**	**first**	**rich**	**earnings**	**of**	**his**	**pen**	**,**
到	展示	这	第一的	富有的	收益	的	他的	笔	,

为了展示他写作生涯的第一笔丰厚收入，

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['leɪbər][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	**ask**	**her**	**to**	**rest**	**from**	**her**	**long**	**labor**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**his**	**love**	**.**
和	问	她	到	休息	从	她	长的	劳动	在	这	庇护所	的	他的	爱	.

并请求她在他爱的庇护下，从漫长的劳作中得到休息。

“ [dɪr] [bes] , [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ?
“ Dear Bess , what troubles you ?
“ 亲爱的 贝丝 , 什么 麻烦 你 ?

“亲爱的贝丝，你有什么烦心事吗？”

[let] [ˌem 'iː] [ʃer] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs]
Let me share your sorrow and try to lighten it , ” he cried with anxious
让 我 分享 你的 悲哀 和 尝试 到 减轻 它 , ” 他 哭 和 焦虑的
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

“让我分担你的悲伤，尽力减轻你的痛苦吧，”他带着焦虑和温柔的语气说道。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [wer] ['dʒeɪmi] [fel] [ə'sliːp] .
sitting beside her on the little couch where Jamie fell asleep .
坐着 旁 她 在 这 小的 长椅 在哪里 杰米 跌倒 睡着了 .

她坐在她旁边的小沙发上，杰米就是从那里睡着的。

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
In the frank face smiling on her ,
在 这 坦率 脸 微笑 在 她 ,

她脸上坦率地笑着，

[ðə; ði]['gɝːlz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['frendli] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
the girl's innocent eyes read nothing but the friendly interest of a brother ,
这 女孩们 清白的 眼睛 读 没有什么 但 这 友好的 兴趣 的 一个 兄弟 ,

女孩纯真的眼神中除了对哥哥的友好关心之外，什么也没读出来。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['wʊmənli] [tɪ'mɪdəti] [ɪn]
and remembering his care and kindness , she forgot her womanly timidity in
和 记住 他的 关心 和 仁慈 , 她 忘了 她 女性 胆怯 在
[hɜːr; hər] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,
her great longing for sympathy ,
她 伟大的 渴望 为了 同情 ,

想起他的关心和善意，她渴望得到同情，便忘记了自己作为女人的羞怯。

[ænd; ənd] ['friːli] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .
and freely told him all .
和 自由 讲述 他 全部 .

他毫无保留地把一切都告诉了他。

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi] [left] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪmi] ,
Told him of the lover she left years ago to cling to Jamie ,
讲述 他 的 这 情人 她 左边 年 前 到 黏着 到 杰米 ,

她告诉他，为了留在杰米身边，她多年前就离开了情人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['lʌvər] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ðæt]
and how this lover went across the sea hoping to increase his little fortune that
和 如何 这 情人 去 穿过 这 海 希望 到 增加 他的 小的 财富 那
[ðə; ði] ['helpləs] ['brʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʃeltərd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
the helpless brother might be sheltered for love of her .
这 无助 兄弟 可能 是 避难所 为了 爱 的 她 .

这位爱人远渡重洋，希望增加自己微薄的财富，以便能够庇护那个因爱她而无助的弟弟。

[haʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] ['welkəm] [bæk] [ə; eɪ]
How misfortune followed him , and when she looked to welcome back a
如何 不幸 随后 他 , 和 什么时候 她 看起来 到 欢迎 后退 一个
['prɑːspərəs] [mæn] ,
prosperous man ,
繁荣 男人 ,

厄运如影随形，当她满心欢喜地迎接一位富裕的男士归来时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

there	came	a	letter	saying	that	all	was	lost	and	he	must	begin	the	world
那里	来了	一个	信	说	那	全部	曾是	丢失的	和	他	必须	开始	这	世界

[ə'nuː] [ænd; ənd] [wɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] ['feɪθf(ə)l]

anew	and	win	a	home	to	offer	her	before	he	claimed	the	heart	so	faithful
重新	和	赢	一个	家	到	提供	她	前	他	声称	这	心	所以	忠实

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

to	him	all	these	years	.
到	他	全部	这些	年	.

一封信传来，信中说一切都完了，他必须重新开始，赢得一个家，才能让她拥有他多年来一直忠于他的心。

“ [hiː; hi] [raɪts] [soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd] [berz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ;

“	He	writes	so	tenderly	and	bears	his	disappointment	bravely	for	my	sake	;
“	他	写	所以	温柔地	和	熊	他的	失望	勇敢地	为了	我的	清酒	;

“他写信时语气如此温柔，为了我，他勇敢地承受着失望；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [dɪ'fɜːrd] [ə'gen] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

but	it	is	very	hard	to	see	our	happiness	deferred	again	when	such	a	little
但	它	是	非常	难的	到	看	我们的	幸福	延期	再次	什么时候	这样的	一个	小的

[sʌm; səm] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

sum	would	give	us	to	each	other	.
和	会	给	我们	到	每个	其他	.

但是，想到这么少的钱就能让我们彼此拥有幸福，却又不得不再次推迟我们的幸福，这真的让人很难过。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [bes] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

”	As	she	ceased	,	Bess	looked	for	comfort	into	the	countenance	of	her
”	作为	她	停止	,	贝丝	看起来	为了	舒适	进入	这	面容	的	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“她停下脚步，贝丝从同伴的脸上寻求安慰。”

['nevər] ['siːɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [haʊ] [peɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [griːf] , [haʊ] [stɜːrn]

never	seeing	through	her	tears	how	pale	it	was	with	sudden	grief	,	how	stern
绝不	看到	通过	她	眼泪	如何	苍白	它	曾是	和	突然	悲伤	,	如何	船尾

[wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	repressed	emotion	.
和	压抑	情感	.

透过她的泪水，你永远也看不到她因突如其来的悲痛而变得多么苍白，因压抑的情感而变得多么冷峻。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [frend] [huːm] ['dʒeɪmi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ðæt] [taɪ] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

She	only	saw	the	friend	whom	Jamie	loved	and	that	tie	drew	her	toward	him
她	仅有的	锯	这	朋友	谁	杰米	喜爱	和	那	领带	画	她	朝向	他

[æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [help] ,

as	to	an	elder	brother	to	whom	she	turned	for	help	,
作为	到	一个	长老	兄弟	到	谁	她	转向	为了	帮助	,

她只把他当成杰米深爱的朋友，这种感情让她把他当成可以依靠的兄长。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðen] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːd] [wʌz; wəz] .

unconscious	then	how	great	his	own	need	was	.
无意识	然后	如何	伟大的	他的	自己的	需要	曾是	.

当时他完全没有意识到自己的需求有多么巨大。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bes] ; [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] ['siːkrət] [wel] ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	never	knew	of	this	before	,	Bess	;	you	kept	your	secret	well	”	he	said	,
“	我	绝不	知道	的	这	前	,	贝丝	;	你	保留	你的	秘密	出色地	”	他	说	,

“我以前从不知道这件事，贝丝；你保守得很好。”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

trying	to	seem	unchanged	.
尝试	到	似乎	未更改	.

努力装作若无其事。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] , “ [aɪ]['nevər] [spoʊk][ʌv; əv]

The	color	deepened	in	her	cheek	;	but	she	answered	simply	,	“	I	never	spoke	of
这	颜色	加深	在	她	脸颊	;	但	她	回答	简单地	,	“	我	绝不	辐	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她脸颊上的红晕加深了；但她只是简单地回答说：“我从未提起过这件事。”

[fɔ:r; fər][wɜ:rdz][kʊd; kəd][du:][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [gri:vd] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	words	could	do	no	good	,	and	Jamie	grieved	silently	about	it	,
为了	字	可以	做	不	好的	,	和	杰米	伤心	默默	关于	它	,

因为言语无法弥补，杰米只能默默地为此悲伤。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

for	he	thought	it	a	great	sacrifice	,	though	I	looked	on	it	as	a	sacred
为了	他	想法	它	一个	伟大的	牺牲	,	尽管	我	看起来	在	它	作为	一个	神圣

['du:ti] ,

duty	,
责任	,

因为他认为这是巨大的牺牲，而我则认为这是神圣的职责。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['wɪrid] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn] ['meni] ['lʌvɪŋ] [weɪz] [haʊ] ['freʃli] [hi:; hi]

and	he	often	wearied	himself	to	show	in	many	loving	ways	how	freshly	he
和	他	经常	疲惫	他自己	到	展示	在	许多	爱	方式	如何	新鲜的	他

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

remembered	it	.
记得	它	.

他常常不厌其烦地用各种充满爱意的方式表达他对这件事的记忆有多么清晰。

[maɪ] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] .

My	grateful	little	Jamie	.
我的	感激的	小的	杰米	.

我感恩的小杰米。

” [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [tri:] - [tɑ:ps] ['tɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

”	And	her	eyes	wandered	to	the	green	tree	-	tops	tossing	in	the	wind	,
”	和	她	眼睛	漫步	到	这	绿色的	树	-	最高额	抛掷	在	这	风	,

她的目光飘向了随风摇曳的绿色树梢，

[hu:z] ['ʃæˌdoʊz] ['flikəd] ['plezntli] [ə'bʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] .

whose	shadows	flickered	pleasantly	above	the	child	.
谁	阴影	闪烁	愉快	多于	这	孩子	.

它们的影子在孩子上方愉快地闪烁着。

“ [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bes] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['kaʊns(ə)l][ju:; jʊ] .

“	Let	me	think	a	little	,	Bess	,	before	I	counsel	you	.
”	让	我	思考	一个	小的	,	贝丝	,	前	我	法律顾问	你	.

“贝丝，让我先思考一下，然后再给你建议。”

[ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

Keep	a	good	heart	and	rest	assured	that	I	will	help	you	if	I	can	,
保持	一个	好的	心	和	休息	保证	那	我	将要	帮助	你	如果	我	能	,

请保持乐观，放心，我会尽我所能帮助你。

” [sed] ['wɔ:ltər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['hoʊpfəli] .

”	said	Walter	,	trying	to	speak	hopefully	.
”	说	沃尔特	,	尝试	到	说话	希望	.

“沃尔特说道，语气中带着一丝希望。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] ; [æt; ət] [li:st] ,

“	But	you	come	to	tell	me	something	;	at	least	,
”	但	你	来	到	告诉	我	某物	;	在	至少	,

“但你来告诉我一些事；至少，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

I	fancied	I	saw	some	good	tidings	in	your	face	just	now	.
我	幻想	我	锯	一些	好的	消息	在	你的	脸	只是	现在	.

我刚才好像从你的脸上看到了些好消息。

[fər'gɪv] [maɪ] ['selfɪʃ] [gri:f] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['glædli] [aɪ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dʒɔɪ][ʌv; əv]

Forgive	my	selfish	grief	,	and	see	how	gladly	I	will	sympathize	with	any	joy	of
原谅	我的	自私	悲伤	,	和	看	如何	乐意	我	将要	同情	和	任何	喜悦	的

[jɔ:rz] . ”

yours	.	”
你的	.	”

请原谅我自私的悲伤，你看，你的任何喜悦我都会多么欣然感同身受。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bes] , [ə'nʌðər] [taɪm] [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ,

“	It	is	nothing	,	Bess	,	another	time	will	do	as	well	,	”	he	answered	,
“	它	是	没有什么	,	贝丝	,	其他	时间	将要	做	作为	出色地	,	”	他	回答	,

“没什么，贝丝，下次再说吧。”他回答道。

['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [moʊst] ['kloʊsli] [naʊ] .

eager	to	be	gone	lest	he	should	betray	what	must	be	kept	most	closely	now	.
渴望的	到	是	已消失	免得	他	应该	背叛	什么	必须	是	保留	最多	密切	现在	.

他急于离开，以免泄露现在必须严守的秘密。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi][toʊld] , [bes] , — ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

“	It	never	will	be	told	,	Bess	,	—	never	in	this	world	,
“	它	绝不	将要	是	讲述	,	贝丝	,	—	绝不	在	这	世界	,

“贝丝，这件事永远不会被说出来——在这个世界上永远不会。”

” [hi:; hi] [said] ['bɪtərli] [æz; əz][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [wɪtʃ] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	he	sighed	bitterly	as	he	went	back	to	his	own	room	which	never	in	his
”	他	叹了口气	苦涩地	作为	他	去	后退	到	他的	自己的	房间	哪个	绝不	在	他的

['dɑ:rkəst] ['aʊərz] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['drɪri] ;

darkest	hours	had	seemed	so	dreary	;
最黑暗的	小时	有	似乎	所以	凄凉	;

他痛苦地叹了口气，回到了自己的房间。即使在他最黑暗的时刻，这个房间也从未显得如此阴暗凄凉。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

for	now	the	bright	hope	of	his	life	was	gone	.
为了	现在	这	明亮的	希望	的	他的	生活	曾是	已消失	.

他生命中最美好的希望如今破灭了。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , ” [hi:; hi] [mju:zd] [æz; əz][hi:; hi][sæt]

“	I	have	it	in	my	power	to	make	them	happy	,	”	he	mused	as	he	sat
“	我	有	它	在	我的	力量	到	制作	他们	快乐的	,	”	他	沉思	作为	他	卫星

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

“我有能力让他们快乐，”他独自坐着沉思道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [laɪz] [maɪ]['oʊnli] [hoʊp] .

“	but	I	cannot	do	it	,	for	in	this	separation	lies	my	only	hope	.
“	但	我	不能	做	它	,	为了	在	这	分离	谎言	我的	仅有的	希望	.

“但我不能这样做，因为分离是我唯一的希望。”

[hi:; hi] [meɪ] [daɪ][ɔ:r] [meɪ] [groʊ] ['wɪri] ,

He	may	die	or	may	grow	weary	,
他	可能	死	或者	可能	生长	厌倦	,

他可能会死，也可能会疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [hu:m] [wɪl] [bes] [tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

and	then	to	whom	will	Bess	turn	for	comfort	but	to	me	?
和	然后	到	谁	将要	贝丝	转动	为了	舒适	但	到	我	?

那么，贝丝除了我还能向谁寻求安慰呢?

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [ɑːn] , [ɜːrn] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

I	will	work	on	,	earn	riches	and	a	name	,	and	if	that	hour	should	come	,
我	将要	工作	在	,	赚	财富	和	一个	姓名	,	和	如果	那	小时	应该	来	,

我会努力奋斗，赚取财富和名声，如果那一天真的到来，

[ðen] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ɔːl] [tuː; tə] [bes] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd]

then	in	her	desolation	I	will	offer	all	to	Bess	and	surely	she	will	listen	and
然后	在	她	荒凉	我	将要	提供	全部	到	贝丝	和	一定	她	将要	听	和

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

那时，在她孤苦伶仃之际，我将把一切都献给贝丝，她一定会听从并接受。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æt; ət] [wʌns] , [fər'getfl]

Yet	it	were	a	generous	thing	to	make	her	happiness	at	once	,	forgetful
然而	它	是	一个	慷慨的	事物	到	制作	她	幸福	在	一次	,	健忘

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

然而，让她立刻感到快乐，而忘记了自己的快乐，这真是一件慷慨的事。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] , [waɪl] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːr; ər]

How	shall	I	bear	to	see	her	waiting	patiently	,	while	youth	and	hope	are
如何	将	我	熊	到	看	她	等待	耐心	,	尽管	青年	和	希望	是

['feɪdɪŋ] ['sloʊli] ,

fading	slowly	,
褪色	缓慢地	,

我该如何忍受眼睁睁看着她耐心等待，而青春和希望却慢慢消逝?

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [end] [hɜːr; hər] ['wɪri] ['traɪəl] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] ?

and	know	that	I	might	end	her	weary	trial	and	join	two	faithful	hearts	?
和	知道	那	我	可能	结尾	她	厌倦	审判	和	加入	二	忠实	心	?

并且知道我或许能够结束她疲惫的考验，让两颗忠诚的心结合吗?

[oʊ] , ['dʒeɪmi] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Oh	,	Jamie	,	I	wish	to	Heaven	I	were	asleep	with	you	,
哦	,	杰米	,	我	希望	到	天堂	我	是	睡着了	和	你	,

哦，杰米，我多么希望我能和你一起睡着。

[friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌem 'iː] .

freed	from	the	temptations	that	beset	me	.
自由	从	这	诱惑	那	围困	我	.

摆脱了困扰我的种种诱惑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [raɪt] , [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	so	easy	to	perceive	the	right	,	so	hard	to	do	it	.
它	是	所以	简单的	到	感知	这	正确的	,	所以	难的	到	做	它	.

知道什么是对的很容易，做起来却很难。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] [neɪm] , ['ʌtəd] [dɪ'sperɪŋli] , [ə'laʊd] ,

"	The	sound	of	that	familiar	name	,	uttered	despairingly	,	aloud	,
"	这	声音	的	那	熟悉的	姓名	,	说出	绝望地	,	大声	,

“那个熟悉的名字，绝望地、大声地念了出来，

[fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] [ə'pɑːn] ['wɔltɝz] [ɪr] .

fell	with	a	sweet	and	solemn	music	upon	Walter's	ear	.
跌倒	和	一个	甜的	和	庄严	音乐	之上	沃尔特的	耳朵	.

一阵甜美而庄严的音乐传入沃尔特的耳中。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendər] ['meməriz] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pæst]

A	flood	of	tender	memories	swept	away	the	present	,	and	brought	back	the	past
一个	洪水	的	投标	回忆	扫荡	离开	这	展示	,	和	带来	后退	这	过去的

.

:

.

一股温柔的回忆涌上心头，冲刷掉眼前的一切，将过去带回眼前。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɔːrt] [laɪf] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	thought	of	that	short	life	,	so	full	of	pain	and	yet	of	patience	,
他	想法	的	那	短的	生活	,	所以	满的	的	疼痛	和	然而	的	耐心	,

他想起了那短暂的一生，充满了痛苦，却又充满忍耐。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [noʊ] [klaʊd] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] ,

of	the	sunny	nature	which	no	cloud	could	overshadow	,
的	这	阳光明媚	自然	哪个	不	云	可以	黯然失色	,

阳光灿烂的天性，没有一丝乌云能够遮蔽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [trʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [gaɪd] .

and	the	simple	trust	which	was	its	strength	and	guide	.
和	这	简单的	相信	哪个	曾是	它是	力量	和	指导	.

以及那份简单的信任，正是它的力量和指引。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [aɪz] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz]

He	thought	of	that	last	night	and	saw	now	with	clearer	eyes	the	sacrifices
他	想法	的	那	最后的	夜晚	和	锯	现在	和	更清晰	眼睛	这	牺牲

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz]['saɪləntli] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [bes] .

and	the	trials	silently	borne	for	love	of	Bess	.
和	这	试验	默默	出生	为了	爱	的	贝丝	.

他昨晚想到了这件事，现在看得更清楚了，为了爱贝丝，人们默默地承受着怎样的牺牲和磨难。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'bjuːkt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hiː; hi][mæn] ,

The	beautiful	example	of	the	child	rebuked	the	passion	of	he	man	,
这	美丽的	例子	的	这	孩子	责备	这	热情	的	他	男人	,

孩童的美好榜样驳斥了男人的激情。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['streŋθnd] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd]

and	through	the	magic	of	affection	strengthened	generous	impulses	and
和	通过	这	魔法	的	感情	加强	慷慨的	冲动	和

['bænɪʃt] ['selfɪʃ] [hoʊps] .

banished	selfish	hopes	.
被放逐	自私	希望	.

而通过爱的魔力，慷慨的冲动得以增强，自私的愿望被驱散。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [bes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] .

“	I	promised	to	be	kind	to	Bess	,	and	with	God's	help	I	will	keep	my	vow	.
“	我	承诺	到	是	种类	到	贝丝	,	和	和	神的	帮助	我	将要	保持	我的	发誓	.

“我答应过要善待贝丝，在上帝的帮助下，我一定会遵守我的誓言。”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [maɪ][peɪn] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][help] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Teach	me	to	bear	my	pain	,	to	look	for	help	where	you	found	it	,
教	我	到	熊	我的	疼痛	,	到	看	为了	帮助	在哪里	你	成立	它	,

教我如何忍受痛苦，如何像你一样寻求帮助。

['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

little	Jamie	;	”	and	as	he	spoke	,	the	young	man	gazed	up	at	the	shining
小的	杰米	;	”	和	作为	他	辐	,	这	年轻的	男人	凝视	向上	在	这	灼灼

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

小杰米;”说着，年轻人抬头凝视着闪闪发光的十字架，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɔɪz] [lʌv] ,

striving	to	see	in	it	not	merely	an	object	of	the	dead	boy's	love	,
努力	到	看	在	它	不是	仅仅	一个	目的	的	这	死的	男孩们	爱	,

努力从中看到的不仅仅是死去的男孩所爱慕的对象，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] .

but	a	symbol	of	consolation	,	hope	,	and	faith	.
但	一个	象征	的	安慰	,	希望	,	和	信仰	.

但它象征着慰藉、希望和信仰。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [kliːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] [tweɪn]

“	It	is	a	noble	thing	to	see	an	honest	man	cleave	his	own	heart	in	twain
“	它	是	一个	高贵	事物	到	看	一个	诚实的	男人	劈开	他的	自己的	心	在	马克·吐温

[tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['beɪsər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	fling	away	the	baser	part	of	it	.
到	一扔	离开	这	基础	部分	的	它	.

“看到一个正直的人将自己的心劈成两半，抛弃其中卑劣的一面，这是一件高尚的事情。”

” [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔltɚz] [maɪnd][ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['weɪvərɪŋ] [ðer; ðər] ,

”	These	words	came	to	Walter's	mind	and	fixed	the	resolution	wavering	there	,
”	这些	字	来了	到	沃尔特的	头脑	和	固定的	这	解决	摇摆不定	那里	,

“这些话涌上沃尔特的脑海，让他原本动摇的决心瞬间坚定起来。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [fʊl]

and	as	his	glance	wandered	from	the	gray	tower	to	the	churchyard	full
和	作为	他的	瞥一眼	漫步	从	这	灰色的	塔	到	这	墓地	满的

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['stɪlnəs] ,

of	summer	stillness	,
的	夏天	寂静	,

他的目光从灰色的塔楼移向充满夏日静谧的教堂墓地，

[hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , —

he	said	within	himself	,	—
他	说	之内	他自己	,	—

他内心说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

“	This	is	the	hardest	struggle	of	my	life	,
“	这	是	这	最难	斗争	的	我的	生活	,

这是我人生中最艰难的挑战，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnflɪkt]['mæstər][ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət]

but	I	will	conquer	and	come	out	from	the	conflict	master	of	myself	at
但	我	将要	征服	和	来	出去	从	这	冲突	掌握	的	我	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

但我终将战胜冲突，至少最终能掌控自己。

[ænd; ənd] [laɪk] ['dʒeɪmi] , [traɪ][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kʌmz] [ə'gen] ,

and	like	Jamie	,	try	to	wait	until	the	sunshine	comes	again	,
和	喜欢	杰米	,	尝试	到	等待	直到	这	阳光	来	再次	,

和杰米一样，试着等到阳光再次出现。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ded] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

even	if	it	only	shine	upon	me	,	dead	like	him	.
甚至	如果	它	仅有的	闪耀	之上	我	,	死的	喜欢	他	.

即使它只照耀着我，像他一样死去。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tæsk][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['eri] ['kɑːslz] [bɪlt] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] ,

”	It	was	no	light	task	to	leave	the	airy	castles	built	by	love	and	hope	,
”	它	曾是	不	光	任务	到	离开	这	轻盈的	城堡	建造	经过	爱	和	希望	,

离开那些由爱与希望构筑的虚幻城堡，绝非易事。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [hu:z] ['oʊnli] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər]

and	go	back	cheerfully	to	the	solitude	of	a	life	whose	only	happiness	for
和	去	后退	愉快地	到	这	孤独	的	一个	生活	谁	仅有的	幸福	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

a	time	was	in	the	memory	of	the	past	.
一个	时间	曾是	在	这	记忆	的	这	过去的	.

然后兴高采烈地回到孤独的生活，在一段时间里，唯一的快乐就是对过去的回忆。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] [bɔ:r] [wʌn] ['lʌvər] [hoʊm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['strʌgld] [tu:; tə] [səb'du:]

But	through	the	weeks	that	bore	one	lover	home	,	the	other	struggled	to	subdue
但	通过	这	周	那	钻孔	一	情人	家	,	这	其他	挣扎	到	征服

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

his	passion	,
他的	热情	,

但当其中一位恋人回到家中后，另一位恋人却努力克制自己的激情。

[ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

and	be	as	generous	in	his	sorrow	as	he	would	have	been	in	his	joy	.
和	是	作为	慷慨的	在	他的	悲哀	作为	他	会	有	到过	在	他的	喜悦	.

在他悲伤的时候，要像他快乐的时候一样慷慨大方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['kɑ:ŋkwest] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l] ['viktəriz] ,

It	was	no	easy	conquest	;	but	he	won	the	hardest	of	all	victories	,
它	曾是	不	简单的	征服	;	但	他	韩元	这	最难	的	全部	胜利	,

这并非一场轻松的征服；但他赢得了所有胜利中最艰难的一场。

[ðæt] [ʌv; əv][self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bænɪʃt] [praɪd][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ə; eɪ]

that	of	self	,	and	found	in	the	place	of	banished	pride	and	bitterness	a
那	的	自己	,	和	成立	在	这	地方	的	被放逐	自豪	和	苦味	一个

['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] ,

patient	strength	,
病人	力量	,

那就是自我，并在被驱逐的骄傲和怨恨中找到了耐心和力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə]

and	the	one	desire	to	be	indeed	more	generous	than	a	brother	to
和	这	一	欲望	到	是	的确	更多的	慷慨的	比	一个	兄弟	到

['dʒent(ə)l] [bes] .

gentle	Bess	.
温和的	贝丝	.

而他唯一的愿望，就是对温柔的贝丝比哥哥还要慷慨。

[hi:; hi][hæd; həd]['tru:li] , " [kleft] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] [tweɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['beɪsər][pɑ:rt] .

He	had	truly	,	"	cleft	his	heart	in	twain	and	flung	away	the	baser	part	.
他	有	真的	,	"	裂	他的	心	在	马克·吐温	和	扔	离开	这	基础	部分	.

他确实"将自己的心劈成两半，抛弃了卑劣的那部分"。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['æbsənt]['lʌvər] [keɪm] , ['wɔ:ltər] [went] [tu:; tə] [bes] , [ænd; ənd] ,

"	A	few	days	before	the	absent	lover	came	,	Walter	went	to	Bess	,	and	,
"	一个	很少	天	前	这	缺席的	情人	来了	,	沃尔特	去	到	贝丝	,	和	,

"在失踪的爱人到来前几天，沃尔特去找了贝丝，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [hu:z] [peɪl] [sə'renəti] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['di:pli] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][gɪft]

with	a	countenance	whose	pale	serenity	touched	her	deeply	,	he	laid	his	gift
和	一个	面容	谁	苍白	宁静	感动	她	深	,	他	铺设	他的	礼物

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] , —

before	her	,	saying	,	—
前	她	,	说	,	—

他面色苍白，神态宁静，深深打动了她。他把礼物放在她面前，说道：

“ [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ɔːl][tuː; tə]['dʒeɪmi] ;
“ I owe this all to Jamie ;
“ 我 欠 这 全部 到 杰米 ;

“这一切都要感谢杰米；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [juːz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ,
and the best use I can make of it is to secure your happiness ,
和 这 最好的 使用 我 能 制作 的 它 是 到 安全的 你的 幸福 ,

我能做的最好的事情就是确保你的幸福。

[æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ'd][traɪ][tuː; tə][duː] .
as I promised him I'd try to do .
作为 我 承诺 他 ID 尝试 到 做 .

正如我向他承诺的那样，我会尽力去做。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['sɪstər] [bes] . ”
Take it and God bless you , Sister Bess . ”
拿 它 和 上帝 保佑 你 , 姐姐 贝丝 . ”

收下吧，愿上帝保佑你，贝丝姐妹。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['wɔːltər] ,
“ And you , Walter ,
“ 和 你 , 沃尔特 ,

“还有你，沃尔特，

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər]['fjuːtʃər][biː; bi] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ]
what will your future be if I take this and go away to enjoy it as you
什么 将要 你的 未来 是 如果 我 拿 这 和 去 离开 到 享受 它 作为 你
[wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ?
would have me ?
会 有 我 ?

如果我拿着这个离开，像你希望的那样去享受它，你的未来会怎样?

” [bes] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ə'woʊk] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] .
” Bess asked , with an earnestness that awoke his wonder .
” 贝丝 问 , 和 一个 认真 那 醒来 他的 想知道 .

“贝丝问道，语气真挚，令他感到惊讶。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] , [bes] ,
“ I shall work , Bess ,
“ 我 将 工作 , 贝丝 ,

“我会工作的，贝丝。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [faɪnd]['kɑːntent][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒeɪmi]
and in that find content and consolation for the loss of you and Jamie
和 在 那 寻找 内容 和 安慰 为了 这 损失 的 你 和 杰米
.
:
.

从中找到慰藉和满足，以弥补失去你和杰米的悲痛。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
Do not think of me ;
做 不是 思考 的 我 ;

不要想起我；

[ðɪs] ['mʌni] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
this money will do me far more good in your hands than my own .
这 钱 将要 做 我 远的 更多的 好的 在 你的 双手 比 我的 自己的 .

这笔钱在你手里比在我自己手里更有用。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , ['ðerfɔːr] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Believe	**me**	**it**	**is**	**best**	**to**	**be**	**so**	**,**	**therefore**	**do**	**not**	**hesitate**	**.**
相信	我	它	是	最好的	到	是	所以	,	所以	做	不是	犹豫	.

相信我，这样做是最好的，所以不要犹豫。

〞 [bes] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

〞	**Bess**	**took**	**it**	**,**
〞	贝丝	采取	它	,

贝丝拿走了它。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɔltɚz] ['restləs] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

for	**she**	**had**	**learned**	**the**	**cause**	**of**	**Walter's**	**restless**	**wanderings**	**and**	**strange**
为了	她	有	学习	这	原因	的	沃尔特的	不安	漫游	和	奇怪的

[ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʌv; əv] [leɪt] ,

avoidance	**of**	**herself**	**of**	**late**	**,**
回避	的	她自己	的	晚的	,

因为她已经知道了沃尔特近来为何总是焦躁不安、四处游荡，并且奇怪地回避她的原因。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] ['waɪzli] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,

and	**she**	**judged**	**wisely**	**that**	**the**	**generous**	**nature**	**should**	**be**	**gratified**	**,**
和	她	评判	明智地	那	这	慷慨的	自然	应该	是	满意	,

她明智地判断，应该满足这种慷慨的天性。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - [wʌn] ['vɪktəri] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ʌnˈselfɪʃ]

and	**the**	**hard**	**-**	**won**	**victory**	**rewarded**	**by**	**the**	**full**	**accomplishment**	**of**	**its**	**unselfish**
和	这	难的	-	韩元	胜利	奖励	经过	这	满的	成就	的	它是	无私

[end] .

end	**.**
结尾	.

而这场来之不易的胜利，也因其无私目标的圆满实现而得到回报。

[fjuː] [wɜːrdz] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfl] [θæŋks] ,

Few	**words**	**expressed**	**her**	**joyful**	**thanks**	**,**
很少	字	表达	她	快乐	谢谢	,

她用寥寥数语表达了内心的喜悦和感激之情。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['wɔːltər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['dʒeɪmi][ɪn]

but	**from**	**that**	**time**	**Walter**	**felt**	**that**	**he**	**held**	**as**	**dear**	**a**	**place**	**as**	**Jamie**	**in**
但	从	那	时间	沃尔特	毛毡	那	他	握住	作为	亲爱的	一个	地方	作为	杰米	在

[hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

her	**grateful**	**heart**	**,**
她	感激的	心	,

但从那时起，沃尔特就觉得，在她感激涕零的心中，他和杰米一样占据着重要的位置。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

and	**was**	**content**	**.**
和	曾是	内容	.

他感到很满足。

['sʌmər] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [wen] [bes] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf]

Summer	**flowers**	**were**	**blooming**	**when**	**Bess**	**went**	**from**	**the**	**old**	**home**	**a**	**happy**	**wife**
夏天	花朵	是	盛开	什么时候	贝丝	去	从	这	老的	家	一个	快乐的	妻子

,

,
,

贝丝离开老家时，正值盛夏百花盛开，她是一位幸福的妻子。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] ['dʒeɪmi] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] .

leaving	**her**	**faithful**	**friend**	**alone**	**in**	**the**	**little**	**room**	**where**	**Jamie**	**lived**	**and**	**died**	**.**
离开	她	忠实	朋友	独自的	在	这	小的	房间	在哪里	杰米	居住地	和	死亡	.

她把忠实的朋友独自留在了杰米生活和去世的小房间里。

['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] ['wɔltɚz] [pen] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɑːnərd] [neɪm] .

Years	passed	,	and	Walter's	pen	had	won	for	him	an	honored	name	.
年	通过了	,	和	沃尔特的	笔	有	韩元	为了	他	一个	荣幸	姓名	.

岁月流逝，沃尔特的笔为他赢得了崇高的名声。

['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ker] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; ['meni] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Poverty	and	care	were	no	longer	his	companions	;	many	homes	were	open	to	him	,
贫困	和	关心	是	不	更长	他的	同伴	;	许多	房屋	是	打开	到	他	,

贫困和困苦不再伴随他；许多家庭向他敞开了大门。

['meni] ['hɑːrts] [wʊd] ['glædli] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [haʊs] ,

many	hearts	would	gladly	welcome	him	,	but	he	still	lingered	in	the	gloomy	house	,
许多	心	会	乐意	欢迎	他	,	但	他	仍然	徘徊不去	在	这	阴沉	房子	,

许多人都乐于欢迎他，但他仍然徘徊在那间阴暗的房子里。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] , ['sɑːlətəri] [mæn] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['deɪziz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [greɪv] .

a	serious	,	solitary	man	,	for	his	heart	lay	beneath	the	daisies	of	a	child's	grave	.
一个	严肃的	,	孤	男人	,	为了	他的	心	躺	下面	这	雏菊	的	一个	孩子的	严重	.

他是一个严肃、孤僻的人，因为他的心埋葬在孩童坟墓的雏菊之下。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['noʊb(ə)l] [eɪmz] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [diːdz] ,

But	his	life	was	rich	in	noble	aims	and	charitable	deeds	,
但	他的	生活	曾是	富有的	在	高贵	目标	和	慈善	契约	,

但他的一生充满了高尚的目标和慈善行为。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] ['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

and	with	his	strong	nature	softened	by	the	sharp	discipline	of	sorrow	,
和	和	他的	强的	自然	软化	经过	这	锋利的	纪律	的	悲哀	,

他原本坚强的性格，因悲痛的深刻磨砺而变得柔和。

[ænd; ənd] ['sweitənd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [lʌv] ,

and	sweetened	by	the	presence	of	a	generous	love	,
和	加糖	经过	这	在场	的	一个	慷慨的	爱	,

并因慷慨的爱而更加甜蜜，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [dwel] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪmi] ,

he	was	content	to	dwell	alone	with	the	memory	of	little	Jamie	,
他	曾是	内容	到	住	独自的	和	这	记忆	的	小的	杰米	,

他甘愿独自一人沉浸在对小杰米的回忆中。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['taʊər] .

in	the	shadow	of	“	the	cross	upon	the	tower	.
在	这	阴影	的	“	这	叉	之上	这	塔	.

在“塔上的十字架”的阴影下。

” [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɑːn] .

”	THE	DEATH	OF	JOHN	.
”	这	死亡	的	约翰	.

“约翰之死。”

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [teɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — [ed] .

This	is	not	a	tale	,	but	a	true	history	.	—	ED	.
这	是	不是	一个	故事	,	但	一个	真的	历史	.	—	ED	.

这不是一个故事，而是一段真实的历史。——编者注

[frʌm; frəm] “ ['hɑ:spɪt(ə)l] [sketʃiz] .
FROM “ **HOSPITAL** **SKETCHES** **.**
从 “ 医院 草图 .

出自《医院素描》。

” ['hɑ:rdli] [wʌz; wəz][aɪ] ['setld] [ə'gen] , [wen] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [boʊl] [ə'pɪrd] ,
” **HARDLY** **was** **I** **settled** **again** **,** **when** **the** **inevitable** **bowl** **appeared** **,**
” 几乎 曾是 我 定居 再次 , 什么时候 这 不可避免的 碗 出现 ,

我还没来得及平静下来，那碗不可避免的碗就出现了。

[ænd; ənd][ɪts] ['berər] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [jet] ['dredɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] :
and **its** **bearer** **delivered** **a** **message** **I** **had** **expected** **,** **yet** **dreaded** **to** **receive** **:**
和 它是 持有人 发表 一个 信息 我 有 预期的 , 然而 令人恐惧的 到 收到 :

一
二
二

信使带来的消息，我既在意料之中，又害怕收到：——

“ [dʒɑ:n][ɪz]['goʊɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] . ”
“ **John** **is** **going** **,** **ma'am** **,** **and** **wants** **to** **see** **you** **,** **if** **you** **can** **come** **.** **”**
“ 约翰 是 去 , 女士 , 和 想要 到 看 你 , 如果 你 能 来 . ”

“约翰要走了，夫人，他想见您，如果您能来的话。”

“ [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [ə'sli:p] ; [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
“ **The** **moment** **this** **boy** **is** **asleep** **;** **tell** **him** **so** **,**
“ 这 片刻 这 男生 是 睡着了 ; 告诉 他 所以 ,

“等这孩子睡着了，就告诉他。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:] [leɪt] .
and **let** **me** **know** **if** **I** **am** **in** **danger** **of** **being** **too** **late** **.**
和 让 我 知道 如果 我 是 在 危险 的 存在 也 晚的 .

如果我可能来不及了，请告诉我。

” [maɪ] ['gænɪmi:d] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['kwaiətid] [pʊr] [ʃɔ:] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒɑ:n] .
” **My** **Ganymede** **departed** **,** **and** **while** **I** **quieted** **poor** **Shaw** **,** **I** **thought** **of** **John** **.**
” 我的 木卫三 已离开 , 和 尽管 我 安静 贫穷的 肖 , 我 想法 的 约翰 .

“我的伽倪墨得斯离开了，当我安抚可怜的肖时，我想起了约翰。”

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
He **came** **in** **a** **day** **or** **two** **after** **the** **others** **;** **and** **,** **one** **evening** **,**
他 来了 在 一个 天 或者 二 后 这 其他的 ; 和 , 一 晚上 ,

他比其他人晚到一两天；一天晚上，

[wen] [aɪ] ['entərd] [maɪ] “ [pə'θetɪk] [ru:m] , ” [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leɪtli] ['emptid] [bed] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]
when **I** **entered** **my** **“** **pathetic** **room** **,** **”** **I** **found** **a** **lately** **emptied** **bed** **occupied** **by** **a**
什么时候 我 进入 我的 “ 可怜的 房间 , ” 我 成立 一个 最近 清空 床 占领 经过 一个
[lɑ:rdʒ] ,
large **,**
大的 ,

当我走进我那间“可怜的房间”时，我发现一张刚空出来的床被一个大个子占了，

[fer] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'ri:nɪst] [aɪz] [aɪ]['evər] [met] .
fair **man** **,** **with** **a** **fine** **face** **,** **and** **the** **serenest** **eyes** **I** **ever** **met** **.**
公平的 男人 , 和 一个 美好的 脸 , 和 这 宁静 眼睛 我 曾经 遇见 .

他相貌堂堂，面容俊朗，眼神宁静，是我见过最温柔的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:rliər] ['kʌmər] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [hu:] [hæd; həd]
One **of** **the** **earlier** **comers** **had** **often** **spoken** **of** **a** **friend** **,** **who** **had**
一 的 这 早些时候 来者 有 经常 说 的 一个 朋友 , WHO 有
[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,
remained **behind** **,**
剩余 在后面 ,

早到的一位居民经常提起一位留在后面的朋友，

[ðæt] [ðoʊz] [ə'pærəntli] [wɜːrs] ['wuːndɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [maɪt] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɜːrst] .

that	those	apparently	worse	wounded	than	himself	might	reach	a	shelter	first	.
那	那些	显然	更糟	受伤	比	他自己	可能	抵达	一个	庇护所	第一的	.

那些伤势明显比他更重的人可能会先找到避难所。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

It	seemed	a	David	and	Jonathan	sort	of	friendship	.
它	似乎	一个	大卫	和	乔纳森	种类	的	友谊	.

这看起来像是大卫和约拿单之间的友谊。

[ðə; ði][mæn] ['fretɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [dʒɑːn] ,

The	man	fretted	for	his	mate	,	and	was	never	tired	of	praising	John	,
这	男人	有格纹的	为了	他的	伴侣	,	和	曾是	绝不	疲劳的	的	赞扬	约翰	,

那人为他的伴侣忧心忡忡，并且总是不厌其烦地称赞约翰。

— [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [sə'braɪəti] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; ['ɔːlweɪz]

—	his	courage	,	sobriety	,	self	-	denial	,	and	unfailing	kindliness	of	heart	;	always
—	他的	勇气	,	清醒	,	自己	-	拒绝	,	和	永不失败	善良	的	心	;	总是

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

winding	up	with	,
绕线	向上	和	,

——他的勇气、清醒、克己和始终如一的善良；总是以这样的方式结束：

“ ['hiːz] [æn; ən] [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] [faɪn] ['felər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [eint] .

“	He's	an	out	an	'	out	fine	feller	,	ma'am	;	you	see	if	he	ain't	.
“	他是	一个	出去	一个	-	出去	美好的	伙计	,	女士	;	你	看	如果	他	不是	.

“他绝对是个好人，女士；您看看就知道了。”

” [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['eksələns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

”	I	had	some	curiosity	to	behold	this	piece	of	excellence	,	and	when	he
”	我	有	一些	好奇心	到	看哪	这	片	的	卓越	,	和	什么时候	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

“我很好奇想亲眼看看这件杰作，当他出现时，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

watched	him	for	a	night	or	two	,	before	I	made	friends	with	him	;
观看	他	为了	一个	夜晚	或者	二	,	前	我	制成	朋友们	和	他	;

我观察了他一两晚，然后才和他成为朋友；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

for	,	to	tell	the	truth	,	I	was	a	little	afraid	of	the	stately	looking	man	,
为了	,	到	告诉	这	真相	,	我	曾是	一个	小的	害怕的	的	这	庄严	寻找	男人	,

说实话，我当时有点害怕这位相貌庄严的男人。

[huːz] [bed] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['leŋkθənd; 'leŋθənd][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['stætʃər]

whose	bed	had	to	be	lengthened	to	accommodate	his	commanding	stature
谁	床	有	到	是	加长	到	容纳	他的	指挥	身材

; [huː] ['seldəm] [spoʊk] ,

;	who	seldom	spoke	,
;	WHO	很少	辐	,

他的床需要加长才能容纳他魁梧的身材；他很少说话，

['ʌtəd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [æskt] [noʊ] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] ['træŋkwɪli] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [went] [ɑːn]

uttered	no	complaint	,	asked	no	sympathy	,	but	tranquilly	observed	what	went	on
说出	不	抱怨	,	问	不	同情	,	但	平静地	观察到	什么	去	在

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

他没有抱怨，也没有寻求同情，只是平静地观察着周围发生的一切；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [haɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpiləuz] ,

and	,	as	he	lay	high	upon	his	pillows	,
和	,	作为	他	躺	高的	之上	他的	枕头	,

他高高地躺在枕头上，

[noʊ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsteɪtsmən] [ɔːr] [ˈwɔːriər] [wʌz; wəz] [ˈevər] [fʊlər] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈdɪgnəti] [ðæn; ðən]

no	picture	of	dying	statesman	or	warrior	was	ever	fuller	of	real	dignity	than
不	图片	的	垂死	政治家	或者	战士	曾是	曾经	更丰满	的	真实的	尊严	比

[ðɪs] [vərˈdʒɪniə] [ˈblæksmɪθ] .

this	Virginia	blacksmith	.
这	弗吉尼亚州	铁匠	.

没有哪张垂死的政治家或战士的照片比这位弗吉尼亚铁匠的照片更能展现真正的尊严。

[ə; eɪ][moʊst] [əˈtræktɪv] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] , [freɪmd] [ɪn] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

A	most	attractive	face	he	had	,	framed	in	brown	hair	and	beard	,
一个	最多	吸引人的	脸	他	有	,	框	在	棕色的	头发	和	胡须	,

他长着一张非常英俊的脸，棕色的头发和胡须衬托着他的容貌。

[ˈkʌmli] [ˈfitʃərd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪgər] , [æz; əz] [jet] [ˈʌnsəbˈdjuːd][baɪ][peɪn] ;

comely	featured	and	full	of	vigor	,	as	yet	unsubdued	by	pain	;
漂亮	特色	和	满的	的	活力	,	作为	然而	不屈不挠	经过	疼痛	;

容貌姣好，精力充沛，尚未被病痛所击垮；

[ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈbjuːtɪfli] [maɪld] [waɪl] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈflɪkʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

thoughtful	and	often	beautifully	mild	while	watching	the	afflictions	of	others	,
周到	和	经常	非常漂亮	温和的	尽管	观看	这	苦难	的	其他的	,

他心思细腻，在目睹他人的苦难时，常常表现得温柔善良。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	if	entirely	forgetful	of	his	own	.
作为	如果	完全	健忘	的	他的	自己的	.

仿佛完全忘记了自己的一切。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][fɜːrm] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][ɪts]

His	mouth	was	grave	and	firm	,	with	plenty	of	will	and	courage	in	its
他的	嘴	曾是	严重	和	公司	,	和	很多	的	将要	和	勇气	在	它是

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

他的嘴唇紧抿，表情严肃而坚定，线条中透着十足的意志和勇气。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmənz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

but	a	smile	could	make	it	as	sweet	as	any	woman's	;	and	his	eyes
但	一个	微笑	可以	制作	它	作为	甜的	作为	任何	女性的	;	和	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] ,

were	child's	eyes	,
是	孩子的	眼睛	,

但一个微笑就能让他像女人一样甜美；而且他的眼睛像孩子一样。

[ˈlʊkɪŋ] [wʌn] [ˈferli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [glæns] ,

looking	one	fairly	in	the	face	with	a	clear	,	straightforward	glance	,
寻找	一	相当	在	这	脸	和	一个	清除	,	直截了当	瞥一眼	,

用清晰、直接的目光直视对方的眼睛，

[wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [pleɪst] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

which	promised	well	for	such	as	placed	their	faith	in	him	.
哪个	承诺	出色地	为了	这样的	作为	放置	他们的	信仰	在	他	.

这对于那些信赖他的人来说是个好兆头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [diˈlaits] ,

He	seemed	to	cling	to	life	,	as	if	it	were	rich	in	duties	and	delights	,
他	似乎	到	黏着	到	生活	,	作为	如果	它	是	富有的	在	职责	和	美味	,

他似乎很珍惜生命，仿佛生命充满了责任和乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv]['kɑːntent] .

and	he	had	learned	the	secret	of	content	.
和	他	有	学习	这	秘密	的	内容	.

他已经领悟了内容的秘诀。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [dɪ'stɜːrbd] [wʌz; wəz] [wen] [maɪ]['sɜːrdʒən] [brɔːt]

The	only	time	I	saw	his	composure	disturbed	was	when	my	surgeon	brought
这	仅有的	时间	我	锯	他的	镇定	不安	曾是	什么时候	我的	外科医生	带来

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [dʒɑːn] ,

another	to	examine	John	,
其他	到	检查	约翰	,

我唯一一次看到他神情失控，是我的外科医生带了另一位医生来给约翰检查的时候。

[huː] ['skruːtnˌaɪzd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] , ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eldər] ,

who	scrutinized	their	faces	with	an	anxious	look	,	asking	of	the	elder	,
WHO	仔细审查	他们的	面孔	和	一个	焦虑的	看	,	问	的	这	长老	,

他们神色焦虑地审视着他们的脸，问长者：

— “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [θruː] , [sɜːr] ? ”

—	“	Do	you	think	I	shall	pull	through	,	sir	?	”
—	“	做	你	思考	我	将	拉	通过	,	先生	?	”

“先生，您认为我能挺过去吗？”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [maɪ][mæn] .

“	I	hope	so	,	my	man	.
“	我	希望	所以	,	我的	男人	.

“但愿如此，兄弟。”

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [pæst] [ɑːn] , ['dʒɑːnz] [aɪ] [stɪl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

”	And	,	as	the	two	passed	on	,	John's	eye	still	followed	them	,
”	和	,	作为	这	二	通过了	在	,	约翰的	眼睛	仍然	随后	他们	,

“当两人离去时，约翰的目光仍然追随着他们。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

with	an	intentness	which	would	have	won	a	clearer	answer	from	them	,
和	一个	专注	哪个	会	有	韩元	一个	更清晰	回答	从	他们	,

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	they	seen	it	.
有	他们	已见	它	.

如果他们看到了，这种专注的态度或许能让他们得到更明确的答案。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ʃædoʊ] [flitid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [sə'renəti] , [æz; əz] [ɪf] ,

A	momentary	shadow	flitted	over	his	face	;	then	came	the	usual	serenity	,	as	if	,
一个	瞬间	阴影	飞掠	超过	他的	脸	;	然后	来了	这	通常	宁静	,	作为	如果	,

一瞬间，一道阴影掠过他的脸庞；随后，他恢复了往常的平静，仿佛……

[ɪn] [ðæt] [briːf] [ɪ'klɪps] , [hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɑːrd]

in	that	brief	eclipse	,	he	had	acknowledged	the	existence	of	some	hard
在	那	简短的	蚀	,	他	有	已确认	这	存在	的	一些	难的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

possibility	,
可能性	,

在那短暂的低谷中，他承认了某种切实存在的可能性。

[ænd; ənd] , ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [jet] ['hoʊpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [left] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ɪn]['gɑːdz][hændz] ,

and	,	asking	nothing	,	yet	hoping	all	things	,	left	the	issue	in	God's	hands	,
和	,	问	没有什么	,	然而	希望	全部	事物	,	左边	这	问题	在	神的	双手	,

他什么也没求，却满怀希望，将一切都交托给了上帝。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] ['paɪəti] .

with	that	submission	which	is	true	piety	.
和	那	提交	哪个	是	真的	虔诚	.

带着那种真正的虔诚去顺服。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][went] [maɪ] [raʊndz] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː] . ,

The	next	night	,	as	I	went	my	rounds	with	Dr	.	P	.	,
这	下一个	夜晚	,	作为	我	去	我的	回合	和	博士	.	P	.	,

第二天晚上，我和P医生一起查房时，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['prɑːbəbli] ['sʌfərd] [moʊst] ; [ænd; ənd] ,

I	happened	to	ask	which	man	in	the	room	probably	suffered	most	;	and	,
我	发生	到	问	哪个	男人	在	这	房间	大概	遭受	最多	;	和	,

我碰巧问了问房间里哪个男人可能遭受的痛苦最大；然后，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][dʒɑːn] : —

to	my	great	surprise	,	he	glanced	at	John	:	—
到	我的	伟大的	惊喜	,	他	瞥了一眼	在	约翰	:	—

令我大吃一惊的是，他瞥了约翰一眼：——

“ ['evri] [breθ] [hiː; hi] [drɔːz] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][stæb] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] [pɪrst] [ðə; ði][left] [lʌŋ] ,

“	Every	breath	he	draws	is	like	a	stab	;	for	the	ball	pierced	the	left	lung	,
“	每一个	气息	他	平局	是	喜欢	一个	刺	;	为了	这	球	穿孔	这	左边	肺	,

“他每一次呼吸都像被刺了一刀；因为子弹刺穿了他的左肺，

[broʊk] [ə; eɪ][rɪb] , [ænd; ənd][dɪd][noʊ][end][ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

broke	a	rib	,	and	did	no	end	of	damage	here	and	there	;
打破	一个	肋骨	,	和	做过	不	结尾	的	损害	这里	和	那里	;

打断了一根肋骨，而且到处都造成了不小的破坏；

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [læd] [kæn; kən][faɪnd] ['niːðər] [fər'getflnəs] [nɔːr] [iːz] ,

so	the	poor	lad	can	find	neither	forgetfulness	nor	ease	,
所以	这	贫穷的	小伙子	能	寻找	两者都不	健忘	也不	舒适	,

所以这个可怜的孩子既得不到遗忘，也得不到安宁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [bæk] [ɔːr] ['sʌfəkeɪt] .

because	he	must	lie	on	his	wounded	back	or	suffocate	.
因为	他	必须	说谎	在	他的	受伤	后退	或者	窒息	.

因为他必须仰面躺着，否则就会窒息而死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zesiz] [greɪt] [vaɪ'tæləti]

It	will	be	a	hard	struggle	and	a	long	one	,	for	he	possesses	great	vitality
它	将要	是	一个	难的	斗争	和	一个	长的	一	,	为了	他	拥有	伟大的	活力

;

;

;

这将是一场艰苦而漫长的斗争，因为他精力充沛；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tempərət] [laɪf] [kɑːnt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] . ”

but	even	his	temperate	life	can't	save	him	;	I	wish	it	could	.	”
但	甚至	他的	温带	生活	不能	节省	他	;	我	希望	它	可以	.	”

但即使他过着节制的生活也无法拯救他；我真希望可以。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , ['dɑːktər] ? ”

“	You	don't	mean	he	must	die	,	Doctor	?	”
“	你	不	意思是	他	必须	死	,	医生	?	”

“医生，您的意思不是说他必须死吧？”

“ [bles] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [tel]

“	Bless	you	,	there's	not	the	slightest	hope	for	him	;	and	you'd	better	tell
“	保佑	你	,	有	不是	这	丝毫	希望	为了	他	;	和	你会	更好的	告诉

[hɪm; ɪm][soʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;

him	so	before	long	;
他	所以	前	长的	;

“愿上帝保佑你，他一点希望都没有了；你最好尽快告诉他这一点；

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] , [soʊ][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

women	**have**	**a**	**way**	**of**	**doing**	**such**	**things**	**comfortably**	**,**	**so**	**I**	**leave**	**it**	**to**
女性	有	一个	方式	的	正在做	这样的	事物	舒适地	,	所以	我	离开	它	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

女性总能很轻松地做这类事情，所以就交给你了。

[hiː; hi][wəʊnt] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [æt; ət] ['fɜːrðɪst] .

He	**won't**	**last**	**more**	**than**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**at**	**furthest**	**.**
他	惯于	最后的	更多的	比	一个	天	或者	二	,	在	最远	.

他最多只能撑一两天。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [kraɪd] ['hɑːrtɪli] ,

"	**I**	**could**	**have**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**spot**	**and**	**cried**	**heartily**	**,**
"	我	可以	有	卫星	向下	在	这	点	和	哭	衷心地	,

“我当时真想当场坐下来痛哭一场。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['bɑːtlɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [terz] [fɔːr; fər] ['liːʒər] ['moʊmənts]

if	**I**	**had**	**not**	**learned**	**the**	**wisdom**	**of**	**bottling**	**up**	**one's**	**tears**	**for**	**leisure**	**moments**
如果	我	有	不是	学习	这	智慧	的	装瓶	向上	一个人的	眼泪	为了	闲暇	时刻

.

:
.

如果我没有学会把眼泪留到闲暇时再流下来的智慧的话。

[sʌtʃ] [æn; ən][end] [siːmd] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [wen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɔːrn] - [aʊt] ,

Such	**an**	**end**	**seemed**	**very**	**hard**	**for**	**such**	**a**	**man**	**,**	**when**	**half**	**a**	**dozen**	**worn**	**-**	**out**	**,**
这样的	一个	结尾	似乎	非常	难的	为了	这样的	一个	男人	,	什么时候	一半	一个	打	磨损	-	出去	,

对于这样一个人来说，这样的结局似乎非常艰难，当六个疲惫不堪的人……

['wɜːrθləs] ['bɑːdɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [laɪvz; lɪvz] ,

worthless	**bodies**	**round**	**him**	**were**	**gathering**	**up**	**the**	**remnants**	**of**	**wasted**	**lives**	**,**
毫无价值	身体	圆形的	他	是	采集	向上	这	残余物	的	浪费	生活	,

他周围那些毫无价值的尸体正在收集着逝去生命的残骸。

[tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [pər'hæps] , ['bəːdənz] [tuː; tə] ['ʌðər] , ['deɪli] [ri'prəutʃiz] [tuː; tə]

to	**linger**	**on**	**for**	**years**	**perhaps**	**,**	**burdens**	**to**	**others**	**,**	**daily**	**reproaches**	**to**
到	萦绕	在	为了	年	也许	,	负担	到	其他的	,	日常的	责备	到

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

或许会持续多年，成为他人的负担，日日自责。

[ðə; ði]['ɑːrmi] ['niːdɪd] [men] [laɪk] [dʒɑːn] , — ['ɜːrnɪst] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ;

The	**army**	**needed**	**men**	**like**	**John**	**,**	**—**	**earnest**	**,**	**brave**	**,**	**and**	**faithful**	**;**
这	军队	需要	男人	喜欢	约翰	,	—	认真	,	勇敢的	,	和	忠实	;

军队需要像约翰这样的人——认真、勇敢、忠诚；

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] , [truː] ['soʊldʒərz][ʌv; əv]

fighting	**for**	**liberty**	**and**	**justice**	**with**	**both**	**heart**	**and**	**hand**	**,**	**true**	**soldiers**	**of**
斗争	为了	自由	和	正义	和	两个都	心	和	手	,	真的	士兵	的

[ðə; ði] [lɔːrd] .

the	**Lord**	**.**
这	主	.

用心用手为自由和正义而战，是主的真正战士。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] [suːn] ,

I	**could**	**not**	**give**	**him**	**up**	**so**	**soon**	**,**
我	可以	不是	给	他	向上	所以	很快	,

我不能这么快就放弃他。

[ɔːr] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,

or	think	with	any	patience	of	so	excellent	a	nature	robbed	of	its	fulfilment	,
或者	思考	和	任何	耐心	的	所以	出色的	一个	自然	被抢劫	的	它是	履行	,

或者，想想那些天性如此优秀的耐心被剥夺了实现的权利，

[ænd; ənd] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [baɪ][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɔːr][stuː'pɪdəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [huːz]

and	blundered	into	eternity	by	the	rashness	or	stupidity	of	those	at	whose
和	犯错	进入	永恒	经过	这	鲁莽	或者	愚蠢	的	那些	在	谁

[hændz][soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

hands	so	many	lives	may	be	required	.
双手	所以	许多	生活	可能	是	必需的	.

并因那些鲁莽或愚蠢之人的所作所为而陷入永恒，这些人的所作所为可能导致无数生命逝去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː] . [tuː; tə] [seɪ] , “ [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

It	was	an	easy	thing	for	Dr	.	P	.	to	say	,	“	Tell	him	he
它	曾是	一个	简单的	事物	为了	博士	.	P	.	到	说	,	“	告诉	他	他

[mʌst; məst][daɪ] ,

must	die	,
必须	死	,

对P医生来说，说出“告诉他他必须死”这句话很容易。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kruːəli] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

”	but	a	cruelly	hard	thing	to	do	,
”	但	一个	残酷地	难的	事物	到	做	,

但这却是一件极其艰难的事情。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] “ ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ” [æz; əz][hiː; hi] [pə'laɪtli] [sə'dʒestɪd] .

and	by	no	means	as	“	comfortable	”	as	he	politely	suggested	.
和	经过	不	方法	作为	“	舒服的	”	作为	他	礼貌地	建议	.

但远没有他委婉地表示的那样“舒适”。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

I	had	not	the	heart	to	do	it	then	,
我	有	不是	这	心	到	做	它	然后	,

当时我实在不忍心这么做。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [maɪt] [teɪk]

and	privately	indulged	the	hope	that	some	change	for	the	better	might	take
和	私下	沉溺其中	这	希望	那	一些	改变	为了	这	更好的	可能	拿

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他私下里抱有希望，希望情况会有所好转。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['prɔfisiz] , [soʊ] , ['rendərɪŋ] [maɪ][tæsk] [ʌn'nesəseri] .

in	spite	of	gloomy	prophecies	,	so	,	rendering	my	task	unnecessary	.
在	尽管如此	的	阴沉	预言	,	所以	,	渲染	我的	任务	不必要	.

尽管有悲观的预言，但这样一来，我的任务就变得没有必要了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['rəuləz] , [aɪ] [sɔː] [dʒɑːn] ['sɪtɪŋ]

A	few	minutes	later	,	as	I	came	in	again	with	fresh	rollers	,	I	saw	John	sitting
一个	很少	分钟	之后	,	作为	我	来了	在	再次	和	新鲜的	滚筒	,	我	锯	约翰	坐着

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

几分钟后，当我拿着新的滚筒再次进来时，我看到约翰笔直地坐着。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [drest] [hɪz; ɪz] [bæk] .

with	no	one	to	support	him	,	while	the	surgeon	dressed	his	back	.
和	不	一	到	支持	他	,	尽管	这	外科医生	穿着	他的	后退	.

外科医生为他包扎背部时，他身边没有任何人扶着他。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ; [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['wuːndz] [tuː; tə]

I	had	never	hitherto	seen	it	done	;	for	,	having	simpler	wounds	to
我	有	绝不	迄今为止	已见	它	完毕	;	为了	,	拥有	更简单	伤口	到

[ə'tend] [tuː; tə] ,

attend	to	,
出席	到	,

我以前从未见过这种做法；因为，我之前处理的都是比较简单的伤口，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] , [aɪ][hæd; həd] [left] [dʒɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	knowing	the	fidelity	of	the	attendant	,	I	had	left	John	to	him	,
和	会心	这	忠诚	的	这	服务员	,	我	有	左边	约翰	到	他	,

因为我知道侍从忠诚可靠，所以就把约翰留给了他。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [seɪf] ;

thinking	it	might	be	more	agreeable	and	safe	;
思维	它	可能	是	更多的	同意	和	安全的	;

觉得这样可能更令人愉快、更安全；

[fɔːr; fər][bəuθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

for	both	strength	and	experience	were	needed	in	his	case	.
为了	两个都	力量	和	经验	是	需要	在	他的	案件	.

因为他既需要力量也需要经验。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [maɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒentlər] ['tendəns] [ʌv; əv]

I	had	forgotten	that	the	strong	man	might	long	for	the	gentler	tendance	of
我	有	被遗忘的	那	这	强的	男人	可能	长的	为了	这	更温和	倾向	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] ,

a	woman's	hands	,
一个	女性的	双手	,

我忘记了，强壮的男人或许会渴望女人温柔的抚摸。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mægnətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːblə(r)]

the	sympathetic	magnetism	of	a	woman's	presence	,	as	well	as	the	feebler
这	交感神经	磁性	的	一个	女性的	在场	,	作为	出色地	作为	这	虚弱者

[soʊlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

souls	about	him	.
灵魂	关于	他	.

女性身上散发的迷人魅力，以及他周围那些意志薄弱之人的感受。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] , [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] ['riːəl]

The	Doctor's	words	caused	me	to	reproach	myself	with	neglect	,	not	of	any	real
这	医生的	字	导致	我	到	责备	我	和	忽视	,	不是	的	任何	真实的

['duːti] [pər'hæps] ,

duty	perhaps	,
责任	也许	,

医生的话让我自责不已，觉得自己疏忽职守，或许并非真的失职。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæt] ['sɑːləs] ['hoʊmsɪk] ['spɪrɪts] ,

but	of	those	little	cares	and	kindnesses	that	solace	homesick	spirits	,
但	的	那些	小的	关心	和	善意	那	慰藉	想家	烈酒	,

但正是这些细微的关怀和善意，抚慰了思乡之人的心灵。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['hevi] ['aʊərz] [pæs] ['iziə] .

and	make	the	heavy	hours	pass	easier	.
和	制作	这	重的	小时	经过	更轻松	.

让漫长的时光更容易度过。

[dʒɑːn] [lʊkt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,

John	looked	lonely	and	forsaken	just	then	,	as	he	sat	with	bent	head	,
约翰	看起来	孤独	和	被遗弃的	只是	然后	,	作为	他	卫星	和	弯曲	头	,

约翰低着头坐着，显得孤独而凄凉。

[hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [tɪl] , ['lʊkɪŋ] ['nɪrər]

hands	folded	on	his	knee	,	and	no	outward	sign	of	suffering	,	till	,	looking	nearer
双手	折叠	在	他的	膝盖	,	和	不	向外	符号	的	痛苦	,	直到	,	寻找	更近

,

,

,

双手交叠放在膝上，表面上没有丝毫痛苦的迹象，直到走近一看，

[aɪ] [sɔː] [greɪt] [terz] [roʊl] [daʊn] [ænd; ənd][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

I	saw	great	tears	roll	down	and	drop	upon	the	floor	.
我	锯	伟大的	眼泪	卷	向下	和	降低	之上	这	地面	.

我看到大颗大颗的泪珠滚落下来，滴在地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [saɪt] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['meni] ['sʌfər] ,

It	was	a	new	sight	there	;	for	though	I	had	seen	many	suffer	,
它	曾是	一个	新的	视线	那里	;	为了	尽管	我	有	已见	许多	遭受	,

那对我来说是全新的景象；因为虽然我曾目睹过许多人受苦，

[sʌm; səm] [swɔːr] , [sʌm; səm] [groʊn] , [moʊst] [ɪn'dʊrd] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] [nʌn] [wept] .

some	swore	,	some	groaned	,	most	endured	silently	,	but	none	wept	.
一些	发誓	,	一些	呻吟	,	最多	忍受	默默	,	但	没有任何	哭泣	.

有人咒骂，有人呻吟，大多数人默默忍受，但没有人哭泣。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wiːk] , ['oʊnli] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [maɪ] [fɪr] ['vænɪʃt] ,

Yet	it	did	not	seem	weak	,	only	very	touching	,	and	straightway	my	fear	vanished	,
然而	它	做过	不是	似乎	虚弱的	,	仅有的	非常	接触	,	和	立刻	我的	害怕	消失了	,

然而，这丝毫没有显得软弱，反而非常感人，我的恐惧立刻消失了。

[maɪ] [hɑːrt] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] , [æz; əz] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [bent] [hed] [ɪn][maɪ]

my	heart	opened	wide	and	took	him	in	,	as	,	gathering	the	bent	head	in	my
我的	心	打开	宽的	和	采取	他	在	,	作为	,	采集	这	弯曲	头	在	我的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

我的心完全敞开，将他拥入怀中，将他低垂的头颅抱在臂弯里。

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [aɪ] [sed] ,

as	freely	as	if	he	had	been	a	little	child	,	I	said	,
作为	自由	作为	如果	他	有	到过	一个	小的	孩子	,	我	说	,

我像个小孩子一样无拘无束地说：

— " [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .

—	"	Let	me	help	you	bear	it	,	John	.
—	"	让	我	帮助	你	熊	它	,	约翰	.

“约翰，让我来帮你承受这一切吧。”

" ['nevər] , [ɑːn] ['eni] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] , [hæv; həv][aɪ] [siːn] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk]

"	Never	,	on	any	human	countenance	,	have	I	seen	so	swift	and	beautiful	a	look
"	绝不	,	在	任何	人类	面容	,	有	我	已见	所以	迅速	和	美丽的	一个	看

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

of	gratitude	,
的	感激	,

“我从未在任何人的脸上见过如此迅速而美丽的感激之情。”

[sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

surprise	,	and	comfort	,	as	that	which	answered	me	more	eloquently	than	the
惊喜	,	和	舒适	,	作为	那	哪个	回答	我	更多的	雄辩地	比	这

['wɪspəd] , —

whispered	,	—
低声说道	,	—

惊喜与慰藉，比低语更能雄辩地回答我——

“ [θæŋk] [juː; jʊ][mæm, mɑːm, məm] ; [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [gʊd] !
“ Thank you ma'am ; this is right good !
” 感谢 你 女士 ; 这 是 正确的 好的 !

“谢谢您，女士；这真是太好了！”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ! ”
this is what I wanted ! ”
这 是 什么 我 通缉 ! ”

这就是我想要的!

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Then why not ask for it before ? ”
” 然后 为什么 不是 问 为了 它 前 ? ”

“那为什么不事先提出要求呢？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ; [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] ['bɪzi] ,
“ I didn't like to be a trouble ; you seemed so busy ,
” 我 没有 喜欢 到 是 一个 麻烦 ; 你 似乎 所以 忙碌的 ,

“我不想给你添麻烦；你看起来很忙，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ɑːn][ə'loʊn] . ”
and I could manage to get on alone . ”
和 我 可以 管理 到 得到 在 独自的 . ”

而且我可以独自上路。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , [dʒɑːn] .
“ You shall not want it any more , John .
” 你 将 不是 想 它 任何 更多的 , 约翰 .

“约翰，你以后再也不需要它了。”

” [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,
” Nor did he ; for now I understood the wistful look that sometimes followed me ,
” 也不 做过 他 ; 为了 现在 我 理解 这 怅惘 看 那 有时 随后 我 ,

“他也不明白；因为现在我终于明白了那有时追随着我的怅然神情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)

[æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [nɑːd] ,
as 作为 **I** 我 **went** 去 **out** 出去 **,** , **after** 后 **a** 一个 **brief** 简短的 **pause** 暂停 **beside** 旁 **his** 他的 **bed** 床 **,** , **or** 或者 **merely** 仅仅 **a** 一个 **passing** 通过 **nod** 点头 **,** ,

我走出去的时候，在他床边短暂地停留了一下，或者只是微微点头示意，

[waɪl] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
while 尽管 **busied** 忙碌 **with** 和 **those** 那些 **who** WHO **seemed** 似乎 **to** 到 **need** 需要 **me** 我 **more** 更多的 **than** 比 **he** 他 **,** ,

而他却忙于应付那些似乎比他更需要我的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mændz] ; [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə]
because 因为 **more** 更多的 **urgent** 紧迫的 **in** 在 **their** 他们的 **demands** 需求 **;** ; **now** 现在 **I** 我 **knew** 知道 **that** 那 **to** 到 **him** 他 **,** , **as** 作为 **to** 到
[soʊ] ['meni] ,
so 所以 **many** 许多 **,** ,

因为他们的要求更加迫切；现在我知道，对他来说，就像对许多人一样，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [waɪf] , [ɔːr]['sɪstər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ]
I 我 **was** 曾是 **the** 这 **poor** 贫穷的 **substitute** 代替 **for** 为了 **mother** 母亲 **,** , **wife** 妻子 **,** , **or** 或者 **sister** 姐姐 **,** , **and** 和 **in** 在 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **no** 不
['streɪndʒər] ,
stranger 陌生人 **,** ,

我只是他眼中母亲、妻子或姐妹的拙劣替代品，在他眼里，我并非陌生人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [huː] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [siːmd] [nɪ'glektfl] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] ,
but 但 **a** 一个 **friend** 朋友 **who** WHO **hitherto** 迄今为止 **had** 有 **seemed** 似乎 **neglectful** 疏忽 **;** ; **for** 为了 **,** , **in** 在 **his** 他的 **modesty** 谦逊 **,** ,

但一位此前似乎有些疏忽的朋友；因为，出于谦逊，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .
he 他 **had** 有 **never** 绝不 **guessed** 猜对了 **the** 这 **truth** 真相 **.** .

他从未猜到真相。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['proʊbɪŋ] , ['beɪðɪŋ]
This 这 **was** 曾是 **changed** 已更改 **now** 现在 **;** ; **and** 和 **,** , **through** 通过 **the** 这 **tedious** 乏味 **operation** 手术 **of** 的 **probing** 探测 **,** , **bathing**
, [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,
, , **and** 和 **dressing** 敷料 **his** 他的 **wounds** 伤口 **,** ,

现在情况有所改变；通过繁琐的探查、清洗和包扎伤口的操作，

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][fæst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [peɪn] [rʌŋ] ['fɜːrðər] [terz]
he 他 **leaned** 倾斜 **against** 反对 **me** 我 **,** , **holding** 保持 **my** 我的 **hand** 手 **fast** 快速地 **,** , **and** 和 **,** , **if** 如果 **pain** 疼痛 **wrung** 拧干 **further** 更远 **tears** 眼泪
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from 从 **him** 他 **,** ,

他靠着我，紧紧握着我的手，如果痛苦让他流下更多的眼泪，

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔːl] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
no 不 **one** 一 **saw** 锯 **them** 他们 **fall** 落下 **but** 但 **me** 我 **.** .

除了我，没有人看到他们倒下。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [ə'gen] , [aɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

When	he	was	laid	down	again	,	I	hovered	about	him	,
什么时候	他	曾是	铺设	向下	再次	,	我	悬停	关于	他	,

他再次躺下后，我守在他身边。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let] [ˌem 'iː] [rest] ,

in	a	remorseful	state	of	mind	that	would	not	let	me	rest	,
在	一个	懊悔的	状态	的	头脑	那	会	不是	让	我	休息	,

悔恨之情让我寝食难安，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] " ['bɑːni] [braʊn] [her] ,

till	I	had	bathed	his	face	,	brushed	his	"	bonny	brown	hair	,
直到	我	有	洗澡	他的	脸	,	刷过	他的	"	邦妮	棕色的	头发	,

直到我给他洗完脸，梳理完他那"漂亮的棕色头发"，

" [set] [ɔːl] [θɪŋz] [smuːð] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	set	all	things	smooth	about	him	,
"	放	全部	事物	光滑的	关于	他	,

"让他周围的一切都平静下来。"

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kliːn] ['pɪloʊ] .

and	laid	a	knot	of	heath	and	heliotrope	on	his	clean	pillow	.
和	铺设	一个	结	的	希思	和	鸡血石	在	他的	干净的	枕头	.

并将一束石楠花和天芥菜放在干净的枕头上。

[waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][soʊ] [lɪŋkt] [tuː; tə]

While	doing	this	,	he	watched	me	with	the	satisfied	expression	I	so	linked	to
尽管	正在做	这	,	他	观看	我	和	这	使满意	表达	我	所以	链接	到

[siː] ;

see	;
看	;

与此同时，他用我一直渴望看到的满意表情看着我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ,

and	when	I	offered	the	little	nosegay	,	held	it	carefully	in	his	great	hand	,
和	什么时候	我	提供	这	小的	花束	,	握住	它	小心	在	他的	伟大的	手	,

当我递上那束小花束时，他小心翼翼地用他那双大手捧着它。

[smuːðd] [ə; eɪ] ['rʌfld] [liːf] [ɔːr] [tuː] , ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd] [smelt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

smoothed	a	ruffled	leaf	or	two	,	surveyed	and	smelt	it	with	an	air	of
平滑	一个	褶皱的	叶子	或者	二	,	调查	和	冶炼	它	和	一个	空气	的

['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] ,

genuine	delight	,
真的	喜	,

她抚平了一两片褶皱的叶子，仔细端详，并带着由衷的喜悦嗅了嗅。

[ænd; ənd] [leɪ] [kən'tentɪdli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

and	lay	contentedly	regarding	the	glimmer	of	the	sunshine	on	the	green	.
和	躺	心满意足地	关于	这	微光	的	这	阳光	在	这	绿色的	.

它们惬意地躺着，欣赏着阳光在绿茵上闪烁的光芒。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mænlɪst] [mæn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɔːrti] , [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [laɪk]

Although	the	manliest	man	among	my	forty	,	he	said	,	"	Yes	,	ma'am	,	"	like
虽然	这	最男子汉	男人	之中	我的	四十	,	他	说	,	"	是的	,	女士	,	"	喜欢

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

a	little	boy	;
一个	小的	男生	;

虽然他是我手下四十个人中最有男子气概的，但他却像个小男孩一样说："是的，夫人。"

[rɪ'siːvd] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] [ðæt] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz]

received	**suggestions**	**for**	**his**	**comfort**	**with**	**the**	**quick**	**smile**	**that**	**brightened**	**his**
已收到	建议	为了	他的	舒适	和	这	快的	微笑	那	明亮	他的

[hoʊl] [feɪs] ;

whole	**face**	**;**
所有的	脸	;

他脸上绽放出灿烂的笑容，收到了让他感到舒适的建议；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['taɪdɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,

and	**now**	**and**	**then**	**,**	**as**	**I**	**stood**	**tidying**	**the**	**table**	**by**	**his**	**bed**	**,**
和	现在	和	然后	,	作为	我	站立	整理	这	桌子	经过	他的	床	,

时不时地，当我站在他床边整理桌子时，

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [tʌtʃ] [maɪ] [gaʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	**felt**	**him**	**softly**	**touch**	**my**	**gown**	**,**	**as**	**if**	**to**	**assure**	**himself**	**that**	**I**	**was**	**there**	**.**
我	毛毡	他	轻轻	触碰	我的	袍	,	作为	如果	到	保证	他自己	那	我	曾是	那里	.

我感觉他轻轻地抚摸着我的长袍，仿佛是为了确认我就在那里。

['eniθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][fræŋk][aɪ]['nevər] [sɔː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [breɪv] [dʒɑːn][æz; əz]

Anything	**more**	**natural**	**and**	**frank**	**I**	**never**	**saw**	**,**	**and**	**found**	**this**	**brave**	**John**	**as**
任何事物	更多的	自然的	和	坦率	我	绝不	锯	,	和	成立	这	勇敢的	约翰	作为

['bæʃfl] [æz; əz] [breɪv] ,

bashful	**as**	**brave**	**,**
害羞的	作为	勇敢的	,

我从未见过比这更自然、更坦诚的人，我发现这位勇敢的约翰既勇敢又腼腆。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɛksələnsɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'spres]

yet	**full**	**of**	**excellences**	**and**	**fine**	**aspirations**	**,**	**which**	**,**	**having**	**no**	**power**	**to**	**express**
然而	满的	的	卓越	和	美好的	抱负	,	哪个	,	拥有	不	力量	到	表达

[ðəm'selvz] [ɪn] [wɜːrdz] ,

themselves	**in**	**words**	**,**
他们自己	在	字	,

然而，它们充满了卓越的品质和美好的抱负，只是这些品质和抱负无法用语言表达。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bluːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

seemed	**to**	**have**	**bloomed**	**into**	**his**	**character**	**and**	**made**	**him**	**what**	**he**	**was**
似乎	到	有	盛开	进入	他的	特点	和	制成	他	什么	他	曾是

.

:
:

似乎这些特质已经融入了他的性格，造就了今天的他。

['æftər] [ðæt] [naɪt] ,

After	**that**	**night**	**,**
后	那	夜晚	,

那晚之后，

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːz]

an	**hour**	**of**	**each**	**evening**	**that**	**remained**	**to**	**him**	**was**	**devoted**	**to**	**his**	**ease**
一个	小时	的	每个	晚上	那	剩余	到	他	曾是	奉献	到	他的	舒适

[ɔːr] ['pleʒər] .

or	**pleasure**	**.**
或者	乐趣	.

他每天晚上剩下的一个小时都用来享受自己的舒适或快乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [breθ] [wʌz; wəz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn]

He	**could**	**not**	**talk**	**much**	**,**	**for**	**breath**	**was**	**precious**	**,**	**and**	**he**	**spoke**	**in**
他	可以	不是	讲话	很多	,	为了	气息	曾是	宝贵的	,	和	他	辐	在

['hwispəz] ;

whispers	**;**
低语	;

他不能说太多话，因为气息很宝贵，所以他说话都是轻声细语；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] ,

but	**from**	**occasional**	**conversations**	**,**
但	从	偶然	对话	,

但从偶尔的交谈中，

[aɪ] [gliːnd] [skræps][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	**gleaned**	**scraps**	**of**	**private**	**history**	**which**	**only**	**added**	**to**	**the**	**affection**	**and**
我	收集	碎屑	的	私人的	历史	哪个	仅有的	额外	到	这	感情	和

[rɪˈspekt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

respect	**I**	**felt**	**for**	**him**	**.**
尊重	我	毛毡	为了	他	.

我从他那里了解到的一些私人往事，更加深了我对他喜爱和尊敬之情。

[wʌns] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈsetld] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər]

Once	**he**	**asked**	**me**	**to**	**write**	**a**	**letter**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**settled**	**pen**	**and**	**paper**
一次	他	问	我	到	写	一个	信	,	和	,	作为	我	定居	笔	和	纸

,

,

,

他曾让我写封信，当我拿出笔和纸时，

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , “ [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

I	**said**	**,**	**with**	**an**	**irrepressible**	**glimmer**	**of**	**feminine**	**curiosity**	**,**	**“**	**Shall**	**it**	**be**
我	说	,	和	一个	不可抑制的	微光	的	女性	好奇心	,	“	将	它	是

[əˈdrest] [tuː; tə] [waɪf] ,

addressed	**to**	**wife**	**,**
已解决	到	妻子	,

我带着难以抑制的女性好奇心问道：“这封信应该写给妻子吗？”

[ɔːr] [ˈmʌðər] , [dʒɑːn] ? ”

or	**mother**	**,**	**John**	**?**	**”**
或者	母亲	,	约翰	?	”

还是母亲，约翰?

“ [ˈniːðər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪv] [gɑːt][noʊ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [maɪˈself]

“	**Neither**	**,**	**ma'am**	**;**	**I've**	**got**	**no**	**wife**	**,**	**and**	**will**	**write**	**to**	**mother**	**myself**
“	两者都不	,	女士	;	我已经	得到	不	妻子	,	和	将要	写	到	母亲	我

[wen] [aɪ][get] [ˈbetər] .

when	**I**	**get**	**better**	**.**
什么时候	我	得到	更好的	.

“也没有，夫人；我没有妻子，等我康复后，我会写信给自己当母亲。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

Did	**you**	**think**	**I**	**was**	**married**	**because**	**of**	**this**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**
做过	你	思考	我	曾是	已婚	因为	的	这	?	”	他	问	,

“你以为我结婚是因为这个吗？”他问道。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ˈθɔːtfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [wen]

touching	**a**	**plain**	**ring**	**he**	**wore**	**,**	**and**	**often**	**turned**	**thoughtfully**	**on**	**his**	**finger**	**when**
接触	一个	清楚的	戒指	他	穿着	,	和	经常	转向	深思熟虑	在	他的	手指	什么时候

[hiː; hi] [leɪ] [əˈloʊn] .

he	**lay**	**alone**	**.**
他	躺	独自的	.

他抚摸着自己佩戴的一枚素色戒指，独自躺着时，常常若有所思地转动着戒指。

“ [ˈpɑːrtli] [ðæt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsetld] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

“	**Partly**	**that**	**,**	**but**	**more**	**from**	**a**	**settled**	**sort**	**of**	**look**	**you**	**have**	**,**
“	部分	那	,	但	更多的	从	一个	定居	种类	的	看	你	有	,

“部分原因在于此，但更多的是源于你那种沉稳的神态，

— [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] ['seldəm] [get] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mæri] . ”

—	a	look	which	young	men	seldom	get	until	they	marry	.	”
—	一个	看	哪个	年轻的	男人	很少	得到	直到	他们	结婚	.	”

——这是年轻男子结婚前很少能得到的眼神。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] ['veri] [jʌŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ;

“	I	don't	know	that	;	but	I'm	not	so	very	young	,	ma'am	;
”	我	不	知道	那	;	但	我是	不是	所以	非常	年轻的	,	女士	;

“我不知道；但我年纪也不小了，女士；

['θɜːrti] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['setld] [ðɪs] [ten] ['jɪrz] ;

thirty	in	May	and	have	been	what	you	might	call	settled	this	ten	years	;
三十	在	可能	和	有	到过	什么	你	可能	称呼	定居	这	十	年	;

五月份时三十岁，这十年来一直过着可以说是安定的生活；

[fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

for	mother's	a	widow	;	I'm	the	oldest	child	she	has	,
为了	母亲的	一个	寡妇	;	我是	这	最老	孩子	她	有	,

因为我母亲是寡妇；我是她最大的孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] ['lɪzi] [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv]

and	it	wouldn't	do	for	me	to	marry	until	Lizzie	has	a	home	of
和	它	不会	做	为了	我	到	结婚	直到	莉齐	有	一个	家	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

在莉齐拥有自己的房子之前，我是不会结婚的。

[ænd; ənd]['lɔriːz, 'lɑːriːz] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] ; [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]

and	Laurie's	learned	his	trade	;	for	we're	not	rich	,	and	I	must	be
和	劳瑞的	学习	他的	贸易	;	为了	是	不是	富有的	,	和	我	必须	是

['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

father	to	the	children	,
父亲	到	这	孩子们	,

劳里已经学会了他的手艺；因为我们并不富裕，我必须承担起抚养孩子的责任。

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . ”

and	husband	to	the	dear	old	woman	,	if	I	can	.	”
和	丈夫	到	这	亲爱的	老的	女士	,	如果	我	能	.	”

如果可以的话，我还想成为这位亲爱的老太太的丈夫。”

“ [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] , [dʒɑːn] ; [jet] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr] ,

“	No	doubt	but	you	are	both	,	John	;	yet	how	came	you	to	go	to	war	,
”	不	怀疑	但	你	是	两个都	,	约翰	;	然而	如何	来了	你	到	去	到	战争	,

“毫无疑问，你两者兼具，约翰；可是，你为何要去打仗呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [soʊ] ?

if	you	felt	so	?
如果	你	毛毡	所以	?

如果你这么觉得的话?

['wɔznt] [in'listɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['mæriŋ] ? ”

Wasn't	enlisting	as	bad	as	marrying	?	”
不是	入伍	作为	坏的	作为	结婚	?	”

参军难道不和结婚一样糟糕吗?

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn][ɪz] ['helpɪŋ] [maɪ] ['neɪbər] , [ðə; ði]

“	No	,	ma'am	,	not	as	I	see	it	,	for	one	is	helping	my	neighbor	,	the
”	不	,	女士	,	不是	作为	我	看	它	,	为了	一	是	帮助	我的	邻居	,	这

['ʌðər] ['pliːzɪŋ] [maɪ'self] .

other	pleasing	myself	.
其他	令人愉悦	我	.

“不，夫人，我并不这么认为，因为一个是帮助我的邻居，另一个是取悦我自己。”

[aɪ] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	went	because	I	couldn't	help	it	.
我	去	因为	我	不能	帮助	它	.

我去了，因为我情不自禁。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] ['glɔːri] [ɔːr][ðə; ði] [peɪ] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [dʌn] ,

I	didn't	want	the	glory	or	the	pay	;	I	wanted	the	right	thing	done	,
我	没有	想	这	荣耀	或者	这	支付	;	我	通缉	这	正确的	事物	完毕	,

我并不想要名利，我只想把事情做好。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kept] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [flaɪt] .

and	people	kept	saying	the	men	who	were	in	earnest	ought	to	flight	.
和	人们	保留	说	这	男人	WHO	是	在	认真	应该	到	航班	.

人们一直说，那些真心想做这件事的人应该逃跑。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] !

I	was	in	earnest	,	the	Lord	knows	!
我	曾是	在	认真	,	这	主	知道	!

我是认真的，上帝作证！

[bʌt; bət][aɪ][held] [ɔːf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['duːti] ;

but	I	held	off	as	long	as	I	could	,	not	knowing	which	was	my	duty	;
但	我	握住	离开	作为	长的	作为	我	可以	,	不是	会心	哪个	曾是	我的	责任	;

但我尽可能地拖延时间，因为我不知道我的职责是什么；

['mʌðər] [sɔː] [ðə; ði] [keɪs] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [rɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['stedi] , [ænd; ənd] [sed] - [goʊ] ;

mother	saw	the	case	,	gave	me	her	ring	to	keep	me	steady	,	and	said	'	Go	;
母亲	锯	这	案件	,	给予	我	她	戒指	到	保持	我	稳定的	,	和	说	-	去	;

母亲看到了情况，把她的戒指递给我让我保持冷静，然后说“去吧；

- [soʊ][aɪ] [went] .

'	so	I	went	.
-	所以	我	去	.

于是我就去了。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,

"	A	short	story	and	a	simple	one	,
"	一个	短的	故事	和	一个	简单的	一	,

“一个短篇故事，一个简单的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [pɔː'treid] ['betər] [ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [faɪn]

but	the	man	and	the	mother	were	portrayed	better	than	pages	of	fine
但	这	男人	和	这	母亲	是	描绘	更好的	比	页面	的	美好的

['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

writing	could	have	done	it	.
写作	可以	有	完毕	它	.

但是，对这对母子的刻画比任何华丽的辞藻都更加生动形象。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] , [wen] [juː; jʊ][laɪ] [hɪr] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	Do	you	ever	regret	that	you	came	,	when	you	lie	here	suffering	so	much	?	”
"	做	你	曾经	后悔	那	你	来了	,	什么时候	你	说谎	这里	痛苦	所以	很多	?	"

“当你躺在这里承受如此巨大的痛苦时，你是否后悔来到这里？”

“ ['nevər] [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] ['hævnt] [helpt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

“	Never	ma'am	;	I	haven't	helped	a	great	deal	,
"	绝不	女士	;	我	还没有	帮助	一个	伟大的	交易	,

“从来没有，夫人；我没帮上什么忙。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ʃoʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][pər'hæps] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ;

but	I've	shown	I	was	willing	to	give	my	life	,	and	perhaps	I've	got	to	;
但	我已经	所示	我	曾是	愿意的	到	给	我的	生活	,	和	也许	我已经	得到	到	;

但我已经表明我愿意献出生命，或许我不得不这么做；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bleɪm] ['enibɑ:di] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][du:]['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ'd][du:][ˌaɪ 'ti:]

but	I	don't	blame	anybody	,	and	if	it	was	to	do	over	again	,	I'd	do	it
但	我	不	责备	任何人	,	和	如果	它	曾是	到	做	超过	再次	,	ID	做	它

.

:

.

但我不怪任何人，如果可以重来，我还是会这么做。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑ:ri] [aɪ] ['wɔznt] ['wu:ndɪd] [ɪn] [frʌnt] ;

I'm	a	little	sorry	I	wasn't	wounded	in	front	;
我是	一个	小的	对不起	我	不是	受伤	在	正面	;

我有点遗憾自己没能当场受伤；

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['kaʊərdli] [tu:; tə][bi:; bi][hɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [əu'beid] ['ɔ:rdərz] ,

it	looks	cowardly	to	be	hit	in	the	back	,	but	I	obeyed	orders	,
它	看起来	胆小	到	是	打	在	这	后退	,	但	我	服从	订单	,

被人从背后偷袭看起来很懦弱，但我服从了命令。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [noʊ] .

and	it	doesn't	matter	in	the	end	,	I	know	.
和	它	不	事情	在	这	结尾	,	我	知道	.

我知道，最终这一切都无关紧要。

" [pʊr] [dʒɑ:n] !

"	Poor	John	!
"	贫穷的	约翰	!

可怜的约翰！

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [naʊ] ,

it	did	not	matter	now	,
它	做过	不是	事情	现在	,

现在这一切都不重要了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn] [frʌnt] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ægəni] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

except	that	a	shot	in	front	might	have	spared	the	long	agony	in	store	for	him	.
除了	那	一个	射击	在	正面	可能	有	幸存	这	长的	痛苦	在	店铺	为了	他	.

然而，如果他能打进一球，或许就能避免接下来漫长的痛苦。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'i:] ,

He	seemed	to	read	the	thought	that	troubled	me	,
他	似乎	到	读	这	想法	那	麻烦	我	,

他似乎看穿了我心中的烦恼。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [soʊ] ['hoʊpfəli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd]

as	he	spoke	so	hopefully	when	there	was	no	hope	,	for	he	suddenly	added
作为	他	辐	所以	希望	什么时候	那里	曾是	不	希望	,	为了	他	突然	额外

, 一

, 二

, 一

尽管毫无希望，他说话时却充满希望，因为他突然补充道——

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst]['bæt(ə)l] ; [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][læst] ? "

"	This	is	my	first	battle	;	do	they	think	it's	going	to	be	my	last	?	"
"	这	是	我的	第一的	战斗	;	做	他们	思考	它是	去	到	是	我的	最后的	?	"

“这是我的第一场战斗；他们以为会是我的最后一场吗？”

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [du:] , [dʒɑ:n] .

"	I'm	afraid	they	do	,	John	.
"	我是	害怕的	他们	做	,	约翰	.

“恐怕他们真的会这么做，约翰。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] ;
" It was the hardest question I had ever been called upon to answer ;
" 它 曾是 这 最难 问题 我 有 曾经 到过 称为 之上 到 回答 ;

“这是我被要求回答过的最难的问题；

['dʌbli] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['ænsər] [baɪ][ðer; ðər]
doubly hard with those clear eyes fixed on mine , forcing a truthful answer by their
双倍 难的 和 那些 清除 眼睛 固定的 在 矿 , 强制 一个 真实 回答 经过 他们的
[oʊn] [truːθ] .
own truth .
自己的 真相 .

当他们那双清澈的眼睛直视着我时，这让一切都变得更加艰难，他们用自己的真理迫使我给出真实的答案。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst] , ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪtfl] [fækt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He seemed a little startled at first , pondered over the fateful fact a moment ,
他 似乎 一个 小的 惊慌 在 第一的 , 沉思 超过 这 命运的 事实 一个 片刻 ,

他起初似乎有些吃惊，沉思片刻，思索着这个影响深远的事实。

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
then shook his head ,
然后 摇晃 他的 头 ,

然后他摇了摇头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [lɪmz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr]
with a glance at the broad chest and muscular limbs stretched out before
和 一个 瞥一眼 在 这 广阔 胸部 和 肌肉发达的 四肢 拉伸 出去 前
[hɪm; ɪm] : —
him : —
他 : —

他瞥了一眼面前伸展开来的宽阔胸膛和肌肉发达的四肢：——

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
“ I'm not afraid , but it's difficult to believe all at once .
“ 我是 不是 害怕的 , 但 它是 难的 到 相信 全部 在 一次 .

“我不害怕，但一下子要相信这一切还是很难。”

[aɪm][soʊ] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
I'm so strong it don't seem possible for such a little wound to kill me .
我是 所以 强的 它 不 似乎 可能的 为了 这样的 一个 小的 伤口 到 杀 我 .

我力气这么大，这点小伤怎么可能要了我的命呢?

" ['meri] [mɜːkjuːʃiːoʊz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [glɑːnst] [θruː] [maɪ] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] :
" Merry Mercutio's dying words glanced through my memory as he spoke :
" 欢乐 墨丘西奥的 垂死 字 瞥了一眼 通过 我的 记忆 作为 他 辐 :

“梅里·默丘西奥临终前的话语在我脑海中一闪而过：

— “ - [tɪz] [nɑːt][soʊ] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] , [nɔːr][soʊ] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [bʌt; bət] - [tɪz]
— “ ' Tis not so deep as a well , nor so wide as a church door , but ' tis
— “ - 的 不是 所以 深的 作为 一个 出色地 , 也不 所以 宽的 作为 一个 教会 门 , 但 - 的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“它既不像井那么深，也不像教堂的门那么宽，但这已经足够了。”

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ,
" And John would have said the same ,
" 和 约翰 会 有 说 这 相同的 ,

“约翰也会这么说。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [blæk] [hoʊlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi]['nevər]

could	he	have	seen	the	ominous	black	holes	between	his	shoulders	,	he	never
可以	他	有	已见	这	不祥的	黑色的	孔	之间	他的	肩膀	,	他	绝不

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

他是否曾见过自己双肩之间那不祥的黑洞？他从未见过；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gæstli] [saɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wuːnd]

and	,	seeing	the	ghastly	sights	about	him	,	could	not	believe	his	own	wound
和	,	看到	这	阴森	景点	关于	他	,	可以	不是	相信	他的	自己的	伤口

[mɔːr] ['feɪt(ə)l][ðæn; ðən] [ðiːz] ,

more	fatal	than	these	,
更多的	致命的	比	这些	,

看到周围可怕的景象，他简直不敢相信自己的伤势比这些还要致命。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

for	all	the	suffering	it	caused	him	.
为了	全部	这	痛苦	它	导致	他	.

因为这给他带来了巨大的痛苦。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [naʊ] ?

“	Shall	I	write	to	your	mother	,	now	?
“	将	我	写	到	你的	母亲	,	现在	?

“我现在可以给你母亲写信吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['taɪdɪŋz] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][plænz][ænd; ənd]

”	I	asked	,	thinking	that	these	sudden	tidings	might	change	all	plans	and
”	我	问	,	思维	那	这些	突然	消息	可能	改变	全部	计划	和

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;

purposes	;
目的	;

我问道，心想这些突如其来的消息可能会改变所有的计划和目的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'mændər]

but	they	did	not	;	for	the	man	received	the	order	of	the	Divine	Commander
但	他们	做过	不是	;	为了	这	男人	已收到	这	命令	的	这	神圣的	指挥官

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

to	march	,
到	行进	,

但他们没有；因为那人接到神圣统帅的命令，要出征。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt]

with	the	same	unquestioning	obedience	with	which	the	soldier	had	received	that
和	这	相同的	不加质疑	服从	和	哪个	这	士兵	有	已收到	那

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːmən][wʌn] ,

of	the	human	one	,
的	这	人类	一	,

士兵对人类的服从，与他对人类的服从一样，毫无保留。

['daʊtləs] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [deθ] .

doubtless	remembering	that	the	first	led	him	to	life	,	and	the	last	to	death	.
毫无疑问	记住	那	这	第一的	引领	他	到	生活	,	和	这	最后的	到	死亡	.

他无疑记得，第一个人获得了生命，而最后一个人则走向了死亡。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [tuː; tə] ['lɔ(ː)ri] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; ['hiːl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][best] ,

“	No	,	ma'am	;	to	Laurie	just	the	same	;	he'll	break	it	to	her	best	,
“	不	,	女士	;	到	劳里	只是	这	相同的	;	地狱	休息	它	到	她	最好的	,

“不，夫人；对劳里来说也一样；他会把这件事告诉她，她会尽力的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ][get] [dʌn] .

and	I'll	add	a	line	to	her	myself	when	you	get	done	.
和	患病的	添加	一个	线	到	她	我	什么时候	你	得到	完毕	.

等你写完，我会亲自给她加一行。

〞 [soʊ][aɪ] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dik'teitid] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd]

〞	So	I	wrote	the	letter	which	he	dictated	,	finding	it	better	than	any	I	had
〞	所以	我	写道	这	信	哪个	他	口述	,	寻找	它	更好的	比	任何	我	有

[sent] ;

sent	;
发送	;

于是我按照他的口述写了这封信，发现它比我寄出的任何一封信都好；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌngrə'mætɪkl] [ɔːr] [ɪn'elɪgənt] , [iːtʃ] ['sentəns]

for	,	though	here	and	there	a	little	ungrammatical	or	inelegant	,	each	sentence
为了	,	尽管	这里	和	那里	一个	小的	语法错误	或者	不优雅	,	每个	句子

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['briːfli] ['wɜːrdɪd] ,

came	to	me	briefly	worded	,
来了	到	我	简要地	措辞	,

虽然有些句子语法不太规范或不够优美，但每个句子在我脑海中都简洁明了地呈现出来。

[bʌt; bət][moʊst] [ɪk'spresɪv] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

but	most	expressive	;	full	of	excellent	counsel	to	the	boy	,
但	最多	富有表现力的	;	满的	的	出色的	法律顾问	到	这	男生	,

但最能表达情感；给男孩提供了许多极好的建议，

['tendərli] “ [bɪk'wiːðɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['lɪzi] 〞 [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

tenderly	“	bequeathing	mother	and	Lizzie	〞	to	his	care	,
温柔地	“	遗赠	母亲	和	莉齐	〞	到	他的	关心	,

温柔地将母亲和莉齐托付给他照顾，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][ɪn][wɜːrdz][ðə; ðɪ] ['sædɚ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] .

and	bidding	him	good	-	by	in	words	the	sadder	for	their	simplicity	.
和	投标	他	好的	-	经过	在	字	这	更悲伤	为了	他们的	简单	.

用朴实无华的话语向他道别，反而更显悲伤。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	added	a	few	lines	with	steady	hand	,	and	,	as	I	sealed	it	,
他	额外	一个	很少	线条	和	稳定的	手	,	和	,	作为	我	密封	它	,

他用稳健的笔迹添了几笔，当我盖章时，

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ] ,

said	,	with	a	patient	sort	of	sigh	,
说	,	和	一个	病人	种类	的	叹	,

他带着几分耐心叹了口气说道：

“ [aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ] ['ænsər] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	hope	the	answer	will	come	in	time	for	me	to	see	it	;
“	我	希望	这	回答	将要	来	在	时间	为了	我	到	看	它	;

“我希望答案能及时到来，让我有机会看到；

〞 [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [leɪd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

〞	then	,	turning	away	his	face	,	laid	the	flowers	against	his	lips	,
〞	然后	,	转弯	离开	他的	脸	,	铺设	这	花朵	反对	他的	嘴唇	,

然后，他转过脸去，将花放在唇边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][sʌm; səm]['kwɪvər][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

as	if	to	hide	some	quiver	of	emotion	at	the	thought	of	such	a	sudden
作为	如果	到	隐藏	一些	颤动	的	情感	在	这	想法	的	这样的	一个	突然

['sʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪr] [hoʊm] - [taɪz] .

sundering	of	all	the	dear	home	-	ties	.
分裂	的	全部	这	亲爱的	家	-	领带	.

仿佛是为了掩饰想到所有珍贵的家庭纽带突然断裂时内心的颤抖。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

These	things	had	happened	two	days	before	;	now	John	was	dying	,	and	the
这些	事物	有	发生	二	天	前	;	现在	约翰	曾是	垂死	,	和	这

['letər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

letter	had	not	come	.
信	有	不是	来	.

这些事情发生在两天前；现在约翰快要死了，而信却还没到。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['meni] [deθ] - [bedz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	had	been	summoned	to	many	death	-	beds	in	my	life	,
我	有	到过	被召唤	到	许多	死亡	-	床	在	我的	生活	,

我一生中曾多次被召到临终床前，

[bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðen] ,

but	to	none	that	made	my	heart	ache	as	it	did	then	,
但	到	没有任何	那	制成	我的	心	疼痛	作为	它	做过	然后	,

但没有哪件事像当时那样让我心痛。

[sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn]

since	my	mother	called	me	to	watch	the	departure	of	a	spirit	akin	to	this	in
自从	我的	母亲	称为	我	到	手表	这	离开	的	一个	精神	类似的	到	这	在

[ɪts] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] .

its	gentleness	and	patient	strength	.
它是	温柔	和	病人	力量	.

因为我母亲召唤我去见证一个与此类似的灵魂的离去，它温柔而坚韧。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] , [dʒɑːn] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ] [hændz] , —

As	I	went	in	,	John	stretched	out	both	hands	,	—
作为	我	去	在	,	约翰	拉伸	出去	两个都	双手	,	—

我进去的时候，约翰伸出了双手——

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] !

“	I	knew	you'd	come	!
“	我	知道	你会	来	!

“我就知道你会来！”

[aɪ] [ges] [aɪm] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [mæm, mɑːm, məm] .

I	guess	I'm	moving	on	,	ma'am	.
我	猜测	我是	移动	在	,	女士	.

我想我该离开了，女士。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

”	He	was	;	and	so	rapidly	that	,	even	while	he	spoke	,
”	他	曾是	;	和	所以	快速	那	,	甚至	尽管	他	辐	,

“他的确如此；而且速度如此之快，以至于即使在他说话的同时，

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl] ['fɔːlɪŋ] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən][hænd][kæn; kən] [lɪft] .

over	his	face	I	saw	the	gray	veil	falling	that	no	human	hand	can	lift	.
超过	他的	脸	我	锯	这	灰色的	面纱	坠落	那	不	人类	手	能	举起	.

我看到一道灰色的面纱从他脸上滑落，那是任何人都无法掀开的。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [waɪpt] [ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

I	sat	down	by	him	,	wiped	the	drops	from	his	forehead	,
我	卫星	向下	经过	他	,	擦拭	这	滴	从	他的	前额	,

我坐在他身边，擦去他额头上的泪珠。

[stɜːrd] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] ,

stirred	the	air	about	him	with	the	slow	wave	of	a	fan	,
搅拌	这	空气	关于	他	和	这	慢的	海浪	的	一个	扇子	,

他用扇子缓缓扇动，搅动着周围的空气。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [daɪ] .

and	waited	to	help	him	die	.
和	等待	到	帮助	他	死	.

然后等着帮他死去。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [help] , — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ;

He	stood	in	sore	need	of	help	,	—	and	I	could	do	so	little	;
他	站立	在	疮	需要	的	帮助	,	—	和	我	可以	做	所以	小的	;

他急需帮助，而我却无能为力；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['bɑːdi] [rɪ'beld] [ə'genst] [deθ] ,

for	,	as	the	doctor	had	foretold	,	the	strong	body	rebelled	against	death	,
为了	,	作为	这	医生	有	预言	,	这	强的	身体	叛乱	反对	死亡	,

正如医生预言的那样，强壮的身体会反抗死亡。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɔː] [iːtʃ] [breθ] [wɪð; wɪθ]

and	fought	every	inch	of	the	way	,	forcing	him	to	draw	each	breath	with
和	战斗	每一个	英寸	的	这	方式	,	强制	他	到	画	每个	气息	和

[ə; eɪ] ['spæzəm] ,

a	spasm	,
一个	痉挛	,

他们一路奋战，寸土必争，迫使他每次呼吸都伴随着痉挛。

[ænd; ənd] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] ,

and	clench	his	hands	with	an	imploring	look	,	as	if	he	asked	,
和	紧握	他的	双手	和	一个	恳求	看	,	作为	如果	他	问	,

他双手紧握，眼神充满恳求，仿佛在请求。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst] [aɪ] [ɪn'dʊr] [ðɪs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [stɪl] ?

“	How	long	must	I	endure	this	,	and	be	still	?
”	如何	长的	必须	我	忍受	这	,	和	是	仍然	?

“我还要忍受多久，还要保持沉默多久？”

” [fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['dʌmli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

”	For	hours	he	suffered	dumbly	,	without	a	moment's	respite	,	or	a	moment's
”	为了	小时	他	遭受	默默地	,	没有	一个	瞬间	喘息	,	或者	一个	瞬间

['mɜːrmərɪŋ] ;

murmuring	;
淙淙	;

“他默默地忍受了几个小时，没有一刻喘息，也没有一刻抱怨；

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [gruː] [koʊld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dæmp] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪt] , [ænd; ənd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

his	limbs	grew	cold	,	his	face	damp	,	his	lips	white	,	and	,	again	and	again	,
他的	四肢	生长	寒冷的	,	他的	脸	潮湿	,	他的	嘴唇	白色的	,	和	,	再次	和	再次	,

他的四肢冰冷，脸颊湿润，嘴唇苍白，而且，一次又一次，

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtəst] [weɪt] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	tore	the	covering	off	his	breast	,	as	if	the	lightest	weight	added	to	his
他	撕裂	这	覆盖	离开	他的	胸部	,	作为	如果	这	最轻	重量	额外	到	他的

['ægəni] ;

agony	;
痛苦	;

他撕下胸前的遮盖物，仿佛最轻的重量都会加重他的痛苦；

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [lɔːst] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [sə'renəti] ,

yet	through	it	all	,	his	eyes	never	lost	their	perfect	serenity	,
然而	通过	它	全部	,	他的	眼睛	绝不	丢失的	他们的	完美的	宁静	,

然而，即便经历了这一切，他的眼神始终保持着完美的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz][soʊl] [siːmd] [tuː; tə][sɪt] [ˌðer'ɪn] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [vekst] [hɪz; ɪz]

and	the	man's	soul	seemed	to	sit	therein	,	undaunted	by	the	ills	that	vexed	his
和	这	男人的	灵魂	似乎	到	坐	其中	,	无所畏惧	经过	这	疾病	那	烦恼	他的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

而那人的灵魂似乎就栖息在那里，丝毫不受困扰他肉体的疾病所影响。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men] [woʊk] ,

One	by	one	the	men	woke	,
一	经过	一	这	男人	觉醒	,

男人们一个接一个地醒了过来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [peɪl] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [aɪz] ,

and	round	the	room	appeared	a	circle	of	pale	faces	and	watchful	eyes	,
和	圆形的	这	房间	出现	一个	圆圈	的	苍白	面孔	和	警惕	眼睛	,

房间四周出现了一圈脸色苍白、目光警惕的眼睛。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [dʒɑːn][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] .

full	of	awe	and	pity	;	for	,	though	a	stranger	,	John	was	beloved	by	all	.
满的	的	敬畏	和	遗憾	;	为了	,	尽管	一个	陌生人	,	约翰	曾是	心爱	经过	全部	.

充满敬畏和怜悯；因为，约翰虽然是个陌生人，却深受大家喜爱。

[iːtʃ] [mæn][ðer; ðər][hæd; həd] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz]['paɪəti] , [əd'maɪəd]

Each	man	there	had	wondered	at	his	patience	,	respected	his	piety	,	admired
每个	男人	那里	有	想知道	在	他的	耐心	,	受人尊敬	他的	虔诚	,	钦佩

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] ,

his	fortitude	,
他的	坚韧	,

在场的每个人都惊叹于他的耐心，敬佩他的虔诚，钦佩他的坚韧。

[ænd; ənd] [naʊ] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [deθ] ;

and	now	lamented	his	hard	death	;
和	现在	哀叹	他的	难的	死亡	;

现在，他哀悼自己惨烈的死讯；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] ['diːpli] [felt] , ['iːv(ə)n][ɪn]

for	the	influence	of	an	upright	nature	had	made	itself	deeply	felt	,	even	in
为了	这	影响	的	一个	直立	自然	有	制成	本身	深	毛毡	,	甚至	在

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [wiːk] .

one	little	week	.
一	小的	星期	.

仅仅一周的时间，正直品格的影响就已深深显现。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ðə; ði]['dʒɑːnəθən] [huː] [soʊ] [lʌvd] [ðɪs] ['kʌmli] ['deɪvɪd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər]

the	Jonathan	who	so	loved	this	comely	David	came	creeping	from	his	bed	for
这	乔纳森	WHO	所以	喜爱	这	漂亮	大卫	来了	爬行	从	他的	床	为了

[ə; eɪ][læst] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd] .

a	last	look	and	word	.
一个	最后的	看	和	单词	.

深爱着俊美的戴维的约拿单，悄悄地从床上爬起来，想最后看他一眼，说句话。

[ðə; ði][kaɪnd][soʊl][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	kind	soul	was	full	of	trouble	,	as	the	choke	in	his	voice	,
这	种类	灵魂	曾是	满的	的	麻烦	,	作为	这	呛	在	他的	嗓音	,

这位善良的人内心充满了烦恼，他的声音哽咽了。

[ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'treɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] ,

the	grasp	of	his	hand	betrayed	;	but	there	were	no	tears	,
这	抓牢	的	他的	手	背叛	;	但	那里	是	不	眼泪	,

他紧握的手泄露了秘密；但他没有流泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['brevəti] .

and	the	farewell	of	the	friends	was	the	more	touching	for	its	brevity	.
和	这	告别	的	这	朋友们	曾是	这	更多的	接触	为了	它是	简洁	.

朋友们的告别虽然简短，却更令人感动。

“ [oʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” ['fɔːltəd] [ðə; ði][wʌn] .

“	Old	boy	,	how	are	you	?	”	faltered	the	one	.
“	老的	男生	,	如何	是	你	?	”	犹豫不决	这	一	.

“老兄，你好吗？”其中一个结结巴巴地问道。

“ [moʊst] [θruː] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Most	through	,	thank	heaven	!	”	whispered	the	other	.
“	最多	通过	,	感谢	天堂	!	”	低声说道	这	其他	.

“谢天谢地，大部分都过去了！”另一个人低声说道。

“ [kæn; kən][aɪ][seɪ][ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['enihwɛə] ? ”

“	Can	I	say	or	do	anything	for	you	anywheres	?	”
“	能	我	说	或者	做	任何事物	为了	你	任何地方	?	”

“我能随时随地为你做点什么吗？”

“ [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] . ”

“	Take	my	things	home	,	and	tell	them	that	I	did	my	best	.	”
“	拿	我的	事物	家	,	和	告诉	他们	那	我	做过	我的	最好的	.	”

“把我的东西带回家，告诉他们我已经尽力了。”

“ [aɪ] [wɪl] !

“	I	will	!
“	我	将要	!

“我会！

[aɪ] [wɪl] ! ”

I	will	!	”
我	将要	!	”

我会！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ned] . ”

“	Good	-	by	,	Ned	.	”
“	好的	-	经过	,	内德	.	”

“再见，内德。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒɑːn] , [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	by	,	John	,	good	-	by	!
“	好的	-	经过	,	约翰	,	好的	-	经过	!

“再见，约翰，再见！”

” [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['tendərli] [æz; əz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][soʊ]['pɑːrtɪd] ;

”	They	kissed	each	other	,	tenderly	as	women	,	and	so	parted	;
”	他们	亲吻	每个	其他	,	温柔地	作为	女性	,	和	所以	分手了	;

她们像女人一样温柔地亲吻了对方，然后就分开了；

[fɔːr; fər] [pʊr] [ned] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [daɪ] .

for	poor	Ned	could	not	stay	to	see	his	comrade	die	.
为了	贫穷的	内德	可以	不是	停留	到	看	他的	同志	死	.

可怜的内德无法留下来亲眼目睹他的战友死去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

For	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

短暂的一段时间里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stʌmp] [ɔːr]

there	was	no	sound	in	the	room	but	the	drip	of	water	from	a	stump	or
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	但	这	滴	的	水	从	一个	树桩	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

房间里一片寂静，只有一两处树桩滴水的声音。

[ænd; ənd]['dʒɑːnz] [dɪ'stresfəl] [gɑːsps] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [briːðd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] .

and	John's	distressful	gasps	,	as	he	slowly	breathed	his	life	away	.
和	约翰的	令人痛苦的	喘息	,	作为	他	缓慢地	呼吸	他的	生活	离开	.

约翰痛苦的喘息声，他慢慢地咽下了最后一口气。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [gɔːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][fæn] ,

I	thought	him	nearly	gone	,	and	had	just	laid	down	the	fan	,
我	想法	他	几乎	已消失	,	和	有	只是	铺设	向下	这	扇子	,

我以为他快要走了，刚放下风扇。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪts] [help] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][roʊz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

believing	its	help	to	be	no	longer	needed	,	when	suddenly	he	rose	up	in	his	bed	,
相信	它是	帮助	到	是	不	更长	需要	,	什么时候	突然	他	玫瑰	向上	在	他的	床	,

他以为不再需要他的帮助了，突然从床上坐了起来。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

and	cried	out	with	a	bitter	cry	that	broke	the	silence	,
和	哭	出去	和	一个	苦的	哭	那	打破	这	沉默	,

他发出了一声撕心裂肺的哭喊，打破了寂静。

['ʃɑːrpli] ['stɑːrtlɪŋ] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ægənaɪzd] [ə'piːl] , —

sharply	startling	every	one	with	its	agonized	appeal	,	—
尖锐地	令人震惊	每一个	一	和	它是	痛苦的	上诉	,	—

它那痛苦的诉求令每个人都感到震惊——

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː] [er] !

“	For	God's	sake	,	give	me	air	!
“	为了	神的	清酒	,	给	我	空气	!

“看在上帝的份上，让我呼吸空气吧！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kraɪ][peɪn][ɔːr] [deθ] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

”	It	was	the	only	cry	pain	or	death	had	wrung	from	him	,
”	它	曾是	这	仅有的	哭	疼痛	或者	死亡	有	拧干	从	他	,

这是他唯一一次因痛苦或死亡而发出的哭喊。

[ðə; ði]['oʊnli] [buːn] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ,

the	only	boon	he	had	asked	;	and	none	of	us	could	grant	it	,
这	仅有的	恩惠	他	有	问	;	和	没有任何	的	我们	可以	授予	它	,

这是他唯一提出的要求；而我们谁也无法满足他。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] [bluː] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [naʊ] .

for	all	the	airs	that	blew	were	useless	now	.
为了	全部	这	播出	那	吹	是	无用	现在	.

之前吹过的所有风都无济于事了。

[dæn] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Dan	flung	up	the	window	.
担	扔	向上	这	窗户	.

丹猛地打开了窗户。

[ðə; ði][fɜːrst] [red] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [iːst] , [ə; eɪ]['herəld][ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	red	streak	of	dawn	was	warming	the	gray	east	,	a	herald	of	the
这	第一的	红色的	条纹	的	黎明	曾是	变暖	这	灰色的	东方	,	一个	先驱	的	这

['kʌmɪŋ] [sʌn] .

coming	sun	.
未来	太阳	.

第一缕晨曦的红色光芒温暖了灰蒙蒙的东方，预示着太阳即将升起。

[dʒɑːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

John	saw	it	,	and	with	the	love	of	light	which	lingers	in	us	to	the	end	,
约翰	锯	它	,	和	和	这	爱	的	光	哪个	徘徊不去	在	我们	到	这	结尾	,

约翰看到了，并以我们心中那份直到生命尽头都萦绕不去的爱，对光明的热爱，

[siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hoʊp][ʌv; əv][help] , [fɔːr; fər] ,

seemed	to	read	in	it	a	sign	of	hope	of	help	,	for	,
似乎	到	读	在	它	一个	符号	的	希望	的	帮助	,	为了	,

似乎从中读出了获得帮助的希望，因为，

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ðer; ðər] [broʊk] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [braitə] [ðæn; ðən] ['eni] [smaɪl]

over	his	whole	face	there	broke	that	mysterious	expression	,	brighter	than	any	smile
超过	他的	所有的	脸	那里	打破	那	神秘	表达	,	更亮	比	任何	微笑

,

,

,

他脸上那神秘的神情瞬间消失，比任何笑容都更加灿烂。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [ðer; ðər] [læst] .

which	often	comes	to	eyes	that	look	their	last	.
哪个	经常	来	到	眼睛	那	看	他们的	最后的	.

这种情况通常发生在那些看起来毫无生气的眼睛上。

[hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] ['dʒentli] [daʊn] ; [ænd; ənd] , ['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm] ,

He	laid	himself	gently	down	;	and	,	stretching	out	his	strong	right	arm	,
他	铺设	他自己	轻轻地	向下	;	和	,	伸展	出去	他的	强的	正确的	手臂	,

他轻轻地躺了下来；然后，伸出他强壮的右臂，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græsp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [fʊlər] [floʊ] ,

as	if	to	grasp	and	bring	the	blessed	air	to	his	lips	in	a	fuller	flow	,
作为	如果	到	抓牢	和	带来	这	蒙福	空气	到	他的	嘴唇	在	一个	更丰满	流动	,

仿佛要抓住这神圣的空气，让它更充沛地流淌到他的唇边。

[læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌfərɪŋ]

lapsed	into	a	merciful	unconsciousness	,	which	assured	us	that	for	him	suffering
失效	进入	一个	仁慈	无意识	,	哪个	保证	我们	那	为了	他	痛苦

[wʌz; wəz] [fər'evər] [pæst] .

was	forever	past	.
曾是	永远	过去的	.

他陷入了仁慈的昏迷状态，这让我们确信，对他而言，痛苦已经永远过去了。

[hiː; hi][daɪd] [ðen] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['hevi] [breθs] [stɪl] [tɔːr] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	died	then	;	for	,	though	the	heavy	breaths	still	tore	their	way	up	for	a
他	死亡	然后	;	为了	,	尽管	这	重的	呼吸	仍然	撕裂	他们的	方式	向上	为了	一个

['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

little	longer	,
小的	更长	,

他随即死去；因为，尽管沉重的呼吸又挣扎了一会儿才停止，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ebɪŋ] [taɪd] [ðæt] [biːt] [ʌn'felt] [ə'genst] [ðə; ði] [rek]

they	were	but	the	waves	of	an	ebbing	tide	that	beat	unfelt	against	the	wreck
他们	是	但	这	波浪	的	一个	退潮	潮	那	打	无感觉的	反对	这	破坏

,

,

,

它们只不过是退潮时拍打在残骸上的波浪，毫无感觉而已。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['vɔɪɪdʒər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

which	an	immortal	voyager	had	deserted	with	a	smile	.
哪个	一个	不朽	旅行者	有	荒凉的	和	一个	微笑	.

一位不朽的航海家面带微笑地离开了那里。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [end] [held] [maɪ][hænd] [kloʊz] ,

He	never	spoke	again	,	but	to	the	end	held	my	hand	close	,
他	绝不	辐	再次	,	但	到	这	结尾	握住	我的	手	关闭	,

他之后再也没有说过话，但直到最后都紧紧握着我的手。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət] [læst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

so	close	that	when	he	was	asleep	at	last	,	I	could	not	draw	it	away	.
所以	关闭	那	什么时候	他	曾是	睡着了	在	最后的	,	我	可以	不是	画	它	离开	.

距离太近了，以至于当他终于睡着时，我都没办法把它拿走。

[dæn] [helpt] [ˌem 'iː] , ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

Dan	helped	me	,	warning	me	as	he	did	so	,
担	帮助	我	,	警告	我	作为	他	做过	所以	,

丹帮了我，并在帮助我的同时提醒了我。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [tuː; tə][laɪ][soʊ] [lɔːŋ] [tə'geðər] ;

that	it	was	unsafe	for	dead	and	living	flesh	to	lie	so	long	together	;
那	它	曾是	不安全	为了	死的	和	活的	肉	到	说谎	所以	长的	一起	;

死者和活人的血肉长时间躺在一起是不安全的；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [fɔːr] [waɪt] [maːrks]

but	though	my	hand	was	strangely	cold	and	stiff	,	and	four	white	marks
但	尽管	我的	手	曾是	奇怪的	寒冷的	和	僵硬的	,	和	四	白色的	标记

[rɪ'meɪnd] [ə'krɔːs] [ɪts] [bæk] ,

remained	across	its	back	,
剩余	穿过	它是	后退	,

但是我的手却异常冰冷僵硬，手背上还留有四道白色的痕迹，

['iːv(ə)n] [wen] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['elsˌwer] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]

even	when	warmth	and	color	had	returned	elsewhere	,	I	could	not	but	be
甚至	什么时候	温暖	和	颜色	有	返回	别处	,	我	可以	不是	但	是

[glæd] [ðæt] ,

glad	that	,
高兴的	那	,

即使其他地方已经恢复了温暖和色彩，我仍然感到高兴，因为：

[θruː] [ɪts] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , [pər'hæps] , [hæd; həd] ['laɪtnd] [ðæt]

through	its	touch	,	the	presence	of	human	sympathy	,	perhaps	,	had	lightened	that
通过	它是	触碰	,	这	在场	的	人类	同情	,	也许	,	有	轻度	那

[hɑːrd] ['aʊər] .

hard	hour	.
难的	小时	.

或许正是通过这种触动，通过人类的同情心，才减轻了那段艰难的时光。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] , [dʒɑ:n] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [fɔ:r; fər][hæf]
When they had made him ready for the grave , John lay in state for half
什么时候 他们 有 制成 他 准备好 为了 这 严重 , 约翰 躺 在 状态 为了 一半
[æn; ən]['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

当人们为约翰做好入土准备后，他的遗体停放了半个小时供人瞻仰。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['seldəm] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [pleɪs] ;
a thing which seldom happened in that busy place ;
一个 事物 哪个 很少 发生 在 那 忙碌的 地方 ;

在那个熙熙攘攘的地方，这种事很少发生；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]
but a universal sentiment of reverence and affection seemed to fill the
但 一个 普遍的 情绪 的 尊敬 和 感情 似乎 到 充满 这
['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
hearts of all who had known or heard of him ;
心 的 全部 WHO 有 已知 或者 听到 的 他 ;

但是，凡是认识他或听说过他的人，心中似乎都充满了敬仰和爱戴之情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ru:mər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [went] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɔ:lweɪz] [ə'stə:] ,
and when the rumor of his death went through the house , always astir ,
和 什么时候 这 谣言 的 他的 死亡 去 通过 这 房子 , 总是 搅拌 ,

当他去世的谣言传遍整个房子时，所有人都惊慌失措。

['meni] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tendər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ] [lɔ:st] ['peɪʃ(ə)nt]
many came to see him , and I felt a tender sort of pride in my lost patient
许多 来了 到 看 他 , 和 我 毛毡 一个 投标 种类 的 自豪 在 我的 丢失的 病人
;
;
;

许多人来看望他，我对这位逝去的病人感到一种淡淡的自豪；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][moʊst][hə'roʊɪk] ['fɪgjər] ,
for he looked a most heroic figure ,
为了 他 看起来 一个 最多 英勇 数字 ,

因为他看起来是一位非常英勇的人物。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['steɪtli] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [naɪt] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n]
lying there stately and still as the statue of some young knight asleep upon
说谎 那里 庄严 和 仍然 作为 这 雕像 的 一些 年轻的 骑士 睡着了 之上
[hɪz; ɪz] [tu:m] .
his tomb .
他的 墓 .

他静静地躺在那里，庄严而静止，就像一位年轻骑士安睡在墓碑上的雕像。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['bju:tə,faɪz] [ded] ['feɪsɪz] [su:n] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv]
The lovely expression which so often beautifies dead faces soon replaced the marks of
这 迷人的 表达 哪个 所以 经常 美化 死的 面孔 很快 替换 这 标记 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

逝者脸上常常洋溢着的美好神情，很快便取代了痛苦的痕迹。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][best][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wen] [hæf][æn; ən]
and I longed for those who loved him best to see him when half an
和 我 渴望 为了 那些 WHO 喜爱 他 最好的 到 看 他 什么时候 一半 一个
['aʊɜ-z] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [frendz] .
hour's acquaintance with Death had made them friends .
小时 熟人 和 死亡 有 制成 他们 朋友们 .

我渴望那些最爱他的人能够见到他，因为与死神短暂的接触让他们成为了朋友。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wɔ:rd]['mæstər]['hændɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] ,

As	we	stood	looking	at	him	,	the	ward	master	handed	me	a	letter	,
作为	我们	站立	寻找	在	他	,	这	病房	掌握	递交	我	一个	信	,

我们站在那里看着他，病房主管递给我一封信，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

saying	it	had	been	forgotten	the	night	before	.
说	它	有	到过	被遗忘的	这	夜晚	前	.

他说前一天晚上已经忘记这件事了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɑ:nz] ['letər] ,

It	was	John's	letter	,
它	曾是	约翰的	信	,

那是约翰的信。

[kʌm] [dʒʌst][æn; ən] ['aʊər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['glædn] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [lʊkt]

come	just	an	hour	too	late	to	gladden	the	eyes	that	had	longed	and	looked
来	只是	一个	小时	也	晚的	到	格拉登	这	眼睛	那	有	渴望	和	看起来

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['i:gərli] ;

for	it	so	eagerly	;
为了	它	所以	急切地	;

可惜晚了一个小时才到，没能让那些翘首以盼的人们欣喜不已；

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [kʌt] [sʌm; səm] [braʊn] ['lɑ:ks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

yet	he	had	it	;	for	,	after	I	had	cut	some	brown	locks	for	his
然而	他	有	它	;	为了	,	后	我	有	切	一些	棕色的	锁	为了	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但他确实有；因为，在我为他母亲剪下几缕棕色头发之后，

[ænd; ənd]['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] , ['telɪŋ] [haʊ] [wel] [ðə; ði]['tæləsmən][hæd; həd]

and	taken	off	the	ring	to	send	her	,	telling	how	well	the	talisman	had
和	已采取	离开	这	戒指	到	发送	她	,	讲述	如何	出色地	这	护符	有

[dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] ,

done	its	work	,
完毕	它是	工作	,

然后摘下戒指送给她，并讲述护身符发挥了多么好的作用。

[aɪ] [kɪst] [ðɪs] [gʊd] [sʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	kissed	this	good	son	for	her	sake	,	and	laid	the	letter	in	his	hand	,
我	亲吻	这	好的	儿子	为了	她	清酒	,	和	铺设	这	信	在	他的	手	,

我为了她亲吻了这个好儿子，并将信放在他手中。

[stɪl] ['foʊldɪd][æz; əz] [wen] [aɪ] [dru:] [maɪ] [oʊn] [ə'weɪ] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

still	folded	as	when	I	drew	my	own	away	,	feeling	that	its	place	was	there	,
仍然	折叠	作为	什么时候	我	画	我的	自己的	离开	,	感觉	那	它是	地方	曾是	那里	,

它仍然像我当初取下自己的那本时那样折叠着，感觉它就应该待在那里。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] “

and	making	myself	happy	with	the	thought	,	even	in	his	solitary	place	in	the	“
和	制作	我	快乐的	和	这	想法	,	甚至	在	他的	孤	地方	在	这	“

['gʌvərnmənt] [lɑ:t] ,

Government	Lot	,
政府	很多	,

即使身处“政府地盘”的孤寂之地，想到这一点，我也会感到快乐。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	he	would	not	be	without	some	token	of	the	love	which	makes	life	beautiful
"	他	会	不是	是	没有	一些	令牌	的	这	爱	哪个	制作	生活	美丽的

[ænd; ənd] [aʊt'lɪvz] [deθ] .

and	outlives	death	.
和	活得更久	死亡	.

“他不会缺少一些象征爱的信物，因为爱使生命美好，并超越死亡。”

[ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] ['dʒenjuɪn] [ə; eɪ][mæn] ,

Then	I	left	him	,	glad	to	have	known	so	genuine	a	man	,
然后	我	左边	他	,	高兴的	到	有	已知	所以	真的	一个	男人	,

然后我离开了他，很高兴认识了这样一个真诚的人。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [vər'dʒɪniə] ['blæksmɪθ] ,

and	carrying	with	me	an	enduring	memory	of	the	brave	Virginia	blacksmith	,
和	携带	和	我	一个	持久	记忆	的	这	勇敢的	弗吉尼亚州	铁匠	,

我心中永远铭记着这位勇敢的弗吉尼亚铁匠。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [sə'riːnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] [naɪt]

as	he	lay	serenely	waiting	for	the	dawn	of	that	long	day	which	knows	no	night
作为	他	躺	平静地	等待	为了	这	黎明	的	那	长的	天	哪个	知道	不	夜晚

.

:

.

他静静地躺着，等待着漫长无夜之日的黎明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神